叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伦敦创业(the London Venture) 000001

2. 伦敦创业(the London Venture) 000002

3. 伦敦创业(the London Venture) 000003

4. 伦敦创业(the London Venture) 000004

5. 伦敦创业(the London Venture) 000005

6. 伦敦创业(the London Venture) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦创业(The London Venture)
第1/6页

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)]
The London Venture
这 伦敦 风险投资

伦敦创业

['maɪk(ə)l] ['ɑːlən]
MICHAEL ARLEN
迈克尔 阿伦

迈克尔·阿伦

[baɪ] ['maɪk(ə)l] ['ɑːlən]
By MICHAEL ARLEN
经过 迈克尔 阿伦

作者：迈克尔·阿伦

[ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l]
These Charming People
这些 迷人 人们

这些迷人的人们

[ðə; ði] [griːn] [hæt]
The Green Hat
这 绿色的 帽子

绿帽子

" ['paɪrəsi]
" Piracy
" 海盗行为

“海盗行为

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)]
" The London Venture
" 这 伦敦 风险投资

伦敦创业

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['leɪdi]
The Romantic Lady
这 浪漫的 女士

浪漫女士

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)]
THE LONDON VENTURE
这 伦敦 风险投资

伦敦冒险

— [biː] —

— **B** **—**

— B —

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]

PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**

打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]

To

到

到

[ðə; ði] ['sɪstə(r)]

THE **SISTER**

这 姐姐

姐姐

[ɒv; əv]

of

的

的

-

SHELMERDENE

-

谢尔默登

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]

[**pg** **vii** **]**

[页 七]

[第 vii 页]

[ˌæpəˈləʊdʒiə][prəʊ]['nɒʊˌmɪˌniː]['miːəu]

APOLOGIA **PRO** **NOMINE** **MEO**

辩解 专业版 提名 MEO

辩护人提名我

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ([ɪn] [pɑːt]) [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ridər] [æz; əz] [meɪ] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [ai][hæv; həv]

Out **of** **consideration** **(** **in** **part** **)** **to** **such** **readers** **as** **may** **read** **this** **book** **I** **have**

出去 的 考虑 (在 部分) 到 这样的 读者 作为 可能 读 这 书 我 有

[əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ([ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ]

assumed **a** **name** **by** **which** **they** **may** **refer** **to** **me** **(** **if** **ever** **he** **or** **she** **may** **wish**

假定 一个 姓名 经过 哪个 他们 可能 参考 到 我 (如果 曾经 他 或者 她 可能 希望

[tuː; tə][duː; də][səʊ]['kaɪndli]) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv]

to **do** **so** **kindly** **)** **in** **the** **same** **manner** **at** **least** **twice** **running** **—** **a** **feat** **of**

到 做 所以 亲切地) 在 这 相同的 方式 在 至少 两次 跑步 — 一个 特技 的

[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [pəˈfɔːmd] [wɪð] [maɪ]['neɪt(ə)l]

pronunciation **which** **few** **of** **my** **English** **acquaintances** **have** **performed** **with** **my** **natal**

发音 哪个 很少 的 我的 英语 熟人 有 执行 和 我的 出生

[neɪm] .

name **.**

姓名 .

出于对可能阅读本书的读者的考虑（部分原因），我给自己取了一个名字，以便他们可以（如果他或她愿意这样做的话）至少连续两次以相同的方式称呼我——我的英国熟人中很少有人能用我的本名做到这一点。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [kənˈsɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

But **there** **is** **also** **another** **reason** **,** **considerate** **of** **the** **author** **.**

但 那里 是 还 其他 原因 , 周到 的 这 作者 .

但作者还有另一个考虑因素。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtər] [huːz] [wɜːks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪməs] [ɪf]
I have been told that there are writers whose works would have been famous if
我 有 到过 讲述 那 那里 是 作家 谁 作品 会 有 到过 著名的 如果
['əʊnli][ðeə(r)] [nems] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliəli] [prə'naʊnst] — ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]
only their names could have been familiarly pronounced — Polish and Russian
仅有的 他们的 姓名 可以 有 到过 熟悉地 发音 — 抛光 和 俄语
['raɪtər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,
writers for the most part ,
作家 为了 这 最多 部分 ,

我曾听人说过，有些作家如果名字能被人们熟知地念出来，他们的作品就会名扬四海——这些作家大多是波兰人和俄罗斯人。

[ai]['gæðə(r)] .
I gather .
我 收集 .

我明白了。

[sɪns] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['evri] ['ʌðə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)][mɔː(r)]
Since I had already taken every other precaution but this to deserve their more
自从 我 有 已经 已采取 每一个 其他 预防 但 这 到 应得 他们的 更多的
['fɔːtʃənət] [feɪt] ,
fortunate fate ,
幸运 命运 ,

既然我已经采取了除这一项之外的所有其他预防措施，以求获得他们更幸运的命运，

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ai][hæv; həv] , [ai] [həʊp] ,
in changing my name I have , I hope ,
在 变化 我的 姓名 我 有 , 我 希望 ,

我希望，通过改名，我已经……

[rɔb] [maɪ] ['ridər] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ][əb'skjʊərəti] .
robbed my readers of their last excuse for my obscurity .
被抢劫 我的 读者 的 他们的 最后的 原谅 为了 我的 朦胧 .

这让我读者们再也没有理由为我的默默无闻找借口了。

[dɪkrən] [kuːjuːmdʒiːən] .
Dikran Kouyoumdjian .
迪克兰 库尤姆吉安 .

迪克兰·库尤姆吉安 (Dikran Kouyoumdjian)。

" ['maɪk(ə)l] ['ɑːlən] .
" Michael Arlen .
" 迈克尔 阿伦 .

迈克尔·阿伦。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [ai]
" The London Venture : I
" 这 伦敦 风险投资 : 我

《伦敦创业记：我》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 011]
[页 -]

[第 011 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lʌndən]	['ventʃə(r)]
LONDON	**VENTURE**
伦敦	风险投资

伦敦风险投资

[ai]
I
我

我

[maɪ]	[wɒtʃ]	[hæz; həz]	['niːdɪd]	['waɪndɪŋ]	['əʊnli]	[twaɪs]	[sɪns]	[ai]	[left]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	,
MY	**watch**	**has**	**needed**	**winding**	**only**	**twice**	**since**	**I**	**left**	**London**	**,**	**and**	**already**	**,**
我的	手表	有	需要	绕线	仅有的	两次	自从	我	左边	伦敦	,	和	已经	,

自从我离开伦敦以来，我的手表只上过两次发条，而且已经……

[æz; əz]	[ai]	[sɪt]	[hɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['laɪbrəri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[haʊs]	,
as	**I**	**sit**	**here**	**in**	**the**	**strange**	**library**	**of**	**a**	**strange**	**house**	**,**
作为	我	坐	这里	在	这	奇怪的	图书馆	的	一个	奇怪的	房子	,

我此刻正坐在这栋陌生房子里陌生的图书馆里，

[huːz]	['əʊnli]	['pɜːpəs]	[ɪn]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	['laɪbrəri]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[kiːp]	['vɪzɪtəz]	[laɪk]	[maɪ'self]
whose	**only**	**purpose**	**in**	**having**	**a**	**library**	**seems**	**to**	**be**	**to**	**keep**	**visitors**	**like**	**myself**
谁	仅有的	目的	在	拥有	一个	图书馆	似乎	到	是	到	保持	访客	喜欢	我

['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɑːrmz]	[wei]	,
quiet	**and**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**,**
安静的	和	出去	的	伤害	方式	,

图书馆存在的唯一目的似乎就是为了让像我这样的访客保持安静，远离危险。

[ai]	[faɪnd]	[maɪ'self]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[pɑːst]	[mʌnθs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]
I	**find**	**myself**	**looking**	**back**	**to**	**those**	**past**	**months**	**in**	**which**	**I**	**was**	**for**	**ever**
我	寻找	我	寻找	后退	到	那些	过去的	几个月	在	哪个	我	曾是	为了	曾经

[kəm'pleɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ðæt]	[kept]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['lʌndən]	.
complaining	**of**	**the**	**necessity**	**that**	**kept**	**me**	**in**	**London**	**.**
抱怨	的	这	必要性	那	保留	我	在	伦敦	.

我不禁回想起过去几个月，那时我一直在抱怨不得不留在伦敦的种种原因。

[haʊ]	[ai]	[wʊd]	[dɪ'lɪvə(r)]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kən'dʒiːniəl]	[frend]	[ə'baʊt]	[wɒt]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[pliːzd]
How	**I**	**would**	**deliver**	**myself**	**to**	**a**	**congenial**	**friend**	**about**	**what**	**men**	**are**	**pleased**
如何	我	会	递送	我	到	一个	相投	朋友	关于	什么	男人	是	高兴

[tuː; tə]	[kɔːl]	"	[ðə; ði]	[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]	"	—	[ə; eɪ]	['kɒkteɪl]	,
to	**call**	**"**	**the**	**artificial**	**necessity**	**of**	**living**	**"**	**—**	**a**	**cocktail**	**,**
到	称呼	"	这	人造的	必要性	的	活的	"	—	一个	鸡尾酒	,

我会如何向一位志趣相投的朋友倾诉男人们乐于称之为“生活必需品”的东西——一杯鸡尾酒呢？

[ðæt]	[ˌkɔːtɪ'zæn]	[ɒv; əv]	[drɪŋks]	,	[lent]	[sʌm; səm]	[ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti]	!
that	**courtesan**	**of**	**drinks**	**,**	**lent**	**some**	**artificiality**	**!**
那	妓女	的	饮料	,	借出的	一些	人工性	!

那位调酒师，增添了几分矫揉造作！

[wɪð]	[wɒt]	[sɪn'serəti]	[ai]	[wʊd]	[ə'griː]	[wɪð]	[ə'nʌðərz]	[kəm'pleɪnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	"	[mə'nɒtənəs]
With	**what**	**sincerity**	**I**	**would**	**agree**	**with**	**another's**	**complaint**	**of**	**the**	**"**	**monotonous**
和	什么	诚意	我	会	同意	和	另一个的	抱怨	的	这	"	单调

[ruː'tiːn]	[ɒv; əv]	[pə'laɪtnəs]	,
routine	**of**	**politeness**	**,**
常规	的	礼貌	,

我究竟有多真诚地同意别人对“礼貌的单调乏味”的抱怨呢？

"	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[wɪtʃ]	[men]	['kænɒt]	[lɪv; laɪv]	['diːsntli]	;	[haʊ]	[ai]
"	**without**	**indulging**	**which**	**men**	**cannot**	**live**	**decently**	**;**	**how**	**I**
"	没有	沉溺于	哪个	男人	不能	居住	体面地	;	如何	我

“若不放纵那些人就无法体面生活的事物；我该如何……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 012]
[页 -]

[第 012 页]

[wʊd] ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['θiətə, 'θiːə-] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
would mutter to myself of streets and theatres full of men and women
会 低声 到 我 的 街道 和 剧院 满的 的 男人 和 女性
[ænd; ənd] ['ʌglinəs] !
and ugliness !
和 丑陋 !

我会喃喃自语，街道和剧院里挤满了男人、女人和丑陋的事物！

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæb] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] [tuː; tə] ['juːstən] [ðə; ði]
Even as a cab hurried me through the Tottenham Court Road to Euston the
甚至 作为 一个 出租车 慌忙 我 通过 这 托特纳姆热刺 法庭 路 到 尤斯顿 这
[smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃɒps] [wɒz; wəz] [æt; ət]
smile which I turned to the never - ending windows of furniture shops was at
微笑 哪个 我 转向 到 这 绝不 - 结束 视窗 的 家具 商店 曾是 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
the thought that I should not see them again for many days ,
这 想法 那 我 应该 不是 看 他们 再次 为了 许多 天 ,

即使出租车匆匆载着我穿过托特纳姆法院路前往尤斯顿，我望着一眼望不到头的家具店橱窗时，脸上仍然带着微笑，因为我想着接下来很多天都不会再见到它们了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld]
and I could not imagine myself ever being pleased to come back to this world
和 我 可以 不是 想象 我 曾经 存在 高兴 到 来 后退 到 这 世界
[ɒv; əv] [pleɪn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['bəʊlə(r)] [hæts] [ænd; ənd] ['bɑːdəli] ['kʌləd] ['sɪnəmə] ['poʊstərz] ,
of plain women and bowler hats and bawdily coloured cinema posters ,
的 清楚的 女性 和 保龄球手 帽子 和 粗俗地 有色 电影 海报 ,

我无法想象自己会乐意回到这个充满朴素女性、圆顶礼帽和低俗彩色电影海报的世界。

[huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [kruːd] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
whose duty it is to attract and insult with the crude portrayal of the
谁 责任 它 是 到 吸引 和 侮辱 和 这 原油 描绘 的 这
[ɪn'diːsnt] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] ['piːp(ə)l] .
indecent passions of tiresome people .
不雅 激情 的 令人厌烦 人们 .

其职责就是用粗俗的笔触描绘令人厌烦的人的下流欲望，以此来吸引和侮辱他人。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stjuːdiəʊ] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
If there be a studio in purgatory for indiscreet æsthetics ,
如果 那里 是 一个 工作室 在 炼狱 为了 轻率 美学 ,

如果说有一个工作室因为不检点的美学而在炼狱中，

[ˌrædə'mænθəs] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['peɪpə(r)] [ɪts] [wɔːlz] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] "
Rhadamanthus could do no better than paper its walls with illustrations of "
拉达曼图斯 可以 做 不 更好的 比 纸 它是 墙壁 和 插图 的 "
[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
The Blindness of Love ,
这 失明 的 爱 ,

拉达曼图斯所能做的，不过是用《爱情的盲目》的插图装饰墙壁罢了。

" [ɔː(r)] " [ɪz] [lʌv] [lʌst] ?
" or " Is Love Lust ?
" 或者 " 是 爱 欲望 ?

“爱是欲望吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə]['mɜːdə(r)]

"	For	it	is	now	a	London	of	coloured	drawings	of	men	about	to	murder
"	为了	它	是	现在	一个	伦敦	的	有色	图画	的	男人	关于	到	谋杀

[ɔː(r)][biː; bi] ['məːdə] ,

or	be	murdered	,
或者	是	被谋杀	,

“因为如今的伦敦到处都是色彩斑斓的图画，画中的人要么即将杀人，要么即将被杀。”

['wɪmɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'djuːst] [ɔː(r)] [dɪ'vɔːst] .

women	about	to	be	seduced	or	divorced	.
女性	关于	到	是	被诱惑	或者	离婚	.

即将被诱惑或离婚的女性。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪnəmə] ,

One	has	to	see	a	crowd	of	people	surging	into	a	cinema	,
一	有	到	看	一个	人群	的	人们	滔滔	进入	一个	电影	,

你得亲眼看看大批人群涌入电影院的情景，

[baɪ] [huːz] [dɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊstə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['væpɪd] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , [ə; eɪ] ['hɑːlət]

by	whose	doors	is	a	poster	showing	a	particularly	vapid	servant	-	girl	,	a	harlot
经过	谁	门	是	一个	海报	显示	一个	特别	乏味	仆人	-	女孩	,	一个	妓女

[ɒv; əv][ðə; ði] " [dɑːk] - [aɪd] ,

of	the	"	dark	-	eyed	,
的	这	"	黑暗的	-	眼睛	,

门边贴着一张海报，上面画着一个特别肤浅的女仆，一个“黑眼睛”妓女

['sɪnɪstə(r)] " [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , [feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [jet]

sinister	"	type	,	and	a	drunken	,	fair	-	haired	young	man	who	has	not	yet
险恶	"	类型	,	和	一个	醉	,	公平的	-	头发	年轻的	男人	WHO	有	不是	然而

['riːəlaɪz] [ðæt] [dɪ'skreʃn] [ɪz]

realised	that	discretion	is
意识到	那	审慎	是

阴险狡诈的形象，以及一个醉醺醺的金发青年，他还没意识到谨慎的重要性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	013	]
[	页	-	]

[第 013 页]

[ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] " [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv]

the	better	part	of	an	indiscretion	,	before	one	can	understand	"	the	lure	of
这	更好的	部分	的	一个	轻率	,	前	一	能	理解	"	这	饵	的

[ðə; ði] [skriːn] .

the	screen	.
这	屏幕	.

在理解“屏幕的诱惑”之前，大部分的轻率行为都已发生。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['juːstən] , [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] ['njuːli] ['peɪntɪd] ,

"	And	even	the	entrance	of	Euston	,	rebuilt	and	newly	painted	,
"	和	甚至	这	入口	的	尤斯顿	,	重建	和	新	绘	,

“甚至连尤斯顿车站的入口都经过了重建和重新粉刷，

[geɪv] [maɪ] [aɪz] ['əʊnli][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['jeləʊ] [peɪnt] [wʊd] [suːn]

gave	my	eyes	only	the	pleasure	of	foreseeing	that	the	new	yellow	paint	would	soon
给予	我的	眼睛	仅有的	这	乐趣	的	预见	那	这	新的	黄色的	画	会	很快

[biː; bi]['dɪndʒi] ,

be	dingy	,
是	昏暗的	,

让我感到愉悦的只有预见到新刷的黄色油漆很快就会变脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɔːtəz] [wʊd] [suːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] ['ʌpstɑːt]

and	that	the	eyes	of	porters	would	soon	no	longer	be	offended	with	upstart
和	那	这	眼睛	的	搬运工	会	很快	不	更长	是	被冒犯了	和	暴发户

['kʌləs] [wɪtʃ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

colours	which	quarrelled	with	the	greyness	of	their	experience	.
颜色	哪个	争吵	和	这	灰色	的	他们的	经验	.

搬运工们的眼睛很快将不再被那些与他们灰暗的生活经历格格不入的、突兀的色彩所冒犯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

And	in	the	carriage	I	leant	back	and	closed	my	eyes	,
和	在	这	运输	我	倾斜	后退	和	关闭	我的	眼睛	,

在马车里，我向后靠去，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] .

and	was	glad	that	I	was	leaving	London	.
和	曾是	高兴的	那	我	曾是	离开	伦敦	.

我很高兴要离开伦敦了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [skeəs] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

But	the	train	had	scarce	left	the	station	,
但	这	火车	有	稀少	左边	这	车站	,

但火车才刚驶离车站不久，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['sʌbɜːrb] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['fɜːvəntli] [hæv; həv]

and	was	whirling	through	the	northern	suburbs	which	should	so	fervently	have
和	曾是	旋转	通过	这	北方	郊区	哪个	应该	所以	热切地	有

[kən'fɜːmd] [maɪ] ['glædnəs] ,

confirmed	my	gladness	,
确认的	我的	欢乐	,

飞机飞驰过北部郊区，那里本应更加坚定我的喜悦之情。

[wen] [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

when	I	felt	suddenly	as	though	some	little	thing	was	being	born	inside	me	,
什么时候	我	毛毡	突然	作为	尽管	一些	小的	事物	曾是	存在	出生	里面	我	,

当我突然感觉体内好像有个小生命正在诞生时，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

as	though	some	little	speck	of	dust	had	come	in	through	the	open	window	,
作为	尽管	一些	小的	斑点	的	灰尘	有	来	在	通过	这	打开	窗户	,

就好像有一粒细小的灰尘从敞开的窗户飘了进来一样。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [maɪ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ;

and	fixed	itself	upon	my	pleasure	at	leaving	London	;
和	固定的	本身	之上	我的	乐趣	在	离开	伦敦	;

并专注于我离开伦敦时的喜悦；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [greɪn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

and	very	soon	I	realised	that	this	was	the	first	grain	of	regret	,
和	非常	很快	我	意识到	那	这	曾是	这	第一的	粮食	的	后悔	,

很快我就意识到，这是后悔的第一缕苗头。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spend] [səʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz][maɪ] [leɪt]

and	that	I	should	not	spend	so	many	months	away	from	London	as	my	late
和	那	我	应该	不是	花费	所以	许多	几个月	离开	从	伦敦	作为	我的	晚的

[dɪ'preʃn] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

depression	had	imagined	.
沮丧	有	想象	.

而且我不应该像我晚期抑郁症所预想的那样，在伦敦以外的地方待上那么几个月。

[ðen] [ʌp] [wɪl] [stɑːt] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][mæn] ,

Then	up	will	start	the	strong	-	minded	man	,
然后	向上	将要	开始	这	强的	-	有思想	男人	,

然后，意志坚定的人就会站起来。

[ænd; ənd] [pɪʃ] [ænd; ənd] [pʃɔː] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

and	pish	and	pshaw	me	for	not	knowing	my	own	mind	.
和	呸	和	呸	我	为了	不是	会心	我的	自己的	头脑	.

他们嘲笑我，说我不懂自己的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [haʊ] [raɪt] [hiː; hi]

And	if	he	does	,	how	right	he
和	如果	他	做	,	如何	正确的	他

如果他真的这么做了，那他真是太对了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	014	]
[	页	-	]

[第 014 页]

[wɪl] [biː; bi] !

will	be	!
将要	是	!

将!

[fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][duː; də][aɪ][keə(r)] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [muːd] [biː; bi][æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] ,

For	little	do	I	care	whether	this	mood	be	as	the	last	,
为了	小的	做	我	关心	无论	这	情绪	是	作为	这	最后的	,

我并不在意这种心情是否会是最后一次，

[səʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [wɪð] ['fɪtɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd]

so	they	both	fill	up	the	present	moment	with	fitting	thoughts	,	and	pain	,	and
所以	他们	两个都	充满	向上	这	展示	片刻	和	配件	想法	,	和	疼痛	,	和

['pleʒə(r)] !

pleasure	!
乐趣	!

所以它们都用恰当的想法、痛苦和快乐填满了当下!

[naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [nekst][jɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

Now	,	I	was	already	thinking	of	how	I	would	return	to	London	next	year	in	the
现在	,	我	曾是	已经	思维	的	如何	我	会	返回	到	伦敦	下一个	年	在	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

现在，我已经在考虑明年春天如何重返伦敦了。

[wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ðen] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [raɪt] , [ðə; ðɪ][men][aɪ] [wʊd] [tɔːk][tuː; tə] ,

What	I	would	do	then	,	the	things	I	would	write	,	the	men	I	would	talk	to	,
什么	我	会	做	然后	,	这	事物	我	会	写	,	这	男人	我	会	讲话	到	,

我那时会做什么，我会写些什么，我会和哪些人交谈，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [aɪ] [wʊd] [lʌntʃ] [wɪð] , [səʊ] [fɪld] [maɪ][maɪnd] ,

and	the	women	I	would	lunch	with	,	so	filled	my	mind	,
和	这	女性	我	会	午餐	和	,	所以	已填	我的	头脑	,

和我一起吃午饭的那些女性，她们占据了我的全部思绪。

[ænd; ənd] ['plezntlɪ] [wɜːl] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] ,

and	pleasantly	whirled	my	thoughts	from	this	to	that	,
和	愉快	旋转	我的	想法	从	这	到	那	,

于是，我的思绪愉快地从这个转到那个。

[ðæt] ['rʌgbi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	Rugby	was	long	passed	before	even	I	had	come	to	think	of	the
那	橄榄球	曾是	长的	通过了	前	甚至	我	有	来	到	思考	的	这

['pleʒəz] [ðæt] ['lʌndən] [ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [hæz; həz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] .

pleasures	that	London	in	early	summer	has	in	store	for	all	who	care	to	take	.
快乐	那	伦敦	在	早期的	夏天	有	在	店铺	为了	全部	WHO	关心	到	拿	.

拉格比的时光早已过去，甚至在我还没来得及细想初夏的伦敦能为所有愿意享受的人带来哪些乐趣之前，我就已经厌倦了那里的美好。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [lɒŋ] ,

When	the	days	were	growing	long	,
什么时候	这	天	是	生长	长的	,

当白昼渐长时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

it	would	be	pleasant	to	take	a	table	by	the	windows	of	the	Savoy	,
它	会	是	令人愉快的	到	拿	一个	桌子	经过	这	视窗	的	这	萨沃伊	,

如果能坐在萨沃伊酒店靠窗的位置就太好了。

[ænd; ənd][daɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['efət] [tuː; tə][tɔːk]

and	dine	there	with	some	woman	with	whom	it	would	be	no	effort	to	talk
和	用餐	那里	和	一些	女士	和	谁	它	会	是	不	努力	到	讲话

[ɔː(r)][biː; bi]['saɪlənt] .

or	be	silent	.
或者	是	沉默的	.

在那里和某个女人共进晚餐，和她说话或保持沉默都毫不费力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] - [bluː]

Such	a	woman	at	once	comes	to	my	mind	,	with	dark	hair	and	grey	-	blue
这样的	一个	女士	在	一次	来	到	我的	头脑	,	和	黑暗的	头发	和	灰色的	-	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我脑海中立刻浮现出这样一位女子的形象：黑发，灰蓝色的眼睛。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [huːz] [maʊθ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðeə(r)]

the	corners	of	whose	mouth	I	am	continually	watching	because	it	is	only	there
这	角落	的	谁	嘴	我	是	持续	观看	因为	它	是	仅有的	那里

[ai][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

I	find	the	meaning	of	her	eyes	,
我	寻找	这	意义	的	她	眼睛	,

我总是忍不住注视着她的嘴角，因为只有在那里我才能读懂她眼神的含义。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

for	she	is	a	sphinx	,
为了	她	是	一个	狮身人面像	,

因为她是斯芬克斯，

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [haɪdz] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

and	I	do	not	yet	know	if	what	she	hides	is	a	secret	or	a	sense	of	humour
和	我	做	不是	然而	知道	如果	什么	她	隐藏	是	一个	秘密	或者	一个	感觉	的	幽默

.

:

.

我还不清楚她隐藏的是秘密还是幽默感。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

You	will	say	that	that	means	nothing	,	and	that	she	is	quite	invisible
你	将要	说	那	那	方法	没有什么	,	和	那	她	是	相当	无形的

你会说那毫无意义，她根本就不存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 015]
[页 -]

[第 015 页]

[tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də] — [æt; ət] [liːst] ,
to you ; but you do not know her , and I do — at least ,
到 你 ; 但 你 做 不是 知道 她 , 和 我 做 — 在 至少 ,

对你来说；但你不认识她，而我认识——至少，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I know that much of her .
我 知道 那 很多 的 她 .

我对她了解很多。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [daɪn] ['əʊnli][æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l][baɪ]
And with her it seems to me that I could dine only at that table by
和 和 她 它 似乎 到 我 那 我 可以 用餐 仅有的 在 那 桌子 经过
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ]
the windows where I could turn from her eyes to the slow - moving
这 视窗 在哪里 我 可以 转动 从 她 眼睛 到 这 慢的 - 移动
['ɪŋglɪʃ] ['rɪvə(r)] ,
English river ,
英语 河 ,

我觉得和她在一起，我只能坐在靠窗的那张桌子旁用餐，这样我就可以把目光从她的眼睛转向缓缓流淌的英国河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speks] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [træmz] ,
and the specks of men and trams ,
和 这 斑点 的 男人 和 电车 ,

还有零星的人群和电车，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
which are all that the leaves of trees will let me see of the Embankment .
哪个 是 全部 那 这 树叶 的 树木 将要 让 我 看 的 这 堤 .

这就是树叶遮挡下我能看到的堤岸的全部景象。

[pə'hæps] [ai] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] ,
Perhaps I would tell her of that novel which I once began to write ,
也许 我 会 告诉 她 的 那 小说 哪个 我 一次 开始 到 写 ,

或许我会跟她讲讲我曾经开始写的那部小说。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [nɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [hɑːt] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] ;
but could never finish nor have any heart to try again ;
但 可以 绝不 结束 也不 有 任何 心 到 尝试 再次 ;

但他始终无法完成，也没有勇气再尝试一次；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [dʒʌst] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ,
for it began just here at this table where we are now sitting ,
为了 它 开始 只是 这里 在 这 桌子 在哪里 我们 是 现在 坐着 ,

这一切都始于我们现在坐的这张桌子旁。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
but the man was alone ,
但 这 男人 曾是 独自的 ,

但那人孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
and if he ever lived outside my halting pages and had the
和 如果 他 曾经 居住地 外部 我的 停止 页面 和 有 这
['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['nɒv(ə)l] ,
finishing of my novel ,
精加工 的 我的 小说 ,

如果他能活出我断断续续写就的文字之外的世界，并完成我的小说，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] [hɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪð] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

he	would	put	himself	here	again	at	the	end	,	with	you	sitting	in	front	of	him	.
他	会	放	他自己	这里	再次	在	这	结尾	,	和	你	坐着	在	正面	的	他	.

最后他会再次回到这里，让你坐在他面前。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [tɪl] [ðɪs]

For	that	is	the	whole	purpose	of	the	novel	,	which	I	never	realised	till	this
为了	那	是	这	所有的	目的	的	这	小说	,	哪个	我	绝不	意识到	直到	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

因为这正是这部小说的全部意义所在，而我直到此刻才意识到这一点。

[ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

that	once	a	young	man	was	sitting	here	alone	and	wondering	why	that	should
那	一次	一个	年轻的	男人	曾是	坐着	这里	独自的	和	好奇	为什么	那	应该

[biː; bi][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

be	and	what	he	should	do	,
是	和	什么	他	应该	做	,

从前，有个年轻人独自坐在这里，想着为什么会这样，自己该怎么办。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz]

and	in	the	end	he	was	sitting	here	again	with	a	woman	for	whom	his
和	在	这	结尾	他	曾是	坐着	这里	再次	和	一个	女士	为了	谁	他的

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] ,

passion	had	died	,
热情	有	死亡	,

最终，他又一次坐在这里，身边是一个他早已失去激情的女人。

[bʌt; bət] [huːz] [aɪz] [stɪl] [meɪd] [hɪm] [tɔːk] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [sləʊ] ['dɑːkənɪŋ]

but	whose	eyes	still	made	him	talk	so	that	he	could	not	see	the	slow	darkening
但	谁	眼睛	仍然	制成	他	讲话	所以	那	他	可以	不是	看	这	慢的	变暗

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

但他的眼睛仍然让他说话，以至于他看不到河流逐渐变暗的景象。

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['emptɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi]

or	hear	the	emptying	of	the	restaurant	,	until	at	last	she	laughed	,	and	he
或者	听到	这	清空	的	这	餐厅	,	直到	在	最后的	她	笑了	,	和	他

或者听见餐厅里的人渐渐散去，直到最后她笑了，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	016	]
[	页	-	]

[第 016 页]

[hæd; həd][tuː; tə][stɒp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [huː] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːleɪ]

had	to	stop	because	of	the	waiters	who	hovered	round	the	table	to	relay
有	到	停止	因为	的	这	服务员	WHO	悬停	圆形的	这	桌子	到	中继

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][fɔː(r); fə(r)]

it	for	the	bored	people	who	would	come	in	from	the	theatres	for
它	为了	这	无聊的	人们	WHO	会	来	在	从	这	剧院	为了

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

由于服务员们围在桌子旁，把菜名转述给那些从剧院出来吃晚饭的无聊观众，所以不得不停下来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [tɪl] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	all	this	I	had	never	realised	till	I	told	you	of	it	,
但	全部	这	我	有	绝不	意识到	直到	我	讲述	你	的	它	,

但直到我告诉你之后，我才意识到这一切。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [neɪ'diːn] ,

and	perhaps	now	I	shall	one	day	finish	it	,	and	call	it	"	Nadine	,
和	也许	现在	我	将	一	天	结束	它	,	和	称呼	它	"	娜丁	,

也许有一天我会完成它，并把它命名为“娜丁”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

"	for	that	is	your	name	in	the	novel	.
"	为了	那	是	你的	姓名	在	这	小说	.

因为那是你在小说里的名字。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['nɒv(ə)l] [huː] [hæd; həd][sæt][ðeə(r)] [səʊ] [ə'ləʊn]

Thinking	of	the	young	man	of	my	unfinished	novel	who	had	sat	there	so	alone
思维	的	这	年轻的	男人	的	我的	未完成	小说	WHO	有	卫星	那里	所以	独自的

[sent] [maɪ] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [nɒt] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

sent	my	thoughts	back	to	the	day	not	many	years	past	when	I	first	came	to	live
发送	我的	想法	后退	到	这	天	不是	许多	年	过去的	什么时候	我	第一的	来了	到	居住

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

想起我未完成的小说中那个独自坐在那里的年轻人，我的思绪回到了几年前我刚到伦敦居住的那一天。

[ai][ˌeɪ 'em]['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fɜːst] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [fə'gɪv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]

I	am	bitter	about	those	first	months	,	and	will	not	easily	forgive	London	for
我	是	苦的	关于	那些	第一的	几个月	,	和	将要	不是	容易地	原谅	伦敦	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我对那最初的几个月耿耿于怀，不会轻易原谅伦敦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['splendɪd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst]

and	if	any	young	person	shall	begin	to	tell	me	how	splendid	were	his	first
和	如果	任何	年轻的	人	将	开始	到	告诉	我	如何	灿烂	是	他的	第一的

['ləʊnli] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

lonely	days	in	the	wilderness	of	people	,
孤独	天	在	这	荒野	的	人们	,

如果哪个年轻人开始向我讲述他在人烟稀少的荒野中最初孤独的日子有多么美好，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['eɪmləs] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

how	much	he	enjoyed	the	aimless	wandering	about	the	streets	,
如何	很多	他	享受	这	漫无目的	漫游	关于	这	街道	,

他多么享受在街头漫无目的地闲逛啊！

[haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , ['lɑːfɪŋ] , [ɔː(r)]

how	he	liked	to	watch	the	faces	of	the	people	as	they	passed	,	laughing	,	or
如何	他	喜欢	到	手表	这	面孔	的	这	人们	作为	他们	通过了	,	笑	,	或者

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

他喜欢观察路人脸上的表情，看他们欢笑或交谈。

[ɔː(r)] ['hʌŋgri] ,

or	hungry	,
或者	饥饿的	,

或者饿了，

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)][biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

while	he	could	do	or	be	none	of	these	for	lack	of	company	and
尽管	他	可以	做	或者	是	没有任何	的	这些	为了	缺少	的	公司	和

[kən'viːniəns] [ɒv; əv] [miːnz] ,

convenience	of	means	,
方便	的	方法	,

虽然由于缺乏陪伴和便利的条件，他无法做到或成为上述任何一种人，

[ðen] [ai] [wɪl] [tɜːn] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kɜːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [neɪv] ,

then	I	will	turn	on	him	and	curse	him	for	a	fool	or	a	knave	,
然后	我	将要	转动	在	他	和	诅咒	他	为了	一个	傻子	或者	一个	恶棍	,

然后我会反过来咒骂他，说他是个傻瓜或恶棍。

[ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [kən'siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnd] ['pleʒə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

and	rend	the	affected	conceit	of	his	self	-	contained	pleasure	with	my	own
和	撕裂	这	做作的	自负	的	他的	自己	-	包含	乐趣	和	我的	自己的

[ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

experience	and	that	of	many	others	whom	I	know	of	.
经验	和	那	的	许多	其他的	谁	我	知道	的	.

并用我自己的经历以及我认识的许多其他人的经历，戳破他自以为是的快乐。

[bʌt; bət] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

But	then	for	a
但	然后	为了	一个

但后来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	017	]
[	页	-	]

[第 017 页]

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] — [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] " [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

young	Englishman	—	how	pleasant	it	is	to	write	of	"	young	Englishmen	,
年轻的	英国人	—	如何	令人愉快的	它	是	到	写	的	"	年轻的	英国人	,

年轻的英国人——写“年轻的英国人”是多么令人愉快啊！

" [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ! — [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	as	though	one	were	really	a	foreigner	!	—	the	circumstances	are	a	little
"	作为	尽管	一	是	真的	一个	外国人	!	—	这	情况	是	一个	小的

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

“就好像自己真的是个外国人一样！——情况略有不同。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [teɪst] [ðæt] [fɜːst] ['æbsəluːt] ['ləʊnlinəs] , [wɪtʃ] ,

and	he	need	never	taste	that	first	absolute	loneliness	,	which	,
和	他	需要	绝不	品尝	那	第一的	绝对	孤独	,	哪个	,

他永远不必尝到那最初的绝对孤独，

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [gəʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['spəʊkən] ,

as	the	weeks	go	by	and	the	words	are	not	spoken	,
作为	这	周	去	经过	和	这	字	是	不是	说	,

几周过去了，那些话却始终没有说出口。

[siːm] [tuː; tə] ['əʊpən] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

seems	to	open	out	a	vista	of	solitude	for	all	the	days	of	life	;
似乎	到	打开	出去	一个	景色	的	孤独	为了	全部	这	天	的	生活	;

似乎展现出一幅终生孤独的景象；

[nɔː(r)] [niːd] [hiː; hi] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [hɪm'self] — [haʊ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪt] ,

nor	need	he	be	conscious	that	it	is	on	himself	—	how	,	while	it	exaggerates	,
也不	需要	他	是	有意识的	那	它	是	在	他自己	—	如何	,	尽管	它	夸张	,

['ləʊnlinəs] ['staifl] [self] !

loneliness	stifles	self	!
孤独	扼杀	自己	!

他不必意识到这是他自己的问题——孤独虽然夸大了问题，却也扼杀了自我！

— [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'kweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

—	he	must	rely	for	every	acquaintance	,	for	every	word	spoken	in	his	life
—	他	必须	依靠	为了	每一个	熟人	,	为了	每一个	单词	说	在	他的	生活

.

:

.

—他必须依靠自己认识的每个人，依靠自己说的每一句话。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɑːnt] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['tʃestə(r)] [skweə(r)] ,

But	for	him	there	are	aunts	who	live	in	Chester	Square	,
但	为了	他	那里	是	姑姑们	WHO	居住	在	切斯特	正方形	,

但对他来说，还有住在切斯特广场的姑妈们。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] [huː] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [haɪd] [pɑːk][həʊ'tel] ,

and	cousins	who	come	up	to	stay	a	month	or	so	at	the	Hyde	Park	Hotel	,
和	表兄弟姐妹	WHO	来	向上	到	停留	一个	月	或者	所以	在	这	海德	公园	酒店	,

还有一些表亲会来海德公园酒店住上一个月左右，

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [huː] [lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['brutən] [striːt] ,

and	uncles	who	live	somewhere	about	Bruton	Street	,
和	叔叔们	WHO	居住	某处	关于	布鲁顿	街道	,

还有住在布鲁顿街附近的叔叔们，

[ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ris'kei] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [bɒnd] [striːt]

and	have	such	a	fund	of	risqué	anecdotes	that	the	length	of	Bond	Street
和	有	这样的	一个	基金	的	有伤风化	轶事	那	这	长度	的	纽带	街道

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

and	Piccadilly	will	not	see	the	end	of	them	;
和	皮卡迪利	将要	不是	看	这	结尾	的	他们	;

他们有太多荤段子，就算沿着邦德街和皮卡迪利大街走一圈也讲不完。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][eɪdʒ] - [lɒŋ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn]

and	,	perhaps	,	there	are	age	-	long	friends	of	the	family	who	have	houses	in
和	,	也许	,	那里	是	年龄	-	长的	朋友们	的	这	家庭	WHO	有	房屋	在

['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæmpstɪd] ,

Kensington	and	Hampstead	,
肯辛顿	和	汉普斯特德	,

而且，或许还有一些与这家人相识多年的朋友，他们在肯辛顿和汉普斯特德拥有房产。

[ænd; ənd] " [naɪs] " ['pɑːkeɪ] [flɔːz] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græməfəʊn] ; [waɪl]

and	"	nice	"	parquet	floors	on	which	you	can	dance	to	a	gramophone	;	while
和	"	好的	"	镶木地板	楼层	在	哪个	你	能	舞蹈	到	一个	留声机	;	尽管

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑː'miːniən] ,

for	an	Armenian	,
为了	一个	亚美尼亚	,

还有漂亮的镶木地板，你可以在上面随着留声机的音乐跳舞；而对于一个亚美尼亚人来说，

[huː] [suːn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəʊ] [pɑːz] ,

who	soon	realises	that	his	nationality	is	considered	as	something	of	a	faux	pas	,
WHO	很快	意识到	那	他的	国籍	是	经过考虑的	作为	某物	的	一个	假的	帕斯	,

他很快意识到自己的国籍被认为是一种失礼之举。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

there	are	none	of	these	things	,	and	he	is
那里	是	没有任何	的	这些	事物	,	和	他	是

这些事情一个也没有，而他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	018	]
[	页	-	]

[ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sɒlɪd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

entirely	lost	in	the	wilderness	,	for	there	is	no	solid	background	to	his	existence
完全	丢失的	在	这	荒野	,	为了	那里	是	不	坚硬的	背景	到	他的	存在

[ɪn] [ə'nʌðərz] ['kʌntri] ;

in	another's	country	;
在	另一个的	国家	;

他完全迷失在荒野中，因为他在异国他乡的存在没有任何可靠的背景；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['leŋθən] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	as	the	days	lengthen	out	and	he	grows	tired	of	walking	in	the
和	,	作为	这	天	加长	出去	和	他	生长	疲劳的	的	步行	在	这

[griːn] [pɑːk] ,

Green	Park	,
绿色的	公园	,

随着白昼渐长，他在格林公园散步也渐渐感到厌倦，

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['evə(r)] [left] [ˌhaɪə'stɑːn] ;

he	comes	to	wonder	why	his	fathers	ever	left	Hayastan	;
他	来	到	想知道	为什么	他的	父亲们	曾经	左边	海亚斯坦	;

他开始疑惑，他的父辈当初为什么要离开哈亚斯坦；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['məːdə] [prɪns] [ɪn] [ˌhaɪə'stɑːn]

for	it	seems	to	me	much	better	to	be	a	murdered	prince	in	Hayastan
为了	它	似乎	到	我	很多	更好的	到	是	一个	被谋杀	王子	在	海亚斯坦

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vægəbɒnd] [ɪn] ['lʌndən] .

than	a	living	vagabond	in	London	.
比	一个	活的	流浪汉	在	伦敦	.

在我看来，在哈亚斯坦做被谋杀的王子，总比在伦敦做流浪汉要好得多。

[səʊ][aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] ,

So	I	wandered	about	,
所以	我	漫步	关于	,

于是我四处闲逛，

[muːvd] [maɪ] ['tʃeɪmbəz] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [ɜːrlz] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]

moved	my	chambers	gradually	from	Earl's	Court	to	the	heart	of	St	.	James's
已搬	我的	房间	逐步地	从	伯爵的	法庭	到	这	心	的	英石	.	詹姆斯的

[ænd; ənd] [riːd] " [mɑː'nɔːn] [lɛs'koʊ] ,

and	read	"	Manon	Lescaut	,
和	读	"	玛侬	莱斯科	,

我逐渐将我的住所从伯爵府搬到了圣詹姆斯区的中心地带，并开始阅读《玛侬·莱斯科》。

" [ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊz] " [ˌmjuːzɪ'dɔːrə] " [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	and	sat	in	front	of	Gainsborough's	"	Musidora	"	until	I	found	that	she	had
"	和	卫星	在	正面	的	盖恩斯伯勒	"	穆西多拉	"	直到	我	成立	那	她	有

[θriː] [legz] ,

three	legs	,
三	腿	,

我坐在盖恩斯伯勒的《缪西多拉》画作前，直到发现她有三条腿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	could	never	look	at	it	again	.
和	可以	绝不	看	在	它	再次	.

我再也无法直视它了。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [keɪm] [ə'kweɪntəns] , [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðen] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Then	,	somehow	,	came	acquaintance	,	first	of	the	world	,	then	of	literature
然后	,	不知何故	,	来了	熟人	,	第一的	的	这	世界	,	然后	的	文学

[ænd; ənd][ɪts] ['pærəˌsaɪt] ;

and	its	parasites	;
和	它是	寄生虫	;

然后，不知怎的，我先是接触到了这个世界，然后又接触到了文学及其寄生虫；

[keɪm] [tiːz] [æt; ət] - [griːn] [ænd; ənd] ['hæmpstɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪəli] ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃən]
came **teas** **at** **Golder's** **Green** **and** **Hampstead** **,** **and** **queerly** **serious** **discussions**
来了 茶 在 - 绿色的 和 汉普斯特德 , 和 奇怪地 严肃的 讨论
[ə'baʊt] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] ; " [rægz] " [æt; ət] ['tʃelsi] ,
about **sub** **-** **consciousness** **;** **"** **rags** **"** **at** **Chelsea** **,**
关于 子 - 意识 ; " 破布 " 在 切尔西 ,

在戈尔德斯格林和汉普斯特德喝茶，并就潜意识展开了古怪而严肃的讨论；在切尔西，人们谈论着“破布”。

[ænd; ənd] " ['dæliəns] [wɪð] [gɹ'ʌbɪnəs] , " [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and **"** **dalliance** **with** **grubbiness** **,** **"** **and** **women** **.**
和 " 调戏 和 肮脏 , " 和 女性 .

以及“与肮脏勾结”，还有女人。

[θruː] [ðɪs] ['ɜːli] [meɪz] [ɒv; əv] ['rɪb(ə)ldri] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Through **this** **early** **maze** **of** **ribaldry** **and** **discussion** **,**
通过 这 早期的 迷宫 的 粗俗 和 讨论 ,

穿过这早期充满粗俗笑话和讨论的迷宫，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔːd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
the **first** **of** **which** **bored** **me** **because** **of** **its** **self** **-** **consciousness** **,**
这 第一的 的 哪个 无聊的 我 因为 的 它是 自己 - 意识 ,

第一部作品因为过于矫揉造作而让我觉得无聊。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] [flɔːz] [ɒv; əv] [stj'uːdɪˌəʊz] [wɪð] ['kænd(ə)l]
and **because** **I** **do** **not** **like** **lying** **on** **the** **dirty** **floors** **of** **studios** **with** **candle**
和 因为 我 做 不是 喜欢 说谎 在 这 肮脏的 楼层 的 工作室 和 蜡烛
[griːs] ['drɪpɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
grease **dripping** **on** **me** **,**
润滑脂 滴落 在 我 ,

而且因为我不喜欢躺在肮脏的录音棚地板上，身上还滴着蜡烛油，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [maɪ] [j'iəz] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd]
and **the** **latter** **which** **affected** **my** **years** **miserably** **and**
和 这 后者 哪个 做作的 我的 年 惨痛地 和

而后者对我的岁月产生了极其痛苦的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **019** **]**
[页 -]

[第 019 页]

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [pə'vɜːtɪd] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] (
almost **entirely** **perverted** **my** **natural** **amiability** **into** **a** **morbid** **distaste** **for** **living** **(**
几乎 完全 变态 我的 自然的 和蔼 进入 一个 病态的 厌恶 为了 活的 (
[wɪtʃ] [stɪl] [breɪks] [aʊt] [æt; ət] [ɒd] ['moʊənts] ,
which **still** **breaks** **out** **at** **odd** **moments** **,**
哪个 仍然 休息 出去 在 奇怪的 时刻 ,

几乎完全扭曲了我天生的友善，使之变成了对生活的病态厌恶（这种厌恶至今仍会在不经意间爆发出来）。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['brændɪd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['dæmnəbli]
and **has** **branded** **me** **among** **many** **people** **as** **a** **depressing** **and** **damnably**
和 有 品牌 我 之中 许多 人们 作为 一个 沉闷 和 该死的
[suː'pɪəriə(r)] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]) ;
superior **young** **person** **)** **;**
优越的 年轻的 人) ;

并因此在许多人眼中给我贴上了“令人沮丧且自以为是的年轻人”的标签）；

[θruː] [ðɪs] [meɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [stɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l]

through	this	maze	of	smoke	and	talk	I	can	only	still	see	the	occasional
通过	这	迷宫	的	抽烟	和	讲话	我	能	仅有的	仍然	看	这	偶然

[ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns] ,

personality	of	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	,
性格	的	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	,

透过这烟雾缭绕和喧嚣嘈杂的迷宫，我只能偶尔瞥见DH·劳伦斯先生的身影。

[æz; əz][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ˌspɪrɪtʃʊ'el][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [flæʃt]

as	his	clear	,	grey	eyes	—	there	is	no	equivalent	to	spirituel	in	English	—	flashed
作为	他的	清除	,	灰色的	眼睛	—	那里	是	不	相等的	到	纤弱	在	英语	—	闪光灯

[frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

from	face	to	face	,
从	脸	到	脸	,

他那双清澈的灰色眼睛——英语里没有与“spiritual”（精神上的）对应的词——目光在众人脸上来回扫视，

['smaɪlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

smiling	sometimes	,
微笑	有时	,

有时微笑，

['ɒf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] [θɔːts] ([ænd; ənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n]

often	but	a	vehicle	for	those	bitter	thoughts	(	and	thoughts	are	so	often
经常	但	一个	车辆	为了	那些	苦的	想法	(	和	想法	是	所以	经常

[kən'klʊʒənz] [wɪð] [men] [ɒv; əv] ['ærəgənt] ['dʒiːniəs] [laɪk] ['lɒrəns]) [wɪtʃ] [faɪnd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

conclusions	with	men	of	arrogant	genius	like	Lawrence	)	which	find	such	strange	and
结论	和	男人	的	傲慢的	天才	喜欢	劳伦斯	)	哪个	寻找	这样的	奇怪的	和

[ɪm'fætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

emphatic	expression	in	his	books	.
强调	表达	在	他的	图书	.

常常只是那些苦涩思想的载体（而对于像劳伦斯这样傲慢的天才来说，思想往往就是结论），这些思想在他的书中得到了奇怪而强烈的表达。

[aɪ] [wʊd] [niːd] [ðə; ðɪ][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][diː] ['kwɪnsi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

I	would	need	the	pen	of	a	De	Quincey	to	describe	my	impression	of	that	man	,
我	会	需要	这	笔	的	一个	德	昆西	到	描述	我的	印象	的	那	男人	,

我需要一支像德·昆西那样的笔才能描述我对那个人的印象。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [læk] [ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	I	am	candid	enough	to	admit	that	I	lack	the	ability	,	rather	than	the
和	我	是	坦率	足够的	到	承认	那	我	缺少	这	能力	,	相当	比	这

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

我坦诚地承认，我缺乏的是能力，而不是恶意。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpiəm] - ['iːtə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['dʒʌstlɪ] [heit] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

which	caused	the	little	opium	-	eater	to	be	so	justly	hated	by	such	a	man	as
哪个	导致	这	小的	鸦片	-	食客	到	是	所以	公正地	憎恨	经过	这样的	一个	男人	作为

[bɒb]['sauði, 'sʌði] .

Bob	Southey	.
鲍勃	骚塞	.

这使得像鲍勃·索西这样的人对这个吸食鸦片的小家伙恨之入骨。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,

There	is	a	bitterness	which	can	find	no	expression	,	is	inarticulate	,
那里	是	一个	苦味	哪个	能	寻找	不	表达	,	是	不善言辞	,

有一种苦涩无法表达，难以言喻。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːn] [əˈweɪ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] ;

and	from	that	we	turn	away	as	from	a	very	pitiful	thing	;
和	从	那	我们	转动	离开	作为	从	一个	非常	可怜	事物	;

我们避之不及，如同避之不及一件极其可怜的事；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ˈbɪtənəs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)] - [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð]

and	there	is	that	bitterness	which	is	as	clear	-	cut	as	a	diamond	,	shining	with
和	那里	是	那	苦味	哪个	是	作为	清除	-	切	作为	一个	钻石	,	灼灼	和

[ˈdefɪnɪʃənz] ,

definitions	,
定义	,

还有一种苦涩，它像钻石一样清晰分明，闪耀着明确的定义。

[ˈhɑːd(ə)nd] [wɪð] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv]

hardened	with	the	use	of
硬化	和	这	使用	的

用以下方法硬化

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	020	]
[	页	-	]

[第 020 页]

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈriːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪŋ] , " [ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	subtle	reasoning	which	is	impenetrable	but	penetrating	,	"	the	outcome	of	a
一个	微妙的	推理	哪个	是	坚不可摧	但	渗透	,	"	这	结果	的	一个

[ˈfiːkənd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

fecund	imagination	,
多产的	想像力	,

一种精妙的推理，既深不可测又极具洞察力，“是丰富想象力的产物”。

" [æz; əz] [ˈlɒrəns] [hɪmˈself] [maɪt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [ˈbɪtənəs] [səʊ] [kənˈsaɪsli] [ænd; ənd]

"	as	Lawrence	himself	might	describe	it	;	a	bitterness	so	concisely	and
"	作为	劳伦斯	他自己	可能	描述	它	;	一个	苦味	所以	简洁地	和

[ˌfɪləˈsɒfɪkli] [ɑːˈtɪkjuleɪt] , [ðæt] ,

philosophically	articulate	,	that	,
从哲学角度来看	能言善辩	,	那	,

正如劳伦斯本人可能会描述的那样；一种如此简洁而富有哲理的苦涩，以至于

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv] " [truːθ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪˈseptɪv] [maɪnd] ,

under	the	guise	of	"	truth	,	"	it	will	penetrate	into	the	receptive	mind	,
在下面	这	伪装	的	"	真相	,	"	它	将要	穿透	进入	这	接受	头脑	,

它会披着“真理”的外衣，渗透到容易接受的心灵深处。

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)][sʌm; səm][ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ]

and	leave	there	some	indelible	impressions	of	a	strange	and	dominating
和	离开	那里	一些	不可磨灭	印象	的	一个	奇怪的	和	占据主导地位

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并在那里留下一些关于一个奇异而强势的思想的不可磨灭的印象。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns] .

I	have	found	that	in	the	books	and	person	of	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	.
我	有	成立	那	在	这	图书	和	人	的	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	.

我在D.H.劳伦斯先生的书籍和本人身上发现了这一点。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [læk] [hjuːˈmɪləti] [ˈdefɪnətli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [læk] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,

He	seems	to	lack	humility	definitely	,	as	a	man	would	lack	bread	to	eat	,
他	似乎	到	缺少	谦逊	确实	,	作为	一个	男人	会	缺少	面包	到	吃	,

他显然缺乏谦逊，就像一个人缺面包吃一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ærəgəns] , [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmləs] , [rʌnz] [θruː]

and	a	note	of	arrogance	,	as	splendid	as	it	is	shameless	,	runs	through
和	一个	笔记	的	傲慢	,	作为	灿烂	作为	它	是	不要脸	,	跑步	通过

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] ;

his	written	words	;
他的	书面	字	;

他的文字中流露出一种既辉煌又无耻的傲慢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [siːm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [flʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [swaɪn] .

and	the	very	words	seem	conscious	that	they	are	pearls	flung	before	swine	.
和	这	非常	字	似乎	有意识的	那	他们	是	珍珠	扔	前	猪	.

这些话语本身似乎也意识到，它们是对牛弹琴。

[hiː; hi] [wɪl] [paɪl] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

He	will	pile	them	one	on	top	of	the	other	,
他	将要	桩	他们	一	在	顶部	的	这	其他	,

他会把它们一个叠一个地堆起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['ɪmpregneɪt] [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

as	though	to	impregnate	each	with	his	own	egotism	,
作为	尽管	到	使怀孕	每个	和	他的	自己的	自负	,

仿佛要将自己的自负灌输给每个人，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sekʃuəl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)] [ðæt] ['wʊmən] , [wɜːdz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

to	describe	the	sexual	passions	of	this	man	or	that	woman	,	words	so	full	of
到	描述	这	性	激情	的	这	男人	或者	那	女士	,	字	所以	满的	的

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

用充满他个人含义的词语来描述这个男人或那个女人的性欲，

[səʊ] ['pregnənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

so	pregnant	with	his	passions	,
所以	孕	和	他的	激情	,

充满了他的激情，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

that	at	the	end	of	such	a	page	you	feel	that	a	much	greater	and	more
那	在	这	结尾	的	这样的	一个	页	你	感觉	那	一个	很多	更大的	和	更多的

['hjuːmən] ['rʌskɪn] [ɪz] ['hɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔgməz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ,

human	Ruskin	is	hurling	his	dogmas	at	your	teeth	,
人类	拉斯金	是	投掷	他的	教条	在	你的	牙齿	,

读完这样一页，你会感觉仿佛一个更加伟大、更加人性化的罗斯金正把他的教条狠狠地砸向你。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [paɪl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

that	there	is	nothing	you	can	say	or	think	outside	that	pile	of	feeling	which	is
那	那里	是	没有什么	你	能	说	或者	思考	外部	那	桩	的	感觉	哪个	是

[mæst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

massed	before	you	,
大量	前	你	,

你无法说出或思考任何与眼前堆积如山的感受无关的事情。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [wɪ'ðaʊt]

that	you	must	accept	and	swallow	without
那	你	必须	接受	和	吞	没有

你必须接受并吞下它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	021	]
[	页	-	]

['kæv(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] .

cavil	and	without	chewing	.
挑剔	和	没有	咀嚼	.

挑剔且不咀嚼。

[wɪð] [wɒt] [rɪ'liːf] [wʌn] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][faindz] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	what	relief	one	turns	over	a	page	and	finds	that	here	is	no	touch	of	the
和	什么	宽慰	一	转弯	超过	一个	页	和	发现	那	这里	是	不	触碰	的	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

翻到下一页，发现这里没有涉及肉体的描写，该是多么令人欣慰啊！

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] !

but	that	Mr	.	Lawrence	is	writing	of	earth	!
但	那	先生	.	劳伦斯	是	写作	的	地球	!

但劳伦斯先生写的是地球！

[let] [hɪm] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ɜːθ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,

Let	him	sink	into	earth	as	deep	as	he	may	,
让	他	下沉	进入	地球	作为	深的	作为	他	可能	,

让他沉入地下，越深越好。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][mɔː(r)] [truːθ] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

he	can	find	and	show	there	more	beauty	and	more	truth	than	in	all	his
他	能	寻找	和	展示	那里	更多的	美丽	和	更多的	真相	比	在	全部	他的

['ærəgənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][seks] ,

arrogant	and	passionate	fumblings	in	the	mire	of	sex	,
傲慢的	和	热情的	笨拙	在	这	沼泽	的	性别	,

他能在那里发现并展现出比他在性爱泥潭中所有傲慢而狂热的摸索更多的美和真理。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['sekʃuəl] [mɪ'leniəm] ,

in	all	his	bitter	striving	after	that	,	so	to	speak	,	sexual	millennium	,
在	全部	他的	苦的	努力	后	那	,	所以	到	说话	,	性	千年	,

在他为追求所谓的性爱千年而进行的种种艰苦努力中，

[ðæt] ['ʌltɪmət] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

that	ultimate	psychology	of	the	body	and	mind	,
那	最终的	心理学	的	这	身体	和	头脑	,

身心心理学的终极层面

[wɪtʃ] [siːm] [səʊ][tuː; tə] [əb'ses] [hɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] ['berid] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	seems	so	to	obsess	him	that	in	his	writings	he	has	buried	his	mind	,
哪个	似乎	所以	到	缠住	他	那	在	他的	著作	他	有	埋葬	他的	头脑	,

这件事似乎让他如此痴迷，以至于他在写作中埋藏了自己的思想。

[æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'plez(ə)nt] [freɪz] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

as	,	in	his	own	unpleasant	phrase	,	a	lover	buried	his	head	,
作为	,	在	他的	自己的	令人不快的	短语	,	一个	情人	埋葬	他的	头	,

用他自己那句令人不快的话说，就像一个情人把头埋进了水里一样。

[ɪn][ðə; ði] " ['terəb(ə)l] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['beli] .

in	the	"	terrible	softness	of	a	woman's	belly	.
在	这	"	糟糕的	柔软	的	一个	女性的	腹部	.

在“女人腹部可怕的柔软中”。

" [huː] [hæz; həz][nɒt] [riːd] " [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ,

"	Who	has	not	read	"	Sons	and	Lovers	,
"	WHO	有	不是	读	"	儿子们	和	恋人	,

谁没读过《儿子与情人》呢?

" [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn] ,

"	and	laid	it	down	as	the	work	of	a	strange	and	great	man	,
"	和	铺设	它	向下	作为	这	工作	的	一个	奇怪的	和	伟大的	男人	,

并将其归咎于一位神秘而伟大的人物。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] , [stæŋ'dɑːl] , [ænd; ənd]['bælzæk] ?

of	the	company	of	Coleridge	,	Stendhal	,	and	Balzac	?
的	这	公司	的	柯尔律治	,	司汤达	,	和	巴尔扎克	?

与柯勒律治、司汤达和巴尔扎克等人为伍?

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	who	,	as	he	read	it	,
和	WHO	,	作为	他	读	它	,

而当他读到它时，

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [ʃɒkt] [baɪ][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ælɔɪ] [ɔːl]

has	not	been	shocked	by	a	total	lack	of	that	sweetness	which	must	alloy	all
有	不是	到过	震惊	经过	一个	全部的	缺少	的	那	甜味	哪个	必须	合金	全部

[streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ək'septəb(ə)l] ?

strength	to	make	it	acceptable	?
力量	到	制作	它	可接受	?

难道你没有对完全缺乏那种必须用各种力量才能让人接受的甜味感到震惊吗?

" [ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪntə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , " [wɪtʃ] ['peɪtə(r)][səʊ] [əd'maɪərɪŋli]

"	That	strange	interfusion	of	strength	and	sweetness	,	"	which	Pater	so	admiringly
"	那	奇怪的	融合	的	力量	和	甜味	,	"	哪个	帕特	所以	钦佩地

[faʊnd] [ɪn] [bleɪk] [ænd; ənd]['hjuːgəʊ] ,

found	in	Blake	and	Hugo	,
成立	在	布莱克	和	雨果	,

“那种力量与温柔的奇妙融合”，帕特尔非常欣赏地在布莱克和雨果的作品中发现的那种特质。

['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['pæʃənət]

cannot	be	found	in	Mr	.	D	.	H	.	Lawrence	;	there	is	a	mass	of	passionate
不能	是	成立	在	先生	.	D	.	H	.	劳伦斯	;	那里	是	一个	大量的	的	热情的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

在D.H.劳伦斯先生身上找不到这种特质；他身上蕴藏着巨大的热情力量。

[ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn] ['streɪnɪŋ]

that	of	an	angry	man	straining
那	的	一个	生气的	男人	紧张

一个愤怒的男人用力地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	022	]
[	页	-	]

[第 022 页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz][hændz] ;

with	his	nerves	because	he	despises	his	hands	;
和	他的	神经	因为	他	鄙视	他的	双手	;

他很紧张，因为他讨厌自己的双手；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['keɪpəb(ə)l]

there	is	a	gentleness	in	his	writing	of	children	which	could	never	be	capable
那里	是	一个	温柔	在	他的	写作	的	孩子们	哪个	可以	绝不	是	有能力的

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['melədrɑːmə] [æz; əz] [ðæt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] " [dʒuːd][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ,

of	such	melodrama	as	that	in	Mr	.	Hardy's	"	Jude	the	Obscure	,
的	这样的	情节剧	作为	那	在	先生	.	哈迪的	"	裘德	这	朦胧	,

他笔下的儿童形象温柔细腻，绝不可能像哈代先生的《无名的裘德》那样充满戏剧性。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn][ðeə(r)][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
" but in his men and women , in their day and night ,
" 但 在 他的 男人 和 女性 , 在 他们的 天 和 夜晚 ,

但在他的男人和女人身上，在他们日夜之中，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][drɒp][ɒv; əv] ['swi:tnəs] .
there is no drop of sweetness .
那里 是 不 降低 的 甜味 .

一点甜味都没有。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] .
And I do not think he wishes it otherwise .
和 我 做 不是 思考 他 愿望 它 否则 .

而且我认为他也不希望事情不是这样。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [flu:] [θru:] [ðə; ði]['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə] ['kʌntrisaɪd] , [hu:z] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [veɪlz]
As the train flew through the Derbyshire countryside , whose hillsides and vales
作为 这 火车 飞翔 通过 这 德比郡 农村 , 谁 山坡 和 山谷
,
,
,

火车飞驰穿过德比郡的乡村，那里山峦起伏，山谷绵延，

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ʃi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] ,
covered with the brilliant sheen of the autumn sun ,
涵盖 和 这 杰出的 光泽 的 这 秋天 太阳 ,

沐浴在秋日阳光灿烂的光芒中，

[met][ðə; ði] [aɪ] ['plezntli] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] [peɪl] ['jeləʊɪʃ] [gri:n] ,
met the eye pleasantly with a rising and falling of pale yellowish green ,
遇见 这 眼睛 愉快 和 一个 上升 和 坠落 的 苍白 淡黄色 绿色的 ,

映入眼帘的是令人愉悦的淡黄绿色，时而起伏，时而明亮。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [dɑ:k] [gri:n] [pætʃ] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ,
with here and there a dark green patch of woodland ,
和 这里 和 那里 一个 黑暗的 绿色的 修补 的 林地 ,

其间点缀着一片片深绿色的林地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɒnt] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
and made me want to stop the hurrying train and breathe the air of
和 制成 我 想 到 停止 这 匆忙 火车 和 呼吸 这 空气 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

这让我很想停下疾驰的火车，呼吸一下这里的空气。

[maɪ] [θɔ:ts] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] ;
my thoughts slipped back to the spring and the summer just before the war ;
我的 想法 滑倒了 后退 到 这 春天 和 这 夏天 只是 前 这 战争 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我的思绪飘回到了战前不久的春夏两季；

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['pɑ:sɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] , [ai] [faʊnd] [ðæt] ,
with my eyes on the quickly passing sunshine on the low hills , I found that ,
和 我的 眼睛 在 这 迅速地 通过 阳光 在 这 低的 丘陵 , 我 成立 那 ,

我目光追随着阳光在低矮山丘上飞逝而过，发现：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [piːs] [hæd; həd] [pɑːst] , [pə'hæps] , [tuː] ['laɪtli] , [tuː]
after **all** **,** **those** **last** **few** **months** **of** **peace** **had** **passed** **,** **perhaps** **,** **too** **lightly** **,** **too**
后 全部 , 那些 最后的 很少 几个月 的 和平 有 通过了 , 也许 , 也 轻轻 , 也
['keələsli] ;
carelessly **;**
粗心大意 ;

毕竟，最后那几个月的和平或许已经悄然流逝，草率而过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [lʌntʃiz] [ænd; ənd]
but **it** **was** **pleasant** **to** **think** **back** **to** **those** **days** **when** **lunches** **and**
但 它 曾是 令人愉快的 到 思考 后退 到 那些 天 什么时候 午餐 和
['dinəz] [ænd; ənd] [wiːk] - [endz] [tʊk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪm] .
dinners **and** **week** **-** **ends** **took** **up** **so** **much** **of** **one's** **time** **.**
晚餐 和 星期 - 结束 采取 向上 所以 很多 的 一个人的 时间 .

但回想起那些日子，午餐、晚餐和周末占据了人们的大量时间，真是令人愉快。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [spent] [ðə; ði] [θriː] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['jɔːrkʃər]
I **was** **glad** **now** **that** **I** **had** **not** **spent** **the** **three** **summer** **months** **in** **Yorkshire**
我 曾是 高兴的 现在 那 我 有 不是 花费 这 三 夏天 几个月 在 约克郡

现在我很庆幸自己没有在约克郡度过那三个月的夏天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **023** **]**
[页 -]

[第 023 页]

[ɒn][ðə; ði] [mʊrz] , [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
on **the** **moors** **,** **where** **I** **should** **have** **been** **uncomfortable** **;**
在 这 沼泽地 , 在哪里 我 应该 有 到过 不舒服 ;

在荒原上，我本应该感到不自在；

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['sendɪŋ] ['pəʊstkɑːd] [tuː; tə] - [tuː; tə][pəʊst]
and **had** **to** **be** **for** **ever** **sending** **postcards** **to** **Hatchard's** **to** **post**
和 有 到 是 为了 曾经 发送 明信片 到 - 到 邮政
[ˌem 'iː] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [bʊk] ,
me **this** **or** **that** **book** **,**
我 这 或者 那 书 ,

而且他总是要寄明信片给哈查德书店，让他们给我寄这本或那本书。

[wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] .
which **would** **come** **when** **my** **mood** **for** **it** **had** **passed** **.**
哪个 会 来 什么时候 我的 情绪 为了 它 有 通过了 .

等我没了兴致，它就会来了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] ['sʌd(ə)nli] " [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
And **how** **dreadful** **it** **is** **to** **want** **to** **read** **suddenly** **"** **Love** **in** **the** **Valley** **,**
和 如何 可怕 它 是 到 想 到 读 突然 " 爱 在 这 谷 ,

突然想读《山谷里的爱情》是多么可怕的事情啊！

" [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['tenɪsən] , [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
" **and** **have** **to** **be** **content** **with** **Tennyson** **,** **to** **long** **for** **a** **chapter** **of**
" 和 有 到 是 内容 和 丁尼生 , 到 长的 为了 一个 章 的
- ,
Dostoieffsky **,**
- ,

“只能满足于丁尼生，渴望读到陀思妥耶夫斯基的某个章节，

[ænd; ənd][biː; bi] [met] [wɪð] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['trɑːləp] [ænd; ənd] ['sɜː.tiːz] !
and **be** **met** **with** **complete** **editions** **of** **Trollope** **and** **Surtees** **!**
和 是 遇见 和 完全的 版本 的 特罗洛普 和 苏尔蒂斯 !

并有机会欣赏到特罗洛普和苏尔蒂斯的完整作品集！

[səʊ][aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['splətri] [baɪ][maɪ] [bʊks] ,

So	I	see	that	my	middle	age	will	be	crabbed	and	made	solitary	by	my	books	,
所以	我	看	那	我的	中间	年龄	将要	是	螃蟹	和	制成	孤	经过	我的	图书	,

所以我觉得我的中年生活将会被书本折磨得孤独寂寞。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	I	shall	never	have	the	heart	to	leave	them	and	go	to	the
和	那	我	将	绝不	有	这	心	到	离开	他们	和	去	到	这

[iːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [haɪk] ,

East	to	see	the	land	of	my	father	Haik	,
东方	到	看	这	土地	的	我的	父亲	海克	,

我永远不忍心离开他们，去东方看看我父亲海克的故土。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [se'mirəmis,si-] ([huː] [wɒz; wəz]

or	to	walk	about	the	lake	upon	which	the	great	Queen	Semiramis	(	who	was
或者	到	走	关于	这	湖	之上	哪个	这	伟大的	女王	塞米拉米斯	(	WHO	曾是

[ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'viːniəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

the	first	in	the	world	to	discover	that	men	could	be	conveniently	changed	into
这	第一的	在	这	世界	到	发现	那	男人	可以	是	方便	已更改	进入

['juːnəks]) [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] - ,

eunuchs	)	built	the	city	Semiramakert	,
太监	)	建造	这	城市	-	,

或者漫步在湖边，伟大的塞米拉米斯女王（她是世界上第一个发现可以方便地将男人变成太监的人）在湖边建造了塞米拉马克特城。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [væn] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['leɪtə(r)] ,

which	is	now	called	Van	,	and	where	later	,
哪个	是	现在	称为	范	,	和	在哪里	之后	,

现在被称为范，后来，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːdzmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

when	she	was	pursued	by	the	swordsmen	of	her	son	,
什么时候	她	曾是	追击	经过	这	剑士	的	她	儿子	,

当她被她儿子的剑客追杀时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['breɪslət] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒk] ,

she	threw	a	magic	bracelet	into	the	lake	and	turned	herself	into	a	rock	,
她	扔	一个	魔法	手镯	进入	这	湖	和	转向	她自己	进入	一个	岩石	,

她将一条魔法手镯扔进湖里，把自己变成了一块石头。

[wɪtʃ] [stɪl] [stændz] [ðeə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [skrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] .

which	still	stands	there	covered	with	the	triumphant	script	of	the	Assyrians	.
哪个	仍然	站立	那里	涵盖	和	这	凯	脚本	的	这	亚述人	.

它至今仍屹立在那里，上面刻满了亚述人凯旋的文字。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [ˌaɪ 'aɪ]

The	London	Venture	:	II
这	伦敦	风险投资	:	二

伦敦冒险：第二部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	027	]
[	页	-	]

[第 027 页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[wʌns] ([ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wen] [men] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [grə'mætɪkl] [sens]

ONCE (in those far - off peaceful days when men still had enough grammatical sense

一次 (在 那些 远的 - 离开 和平 天 什么时候 男人 仍然 有 足够的 语法 感觉

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['pæsɪfɪst] " [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] ,

to know that the word " pacifist " does not exist ,

到 知道 那 这 单词 " 和平主义者 " 做 不是 存在 ,

曾经（在遥远的和平年代，那时人们还有足够的语法意识，知道"和平主义者"这个词并不存在），

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [les] [kən'viːniənt] " [pə'sɪfɪsɪst] " [dʌz]) [ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] [dɪ'prest]

but that the less convenient " pacificist " does) I had been very depressed

但 那 这 较少的 方便的 " 和平主义者 " 做 ）我 有 到过 非常 郁闷

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

for a week ,

为了 一个 星期 ,

但不太方便的"和平主义者"却这么做了）我曾抑郁了一周，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

and had scarcely spoken to any one ,

和 有 几乎 说 到 任何 一 ,

而且几乎没跟任何人说过话。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

but had just walked about in my rooms and on the Embankment ,

但 有 只是 步行 关于 在 我的 房间 和 在 这 堤 ,

但我只是在我的房间里和堤岸上走了走，

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ;

for I suddenly found myself without any money at all ;

为了 我 突然 成立 我 没有 任何 钱 在 全部 ;

因为我突然发现自己身无分文了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt]

and it is thus with me that when I am without money I am also without

和 它 是 因此 和 我 那 什么时候 我 是 没有 钱 我 是 还 没有

[aɪ'diəz] ,

ideas ,

想法 ,

对我来说，没有钱的时候，我也就没有想法了。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst][ai][duː; də][nɒt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] .

but when I have the first I do not necessarily have the last .

但 什么时候 我 有 这 第一的 我 做 不是 一定 有 这 最后的 .

但是，拥有第一个并不意味着就一定拥有最后一个。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

I wondered if I had not done a very silly thing in being independent ,

我 想知道 如果 我 有 不是 完毕 一个 非常 愚蠢的 事物 在 存在 独立的 ,

我开始怀疑，自己独立是不是一件很愚蠢的事。

[ænd; ənd][ɪn] [nɒt] ['duːɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðəz] [hæd; həd] [dʌn] ,

and in not doing as my brothers had done ,

和 在 不是 正在做 作为 我的 兄弟 有 完毕 ,

我没有像我的兄弟们那样行事，

['riːdɪŋ] " [ðə; ði] [taɪmz] " [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] ,

reading " The Times " in an office every morning from ten to twelve ,

阅读 " 这 《时代周刊》 " 在 一个 办公室 每一个 早晨 从 十 到 十二 ,

每天早上十点到十二点在办公室阅读《泰晤士报》，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['ɔːkʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and playing dominoes in the afternoon , and auction bridge in the evening ,

和 玩耍 骨牌 在 这 下午 , 和 拍卖 桥 在 这 晚上 ,

下午玩多米诺骨牌，晚上玩拍卖桥牌。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːti] ,

and	having	several	thousands	a	year	when	I	was	forty	,
和	拥有	一些	数千	一个	年	什么时候	我	曾是	四十	,

四十岁时，我的年收入已经达到数千美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wulzli] [kɑː(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] ['wɪndəmɪə(r)] ,

and	a	Wolseley	car	to	take	my	wife	for	a	holiday	to	Windermere	,
和	一个	沃尔斯利	车	到	拿	我的	妻子	为了	一个	假期	到	温德米尔	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

because	she
因为	她

还有一辆沃尔斯利汽车，用来带我妻子去温德米尔度假，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	028	]
[	页	-	]

[第 028 页]

[lʊkt] [peɪl] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

looked	pale	,	or	because	we	were	bored	with	each	other	.
看起来	苍白	,	或者	因为	我们	是	无聊的	和	每个	其他	.

脸色苍白，或许是因为我们彼此感到厌倦。

[ai] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] ['brʌðəz] - ['feɪsɪz] [ɪf] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət]

I	smiled	to	think	of	the	look	on	my	brothers	'	faces	if	I	suddenly	appeared	at
我	微笑	到	思考	的	这	看	在	我的	兄弟	-	面孔	如果	我	突然	出现	在

[ðeə(r)] ['ɒfɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

their	office	one	morning	,
他们的	办公室	一	早晨	,

想到如果有一天早上我突然出现在哥哥们的办公室，他们会是什么表情，我不禁笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	said	that	it	was	no	good	,	and	that	I	couldn't	write	,	and	was
和	说	那	它	曾是	不	好的	,	和	那	我	不能	写	,	和	曾是

['veri] ['hʌŋgri] .

very	hungry	.
非常	饥饿的	.

他说这不好，我不会写字，而且很饿。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː]

I	could	not	make	up	my	mind	whether	they	would	laugh	at	me	and	turn	me
我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	无论	他们	会	笑	在	我	和	转动	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我无法决定他们会不会嘲笑我，把我赶出去。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

or	whether	they	would	teach	me	how	to	play	auction	and	set	me	to	answer
或者	无论	他们	会	教	我	如何	到	玩	拍卖	和	放	我	到	回答

['letəz] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪnst] . ,

letters	about	what	had	happened	on	such	and	such	a	day	inst	.	,
信件	关于	什么	有	发生	在	这样的	和	这样的	一个	天	装置	.	,

或者他们是否会教我如何玩拍卖游戏，并让我回复信件，说明某某天发生了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] — — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

and	why	the	firm	of	—	—	thought	it	unnecessary	that	it	should	happen
和	为什么	这	公司	的	—	—	想法	它	不必要	那	它	应该	发生

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

以及该公司为何认为没有必要让此类事件再次发生。

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [mɑːkt] " ['praɪvət] ,
while they would sit in the next room , marked " Private ,
尽管 他们 会 坐 在 这 下一个 房间 , 标记 " 私人的 ,

而他们会坐在隔壁标有“私人”字样的房间里，

" ['saɪnɪŋ] [tʃeks] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtn]
" signing cheques and talking to visitors about the weather and the cotton
" 签名 支票 和 说 到 访客 关于 这 天气 和 这 棉布
['mɑːrkɪts] .
markets .
市场 .

“签支票，和游客谈论天气和棉花市场。

[pə'hæps] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ,
Perhaps I will do that some day , for , from what I have heard ,
也许 我 将要 做 那 一些 天 , 为了 , 从 什么 我 有 听到 ,

也许有一天我会那样做，因为，据我所知，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls]
it seems to me the easiest thing in the world to talk about rises and falls
它 似乎 到 我 这 最容易 事物 在 这 世界 到 讲话 关于 上升 和 瀑布
[ænd; ənd]['mɑːdʒɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and margins without knowing anything about them at all .
和 边距 没有 会心 任何事物 关于 他们 在 全部 .

在我看来，世界上最容易的事情莫过于对涨跌和利润率一无所知却大谈特谈。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [bʊks] ,
The same thing happens with regard to books ,
这 相同的 事物 发生 和 看待 到 图书 ,

书籍方面也存在同样的情况。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɒf(ə)n] [miːts] ['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['evri] ['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l] ,
for one often meets people who seem to have read every modern novel ,
为了 一 经常 满足 人们 WHO 似乎 到 有 读 每一个 现代的 小说 ,

人们常常会遇到一些似乎读过所有现代小说的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [kwaɪt] ['prɪtɪli] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [welz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
and can discuss quite prettily whether Mr . Wells is a man or a machine ,
和 能 讨论 相当 漂亮 无论 先生 . 威尔斯 是 一个 男人 或者 一个 机器 ,

并且可以很愉快地讨论威尔斯先生究竟是人还是机器，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['benət] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði][lɑːst] [laɪnz] [tuː; tə]
or whether Mr . Arnold Bennett , ever since he wrote the last lines to
或者 无论 先生 . 阿诺德 贝内特 , 曾经 自从 他 写道 这 最后的 线条 到

或者，自从阿诺德·贝内特先生写下最后几行诗句以来，他是否……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 029]
[页 -]

[第 029 页]

" [ðə; ði][əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] ,
" The Old Wives ' Tales ,
" 这 老的 妻子们 - 故事 ,

《老妇人的故事》

" [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,
" has not decided that it is better to be a merchant than a writer ,
" 有 不是 决定 那 它 是 更好的 到 是 一个 商人 比 一个 作家 ,

“还没有决定做商人比做作家更好。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [iː] . [viː] . ['luːkəs] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːlz] [læm] ,

or	whether	Mr	.	E	.	V	.	Lucas	thinks	he	is	the	second	Charles	Lamb	,
或者	无论	先生	.	E	.	V	.	卢卡斯	思考	他	是	这	第二	查尔斯	羊肉	,

或者，EV Lucas先生是否认为自己是第二个查尔斯·兰姆?

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [graʊndz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

and	what	other	grounds	than	his	splendid	edition	has	he	for	thinking
和	什么	其他	理由	比	他的	灿烂	版	有	他	为了	思维

[səʊ] ,

so	,
所以	,

除了他那本精美的版本之外，他还有什么理由这样认为呢?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [mɔːr] [dʌz] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)]

or	whether	Mr	.	George	Moore	does	or	does	not	think	that	indiscretion	is	the	better
或者	无论	先生	.	乔治	摩尔	做	或者	做	不是	思考	那	轻率	是	这	更好的

[pɑːt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

part	of	literature	,
部分	的	文学	,

或者乔治·摩尔先生是否认为轻率之举才是文学的精髓所在?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [ɔː(r)][ˌvedʒə'teərɪənɪzəm][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɒn]

or	whether	Mr	.	Chesterton	or	vegetarianism	has	had	the	greatest	effect	on
或者	无论	先生	.	切斯特顿	或者	素食主义	有	有	这	最	影响	在

['mɪstə(r)] . ['ʃɔːz] [rɪ'lɪdʒən] ;

Mr	.	Shaw's	religion	;
先生	.	肖氏	宗教	;

或者说，切斯特顿先生或素食主义对萧伯纳先生的宗教信仰产生了最大的影响;

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ,

but	then	,	after	all	this	talk	,
但	然后	,	后	全部	这	讲话	,

但是，说了这么多之后，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] " [ðə; ði] [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] " ['evri] [wiːk] ,

it	turns	out	that	they	read	"	The	Times	Literary	Supplement	"	every	week	,
它	转弯	出去	那	他们	读	"	这	《时代周刊》	文学	补充	"	每一个	星期	,

原来他们每周都阅读《泰晤士报文学副刊》。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌepɪk'tiːtəs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['klʌtən] - [brɒk] ,

and	think	Epictetus	nothing	to	Mr	.	Clutton	-	Brock	,
和	思考	爱比克泰德	没有什么	到	先生	.	克拉顿	-	布洛克	,

在克拉顿-布罗克先生眼里，爱比克泰德根本不值一提。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːpt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['klemənt] ['ʃɔːrtərz] ['wiːkli] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] [ɪn]

or	they	are	steeped	in	Mr	.	Clement	Shorter's	weekly	criticism	en	deshabille	in
或者	他们	是	浸泡	在	先生	.	克莱门特	更短的	每周	批评	英文	衣衫褴褛	在

[ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .

the	"	Illustrated	London	News	.
这	"	插图	伦敦	消息	.

或者他们沉浸在克莱门特·肖特先生每周在《伦敦新闻画报》上发表的粗俗评论中。

" [æt; ət][lɑːst][aɪ][kʊd; kəd][stænd][maɪ] [dɪ'preʃn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,

"	At	last	I	could	stand	my	depression	no	longer	,	and	late	one	night	,
"	在	最后的	我	可以	站立	我的	沮丧	不	更长	,	和	晚的	一	夜晚	,

“最终我再也无法忍受抑郁，一天深夜，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [huː]
after a day in which I had spoken to no one but a little old woman who
后 一个 天 在 哪个 我 有 说 到 不 一 但 一个 小的 老的 女士 WHO
[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ,
said that she wasn't a beggar but that God blessed the charitable ,
说 那 她 不是 一个 乞丐 但 那 上帝 蒙福 这 慈善 ,

一整天下来，除了遇到一位老太太之外，我没跟任何人说过话。老太太说她不是乞丐，而是上帝保佑行善者。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kən'siːtɪd] ['letə(r)] [tuː; tə] - ;
I sat down and wrote a long , conceited letter to Shelmerdene ;
我 卫星 向下 和 写道 一个 长的 , 自负 信 到 - ;

我坐下来，给谢尔默登写了一封冗长而自负的信；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][kæn; kən] [raɪt] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] [ɔː(r)] [dɪ'prest] ,
for to her I can write whether I am gay or depressed ,
为了 到 她 我 能 写 无论 我 是 同性恋 或者 郁闷 ,

因为她能告诉我，无论我是同性恋还是抑郁症患者。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and be sure that she will not be impatient with me .
和 是 当然 那 她 将要 不是 是 不耐烦 和 我 .

而且可以肯定的是，她不会对我失去耐心。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
I told her how I had a great fund of ambition ,
我 讲述 她 如何 我 有 一个 伟大的 基金 的 志向 ,

我告诉她我有多么雄心勃勃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 030]
[页 -]

[第 030 页]

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but had it not in me to satisfy a tenth part of it ;
但 有 它 不是 在 我 到 满足 一个 第十 部分 的 它 ;

但我连十分之一都满足不了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
for that is in the character of all my people ,
为了 那 是 在 这 特点 的 全部 我的 人们 ,

因为这正是我所有族人的本性。

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɪn][ðeə(r)][mə'tʃʊə(r)]
they promise much greater things in their youth than they can fulfil in their mature
他们 承诺 很多 更大的 事物 在 他们的 青年 比 他们 能 实现 在 他们的 成熟
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他们年轻时许下的诺言远比他们年老时所能实现的要多得多。

[frɒm; frəm] ['twenti] ['ɒnwədz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['grəʊɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
From twenty onwards they are continually growing stale , and bitter with their
从 二十 开始 他们 是 持续 生长 陈旧 , 和 苦的 和 他们的
['steɪlnəs] ;
staleness ;
陈腐 ;

从二十岁开始，它们就不断变得陈旧，陈旧得发苦；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [wɪl] [nɒt] [stretʃ] [θruː] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪf] ,
the little enthusiasm of their youth will not stretch through their whole life ,
这 小的 热情 的 他们的 青年 将要 不是 拉紧 通过 他们的 所有的 生活 ,

他们年轻时那一点点热情，不会伴随他们一生。

[bʌt; bət] [wɪl] ['flɪkə(r)] [aʊt] ['ʃeɪmfəli] [wɪð] [ðə; ði] [kən'si:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [prɪ'kɒsəti] ,

but	will	flicker	out	shamefully	with	the	conceit	of	their	own	precocity	,
但	将要	闪烁	出去	可耻地	和	这	自负	的	他们的	自己的	早熟	,

但他们会因自以为是而羞愧地黯然离场。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][flaɪ] [wen] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

and	in	trying	to	fly	when	other	people	are	just	learning	to	walk	;
和	在	尝试	到	飞	什么时候	其他	人们	是	只是	学习	到	走	;

就像别人还在学走路的时候，你就想飞一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑ:s] [ɒn][ænd; ənd] [ju:θ] [bɪ'kʌmz] [rɪ'gret] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [haɪk] ,

and	as	the	years	pass	on	and	youth	becomes	regret	,	the	son	of	Haik	,
和	作为	这	年	经过	在	和	青年	变成	后悔	,	这	儿子	的	海克	,

随着岁月流逝，青春化作遗憾，海克的儿子

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd]['neɪʃ(ə)n] [hu:z] ['əʊnli][kɔ:l][tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]

the	faded	offspring	of	a	faded	nation	whose	only	call	to	exist	is	because	it
这	褪色	后代	的	一个	褪色	国家	谁	仅有的	称呼	到	存在	是	因为	它

[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv] ['nɪnəvə]

has	lived	so	long	and	has	memories	of	the	sacking	of	Nineveh
有	居住地	所以	长的	和	有	回忆	的	这	解雇	的	尼尼微

[ænd; ənd] ['kɑ:rkəmɪʃ] ,

and	Carchemish	,
和	卡尔凯米什	,

这是一个衰落国家的衰落后代，它存在的唯一理由是它活得足够久，并且还记得尼尼微和迦基米什被洗劫的往事。

[ɪz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [wɪð] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑ:'tɪkjuleɪt]

is	left	without	the	impetus	of	development	,	with	an	ambition	which	is	articulate
是	左边	没有	这	动力	的	发展	,	和	一个	志向	哪个	是	能言善辩

['əʊnli][ɪn] ['bɪtənəs] ;

only	in	bitterness	;
仅有的	在	苦味	;

失去了发展的动力，只剩下苦涩中才能表达的雄心壮志；

[waɪl] [ðə; ði] ['hɑ:di] ['nɔ:ðənə(r)] ,

while	the	hardy	Northerner	,
尽管	这	耐寒的	北方人	,

而坚韧的北方人，

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv][bɑ:'beərɪən]['dru:ɪd] ['wə:ʃipə] [hu:z] ['neɪkɪdnəs] [wɒz; wəz] ['ru:məd] [wɪð]

descendant	of	barbarian	Druid	worshippers	whose	nakedness	was	rumoured	with
后裔	的	野蛮人	德鲁伊	信徒	谁	裸体	曾是	传闻	和

['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['ga:dnz] [ɒv; əv] [ˌhaɪə'stɑ:n] [ænd; ənd] ['pɜ:ʃə] ,

horror	in	the	courts	and	pleasure	gardens	of	Hayastan	and	Persia	,
恐怖	在	这	法院	和	乐趣	花园	的	海亚斯坦	和	波斯	,

他们是野蛮德鲁伊教徒的后裔，据说他们的裸体在哈亚斯坦和波斯的宫廷和游乐园里引起了极大的恐慌。

['sləʊli] [grəuz] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn] ['bɒdi] ,

slowly	grows	in	mind	as	in	body	,
缓慢地	生长	在	头脑	作为	在	身体	,

心智如同身体一样缓慢成长。

[ænd; ənd] [su:n] [ˌaʊt'strɪps] [ðə; ði] ['peti] ['aʊtˌbɜ:sts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['steɪʃənri] ['dʒi:niəs] .

and	soon	outstrips	the	petty	outbursts	of	the	other's	stationary	genius	.
和	很快	超越	这	小气	爆发	的	这	其他的	静止的	天才	.

很快就超越了对方静态天才的琐碎爆发。

[aɪ][təʊld] - [ðæt] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd]

I	told	Shelmerdene	that	I	,	who	had
我	讲述	-	那	我	,	WHO	有

我告诉谢尔默登，我，那个曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 031]
[页 -]

[第 031 页]

[θɔːt] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəli]
thought that England had given me at least some of her continually
想法 那 英格兰 有 给定 我 在 至少 一些 的 她 持续
['grəʊɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
growing enthusiasm ,
生长 热情 ,

我原以为英格兰至少给了我一些她那与日俱增的热情。

[ðæt] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] ,
that I who had thought I would not , like so many of my countrymen ,
那 我 WHO 有 想法 我 会 不是 , 喜欢 所以 许多 的 我的 同胞们 ,

我曾以为自己不会，就像我的许多同胞一样，

[biː; bi] [tuː] [suːn] ['strændɪd] [ɒn] " [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['aɪləndz] " [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'keɪ] ,
be too soon stranded on " the ultimate islands " of Oriental decay ,
是 也 很快 搁浅 在 " 这 最终的 岛屿 " 的 东方 衰变 ,

过早地被困在东方衰败的“终极孤岛上”，

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][ɪts]
was even now in the stage between the dying of enthusiasm and its
曾是 甚至 现在 在 这 阶段 之间 这 垂死 的 热情 和 它是
[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ;
realisation ;
实现 ;

甚至此时还处于热情消退和最终实现之间的过渡阶段；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [kən'siːt] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] ,
for the first impetus of my youthful conceits was vanishing ,
为了 这 第一的 动力 的 我的 青春 奇想 曾是 消失 ,

因为我年轻时那些自负的最初动力正在消失。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æn; ən] " [ɪk'spɪəriəns] "
and there looked to be nothing left to them but an " experience "
和 那里 看起来 到 是 没有什么 左边 到 他们 但 一个 " 经验 "
[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf] " [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .
and a " lesson of life " without which I would have been much happier .
和 一个 " 课 的 生活 " 没有 哪个 我 会 有 到过 很多 更快乐 .

对他们来说，似乎只剩下了一次“经历”和一次“人生教训”，而如果没有这些，我会快乐得多。

[ɪn] [muːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wʌn][kæn; kən][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In moods such as these one can hear in the far distance the wailing of a
在 情绪 这样的 作为 这些 一 能 听到 在 这 远的 距离 这 哀嚎 的 一个
[dɜːdʒ] ,
dirge ,
挽歌 ,

在这种情绪下，仿佛能听到远处传来哀婉的挽歌声。

[ə; eɪ] [nel] , [ɪn'defɪnətli] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ,
a knell , indefinitely yet distinctly ,
一个 丧钟 , 无限期 然而 明显地 ,

一声不定却又清晰的丧钟

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən][end][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	foreboding	it	brings	is	of	an	end	to	something	which	should
和	这	不祥的预感	它	带来	是	的	一个	结尾	到	某物	哪个	应该

[hæv; həv][nəʊ][end] ;

have	no	end	;
有	不	结尾	;

它带来的不祥预感是，本不该有终结的事物即将终结；

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

a	falling	away	,
一个	坠落	离开	,

逐渐衰落，

[ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [klaʊd] [suːn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [maɪnd] . .

a	premature	decay	which	is	like	a	growing	cloud	soon	to	cover	the	whole	mind	.	.
一个	过早	衰变	哪个	是	喜欢	一个	生长	云	很快	到	覆盖	这	所有的	头脑	.	.

. .

:	:
.	.

一种过早的衰败，就像一片不断蔓延的乌云，很快就会笼罩整个心灵……

- , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [næn] - - , [wɪtʃ] [fi'oʊnə]

Shelmerdene	,	do	you	know	the	story	of	the	Dán	-	nan	-	Rón	,	which	Fiona
-	,	做	你	知道	这	故事	的	这	-	-	楠	-	-	,	哪个	菲奥娜

[mə'klaʊd] [telz] ?

Macleod	tells	?
麦克劳德	讲述	?

Shelmerdene，你知道 Fiona Macleod 讲述的 Dán-nan-Rón 的故事吗?

[haʊ] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] ['brʌðəz] [ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] - : ['mɑːkəs] , [huː] [wɒz; wəz] "

How	there	lived	three	brothers	on	the	isle	of	Eilanmore	:	Marcus	,	who	was	"
如何	那里	居住地	三	兄弟	在	这	小岛	的	-	:	马库斯	,	WHO	曾是	"

[ðə; ði] - ,

the	Eilanmore	,
这	-	,

从前，在埃兰莫尔岛上住着三兄弟：马库斯，他是“埃兰莫尔人”，

" [ænd; ənd] [gluːm] , [huːz] [vɔɪs] " [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

"	and	Gloom	,	whose	voice	"	was	low	and	clear	,
"	和	愁云	,	谁	嗓音	"	曾是	低的	和	清除	,

还有忧郁，他的声音“低沉而清晰”，

[bʌt; bət][kəʊld][æz; əz] [peɪl] [griːn] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][aɪs] , " [ænd; ənd] - ,

but	cold	as	pale	green	water	running	under	ice	,	"	and	Sheumais	,
但	寒冷的	作为	苍白	绿色的	水	跑步	在下面	冰	,	"	和	-	,

但冷得像冰下流淌的淡绿色水一样”，还有舍迈斯。

[ɒn] [huːz] [braʊ] [leɪ] " [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

on	whose	brow	lay	"	the	dusk	of	the	shadow	.
在	谁	眉头	躺	"	这	黄昏	的	这	阴影	.

他的额头上笼罩着“阴影的黄昏”。

" [gluːm]

"	Gloom
"	愁云

“愁云

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	032	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn][æn; ən]['əʊt(ə)n] [fluːt] , [wɪtʃ] [ɪz]

was	the	wisest	of	the	brothers	,	and	played	upon	an	oaten	flute	,	which	is
曾是	这	最明智的	的	这	兄弟	,	和	玩	之上	一个	燕麦	长笛	,	哪个	是

[kɔːld] [ə; eɪ] - ;

called	a	feadan	;
称为	一个	-	;

他是兄弟中最聪明的，会吹奏一种叫做feadan的长笛；

[ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɑː'bærɪk] [ruːnz] ,

and	men	were	afraid	of	the	cold	,	white	notes	of	his	barbaric	runes	,
和	男人	是	害怕的	的	这	寒冷的	,	白色的	笔记	的	他的	野蛮	符文	,

人们惧怕他那野蛮符文中冰冷、苍白的音符。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] - [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,

as	he	played	his	feadan	from	rock	to	rock	and	on	the	seashore	,
作为	他	玩	他的	-	从	岩石	到	岩石	和	在	这	海滨	,

他一边在岩石间和海边演奏着他的费丹琴，

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [næn] - - ,

but	most	of	all	they	feared	the	playing	of	the	Dán	-	nan	-	Rón	,
但	最多	的	全部	他们	害怕	这	玩耍	的	这	-	-	楠	-	-	,

但他们最害怕的还是丹南隆的演奏。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [kɔːlz] [men] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

which	is	the	Song	of	the	Seal	and	calls	men	to	their	death	in	the	sea	.
哪个	是	这	歌曲	的	这	海豹	和	呼叫	男人	到	他们的	死亡	在	这	海	.

这就是海豹之歌，它召唤人们走向大海的死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ['mɑːkəs] [wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf]

And	when	the	eldest	brother	Marcus	was	killed	with	the	throwing	of	a	knife
和	什么时候	这	长子	兄弟	马库斯	曾是	被杀	和	这	投掷	的	一个	刀

,

,

,

而当大哥马库斯被飞刀射杀后，

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [gluːm] ,

the	murderer	heard	the	woods	of	Gloom	,
这	凶手	听到	这	树林	的	愁云	,

凶手听到了幽暗森林的声音，

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] - - [næn] - - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,

which	said	that	he	would	hear	the	Dán	-	nan	-	Rón	the	night	before	he	died	,
哪个	说	那	他	会	听到	这	-	-	楠	-	-	这	夜晚	前	他	死亡	,

他说他会在去世前一晚听到丹南隆的歌声。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

and	lest	he	should	doubt	those	words	,
和	免得	他	应该	怀疑	那些	字	,

为了避免他对这些话产生怀疑，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

he	would	hear	it	again	in	the	very	hour	of	his	death	.
他	会	听到	它	再次	在	这	非常	小时	的	他的	死亡	.

在他临终的那一刻，他再次听到了这句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] [gluːm] [sed] : [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [drəʊv]

It	happened	as	Gloom	said	:	for	one	night	the	playing	of	the	feadan	drove
它	发生	作为	愁云	说	:	为了	一	夜晚	这	玩耍	的	这	-	驾驶

[ðə; ði] ['sleɪə] ,

the	slayer	,
这	杀手	,

事情正如格鲁姆所说：一夜之间，费丹琴的演奏驱赶了杀手。

[ˈmeɪnəs] - , [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈbætld] [ˈmædli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

Manus	**MacCodrum**	**,**	**down**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**as**	**he**	**battled**	**madly**	**in**	**the**	**water**
马努斯	-	,	向下	进入	这	海	,	和	作为	他	战斗	疯狂地	在	这	水

,

,

,

马努斯·麦克科德鲁姆落入海中，在水中疯狂地挣扎着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [æz; əz][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [siːlz] [tɔː(r)][ðə; ði][laɪf]

and	**the**	**blood**	**gushed**	**out**	**of**	**his**	**body**	**as**	**the**	**teeth**	**of**	**seals**	**tore**	**the**	**life**
和	这	血	滔滔不绝	出去	的	他的	身体	作为	这	牙齿	的	封印	撕裂	这	生活

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

out	**of**	**him**	**,**
出去	的	他	,

鲜血从他体内喷涌而出，海豹的牙齿撕咬着他的生命。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði][kəʊld] , [waɪt] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [næn] - - .

he	**heard**	**from**	**far**	**away**	**the**	**cold**	**,**	**white**	**notes**	**of**	**the**	**Dán**	**-**	**nan**	**-**	**Rón**	**.**
他	听到	从	远的	离开	这	寒冷的	,	白色的	笔记	的	这	-	-	楠	-	-	.

他从远处听到了丹南荣冰冷的白色音符。

[ðɪs] [teɪl] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmeni] [men] ,

This	**tale**	**always**	**brings**	**to**	**me**	**that**	**many**	**men**	**,**
这	故事	总是	带来	到	我	那	许多	男人	,

这个故事总是让我想起很多男人，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][em] . [ˈmeɪtəˌlɪŋk] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [æz; əz] "

in	**some**	**sudden**	**moment**	**which**	**even**	**M**	**.**	**Maeterlinck**	**would**	**hesitate**	**to**	**define**	**as**	**"**
在	一些	突然	片刻	哪个	甚至	M	.	梅特林克	会	犹豫	到	定义	作为	"

[ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ,

a	**treasure**	**of**	**the**	**humble**	**,**
一个	宝藏	的	这	谦逊的	,

在某个突如其来的时刻，就连梅特林克先生也难以将其定义为“谦卑者的宝藏”，

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ]

"	**hear**	**the**	**playing**
"	听到	这	玩耍

听听演奏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**033**	**]**
[	页	-	]

[第 033 页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈendɪŋ] , [ˌʌnˈnəʊn]

of	**a**	**tune**	**such**	**as**	**that**	**,**	**which**	**tells**	**them**	**of**	**some**	**ending**	**,**	**unknown**
的	一个	调	这样的	作为	那	,	哪个	讲述	他们	的	一些	结束	,	未知

[ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] ,

and	**indefinite**	**,**
和	不定	,

像这样的曲调，预示着某种未知且不确定的结局。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈgreɪtɪst] [lʌv] ,

just	**as**	**,**	**in**	**the**	**moments**	**of**	**greatest**	**love**	**,**
只是	作为	,	在	这	时刻	的	最	爱	,

就像在最深沉的爱意中一样，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sekənd] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [waɪt] [aɪs][ɒv; əv]['sænəti] ,

a	**man**	**will**	**feel**	**for**	**a**	**terrible**	**second**	**the**	**shivering**	**white**	**ice**	**of**	**sanity**	**,**
一个	男人	将要	感觉	为了	一个	糟糕的	第二	这	瑟瑟发抖	白色的	冰	的	理智	,

一瞬间，男人会感受到理智那冰冷刺骨的寒意。

[wɪtʃ] [telz] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

which	tells	him	a	different	tale	to	that	which	he	is	murmuring	to	the	woman	in
哪个	讲述	他	一个	不同的	故事	到	那	哪个	他	是	淙淙	到	这	女士	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

这番话与他喃喃自语给怀中女人的话截然不同。

[men] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mə'rəʊs] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðɪs] ['dɪstənt]

Men	who	have	heard	it	must	have	become	morose	with	the	fear	this	distant
男人	WHO	有	听到	它	必须	有	变得	忧郁	和	这	害怕	这	遥远

[dɜːdʒ] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;

dirge	brought	upon	them	;
挽歌	带来	之上	他们	;

听过这首哀歌的人，一定会因这遥远的哀歌带来的恐惧而变得忧郁；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊn] ,

but	of	that	foreboding	nothing	certain	can	be	known	,
但	的	那	不祥的预感	没有什么	肯定	能	是	已知	,

但对于这种不祥的预兆，我们无法确定任何事情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ɒv; əv]

and	it	is	only	in	such	a	mood	as	this	,	and	to	a	Shelmerdene	of
和	它	是	仅有的	在	这样的	一个	情绪	作为	这	,	和	到	一个	-	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

只有在这种情绪下，对于谢尔默登的女人们来说，

[ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] ['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

that	a	fool	will	loosen	his	foolishness	to	inquire	into	such	things	.
那	一个	傻子	将要	松开	他的	愚蠢	到	查询	进入	这样的	事物	.

愚人才会放下愚昧去探究这种事。

['klærəns] ['mæŋgən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [tjuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['retʃɪd]

Clarence	Mangan	must	have	heard	the	tune	as	he	lay	drunk	and	wretched
克拉伦斯	芒甘	必须	有	听到	这	调	作为	他	躺	醉	和	可怜

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌblɪn] ['gærət] ,

in	his	Dublin	garret	,
在	他的	都柏林	阁楼	,

克拉伦斯·曼根醉醺醺地躺在都柏林阁楼里，痛苦不堪，肯定听到了这首歌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['keltɪk] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .

for	there	is	more	than	Celtic	gloom	in	the	dirge	of	his	lines	.
为了	那里	是	更多的	比	凯尔特人	愁云	在	这	挽歌	的	他的	线条	.

因为他诗句的挽歌中，除了凯尔特人的忧郁之外，还有更多。

[dʒɒn] ['deɪvɪdsn] , [huːz] ['pəʊətri] [juː; jʊ] [səʊ] [lʌv] ,

John	Davidson	,	whose	poetry	you	so	love	,
约翰	戴维森	,	谁	诗	你	所以	爱	,

你如此喜爱的约翰·戴维森的诗歌

[ænd; ənd] [huː] [rəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['mædnəs] " [ðæt] [deθ] [hæz; həz] ['ləʊdɪd] [daɪs] ,

and	who	wrote	in	a	moment	of	madness	"	that	Death	has	loaded	dice	,
和	WHO	写道	在	一个	片刻	的	疯狂	"	那	死亡	有	已加载	骰子	,

有人在疯狂之际写道：“死神在骰子上做了手脚”，

" [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [wen] [fɜːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪn]
" must have heard it , perhaps when first he came to venture his genius in
" 必须 有 听到 它 , 也许 什么时候第一的 他 来了 到 风险投资 他的 天才 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“他肯定听过这话，或许是他初来伦敦闯荡的时候。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bæd] - ['tempəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
a young man with a strange , bad - tempered look in his eyes ;
一个 年轻的 男人 和 一个 奇怪的 , 坏的 - 淬火 看 在 他的 眼睛 ;

一个眼神古怪、脾气暴躁的年轻人；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ig'zʌlt] [nəʊts] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][dɪd]['meɪnəs]
and he must have heard the exulting notes , as clearly as did Manus
和 他 必须 有 听到 这 欣喜若狂 笔记 , 作为 清楚地 作为 做过 马努斯
- ,
MacCodrum ,
- ,

他一定听到了那些欢快的音符，就像马努斯·麦克科德鲁姆听到的那样清晰。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [frɒm; frəm] ['kɔːnwəl] .
when he walked into the sea from Cornwall .
什么时候 他 步行 进入 这 海 从 康沃尔郡 .

当他从康沃尔郡走进大海时。

[tʃɑːlz]
Charles
查尔斯

查尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 034]
[页 -]

[第 034 页]

['mɛriən] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hʌŋgrəli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv]
Meryon must have heard it as he walked hungrily about the streets of
梅里昂 必须 有 听到 它 作为 他 步行 饥饿地 关于 这 街道 的
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

梅里翁饥肠辘辘地在巴黎街头游荡时，一定听到了这番话。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðəʊz] ['gɑːgɔɪlz] — [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] ! — [ɒn] ['nɒtrə] [deɪm]
and wondered why those gargoyles — strange things to beautify ! — on Notre Dame
和 想知道 为什么 那些 石像鬼 — 奇怪的 事物 到 美化 ! — 在 圣母 贵妇人
,
,
,

于是我纳闷，为什么巴黎圣母院上会有那些滴水嘴兽——用来美化建筑的奇怪东西！

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪf] ,
into which he had put so much life ,
进入 哪个 他 有 放 所以 很多 生活 ,

他倾注了那么多心血，

[kʊd; kəd] [nɒt] [skriːm] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˈpærɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ]

could	not	scream	aloud	to	the	people	of	Paris	that	a	genius	was	dying
可以	不是	尖叫	大声	到	这	人们	的	巴黎	那	一个	天才	曾是	垂死

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [preɪz] .

among	them	for	lack	of	food	and	praise	.
之中	他们	为了	缺少	的	食物	和	称赞	.

他无法大声向巴黎人民宣告，一位天才正因为缺乏食物和赞誉而死在他们中间。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , - , [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wen] [fɜːst][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə]

Do	you	remember	,	Shelmerdene	,	how	you	and	I	,	when	first	I	began	to
做	你	记住	,	-	,	如何	你	和	我	,	什么时候	第一的	我	开始	到

[nəʊ] [juː; jʊ] ,

know	you	,
知道	你	,

谢尔默登，你还记得吗？我们初次相识的时候，你和我……

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmp][ɒv; əv] [ˈwʌndəfəli] [kɑːrvd] [ˈɒnɪks] [stəʊn] [wɪtʃ] [liə] [æt; ət][juː ˈes]

stood	before	a	little	imp	of	wonderfully	carved	onyx	stone	which	leered	at	us
站立	前	一个	小的	重要	的	太棒了	雕刻	缟玛瑙	石头	哪个	斜视	在	我们

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmæntlpiːs] ,

from	the	centre	of	your	mantelpiece	,
从	这	中心	的	你的	壁炉架	,

站在壁炉架中央，一个用精美雕刻的缟玛瑙制成的小精灵正对着我们咧嘴笑着。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgɑːgɔɪlz] [ɒv; əv] - ;

and	I	said	that	it	was	like	one	of	those	gargoyles	of	Meryon's	;
和	我	说	那	它	曾是	喜欢	一	的	那些	石像鬼	的	-	;

我说它就像梅里昂的那些石像鬼之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

and	that	afternoon	I	told	you	about	his	life	and	death	,
和	那	下午	我	讲述	你	关于	他的	生活	和	死亡	,

那天下午，我给你讲了他的生平事迹和去世经过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd]

and	when	I	had	finished	you	said	that	I	told	the	tale	as	though	I	enjoyed
和	什么时候	我	有	完成的	你	说	那	我	讲述	这	故事	作为	尽管	我	享受

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

讲完之后，你说我讲故事讲得好像我很享受似的。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

instead	of	being	frightened	by	the	tragedy	of	it	.
反而	的	存在	害怕	经过	这	悲剧	的	它	.

相反，他并没有被这场悲剧吓倒。

[bʌt; bət][aɪ][ədˈmaɪəd][jɔː(r); jə(r)][ɪmp][ɒv; əv][ˈɒnɪks] [stəʊn] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

But	I	admired	your	imp	of	onyx	stone	very	much	,
但	我	钦佩	你的	重要	的	缟玛瑙	石头	非常	很多	,

但我非常欣赏你那尊缟玛瑙小雕像。

[ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ɪts] [ˈrævənəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈreptaɪl] [klɔːz] ,

telling	you	that	I	loved	its	ravenous	mouth	and	reptile	claws	,
讲述	你	那	我	喜爱	它是	贪婪的	嘴	和	爬虫	爪子	,

告诉你，我多么喜欢它那贪婪的大嘴和爬行动物般的利爪。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [ˈhelpləsli] [ˈlʌstfl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnəˈteɪnəbl] ;

because	they	looked	so	helplessly	lustful	after	something	unattainable	;
因为	他们	看起来	所以	无助地	好色的	后	某物	高不可攀	;

因为他们看起来对遥不可及的东西充满了无助的渴望；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [gəʊld][bɒks] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

and	that	same	night	I	found	a	little	black	-	and	-	gold	box	awaiting	me	in	my
和	那	相同的	夜晚	我	成立	一个	小的	黑色的	-	和	-	金子	盒子	等待中	我	在	我的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

当晚，我在房间里发现了一个黑金相间的小盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][ɪmp][ɒv; əv]['ɒnɪks][stəʊn] ,

in	which	was	the	imp	of	onyx	stone	,
在	哪个	曾是	这	重要	的	缟玛瑙	石头	,

其中有一颗缟玛瑙石小精灵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l]

and	a	note	saying	that	I	must	put	it	on	my	table
和	一个	笔记	说	那	我	必须	放	它	在	我的	桌子

还有一张纸条，上面写着我必须把它放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	035	]
[	页	-	]

[第 035 页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] .

because	it	would	bring	me	luck	.
因为	它	会	带来	我	运气	.

因为这会给我带来好运。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

For	a	second	I	did	not	believe	your	words	,
为了	一个	第二	我	做过	不是	相信	你的	字	,

我有一瞬间没相信你的话。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; biː][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

but	thought	that	you	had	given	it	to	me	to	be	a	symbol	for	my
但	想法	那	你	有	给定	它	到	我	到	是	一个	象征	为了	我的

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

但我认为你把它送给我是为了象征我的无助。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌst] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

for	I	had	said	that	it	lusted	after	something	utterly	unattainable	.
为了	我	有	说	那	它	欲望	后	某物	完全地	高不可攀	.

因为我曾说过，它渴望的是完全无法得到的东西。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['sekənd] [pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðəʊz]

But	the	second	passed	,	and	I	found	later	that	you	had	forgotten	those
但	这	第二	通过了	,	和	我	成立	之后	那	你	有	被遗忘的	那些

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

但第二个时间过去了，后来我发现你已经忘记了那些话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

and	had	sent	it	to	me	because	I	liked	it	.	.	.	.
和	有	发送	它	到	我	因为	我	喜欢	它	.	.	.	.

他把它寄给我是因为我喜欢它.....

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðiːz] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] [deɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn]
I **would** **like** **to** **spend** **these** **glorious** **spring** **days** **away** **from** **London** **with** **you** **,** **in**
我 会 喜欢 到 花费 这些 辉煌 春天 天 离开 从 伦敦 和 你 , 在
['kwaɪətnəs] ,
quietness **,**
寂静 ,

我想和你一起远离伦敦，安静地度过这些美好的春日时光。

[pə'hæps] [ɪn] ['gɔːlweɪ] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
perhaps **in** **Galway** **somewhere** **;** **but** **if** **you** **cannot** **come** **away** **with** **me** **to** **-** **morrow**
也许 在 戈尔韦 某处 ; 但 如果 你 不能 来 离开 和 我 到 - 明天
,
,
,

或许在戈尔韦的某个地方；但如果你明天不能跟我一起走，

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn'sted] ,
I **will** **take** **you** **out** **to** **dinner** **instead** **,**
我 将要 拿 你 出去 到 晚餐 反而 ,

我改请你出去吃饭。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːkəsaɪ] - [dɪvænts] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]
and **we** **will** **talk** **about** **yourself** **and** **the** **ci** **-** **devants** **who** **have** **loved**
和 我们 将要 讲话 关于 你自己 和 这 ci - 德文特 WHO 有 喜爱
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

我们将谈论你自己，以及那些爱你的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] [naʊ] ,
and **though** **I** **have** **no** **money** **at** **all** **now** **,**
和 尽管 我 有 不 钱 在 全部 现在 ,

虽然我现在身无分文，

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] .
I **am** **quite** **sure** **that** **to** **-** **morrow** **will** **bring** **some** **.**
我 是 相当 当然 那 到 - 明天 将要 带来 一些 .

我确信明天会有一些。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
Sure **enough** **a** **few** **hours** **later** **I** **awoke** **to** **a** **bright** **spring** **morning** **,**
当然 足够的 一个 很少 小时 之后 我 醒来 到 一个 明亮的 春天 早晨 ,

果然，几个小时后，我醒来时发现是一个阳光明媚的春日早晨。

[wɪtʃ] [brɔːt] ['hæpinəs] [ɪn] [ɪt'self] ,
which **brought** **happiness** **in** **itself** **,**
哪个 带来 幸福 在 本身 ,

这本身就带来了幸福，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rekriənt] ['edɪtə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst]
even **without** **the** **help** **of** **a** **cheque** **which** **a** **recreant** **editor** **had** **at** **last**
甚至 没有 这 帮助 的 一个 查看 哪个 一个 叛徒 编辑 有 在 最后的
[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] .
thought **fit** **to** **send** **me** **.**
想法 合身 到 发送 我 .

即使没有那位叛逆的编辑最终觉得应该寄给我的支票，我也无能为力。

[æz; əz] [ai] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] [rəʊd] ,
As **I** **walked** **out** **into** **the** **blaze** **of** **sunshine** **on** **the** **King's** **Road** **,**
作为 我 步行 出去 进入 这 火焰 的 阳光 在 这 国王学院 路 ,

当我走入国王大道上耀眼的阳光中时，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] [tuː; tə][let][maɪ] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][səʊ]

I	felt	that	I	must	surely	be	a	miserable	fellow	to	let	my	ill	-	nature	so
我	毛毡	那	我	必须	一定	是	一个	悲惨的	同伴	到	让	我的	患病的	-	自然	所以

['ɒf(ə)n] [ə'pres] [ˌem 'iː] [ðæt] ['əʊnli] ['veri] ['seldəm] [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

often	oppress	me	that	only	very	seldom	I	was	allowed	to
经常	压迫	我	那	仅有的	非常	很少	我	曾是	允许	到

我觉得自己一定是个可怜虫，才会如此频繁地任由坏脾气控制自己，以至于很少有机会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	036	]
[	页	-	]

[第 036 页]

[ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] ['mɔːnɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ;

enjoy	such	mornings	as	this	;
享受	这样的	早晨	作为	这	;

享受这样的清晨；

['mɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]

mornings	which	seem	to	spring	suddenly	out	at	you	from	a	night	of
早晨	哪个	似乎	到	春天	突然	出去	在	你	从	一个	夜晚	的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sliːp] ,

ordinary	sleep	,
普通的	睡觉	,

清晨仿佛突然从一夜普通的睡眠中跃然而出，扑面而来。

[wen] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [striːts] [wɪtʃ] [pə'hæps] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [heit]

when	,	as	you	walk	through	streets	which	perhaps	only	the	day	before	you	hated
什么时候	,	作为	你	走	通过	街道	哪个	也许	仅有的	这	天	前	你	憎恨

['bɪtəli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

当你走在那些或许前一天还让你恨之入骨的街道上时

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] ['həʊlli] [ɪn'veləps] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd]

the	spring	sun	wholly	envelops	your	mind	and	comes	between	yourself	and
这	春天	太阳	完全	信封	你的	头脑	和	来	之间	你自己	和

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [dɪs'laɪks] ,

your	pretty	dislikes	,
你的	漂亮的	不喜欢	,

春日的阳光完全笼罩着你的心田，让你远离那些美好的厌恶之事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊk] [braʊn] , [ænd; ənd] [red] ,

and	the	faces	of	men	and	women	look	brown	,	and	red	,
和	这	面孔	的	男人	和	女性	看	棕色的	,	和	红色的	,

男人和女人的脸看起来呈棕色和红色。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [pleɪ] [ɒn][ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs]

and	happy	as	the	light	and	shadow	play	on	them	;	such	a	day	was	this
和	快乐的	作为	这	光	和	阴影	玩	在	他们	;	这样的	一个	天	曾是	这

,

,
,

光影在他们身上游走，他们也因此感到快乐；这就是美好的一天。

[ə; eɪ] [pɜːl] [drɒpt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tiˈɑːrə][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'lɪmpiən] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

a	pearl	dropped	at	my	feet	from	the	tiara	of	some	Olympian	goddess	.
一个	珍珠	掉落	在	我的	脚	从	这	头饰	的	一些	奥运选手	女神	.

一颗珍珠从某位奥林匹斯女神的头冠上掉落在我的脚边。

['leɪtə(r)][aɪ] ['telɪfəund] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted]

Later	I	telephoned	to	Shelmerdene	to	ask	her	to	lunch	with	me	instead
之后	我	电话	到	-	到	问	她	到	午餐	和	我	反而

[ɒv; əv][daɪn] ,

of	dine	,
的	用餐	,

后来我打电话给谢尔默登，邀请她和我一起吃午饭而不是晚饭。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

as	the	day	was	so	beautiful	;
作为	这	天	曾是	所以	美丽的	;

因为今天天气真好；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ,

but	she	said	that	she	had	already	promised	to	lunch	with	some	one	,
但	她	说	那	她	有	已经	承诺	到	午餐	和	一些	一	,

但她说她已经答应和某人一起吃午饭了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] ,

a	man	who	had	loved	her	faithfully	for	more	than	ten	years	,
一个	男人	WHO	有	喜爱	她	忠实	为了	更多的	比	十	年	,

一个忠贞爱她十余年的男人，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['əʊvə(r)] [lʌntʃ] [ɒn]

and	as	all	he	wanted	from	her	was	her	company	over	lunch	on
和	作为	全部	他	通缉	从	她	曾是	她	公司	超过	午餐	在

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

this	particular	day	of	the	week	,
这	特别的	天	的	这	星期	,

而他想要的仅仅是在这一天，她能陪他共进午餐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [hɪm] [fɔːls] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	could	not	play	him	false	,	even	though	the	day	was	so	beautiful	.
她	可以	不是	玩	他	错误的	,	甚至	尽管	这	天	曾是	所以	美丽的	.

即使天气如此美好，她也无法欺骗他。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz]

But	I	told	her	that	I	would	not	be	loving	her	faithfully	for	ten	years
但	我	讲述	她	那	我	会	不是	是	爱	她	忠实	为了	十	年

,

,

,

但我告诉她，我不会忠贞地爱她十年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	that	she	must	take	the	best	of	me	while	she	could	,
和	那	她	必须	拿	这	最好的	的	我	尽管	她	可以	,

她必须趁还能得到我最好的东西时，好好利用我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [æn; ən]

and	that	on	such	a	day	as	this	it	would	be	a	shame	to	lunch	with	an
和	那	在	这样的	一个	天	作为	这	它	会	是	一个	耻辱	到	午餐	和	一个

[ˌɪnɑː'tɪkjələt]

inarticulate
不善言辞

在这样的日子里，与一个口齿不清的人共进午餐实在是一种遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	037	]
[	页	-	]

['lʌvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]

lover	;	for	a	man	who	had	loved	her	faithfully	for	more	than	ten
情人	;	为了	一个	男人	WHO	有	喜爱	她	忠实	为了	更多的	比	十

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

情人；对于一个忠贞爱她十余年的男人来说，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['əʊvə(r)] [lʌntʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [mʌst; məst][biː; bi]

and	wanted	only	her	company	over	lunch	once	a	week	,	must	be
和	通缉	仅有的	她	公司	超过	午餐	一次	一个	星期	,	必须	是

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] ,

inarticulate	,
不善言辞	,

他只想每周和她一起吃一次午餐，看来他不太善于表达。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [neɪv] [huːz] ['sʌt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌnˈveɪl]

or	perhaps	a	knave	whose	subtle	cunning	her	innocence	had	failed	to	unveil
或者	也许	一个	恶棍	谁	微妙的	狡猾	她	无辜	有	失败的	到	揭幕

.

:
.

或许他是个狡猾的恶棍，她的天真无邪并没有识破他的诡计。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [lˈʌntʃt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sləʊli]

So	in	the	end	we	lunched	together	in	Knightsbridge	,	and	then	walked	slowly
所以	在	这	结尾	我们	午餐	一起	在	骑士桥	,	和	然后	步行	缓慢地

[θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

through	the	Park	.
通过	这	公园	.

最后，我们在骑士桥一起吃了午饭，然后慢慢地穿过公园。

[ðə; ði][fɜːst] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [leɪ] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] .

The	first	covering	of	spring	lay	on	every	thing	.
这	第一的	覆盖	的	春天	躺	在	每一个	事物	.

万物都披上了春天的第一层覆盖物。

[ðə; ði] [triːz] , [səʊ] [əˈʃeɪmd] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['kɔɪnəs] ?

The	trees	,	so	ashamed	—	or	was	it	coyness	?
这	树木	,	所以	羞愧	—	或者	曾是	它	羞怯	?

这些树木，是羞愧还是羞涩?

— [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beənəs] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːnnəs] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

—	were	they	of	their	bareness	in	face	of	all	the	greenness	around	them	,
—	是	他们	的	他们的	裸露	在	脸	的	全部	这	绿色	大约	他们	,

——在周围一片绿色的映衬下，它们是否显得格外光秃秃的?

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] ['hʌri] [aʊt] [ðæt] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

were	doing	their	best	to	hurry	out	that	clothing	of	leaves	which	,	in	a	few
是	正在做	他们的	最好的	到	匆忙	出去	那	衣服	的	树叶	哪个	,	在	一个	很少

[wiːks] - [taɪm] ,

weeks	'	time	,
周	-	时间	,

他们正竭尽全力赶制那件用树叶做成的衣服，几周后，

[wʊd] ['bæf(ə)l][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [ðeə(r)] [bɜːθ] ;

would	baffle	the	rays	of	the	sun	which	had	helped	their	birth	;
会	挡板	这	射线	的	这	太阳	哪个	有	帮助	他们的	出生	;

将会阻挡曾帮助他们诞生的阳光；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

and	there	was	such	a	greenness	and	clearness	in	the	air	and	on	the
和	那里	曾是	这样的	一个	绿色	和	清晰度	在	这	空气	和	在	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

空气中和草地上都洋溢着一片翠绿清澈的气息。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	about	the	flowers	which	seemed	surprised	at	the	new	warmth	of	the
和	关于	这	花朵	哪个	似乎	惊讶	在	这	新的	温暖	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

还有那些似乎对世界新带来的温暖感到惊讶的花朵们，

['hezɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [fʊl] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]

hesitating	as	yet	to	show	their	full	beauty	for	they	were	afraid	that	the
犹豫不决	作为	然而	到	展示	他们的	满的	美丽	为了	他们	是	害怕的	那	这

[dɑːk] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [lɜːtʃ] ['klʌmzɪli] [ə'pɒn]

dark	winter	was	playing	them	a	trick	and	would	suddenly	lurch	clumsily	upon
黑暗的	冬天	曾是	玩耍	他们	一个	诡计	和	会	突然	困境	笨拙地	之上

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

她们迟迟不敢展现自己的全部美丽，因为她们害怕漫长的寒冬会捉弄她们，突然间又会笨拙地将她们吞噬。

[ðæt] [ðə; ði] [pɑːk] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [sprɪŋ]

that	the	Park	has	never	seemed	to	me	so	beautiful	as	on	that	spring
那	这	公园	有	绝不	似乎	到	我	所以	美丽的	作为	在	那	春天

[ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ə; eɪ] ['keələs] ['hæpinəs] [leɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

afternoon	when	a	careless	happiness	lay	about	everything	.
下午	什么时候	一个	粗心	幸福	躺	关于	一切	.

那天春天的午后，公园在我眼中显得格外美丽，到处都洋溢着无忧无虑的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	038	]
[	页	-	]

[第 038 页]

[səʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] - , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd]

So	far	I	have	not	said	a	word	about	Shelmerdene	,	except	that	she	had	found
所以	远的	我	有	不是	说	一个	单词	关于	-	,	除了	那	她	有	成立

[ə; eɪ] [mæn] — [ɔː(r)] ,

a	man	—	or	,
一个	男人	—	或者	,

到目前为止，我还没有提到谢尔默登，只说她找到了一个男人——或者说，

['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['taɪəsəmli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)]

rather	,	he	had	tiresomely	found	her	—	to	love	her	faithfully	for
相当	,	他	有	令人厌烦地	成立	她	—	到	爱	她	忠实	为了

[ten] [j'iəz] ,

ten	years	,
十	年	,

相反，他费尽心思才找到她——并忠诚地爱了她十年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ə'fektɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wiːkli] [lʌntʃ] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)]

and	she	had	so	affected	him	that	he	thought	a	weekly	lunch	or	dinner
和	她	有	所以	做作的	他	那	他	想法	一个	每周	午餐	或者	晚餐

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	the	limit	of	his	destiny	with	her	.
曾是	这	限制	的	他的	命运	和	她	.

她对他的影响如此之大，以至于他认为每周一次的午餐或晚餐就是他与她之间命运的极限。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv]

And	yet	,	had	he	searched	himself	and	raked	out	the	least	bit	of
和	然而	,	有	他	搜索	他自己	和	耙过的	出去	这	至少	少量	的

['gʌmpʃ(ə)n] ,

gumption	,
勇气	,

然而，如果他反省自身，哪怕抽出一丝一毫的勇气，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

he	would	have	found	he	was	tremendously	wrong	about	her	—	for
他	会	有	成立	他	曾是	非常	错误的	关于	她	—	为了

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɪnəklz] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [wɪð] - [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

there	were	pinnacles	to	be	reached	with	Shelmerdene	unattainable	within	the
那里	是	巅峰	到	是	达到	和	-	高不可攀	之内	这

[mə'tɪərɪəl] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [lʌntʃ] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

material	limits	of	a	mere	lunch	or	dinner	.
材料	限制	的	一个	仅仅	午餐	或者	晚餐	.

他会发现自己对她的看法大错特错——因为与谢尔默登之间有很多境界，是仅仅一顿午餐或晚餐的物质限制所无法企及的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃəres] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [wel] - [bred]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

She	was	just	such	a	delightful	adventuress	as	only	a	well	-	bred	mixture	of
她	曾是	只是	这样的	一个	愉快	冒险家	作为	仅有的	一个	出色地	-	繁殖	混合物	的

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ;

American	and	English	can	sometimes	make	;
美国人	和	英语	能	有时	制作	;

她是一位如此令人愉悦的冒险家，只有美国和英国血统的优秀混血儿才能造就这样的人；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ɔː(r)] ['kenzɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

such	a	subtle	negation	of	the	morals	of	Boston	or	Kensington	that	she	would	,
这样的	一个	微妙的	否定	的	这	德	的	波士顿	或者	肯辛顿	那	她	会	,

她对波士顿或肯辛顿的道德观念做出了如此微妙的否定，以至于.....

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

in	the	searching	light	of	the	one	or	the	other	,
在	这	搜索	光	的	这	一	或者	这	其他	,

在两者之一的探照灯下，

[hæv; həv] [biːn] [ə'kleɪmd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

have	been	acclaimed	the	shining	light	of	their	William	Morris	drawing	-	rooms	.
有	到过	备受赞誉	这	灼灼	光	的	他们的	威廉	莫里斯	绘画	-	房间	.

被誉为他们威廉·莫里斯风格客厅里的璀璨明珠。

[ʃiː; ʃi] [druː] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['tentətɪv] , [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [mɒkt] [ðem; ðəm]

She	drew	men	with	a	tentative	,	all	-	powerful	little	finger	,	and	mocked	them
她	画	男人	和	一个	暂定的	,	全部	-	强大的	小的	手指	,	和	嘲笑	他们

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她用试探性的、却又充满力量的小指画出男人的形象，并略带嘲讽地看着他们。

[bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	never	so	cruelly	that	they	weren't	,	from	the	inarticulate	beginning	to	the
但	绝不	所以	残酷地	那	他们	不是	,	从	这	不善言辞	开始	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] ,

inevitable	end	,
不可避免的	结尾	,

但从未残酷到让他们无法从懵懂的开始到不可避免的结局，

[dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

deliriously	happy	to	be	miserable	about	her	.
神志不清地	快乐的	到	是	悲惨的	关于	她	.

为她感到痛苦，却又欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - [wɪ'ðaʊt]

She	was	a	Princess	Casassimma	without
她	曾是	一个	公主	-	没有

她是一位没有……的卡萨西玛公主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	039	]
[	页	-	]

[第 039 页]

[æ'nɑːkik,-kəl] [ˌæfek'teɪʃn] ; [ænd; ənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

anarchical	affectations	;	and	like	her	she	was	almost	too	good	to	be	true
无政府主义	影响	;	和	喜欢	她	她	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的

.

:
.

她举止怪诞，不拘一格；而且和她一样，完美得近乎不真实。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] - ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

So	much	then	,	for	Shelmerdene	;	for	if	to	cap	it	all	,
所以	很多	然后	,	为了	-	;	为了	如果	到	帽	它	全部	,

那么，关于谢尔默登的故事就到此为止了；如果说最后要补充什么的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

I	should	go	on	to	say	that	she	was	beautiful	I	would	be	held	to	have	been
我	应该	去	在	到	说	那	她	曾是	美丽的	我	会	是	握住	到	有	到过

[æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd] [fuːl] .

an	infatuated	fool	.
一个	迷恋	傻子	.

如果我再说她很漂亮，那我就成了个被迷惑的傻瓜。

[wɪtʃ] , [pə'hæps] , [aɪ] ['keələsli] [wɒz; wəz] ,

Which	,	perhaps	,	I	carelessly	was	,
哪个	,	也许	,	我	粗心大意	曾是	,

或许，我当时确实粗心大意了。

[sɪns] [aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪg'zæktli] [fɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

since	I	can't	even	now	exactly	fix	upon	the	colour	of	her	hair	,
自从	我	不能	甚至	现在	确切地	使固定	之上	这	颜色	的	她	头发	,

由于我现在仍然无法准确判断她头发的颜色，

['daʊtɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['meməri] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːst] [deɪz] [wɪð]

doubting	now	in	memory	as	I	must	have	done	actually	in	those	past	days	with
怀疑	现在	在	记忆	作为	我	必须	有	完毕	实际上	在	那些	过去的	天	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

现在回想起来，我仍然心存疑虑，就像过去那些日子里和她在一起时一样。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braʊn] [ɔː(r)] [blæk] [ɔː(r)] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

whether	it	was	brown	or	black	or	,	as	sometimes	on	a	sofa	under	a
无论	它	曾是	棕色的	或者	黑色的	或者	,	作为	有时	在	一个	沙发	在下面	一个

['lɪbəti] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,

Liberty	-	shaded	lamp	,
自由	-	阴影	灯	,

无论是棕色还是黑色，或者像有时在沙发上，在一盏自由风格的灯罩下，

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['tɪntɪd] [bluː] , [səʊ] ['wʌndəfəli] [diːp] . . . .

a	silver	-	tinted	blue	,	so	wonderfully	deep	.	.	.	.
一个	银	-	有色	蓝色的	,	所以	太棒了	深的	.	.	.	.

一种泛着银光的蓝色，如此深邃美妙……

[pə'hæps] ['destɪnd] , [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [wen] - [ɪz][æt; ət][lɑːst]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

Perhaps	destined	,	in	that	future	when	Shelmerdene	is	at	last	tired	of	playing	at
也许	注定	,	在	那	未来	什么时候	-	是	在	最后的	疲劳的	的	玩耍	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

或许命中注定，在未来的某个时刻，当谢尔默登最终厌倦了人生这场游戏时，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [bluː] ['sɪlvə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] ['mædmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði]

to	be	the	"	blue	silver	"	of	the	besotted	madman	to	whom	she	,	at	the
到	是	这	"	蓝色的	银	"	的	这	着迷	狂人	到	谁	她	,	在	这

['wɪəri] [end] ,

weary	end	,
厌倦	结尾	,

成为那个痴迷疯子的“蓝银”，在她疲惫不堪的生命的尽头，

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [pɑːst] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fjuːkəsaɪ] - [dɪvænts] , [wɪl]

with	but	a	look	back	at	the	long	-	passed	procession	of	ci	-	devants	,	will
和	但	一个	看	后退	在	这	长的	-	通过了	游行	的	ci	-	德文特	,	将要

['θæŋkfəli] [gɪv] [hɜː'self] .

thankfully	give	herself	.
谢天谢地	给	她自己	.

只需回顾一下早已逝去的 ci-devants 的历程，她就会庆幸自己。

[daɪz] - , [daɪz] ['ɪlə] . . . .

Dies	iræ	,	dies	illa	.	.	.	.
死亡	-	,	死亡	伊拉	.	.	.	.

Dies iræ, dies illa.....

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [θriː]

The	London	Venture	:	III
这	伦敦	风险投资	:	三、

伦敦冒险：III

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	043	]
[	页	-	]

[第 043 页]

[θriː]

III
三、

三

[wiː; wi][sæt][ɒn] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

WE	sat	on	chairs	in	the	sun	,	and	after	we	had	been	silent	a	long	while	,
我们	卫星	在	椅子	在	这	太阳	,	和	后	我们	有	到过	沉默的	一个	长的	尽管	,

我们坐在阳光下的椅子上，沉默了很久之后，

[ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [ˈnevə(r)] [siːs] [ˈduːɪŋ] , [səʊ] [waɪz] [men] [seɪ] ,

she	began	to	do	what	women	will	never	cease	doing	,	so	wise	men	say	,
她	开始	到	做	什么	女性	将要	绝不	停止	正在做	,	所以	明智的	男人	说	,

她开始做女人永远不会停止做的事情，正如智者所说。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [men] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

as	long	as	men	say	they	love	them	,
作为	长的	作为	男人	说	他们	爱	他们	,

只要男人说他们爱她们，

[tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [wɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ment] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

to	define	what	the	love	of	a	man	meant	to	a	woman	,
到	定义	什么	这	爱	的	一个	男人	意思是	到	一个	女士	,

定义男人对女人的爱意味着什么，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

and	to	explain	the	love	of	a	man	.
和	到	解释	这	爱	的	一个	男人	.

并解释男人之间的爱。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] [waɪz] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,

She	said	that	that	man	was	wise	who	had	said	that	love	was	like	religion	,
她	说	那	那	男人	曾是	明智的	WHO	有	说	那	爱	曾是	喜欢	宗教	,

她说，那个说过爱情如同宗教的人很有智慧。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [wel] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	must	be	done	well	or	not	at	all	,
和	必须	是	完毕	出色地	或者	不是	在	全部	,

而且必须做好，否则就干脆不做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [jet] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [mæn] [sɪnˈsɪə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] ,

but	that	she	had	never	yet	found	in	any	man	sincere	love	and	delicacy	,
但	那	她	有	绝不	然而	成立	在	任何	男人	真诚	爱	和	美味	,

但她从未在任何男人身上找到过真挚的爱和温柔体贴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kɔːs] , [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] [dʒˈɑːd] ,

for	there	was	always	something	coarse	,	some	little	note	which	jarred	,
为了	那里	曾是	总是	某物	粗	,	一些	小的	笔记	哪个	罐装	,

因为总有一些粗糙的地方，一些不协调的小细节，让人感到不自在。

[sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [ˌmæləˈdrɔɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ]

some	movement	of	the	mind	and	body	maladroit	,	in	a	man	who	is	shown	a
一些	移动	的	这	头脑	和	身体	笨拙	,	在	一个	男人	WHO	是	所示	一个

[ˈwʊmənz] [lʌv] .

woman's	love	.
女性的	爱	.

男人感受到女人的爱后，身心会有些不协调。

" [wen] [men] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [greɪs]

"	When	men	love	and	are	not	loved	,	"	she	said	,	"	often	they	kept	their	grace
"	什么时候	男人	爱	和	是	不是	喜爱	,	"	她	说	,	"	经常	他们	保留	他们的	优雅

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

“当男人爱而不得时，”她说，“他们往往仍保持着优雅和骄傲。”

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [men] — [ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)]

and	women	are	proud	to	be	loved	by	such	men	—	even	faithfully	for
和	女性	是	自豪的	到	是	喜爱	经过	这样的	男人	—	甚至	忠实	为了

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [jˈiəz] ;

more	than	ten	years	;
更多的	比	十	年	;

而女性则为能被这样的男人爱着而感到自豪——即使这种爱忠贞持续了十年以上；

[bʌt; bət] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnfɪdənt] , [ðen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [luːz]

but	when	men	are	loved	and	are	confident	,	then	they	seem	to	lose
但	什么时候	男人	是	喜爱	和	是	自信的	,	然后	他们	似乎	到	失去

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

但是，当男人被爱且自信时，他们似乎就会失去细腻的情感。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [breɪks] [daʊn] [ɔːl] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ðæt] [lʌv] [ɪz]

to	think	that	love	breaks	down	all	barriers	between	man	and	woman	;	that	love	is
到	思考	那	爱	休息	向下	全部	障碍	之间	男人	和	女士	;	那	爱	是

[ə; eɪ] [vɑːz]

a	vase
一个	花瓶

认为爱情可以打破男女之间的所有隔阂；认为爱情就像一个花瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	044	]
[	页	-	]

[第 044 页]

[ɒv; əv]['aɪən] , [ʌn'breɪkəbl] , [ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] , [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]

of	iron	,	unbreakable	,	and	not	,	as	it	is	,	a	vase	of	the	most	delicate
的	铁	,	牢不可破	,	和	不是	,	作为	它	是	,	一个	花瓶	的	这	最多	精美的

[ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] ['pɒtəri] ,

and	brittle	pottery	,
和	脆	陶器	,

它是铁制的，坚不可摧，而不是像现在这样，是一个精致易碎的陶制花瓶。

[tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keələs] [hænd] .

to	be	broken	to	pieces	by	the	least	touch	of	a	careless	hand	.
到	是	破碎的	到	件	经过	这	至少	触碰	的	一个	粗心	手	.

稍有不慎，便会碎成碎片。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [stændz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

They	seem	to	think	that	the	state	of	love	stands	at	the	end	of	a	great
他们	似乎	到	思考	那	这	状态	的	爱	站立	在	这	结尾	的	一个	伟大的

['straɪvɪŋ] ;

striving	;
努力	;

他们似乎认为，爱情是伟大奋斗的终点；

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ]

they	do	not	realise	that	it	is	only	the	beginning	,	and	that	the	striving
他们	做	不是	意识到	那	它	是	仅有的	这	开始	,	和	那	这	努力

[mʌst; məst]['nevə(r)] [siːs] ,

must	never	cease	,
必须	绝不	停止	,

他们没有意识到这仅仅是个开始，奋斗永无止境。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['straɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lʌv] , [bʌt; bət]['əʊnli]['kɒntent] .

for	without	striving	there	is	no	love	,	but	only	content	.
为了	没有	努力	那里	是	不	爱	,	但	仅有的	内容	.

因为不奋斗就没有爱，只有满足。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] ; [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['spɔɪlɪŋ] [lʌv] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɑːz] [wɪð]

But	they	do	not	see	that	;	they	insist	on	spoiling	love	,	breaking	the	vase	with
但	他们	做	不是	看	那	;	他们	坚持	在	破坏	爱	,	打破	这	花瓶	和

['stjuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

但他们却看不到这一点；他们执意破坏爱情，用愚蠢的方式打碎花瓶。

[ʌn'kɒnʃəs] [hændz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] ,

unconscious	hands	;	and	when	it	breaks	they	are	surprised	,
无意识	双手	;	和	什么时候	它	休息	他们	是	惊讶	,

无意识的双手；当它断裂时，他们感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [stænd][nəʊ] [tests] ,

and	they	say	that	love	is	a	fickle	thing	and	will	stand	no	tests	,
和	他们	说	那	爱	是	一个	反复无常	事物	和	将要	站立	不	测试	,

他们说爱情善变，经不起考验。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .

and	that	women	are	the	very	devil	.
和	那	女性	是	这	非常	魔鬼	.

而女人就是魔鬼。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [spɔɪl] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm] ['helpləs] ,

Always	they	spoil	love	;	it	comes	and	finds	them	helpless	,
总是	他们	剧透	爱	;	它	来	和	发现	他们	无助	,

他们总是破坏爱情；爱情到来时，他们却无能为力。

['pʌzlɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kləʊð] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli]

puzzling	whether	to	clothe	themselves	entirely	in	reserve	or	whether	to	be	entirely
令人费解	无论	到	衣服	他们自己	完全	在	预订	或者	无论	到	是	完全

['neɪkɪd] [ɪn][bruː'tæləti] ;

naked	in	brutality	;
裸	在	残酷	;

令人困惑的是，他们究竟应该完全遮蔽自己以示矜持，还是应该完全赤裸地展现残暴；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ænd; ənd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] , [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn]

and	generally	they	compromise	,	and	,	physically	and	mentally	,	walk	about	in
和	一般来说	他们	妥协	,	和	,	身体	和	精神上	,	走	关于	在

[ðeə(r)] [ʃɜːrts] . "

their	shirts	.	"
他们的	衬衫	.	"

他们通常会妥协，无论在身体上还是精神上，都只能穿着衬衫到处走动。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [mɪləmənt] ,

"	As	you	say	that	,	"	I	said	,	"	you	remind	me	of	that	woman	,	Mrs	.	Millamant	,
"	作为	你	说	那	,	"	我	说	,	"	你	提醒	我	的	那	女士	,	太太	.	米拉曼特	,

“你这么说，”我说，“让我想起了那位女士，米拉曼特夫人。”

[ɪn] [kɑːŋgrɛvz] [pleɪ] , - [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . -

in	Congreve's	play	,	'	The	Way	of	the	World	.	'
在	康格里夫的	玩	,	-	这	方式	的	这	世界	.	-

在康格里夫的戏剧《世俗之道》中。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] ,

Do	you	remember	that	scene	between	her	and	Mirabell	,
做	你	记住	那	场景	之间	她	和	米拉贝尔	,

你还记得她和米拉贝尔之间的那场戏吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃɪz] - [prə'vaɪzəʊz] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

when	she	attaches	'	provisos	'	to	her	consent	to	marry	him	?
什么时候	她	附件	-	但书	-	到	她	同意	到	结婚	他	?

当她在同意嫁给他时附加“条件”时?

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [wiː; wi]

She	says	,	'	We
她	说道	,	-	我们

她说：“我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 045]
[页 -]

[第 045 页]

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
must be as strange as though we had been married a long time ,
必须 是 作为 奇怪的 作为 尽管 我们 有 到过 已婚 一个 长的 时间 ,

感觉一定像我们已经结婚很久了一样奇怪，

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [bred] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] . -
and as well bred as though we had never been married at all . '
和 作为 出色地 繁殖 作为 尽管 我们 有 绝不 到过 已婚 在 全部 . -

我们举止得体，仿佛从未结过婚一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
And it seems to me that she was right , and that you are right ,
和 它 似乎 到 我 那 她 曾是 正确的 , 和 那 你 是 正确的 ,

-
Shelmerdene .
-

我觉得她是对的，你也是对的，谢尔默登。

['naʊədeɪz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ə'genst] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [laɪf] [ˌʌn'kliːn]
Nowadays there is a reaction against convention , and such people make life unclean
如今 那里 是 一个 反应 反对 习俗 , 和 这样的 人们 制作 生活 不洁

.
:
.

如今出现了反传统的现象，这些人玷污了生活。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - ['nætʃ(ə)rəl] , - [ænd; ənd] [sək'siːd] ['əʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] ['bʊərɪʃ] ;
They talk about being ' natural , ' and succeed only in being boorish ;
他们 讲话 关于 存在 - 自然的 , - 和 成功 仅有的 在 存在 粗野 ;

他们口口声声说要“自然”，结果却只会显得粗鲁无礼；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] - ['nætʃ(ə)rəl] - [ɪz] - [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜːd] ,
they think that the opposite of ' natural ' is ' artificial , ' but that is absurd ,
他们 思考 那 这 对面的 的 - 自然的 - 是 - 人造的 , - 但 那 是 荒诞 ,

他们认为“自然”的反义词是“人造”，但这很荒谬。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['dʒentlmən] - [ɪn'ventɪd] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː]
for why was the title ' gentleman ' invented if not for the man who
为了 为什么 曾是 这 标题 - 绅士 - 发明 如果 不是 为了 这 男人 WHO
[kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [glɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ,
could put a presentable gloss on his primitive ,
可以 放 一个 像样 光泽 在 他的 原始 ,

如果不是为了那些能将自己原始的外表粉饰得体的人，那么“绅士”这个称谓又是为了什么而发明的呢?

- ['nætʃ(ə)rəl] - ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [pə'laɪt] ['kʌmpəni] ?
' natural ' instincts in polite company ?
- 自然的 - 本能 在 有礼貌的 公司 ?

在正式场合展现“自然”本能?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['etɪkət] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ,
There must always be etiquette in life and in love ,
那里 必须 总是 是 礼仪 在 生活 和 在 爱 ,

生活和爱情中都必须讲究礼仪。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and 和 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **friendship** 友谊 **or** 或者 **passion** 热情 **which** 哪个 **can** 能 **justify** 证明合法 **familiarity** 熟悉 **trying** 尝试 **to** 到

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriəz] [wɪtʃ] [haɪd] ['evrɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['evrɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
break 休息 **down** 向下 **the** 这 **barriers** 障碍 **which** 哪个 **hide** 隐藏 **every** 每一个 **man** 男人 **and** 和 **every** 每一个 **woman** 女士 **from** 从 **the** 这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
outside 外部 **world** 世界 **.**

没有任何友谊或激情能够证明，试图打破将每个男人和女人与外界隔绝开来的壁垒是正当的。

[men] [grəʊ] ['mentəlɪ] [lɪmp] [wɪð] [ðeə(r)] ['keələs] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
Men 男人 **grow** 生长 **mentally** 精神上 **limp** 跛行 **with** 和 **their** 他们的 **careless** 粗心 **way** 方式 **of** 的 **living** 活的 **;** ;

男人的生活方式漫不经心，导致精神萎靡；

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and 和 **life** 生活 **is** 是 **like** 喜欢 **walking** 步行 **on** 在 **the** 这 **Embankment** 堤 **at** 在 **three** 三 **o'clock** 点钟 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **,** ,

人生就像凌晨三点在堤岸上散步一样。

[wen] ['lʌndən] [ɪz] ['verɪ] ['saɪlənt] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [teɪk] [juː; jʊ] ,
when 什么时候 **London** 伦敦 **is** 是 **very** 非常 **silent** 沉默的 **:** : **and** 和 **if** 如果 **you** 你 **lounge** 休息室 **along** 沿着 **as** 作为 **your** 你的 **feet** 脚 **take** 拿 **you** 你 **,** ,

当伦敦一片寂静：如果你悠闲地漫步，随心而行，

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [diːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , ['biːɪŋ] - ['nætʃ(ə)rəl] ,
your 你的 **hands** 双手 **deep** 深的 **in** 在 **your** 你的 **pockets** 口袋 **,** , **being** 存在 **'** - **natural** 自然的 **,** ,

双手深深插在口袋里，显得很“自然”。

- [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
' - **you** 你 **will** 将要 **see** 看 **very** 非常 **little** 小的 **but** 但 **the** 这 **general** 一般的 **darkness** 黑暗 **of** 的 **the** 这 **night** 夜晚

你几乎什么也看不到，只有夜晚的黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **046** - **]**]

[第 046 页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gluːd] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
and 和 **the** 这 **patch** 修补 **of** 的 **pavement** 路面 **on** 在 **which** 哪个 **your** 你的 **eyes** 眼睛 **are** 是 **glued** 胶合 **:** : **but** 但 **if** 如果 **you** 你

[wɔːk] ['ʌpraɪt] ,
walk 走 **upright** 直立 **,** ,

以及你目光所及的那片路面：但如果你直立行走，

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tɔːt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'sept] [wen] [ə'sliːp] ,
your 你的 **mind** 头脑 **taut** 紧绷 **and** 和 **rigid** 死板的 **as** 作为 **it** 它 **always** 总是 **must** 必须 **be** 是 **except** 除了 **when** 什么时候 **asleep** 睡着了 **,** ,

除了睡觉的时候，你的大脑总是紧绷僵硬的。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [lʊks] [streɪndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
then 然后 **you** 你 **will** 将要 **see** 看 **many** 许多 **things** 事物 **,** , **how** 如何 **the** 这 **river** 河 **looks** 看起来 **strange** 奇怪的 **beneath** 下面 **the** 这 **stars** 明星 **,** ,

然后你会看到很多景象，比如星空下的河流看起来多么奇特。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] ['bætəsɪ] [pɑːk] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **Battersea** 巴特西 **Park** 公园 **which** 哪个 **might** 可能 **,** , **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **,** ,

巴特西公园的谜团或许会在黑暗中揭晓。

[biː; bi][æn; ən] ['endləs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['dɪstəntli] ['mɜːmərɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən]

be	an	endless	forest	of	distantly	murmuring	trees	,	the	figure	of	a	policeman
是	一个	无尽的	森林	的	遥远地	淙淙	树木	,	这	数字	的	一个	警察

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

by	the	bridge	,
经过	这	桥	,

远处是一片无边无际、树木沙沙作响的森林，桥边站着一位警察。

[ə; eɪ] [laɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [tʃeɪn] [wɔːk] ,

a	light	here	and	there	in	the	windows	of	the	houses	in	Cheyne	Walk	,
一个	光	这里	和	那里	在	这	视窗	的	这	房屋	在	切恩	走	,

切恩步行街的房屋窗户里偶尔透出一丝光亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第2/6页

[wɪtʃ] [mait] [miːn] [bɜːθ] [ɔː(r)] [deθ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ,
which might mean birth or death or nothing ,
哪个 可能 意思是 出生 或者 死亡 或者 没有什么 ,

这可能意味着出生、死亡，或者什么都不是。

[bʌt; bət][ɪz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl]
but is food for your mind because you are living and interested in all
但 是 食物 为了 你的 头脑 因为 你 是 活的 和 感兴趣的 在 全部
['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
living things .
活的 事物 .

但这能滋养你的心灵，因为你是一个有生命的个体，并且对所有生物都感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [waɪz] [fə'lɒsəfə(r)] , [æn; ən][ˌepɪkjʊə'riːən] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]
It was probably some wise philosopher , an Epicurean , and not a
它 曾是 大概 一些 明智的 哲学家 , 一个 伊壁鸠鲁主义者 , 和 不是 一个
[bə'fuːn] , [æz; əz][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
buffoon , as is supposed ,
丑角 , 作为 是 据称 ,

他很可能是一位睿智的哲学家，一位伊壁鸠鲁主义者，而不是像人们认为的那样是一位小丑。

[huː] [fɜːst] ['ʌtə] [ðæt] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['fɑːsɪk(ə)l] , [ðæt] - ['dɪstəns] [lend]
who first uttered that saying which is now become farcical , that ' distance lends
WHO 第一的 说出 那 说 哪个 是 现在 变得 滑稽的 , 那 - 距离 借贷
[ɪn'tʃɑːntmənt] . -
enchantment . '
魅力 . -

谁最先说出了那句如今已变得荒谬可笑的话：“距离产生魅力”。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][jɑːrdz][ænd; ənd] ['fɜːlɒŋ] [ænd; ənd]
For he did not mean the material distance of yards and furlongs and
为了 他 做过 不是 意思是 这 材料 距离 的 码 和 弗隆 和
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

因为他指的并非码、弗隆、英里这些实际距离，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['nesəsəri] ['streɪndʒnəs] , [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
but the distance of necessary strangeness , of inevitable mystery , and of
但 这 距离 的 必要的 奇怪 , 的 不可避免的 神秘 , 和 的
[ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['ment(ə)l] ['etɪkət] ,
a rigid mental etiquette ,
一个 死板的 精神的 礼仪 ,

但必要的陌生感、不可避免的神秘感以及僵化的思维礼仪之间的距离，

[ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
the good manners of the mind .
这 好的 礼仪 的 这 头脑 .

良好的精神风貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]
And that is why Henry James was a great man , and with a great
和 那 是 为什么 亨利 詹姆斯 曾是 一个 伟大的 男人 , 和 和 一个 伟大的
[ˌprɒpə'gændə] .
propaganda .
宣传 .

这就是为什么亨利·詹姆斯是一位伟大的人物，并且拥有伟大的宣传才能。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'gændə] — [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst]

He	was	subtle	with	his	propaganda	—	an	ugly	word	which	can	be	used
他	曾是	微妙的	和	他的	宣传	—	一个	丑陋的	单词	哪个	能	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

他的宣传手法十分巧妙——这是一个难听的词，可以用来形容……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	047	]
[	页	-	]

[第 047 页]

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] [men] [ɪn] [ðɪs] [paːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] —

other	things	than	the	bawling	of	tiresome	men	in	this	Park	on	Sunday	afternoons	—
其他	事物	比	这	嚎啕大哭	的	令人厌烦	男人	在	这	公园	在	星期日	下午	—

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɒbviəs] ['sʌt(ə)lti] ;

for	he	could	do	nothing	without	an	almost	obvious	subtlety	;
为了	他	可以	做	没有什么	没有	一个	几乎	明显的	微妙之处	;

除了星期天下午公园里那些令人厌烦的男人的叫喊声之外，他什么都做不了——因为他做事总是带着一种近乎显而易见的微妙之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

but	it	is	there	in	all	his	work	,	a	teaching	for	all	who	care	to	be	taught
但	它	是	那里	在	全部	他的	工作	,	一个	教学	为了	全部	WHO	关心	到	是	教授

.

:

.

但在他的所有作品中都蕴含着这样的道理，对所有愿意学习的人来说都是一种教诲。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] ,

In	the	world	of	Henry	James	,
在	这	世界	的	亨利	詹姆斯	,

在亨利·詹姆斯的世界里，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] [ðæn; ðən] ['merɪdɪθ] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [ænd; ənd] [wʊd]

for	he	was	more	fastidious	than	Meredith	or	Mr	.	Hardy	and	would
为了	他	曾是	更多的	挑剔	比	梅雷迪思	或者	先生	.	哈迪	和	会

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

have	nothing	to	do	with	this	world	as	it	was	,
有	没有什么	到	做	和	这	世界	作为	它	曾是	,

因为他比梅雷迪思或哈代先生更加讲究，而且对这个世界的现状毫无兴趣。

[bʌt; bət] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

but	made	one	of	his	own	,
但	制成	一	的	他的	自己的	,

但他自己也做了一个，

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][dʒʌst][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

in	this	world	the	men	and	women	are	not	just	men	and	women	,
在	这	世界	这	男人	和	女性	是	不是	只是	男人	和	女性	,

在这个世界上，男人和女人不仅仅是男人和女人。

[wɪð] [θɔːts] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['kɔːsli] [ɪk'sprest] [æz; əz][ɪn] ['riːəl] [laɪf] ;

with	thoughts	and	doings	bluntly	and	coarsely	expressed	as	in	real	life	;
和	想法	和	行为	直截了当地	和	粗略地	表达	作为	在	真实的	生活	;

思想和行为直白粗犷，如同现实生活一般；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] ['kriːtʃəz] , ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['klevə(r)]

but	he	showed	them	to	be	subtle	creatures	,	something	higher	than	clever
但	他	显示	他们	到	是	微妙的	生物	,	某物	更高	比	聪明的

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

但他指出它们是精妙的生物，比聪明的动物更高等。

[wɪð] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːd] — [wɒt] [fuːl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [sed] [ðæt]

with	different	shades	of	meaning	in	every	word	—	what	fool	was	it	who	said	that
和	不同的	色调	的	意义	在	每一个	单词	—	什么	傻子	曾是	它	WHO	说	那

[ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ment] !

a	word	spoken	must	be	a	word	meant	!
一个	单词	说	必须	是	一个	单词	意思是	!

每个词都有不同的含义——究竟是哪个傻瓜说，说出口的话一定要表达清楚的意思！

— [wɪð] ['bæriəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] ;

—	with	barriers	of	reserve	and	strangeness	between	each	person	;
—	和	障碍	的	预订	和	奇怪	之间	每个	人	;

—人与人之间存在着隔阂和疏离感；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

and	their	conversation	is	not	just	a	string	of	words	,	but	a	thing	of
和	他们的	对话	是	不是	只是	一个	细绳	的	字	,	但	一个	事物	的

['dɪfrənt] ['vælјuːz] ,

different	values	,
不同的	值	,

他们的对话不仅仅是一串文字，而是蕴含着不同的价值观。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][tuː; tə]

in	which	the	mind	of	the	speaker	and	the	listener	is	alive	and	rigid	to
在	哪个	这	头脑	的	这	扬声器	和	这	听众	是	活	和	死板的	到

['evri] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌʌnɪk'sprest] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] .

every	current	of	refined	thought	which	is	often	unexpressed	but	understood	.
每一个	当前的	的	精制	想法	哪个	是	经常	未表达的	但	理解	.

说话者和听者的思想都鲜活而坚定，能够感知到每一个精妙的思想流，这些思想流往往没有表达出来，但却能被理解。

[aɪ] [θɪŋk] - [θɪn] - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][dʒeɪmz] - ['kærəktəz] ; [ænd; ənd]

I	think	'	thin	'	is	the	right	epithet	for	the	minds	of	James	'	characters	;	and
我	思考	-	薄的	-	是	这	正确的	别名	为了	这	思想	的	詹姆斯	-	人物	;	和

[ðə; ði] ['dɪfrəns]

the	difference
这	不同之处

我认为用“瘦削”来形容詹姆斯笔下人物的内心世界再合适不过了；而且两者之间的差异也很明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	048	]
[	页	-	]

[第 048 页]

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪv]

between	them	and	ordinary	people	is	that	within	us	there	is	a	sort	of	sieve
之间	他们	和	普通的	人们	是	那	之内	我们	那里	是	一个	种类	的	筛

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ,

between	the	mind	and	the	mouth	,
之间	这	头脑	和	这	嘴	,

他们与普通人之间的区别在于，我们内心深处，思想和嘴巴之间仿佛存在着一道筛子。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [wei] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪvz] ,

or	in	whatever	way	we	choose	to	be	articulate	,	which	,	unlike	ordinary	sieves	,
或者	在	任何	方式	我们	选择	到	是	能言善辩	,	哪个	,	与此不同	普通的	筛子	,

或者用我们选择的任何方式来表达，这与普通的筛子不同，

[əˈlaʊz] [ˈəʊnli][ðə; ði] [kɔːs] [greɪnz] [tuː; tə] [drɒp] [θruː] [ænd; ənd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] ,

allows	only	the	coarse	grains	to	drop	through	and	be	given	out	,
允许	仅有的	这	粗	谷物	到	降低	通过	和	是	给定	出去	,

只允许粗颗粒通过并被排出。

[bʌt; bət] [kiːps] [ðə; ði] [ˈsʌltiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ɪtˈself] ;

but	keeps	the	subtleties	and	the	refinement	to	itself	;
但	保持	这	微妙之处	和	这	精炼	到	本身	;

但他将其中的微妙之处和精妙之处保留了下来;

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] - [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

but	between	the	minds	and	the	articulation	of	James	'	people	there	are	no
但	之间	这	思想	和	这	关节	的	詹姆斯	-	人们	那里	是	不

[sɪvz] ,

sieves	,
筛子	,

但是，在詹姆斯的人民的思想和表达之间，没有任何隔阂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈsʌltiz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	the	inner	subtleties	and	shades	are	given	expression	.
和	这	内	微妙之处	和	色调	是	给定	表达	.

内在的微妙之处和细微差别也得以表达。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒnəs] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ˈtɔːtnəs] , [ə; eɪ] [ˈnevə(r)] - [ˈsiːsɪŋ] [ˈetɪkət] ,

There	is	a	strangeness	,	a	kind	of	mental	tautness	,	a	never	-	ceasing	etiquette	,
那里	是	一个	奇怪	,	一个	种类	的	精神的	紧绷	,	一个	绝不	-	停止	礼仪	,

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

about	them	all	.
关于	他们	全部	.

他们身上都有一种奇怪的气质，一种精神上的紧张感，一种永不停歇的礼仪。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ,

"	But	then	I	laughed	,	and	when	she	asked	me	why	I	did	not	go	on	,
"	但	然后	我	笑了	,	和	什么时候	她	问	我	为什么	我	做过	不是	去	在	,

“但我笑了，当她问我为什么不继续说下去时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

I	said	that	I	had	suddenly	realised	that	I	had	strayed	from	the	subject	,
我	说	那	我	有	突然	意识到	那	我	有	迷路了	从	这	主题	,

我说我突然意识到我跑题了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌweərˈæz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [endid] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ]

and	that	whereas	she	had	begun	to	talk	of	love	I	had	ended	by	talking
和	那	然而	她	有	开始	到	讲话	的	爱	我	有	结束	经过	说

[ɒv; əv] [ˈhenri] [dʒeɪmz] .

of	Henry	James	.
的	亨利	詹姆斯	.

她一开始谈论的是爱情，而我最后谈论的却是亨利·詹姆斯。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	all	about	the	same	thing	,	"	she	said	,
"	它	是	全部	关于	这	相同的	事物	,	"	她	说	,

“其实都是同一件事，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ˈgrʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈment(ə)l] [ˈlimpnis] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l]

"	for	we	are	both	grumbling	at	that	mental	limpness	which	makes	people
"	为了	我们	是	两个都	抱怨	在	那	精神的	软弱无力	哪个	制作	人们

[θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [meɪk] [nəʊ] [ˈefət] ,

think	that	they	need	make	no	effort	,
思考	那	他们	需要	制作	不	努力	,

“因为我们都在抱怨那种精神上的懈怠，这种懈怠使人们认为自己无需付出任何努力。”

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	that	life	will	go	on	around	them	just	the	same	.
但	那	生活	将要	去	在	大约	他们	只是	这	相同的	.

但生活仍将照常继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [saɪts] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] .

And	that	is	why	I	think	one	of	the	most	dreadful	sights	is	a	man	asleep	.
和	那	是	为什么	我	思考	一	的	这	最多	可怕	景点	是	一个	男人	睡着了	.

所以我觉得最可怕的景象之一就是男人睡觉的样子。

[nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

No	one	should	see	another	person	asleep	;	it	seems
不	一	应该	看	其他	人	睡着了	;	它	似乎

谁都不应该看到别人睡觉；这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	049	]
[	页	-	]

[第 049 页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['praɪvət] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	me	the	most	private	thing	in	the	world	,
到	我	这	最多	私人的	事物	在	这	世界	,

对我而言，这是世界上最私密的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [leɪ]

and	if	I	were	a	man	and	a	woman	had	watched	me	as	I	lay
和	如果	我	是	一个	男人	和	一个	女士	有	观看	我	作为	我	躺

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

如果我是个男人，而有个女人在我睡着的时候看着我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tel] ['piːp(ə)l]

I	should	want	to	kill	her	so	that	she	should	not	go	about	and	tell	people
我	应该	想	到	杀	她	所以	那	她	应该	不是	去	关于	和	告诉	人们

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['stjuːpɪdlɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

how	I	had	looked	as	I	lay	stupidly	unconscious	of	everything	around	me	.
如何	我	有	看起来	作为	我	躺	愚蠢地	无意识	的	一切	大约	我	.

我应该杀了她，这样她就不能到处跟人说我昏迷不醒、对周围一切都一无所知时的样子了。

['əʊnlɪ] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] ,

Only	once	I	have	seen	a	man	asleep	,
仅有的	一次	我	有	已见	一个	男人	睡着了	,

我只见过一次男人睡觉的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ə'feə(r)] .

and	that	was	the	end	of	a	perfect	love	affair	.
和	那	曾是	这	结尾	的	一个	完美的	爱	事务	.

一段完美的爱情故事就此结束。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

I	had	suddenly	gone	to	see	him	in	his	chambers	,
我	有	突然	已消失	到	看	他	在	他的	房间	,

我突然去他的房间里看他，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]

and	when	his	man	showed	me	into	his	room	I	found	him	lying	there	on	the
和	什么时候	他的	男人	显示	我	进入	他的	房间	我	成立	他	说谎	那里	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

当他的手下带我进他的房间时，我发现他躺在沙发上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['sliːpɪŋ] .

with	his	head	thrown	back	on	a	cushion	,	sleeping	.
和	他的	头	抛掷	后退	在	一个	软垫	,	睡眠	.

他头向后仰靠在垫子上，睡着了。

[hɪz; ɪz][mæn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl]

His	man	said	that	he	must	be	very	tired	as	he	had	been	working	all
他的	男人	说	那	他	必须	是	非常	疲劳的	作为	他	有	到过	在职的	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他的人说他一定很累了，因为他已经工作了一整夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] .

and	that	it	would	be	kind	of	me	not	to	wake	him	.
和	那	它	会	是	种类	的	我	不是	到	唤醒	他	.

如果我不要叫醒他，那就太好了。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

I	waited	in	the	room	for	an	hour	,
我	等待	在	这	房间	为了	一个	小时	,

我在房间里等了一个小时，

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

trying	not	to	look	at	him	but	to	read	a	book	,
尝试	不是	到	看	在	他	但	到	读	一个	书	,

我尽量不去看他，而是专心看书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

but	his	breathing	filled	the	room	and	I	could	not	take	my	eyes	away	from
但	他的	呼吸	已填	这	房间	和	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	从

[hɪm] ;

him	;
他	;

但他的呼吸声充满了整个房间，我无法将目光从他身上移开；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

and	at	the	end	of	an	hour	I	felt	that	my	love	had	gone	from	me
和	在	这	结尾	的	一个	小时	我	毛毡	那	我的	爱	有	已消失	从	我

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

minute	by	minute	as	I	had	looked	at	him	,
分钟	经过	分钟	作为	我	有	看起来	在	他	,

一个小时后，我感觉我对他的爱，随着我凝视他的时间一分一秒地从我身上消逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ,

and	that	now	I	might	just	as	well	get	up	and	go	away	,
和	那	现在	我	可能	只是	作为	出色地	得到	向上	和	去	离开	,

现在我最好还是起身离开吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] .

for	I	did	not	care	any	longer	if	he	was	asleep	or	awake	.
为了	我	做过	不是	关心	任何	更长	如果	他	曾是	睡着了	或者	醒	.

因为我不再关心他是睡着了还是醒着了。

[səʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

So	I	went	away	,
所以	我	去	离开	,

于是我就离开了。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

but	I	do	not	know	if	he	woke	up	as	the	door	closed	behind	me	.
但	我	做	不是	知道	如果	他	觉醒	向上	作为	这	门	关闭	在后面	我	.

但我不知道门在我身后关上时他是否醒了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 050]
" [页 -]

[第 50 页]

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [tel] [hɪm] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?
" And did you ever tell him why you had ceased to love him ?
" 和 做过 你 曾经 告诉 他 为什么 你 有 停止 到 爱 他 ?

你有没有告诉他你为什么不再爱他了?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I couldn't do that , " she said ,
" 我 不能 做 那 , " 她 说 ,

“我做不到,”她说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heit] [hɪm] ,
" because if he had not understood me I should have hated him ,
" 因为 如果 他 有 不是 理解 我 我 应该 有 憎恨 他 ,

因为如果他不理解我，我就会恨他。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [laɪk] ['heɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] .
and I do not like hating people whom I have loved .
和 我 做 不是 喜欢 憎恨 人们 谁 我 有 喜爱 .

我不喜欢恨我曾经爱过的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
But now I dine with him from time to time ,
但 现在 我 用餐 和 他 从 时间 到 时间 ,

但现在我偶尔会和他一起吃饭。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai]
and I can see that he is still wondering how it was that on Monday I
和 我 能 看 那 他 是 仍然 好奇 如何 它 曾是 那 在 周一 我
[lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] .
loved him and on Tuesday I didn't .
喜爱 他 和 在 周二 我 没有 .

我看得出来他还在纳闷，为什么星期一我还爱他，星期二我就不爱他了。

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] [leɪn] ['geɪts] ,
" As we walked through the Park towards the Park Lane gates ,
" 作为 我们 步行 通过 这 公园 向 这 公园 车道 大门 ,

“当我们穿过公园走向公园巷大门时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] , [wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi]
it seemed to me wonderful that this day , one among many days , should already
它 似乎 到 我 精彩的 那 这 天 , 一 之中 许多 天 , 应该 已经
[biː; bi] ['pɑːsɪŋ] , [ɪ'revəkəbli] ,
be passing , irrevocably ,
是 通过 , 不可逆转地 ,

我觉得很奇妙，这一天，众多日子中的一天，竟然已经无可挽回地过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [felt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɒn]
and that what we had said and what we had felt as we sat on
和 那 什么 我们 有 说 和 什么 我们 有 毛毡 作为 我们 卫星 在
[tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
chairs in the sun would never be repeated ,
椅子 在 这 太阳 会 绝不 是 重复 ,

我们坐在阳光下的椅子上所说的话、所感受到的，都将永远不会再重现。

[wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] [ɪk'sept] [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfrənt]
would never come again except perhaps in a different way and with different
会 绝不 来 再次 除了 也许 在 一个 不同的 方式 和 和 不同的
[sə'praiziz] .
surprises .
惊喜 .

或许不会再来了，除非以不同的方式，带来不同的惊喜。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
And when I asked her if she felt the happiness of the afternoon ,
和 什么时候 我 问 她 如果 她 毛毡 这 幸福 的 这 下午 ,

当我问她是否感受到了下午的快乐时，

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pɑ:k] [ðɪs] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
she laughed slightly and said that she liked the Park this spring afternoon .
她 笑了 轻微地 和 说 那 她 喜欢 这 公园 这 春天 下午 .

她轻笑一声，说她很喜欢这个春日的午后公园。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪkt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" It is perfect now , " she said ,
" 它 是 完美的 现在 , " 她 说 ,

“现在完美极了，”她说。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [tu:] [mʌnθs] - [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:]
" but when we come here in a month's or two months ' time it will be too
" 但 什么时候 我们 来 这里 在 一个 月份 或者 二 几个月 - 时间 它 将要 是 也
[wɔ:m] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] ,
warm to sit in the sun and talk about love and Henry James ,
温暖的 到 坐 在 这 太阳 和 讲话 关于 爱 和 亨利 詹姆斯 ,

“但是，当我们一个月或两个月后再次来到这里时，天气会太热，不适合坐在阳光下谈论爱情和亨利·詹姆斯。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and in the autumn we will sit down for a moment and shiver a little
和 在 这 秋天 我们 将要 坐 向下 为了 一个 片刻 和 颤抖 一个 小的
[ænd; ənd] ['pɪti]
and pity
和 遗憾

到了秋天，我们会坐下来，稍稍打个寒颤，然后心生怜悯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

[ðə; ði] [braʊn] [li:vz] ['fɔ:lɪŋ] ,
the brown leaves falling ,
这 棕色的 树叶 坠落 ,

枯黄的树叶飘落了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] ['kwɪkli] [θru:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [kəʊld] ;
and in the winter we will walk quickly through because it will be too cold ;
和 在 这 冬天 我们 将要 走 迅速地 通过 因为 它 将要 是 也 寒冷的 ;

冬天我们会快步走过，因为太冷了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [pɑ:k] [leɪn] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)]
and then in Park Lane you will put me into a taxi and stand by the door
和 然后 在 公园 车道 你 将要 放 我 进入 一个 出租车 和 站立 经过 这 门
[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ,
with your hat in your hand ,
和 你的 帽子 在 你的 手 ,

然后到了公园巷，你会把我送上一辆出租车，然后手里拿着帽子站在门口。

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	say	good	-	bye	.
和	说	好的	-	再见	.

然后道别。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [raʊnd] ,

For	the	seasons	will	have	gone	round	,
为了	这	季节	将要	有	已消失	圆形的	,

四季轮回，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [teɪk] ,

and	we	shall	each	have	given	what	the	other	will	take	,
和	我们	将	每个	有	给定	什么	这	其他	将要	拿	,

我们每个人都将付出对方将要得到的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,

and	when	I	look	at	you	you	will	be	different	,
和	什么时候	我	看	在	你	你	将要	是	不同的	,

当我再次看到你时，你会变得不一样了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ,

and	when	you	look	at	me	you	will	not	see	,	as	you	see	now	,
和	什么时候	你	看	在	我	你	将要	不是	看	,	作为	你	看	现在	,

当你看着我的时候，你将不会再像现在这样看到我。

[maɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

my	eyes	looking	far	away	over	your	shoulder	,
我的	眼睛	寻找	远的	离开	超过	你的	肩膀	,

我的目光越过你的肩膀，投向远方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

and	you	will	not	wonder	what	it	is	that	I	am	looking	at	.
和	你	将要	不是	想知道	什么	它	是	那	我	是	寻找	在	.

你不会再疑惑我正在看什么了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [smaɪl] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd]

For	then	,	as	you	stand	by	the	door	of	the	taxi	and	smile	your	good
为了	然后	,	作为	你	站立	经过	这	门	的	这	出租车	和	微笑	你的	好的

- [baɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

-	bye	at	me	,
-	再见	在	我	,

那时，当你站在出租车门口，微笑着向我道别时，

[ðə; ði] [end] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ,

the	end	will	have	come	,
这	结尾	将要	有	来	,

末日终将到来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] .

and	there	will	be	nothing	to	look	at	in	the	distance	over	your	shoulders	.
和	那里	将要	是	没有什么	到	看	在	在	这	距离	超过	你的	肩膀	.

你的肩膀后方，远处将空无一物。

[ænd; ənd][nekst] [jɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] - [əʊld] [frend] ,

And	next	year	you	will	be	an	'	old	friend	,
和	下一个	年	你	将要	是	一个	-	老的	朋友	,

明年你就是一位“老朋友”了。

- [ænd; ənd][aiː][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aiː][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [aiː][kænt] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

-	and	I	shall	ring	you	up	and	say	that	I	am	very	sorry	I	can't	lunch	and
-	和	我	将	戒指	你	向上	和	说	那	我	是	非常	对不起	我	不能	午餐	和

[wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː] [pɑːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['fɔːlən]

walk	in	the	Park	with	you	that	day	because	an	Oxfordish	young	man	has	fallen
走	在	这	公园	和	你	那	天	因为	一个	牛津式	年轻的	男人	有	倒下

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

in	love	with	me	,
在	爱	和	我	,

“我会打电话给你，告诉你非常抱歉那天我不能和你一起吃午饭、在公园散步了，因为一个牛津青年爱上了我。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [wen] [hiː; hi]

and	it	will	be	amusing	to	see	what	sort	of	lunch	he	will	order	when	he
和	它	将要	是	有趣	到	看	什么	种类	的	午餐	他	将要	命令	什么时候	他

[ɪz][ɪn] [lʌv] .

is	in	love	.
是	在	爱	.

当他坠入爱河时，看看他会点什么样的午餐，将会很有趣。

" [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	is	a	rose	less	beautiful	because	it	is	sure	to	die	?	"	she	said	.
"	但	是	一个	玫瑰	较少的	美丽的	因为	它	是	当然	到	死	?	"	她	说	.

“但是，玫瑰因为注定会凋零，就不美丽吗？”她问道。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]

But	the	winter	she	spoke	of	was	not	of
但	这	冬天	她	辐	的	曾是	不是	的

但她所说的冬天并非.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	052	]
[	页	-	]

[第 052 页]

[ðə; ðiː] ['siːz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['sʌmə(r)]

the	seasons	,	for	it	rushed	incontinently	in	upon	us	between	the	summer
这	季节	,	为了	它	匆忙	失禁	在	之上	我们	之间	这	夏天

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɔːtəm] ,

and	the	autumn	,
和	这	秋天	,

季节更迭，因为在夏秋之间，季节的更迭总是匆匆而至。

[ænd; ənd][aiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['delɪkətli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɪ'deɪt] ['stætʃuəri] [ɒv; əv] - "

and	I	,	too	,	was	delicately	added	to	the	sedate	statuary	of	Shelmerdene's	"
和	我	,	也	,	曾是	轻柔地	额外	到	这	稳重	雕像	的	-	"

[əʊld] [frendz] . . . .

old	friends	.	.	.	.
老的	朋友们	.	.	.	.

于是，我也被巧妙地添加到了谢尔默登“老朋友”们庄严肃穆的雕像群中.....

" [ænd; ənd] [naʊ] [aiː][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['laɪbrəri] [huːz] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [steə(r)][səʊ] [ˌʌnfə'mɪliərli]

"	And	now	I	am	in	this	strange	library	whose	rows	of	books	stare	so	unfamiliarly
"	和	现在	我	是	在	这	奇怪的	图书馆	谁	行	的	图书	盯	所以	不熟悉

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“现在我身处这座陌生的图书馆，一排排书籍陌生地注视着我。”

[ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [aiː] [raɪt] [ɪz][baɪ][ðə; ðiː][bɪg] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,

The	table	at	which	I	write	is	by	the	big	French	windows	,
这	桌子	在	哪个	我	写	是	经过	这	大的	法语	视窗	,

我写作的桌子就在落地窗旁边。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['elbəʊz] [frɒm; frəm] ['sprɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

and	I	must	be	careful	to	keep	my	elbows	from	sprawling	as	they	would
和	我	必须	是	小心	到	保持	我的	肘部	从	蔓延	作为	他们	会

,

,

,

我必须小心，避免手肘像那样向外张开。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,

for	everything	is	covered	with	dust	,
为了	一切	是	涵盖	和	灰尘	,

万物皆被尘埃覆盖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fʌsi] [ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	if	I	were	fussy	and	wiped	it	away	I	should	raise	a	great	cloud	of
和	如果	我	是	挑剔的	和	擦拭	它	离开	我	应该	增加	一个	伟大的	云	的

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] . . . .

it	around	my	head	.	.	.
它	大约	我的	头	.	.	.

如果我粗心大意地把它擦掉，就会在我头顶扬起一大片灰尘……

[ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['leʒəli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

All	is	quiet	and	leisurely	this	morning	.
全部	是	安静的	和	悠闲	这	早晨	.

今天早上一切都很安静悠闲。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌn] [ɔː(r)] ['maɪldnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnʃəs]

Outside	there	is	no	sun	or	mildness	to	make	me	restless	and	self	-	conscious
外部	那里	是	不	太阳	或者	温和	到	制作	我	不安	和	自己	-	有意识的

[ə'baʊt] [maɪ] ['leɪzɪnəs] ;

about	my	laziness	;
关于	我的	懒惰	;

外面没有阳光，也没有温暖，不会让我感到烦躁不安，也不会让我为自己的懒惰感到难为情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl]

it	is	one	of	those	days	on	which	one	need	not	think	of	doing	anything	which	will
它	是	一	的	那些	天	在	哪个	一	需要	不是	思考	的	正在做	任何事物	哪个	将要

[biː; bi] " [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

be	"	good	for	one	,
是	"	好的	为了	一	,

这是那种无需考虑做任何“对自己有益”的事情的日子。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæn; ðən]

"	and	until	about	tea	-	time	the	outside	world	will	be	better	to	look	at	than
"	和	直到	关于	茶	-	时间	这	外部	世界	将要	是	更好的	到	看	在	比

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

“直到下午茶时间，外面的世界看起来比呼吸更美好。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] , [wet] - ['leɪdn] ['gɑːd(ə)n] ,

For	the	windows	show	me	a	very	dark	,	wet	-	laden	garden	,
为了	这	视窗	展示	我	一个	非常	黑暗的	,	湿的	-	满载	花园	,

窗外映出的，是一个阴暗潮湿的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	the	steady	rain	falling	among	the	last	leaves	of	the	trees	and	their
和	这	稳定的	雨	坠落	之中	这	最后的	树叶	的	这	树木	和	他们的

['mɪrɪəd] [ded] ['kɒmreɪdz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] [meɪks] [ðæt] " [swɪʃ] " [wɪtʃ] ['kɒmz] [səʊ]

myriad	dead	comrades	on	the	grass	and	gravel	makes	that	"	swish	"	which	comes	so
无数	死的	同志们	在	这	草	和	碎石	制作	那	"	嗖嗖	"	哪个	来	所以

['kuːlli] [ænd; ənd]

coolly	and
冷静地	和

雨水淅淅沥沥地落在树上最后的叶子和草地、碎石上无数枯萎的同伴之间，发出清凉的“沙沙”声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	053	]
[	页	-	]

[第 053 页]

['plezntli] [tuː; tə] [ɪəz] [wɪtʃ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [wet] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

pleasantly	to	ears	which	need	not	be	wet	with	it	.
愉快	到	耳朵	哪个	需要	不是	是	湿的	和	它	.

它对耳朵来说很舒服，无需用它润湿耳朵。

[bʌt; bət][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [stɒpt] [baɪ] [ðen] ,

But	at	about	five	o'clock	,	if	the	rain	has	stopped	by	then	,
但	在	关于	五	点钟	,	如果	这	雨	有	停止	经过	然后	,

但大约五点钟的时候，如果雨停了，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ;

I	shall	go	out	and	walk	about	the	garden	for	an	hour	or	so	;
我	将	去	出去	和	走	关于	这	花园	为了	一个	小时	或者	所以	;

我打算出去在花园里散步一个小时左右；

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [maʊnd] ,

I	shall	walk	to	the	top	of	the	Divvil	Mound	,
我	将	走	到	这	顶部	的	这	-	冢	,

我将步行登上迪维尔山丘的顶端。

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'bʌv] [hɑːf][ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] , [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

which	lies	above	half	the	county	to	the	west	and	,	on	a	fine	day	,
哪个	谎言	多于	一半	这	县	到	这	西方	和	,	在	一个	美好的	天	,

它位于该县西部一半以上的区域，而且在晴朗的日子里，

[gɪvz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃevɪət] ,

gives	your	eyes	a	rugged	length	of	the	distant	Cheviots	,
给予	你的	眼睛	一个	崎岖	长度	的	这	遥远	切维厄特人	,

让你的目光饱览远处切维厄特山脉的崎岖绵延。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [drɔː] [ɪn] [lɒŋ] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	I	shall	look	up	to	the	sky	and	draw	in	long	draughts	of	the
和	那里	我	将	看	向上	到	这	天空	和	画	在	长的	起草	的	这

[freʃ] [reɪn] - ['sentɪd] [eə(r)] ,

fresh	rain	-	scented	air	,
新鲜的	雨	-	香味	空气	,

在那里，我将仰望天空，深深吸入雨后清新的空气。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

and	feel	that	I	shall	never	be	ill	again	in	all	my	life	;
和	感觉	那	我	将	绝不	是	患病的	再次	在	全部	我的	生活	;

并且感觉我这辈子都不会再生病了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɔːk] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði][wet] [wɪl] [drɪp][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai]

and	as	I	walk	back	under	the	trees	the	wet	will	drip	on	to	me	and	I
和	作为	我	走	后退	在下面	这	树木	这	湿的	将要	滴	在	到	我	和	我

[ʃæl; ʃəl] [splæʃ] [maɪ'self][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

shall	splash	myself	here	and	there	;
将	溅	我	这里	和	那里	;

当我走回树下时，雨水会滴到我身上，我会不时地溅起水花；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][sweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	shall	not	swear	,	for	my	clothes	are	done	for	the	day	,
但	我	将	不是	发誓	,	为了	我的	衣服	是	完毕	为了	这	天	,

但我不会发誓，因为我今天的衣服已经穿完了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][get][ɪn][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

and	when	I	get	in	I	shall	have	a	bath	and	change	,
和	什么时候	我	得到	在	我	将	有	一个	洗澡	和	改变	,

等我进去之后，我会洗个澡，换身衣服。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] .

and	feel	all	new	and	clean	for	whatever	the	evening	may	bring	.
和	感觉	全部	新的	和	干净的	为了	任何	这	晚上	可能	带来	.

无论夜晚会发生什么，都会感觉焕然一新，干净清爽。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz][æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] [stæmp] ,

Beside	me	now	is	an	envelope	with	an	American	stamp	,
旁	我	现在	是	一个	信封	和	一个	美国人	邮票	,

我旁边放着一个贴着美国邮票的信封。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪgli] ['wəʊbɪgɒn] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌɹiːedɹ'ɛst] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][hæv; həv] ;

and	the	vaguely	woebegone	look	which	readdressed	envelopes	have	;
和	这	依稀	悲惨的	看	哪个	重新讨论	信封	有	;

还有重新寄送的信封上那种淡淡的哀伤感；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][hɪə(r)][sʌm; səm][ten] [deɪz] [ə'gəʊ][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

for	it	followed	me	here	some	ten	days	ago	from	London	,
为了	它	随后	我	这里	一些	十	天	前	从	伦敦	,

因为它大约十天前从伦敦跟着我来到这里。

['riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

reaching	me	the	same	morning	that	I	sat	down	to	write	this	(	for	it	has
到达	我	这	相同的	早晨	那	我	卫星	向下	到	写	这	(	为了	它	有

['teɪkən][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

taken	me	more	than	a	week	of	long	mornings	to	write	these	few	thousand
已采取	我	更多的	比	一个	星期	的	长的	早晨	到	写	这些	很少	千

[wɜːdz]) [wɪtʃ]

words	)	which
字	)	哪个

就在我坐下来写这篇文章的当天早上，它就送到了我手中（因为我花了超过一周的时间，每天早上都写到很晚才写完这几千字）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	054	]
[	页	-	]

[第 054 页]

[wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] ['lʌndən] ,

was	at	first	to	have	been	an	essay	on	London	,
曾是	在	第一的	到	有	到过	一个	散文	在	伦敦	,

最初计划写一篇关于伦敦的文章，

[bʌt; bət] [si:m] [nəʊ] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .

but	seems	now	to	have	fallen	into	the	state	of	a	personal	confession	.
但	似乎	现在	到	有	倒下	进入	这	状态	的	一个	个人的	忏悔	.

但现在看来，它似乎已经变成了一篇个人忏悔录。

['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

Many	times	I	have	taken	out	this	letter	and	re	-	read	it	,	for	it	is	a
许多	时代	我	有	已采取	出去	这	信	和	关于	-	读	它	,	为了	它	是	一个

[streɪndʒ] ['letə(r)] ,

strange	letter	,
奇怪的	信	,

我多次拿出这封信反复阅读，因为它是一封奇怪的信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rɪ'si:v] ['əʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

such	a	one	as	a	man	may	receive	only	once	in	his	life	.
这样的	一个	一	作为	一个	男人	可能	收到	仅有的	一次	在	他的	生活	.

这样的机会，一个人一生中可能只会遇到一次。

[ðɪs] ['letə(r)] [ni:dz] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] [laɪk][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [sent][ˌaɪ 'ti:] ;

This	letter	needs	no	answer	,	for	it	is	dead	like	the	person	who	sent	it	;
这	信	需求	不	回答	,	为了	它	是	死的	喜欢	这	人	WHO	发送	它	;

这封信无需回复，因为它和寄信的人一样，早已死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sendə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [nɒt] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

and	that	the	sender	should	not	now	care	if	I	read	it	or	not	gives	me	a
和	那	这	发件人	应该	不是	现在	关心	如果	我	读	它	或者	不是	给予	我	一个

[kwɪə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtrɪvi'æləti] ;

queer	feeling	of	triviality	;
酷儿	感觉	的	琐碎	;

而发件人现在似乎并不在意我是否阅读这封信，这让我感到一种奇怪的琐碎感；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [bæk] ,

for	in	her	letter	she	asks	me	to	write	back	,
为了	在	她	信	她	问	我	到	写	后退	,

因为她在信中要求我回信，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['pɜ:s(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔ:t] [wʌn] [ni:d] [nɒt]

not	knowing	then	that	a	letter	from	a	dead	person	is	the	only	sort	one	need	not
不是	会心	然后	那	一个	信	从	一个	死的	人	是	这	仅有的	种类	一	需要	不是

['ɑ:nsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [ɔ:(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

answer	without	blame	or	reproach	.
回答	没有	责备	或者	责备	.

当时人们并不知道，来自死者的信件是唯一一种无需回复而不会受到责备或谴责的信件。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [lɒŋ] [pɑ:st] [wen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

The	day	has	long	passed	when	,	if	you	felt	inclined	,
这	天	有	长的	通过了	什么时候	,	如果	你	毛毡	倾斜	,

过去那种如果你愿意的话，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mɒrəlaɪz] [ɒn] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts]

you	could	moralise	on	death	and	the	frailty	of	human	life	to	your	heart's
你	可以	道德说教	在	死亡	和	这	虚弱	的	人类	生活	到	你的	心脏的

['kɒntent] [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

content	and	be	sure	of	a	hearing	.
内容	和	是	当然	的	一个	听力	.

你可以尽情地对死亡和人类生命的脆弱进行道德说教，而且肯定会有人倾听。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒn] [deθ] [faɪnd] [naʊ] ['əʊnli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ridər] ,

I	am	sorry	that	the	commonplaces	on	death	find	now	only	impatient	readers	,
我	是	对不起	那	这	俗语	在	死亡	寻找	现在	仅有的	不耐烦	读者	,

我很遗憾，如今那些关于死亡的陈词滥调只找到了不耐烦的读者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['eseiist] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['oʊvərˌbɛri]

for	they	make	pleasant	reading	in	the	pioneer	essayists	from	poor	Overbury
为了	他们	制作	令人愉快的	阅读	在	这	先锋	散文家	从	贫穷的	埋藏

[tuː; tə] [stiːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

to	Steele	;	for	death	,
到	斯蒂尔	;	为了	死亡	,

因为从贫穷的奥弗伯里到斯蒂尔，这些先驱散文家的作品读来令人愉悦；至于死亡，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ɪm'brɔɪdəriz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] ['neməsɪs] ,

with	all	its	embroideries	and	trappings	of	destiny	and	Nemesis	,
和	全部它是		刺绣	和	服饰	的	命运	和	复仇女神	,

带着命运和复仇女神的所有华丽辞藻和装饰，

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] .

is	a	pretty	way	of	exercising	that	philosophy	which	no	one	is	without	.
是	一个	漂亮的	方式	的	锻炼	那	哲学	哪个	不	一	是	没有	.

这是一种很好的践行人生哲学的方式，而这种哲学人人都具备。

[ai] ['envi] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

I	envy	the	courage	of	the	man	who
我	嫉妒	这	勇气	的	这	男人	WHO

我羡慕那位男士的勇气，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	055	]
[	页	-	]

[第 055 页]

[kʊd; kəd] [naʊ] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] " [ɒn] [deθ] " [æz; əz]['beɪkən][dɪd] [wʌns] ,

could	now	write	an	essay	"	On	Death	"	as	Bacon	did	once	,
可以	现在	写	一个	散文	"	在	死亡	"	作为	熏肉	做过	一次	,

现在他也可以像培根那样写一篇题为《论死亡》的文章了。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtəni]

laying	down	the	law	of	it	with	no	hint	of	an	apology	for	the	monotony
躺下	向下	这	法律	的	它	和	不	暗示	的	一个	道歉	为了	这	单调

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ;

of	his	subject	;
的	他的	主题	;

他条分缕析地阐述着这个话题的规律，丝毫没有为自己研究内容的单调乏味而感到歉意；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [nəʊ] ['eseɪɪst] [ɔː(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ə'luːf] [ə'ʃʊərəns]

but	there	is	now	no	essayist	or	philosopher	with	the	calm	and	aloof	assurance
但	那里	是	现在	不	散文家	或者	哲学家	和	这	冷静的	和	超然	保证

[ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪkən] ,

and	arrogance	of	a	Bacon	,
和	傲慢	的	一个	熏肉	,

但如今已再也找不到像培根那样冷静、疏离、自信而又傲慢的散文家或哲学家了。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [siː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [θiːm] , [ðɪs] [lɑːst]

that	you	might	see	,	after	the	last	written	words	on	the	most	trivial	theme	,	this	last
那	你	可能	看	,	后	这	最后的	书面	字	在	这	最多	琐碎的	主题	,	这	最后的

[siːl] ,

seal	,
海豹	,

你可能会看到，在最后写下关于最琐碎主题的文字之后，这最后一个印章，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][gɒd] , " [ðʌs] [θɔːt] ['frɑːnsɪs]['beɪkən] .

as	though	he	were	God	,	"	Thus	thought	Francis	Bacon	.
作为	尽管	他	是	上帝	,	"	因此	想法	弗朗西斯	熏肉	.

“仿佛他是上帝一样，”弗朗西斯·培根如此想。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [deθ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['trɪviəl][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [left][tu:; tə][bi:; bi][sed] ,

"	But	of	death	there	is	nothing	trivial	and	pleasant	left	to	be	said	,
"	但	的	死亡	那里	是	没有什么	琐碎的	和	令人愉快的	左边	到	是	说	,

但是，关于死亡，已经没有什么轻松愉快的事情可说了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [grəʊn] [mə'nɒtənəs] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	as	a	subject	it	has	grown	monotonous	,	except	for	the	inevitable
和	作为	一个	主题	它	有	生长	单调	,	除了	为了	这	不可避免的

['sleiə] [ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn] ,

slayer	and	the	slain	,
杀手	和	这	被杀	,

除了不可避免的杀戮者和被杀者之外，这个题材已经变得单调乏味了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prevələnt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] [pleɪ] (" [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊkə(r)]

and	that	prevalent	instinct	for	fair	play	(	"	the	essential	quality	of	the	looker
和	那	流行	本能	为了	公平的	玩	(	"	这	基本的	质量	的	这	观察者

- [ɒn] ") [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] .

-	on	"	)	which	interests	itself	in	the	manner	of	the	slaying	.
-	在	"	)	哪个	兴趣	本身	在	这	方式	的	这	杀戮	.

以及那种普遍存在的公平竞争的本能（“旁观者的基本品质”），这种本能本身就对杀戮的方式很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz] [si:md] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pə'hæps] ,

But	this	letter	has	seemed	strange	to	me	because	,	perhaps	,
但	这	信	有	似乎	奇怪的	到	我	因为	,	也许	,

但这封信让我觉得很奇怪，或许是因为……

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['letə(r)] [hu:z] ['raɪtə(r)][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [hu:] , [wen] ['raɪtɪŋ]

I	shall	never	again	receive	a	letter	whose	writer	is	dead	,	and	who	,	when	writing
我	将	绝不	再次	收到	一个	信	谁	作家	是	死的	,	和	WHO	,	什么时候	写作

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我再也不会收到写信人已故的信了，而且，写信人当时……

[dremt] [ɒv; əv][ɔ:l] [mə'tɪərɪəl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [deθ] .

dreamt	of	all	material	things	but	death	.
梦见	的	全部	材料	事物	但	死亡	.

梦见了所有物质的东西，唯独没有梦见死亡。

[wɜ:(r); wə(r)][ai]['ɒskə(r)] [waɪld]

Were	I	Oscar	Wilde
是	我	奥斯卡	王尔德

如果我奥斯卡·王尔德

[ai] [mait] ['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] - ['wɪmɪn] [hu:] [daɪ][ɪn] [ə'merɪkə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] ;

I	might	wonder	now	if	English	-	women	who	die	in	America	come	back	to	London	;
我	可能	想知道	现在	如果	英语	-	女性	WHO	死	在	美国	来	后退	到	伦敦	;

我现在可能会想，那些在美国去世的英国女性是否会回到伦敦；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] :

for	there	is	much	of	London	in	the	letter	:
为了	那里	是	很多	的	伦敦	在	这	信	:

因为信中有很多关于伦敦的描写：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] - [deɪ] — ['blu:mzb(ə)ri] ['lʌndən] , ['meɪfeə(r)] ['lʌndən] ,

"	I	should	like	to	be	in	London	to	-	day	—	Bloomsbury	London	,	Mayfair	London	,
"	我	应该	喜欢	到	是	在	伦敦	到	-	天	—	布卢姆斯伯里	伦敦	,	梅菲尔	伦敦	,

['tʃelsi] ['lʌndən] , ['lʌndən]

Chelsea	London	,	London
切尔西	伦敦	,	伦敦

“我今天真想待在伦敦——布卢姆斯伯里、梅菲尔、切尔西，伦敦。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 056]
[页 -]

[第 056 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['restrɒnts] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [waɪn] , ['lʌndən] [ɒv; əv][ðə; ði]
of the small restaurants and large draughts of wine , London of the
的 这 小的 餐厅 和 大的 起草 的 葡萄酒 , 伦敦 的 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [hɑːf] - [laɪts] ,
intellectual half - lights ,
知识分子 一半 - 灯 ,

伦敦，小餐馆和满满的葡萄酒，充满知识分子气息的昏暗灯光，

[drəʊn] [ɒv; əv] ['flɪpənt] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['reɪsi] ['epigræm] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [fɒg] [ˌaʊt'saɪd] ;
drone of flippant phrases and racy epigrams , with a thin fog outside ;
无人机 的 轻浮的 短语 和 色情 警句 , 和 一个 薄的 多雾路段 外部 ;

一阵阵轻佻的短语和辛辣的警句响起，外面笼罩着一层薄雾；

['lʌndən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] ['mɔdjuleitid] [dɪ'bɔːtʃ] ['muːvɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
London of a resigned good humour , of modulated debauch moving like her
伦敦 的 一个 辞职 好的 幽默 , 的 调制 放荡 移动 喜欢 她
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

伦敦带着一种无奈的乐观，一种有节制的放荡不羁，如同她的车流般涌动。

[strɪps] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [θruː] [dʌsk] , [ænd; ənd][dræb] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , ['nɔɪzi] ['sɒlətjuːd] , [træŋ'kwɪləti]
strips of colour through dusk , and drab , optimistic , noisy solitude , tranquillity
条状物 的 颜色 通过 黄昏 , 和 单调 , 乐观的 , 嘈杂 孤独 , 宁静
[ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [saʊnd] : ['ɔːtəm] ['læmplaɪt] ,
of incessant sound : autumn lamplight ,
的 不停歇 声音 : 秋天 灯光 ,

黄昏时分，色彩斑斓，单调而乐观，喧闹的孤独，持续不断的声音带来的宁静：秋日的灯光，

['bɪzi] [pɑːk] , [ʃiːp] , [men] , ['wɪmɪn] , ['prɔstɪˌtuːts] : [dɔːz] ['slæmɪŋ] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
busy park , sheep , men , women , prostitutes : doors slamming , people coming in and
忙碌的 公园 , 羊 , 男人 , 女性 , 妓女 : 门 猛击 , 人们 未来 在 和
['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
sitting by the fire ,
坐着 经过 这 火 ,

熙熙攘攘的公园，羊群，男人，女人，妓女：砰砰的关门声，人们进进出出，坐在火堆旁。

[mɔː(r)] ['sɪgəret] , [keɪks] , [ʃɒps] , ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] . . . .
more cigarettes , cakes , shops , myriads of people . . . .
更多的 香烟 , 蛋糕 , 商店 , 无数 的 人们 . . . .

更多的香烟、蛋糕、商店，以及熙熙攘攘的人群……

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
" But I would not like to be in London this month of November .
" 但 我 会 不是 喜欢 到 是 在 伦敦 这 月 的 十一月 .

“但我不想在这个十一月待在伦敦。”

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [ˌaɪ 'viː]
The London Venture : IV
这 伦敦 风险投资 : 第四

伦敦创业计划：第四期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 059]
[页 -]

[第 059 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
BUT **there** **was** **once** **a** **month** **of** **November** **,**
但 那里 曾是 一次 一个 月 的 十一月 ,

但是，曾经有过十一月这个月份。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][səʊ]['grændli] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən]
about **which** **I** **could** **not** **so** **grandly** **say** **that** **I** **would** **not** **like** **to** **spend** **it** **in** **London**
关于 哪个 我 可以 不是 所以 宏伟 说 那 我 会 不是 喜欢 到 花费 它 在 伦敦
;
;
;

但我不能如此夸张地说，我不想在伦敦度过这一天；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]
for **something** **happened** **which** **threw** **me** **in** **a** **great** **hurly** **-** **burly** **of** **change** **into**
为了 某物 发生 哪个 扔 我 在 一个 伟大的 喧闹 - 魁梧的 的 改变 进入
[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rəʊd] ,
an **uncomfortable** **little** **flat** **in** **Monday** **Road** **,**
一个 不舒服 小的 平坦的 在 周一 路 ,

因为发生了一些事，我被匆匆忙忙地赶到了星期一路一间不舒服的小公寓里。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,
which **is** **in** **South** **Kensington** **,**
哪个 是 在 南 肯辛顿 ,

位于南肯辛顿，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn]
but **for** **all** **the** **life** **and** **gaiety** **there** **is** **in** **it** **might** **just** **as** **well** **be** **in**
但 为了 全部 这 生活 和 欢乐 那里 是 在 它 可能 只是 作为 出色地 是 在
[ə; eɪ] ['skrʌbi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑːrə] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌsti] [deɪ] .
a **scrubby** **corner** **of** **the** **Sahara** **on** **a** **dusty** **day** **.**
一个 灌木丛 角落 的 这 撒哈拉沙漠 在 一个 尘土飞扬 天 .

但尽管其中充满了生机和欢乐，它却也像是撒哈拉沙漠尘土飞扬的荒凉角落。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
My **father** **had** **died** **suddenly** **,**
我的 父亲 有 死亡 突然 ,

我父亲突然去世了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [naʊ] [drɒpt]
and **what** **little** **question** **there** **was** **of** **my** **ever** **going** **into** **business** **now** **dropped**
和 什么 小的 问题 那里 曾是 的 我的 曾经 去 进入 商业 现在 掉落
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

我是否会创业的那一点点疑问也随之消失了。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
so **I** **had** **to** **make** **at** **least** **a** **pretence** **of** **earning** **my** **living** **,** **or** **,** **rather** **,**
所以 我 有 到 制作 在 至少 一个 虚伪 的 收入 我的 活的 , 或者 , 相当 ,

所以我不得不装出一副有工作谋生的样子，或者更确切地说，

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
of **making** **a** **career** **for** **myself** **.**
的 制作 一个 职业 为了 我 .

我为自己创造了一份事业。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['defɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] :

I	was	very	definite	about	this	,	that	I	must	do	something	,	be	something	:
我	曾是	非常	定	关于	这	,	那	我	必须	做	某物	,	是	某物	:

我对此非常肯定，我必须做点什么，成为某种人：

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [lɜ:nt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

for	I	had	learnt	this	much	of	the	world	,
为了	我	有	学会了	这	很多	的	这	世界	,

因为我已了解了世间如此之多的事物，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ru:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['kæʒuəl] ['kʌmə(r)] ,

that	there	is	no	room	in	it	for	casual	comers	,
那	那里	是	不	房间	在	它	为了	随意的	来者	,

这里容不下随意来访者。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] (['eni] ['bækgraʊnd] [wɪl] [du:; də] , [bʌt; bət][ðə; ði]

that	a	man	must	have	a	background	(	any	background	will	do	,	but	the
那	一个	男人	必须	有	一个	背景	(	任何	背景	将要	做	,	但	这

[mɔ:(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði]['betə(r)]) ;

more	individual	the	better	)	;
更多的	个人	这	更好的	)	;

一个人必须有背景（任何背景都可以，但越有个性越好）；

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ru:m]

that	there	is	no	room
那	那里	是	不	房间

没有空间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	060	]
[	页	-	]

[第 060 页]

[ɪn] ['eni] [pɑ:t] [səʊ'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

in	any	part	soever	of	the	social	scale	for	a	man	who	is	just	nothing	at	all	;
在	任何	部分	无论如何	的	这	社会的	规模	为了	一个	男人	WHO	是	只是	没有什么	在	全部	;

对于一个一无所有的人来说，无论处于社会阶层的哪个位置；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['lɪvɪŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	as	I	have	never	seriously	contemplated	living	exclusively	in	the	company
和	作为	我	有	绝不	严重地	思考	活的	只	在	这	公司

[ɒv; əv] ['lænd,leidi] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ,

of	landladies	and	their	friends	,
的	房东太太们	和	他们的	朋友们	,

而我从未认真考虑过完全与房东及其朋友们一起生活，

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] [bæk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:s] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

I	saw	that	I	must	put	my	back	into	it	and	cease	being	a	very	insignificant
我	锯	那	我	必须	放	我的	后退	进入	它	和	停止	存在	一个	非常	微不足道

['rɒntieɪ] .

rentier	.
食利者	.

我意识到我必须全力以赴，不能再做一个微不足道的食利者。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [θru:] [laɪf][æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɑ:'mi:niən] [ɪn]

I	couldn't	bear	the	idea	of	going	through	life	as	just	a	complacent	Armenian	in
我	不能	熊	这	主意	的	去	通过	生活	作为	只是	一个	自满	亚美尼亚	在

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] ['ɒnɪstlɪ] [ænd; ənd]

a	world	where	millions	and	millions	of	others	were	trying	honestly	and
一个	世界	在哪里	百万	和	百万	的	其他的	是	尝试	诚实地	和

['ʌðəwaɪz] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['gri:si] [pəʊl] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'teɪnmənt] .

otherwise	to	climb	up	the	greasy	pole	of	respectable	attainment	.
否则	到	爬	向上	这	腻	极	的	可敬	素养	.

我无法忍受自己作为一个安于现状的亚美尼亚人度过一生，而世界上有千百万人都在努力通过各种手段，包括诚实和不诚实的手段，攀登那条通往体面成就的油腻的阶梯。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rəʊd] ,

But	I	cannot	resist	saying	what	I	think	of	Monday	Road	,
但	我	不能	抵抗	说	什么	我	思考	的	周一	路	,

但我忍不住要说说我对星期一路球场的看法。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][nəʊ] [hɑ:m] ,

though	I	am	sure	I	can	do	it	no	harm	,
尽管	我	是	当然	我	能	做	它	不	伤害	,

虽然我确信这样做不会造成任何伤害，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [heit] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]

because	better	men	than	I	must	have	hated	it	,	and	more
因为	更好的	男人	比	我	必须	有	憎恨	它	,	和	更多的

['vɪrələntlɪ; 'vɪrjələntlɪ] .

virulently	.
剧毒地	.

因为比我优秀的人一定更憎恨它，而且憎恨得更甚。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rəʊd] ,

Monday	Road	,
周一	路	,

星期一路

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rəʊdz] [wɪtʃ] [sɪŋk][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['dɪfərənsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][səʊ] ['drɪəri] ['fʊləm]

like	all	the	other	roads	which	sink	their	mutual	differences	into	the	so	dreary	Fulham
喜欢	全部	这	其他	道路	哪个	下沉	他们的	相互的	差异	进入	这	所以	凄凉	富勒姆

[rəʊd] ,

Road	,
路	,

就像其他所有道路一样，它们将彼此间的差异都淹没在了令人沮丧的富勒姆路之中。

[kən'sɪsts] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ,

consists	of	large	,
由	的	大的	,

由大量组成，

['i:kwəl] - [feɪst] ['haʊzɪz] [stʌk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [tu:] ['ɒpəzɪt] [rəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə'baʊt]

equal	-	faced	houses	stuck	together	in	two	opposite	rows	which	are	separated	by	about
平等的	-	面对	房屋	卡住	一起	在	二	对面的	行	哪个	是	分开	经过	关于

[ˌfɪf'ti:n] [jɑ:rdz][ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] ['sekənd] - [hænd]['tɑ:mæk] ;

fifteen	yards	or	so	of	second	-	hand	Tarmac	;
十五	码	或者	所以	的	第二	-	手	柏油路	;

两排相对而立的房屋，门面相同，中间用大约十五码左右的旧沥青路面隔开；

[ə; eɪ] [rəʊd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['maɪldlɪ] [seɪ] ,

a	road	like	another	,	you	will	mildly	say	,
一个	路	喜欢	其他	,	你	将要	轻微地	说	,

你会淡淡地说，这是一条和其他路没什么两样的路。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] ['riːəlaɪz] [ɪts] ['dɪzməl] ['grɪmnəs] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

but	you	cannot	possibly	realise	its	dismal	grimness	if	you	have	not	lived	there	.
但	你	不能	可能	意识到	它是	惨淡	阴郁	如果	你	有	不是	居住地	那里	.

但如果你没有在那里生活过，就不可能体会到那里的阴郁凄凉。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] - [feɪst] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːtɪsts] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɑːt]

The	people	who	live	in	the	angular	-	faced	houses	are	artists	who	believe	in	art
这	人们	WHO	居住	在	这	角度	-	面对	房屋	是	艺术家	WHO	相信	在	艺术

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] — [els] [ðeɪ]

for	art's	sake	—	else	they
为了	艺术的	清酒	—	别的	他们

住在那些棱角分明的房子里的人都是艺术家，他们信奉为艺术而艺术——否则他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	061	]
[	页	-	]

[第 061 页]

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['æmətə(r)]

wouldn't	be	forced	to	live	in	the	dismalest	street	in	the	world	—	amateur
不会	是	强制	到	居住	在	这	最糟糕	街道	在	这	世界	—	业余

[ˌɪntl'ektʃʊəl] [laɪk] [maɪ'self] ,

intellectuals	like	myself	,
知识分子	喜欢	我	,

像我这样的业余知识分子，不会被迫住在世界上最破败的街道上。

[ænd; ənd] ['veərɪəs] [sɔːrts][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

and	various	sorts	of	women	.
和	各种各样的	排序	的	女性	.

以及各种各样的女性。

[ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rəʊd] ,

The	tribe	of	organ	-	grinders	have	a	great	weakness	for	Monday	Road	,
这	部落	的	器官	-	研磨机	有	一个	伟大的	弱点	为了	周一	路	,

街头艺人对星期一路情有独钟。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['tæktləs] [æs] [hæz; həz] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ðeə(r)] [ðæt] " ['bærəl] -

probably	because	some	tactless	ass	has	stuck	up	a	notice	there	that	"	Barrel	-
大概	因为	一些	不顾及他人感受	屁股	有	卡住	向上	一个	注意	那里	那	"	桶	-

['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] ,

organs	are	prohibited	,
器官	是	禁止	,

可能是因为某个没教养的家伙在那里贴了张告示，上面写着“禁止使用手摇风琴”。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	which	is	a	silly	thing	to	say	if	you	can't	enforce	it	.
"	哪个	是	一个	愚蠢的	事物	到	说	如果	你	不能	执行	它	.

“如果不能强制执行，说这种话就很愚蠢。”

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] " ['spɪnstə(r)]['leɪdi] " [maɪt] [æt; ət] ['eni]

Altogether	it	is	the	sort	of	road	in	which	a	"	spinster	lady	"	might	at	any
共	它	是	这	种类	的	路	在	哪个	一个	"	单身女子	女士	"	可能	在	任何

['məʊmənt] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

moment	lock	her	door	,
片刻	锁	她	门	,

总而言之，这是一条老处女随时可能锁上家门的路。

[kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] , [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][tuː; tə] [deθ] .

close	her	windows	,	turn	on	the	gas	,	and	read	a	novel	to	death	.
关闭	她	视窗	,	转动	在	这	气体	,	和	读	一个	小说	到	死亡	.

她关上窗户，打开煤气，然后埋头读小说，直到读不下去为止。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ai] [ə'raɪvd] ,

A	**woman**	**in**	**the**	**flat**	**next**	**to**	**mine**	**did**	**that**	**a**	**week**	**after**	**I**	**arrived**	**,**
一个	女士	在	这	平坦的	下一个	到	矿	做过	那	一个	星期	后	我	到达的	,

我搬来一周后，隔壁公寓的一位女士也做了这件事。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [vjuː] [deθ] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

and	**I**	**have**	**never**	**viewed**	**death**	**more**	**sympathetically**	**.**
和	我	有	绝不	已查看	死亡	更多的	同情地	.

我从未像现在这样对死亡抱有如此深切的同情。

[wen] [men] [grəʊ] [əʊld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ə'tætʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

When	**men**	**grow**	**old**	**they**	**are**	**apt**	**to**	**discover**	**pleasant**	**memories**	**attached**	**even**	**to**
什么时候	男人	生长	老的	他们	是	易于	到	发现	令人愉快的	回忆	随附的	甚至	到

[ðə; ði] [wɜːst] [pɪərɪədz] ,

the	**worst**	**periods**	**,**
这	最差	时期	,

当男人年老时，他们往往会发现，即使是最糟糕的时期也蕴藏着美好的回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

as	**they**	**thought**	**them**	**at**	**the**	**time**	**,**	**of**	**their**	**lives**	**.**
作为	他们	想法	他们	在	这	时间	,	的	他们的	生活	.

正如他们当时所想的那样，那是他们生命中最重要的事情。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [əʊld][æz; əz] [jet] ,

I	**am**	**not**	**very**	**old**	**as**	**yet**	**,**
我	是	不是	非常	老的	作为	然而	,

我年纪还不算大，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ai] [spent] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ,

but	**looking**	**back**	**calmly**	**on**	**the**	**eighteen**	**months**	**I**	**spent**	**in**	**South**	**Kensington**	**,**
但	寻找	后退	平静地	在	这	十八	几个月	我	花费	在	南	肯辛顿	,

但平静地回望我在南肯辛顿度过的十八个月，

[ai][kæn; kən][faɪnd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [θruː] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn]

I	**can**	**find**	**here**	**and**	**there**	**,**	**through**	**an**	**exaggerated**	**cloud**	**of**	**depression**
我	能	寻找	这里	和	那里	,	通过	一个	夸张的	云	的	沮丧

[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

and	**wretchedness**	**,**
和	悲惨	,

透过浓重的抑郁和痛苦，我偶尔还能找到一些线索。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [æz; əz] [ðəʊ] , [pə'hæps] ,

a	**pleasant**	**memory**	**smiling**	**reprovingly**	**at**	**me**	**;**	**as**	**though**	**,**	**perhaps**	**,**
一个	令人愉快的	记忆	微笑	责备地	在	我	;	作为	尽管	,	也许	,

一段美好的回忆带着责备的微笑看着我；仿佛，或许，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['aʊəz] [gɒd][ɔː(r)][maɪ]

I	**should**	**not**	**be**	**treacherous**	**to**	**the**	**good**	**hours**	**God**	**or**	**my**
我	应该	不是	是	奸诈	到	这	好的	小时	上帝	或者	我的

我不应该背叛上帝或我的美好时光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**062**	**]**
[	页	-	]

[第 062 页]

[lʌk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . . . .

luck	**had**	**given**	**me**	**. . . .**
运气	有	给定	我	. . . .

幸运女神眷顾了我.....

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wen] ,

And	there	was	one	moment	of	them	all	,	when	,
和	那里	曾是	一	片刻	的	他们	全部	,	什么时候	,

而所有这些时刻中，有一个瞬间是这样的：

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [naɪt] ,

in	the	first	darkness	of	an	early	autumn	night	,
在	这	第一的	黑暗	的	一个	早期的	秋天	夜晚	,

在初秋夜晚的第一缕黑暗中，

[ə; eɪ][dɪm] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [stʊd] [mɪ'stɪəriəsli] [ɒn][maɪ] ['dɔːstep] ,

a	dim	slight	figure	stood	mysteriously	on	my	doorstep	,
一个	暗淡	轻微	数字	站立	神秘地	在	我的	家门口	,

一个模糊瘦弱的身影神秘地站在我家门口，

[ænd; ənd][aɪ] [bliŋk] ['tʃaɪldɪʃli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]

and	I	blinked	childishly	at	it	because	I	did	not	know	who	the	figure	was
和	我	眨眼	幼稚地	在	它	因为	我	做过	不是	知道	WHO	这	数字	曾是

[nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

nor	how	it	had	come	there	—	if	indeed	it	had	come	at	all	,
也不	如何	它	有	来	那里	—	如果	的确	它	有	来	在	全部	,

我孩子气地眨了眨眼，因为我不知道那个人影是谁，也不知道它是怎么到那里的——如果它真的来过的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][aʊt]

and	I	had	not	dreamed	the	ring	of	the	bell	which	had	startled	me	out
和	我	有	不是	梦见	这	戒指	的	这	钟	哪个	有	惊慌	我	出去

[ɒv; əv][maɪ] [bʊk] .

of	my	book	.
的	我的	书	.

我从未梦到过铃声，它把我从书中惊醒。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['hædnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . . . .

Or	,	perhaps	,	she	had	made	a	mistake	,	hadn't	come	for	me	at	all	.	.	.	.
或者	,	也许	,	她	有	制成	一个	错误	,	之前没有	来	为了	我	在	全部	.	.	.	.

或许，她弄错了，她根本就不是来找我的……

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

But	when	she	spoke	,	asking	for	me	,	I	began	to	remember	her	,	but
但	什么时候	她	辐	,	问	为了	我	,	我	开始	到	记住	她	,	但

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

only	her	voice	,
仅有的	她	嗓音	,

但当她开口说话，呼唤我的名字时，我开始想起她，但只记得她的声音。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [fɜː(r)]['kɒlə(r)][ɒv; əv]

for	I	could	not	see	her	face	which	was	hidden	in	the	high	fur	collar	of
为了	我	可以	不是	看	她	脸	哪个	曾是	隐	在	这	高的	毛皮	衣领	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kləʊk] .

an	evening	cloak	.
一个	晚上	披风	.

因为我看不见她的脸，她的脸藏在晚礼服高高的毛皮领子里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

She	looked	so	mysterious	that	I	didn't	want	to	remember	where	I	had	seen
她	看起来	所以	神秘	那	我	没有	想	到	记住	在哪里	我	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她看起来那么神秘，我都不想回忆在哪里见过她。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɜːvəsli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I	simply	can't	bear	it	,	"	she	said	nervously	,	"	if	you	don't	remember	me	.
"	我	简单地	不能	熊	它	,	"	她	说	紧张地	,	"	如果	你	不	记住	我	.

“我简直无法忍受，”她紧张地说，“如果你不记得我了。”

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

I'll	go	away	.
患病的	去	离开	.

我走了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [weə(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [θɪk]

"	And	she	turned	her	head	quickly	to	the	gates	where	there	stood	the	thick
"	和	她	转向	她	头	迅速地	到	这	大门	在哪里	那里	站立	这	厚的

[dɑːk] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

dark	shape	of	a	taxi	which	I	had	somehow	not	seen	before	,
黑暗的	形状	的	一个	出租车	哪个	我	有	不知何故	不是	已见	前	,

“她猛地转头看向大门，那里停着一辆厚重的黑色出租车，我之前竟然没注意到它。”

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feəri] , [ə; eɪ] ['lɪlɪθ] ['feəri]

else	I	would	have	known	for	certain	that	she	was	not	a	fairy	,	a	Lilith	fairy
别的	我	会	有	已知	为了	肯定	那	她	曾是	不是	一个	仙女	,	一个	莉莉丝	仙女

,

,
,

否则我就能确定她不是仙女，不是莉莉丝仙女。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [huː]

but	just	a	woman	;	a	nice	woman	who
但	只是	一个	女士	;	一个	好的	女士	WHO

但她只是一个女人；一个好女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	063	]
[	页	-	]

[第 063 页]

[teɪks] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] : " [doʊnt] [gəʊ] .

takes	life	at	a	venture	,	I	decided	,	and	said	abruptly	:	"	Don't	go	.
需要	生活	在	一个	风险投资	,	我	决定	,	和	说	突然	:	"	不	去	.

我决定以冒险的方式度过一生，并突然说道：“别去。”

" [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]

"	When	we	were	upstairs	in	my	sitting	-	room	and	I	could	see	her	by
"	什么时候	我们	是	楼上	在	我的	坐着	-	房间	和	我	可以	看	她	经过

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [eɪt] ['kænd(ə)ls] ,

the	light	of	eight	candles	,
这	光	的	八	蜡烛	,

“当时我们在楼上的客厅里，我借着八根蜡烛的光芒能看到她，”

[aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

I	remembered	her	perfectly	well	,	though	I	had	only	seen	her	once	before	.
我	记得	她	完美	出色地	,	尽管	我	有	仅有的	已见	她	一次	前	.

虽然我之前只见过她一次，但我对她印象非常深刻。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [sʌm; səm] ['taɪəsəm] [brɪdʒ] ['pɑːti] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [dʒʌst]

We	had	met	at	some	tiresome	bridge	party	six	months	before	,	but	just
我们	有	遇见	在	一些	令人厌烦	桥	派对	六	几个月	前	,	但	只是

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

六个月前，我们在一次令人厌烦的桥牌聚会上偶然相遇。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	without	enough	interest	on	either	side	to	carry	the	conversation	beyond	the
和	没有	足够的	兴趣	在	任何一个	边	到	携带	这	对话	超过	这

['tepɪd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

tepid	limits	of	our	surroundings	.
温热	限制	的	我们的	周围环境	.

双方都没有足够的兴趣将谈话带离我们周围这平淡无奇的环境。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ai] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ'self]

And	as	I	had	never	once	thought	of	her	since	I	had	shaken	myself
和	作为	我	有	绝不	一次	想法	的	她	自从	我	有	摇晃	我

[friː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

free	of	them	,
自由的	的	他们	,

自从我摆脱了他们之后，我就再也没有想起过她。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] [ə'dres] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [maɪ]

I	couldn't	imagine	how	on	earth	she	had	known	my	address	or	even	remembered	my
我	不能	想象	如何	在	地球	她	有	已知	我的	地址	或者	甚至	记得	我的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我简直无法想象她究竟是如何知道我的地址，甚至是如何记住我的名字的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ʌp]

which	she	didn't	dare	try	to	pronounce	,	she	had	told	me	as	we	went	up
哪个	她	没有	敢	尝试	到	发音	,	她	有	讲述	我	作为	我们	去	向上

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她不敢尝试念出那个名字，我们上楼的时候她告诉我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] [sɪns] [ðen] ,

She	said	that	she	,	too	,	had	never	thought	about	me	at	all	since	then	,
她	说	那	她	,	也	,	有	绝不	想法	关于	我	在	全部	自从	然后	,

她说，从那以后，她也再没想起过我。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

"	until	to	-	night	when	I	was	playing	bridge	in	the	same	room	with	the	same
"	直到	到	-	夜晚	什么时候	我	曾是	玩耍	桥	在	这	相同的	房间	和	这	相同的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“直到今晚，我和同样的人在同一个房间里打桥牌，

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ['əʊnli] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]

except	that	you	were	not	there	—	and	I	remembered	you	only	suddenly	,	as
除了	那	你	是	不是	那里	—	和	我	记得	你	仅有的	突然	,	作为

['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

something	missing	from	the	room	.
某物	丢失的	从	这	房间	.

只是你不在那里——我突然想起了你，感觉房间里少了点什么。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ,

I	didn't	remember	you	because	of	anything	you	said	,
我	没有	记住	你	因为	的	任何事物	你	说	,

我不记得你，并不是因为你说过什么。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːst] [brɪdʒ] ['pleɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

but	because	you	had	been	the	worst	bridge	player	in	the	room	,	and
但	因为	你	有	到过	这	最差	桥	玩家	在	这	房间	,	和

[hæd; həd][ðə; ði][məʊst]

had	the	most
有	这	最多

但因为你是房间里桥牌打得最差的，而且拥有最多的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	064	]
[	页	-	]

[第 064 页]

[ʌn'skruːpjələs] [braʊn] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ]['flæpə(r)][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret]

unscrupulous	brown	eyes	that	ever	advised	a	flapper	to	inhale	her	cigarette
无良的	棕色的	眼睛	那	曾经	建议	一个	翻盖	到	吸入	她	卷烟

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

那双不择手段的棕色眼睛，曾经怂恿过一个时髦女郎吸入她的香烟烟雾。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['smәʊkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

as	it	was	no	use	her	smoking	if	she	didn't	.
作为	它	曾是	不	使用	她	吸烟	如果	她	没有	.

如果她不吸烟，那她抽烟就没用了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd] [mɔː(r)] ['drɪəri] [ðæn; ðən]['evə(r)]

And	thinking	about	you	among	those	people	who	seemed	more	dreary	than	ever
和	思维	关于	你	之中	那些	人们	WHO	似乎	更多的	凄凉	比	曾经

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，想到你和那些人在一起，他们看起来比以往任何时候都更加沮丧，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪli] ['həʊmsɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

I	had	a	silly	homesick	feeling	about	you	as	though	we	were	comrades	in
我	有	一个	愚蠢的	想家	感觉	关于	你	作为	尽管	我们	是	同志们	在

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

我当时对你产生了一种莫名的思乡之情，就好像我们是患难中的战友一样。

[ˌweər'æz] [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['prɒpəli] [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt]

whereas	I	didn't	even	know	your	name	properly	and	never	shall	if	you	don't
然而	我	没有	甚至	知道	你的	姓名	适当地	和	绝不	将	如果	你	不

['sʌmhaʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [wʌn] .

somehow	make	it	a	presentable	one	.
不知何故	制作	它	一个	像样	一	.

而我甚至都不知道你的名字，如果你不想办法让你的名字听起来体面些，我永远也不会知道。

" [səʊ][ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːr'miːniənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ]

"	So	I	turned	the	conversation	to	Armenians	in	general	,	which	is	an	easy	thing
"	所以	我	转向	这	对话	到	亚美尼亚人	在	一般的	,	哪个	是	一个	简单的	事物

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

于是我把话题转向了亚美尼亚人，这很容易做到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['mɜːmə(r)][ðə; ði][wɜːd] - ['mæsəkə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃn]

because	you	have	only	to	murmur	the	word	'	massacre	'	and	the	connection
因为	你	有	仅有的	到	低语	这	单词	-	屠杀	-	和	这	联系

[ɪz] ['ɒbviəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

is	obvious	,	isn't	it	?
是	明显的	,	不是	它	?

因为你只需要低声说出“屠杀”这个词，其中的联系就很明显了，不是吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [sent] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [snɒb] , ['mɪsɪz] . — — , [ɒf] [laɪk] [mæd] ,

Of	course	that	sent	that	dear	old	snob	,	Mrs	.	—	—	,	off	like	mad	,
的	课程	那	发送	那	亲爱的	老的	势利眼	,	太太	.	—	—	,	离开	喜欢	疯狂的	,

当然，这把那位可怜的老势利眼——太太气得像疯了一样跑了。

['seɪɪŋ] [wɒt] [bæd] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑː'miːniən] ,

saying	what	bad	luck	it	was	for	you	being	an	Armenian	,
说	什么	坏的	运气	它	曾是	为了	你	存在	一个	亚美尼亚	,

说你身为亚美尼亚人真是太倒霉了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][səʊ] ['naɪsli] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [els] ,

because	you	could	so	nicely	have	been	anything	else	,
因为	你	可以	所以	很好	有	到过	任何事物	别的	,

因为你本来可以成为其他任何一种人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmɒntɪ'niːgrɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	even	a	Montenegrin	would	have	been	a	better	thing	to	be	;
和	甚至	一个	黑山	会	有	到过	一个	更好的	事物	到	是	;

哪怕做个黑山人也比做个黑山人强;

[haʊ] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] ,

how	surprised	she	had	been	when	she	met	you	,	she	told	us	,
如何	惊讶	她	有	到过	什么时候	她	遇见	你	,	她	讲述	我们	,

她告诉我们，她第一次见到你时有多么惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɑːr'miːniənz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

for	she	had	always	had	a	vague	idea	that	Armenians	were	funny	little
为了	她	有	总是	有	一个	模糊的	主意	那	亚美尼亚人	是	有趣的	小的

[əʊld][men] [wɪð] [lɒŋ] [hʊkt] ['nəʊzɪz][ænd; ənd] ['griːsi] [blæk] [heə(r)] ,

old	men	with	long	hooked	noses	and	greasy	black	hair	,
老的	男人	和	长的	钩子	鼻子	和	腻	黑色的	头发	,

因为她一直隐约觉得亚美尼亚人是些滑稽的小老头，长着鹰钩鼻和油腻的黑头发。

[huː] [hɔːk] [k'ɑːpɪts] [ə'baʊt] [ɒn][ðeə(r)]

who	hawked	carpets	about	on	their
WHO	骯	地毯	关于	在	他们的

他们沿街叫卖地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	065	]
[	页	-	]

[第 065 页]

[bæks] , [ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] ['tʃiːtɪd] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n][dʒuːz][ænd; ənd] [griːks] . . . .

backs	,	and	invariably	cheated	people	,	even	Jews	and	Greeks	.	.	.
背部	,	和	总是	作弊	人们	,	甚至	犹太人	和	希腊人	.	.	.

他们背信弃义，总是欺骗他人，甚至包括犹太人和希腊人.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪvɪlaɪzd] ['riːəli] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you	are	quite	English	and	civilised	really	,	aren't	you	?
"	但	你	是	相当	英语	和	文明	真的	,	不是	你	?

“但你其实很英国，很有文明，不是吗？”

[ai] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ,

I	mean	you	don't	think	that	,
我	意思是	你	不	思考	那	,

我的意思是，你不会这么想吧?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn]

just	because	I	managed	to	wrangle	out	your	address	and	came	here	on
只是	因为	我	管理	到	争吵	出去	你的	地址	和	来了	这里	在

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

就因为我好不容易弄到了你的地址，然后一时冲动就来了这里，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

I	want	to	stay	with	you	or	anything	like	that	,	do	you	?
我	想	到	停留	和	你	或者	任何事物	喜欢	那	,	做	你	?

我想和你在一起，或者做任何类似的事情，你呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['gælənt] ['vɪləni] [ɪn] ['mɛrədɪθs]

"	As	she	said	that	,	I	suddenly	thought	of	Lord	Dusiote's	gallant	villainy	in	Meredith's
"	作为	她	说	那	,	我	突然	想法	的	主	-	英勇	邪恶	在	梅雷迪斯的

['pəʊɪm] ,

poem	,
诗	,

“她说这话的时候，我突然想到了梅瑞狄斯诗中杜西奥特勋爵英勇的恶行。”

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [haʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [kɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['lʌvsɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	told	her	quickly	how	a	whole	Court	had	been	lovesick	for	a
和	我	讲述	她	迅速地	如何	一个	所有的	法庭	有	到过	相思病	为了	一个

[jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

young	princess	,
年轻的	公主	,

于是我赶紧告诉她，整个宫廷都为一位年轻的公主倾倒。

[bʌt; bət] [lɔːd] - [hæd; həd] [lɑːft] , [hɑːt] - [friː] , [ænd; ənd] [sed] :

but	Lord	Dusiote	had	laughed	,	heart	-	free	,	and	said	:
但	主	-	有	笑了	,	心	-	自由的	,	和	说	:

但杜西奥特勋爵却无忧无虑地笑了，说道:

" [ai] [praɪz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

"	I	prize	her	no	more	than	a	fling	of	the	dice	,
"	我	奖	她	不	更多的	比	一个	一扔	的	这	骰子	,

“我视她如掷骰子的结果一般，毫无价值。”

[bʌt; bət][əʊ] , [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] ['mænhʊd] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][aɪs] ,

But	oh	,	shame	to	my	manhood	,	a	lady	of	ice	,
但	哦	,	耻辱	到	我的	男子气概	,	一个	女士	的	冰	,

但是，唉，我的男子气概真是丢脸，我竟然遇到了一位冰山美人!

[wiː; wi]['mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][krɑːft] ! "

We	master	her	by	craft	!	"
我们	掌握	她	经过	工艺	!	"

我们凭借技巧征服了她!

" [bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ,

"	But	I	seem	to	remember	that	my	Lord	Dusiote	came	to	a	bad	end	,
"	但	我	似乎	到	记住	那	我的	主	-	来了	到	一个	坏的	结尾	,

“但我好像记得杜西奥特大人结局很悲惨。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	she	laughed	at	me	.
"	她	笑了	在	我	.

她嘲笑我。

" [nɒt] [səʊ][bæd][æn; ən][end] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not so bad an end — it must have been worth it .
" 不是 所以 坏的 一个 结尾 — 它 必须 有 到过 值得 它 .

“结局还不错——肯定值得。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] , [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɒn][wʌn] :
And at least he died for a mistake , which is better than living on one :
和 在 至少 他 死亡 为了 一个 错误 , 哪个 是 更好的 比 活的 在 一 :

至少他是为错误而死，这总比活着犯错要好：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

" - [ɔːl] [kləuk] [ænd; ənd] [mɑːskt] , [wɪð] ['neɪkɪd] [bleɪdz] ,
" ' All cloaked and masked , with naked blades ,
" - 全部 隐蔽的 和 戴面具 , 和 裸 刀片 ,

“所有人都披着斗篷，戴着面具，手持裸露的刀刃，

[ðæt] [flæʃt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [dʌn] ,
That flashed of a judgment done ,
那 闪光灯 的 一个 判断 完毕 ,

那一瞬间，判决已定。

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] - [dɔː(r)] ,
The lords of the Court , from the palace - door ,
这 领主们 的 这 法庭 , 从 这 宫殿 - 门 ,

宫廷诸侯，从宫殿门口，

[keɪm] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] , ['beərəz] [fɔː(r)] ,
Came issuing forth , bearers four ,
来 发行 前进 , 持有者 四 ,

出来的人有四位，

[ænd; ənd] [flæt] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [wʌn] . -
And flat on their shoulders one . '
和 平坦的 在 他们的 肩膀 一 . -

其中一个平放在他们的肩膀上。

" [bʌt; bət] [lɔːd] - ['gælənt] [deθ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
" But Lord Dusiote's gallant death left her quite cold , for she was
" 但 主 - 英勇 死亡 左边 她 相当 寒冷的 , 为了 她 曾是
['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
suddenly by the bookcase ,
突然 经过 这 书柜 ,

“但杜西奥特勋爵英勇的死让她感到十分冷漠，因为她突然发现自己身处书架旁，

['rʌnɪŋ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
running caressing fingers over a binding here and there .
跑步 爱抚 手指 超过 一个 结合 这里 和 那里 .

手指轻轻抚过一些书页边缘的褶皱。

" [wɒt] ['pɜːfɪktli] [dɪ'vaɪn] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" What perfectly divine books you have !
" 什么 完美 神圣的 图书 你 有 !

“你拥有的书籍真是太美妙了！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
I shall read them all ,
我 将 读 他们 全部 ,

我会把它们全部读完。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['eθəl] [em] . [del] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv]

and	give	up	Ethel	M	.	Dell	for	good	—	but	you	are	probably	one	of
和	给	向上	埃塞尔	M	.	戴尔	为了	好的	—	但	你	是	大概	一	的

[ðəʊz] ['stʌfi] ['piːp(ə)l] [huː] - [teɪk] [keə(r)] - [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə]

those	stuffy	people	who	'	take	care	'	of	their	books	and	never	lend	them	to
那些	闷	人们	WHO	-	拿	关心	-	的	他们的	图书	和	绝不	借	他们	到

['eni] [wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] . "

any	one	because	they	are	first	editions	or	some	such	rubbish	.	"
任何	一	因为	他们	是	第一的	版本	或者	一些	这样的	垃圾	.	"

然后彻底放弃埃塞尔·M·戴尔的作品——但你可能就是那种古板的人，他们“爱惜”自己的书，从不借给任何人，因为它们是初版之类的废话。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	can	have	them	all	,	"	I	said	,
"	你	能	有	他们	全部	,	"	我	说	,

“你可以全要，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['evri] [peɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	and	you	can	turn	up	the	corner	of	every	page	if	you	like	,
"	和	你	能	转动	向上	这	角落	的	每一个	页	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，你可以把每一页的角都折起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [spɪl] [tiː] [ɒn] ['evri] ['kʌvə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][æz; əz]['teɪb(ə)l]

and	you	can	spill	tea	on	every	cover	or	you	can	use	them	as	table
和	你	能	洒	茶	在	每一个	覆盖	或者	你	能	使用	他们	作为	桌子

[prɒps] ,

props	,
道具	,

你可以把茶洒在每个封面上，或者你可以把它们当作餐桌装饰品。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [tuː; tə]['peɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːt] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət]

because	all	these	books	from	Chaucer	to	Pater	are	absolute	nonsense	at
因为	全部	这些	图书	从	乔叟	到	帕特	是	绝对	废话	在

[ðɪs] ['məʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

因为从乔叟到佩特的所有这些书，现在看来都是彻头彻尾的胡说八道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [jʌŋ] ['wʊmən]

for	in	not	one	of	them	is	there	anything	about	a	dark	-	haired	young	woman
为了	在	不是	一	的	他们	是	那里	任何事物	关于	一个	黑暗的	-	头发	年轻的	女士

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tentətɪv] [maʊθ] ,

with	blue	eyes	and	a	tentative	mouth	,
和	蓝色的	眼睛	和	一个	暂定的	嘴	,

因为在所有这些描述中，没有一个提到过黑发蓝眼、嘴唇微张的年轻女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndələnt] [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] ['ænsestrɪs] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	indolent	caress	of	a	Latin	ancestress	somewhere	in	her
和	这	懒惰的	抚摸	的	一个	拉丁	祖先压力	某处	在	她

还有她体内某处拉丁祖先慵懒的爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	067	]
[	页	-	]

[第 067 页]

[vɔɪs] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][rəʊd] ,

voice	,	standing	on	a	doorstep	in	a	dingy	road	,
嗓音	,	常设	在	一个	家门口	在	一个	昏暗的	路	,

一个声音，站在一条昏暗道路的门阶上，

['kɔ:lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mait] [kwaɪt] ['i:zəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ] [nəʊ] .

calling	on	a	man	who	might	quite	easily	be	a	murderer	,	for	all	you	know	.
呼叫	在	一个	男人	WHO	可能	相当	容易地	是	一个	凶手	,	为了	全部	你	知道	.

你打电话给一个很可能就是杀人犯的人，谁知道呢。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ,

"	But	enough	of	that	,
"	但	足够的	的	那	,

“好了，就此打住吧。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [θɜ:d] - [flɔ:(r)]

for	the	situation	of	a	young	man	and	a	young	woman	in	a	third	-	floor
为了	这	情况	的	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	在	一个	第三	-	地面

[flæt] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [ðæt] ['mætəd] ,

flat	miles	away	from	anywhere	that	mattered	,
平坦的	英里	离开	从	任何地方	那	重要	,

对于一对年轻男女来说，他们住在离任何重要的地方都很远的三楼公寓里，处境是怎样的呢?

[æt; ət][ɪ'levə(n)] [ə'klɑ:k] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['ɔ:təm] [naɪt] [æz; əz] [meɪks] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [ˌʌn'rɪəl]

at	eleven	o'clock	on	such	a	warm	autumn	night	as	makes	all	things	seem	unreal
在	十一	点钟	在	这样的	一个	温暖的	秋天	夜晚	作为	制作	全部	事物	似乎	虚幻

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

在一个温暖的秋夜，时间是晚上十一点，一切都显得那么不真实而美好。

[ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] .

is	a	situation	with	a	beard	on	it	,	so	to	speak	.
是	一个	情况	和	一个	胡须	在	它	,	所以	到	说话	.

可以说，这是一个棘手的问题。

[wen] [ai] [fɜ:st] [nju:] ['fɪlɪs] , [ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] ['kændɪd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] "

When	I	first	knew	Phyllis	,	though	always	candid	,	she	was	inclined	to	be	rather	"
什么时候	我	第一的	知道	菲利斯	,	尽管	总是	坦率	,	她	曾是	倾斜	到	是	相当	"

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

我初识菲利斯时，她虽然总是坦率直言，但却有点“乡土气息”。

" [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] " [hu:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['sɜ:vɪs] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] " ;

"	the	sort	of	woman	"	whose	people	are	all	Service	people	,	you	know	"	;
"	这	种类	的	女士	"	谁	人们	是	全部	服务	人们	,	你	知道	"	;

“那种女人，她的家人都是军人，你知道的”;

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɪə(r)] ['tʃestə(r)] [skweə(r)] ,

she	lived	with	her	mother	,	near	Chester	Square	,
她	居住地	和	她	母亲	,	靠近	切斯特	正方形	,

她和母亲住在切斯特广场附近。

[hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ,

who	at	first	disliked	me	because	I	was	not	in	the	Brigade	of	Guards	,
WHO	在	第一的	不喜欢	我	因为	我	曾是	不是	在	这	旅	的	卫兵	,

起初他们不喜欢我，因为我不在近卫旅。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] [gru:] [kwaɪt] ['plezntli] [ju:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sɪns] [ai] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv]

but	later	grew	quite	pleasantly	used	to	me	since	I	,	unlike	the	Brigade	of
但	之后	生长	相当	愉快	用过的	到	我	自从	我	,	与此不同	这	旅	的

[gɑ:dz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

Guards	,	it	seems	,
卫兵	,	它	似乎	,

但后来他们似乎已经相当习惯我了，因为我跟近卫旅不一样，

[dɪd][æt; ət] [liːst] [əkˈnɒlɪdʒ] [maɪ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [baɪ] [ˈemptiɪŋ] [ˈsɒləmənz]
did at least acknowledge my habitual presence in her house by emptying Solomon's
做过 在 至少 承认 我的 习惯性的 在场 在 她 房子 经过 清空 所罗门的
[ˈglɔːri] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈflaʊə(r)] [vɑːzɪs] ;
glory into her flower vases ;
荣耀 进入 她 花 花瓶 ;

她至少承认了我经常出入她家，把所罗门的荣耀之水倒进了她的花瓶里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] , [tel]
and if there's a better reason than gratitude for getting into debt , tell
和 如果 有 一个 更好的 原因 比 感激 为了 获得 进入 债务 , 告诉
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] .
it to me , please .
它 到 我 , 请 .

如果除了感恩之外，还有更好的理由让我们背负债务，请告诉我。

[bʌt; bət] [ˈfɪlɪs] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [gʊd] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɪbərəl] [taɪmz] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
But Phyllis , like many another good woman of these Liberal times , turned her
但 菲利斯 , 喜欢 许多 其他 好的 女士 的 这些 自由派 时代 , 转向 她

但菲利斯，就像当时许多其他善良的女性一样，改变了主意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 068]
[页 -]

[第 068 页]

[bɔːd] [bæk] [ɒn] " [ˈkaʊnti] , " [ænd; ənd][ˈəʊnli] [rɪˈmembəd] [wɒt] [wɒz; wəz] " [dʌn] " [ðə; ðiː][ˈbetə(r)] [nɒt]
bored back on " county , " and only remembered what was " done " the better not
无聊的 后退 在 " 县 , " 和 仅有的 记得 什么 曾是 " 完毕 " 这 更好的 不是
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ;
to do it ;
到 做 它 ;

回到“县城”感到无聊，只记得“做过”的事情，以便更好地避免重蹈覆辙；

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈlætʃkiː] ;
fought for , and won a latchkey ;
战斗 为了 , 和 韩元 一个 锁钥匙 ;

争取并赢得了一把钥匙；

[əˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
asserted her right to come home at night as late as she pleased ,
断言 她 正确的 到 来 家 在 夜晚 作为 晚的 作为 她 高兴 ,

她声称自己有权想晚多久就晚回家。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːns] [wʌn] [naɪt]
and how she pleased — for she had come home from a dance one night
和 如何 她 高兴 — 为了 她 有 来 家 从 一个 舞蹈 一 夜晚
[ɒn][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈməʊtə(r)] [ˈlɒri] ,
on a benevolent motor lorry ,
在 一个 仁慈 发动机 货车 ,

她多么高兴啊——因为一天晚上，她搭乘一辆好心的卡车从舞会回家。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɪn] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] "
which she had begged to pick her up on Piccadilly in pity for her "
哪个 她 有 乞求 到 挑选 她 向上 在 皮卡迪利 在 遗憾 为了 她 "
[ˈtaɪəd] [bəʊnz] ,
tired bones ,
疲劳的 骨头 ,

她曾恳求他出于怜悯，在皮卡迪利大街上接她，因为她“浑身疲惫”。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kʌmbrəsli] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['mʌðərz] [dɔː(r)] , [wəʊk] [ʌp][ðə; ði]
" and which , in cumbrously dropping her at mother's door , woke up the
" 和 哪个 , 在 笨拙地 下降 她 在 母亲的 门 , 觉醒 向上 这
[həʊl] [striːt] .
whole street .
所有的 街道 .

“然后，笨拙地把她送到母亲家门口，吵醒了整条街的人。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][səʊ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] ['fɪlɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lætʃkiː] ,
And I can so well imagine Phyllis , as she fitted in her latchkey ,
和 我 能 所以 出色地 想象 菲利斯 , 作为 她 适配 在 她 锁钥匙 ,
['mɜːmərɪŋ] , ['læŋgwɪdli] ,
murmuring , languidly ,
淙淙 , 懒洋洋地 ,

我仿佛能想象出菲利斯一边把钥匙插进门锁，一边慵懒地低声说道：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] , " [wɒt] [fʌn] ['wɪmɪn] [hæv; həv] . . . .
but without much conviction , " What fun women have . . . .
但 没有 很多 定罪 , " 什么 乐趣 女性 有 . . . .

但语气中缺乏多少说服力，“女人真有意思……”

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪdʒ][ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] ,
" But , in the reaction of her type against the preceding age of Victoria ,
" 但 , 在 这 反应 的 她 类型 反对 这 前 年龄 的 维多利亚 ,

但是，在她这一类型对维多利亚时代之前的时代的反抗中，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] ;
she went to the other extreme ;
她 去 到 这 其他 极端 ;

她走向了另一个极端；

[sɔː] [laɪf] [tuː] [mʌtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [k'ɒkteɪlz] [bɪ'fɔː(r)]
saw life too much through the medium of a couple of absinthe cocktails before
锯 生活 也 很多 通过 这 中等的 的 一个 夫妻 的 苦艾酒 鸡尾酒 前
[iːtʃ] [miːl] ,
each meal ,
每个 一顿饭 ,

过去，我常常在每餐饭前喝几杯苦艾酒鸡尾酒，以此来看待生活。

[ænd; ənd][seks] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] . .
and sex too much as though it were entirely a joke , which it isn't . .
和 性别 也 很多 作为 尽管 它 是 完全 一个 开玩笑 , 哪个 它 不是 . .
. [kwaɪt] .
. quite .
. 相当 .

把性看得太重，好像它完全是个笑话，但事实并非如此……至少不完全如此。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] " [dæm] " [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən]
She cut her hair short , and took to saying " damn " more often than
她 切 她 头发 短的 , 和 采取 到 说 " 该死 " 更多的 经常 比
[wɒz; wəz] ['strɪktli] ['nesəsəri] .
was strictly necessary .
曾是 严格 必要的 .

她剪短了头发，而且开始比平时更频繁地说“该死”。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['prɪti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
In fact , she would have been quite unbearable if she hadn't been pretty , which she
在 事实 , 她 会 有 到过 相当 难以忍受 如果 她 之前没有 到过 漂亮的 , 哪个 她
[dɪ'laɪtfəli] [wɒz; wəz] .
delightfully was .
令人愉悦 曾是 .

事实上，如果她不是长得漂亮，她会非常令人难以忍受，而她确实长得非常漂亮。

[ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['keələs] ['sɪstəz] [ɒv; əv]

And	,	unlike	her	more	careless	sisters	of
和	,	与此不同	她	更多的	粗心	姐妹	的

而且，与她那些粗心大意的姐妹们不同，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	069	]
[	页	-	]

[第 069 页]

['tʃelsi] , ['hæmpstɪd] , [ænd; ənd]['goʊldərz] - [gri:n] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mis'teik]

Chelsea	,	Hampstead	,	and	Golders	'	Green	,	she	did	not	make	the	terrible	mistake
切尔西	,	汉普斯特德	,	和	戈尔德斯	-	绿色的	,	她	做过	不是	制作	这	糟糕的	错误

[ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ɔ:l] ['enihaʊ] ,

of	dressing	all	anyhow	,
的	敷料	全部	无论如何	,

在切尔西、汉普斯特德和戈尔德斯格林，她没有犯那种随意穿衣的可怕错误。

[ɔ:(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] " [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eniθɪŋ] " ; [sʌtʃ] [æz; əz] ,

or	make	a	point	of	being	able	to	"	put	up	with	anything	"	;	such	as	,
或者	制作	一个	观点	的	存在	有能力的	到	"	放	向上	和	任何事物	"	;	这样的	作为	,

或者强调自己能够“忍受一切”；例如，

['sli:pɪŋ] [ɒn]['stju:diəʊ] [flɔ:z] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ,

sleeping	on	studio	floors	after	a	party	,
睡眠	在	工作室	楼层	后	一个	派对	,

派对结束后睡在工作室的地板上，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] [gri:s] [ænd; ənd]

in	such	a	way	as	to	collect	the	maximum	amount	of	candle	grease	and
在	这样的	一个	方式	作为	到	收集	这	最大限度	数量	的	蜡烛	润滑脂	和

[spɪld] [drɪŋk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] ,

spilled	drink	on	her	skirts	,
洒了	喝	在	她	裙子	,

以尽可能多地将蜡烛油和洒出的饮料沾到她的裙子上。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [menz] [dɪ'skɑ:dɪd] [felt] [hæts] , [kʌt] [æz; əz][nəʊ] ['di:snt] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [ə'laɪv]

and	wearing	men's	discarded	felt	hats	,	cut	as	no	decent	man	would	be	seen	alive
和	穿着	男士	丢弃	毛毡	帽子	,	切	作为	不	体面的	男人	会	是	已见	活

['weərɪŋ] [wʌn] ,

wearing	one	,
穿着	一	,

他们戴着男士丢弃的毡帽，帽檐剪裁得极其怪异，任何一个体面的男人都不会戴这种帽子。

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][fraɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [blaʊziz] [wɪtʃ] [doʊnt][kwaɪt] [meɪk] [tu:] [endz] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]

and	Roger	Fry	sort	of	blouses	which	don't	quite	make	two	ends	meet	at	the
和	罗杰	炒	种类	的	女式衬衫	哪个	不	相当	制作	二	结束	见面	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

还有罗杰·弗莱那种后背两端没完全合拢的衬衫，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [kwɪə(r)]['hændbægz] [meɪd] , [pə'hæps] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red]

and	carrying	queer	handbags	made	,	perhaps	,	out	of	the	sole	of	a	Red
和	携带	酷儿	手提包	制成	,	也许	,	出去	的	这	唯一	的	一个	红色的

['ɪndiənz] ['θredbeə(r)] ['mɒkəsɪn] . . . .

Indian's	threadbare	moccasin	.	.	.	.
印度人的	破旧的	鹿皮鞋	.	.	.	.

他们拎着奇特的包，或许是用印第安人破旧鹿皮鞋的鞋底做成的……

[bəu'hi:mjənz] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌbi: 'əʊ] " ['eniweə(r)] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !

Bohemians	**indeed**	**,**	**but**	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**"**	**Bo**	**"**	**anywhere**	**about**	**them**	**!**
波西米亚人	的确	,	但	没有	所以	很多	作为	一个	"	波	"	任何地方	关于	他们	!

确实是波西米亚人，但他们身上却丝毫没有“波”这个字眼！

[ðeɪ] [kæn; kən] " [stænd] ['eniθɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

They	**can**	**"**	**stand**	**anything**	**,**	**"**	**as**	**they**	**have**	**let**	**it**	**be**	**generally**	**known**	**.**
他们	能	"	站立	任何事物	,	"	作为	他们	有	让	它	是	一般来说	已知	.

正如他们广为人知的那样，他们“什么都能忍受”。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['dresɪŋ] [laɪk] [fri:ks] [ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] ['eniθɪŋ] ,

But	**,**	**by**	**dressing**	**like**	**freaks**	**and**	**by**	**being**	**able**	**to**	**stand**	**anything**	**,**
但	,	经过	敷料	喜欢	怪胎	和	经过	存在	有能力的	到	站立	任何事物	,

但是，通过穿着奇装异服，以及能够忍受任何事，

[ðeɪ] [hæv; həv] [di'trækt] [kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][men] ;

they	**have**	**detracted**	**considerably**	**from**	**their**	**attraction**	**for**	**men**	**;**
他们	有	减损	相当	从	他们的	景点	为了	男人	;

它们大大降低了她们对男性的吸引力；

[fɔ:(r); fə(r)] [fri:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fri:k] - [lænd][bʌt; bət] [lʊk] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

for	**freaks**	**are**	**well**	**enough**	**in**	**freak**	**-**	**land**	**but**	**look**	**rather**	**silly**	**in**	**the**	**world**
为了	怪胎	是	出色地	足够的	在	怪物	-	土地	但	看	相当	愚蠢的	在	这	世界

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] ['mætəz] ,

as	**it**	**is**	**—**	**which**	**is**	**the**	**world**	**that**	**matters**	**,**
作为	它	是	—	哪个	是	这	世界	那	事情	,

因为在怪胎世界里，怪胎们过得很好，但在现实世界里——而现实世界才是真正重要的世界——他们看起来却很滑稽。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;

after	**all**	**;**
后	全部	;

毕竟;

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv]

and	**what**	**the**	**devil**	**is**	**the**	**good**	**of**	**being**	**polite**	**and**	**making**	**a**	**fuss**	**of**
和	什么	这	魔鬼	是	这	好的	的	存在	有礼貌的	和	制作	一个	大惊小怪	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [telz] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:tɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]

a	**woman**	**if**	**she**	**tells**	**you**	**repeatedly**	**that**	**she**
一个	女士	如果	她	讲述	你	反复	那	她

如果一个女人反复告诉你她不喜欢你，那么你对她彬彬有礼、大惊小怪又有什么用呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**070**	**]**
[	页	-	]

[第 070 页]

[kæn; kən] " [stænd] ['eniθɪŋ] ,

can	**"**	**stand**	**anything**	**,**
能	"	站立	任何事物	,

能承受一切，

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:z] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ['fɔstə] [baɪ] ['laɪtɪŋ] ['sɪgəret] [wɪð]

"	**and**	**much**	**prefers**	**the**	**feeling**	**of**	**independence**	**fostered**	**by**	**lighting**	**cigarettes**	**with**
"	和	很多	偏好	这	感觉	的	独立	寄养	经过	灯光	香烟	和

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mætʃɪz] ,

her	**own**	**matches**	**,**
她	自己的	比赛	,

她更喜欢用自己的火柴点烟所带来的独立感。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [səʊ] [ʌn'mænɪˌkjʊrd] ['fɪŋgəz] ?

and	**opening**	**doors**	**with**	**her**	**own**	**so**	**unmanicured**	**fingers**	**?**
和	开幕	门	和	她	自己的	所以	未经修饰	手指	?

她竟然用自己那双未经修饰的手指去开门?

[ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [waɪ] [ðəʊz] [mʌnθs] [ɪn] [saʊθ]
I suddenly realise at this very moment of writing why those months in South
我 突然 意识到 在 这 非常 片刻 的 写作 为什么 那些 几个月 在 南
['kenzɪŋtən] [siːmd] [səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] ['dɪzməl] ,
Kensington seemed so overpoweringly dismal ,
肯辛顿 似乎 所以 压倒性的 惨淡 ,

就在我写下这些文字的此刻，我突然意识到为什么在南肯辛顿的那几个月感觉如此令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiːm][ɪz]['əʊnli] [taɪm] [wɪtʃ] [lend] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
and that even now it is only time which lends a real pleasure to the memory
和 那 甚至 现在 它 是 仅有的 时间 哪个 借贷 一个 真实的 乐趣 到 这 记忆
[ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
of the tall ,
的 这 高的 ,

即使到了现在，也只有时间才能真正赋予人们对这位高个子的记忆以乐趣。

[dɪm] ['fɪgə(r)] (['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [sɪlf] - [laɪk] .
dim figure (Mr . Charles Garvice would have called her " sylph - like .
暗淡 数字 (先生 . 查尔斯 加维斯 会 有 称为 她 " 精灵 - 喜欢 .

模糊的身影（查尔斯·加维斯先生会称她为“仙女般”）。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] .) [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][maɪ] ['dɔːstep] [ɒn][æn; ən] ['ɔːtəm]
" I wish I were Mr . Garvice) which stood on my doorstep on an autumn
" 我 希望 我 是 先生 . 加维斯) 哪个 站立 在 我的 家门口 在 一个 秋天
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我希望我是加维斯先生”，这句话在一个秋夜里站在我家门口。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and so mysteriously asked for me .
和 所以 神秘地 问 为了 我 .

于是，他莫名其妙地找上了我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪəri] [end] ,
For that beginning had a dreary end ,
为了 那 开始 有 一个 凄凉 结尾 ,

因为那段开端以凄凉的结局告终，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['endiŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪəri] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːd] [ɪz] [nɒt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli]
as indeed all endings are dreary if the silken cord is not swiftly and sharply
作为 的确 全部 结局 是 凄凉 如果 这 丝 绳索 是 不是 迅速地 和 尖锐地
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

事实上，如果丝线没有被迅速而利落地剪断，所有的结局都会显得凄凉。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praɪz] ,
thus leaving a neat and wonderful surprise ,
因此 离开 一个 整洁的 和 精彩的 惊喜 ,

从而留下一个令人惊喜的美好印象。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [freɪd] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] [ɪ'moʊʃnz]
instead of the long - drawn ending of frayed edges and worn - out emotions
反而 的 这 长的 - 绘制 结束 的 磨损的 边缘 和 磨损 - 出去 情绪
[wɪtʃ] [draɪv] [kwaɪt] [naɪs] [jʌŋ] [men] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] ['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv]['dəʊtɪdʒ] .
which drive quite nice young men into a premature cynicism of dotage .
哪个 驾驶 相当 好的 年轻的 男人 进入 一个 过早 玩世不恭 的 溺爱 .

而不是像那些原本很不错的年轻人那样，在漫长的岁月中，因情感的磨损和情感的侵蚀而走向过早的愤世嫉俗。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['veri] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

For	we	very	soon	tired	of	each	other	,
为了	我们	非常	很快	疲劳的	的	每个	其他	,

因为我们很快就彼此厌倦了，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk]

and	began	to	slip	away	into	our	different	lives	with	a	great	deal	of	talk
和	开始	到	滑	离开	进入	我们的	不同的	生活	和	一个	伟大的	交易	的	讲话

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] " ['wʌndəf(ə)l] ['frendʃɪp] " ;

about	our	"	wonderful	friendship	"	;
关于	我们的	"	精彩的	友谊	"	;

然后，我们开始各自陷入不同的生活，嘴里却不停地谈论着我们“美好的友谊”；

[ðəʊ] [wiː; wi][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

though	we	both	of	us	knew	very	well	that	there	is	nothing	left	to
尽管	我们	两个都	的	我们	知道	非常	出色地	那	那里	是	没有什么	左边	到

尽管我们俩都很清楚，已经没有什么可以留下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	071	]
[	页	-	]

[第 071 页]

[iːt] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['ɔɪstə(r)] ,

eat	in	an	empty	oyster	,
吃	在	一个	空的	牡蛎	,

在空牡蛎壳里吃东西，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] [ɪk'sept] [haʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	nothing	to	talk	about	on	a	desert	island	except	how	deserted	it	is	,
和	没有什么	到	讲话	关于	在	一个	沙漠	岛	除了	如何	荒凉的	它	是	,

荒岛上除了荒凉之外，没什么可聊的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['kwɪkli] [riːtʃt] ['ʌltɪmə]

and	nothing	to	look	forward	to	when	you	have	too	quickly	reached	Ultima
和	没有什么	到	看	向前	到	什么时候	你	有	也	迅速地	达到	终极

['θjʊli] [bʌt; bət][tuː; tə][get][æz; əz] ['kwɪkli] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bruːzɪz] — [bʌt; bət]

Thule	but	to	get	as	quickly	back	again	and	examine	your	bruises	—	but
图勒	但	到	得到	作为	迅速地	后退	再次	和	检查	你的	瘀伤	—	但

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [huː] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [kɪk] [left] [ɪn] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'piːt]

he	is	a	coward	who	hasn't	enough	kick	left	in	him	to	begin	again	and	repeat
他	是	一个	懦夫	WHO	还没有	足够的	踢	左边	在	他	到	开始	再次	和	重复

[hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

his	mistake	,
他的	错误	,

当你过快地到达了终极之都（Ultima Thule）之后，没有什么值得期待的，除了尽快返回并检查你的伤痕——但他是个懦夫，没有足够的勇气重新开始，重蹈覆辙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [tuː] [rɔŋ, rɔːŋ] [meɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ,

for	though	two	wrongs	may	not	make	a	right	,
为了	尽管	二	错误	可能	不是	制作	一个	正确的	,

虽然以错还错并不能使错变成对，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [duː; də] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] . . . .

three	or	four	mistakes	of	this	sort	do	certainly	make	a	man	.	.	.	.
三	或者	四	错误	的	这	种类	做	当然	制作	一个	男人	.	.	.	.

三四个这样的错误确实能让人变得.....

[səʊ][wiː; wi][bəuθ][set] [aʊt][tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

So	we	both	set	out	to	get	back	again	,	but	not	as	quickly	as	possible	,
所以	我们	两个都	放	出去	到	得到	后退	再次	,	但	不是	作为	迅速地	作为	可能的	,

所以我们都决定再次回去，但不是尽快回去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

because	Phyllis	is	a	woman	,	and	,	perhaps	,	I	am	by	way	of	having	a	few
因为	菲利斯	是	一个	女士	,	和	,	也许	,	我	是	经过	方式	的	拥有	一个	很少

['mænəz] [left] — [ænd; ənd] ,

manners	left	—	and	,
礼仪	左边	—	和	,

因为菲利斯是位女士，而我，或许，还保留着一些礼貌——而且，

['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [weɪ] [bæk] ;

therefore	,	we	had	to	take	the	longest	way	back	;
所以	,	我们	有	到	拿	这	最长	方式	后退	;

因此，我们不得不绕最远的路回去；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] [bɔːd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ]

and	were	both	very	tired	and	bored	with	each	other	when	at	last	I
和	是	两个都	非常	疲劳的	和	无聊的	和	每个	其他	什么时候	在	最后的	我

['sʌd(ə)nli] [left][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ,

suddenly	left	her	one	night	after	dinner	at	her	house	at	half	-	past	nine	,
突然	左边	她	一	夜晚	后	晚餐	在	她	房子	在	一半	-	过去的	九	,

我们俩都非常疲惫，也对彼此感到厌倦。一天晚上九点半，吃完晚饭后，我突然离开了她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] — " [maɪ][dɪə(r)] , ['æsprɪn]['ɪz(ə)nt]['eni] [gʊd] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː]

because	I	had	a	headache	—	"	my	dear	,	aspirin	isn't	any	good	,	really	it
因为	我	有	一个	头痛	—	"	我的	亲爱的	,	阿司匹林	不是	任何	好的	,	真的	它

因为我头疼——“亲爱的，阿司匹林真的没什么用。”

['ɪz(ə)nt] " — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] , [tuː] . . . .

isn't	"	—	and	was	sure	she	had	one	,	too	.	.	.	.
不是	"	—	和	曾是	当然	她	有	一	,	也	.	.	.	.

不是”——而且她确信她也有一个.....

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Six	months	ago	I	had	a	letter	from	her	,
六	几个月	前	我	有	一个	信	从	她	,

六个月前我收到过她的一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][naɪs][fæt]['bærənət] , [ə; eɪ]['riːəl] , [nɒt][ə; eɪ]

saying	that	she	was	going	to	marry	a	nice	fat	baronet	,	a	real	,	not	a
说	那	她	曾是	去	到	结婚	一个	好的	胖的	男爵	,	一个	真实的	,	不是	一个

['brʌmədʒəm] [wʌn] ,

Brummagem	one	,
伯明翰	一	,

她说她要嫁给一个身材魁梧、风度翩翩的男爵，一个真正的男爵，而不是伯明翰的男爵。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] ,

and	not	so	much	because	of	his	money	,	but	because	of	his	nice	,
和	不是	所以	很多	因为	的	他的	钱	,	但	因为	的	他的	好的	,

['sɒlɪd] , ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [aɪ'diəz] ,

solid	,	middle	-	class	ideas	,
坚硬的	,	中间	-	班级	想法	,

倒不是因为他的钱，而是因为他那些美好、务实、中产阶级的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	072	]
[	页	-	]

[第 072 页]

[wɪtʃ] [wʊd] [help] [tuː; tə] [təʊn] [daʊn] [hɜːz] .

which	would	help	to	tone	down	hers	.
哪个	会	帮助	到	语气	向下	她的	.

这有助于缓和她的情绪。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd]
Phyllis was like that , and I've often wondered very much about that wretched
菲利斯 曾是 喜欢 那 , 和 我已经 经常 想知道 非常 很多 关于 那 可怜
['bærənət] ,
baronet ,
男爵 ,

菲利斯就是这样的人，我常常很纳闷那个可怜的男爵到底是怎么回事。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [təʊn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
whether he will tone her down ,
无论 他 将要 语气 她 向下 ,

他是否会让她收敛一些，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] [hæt] [ʃɒp] [ɒf] [bɒnd] [striːt] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv]
or whether she will persuade him to open a hat shop off Bond Street in aid of
或者 无论 她 将要 说服 他 到 打开 一个 帽子 店铺 离开 纽带 街道 在 援助 的
[ə; eɪ] " [bʌs] [kən'dʌktər] - " ['ɔːfənɪdʒ] .
a " bus conductors ' " orphanage .
一个 " 公共汽车 导体 - " 孤儿院 .

或者她能否说服他在邦德街附近开一家帽子店，为一家“公交车售票员”孤儿院筹款。

['fɪlɪs] , ['fɪlɪs] ,
Phyllis , Phyllis ,
菲利斯 , 菲利斯 ,

菲利斯，菲利斯，

[juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [gəʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [kəʊld] [graʊs] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt]
you really can't go through life with half a cold grouse in one hand and a pint
你 真的 不能 去 通过 生活 和 一半 一个 寒冷的 松鸡 在 一 手 和 一个 品脱
[ɒv; əv] [klɪ'koʊ] - - [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
of Cliquot ' 04 in the other .
的 克利克 - - 在 这 其他 .

你不可能一手拿着半只冰镇松鸡，一手拿着一品脱凯歌香槟 04，过完一生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . . .
There are other things . . .
那里 是 其他 事物 . . .

还有其他事情.....

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
so they say .
所以 他们 说 .

他们这么说。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [viː]
The London Venture : V
这 伦敦 风险投资 : V

伦敦创业计划：V

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 075]
[页 -]

[第 075 页]

[viː]
V
V

V

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['fɪtɪd] [ɪn][maɪ] [frendz] [tuː; tə]

IT	shames	me	a	little	to	confess	that	I	have	always	fitted	in	my	friends	to
它	耻辱	我	一个	小的	到	承认	那	我	有	总是	适配	在	我的	朋友们	到

[suːt][maɪ] [muːdz] ;

suit	my	moods	;
套装	我的	情绪	;

坦白说，我一直以来都根据自己的心情来选择朋友，这让我有点惭愧；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

for	it	may	seem	superior	of	me	,
为了	它	可能	似乎	优越的	的	我	,

因为这可能显得我高人一等，

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ə'tætʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [muːdz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

as	though	I	attached	as	much	importance	to	my	moods	as	to	my	friends	,
作为	尽管	我	随附的	作为	很多	重要性	到	我的	情绪	作为	到	我的	朋友们	,

仿佛我像重视朋友一样重视自己的情绪似的，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

and	therefore	too	much	to	the	former	;	but	it	is	really	quite	natural	and
和	所以	也	很多	到	这	以前的	;	但	它	是	真的	相当	自然的	和

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

因此，对前者而言有些过头了；但这其实很自然，也很人性化。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] , [biː; bi][hiː; hi]['evə(r)][səʊ] [strɒŋ] ,

for	there	is	no	man	,	be	he	ever	so	strong	,
为了	那里	是	不	男人	,	是	他	曾经	所以	强的	,

因为没有一个人，无论多么强壮，

[huː] [dʌz] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [sweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [muːd] ;

who	does	not	somehow	sway	to	his	moment's	mood	;
WHO	做	不是	不知何故	摇摆	到	他的	瞬间	情绪	;

他不会受到当下情绪的影响；

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪnə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] [sweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌl] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] — [æz; əz]

as	a	great	liner	imperceptibly	sways	to	the	lulling	roll	of	the	seas	—	as
作为	一个	伟大的	衬垫	不易察觉地	摇摆	到	这	催眠	卷	的	这	海域	—	作为

[kəm'peəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

compared	to	myself	,
比较的	到	我	,

就像一艘巨大的邮轮随着海浪的轻柔摇曳而悄无声息地摆动——与我相比，

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ,

a	rickety	,
一个	摇摇晃晃的	,

摇摇晃晃的，

['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [wɪtʃ] [gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf]

rakish	-	looking	little	craft	which	goes	up	to	the	skies	and	down	into	the	trough
浪荡子	-	寻找	小的	工艺	哪个	去	向上	到	这	天空	和	向下	进入	这	槽

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒkɪŋ] [weɪvz] — [muːdz] !

to	the	great	swing	of	those	mocking	waves	—	moods	!
到	这	伟大的	摇摆	的	那些	嘲讽	波浪	—	情绪	!

一艘外形轻快的飞行器，飞向天空，又俯冲到波谷，随着那些嘲笑着的巨浪剧烈摇摆——真是令人感慨万千！

[bʌt; bət][ai] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

But	I	,	as	I	say	,
但	我	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [strɒŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [muːd] [æz; əz][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]
unlike **that** **strong** **man** **who** **will** **pretend** **to** **crush** **his** **mood** **as** **some** **trifling**
与此不同 那 强的 男人 WHO 将要 假装 到 压碎 他的 情绪 作为 一些 琐事
[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][həʊld][ɒn] [laɪf] ,
temptation **to** **relax** **his** **hold** **on** **life** **,**
诱惑 到 放松 他的 抓住 在 生活 ,

与那个会假装被微不足道的诱惑击垮，从而放松对生活的掌控的强势男人不同，

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['səʊʃəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] [frendz] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][maɪ'self]
I **am** **so** **sociable** **a** **person** **that** **I** **must** **give** **my** **friends** **every** **side** **of** **myself**
我 是 所以 善于交际的 一个 人 那 我 必须 给 我的 朋友们 每一个 边 的 我
[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [frend] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [saɪd] .
and **to** **each** **friend** **his** **particular** **side** **.**
和 到 每个 朋友 他的 特别的 边 .

我是一个非常外向的人，我必须向朋友们展现我的各个方面，也必须向每个朋友展现我独特的一面。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ]
And **,** **though** **I**
和 , 尽管 我

而且，虽然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **076** **]**
[页 -]

[第 076 页]

[duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [suː'pɪəriə(r)][aɪ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] ['mɑːstəd] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
do **not** **wish** **to** **seem** **superior** **I** **have** **so** **far** **mastered** **the** **art** **of** **friendship** **,**
做 不是 希望 到 似乎 优越的 我 有 所以 远的 精通 这 艺术 的 友谊 ,

我不想显得高人一等，但我已经掌握了交友的艺术。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪslə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [mes] ,
of **which** **Whistler** **made** **such** **a** **grievous** **mess** **,**
的 哪个 惠斯勒 制成 这样的 一个 严重的 混乱 ,

惠斯勒把事情搞得一团糟，

[ðæt] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [meɪ] [laɪk][ɪz][ðə; ðɪ][saɪd] [wɪtʃ] [aɪ]
that **that** **side** **of** **me** **which** **such** **and** **such** **a** **friend** **may** **like** **is** **the** **side** **which** **I**
那 那 边 的 我 哪个 这样的 和 这样的 一个 朋友 可能 喜欢 是 这 边 哪个 我
['hæpən] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɪm] .
happen **to** **wish** **to** **show** **to** **him** **.**
发生 到 希望 到 展示 到 他 .

我恰好想向某个朋友展示我身上他喜欢的一面。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['leɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ; [wen] [aɪ] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [aɪ][seɪ] ,
I **keep** **it** **for** **him** **,** **labelling** **it** **his** **;** **when** **I** **see** **him** **in** **the** **distance** **I** **say** **,**
我 保持 它 为了 他 , 标签 它 他的 ; 什么时候 我 看 他 在 这 距离 我 说 ,

我替他保管着，并贴上他的标签；当我远远地看到他时，我会说：

" [dɪkrən] , [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][hɪm] " ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn]
" **Dikran** **,** **up** **and** **away** **and** **be** **at** **him** **"** **;** **for** **I** **think** **it** **incumbent** **on**
" 迪克兰 , 向上 和 离开 和 是 在 他 " ; 为了 我 思考 它 现任 在
['piːp(ə)l] [huː] ,
people **who** **,**
人们 WHO ,

“迪克兰，快起来，去找他！”；因为我认为，对于那些……的人来说，这是义不容辞的责任。

[laɪk] [maɪ'self] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['riːəli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðeə(r)]

like	myself	,	are	not	really	significant	,	to	be	at	least	significant	in	their
喜欢	我	,	是	不是	真的	重要的	,	到	是	在	至少	重要的	在	他们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

relations	with	others	,
关系	和	其他的	,

像我这样的人，其实并不重要，至少在与他人的关系中并不重要。

[tuː; tə] [stænd] [aʊt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [bə'fuːn] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

to	stand	out	as	something	,	even	as	a	buffoon	,	among	their	acquaintances	,
到	站立	出去	作为	某物	,	甚至	作为	一个	丑角	,	之中	他们的	熟人	,

即使在熟人中扮演小丑，也要显得与众不同。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rʌk] .

and	not	be	just	part	of	the	ruck	.
和	不是	是	只是	部分	的	这	背包	.

而不仅仅成为混战的一部分。

[maɪ] [aɪ'diːəl] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['splendɪd] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] - , [ɪn] " [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [laɪf]

My	ideal	is	,	of	course	,	that	splendid	person	of	Henry	James	'	,	in	"	The	Private	Life
我的	理想的	是	,	的	课程	,	那	灿烂	人	的	亨利	詹姆斯	-	,	在	"	这	私人的	生活

,

,
,

我的理想人物当然是亨利·詹姆斯在《私人生活》中描绘的那位杰出人物。

" [huː] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

"	who	faded	away	,	did	not	exist	,	when	he	was	alone	,
"	WHO	褪色	离开	,	做过	不是	存在	,	什么时候	他	曾是	独自的	,

“当他独自一人时，那个渐渐消失、仿佛不存在的人，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd] ['veərɪəbli] ['prez(ə)nt] [wen] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɒz; wəz]

but	was	wonderfully	and	variably	present	when	even	a	chambermaid	was
但	曾是	太棒了	和	可变地	展示	什么时候	甚至	一个	女佣	曾是

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

但即便是在女仆注视下，他也能表现出奇妙而多变的神采。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] , [aɪ'rɒnɪk] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] - [ɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

That	subtle	,	ironic	creation	of	Henry	James	'	is	the	very	incarnation	of	a	Divine
那	微妙的	,	讽刺的是	创建	的	亨利	詹姆斯	-	是	这	非常	化身	的	一个	神圣的

[ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] ,

Sociability	,
社交性	,

亨利·詹姆斯笔下这种微妙而又充满讽刺意味的创作，正是神圣社交能力的化身。

[bʌt; bət] [ɪn] ['æktʃuəl] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːtɪst] ['pɜːfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [səʊ] ['həʊlli] [tuː; tə]

but	in	actual	life	there	is	no	artist	perfect	enough	to	give	himself	so	wholly	to
但	在	实际的	生活	那里	是	不	艺术家	完美的	足够的	到	给	他自己	所以	完全	到

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪtərəli] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

others	that	he	literally	does	not	exist	to	himself	.
其他的	那	他	字面上地	做	不是	存在	到	他自己	.

但在现实生活中，没有哪个艺术家完美到可以完全奉献自己，以至于对自己而言根本不存在。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['selfɪʃ] , [ðen] , [wɪð] [maɪ] [muːdz] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [aɪ]

I	am	not	selfish	,	then	,	with	my	moods	;	with	a	little	revision	and	polishing	I
我	是	不是	自私	,	然后	,	和	我的	情绪	;	和	一个	小的	修订	和	抛光	我

[kæn; kən]

can
能

所以，我并非自私地任由自己的情绪左右；稍加修改润色，我就可以……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 077]
[页 -]

[第 077 页]

[meɪk] [ðem; ðəm] [prɪˈzentəbl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [æz; əz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈvʌlgəli] ,
make **them** **presentable** **enough** **to** **give** **to** **my** **friends** **as** **,** **to** **say** **vulgarly** **,**
制作 他们 像样 足够的 到 给 到 我的 朋友们 作为 , 到 说 粗俗地 ,
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɑːtɪk(ə)l] ,
the **real** **article** **,**
这 真实的 文章 ,

把它们做得足够体面，可以送给我的朋友们，说得通俗点，就是作为真品。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌem ˈiː] .
the **real** **me** **.**
这 真实的 我 .

真正的我。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [muːd] , [ə; eɪ] [ˈnjuːtrəl] - [ˈtɪntɪd] , [ˈtaɪəd] , [ˈskeptɪk(ə)l]
And **of** **them** **all** **there** **is** **one** **special** **mood** **,** **a** **neutral** **-** **tinted** **,** **tired** **,** **sceptical**
和 的 他们 全部 那里 是 一 特别的 情绪 , 一个 中性的 - 有色 , 疲劳的 , 怀疑论者
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

所有这些情绪中，有一种特别的情绪，一种中性、疲惫、怀疑的情绪。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈzɜːv] [ɪkˈskluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [ˈnɪkəˌleɪ] ,
which **I** **have** **come** **to** **reserve** **exclusively** **for** **my** **friend** **Nikolay** **,**
哪个 我 有 来 到 预订 只 为了 我的 朋友 尼古拉 ,

我已经把它专门留给了我的朋友尼古拉。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][ɪn] [fɪts'rɔɪ] [striːt] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [dɪ'spaɪzɪz] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ]
who **lives** **in** **a** **studio** **in** **Fitzroy** **Street** **,** **and** **faintly** **despises** **people** **for** **living**
WHO 生活 在 一个 工作室 在 菲茨罗伊 街道 , 和 淡淡的 鄙视 人们 为了 活的
['eniweə(r)] [els] .
anywhere **else** **.**
任何地方 别的 .

他住在菲茨罗伊街的一间单间公寓里，对住在其他地方的人略感鄙夷。

[wen] [ai][hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [bel] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [step] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
When **I** **had** **pressed** **his** **bell** **I** **had** **to** **step** **back** **and** **watch** **for** **his**
什么时候 我 有 按下 他的 钟 我 有 到 步 后退 和 手表 为了 他的
[feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] ,
face **at** **the** **third** **-** **floor** **window** **,**
脸 在 这 第三 - 地面 窗户 ,

当我按下他的门铃后，我不得不后退一步，从三楼的窗户观察他的脸。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ɪˈmɜːdʒd] [ænd; ənd] [grʌnt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [bɪˈləʊ] ,
which **,** **having** **emerged** **and** **grunted** **at** **me** **below** **,**
哪个 , 拥有 出现 和 哼哼 在 我 以下 ,

它从地上冒出来，朝下面的我发出咕噜声，

[wʊd] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][hænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [drɒp] [ðə; ði] ['lætʃkiː] ['ɪntuː][maɪ] [ˌʌp'tɜːnd]
would **dwindle** **into** **a** **hand** **from** **which** **would** **drop** **the** **latchkey** **into** **my** **upturned**
会 减少 进入 一个 手 从 哪个 会 降低 这 锁钥匙 进入 我的 翻转
[hæt] .
hat **.**
帽子 .

会逐渐变成一只手，从中会将钥匙丢进我翻过来的帽子里。

[ðen] ['veri] ['wɪərəli] — [ai][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ] [muːd] , [juː; jʊ] [siː] , [els] [waɪ] ['vɪzɪt]
Then very wearily — I had to live up to my mood , you see , else why visit
然后 非常 疲劳 — 我 有 到 居住 向上 到 我的 情绪 , 你 看 , 别的 为什么 访问
['nɪkəˌleɪ] ?
Nikolay ?
尼古拉 ?

然后，我非常疲惫地——你知道，我必须配合我的心情，否则为什么要去看望尼古拉呢?

— [ai] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .
— I would climb the stone steps to his studio .
— 我 会 爬 这 石头 步骤 到 他的 工作室 .

我会爬上通往他工作室的石阶。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ai] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['ɪndələns] .
Once there , I resigned myself to a delicious and conscious indolence .
一次 那里 , 我 辞职 我 到 一个 可口的 和 有意识的 懒惰 .

到了那里，我便心甘情愿地享受起一种惬意而自在的慵懒时光。

[maɪ] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
My thoughts drifted up with my cigarette smoke , and faded with it .
我的 想法 漂移 向上 和 我的 卷烟 抽烟 , 和 褪色 和 它 .

我的思绪随着香烟的烟雾飘升，又随着烟雾消散。

[maɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ,
My special place was on the divan in the corner of the large room ,
我的 特别的 地方 曾是 在 这 迪万 在 这 角落 的 这 大的 房间 ,

我最喜欢的地方是大房间角落里的那张沙发。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃelf] [ɒv; əv] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] ,
under a long shelf of neatly arranged first editions ,
在下面 一个 长的 架子 的 整齐地 安排 第一的 版本 ,

在一长排整齐排列的初版书架下，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [pɪk] [wʌn] , ['fɪŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː]['leɪzɪli] ,
from which I would now and again pick one , finger it lazily ,
从 哪个 我 会 现在 和 再次 挑选 一 , 手指 它 懒洋洋 ,

我时不时会从中挑出一个，懒洋洋地用手指摩挲着，

['mʌtə(r)] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [seɪm] [bʊk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
mutter just audibly that I had bought that same book half - a - crown
低声 只是 可听见的 那 我 有 买 那 相同的 书 一半 - 一个 - 王冠

我小声嘟囔着，说我花半克朗买了那本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 078]
[页 -]

[第 078 页]

[tʃiːpə] , [ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] ['saɪləns] .
cheaper , and relapse into silence .
更便宜 , 和 复发 进入 沉默 .

更便宜，然后再次陷入沉默。

[ɪf] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['vɪzɪtəz] [drɒpt] [ɪn] ,
If uncongenial visitors dropped in ,
如果 忤 访客 掉落 在 ,

如果有不速之客不期而至，

[ai] [wʊd] [ə'bju:s] - [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ][æt; ət] [wʌns] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ][left] [saɪd][ænd; ənd]

I	would	abuse	Nikolay's	hospitality	by	at	once	turning	over	on	my	left	side	and
我	会	虐待	-	热情好客	经过	在	一次	转弯	超过	在	我的	左边	边	和

['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

going	to	sleep	until	they	had	gone	.
去	到	睡觉	直到	他们	有	已消失	.

我会辜负尼古拉的热情好客，立刻翻身向左侧躺下睡觉，直到他们离开。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd]['saɪlənt] .

But	generally	no	one	came	,	and	we	were	alone	and	silent	.
但	一般来说	不	一	来了	,	和	我们	是	独自的	和	沉默的	.

但通常没有人来，我们孤零零的，沉默不语。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] ['nɪkəˌleɪ] [æt; ət] [wɜ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

From	the	divan	I	would	watch	Nikolay	at	work	at	his	long	table	in	front	of
从	这	迪万	我	会	手表	尼古拉	在	工作	在	他的	长的	桌子	在	正面	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我坐在沙发上，看着尼古拉在窗前的长桌旁工作。

[θru:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɪn] [fɪts'rɔɪ] [stri:t] , ['ʃɑ:lət] [stri:t] ,

through	which	could	be	seen	all	the	chimneys	in	Fitzroy	Street	,	Charlotte	Street	,
通过	哪个	可以	是	已见	全部	这	烟囱	在	菲茨罗伊	街道	,	夏洛特	街道	,

[ænd; ənd] ['tɑ:tnəm] [kɔ:t] [rəʊd] .

and	Tottenham	Court	Road	.
和	托特纳姆热刺	法庭	路	.

透过这扇窗户可以看到菲茨罗伊街、夏洛特街和托特纳姆法院路的所有烟囱。

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['eni] [wɜ:k] [æt; ət][ɔ:l] ([ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] !)

How	he	could	do	any	work	at	all	(	and	work	of	colour	!	)
如何	他	可以	做	任何	工作	在	全部	(	和	工作	的	颜色	!	)

他怎么能完成任何工作（而且还是彩色作品！）

[wɪð] [ðə; ði][dræb] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [vju:] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ;

with	the	drab	cosmopolitanism	of	this	view	ever	before	his	eyes	,	I	do	not	know	;
和	这	单调	世界主义	的	这	看法	曾经	前	他的	眼睛	,	我	做	不是	知道	;

我不知道，在他眼前始终萦绕着这种单调乏味的国际化景象；

[maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [drʌŋk] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ɪg'nɔ:(r)] [ðəʊz] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [bæks]

myself	would	have	to	be	very	drunk	before	I	could	ignore	those	uncongenial	backs
我	会	有	到	是	非常	醉	前	我	可以	忽略	那些	忤	背部

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

of	houses	and	chimneys	,
的	房屋	和	烟囱	,

我得喝得酩酊大醉才能忽略那些令人不快的房屋背面和烟囱。

[stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ðə; ði]['graɪmi] [pɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gʌtə(r)] - [bræt][hju:'mænəti] .

stuck	up	in	the	air	like	the	grimy	paws	of	a	gutter	-	brat	humanity	.
卡住	向上	在	这	空气	喜欢	这	肮脏的	爪子	的	一个	排水沟	-	小子	人类	.

像肮脏的爪子一样高高举起，那是人类底层混混的爪子。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][end] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] , " [ti:] , [dɪkrən] ?

For	an	hour	on	end	,	until	he	turned	to	me	and	said	,	"	Tea	,	Dikran	?
为了	一个	小时	在	结尾	,	直到	他	转向	到	我	和	说	,	"	茶	,	迪克兰	?

整整一个小时，他才转过头来对我说："迪克兰，要喝茶吗？"

" [aɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [hɪm] [θru:] [maɪ] [sməʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bent] ,

"	I	would	watch	him	through	my	smoke	,	as	though	fascinated	by	the	bent	,
"	我	会	手表	他	通过	我的	抽烟	,	作为	尽管	着迷	经过	这	弯曲	,

我会透过烟雾注视着他，仿佛被他那弯曲的身躯所吸引。

[slaɪt] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [wɪð] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
slight **figure** **as** **it** **drew** **and** **painted** **,** **with** **so** **delicate** **a** **precision** **of**
轻微 数字 作为 它 画 和 绘 , 和 所以 精美的 一个 精确 的
['muːvmənt] ,
movement **,**
移动 ,

她身形纤细，绘画时动作却如此细腻精准。

[ðəʊz] [ʌn'rɪəl] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wɪtʃ] [traɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [wʌn] [baɪ]
those **unreal** **and** **intangible** **illustrations** **,** **which** **tried** **at** **first** **to** **impress** **one** **by**
那些 虚幻 和 无形 插图 , 哪个 尝试 在 第一的 到 令人印象深刻 一 经过
[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌlərɪŋ] ,
their **drawing** **or** **colouring** **,**
他们的 绘画 或者 染色 ,

那些不真实、难以捉摸的插图，起初试图通过绘画或色彩来给人留下深刻印象，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meɪnli] [ɪk'spreʃ(ə)nz]
but **seemed** **to** **me** **mainly** **expressions**
但 似乎 到 我 主要 表达式

但在我看来，这主要体现在表情上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **079** **]**
[页 -]

[第 079 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [grɪm] [ænd; ənd][aɪ'rɒnɪk] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] ; [ə; eɪ][mə'kɑːbrə]
of **the** **artist's** **grim** **and** **ironic** **detachment** **from** **other** **men** **;** **a** **macabre**
的 这 艺术家的 严峻 和 讽刺的是 分离 从 其他 男人 ; 一个 恐怖
[əb'zɜːvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
observer **,** **as** **it** **were** **,**
观察员 , 作为 它 是 ,

这位艺术家对其他人冷峻而讽刺的疏离感；仿佛是一位阴郁的观察者。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [hɪm'self] ['pæʃnləs] , [bʌt; bət] ['waɪdli] , ['ɔːlməʊst] ['wɪkɪdli] , ['tɒlərənt] .
of **their** **passions** **,** **himself** **passionless** **,** **but** **widely** **,** **almost** **wickedly** **,** **tolerant** **.**
的 他们的 激情 , 他自己 无情 , 但 广泛 , 几乎 邪恶地 , 宽容 .

他自己对他们的激情漠不关心，但却宽容大度，甚至近乎邪恶地宽容。

[æn; ən] [ɪ'rekt] ['sætə(r)][ɪn] ['tɒpsi] - - .
An **erect** **satyr** **in** **topsy** **-** **turvydom** **.**
一个 直立 色狼 在 颠倒 - - .

一个身处颠倒世界、直立行走的萨提尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən] ['nɪkəˌleɪ] , [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,
If **it** **were** **any** **other** **man** **than** **Nikolay** **,** **I** **would** **know** **him** **well** **,**
如果 它 是 任何 其他 男人 比 尼古拉 , 我 会 知道 他 出色地 ,

如果不是尼古拉，而是其他人，我肯定很了解他。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [nəʊz] [men][baɪ][ðeə(r)] " [pɔɪnts] [ɒv; əv]
for **I** **have** **seen** **much** **of** **him** **,** **but** **one** **knows** **men** **by** **their** **"** **points** **of**
为了 我 有 已见 很多 的 他 , 但 一 知道 男人 经过 他们的 " 积分 的
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

因为我见过他很多次，但了解一个人要看他的“观点”，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nɪkəˌleɪ] ['evə(r)][hæd; həd][wʌn] .
" **and** **I** **am** **not** **sure** **that** **Nikolay** **ever** **had** **one** **.**
" 和 我 是 不是 当然 那 尼古拉 曾经 有 一 .

我不确定尼古拉是否曾经有过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [siːmd] ['defɪnətli] [tuː; tə][biː; bi] , ['kjʊəriəsli] [waɪz] ;

He	was	,	or	rather	he	seemed	definitely	to	be	,	curiously	wise	;
他	曾是	,	或者	相当	他	似乎	确实	到	是	,	奇怪的是	明智的	;

他是一位，或者更确切地说，看起来确实是一位，非常睿智的人；

[wʌn]['nevə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ; [wʌn]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [æn; ən]

one	never	put	his	wisdom	to	the	test	;	one	never	heard	him	say	an
一	绝不	放	他的	智慧	到	这	测试	;	一	绝不	听到	他	说	一个

[ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [waɪz] [θɪŋ] ,

overpoweringly	wise	thing	,
压倒性的	明智的	事物	,

人们从未检验过他的智慧；也从未听他说过一句惊世骇俗的至理名言。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] .

but	there	was	no	doubt	that	he	was	wise	.
但	那里	曾是	不	怀疑	那	他	曾是	明智的	.

但毫无疑问，他很有智慧。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] .

People	said	he	was	wise	.
人们	说	他	曾是	明智的	.

人们都说他很睿智。

['wɪmɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	said	it	.
女性	说	它	.

是女人说的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ɪn'diːd] ; [kwɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪstə(r)] .

A	strange	man	,	indeed	;	queer	,	and	a	little	sinister	.
一个	奇怪的	男人	,	的确	;	酷儿	,	和	一个	小的	险恶	.

真是个怪人；古怪，还有点阴险。

[pə'hæps] [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ælkəmɪst] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Perhaps	six	hundred	years	ago	he	might	have	been	an	alchemist	living	in	a
也许	六	百	年	前	他	可能	有	到过	一个	炼金术士	活的	在	一个

[θriː] - ['stɔːrid] [haʊs] [ɪn] [prɑːg] ,

three	-	storied	house	in	Prague	,
三	-	有故事的	房子	在	布拉格	,

或许六百年前，他是一位住在布拉格三层楼房里的炼金术士。

['eksaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɒv; əv] ['rʌʃə] [fɔː(r); fə(r)] ['kriti,saiz] [tuː] ['əʊpənli][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

exiled	from	his	native	land	of	Russia	for	criticising	too	openly	the	size	of
放逐	从	他的	本国的	土地	的	俄罗斯	为了	批评	也	公然	这	尺寸	的

[ðə; ði] [zɑiːnəz] [ɪəz] ;

the	Czarina's	ears	;
这	沙皇的	耳朵	;

他因公开批评沙皇皇后的耳朵大小而被驱逐出他的祖国俄罗斯；

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪkəˌleɪ] [nəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['ruːdə(r)][ðæn; ðən]['eni] [mæn][ai] [nəʊ] .

for	Nikolay	knows	no	fear	,	he	can	be	ruder	than	any	man	I	know	.
为了	尼古拉	知道	不	害怕	,	他	能	是	舵	比	任何	男人	我	知道	.

尼古拉无所畏惧，他比我认识的任何人都粗鲁。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hæt]['dɪd(ə)nt][suːt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

I	have	heard	him	answer	a	woman	that	her	new	hat	didn't	suit	her	at
我	有	听到	他	回答	一个	女士	那	她	新的	帽子	没有	套装	她	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我曾听他告诉一位女士，她的新帽子一点也不适合她。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think it is a rotten hat , " he said ,
" 我 思考 它 是 一个 烂 帽子 , " 他 说 ,

“我觉得这是一顶破帽子，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][æn; ən] [əd'mɪtɪd] ['θɜːti] [j'iəz] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
and the vanity of an admitted thirty years faded from her ,
和 这 虚荣 的 一个 承认 三十 年 褪色 从 她 ,

她身上那份三十岁带来的虚荣心也渐渐消退了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 080]
[页 -]

[第 080 页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['hʊəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ri'pel] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
she was as a dejected houri before the repelling eyes of a Salhadine .
她 曾是 作为 一个 垂头丧气 胡里 前 这 排斥 眼睛 的 一个 - .

在萨尔哈丁令人厌恶的目光面前，她就像一个沮丧的仙女。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .
He had not always been so detached and passionless .
他 有 不是 总是 到过 所以 分离的 和 无情 .

他并非一直如此冷漠无情。

[steps] [ɒv; əv] ['fɒli] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv][led] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [səʊ]
Steps of folly must somehow have led up to that philosophic wisdom which so
步骤 的 蠢事 必须 不知何故 有 引领 向上 到 那 哲学 智慧 哪个 所以
['defɪnətli] [əb'truːdɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] ;
definitely obtruded on the consciousness ;
确实 突兀 在 这 意识 ;

愚昧的举动必然最终导向了那种清晰地显现在意识中的哲学智慧；

[səʊ] ['defɪnətli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] ['wɪmɪn] ,
so definitely , indeed , that I have watched women ,
所以 确实 , 的确 , 那 我 有 观看 女性 ,

所以，我的确观察过女性。

[æz; əz][wiː; wi] [pə'hæps] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,
as we perhaps sat round the card - table in his studio ,
作为 我们 也许 卫星 圆形的 这 卡片 - 桌子 在 他的 工作室 ,

我们或许当时正围坐在他工作室里的牌桌旁，

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm] ,
and seen them in their manner defer to him ,
和 已见 他们 在 他们的 方式 推迟 到 他 ,

看到他们以各种方式对他表示敬意，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
as though he were a great man in the eyes of the world , which he
作为 尽管 他 是 一个 伟大的 男人 在 这 眼睛 的 这 世界 , 哪个 他
['ɪz(ə)nt] .
isn't .
不是 .

仿佛他在世人眼中是一位伟人，但他并非如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['wɪmɪn] ,
But to be treated as a great man , even by women ,
但 到 是 治疗 作为 一个 伟大的 男人 , 甚至 经过 女性 ,

但即便被女性视为伟人，

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] !

when	you	are	not	a	great	man	,	is	indeed	the	essence	of	greatness	!
什么时候	你	是	不是	一个	伟大的	男人	，	是	的确	这	本质	的	伟大	！

当你并非伟人时，这才是伟大的本质！

['brɑːvəʊ] , ['nɪkəˌleɪ] !

Bravo	,	Nikolay	!
Bravo	，	尼古拉	！

干得好，尼古拉！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [nɒt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] ,

I	see	you	,	not	as	I	have	always	seen	you	,	but	in	Paris	,
我	看	你	，	不是	作为	我	有	总是	已见	你	，	但	在	巴黎	，

我看见了你，虽然不是像以往那样看见你，而是在巴黎。

[weə(r)] ['ruːmə(r)] [telz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ɪn]['pærɪs] ,

where	rumour	tells	of	you	;	in	Paris	,
在哪里	谣言	讲述	的	你	；	在	巴黎	，

在巴黎，谣言四起，谈论着你。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ɑːt][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hɒbi] [ænd; ənd][laɪf][jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] ,

where	your	art	was	your	hobby	and	life	your	serious	business	,
在哪里	你的	艺术	曾是	你的	爱好	和	生活	你的	严肃的	商业	，

艺术是你的爱好，生活是你严肃的事业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [suːt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	a	dress	suit	the	essential	of	your	visibility	of	an	evening	.
和	一个	裙子	套装	这	基本的	的	你的	能见度	的	一个	晚上	.

一件连衣裙是你在晚间亮相的必备之选。

[aɪ] [fiːl] ['raɪət][ænd; ənd] ['revlrɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][juː; jʊ] , ['nɪkəˌleɪ] ;

I	feel	riot	and	revelry	somewhere	in	you	,	Nikolay	;
我	感觉	暴动	和	狂欢	某处	在	你	，	尼古拉	；

尼古拉，我感觉你身上有种狂放不羁的劲头；

[ðə; ði][dɪm] [griːn] [laɪts] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [duː; də] ['veri] ['kwɪəli] [mɒk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪn]
[jɔː(r); jə(r)] [kən'templətɪv] [aɪ] .

the	dim	green	lights	of	past	experiences	do	very	queerly	mock	the	wisdom	in	your	contemplative	eye	.
这	暗淡	绿色的	灯	的	过去的	经历	做	非常	奇怪地	嘲笑	这	智慧	在	你的	沉思的	眼睛	.

过去经历中昏暗的绿光，以一种非常怪异的方式嘲弄着你沉思眼中的智慧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'həːsəlz]
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæleɪ] ,

I	am	to	suppose	,	then	,	that	you	have	seen	other	things	than	the	rehearsals	of	a	ballet	,
我	是	到	认为	，	然后	，	那	你	有	已见	其他	事物	比	这	排练	的	一个	芭蕾舞	，

那么，我猜想你除了芭蕾舞排练之外，还见过其他东西。

[hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət]

have	marvelled	at
有	惊叹不已	在

惊叹不已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	081	]
[	页	-	]

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['spæniʃ] - ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəlz] ?

other	things	than	the	architecture	of	Spanish	-	Gothic	cathedrals	?
其他	事物	比	这	建筑学	的	西班牙语	-	哥特	大教堂	?

除了西班牙哥特式大教堂的建筑之外，还有其他什么吗?

[ɑː] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Ah	,	I	have	the	secret	of	you	!
啊	,	我	有	这	秘密	的	你	!

啊，我掌握了你的秘密!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][əʊld][ɪg'zɒtɪk] [taɪmz] , [ə; eɪ][sɜː(r)] ['lɑːnsələt] [wɪ'ðaʊt]

You	are	a	mediæval	,	a	knight	of	old	exotic	times	,	a	Sir	Lancelot	without
你	是	一个	中世纪	,	一个	骑士	的	老的	异域风情	时代	,	一个	先生	兰斯洛特	没有

[ˌnɑːiːv'teɪ] .

naïveté	.
天真	.

你是一位中世纪的骑士，一位来自古老异域时代的骑士，一位没有天真的兰斯洛特爵士。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [teɪk] [juː; jʊ] ,

Now	,	as	the	years	take	you	,
现在	,	作为	这	年	拿	你	,

随着岁月流逝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [rʌnz] ['sɪnɪkli] ['raɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

it	is	only	in	your	drawings	that	your	mind	runs	cynically	riot	among	the
它	是	仅有的	在	你的	图画	那	你的	头脑	跑步	愤世嫉俗地	暴动	之中	这

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [wɒt] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]['ɪnə(r)] [gliːm] [ai] [i'spai] [ɪn][juː; jʊ] [wen]

indiscretions	of	literature	—	what	a	sinister	inner	gleam	I	espied	in	you	when
轻率行为	的	文学	—	什么	一个	险恶	内	闪耀	我	窥视	在	你	什么时候

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][fræn'swɑː][vɪ'lɑːn] !

you	told	me	that	you	were	going	to	illustrate	the	poems	of	François	Villon	!
你	讲述	我	那	你	是	去	到	阐明	这	诗歌	的	弗朗索瓦	维隆	!

只有在你的画作中，你的思想才会肆意地、愤世嫉俗地沉溺于文学的轻佻之中——当你告诉我你要为弗朗索瓦·维庸的诗歌配图时，我从你身上看到了多么邪恶的内心光芒啊!

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['nɪkəˌleɪ] ,

But	in	Paris	,	long	ago	,	I	see	you	,	Nikolay	,
但	在	巴黎	,	长的	前	,	我	看	你	,	尼古拉	,

但很久以前在巴黎，我见过你，尼古拉。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] - [spred] ['stjuːdiəʊ] ,

standing	in	the	curtained	doorway	of	a	cushion	-	spread	studio	,
常设	在	这	帘幕	门口	的	一个	软垫	-	传播	工作室	,

站在铺着靠垫的工作室门口，门帘拉得严严实实。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [red] [ˌærə'besks] ['pætənd] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [læmp]

where	the	lights	shine	faintly	through	the	red	arabesques	patterned	on	the	black	lamp
在哪里	这	灯	闪耀	淡淡的	通过	这	红色的	阿拉伯式花纹	图案	在	这	黑色的	灯

[ʃeɪdz] .

shades	.
色调	.

灯光透过黑色灯罩上红色的阿拉伯式花纹，隐隐透出光芒。

[ai] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌkʊr'vwɑːziˌeɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

I	see	you	standing	there	with	a	half	-	empty	glass	of	Courvoisier	in	your	hand	,
我	看	你	常设	那里	和	一个	一半	-	空的	玻璃	的	库瓦西耶	在	你的	手	,

['sɪpɪŋ] ,

sipping	,
啜饮	,

我看到你站在那里，手里拿着半杯库瓦西耶干邑白兰地，啜饮着。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] . . . .

and	watching	,	and	smiling	.	.	.	.
和	观看	,	和	微笑	.	.	.	.

看着，微笑着……

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [pə'hæps] — [neɪ] !

And	women	,	perhaps	—	nay	!
和	女性	,	也许	—	不	!

还有女性，或许——不！

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['sɜːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — ['rʌnɪŋ] [waɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

a	princess	for	very	certain	,	it	is	said	—	running	wild	over	the	immobility	of
一个	公主	为了	非常	肯定	,	它	是	说	—	跑步	荒野	超过	这	不动	的

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

据说，她肯定是一位公主——她对你脸上的僵硬表情感到无比愤怒。

[ɪ'məʊbaɪl] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðəʊz] [fɜːst] [pɜː'fɜːvɪd] [j'iəz] .

immobile	even	through	those	first	perfervid	years	.
不动	甚至	通过	那些	第一的	发热	年	.

即使在最初那段炎热的岁月里，他也一动不动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

But	it	did	not	always	happen	that	I	found	him	working	at	his	table	by	the
但	它	做过	不是	总是	发生	那	我	成立	他	在职的	在	他的	桌子	经过	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

但我并非每次都能看到他在窗边的桌子旁工作。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Sometimes	he	would	be	pacing	restlessly	up	and	down	the	room	,	and	round
有时	他	会	是	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	,	和	圆形的

[ðə; ði]

the	cardtable
这	牌桌

有时他会焦躁不安地在房间里来回踱步，绕着牌桌转来转去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	082	]
[	页	-	]

[第 082 页]

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [tiː] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l]) .

in	the	centre	(	which	was	also	a	lunch	,	tea	,	and	dinner	table	)	.
在	这	中心	(	哪个	曾是	还	一个	午餐	,	茶	,	和	晚餐	桌子	)	.

在中心（那里也是午餐、下午茶和晚餐的餐桌）。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	never	before	been	four	years	in	one	place	,	"	he	said	.
"	我	有	绝不	前	到过	四	年	在	一	地方	,	"	他	说	.

“我以前从未在一个地方待过四年，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

"	I	have	never	been	six	months	in	one	place	.
"	我	有	绝不	到过	六	几个月	在	一	地方	.

我从来没有在一个地方待过六个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第3/6页

" [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɒsəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['kæv(ə)l] [ə'genst]
" He related it as a possibly interesting fact , not as a cavil against
" 他 有关的 它 作为 一个 可能 有趣的 事实 , 不是 作为 一个 挑剔 反对
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“他把这件事当作一个可能很有趣的事实来讲述，而不是对现状的挑剔。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] , [hɪm] ,
It shows what little I knew of , or about , him ,
它 演出 什么 小的 我 知道 的 , 或者 关于 , 他 ,

这说明我对他的了解是多么匮乏。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
that I had never before heard of his travels .
那 我 有 绝不 前 听到 的 他的 旅行 .

我之前从未听说过他的旅行经历。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [dʌn] ['eni] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [steɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
" But how have you ever done any work if you never stayed in one place ,
" 但 如何 有 你 曾经 完毕 任何 工作 如果 你 绝不 入住 在 一 地方 ,

“但是，如果你从不在同一个地方待过，你又怎么能完成任何工作呢？”

['nevə(r)]['set(ə)ld] [daʊn] ? "
never settled down ? "
绝不 定居 向下 ? "

从未安定下来?

" ['set(ə)ld] [daʊn] !
" Settled down !
" 定居 向下 !

“安顿下来了！”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] .
" He stopped in his walk and fixed on me with a disapproving eye .
" 他 停止 在 他的 走 和 固定的 在 我 和 一个 不赞同 眼睛 .

他停下脚步，用不赞同的目光盯着我。

" [ðæts] [ə; eɪ]['nɑːsti][bæd] [wɜːd] , [dɪkrən] .
" That's a nasty bad word , Dikran .
" 那就是 一个 可恶的 坏的 单词 , 迪克兰 .

“迪克兰，那可是个很脏的词。”

[ðə; ði] ['biːɪŋ] - [æt; ət] - [həʊm] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ɑːt][ænd; ənd] ['prəʊgres] .
The being - at - home feeling is a sedative to all art and progress .
这 存在 - 在 - 家 感觉 是 一个 镇静剂 到 全部 艺术 和 进步 .

居家的感觉对一切艺术和进步都是一种镇静剂。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In the end it kills imagination .
在 这 结尾 它 杀戮 想像力 .

最终，它会扼杀想象力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɒpə'rɪfɪk] , [ə; eɪ] — [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ][dəup] .
It is a soporific , a — what you call it ? — a dope .
它 是 一个 催眠剂 , 一个 — 什么 你 称呼 它 ? — 一个 太棒了 .

它是一种催眠剂，一种——该怎么称呼它呢？——一种麻醉剂。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

There's	a	feeling	of	contentment	in	being	at	home	,
有	一个	感觉	的	满意	在	存在	在	家	,

待在家里会有一种满足感。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [skwiːz] ['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

and	you	can't	squeeze	any	creation	out	of	contentment	.
和	你	不能	挤	任何	创建	出去	的	满意	.

你无法从满足中榨取任何创造力。

" ['pɜːmənənt] [hoʊmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] ['wɒntɪd] ['seɪfti] .

"	Permanent	homes	,	"	he	said	,	"	were	invented	because	men	wanted	safety	.
"	永恒的	房屋	,	"	他	说	,	"	是	发明	因为	男人	通缉	安全	.

他说：“永久性住房的发明，是因为人们想要安全。”

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !

The	safety	of	expectation	!
这	安全	的	期待	!

期望带来的安全感！

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][məʊst][men] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

Imagination	is	a	curse	to	most	men	;	they	are	not	comfortable	with	it	;
想像力	是	一个	诅咒	到	最多	男人	;	他们	是	不是	舒服的	和	它	;

对大多数男人来说，想象力是一种诅咒；他们无法适应它；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'setlɪŋ] .

they	think	it	is	unsettling	.
他们	思考	它	是	令人不安	.

他们认为这令人不安。

[laɪf] [ɪz]

Life	is
生活	是

生活是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	083	]
[	页	-	]

[第 083 页]

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [həʊm] .

an	experiment	until	you	have	a	home	,	and	feel	that	it	is	a	home	.
一个	实验	直到	你	有	一个	家	,	和	感觉	那	它	是	一个	家	.

直到你拥有一个家，并且感觉它是一个家，这本身就是一种尝试。

[men] [laɪk] [ðæt] .

Men	like	that	.
男人	喜欢	那	.

男人就喜欢那样。

[ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)] [hedz] ['evri] [naɪt] ,

They	like	the	idea	of	having	a	definite	pillow	on	which	to	lay	their	heads	every	night	,
他们	喜欢	这	主意	的	拥有	一个	定	枕头	在	哪个	到	躺	他们的	头部	每一个	夜晚	,

他们喜欢每晚都能枕着一个固定的枕头睡觉的感觉。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['wʊmən] , [kɔːld] [ə; eɪ] [waɪf] , [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . . . .

of	having	a	definite	woman	,	called	a	wife	,	beside	them	.	.	.	.
的	拥有	一个	定	女士	,	称为	一个	妻子	,	旁	他们	.	.	.	.

身边有一个确定的女人，被称为妻子.....

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'ɜːʃə] [steɪz] [ðeə(r)] .
Charity begins at home , and inertia stays there .
慈善 开始 在 家 , 和 惯性 停留 那里 .

慈善始于家庭，而惰性也止步于家庭。

['seɪfti] ['dʌznt] [briːd] [ɑːt] [ɔː(r)] ['prəʊgres] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [mis'kæri] — [ðə; ði]
Safety doesn't breed art or progress — and when it does , it miscarries — the
安全 不 品种 艺术 或者 进步 — 和 什么时候 它 做 , 它 流产 — 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . . . .
Royal Academy . . . .
皇家 学院 . . . .

安全感无法孕育艺术或进步——即便它孕育了艺术或进步，也往往以失败告终——皇家艺术学院……

" [men] [wɒnt] [hoʊmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [waɪvz] .
" Men want homes , " he said , " because they want wives .
" 男人 想 房屋 , " 他 说 , " 因为 他们 想 妻子们 .

他说："男人想要房子，是因为他们想要妻子。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [wɒnt] [waɪvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌrid] [baɪ] [ðə; ði]
And they generally want wives because they don't want to be worried by the
和 他们 一般来说 想 妻子们 因为 他们 不 想 到 是 担心 经过 这
[seks] - ['fiːlɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
sex - feeling any more .
性别 - 感觉 任何 更多的 .

他们通常想要妻子，是因为他们不想再为性方面的感觉而烦恼。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['wɪmɪn] [left] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] .
They don't want women left to their own imagination any more .
他们 不 想 女性 左边 到 他们的 自己的 想像力 任何 更多的 .

他们不想再让女性拥有自己的想象空间了。

[ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .
They want the thing over and done with for ever and ever .
他们 想 这 事物 超过 和 完毕 和 为了 曾经 和 曾经 .

他们希望这件事彻底结束，永远不再发生。

['seɪfti] !
Safety !
安全 !

安全!

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əd'ventʃərəs] . . . .
Men are not adventurous . . . .
男人 是 不是 冒险的 . . . .

男人不爱冒险……

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .
" He turned to me sharply .
" 他 转向 到 我 尖锐地 .

他猛地转向我。

" [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] !
" Look at you !
" 看 在 你 !

看看你!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?
" Have you done anything ?
" 有 你 完毕 任何事物 ?

你做过什么吗?

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,
Since I have known you ,
自从 我 有 已知 你 ,

自从我认识你以来，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] [self] - ['kɒnʃəs] ['eseɪz; e'seɪz] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] "
you have done nothing but write self - conscious essays which " The New Age "
你 有 完毕 没有什么 但 写 自己 - 有意识的 散文 哪个 " 这 新的 年龄 "
['tɔləreit] ;
tolerates ;
容忍 ;

你除了写一些矫揉造作的文章之外什么也没做，而《新时代》杂志却对此视而不见；

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
you have played about with life as you have with literature ,
你 有 玩 关于 和 生活 作为 你 有 和 文学 ,

你玩弄人生就像玩弄文学一样，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɒməz] [ænd; ənd]['semi] - [k'əʊlənz] . . . .
as though it were all a question of commas and semi - colons . . . .
作为 尽管 它 是 全部 一个 问题 的 逗号 和 半 - 结肠 . . . .

仿佛一切都只是逗号和分号的问题.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz] [lʌv] - [ə'feəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [freɪz] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
You have tried to idealise love - affairs into a pretty phrase , and in your
你 有 尝试 到 理想化 爱 - 事务 进入 一个 漂亮的 短语 , 和 在 你的

你试图将爱情理想化成一句优美的词句，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 084]
[页 -]

[第 084 页]

[speə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪ] [ɒn] [ðæt] [dɪ'væn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv]
spare time you lie on that divan and look up at the ceiling and dream of
空闲的 时间 你 说谎 在 那 迪万 和 看 向上 在 这 天花板 和 梦 的
[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [v'aɪsɪz][ɒv; əv] [ˌhiːliə'^æbələs] . . . .
the luxurious vices of Heliogabalus . . . .
这 豪华 恶习 的 赫利奥加巴卢斯 . . . .

闲暇时，你躺在沙发上，望着天花板，幻想着赫拉伽巴卢斯奢靡的生活方式.....

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['leɪzi] , [nɒt] [əd'ventʃərəs] [æt; ət][ɔːl] .
You are horribly lazy , not adventurous at all .
你 是 糟糕透了 懒惰的 , 不是 冒险的 在 全部 .

你懒惰至极，一点冒险精神都没有。

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [kʌfs] [get] ['dɜːti] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hændz] [get] [həʊld]
What's it matter if your cuffs get dirty as long as your hands get hold
是什么 它 事情 如果 你的 袖口 得到 肮脏的 作为 长的 作为 你的 双手 得到 抓住
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "
of something ? "
的 某物 ? "

袖口脏了又有什么关系呢？只要你的手能抓到东西就行了。

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [ʃɜːt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['nɪkəˌleɪ] .

" One can always change one's shirt , if that is what you suggest , Nikolay .

" 一 能 总是 改变 一个人的 衬衫 , 如果 那 是 什么 你 建议 , 尼古拉 .

“如果你建议我换件衬衫，那随时都可以，尼古拉。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [əd'ventʃərəs] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [əd'ventʃə(r)] ['meni] [θɪŋz] .

But you are wrong about my not being adventurous — I shall adventure many things .

但 你 是 错误的 关于 我的 不是 存在 冒险的 — 我 将 冒险 许多 事物 .

但你认为我不爱冒险是错误的——我会去冒险尝试很多事情。

[bʌt; bət] [nɒt] [sen'seɪʃənəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But not sensationally , you know .

但 不是 轰动地 , 你 知道 .

但不会轰动一时。

[ai] [miːn] , [ai] [kænt] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [streɪt] , [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] ['saɪdweɪz] ;

I mean , I can't look at myself straight , I can only look at myself sideways ;

我 意思是 , 我 不能 看 在 我 直的 , 我 能 仅有的 看 在 我 侧身 ;

我的意思是，我无法正视自己，只能侧着看自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌəʊvə'lʊk] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ'self] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,

and that perhaps is just as well for I overlook many things in myself which it is good to overlook ,

和 那 也许 是 只是 作为 出色地 为了 我 俯瞰 许多 事物 在 我 哪个 它 是 好的 到 俯瞰 ,

也许这样也好，因为我常常忽略自己身上很多不该忽略的问题。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [smaɪl] [æt; ət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [dʒɔɪs] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] .

and I can smile at things which James Joyce would write a book about .

和 我 能 微笑 在 事物 哪个 詹姆斯 乔伊斯 会 写 一个 书 关于 .

我甚至会对詹姆斯·乔伊斯会写一本书来描述的事情感到微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [raɪt] [wʌn] ,

And when I write a novel — for of course I will write one ,

和 什么时候 我 写 一个 小说 — 为了 的 课程 我 将要 写 一 ,

当然，我肯定会写小说的。

[sɪns] ['ɪŋglənd] [ik'spekt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] — [ðə; ði] ['kwɒləti] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

since England expects every young man to write a novel — the quality I shall desire in it will be ,

自从 英格兰 预期 每一个 年轻的 男人 到 写 一个 小说 — 这 质量 我 将 欲望 在 它 将要 是 ,

既然英国期望每个年轻人都能写一部小说——那么我希望这部小说具备的品质将是：

[wel] , [fæ'stɪdiəsnəs] . . . .

well , fastidiousness . . . .

出色地 , 挑剔 . . . .

嗯，一丝不苟.....

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ;

I come from the East ; I shall go to the East ;

我 来 从 这 东方 ; 我 将 去 到 这 东方 ;

我来自东方；我必往东方去；

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [miːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɪn][ˌem 'iː] —
I shall try to strike the literary mean between the East and the West in me —
我 将 尝试 到 罢工 这 文学 意思是 之间 这 东方 和 这 西方 在 我 —
[bɪ'twiːn] [maɪ] ['iːstən] [maɪnd][ænd; ənd] ['westən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
between my Eastern mind and Western understanding .
之间 我的 东 头脑 和 西 理解 .

我将努力在我内心找到东西方之间的文学平衡点——找到我的东方思想和西方理解之间的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .
It will be a great adventure .
它 将要 是 一个 伟大的 冒险 .

这将是一次精彩的冒险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 085]
" [页 -]

[第 085 页]

" [ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" The East is a shambles , " he said shortly .
" 这 东方 是 一个 一片混乱 , " 他 说 不久 .

“东方一片混乱，”他简短地说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sentəns] [leɪ] [maɪ] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['riːəl] [self] ;
And in that sentence lay my own condemnation of my real self ;
和 在 那 句子 躺 我的 自己的 谴责 的 我的 真实的 自己 ;

这句话里包含了我对真实自我的谴责；

[ɪf] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [feɪm] ['evə(r)] [leɪ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] ,
if any hope of fame ever lay in me , I suddenly realised ,
如果 任何 希望 的 名声 曾经 躺 在 我 , 我 突然 意识到 ,

我突然意识到，如果我还有成名的希望的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ə'kwaɪəd] [self] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd]
it was in that acquired self which had been to a public school and
它 曾是 在 那 获得 自己 哪个 有 到过 到 一个 民众 学校 和
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [bred][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ə'gresɪv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
thought it not well bred to have too aggressive a point of view .
想法 它 不是 出色地 繁殖 到 有 也 挑衅的 一个 观点 的 看法 .

这种性格源于他上过公立学校，认为持有过于激进的观点是不体面的。

[əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] !
Oh , but what nonsense it all was !
哦 , 但 什么 废话 它 全部 曾是 !

哦，这一切真是荒谬至极！

[ai]['leɪzɪli] [θɔːt] — [ðɪs] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [feɪm] [ænd; ənd][ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [wɜːld] .
I lazily thought — this striving after fame and notoriety in a despairing world .
我 懒洋洋 想法 — 这 努力 后 名声 和 恶名 在 一个 绝望 世界 .

我懒洋洋地想着——在这个令人绝望的世界里，追求名利是多么徒劳。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['nɪkəˌleɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [deɪ] ,
I looked at Nikolay , who had done all the talking he would do that day ,
我 看起来 在 尼古拉 , WHO 有 完毕 全部 这 说 他 会 做 那 天 ,

我看着尼古拉，他今天已经把该说的话都说完了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði]
and was now sitting in an arm - chair and staring thoughtfully at the
和 曾是 现在 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 和 凝视 深思熟虑 在 这
[flɔː(r)] ; ['θɔːtfəli] , [ai] [seɪ] ,
floor ; thoughtfully , I say ,
地面 ; 深思熟虑 , 我 说 ,

他现在正坐在扶手椅里，若有所思地盯着地板；我说的是，他若有所思。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veɪkəntli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] , [æz; əz] [wɪəd] ,

but	perhaps	it	was	vacantly	,	for	his	face	was	a	mask	,	as	weird	,
但	也许	它	曾是	空洞地	,	为了	他的	脸	曾是	一个	面具	,	作为	诡异的	,

[ɪn][ɪts] [wei] ,

in	its	way	,
在	它是	方式	,

但或许他的表情空洞无物，因为他的脸就像一张面具，从某种意义上说，这本身就很奇怪。

[æz; əz] [ðəʊz] ['fiːndɪʃ] [mɑːsks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] .

as	those	fiendish	masks	which	he	delighted	in	making	.
作为	那些	邪恶的	面具	哪个	他	高兴极了	在	制作	.

就像他乐于制作的那些邪恶面具一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ,

And	,	as	I	watched	him	like	this	,	I	would	say	to	myself	that	,
和	,	作为	我	观看	他	喜欢	这	,	我	会	说	到	我	那	,

我看着他这样，心里想着：

[ɪf] [ai] [wɒtʃt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sə'praɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

if	I	watched	long	enough	,	I	would	be	sure	to	surprise	something	;
如果	我	观看	长的	足够的	,	我	会	是	当然	到	惊喜	某物	;

如果我观察的时间足够长，肯定会发现一些令人惊讶的事情；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sə'praɪzd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ]

but	I	never	surprised	anything	at	all	,	for	he	would	surprise	me	looking
但	我	绝不	惊讶	任何事物	在	全部	,	为了	他	会	惊喜	我	寻找

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但我从未感到过任何惊讶，因为他总是会让我感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['dʒiːniəl] [smaɪl] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,

and	his	sudden	genial	smile	would	bring	him	back	into	the	world	of	men	,
和	他的	突然	和蔼可亲	微笑	会	带来	他	后退	进入	这	世界	的	男人	,

他突然露出的亲切笑容，会将他拉回人类的世界。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['fænsi] ;

leaving	me	nothing	but	the	skeleton	of	a	guilty	and	ludicrous	fancy	;
离开	我	没有什么	但	这	骨骼	的	一个	有罪的	和	荒谬	想要	;

留给我的只有罪恶而荒谬的幻想的骨架；

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['meni] ['luːdɪkrəs] ['fænsiz] [ə'baʊt] [maɪ]

and	of	my	many	ludicrous	fancies	about	my
和	的	我的	许多	荒谬	幻想	关于	我的

以及我关于我的许多荒谬幻想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	086	]
[	页	-	]

[第 086 页]

[frend] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst] ['luːdɪkrəs] ,

friend	this	was	indeed	the	most	ludicrous	,
朋友	这	曾是	的确	这	最多	荒谬	,

朋友，这确实太荒谬了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

for	I	had	caught	myself	thinking	that	he	was	not	really	a	man	at	all	,
为了	我	有	捕捉	我	思维	那	他	曾是	不是	真的	一个	男人	在	全部	,

因为我发现自己竟然在想，他根本就不是个男人。

[bʌt; bət][dʒʌst][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [feˈlisjɛ̃] [rɑps] . . . .

but	just	part	of	a	drawing	by	Félicien	Rops	.	.	.	.
但	只是	部分	的	一个	绘画	经过	费利西安	绳索	.	.	.	.

但这只是费利西安·罗普斯的一幅画作的一部分……

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : ['sɪksθ]

The	London	Venture	:	VI
这	伦敦	风险投资	:	六年级

伦敦创业计划：第六季

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	089	]
[	页	-	]

[第 089 页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[frɒm; frəm][maɪ] [flæt] [ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

FROM	my	flat	in	Monday	Road	to	Piccadilly	Circus	was	a	long	way	,
从	我的	平坦的	在	周一	路	到	皮卡迪利	马戏团	曾是	一个	长的	方式	,

从我位于星期一路的公寓到皮卡迪利广场可是一段很长的路。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɪərisəm] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] ['fʊləm] [rəʊd] ,

and	the	first	part	of	it	wearisome	enough	through	the	Fulham	Road	,
和	这	第一的	部分	的	它	令人厌倦的	足够的	通过	这	富勒姆	路	,

其中第一段路程，也就是穿过富勒姆路的那段，就已经够让人疲惫的了。

[wɪð] [ɪts]['kænsə(r)][ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['hɑːspɪtlz] , [ɪts] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['sentə(r)] ['dɪndʒɪnəs] ,

with	its	cancer	and	consumption	hospitals	,	its	out	-	of	-	the	-	centre	dinginess	,
和	它是	癌症	和	消耗	医院	,	它是	出去	-	的	-	这	-	中心	昏暗	,

[ɪts] ['θrɪfti] , ['iːgə(r)] - ['lʊkɪŋ] , ['daʊdi] ['wɪmɪn] ,

its	thrifty	,	eager	-	looking	,	dowdy	women	,
它是	节俭	,	渴望的	-	寻找	,	土气的	女性	,

这里有癌症和肺结核医院，地处偏僻，环境昏暗，还有那些节俭、看起来渴望成功却衣着土气的妇女们。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'krepɪt] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

and	its	decrepit	intellectuals	slouching	along	with	their	heads	twisted	over	their
和	它是	衰老	知识分子	伛	沿着	和	他们的	头部	扭曲	超过	他们的

['ʃəʊldəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌs] ,

shoulders	looking	back	for	a	bus	,
肩膀	寻找	后退	为了	一个	公共汽车	,

还有那些衰老的知识分子，他们佝偻着身子，扭着头回头寻找公交车。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [sɪt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [griːvd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [dɪs'laɪk]

on	the	top	of	which	they	will	sit	with	an	air	of	grieved	and	bitter	dislike
在	这	顶部	的	哪个	他们	将要	坐	和	一个	空气	的	伤心	和	苦的	不喜欢

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

of	the	people	near	them	.
的	这	人们	靠近	他们	.

他们会坐在山顶上，脸上带着悲伤和对周围人的强烈厌恶之情。

[bʌt; bət][æt; ət] [haɪd] [pɑːk]['kɔːnə(r)][aɪ] [wʊd] [get] [ɒf] [ðə; ði] [bʌs] ,

But	at	Hyde	Park	Corner	I	would	get	off	the	bus	,
但	在	海德	公园	角落	我	会	得到	离开	这	公共汽车	,

但我会在海德公园角下车，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] ,

for	I	have	a	conventional	fondness	for	Piccadilly	,
为了	我	有	一个	传统的	喜爱	为了	皮卡迪利	,

因为我天生就对皮卡迪利大街情有独钟。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəs] .

and	like	to	walk	the	length	of	it	to	the	Circus	.
和	喜欢	到	走	这	长度	的	它	到	这	马戏团	.

而且喜欢沿着这条路走到马戏团。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [saɪd] ; [ɪn] ['sʌmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ,

I	like	to	walk	on	the	Green	Park	side	;	in	summer	because	of	the	fresh	,
我	喜欢	到	走	在	这	绿色的	公园	边	;	在	夏天	因为	的	这	新鲜的	,

我喜欢在格林公园那边散步；夏天的时候，因为那里空气清新，

[griːn] , ['rʌslɪŋ] [triːz] , [æn; ən] [ʌn'hʌrid] ['plezəns] [ɪn] ['lʌndənz] [keɪ'ɒtɪk] ['nɔɪzɪz] ,

green	,	rustling	trees	,	an	unhurried	pleasaunce	in	London's	chaotic	noises	,
绿色的	,	沙沙声	树木	,	一个	不慌不忙	愉悦	在	伦敦的	混乱	噪音	,

绿树成荫，沙沙作响，在伦敦的喧嚣中，这是一份悠闲的享受。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [liːf] - [strɪpt]

and	in	winter	because	I	like	nothing	better	than	to	look	at	leaf	-	stripped
和	在	冬天	因为	我	喜欢	没有什么	更好的	比	到	看	在	叶子	-	脱衣舞

[triːz] ['stændɪŋ] ['neɪkɪdlɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,

trees	standing	nakedly	against	a	grey	sky	,
树木	常设	赤身裸体	反对	一个	灰色的	天空	,

冬天的时候，因为我最喜欢看的就是落光树叶的树木在灰蒙蒙的天空下光秃秃地矗立着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	090	]
[	页	-	]

[第 090 页]

['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [nəʊ] - [mænz] [lænd] ,

finger	-	posts	of	Nature	pointing	to	the	real	No	-	Man's	Land	,
手指	-	帖子	的	自然	指向	到	这	真实的	不	-	男人的	土地	,

大自然的路标指向真正的无人区，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [nəʊ] [mæn] -

and	illustrating	the	miraculous	wonder	of	being	just	beautiful	,	as	no	man	-
和	图示	这	神奇	想知道	的	存在	只是	美丽的	,	作为	不	男人	-

[meɪd] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ;

made	thing	can	be	;
制成	事物	能	是	;

并展现出纯粹的美丽所蕴含的奇妙之处，这是任何人造之物都无法企及的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [baɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

for	all	things	made	by	man	,	a	picture	,	or	,	if	you	like	,
为了	全部	事物	制成	经过	男人	,	一个	图片	,	或者	,	如果	你	喜欢	,

对于所有人造之物，一幅画，或者，如果你喜欢的话，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃuːz] [wɪð] [hiːlz] [ɒv; əv] [steɪnd] [mə'dʒɒlɪkə] , [hæv; həv] [æn; ən] [eɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	woman's	shoes	with	heels	of	stained	majolica	,	have	an	aim	and	a
一个	女性的	鞋	和	高跟鞋	的	染色	陶器	,	有	一个	目的	和	一个

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

一双鞋跟由染色陶器制成的女鞋，既有目的，也有意义。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst]

They	lack	the	futility	,	of	which	Nature	alone	has	the	secret	,	of	being	just
他们	缺少	这	无用	,	的	哪个	自然	独自的	有	这	秘密	,	的	存在	只是

['keələslɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

carelessly	beautiful	.
粗心大意	美丽的	.

它们缺乏那种漫不经心的美丽，而这种美丽只有大自然才拥有。

[wen] [ai] [seɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [deɪm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['ɒskə(r)] ['waɪldz] ['krʊkɪd] ['vɪʒn]

When	I	say	Nature	,	I	do	not	see	the	Dame	Nature	of	Oscar	Wilde's	crooked	vision
什么时候	我	说	自然	，	我	做	不是	看	这	贵妇人	自然	的	奥斯卡	王尔德的	歪	想象

，

，

，

我所说的自然，并非奥斯卡·王尔德笔下那种扭曲的自然女神形象。

[ə; eɪ] [kruːd] , ['slætənli] ['tʃɑːwʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['prɒdɪg(ə)l] , ['spendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	crude	,	slatternly	charwoman	,	but	a	spendthrift	prodigal	,	spending	for	the
一个	原油	，	邋遢地	女清洁工	，	但	一个	败家子	浪子	，	开支	为了	这

[ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ;

sheer	love	of	spending	;
透明	爱	的	开支	；

一个粗俗、邋遢的清洁女工，却是一个挥霍无度的浪荡子，花钱纯粹是为了享受花钱的乐趣；

[hiː; hi] [teɪks] ['evri] [mæn][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

he	takes	every	man	by	the	sleeve	,
他	需要	每一个	男人	经过	这	袖子	，

他抓住每个人的袖子，

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [gʊd] ['mænəz] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːz][jɔː(r); jə(r)]

and	with	delicious	good	manners	he	makes	it	seem	that	he	values	your
和	和	可口的	好的	礼仪	他	制作	它	似乎	那	他	值	你的

[ə'pɪnjən] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

opinion	above	all	others	,
观点	多于	全部	其他的	，

他彬彬有礼，举止得体，让人觉得他非常重视你的意见。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [jɔː(r); jə(r)]

that	he	has	created	the	beauty	of	the	world	to	please	in	particular	your
那	他	有	创建	这	美丽	的	这	世界	到	请	在	特别的	你的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	，

他创造了世界的美丽，尤其是为了取悦你的眼睛。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [mʌtʃ] [laɪkt] [ðə; ði] [tɪndʒ]

that	you	will	sadly	disappoint	him	if	you	hint	that	you	hadn't	much	liked	the	tinge
那	你	将要	令人遗憾的是	辜负	他	如果	你	暗示	那	你	之前没有	很多	喜欢	这	色调

[ɒv; əv] [və'mɪliən] [ɪn] - ['sʌnset] ,

of	vermilion	in	yestreen's	sunset	,
的	朱红	在	-	日落	，

如果你暗示你不太喜欢昨日夕阳中那抹朱红色，他会非常失望的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [və'mɪliən] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

for	he	had	touched	in	that	vermilion	just	to	give	you	a	pleasant	surprise	.
为了	他	有	感动	在	那	朱红	只是	到	给	你	一个	令人愉快的	惊喜	.

因为他特意点亮了那抹朱砂，就是为了给你一个惊喜。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ; [ai] [siː] [hɪm][æz; əz][æn; ən][əʊld] [bəʊ] ,

Thus	it	is	with	Nature	and	myself	;	I	see	him	as	an	old	beau	,
因此	它	是	和	自然	和	我	；	我	看	他	作为	一个	老的	帅哥	，

自然与我亦是如此；我视他为一位老情人。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [liə] [ɪn] ['sɪtɪz] , [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['əʊpən]['pleɪsɪz] .

given	to	leering	in	cities	,	but	frank	and	natural	in	open	places	.
给定	到	色眯眯的	在	城市	，	但	坦率	和	自然的	在	打开	地方	.

在城市里喜欢色眯眯地盯着人看，但在空旷的地方则坦率自然。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 091]
[页 -]

[第 091 页]

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem ˈiː] [wel] , [tuː] ; [nəʊz] [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , [nəʊ]['pəʊɪt][æt; ət][ɔːl] ,
he knows me well , too ; knows I am no minor poet , no poet at all ,
他 知道 我 出色地 , 也 ; 知道 我 是 不 次要的 诗人 , 不 诗人 在 全部 ,

他也非常了解我；知道我不是什么小诗人，甚至根本就不是诗人。

[ɪn][fækt] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [gʌl] [baɪ][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['væliz]
in fact , and , therefore , not to be gulled by insincere sunsets and valleys
在 事实 , 和 , 所以 , 不是 到 是 受骗 经过 虚伪的 日落 和 山谷
[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] ;
without shade or colour ;
没有 阴影 或者 颜色 ;

事实上，因此，不要被虚假的日落和没有阴影或色彩的山谷所蒙蔽；

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ai][doʊnt][ɪk'spekt] [hɪm] ,
that the idea of a fawn skipping about where I don't expect him ,
那 这 主意 的 一个 讨好 跳过 关于 在哪里 我 不 预计 他 ,

一只小鹿在我意想不到的地方蹦蹦跳跳，这画面真是太有趣了。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l]['pærəksɪzəm]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['nɪkəlz] ,
far from causing in me a metrical paroxysm after Mr . Robert Nichols ,
远的 从 导致 在 我 一个 度量 发作 后 先生 . 罗伯特 尼科尔斯 ,
['frænʤkli] [bɔːrz] [ˌem ˈiː] ;
frankly bores me ;
坦率地说 钻孔 我 ;

罗伯特·尼科尔斯先生的诗歌非但没有让我产生韵律上的激动，反而让我感到无聊；

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɒd] [nɪmf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt]
he has shown me an odd nymph here and there , but I haven't
他 有 所示 我 一个 奇怪的 仙女 这里 和 那里 , 但 我 还没有
[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] . . . .
encouraged him . . . .
鼓励 他 . . . .

他偶尔会给我看一些奇特的仙女，但我并没有鼓励他.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
They are so intangible , I thought , and they faded away .
他们 是 所以 无形 , 我 想法 , 和 他们 褪色 离开 .

我想，它们是如此虚无缥缈，然后它们就消失了。

[səʊ][æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [triː] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,
So at last , in desperation , he stuck up a naked tree against a grey sky ,
所以 在 最后的 , 在 绝望 , 他 卡住 向上 一个 裸 树 反对 一个 灰色的 天空 ,

最后，绝望之下，他把一棵光秃秃的树干插在了灰蒙蒙的天空下。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and I thought it beautiful .
和 我 想法 它 美丽的 .

我觉得它很漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld] [bəʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] .
It is a matter entirely between the old beau and myself .
它 是 一个 事情 完全 之间 这 老的 帅哥 和 我 .

这完全是我和老情人之间的事。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [strɪpt] [triː] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld] [triː] ,

For	all	I	care	,	you	may	think	my	stripped	tree	a	stupid	old	tree	,
为了	全部	我	关心	,	你	可能	思考	我的	脱衣舞	树	一个	愚蠢的	老的	树	,

就算你觉得我那棵光秃秃的树是棵愚蠢的老树，我也毫不在乎。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	to	me	it	is	beautiful	.
但	到	我	它	是	美丽的	.

但在我看来，它很美。

[ai] [siː] [laɪf] [ðæt] [wei] .

I	see	life	that	way	.
我	看	生活	那	方式	.

我就是这样看待生活的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [wen] [ai][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [bʌs] [æt; ət] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)]

But	the	day	I	am	thinking	of	,	when	I	got	off	the	bus	at	Hyde	Park	Corner
但	这	天	我	是	思维	的	,	什么时候	我	得到	离开	这	公共汽车	在	海德	公园	角落

,

,

,

但我所记得的那天，我在海德公园角下了公交车，

[wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] ['ɔɪstə(r)z][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

was	towards	the	end	of	October	,	when	oysters	have	already	become	a
曾是	向	这	结尾	的	十月	,	什么时候	牡蛎	有	已经	变得	一个

['kɒmənpleɪs] ;

commonplace	;
平凡	;

当时已是十月底，牡蛎已经很常见了；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [saɪd] ,

and	as	I	walked	up	the	Green	Park	side	,
和	作为	我	步行	向上	这	绿色的	公园	边	,

当我沿着格林公园的一侧走上去时，

[ðə; ði][pɑːθ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [braʊn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [griːn] [liːvz]

the	path	around	me	was	strewn	with	brown	and	red	and	faded	green	leaves
这	小路	大约	我	曾是	散落的	和	棕色的	和	红色的	和	褪色	绿色的	树叶

,

,

,

我周围的小路上散落着棕色、红色和褪色的绿色落叶。

[ðə; ði][lɑːst]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [tuː; tə]['wɪntə(r)] .

the	last	sacrifice	of	autumn	to	winter	.
这	最后的	牺牲	的	秋天	到	冬天	.

这是秋天献给冬天的最后祭品。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [daɪ][æz; əz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]

I	wondered	why	all	things	did	not	die	as	beautifully	and	as	naturally
我	想知道	为什么	全部	事物	做过	不是	死	作为	非常漂亮	和	作为	自然

我纳闷为什么万物不能都如此美丽自然地死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	092	]
[	页	-	]

[第 092 页]

[æz; əz] ['ɔːtəm] [daɪz] .

as	autumn	dies	.
作为	秋天	死亡	.

秋去之时。

[ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [daɪd] [laɪk] [ðæt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
If all things died like that , there would be no fear in the world ,
如果全部 事物 死亡 喜欢 那 , 那里 会 是 不 害怕 在 这 世界 ,

如果万物都那样消亡，世上就不会有恐惧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['splendɪd] [əd'ventʃə(r)] ,
and a world without fear would be just a splendid adventure ,
和 一个 世界 没有 害怕 会 是 只是 一个 灿烂 冒险 ,

一个没有恐惧的世界将会是一场精彩绝伦的冒险。

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnset] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and life would be like chasing a sunset to the Antipodes — it would
和 生活 会 是 喜欢 追逐 一个 日落 到 这 南跖点 — 它 会
[ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] ,
disappear only to appear again ,
消失 仅有的 到 出现 再次 ,

而人生就像追逐日落到地球另一端——它会消失，然后再次出现。

[mɔː(r)] ['wʌndəfəli] .
more wonderfully .
更多的 太棒了 .

更美妙。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['bəʊgi] [bɪ'haɪnd] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]
But the fear of the shapeless bogey behind existence has been the peculiar
但 这 害怕 的 这 无形 妖怪 在后面 存在 有 到过 这 奇特
[gɪft][ɒv; əv][gɒd] ;
gift of God ;
礼物 的 上帝 ;

但对存在背后那无形幽灵的恐惧，却是上帝赐予的独特礼物；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətɪv] [ə'baʊt] [deθ] ,
for so long He has chosen to be secretive about death ,
为了 所以 长的 他 有 选定 到 是 神秘的 关于 死亡 ,

长久以来，他一直选择对死亡讳莫如深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æp(ə)l][ɒn][ðə; ði]
and the secret of it is in the eating of the last remaining apple on the
和 这 秘密 的 它 是 在 这 吃 的 这 最后的 其余的 苹果 在 这
[triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
Tree of Knowledge .
树 的 知识 .

而其中的秘密就在于吃掉知识树上剩下的最后一个苹果。

[bʌt; bət] , [əʊ][gɒd] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][veɪn] ['siːkrəsi] , [ðɪs] [ə'baʊt] [deθ] .
But , O God , it is all a vain secrecy , this about death .
但 , 哦 上帝 , 它 是 全部 一个 徒劳 保密 , 这 关于 死亡 .

但是，我的天啊，关于死亡的一切秘密都是徒劳的。

[mæn][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .
Man was not made to be so easily satisfied .
男人 曾是 不是 制成 到 是 所以 容易地 使满意 .

人并非天生就容易满足。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['ɪgnərənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Education may have made him ignorant , but he was born inquisitive .
教育 可能 有 制成 他 无知 , 但 他 曾是 出生 好奇 .

教育或许让他变得无知，但他天生好奇。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['sɒlɪd]['kəʊnən] ['dɔɪl] [wɪl] [ə'raɪz] ,
Some day , some day , a more subtle and less solid Conan Doyle will arise ,
一些 天 , 一些 天 , 一个 更多的 微妙的 和 较少的 坚硬的 柯南 多伊尔 将要 出现 ,

总有一天，总有一天，会出现一个更微妙、更不拘泥于形式的柯南·道尔。

[ænd; ənd] ['vælɪəntli] [kætʃ] [ə; eɪ] [tuː] [ˌɪndɪ'skriːt] [æn'sestrəl] [gəʊst] ,

and	valiantly	catch	a	too	indiscreet	ancestral	ghost	,
和	英勇地	抓住	一个	也	轻率	祖先的	鬼	,

英勇地捉住了一个过于轻率的祖先亡灵，

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][eks] - [reɪ] [hɪz; ɪz]['æstrəl]['vaɪt(ə)lz] ,

and	holloa	to	a	professor	to	X	-	ray	his	astral	vitals	,
和	霍洛亚	到	一个	教授	到	X	-	射线	他的	星体	命脉	,

然后打电话给一位教授，让他用X光检查他的星体生命体征。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [ænd; ənd] ['prəʊsesɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded]

to	find	out	by	what	means	and	processes	came	a	living	man	to	be	a	dead
到	寻找	出去	经过	什么	方法	和	流程	来了	一个	活的	男人	到	是	一个	死的

[mæn][ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [æn'sestrəl] [gəʊst] .

man	and	then	an	ancestral	ghost	.
男人	和	然后	一个	祖先的	鬼	.

找出活人如何变成死人，然后变成祖先的鬼魂的途径和过程。

[ðeə(r)] [dɪs'kʌvəri] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memwɑː(r)][ænd; ənd]

Their	discoveries	will	then	be	written	down	in	the	form	of	a	memoir	and
他们的	发现	将要	然后	是	书面	向下	在	这	形式	的	一个	回忆录	和

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] [bʊk] ,

made	into	a	fat	book	,
制成	进入	一个	胖的	书	,

他们的发现将被写成回忆录，并汇编成一本厚厚的书。

[kəm'pliːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prefəs]

complete	with	a	spiritual	preface
完全的	和	一个	精神	前言

附有精神序言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	093	]
[	页	-	]

[第 093 页]

[ænd; ənd][æn; ən]['æstrəl]['ɪndeks] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	an	astral	index	,	and	will	cause	a	great	stir	in	the	world	.
和	一个	星体	指数	,	和	将要	原因	一个	伟大的	搅拌	在	这	世界	.

以及星象指数，这将在世界上引起巨大轰动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ɒn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][lɑːst]

But	it	will	be	a	great	shame	on	the	Tree	of	Knowledge	to	have	its	last
但	它	将要	是	一个	伟大的	耻辱	在	这	树	的	知识	到	有	它是	最后的

['æp(ə)l] [nɒkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːltri] [bʊk] .

apple	knocked	down	from	it	by	a	paltry	book	.
苹果	敲门	向下	从	它	经过	一个	微不足道	书	.

但如果知识之树上的最后一个苹果被一本不起眼的书碰落，那将是这棵树的莫大耻辱。

[ðɪs] [lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][fə'nætɪk] ['hɜːmɪt] ,

This	last	week	or	so	of	autumn	is	the	time	of	all	times	when	the	fanatic	hermit	,
这	最后的	星期	或者	所以	的	秋天	是	这	时间	的	全部	时代	什么时候	这	狂热分子	隐士	,

秋季的最后一周左右，正是狂热隐士最活跃的时候。

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dezət] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɒlərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['freɪlti] .

sitting	alone	in	his	desert	place	,	should	be	tolerant	of	the	world's	frailty	.
坐着	独自的	在	他的	沙漠	地方	,	应该	是	宽容	的	这	世界的	虚弱	.

独自一人坐在沙漠中，应该能够容忍世界的脆弱。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [let][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['wɜːldli] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] [mæn] , [ə'prəʊtʃ] [hɪm] ,

If	such	an	one	would	let	me	,	a	worldly	enough	young	man	,	approach	him	,
如果	这样的	一个	一	会	让	我	,	一个	世俗	足够的	年轻的	男人	,	方法	他	,

如果这样一位人物允许我，一个见多识广的年轻人，接近他，

[ai] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌvd] ['wʊmən] [ɒn] [krɪsp]

I	would	tell	him	of	the	great	joys	there	is	in	walking	with	a	loved	woman	on	crisp
我	会	告诉	他	的	这	伟大的	喜悦	那里	是	在	步行	和	一个	喜爱	女士	在	脆

[wɪnd] - [bləʊn] [li:vz] ,

wind	-	blown	leaves	,
风	-	吹	树叶	,

我会告诉他，与心爱的女人一起漫步在被风吹拂的落叶上是多么快乐。

['ʌndə(r)] ['kʌntri] [tri:z] ,

under	country	trees	,
在下面	国家	树木	,

在乡村的树下，

[wɪð] [ti:] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [bɪg] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'weɪ] .

with	tea	soon	to	be	ready	before	a	big	fire	in	the	house	half	-	a	-	mile	away	.
和	茶	很快	到	是	准备好	前	一个	大的	火	在	这	房子	一半	-	一个	-	英里	离开	.

距离半英里外的房子发生大火之前，茶水很快就要泡好了。

[æt; ət] [ðæt] [maɪ] ['hɜ:mɪt] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['æŋgrəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fleʃli] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'di:d]

At	that	my	hermit	would	look	at	me	angrily	,	for	a	fleshly	young	man	indeed
在	那	我的	隐士	会	看	在	我	愤怒地	,	为了	一个	肉体的	年轻的	男人	的确

,

,

,

这时，我的隐士会生气地看着我，毕竟我是一个血肉之躯的年轻人。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['splendə(r)] ['eniweə(r)] [laɪk] [tu:; tə]

but	I	would	go	on	to	tell	him	of	how	there	is	no	splendour	anywhere	like	to
但	我	会	去	在	到	告诉	他	的	如何	那里	是	不	辉煌	任何地方	喜欢	到

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ju:θs] [dri:mz] [æt; ət] [ðæt] ['kwaɪət] [taɪm] ;

the	splendour	of	a	youth's	dreams	at	that	quiet	time	;
这	辉煌	的	一个	青年的	梦境	在	那	安静的	时间	;

但我会继续告诉他，没有什么地方比得上少年在静谧时光里梦想的辉煌；

[dri:mz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [meɪd] [ɒv; əv] [ded] [li:vz] ,

dreams	that	may	be	of	a	palace	made	of	dead	leaves	,
梦境	那	可能	是	的	一个	宫殿	制成	的	死的	树叶	,

梦境可能是一座用枯叶搭建的宫殿，

[wɪð] ['terəst] ['pleʒə(r)] ['ga:dnz] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] [eə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k]

with	terraced	pleasure	gardens	fashioned	out	of	autumn	air	,	in	which	he	would	walk
和	梯田	乐趣	花园	造型	出去	的	秋天	空气	,	在	哪个	他	会	走

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

with	his	mistress	,
和	他的	情妇	,

秋日的空气塑造了层层叠叠的游乐花园，他会在那里与情妇漫步。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɜ:ld] . . . .

and	be	a	king	and	she	a	queen	of	more	than	one	world	.	.	.	.
和	是	一个	国王	和	她	一个	女王	的	更多的	比	一	世界	.	.	.	.

她既是国王，又是多个世界的女王……

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [ai] ['nəʊtɪst]

As	though	for	the	first	time	,	I	noticed
作为	尽管	为了	这	第一的	时间	,	我	注意到

仿佛是第一次，我注意到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	094	]
[	页	-	]

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪd] [ˈkɒpə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈskætəd] [liːvz] ,

that	afternoon	a	sheen	of	livid	copper	over	the	scattered	leaves	,
那	下午	一个	光泽	的	铁青	铜	超过	这	疏散	树叶	,

那天下午，散落的树叶上泛起了一层暗红色的铜光。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈbjuːti]

and	I	said	to	myself	that	it	was	an	undefinable	addition	to	their	beauty
和	我	说	到	我	那	它	曾是	一个	无法定义的	添加	到	他们的	美丽

,

,

,

我心想，这真是为他们的美丽增添了一种难以言喻的特质。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [ɒv; əv] - ,

like	the	sheen	of	blue	in	the	dark	hair	of	Shelmerdene	,
喜欢	这	光泽	的	蓝色的	在	这	黑暗的	头发	的	-	,

就像谢尔默登深色头发中闪烁的蓝色光泽一样，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] - [ˈʃeɪdɪd] [læmp] .

as	she	sat	in	the	corner	of	a	sofa	under	a	Liberty	-	shaded	lamp	.
作为	她	卫星	在	这	角落	的	一个	沙发	在下面	一个	自由	-	阴影	灯	.

她坐在沙发角落里，头顶是一盏自由女神像灯罩的台灯。

[ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [fɪkst] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ˈreɪlɪŋz] [ɒn]

The	passing	thought	of	Shelmerdene	fixed	my	attention	through	the	Park	railings	on
这	通过	想法	的	-	固定的	我的	注意力	通过	这	公园	栏杆	在

[ðə; ði] [ˈprɒstreɪt] [ˈfɪgəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [men] [ˈsliːpɪŋ] ,

the	prostrate	figures	here	and	there	of	men	sleeping	,
这	前列腺	数据	这里	和	那里	的	男人	睡眠	,

脑海中闪过谢尔默登的身影，我的注意力便透过公园的栏杆，落在了零星散落的、躺卧着的男人身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [ɒkˈtəʊbə(r)] .

for	it	was	a	very	mild	afternoon	for	late	October	.
为了	它	曾是	一个	非常	温和的	下午	为了	晚的	十月	.

因为对于十月下旬来说，这是一个非常温暖的下午。

[sliːp] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔɪbl] ,

Sleep	was	her	foible	,
睡觉	曾是	她	怪癖	,

睡眠是她的弱点，

[ðə; ði] [ˈhɒbi] - [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəˈprɪʃəsli] [raɪd] [tuː; tə] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ʌnˈriːz(ə)n]

the	hobby	-	horse	on	which	she	would	capriciously	ride	to	heights	of	unreason
这	爱好	-	马	在	哪个	她	会	反复无常	骑	到	高度	的	不合理

[ˈwɪðə(r)] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [seɪn] .

whither	no	man	could	follow	her	and	remain	sane	.
往哪里去	不	男人	可以	跟随	她	和	保持	理智	.

她就像骑着一匹任性妄为的木马，一路狂奔到非理性的高度，任何男人都无法跟随她而保持理智。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] , [əˈkeɪʒnəli] , [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [əˈpɔlədʒaiz]

She	admitted	that	she	herself	had	,	occasionally	,	to	sleep	;	but	she	apologised
她	承认	那	她	她自己	有	,	偶尔	,	到	睡觉	;	但	她	道歉

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ri'zent] [ðə; ði] [nəˈsesəti] .

for	it	,	resented	the	necessity	.
为了	它	,	怨恨	这	必要性	.

她承认自己偶尔也需要睡觉；但她为此道歉，并对这种必要性感到不满。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [wɔːkt] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] ,

And	,	as	I	walked	,	I	saw	a	sleeping	,
和	,	作为	我	步行	,	我	锯	一个	睡眠	,

我边走边看，看到一个睡着的，

[dɪ'dʒektɪd] ['fɪgə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] ['reɪlɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

dejected	figure	too	near	the	Park	railings	as	though	with	her	eyes	,	and
垂头丧气	数字	也	靠近	这	公园	栏杆	作为	尽管	和	她	眼睛	,	和

[wɒz; wəz][æz; əz] [dɪs'gʌstɪd] .

was	as	disgusted	.
曾是	作为	厌恶	.

她沮丧地靠在公园栏杆旁，仿佛眼神中充满了厌恶。

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [flaɪts] [ɒv; əv] ['mɪθɪkl] ['riːzənɪŋ] .

But	I	smiled	at	the	memory	of	her	wild	flights	of	mythical	reasoning	.
但	我	微笑	在	这	记忆	的	她	荒野	航班	的	神话	推理	.

但我回想起她那些天马行空、充满神话色彩的推理，不禁莞尔一笑。

" [ðə; ði] [mis'teik] [dʒə'həʊvə] [meɪd] , " [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,

"	The	mistake	Jehovah	made	,	"	I	heard	her	saying	,
"	这	错误	耶和华	制成	,	"	我	听到	她	说	,

“耶和华犯的错误，”我听到她说。

" [wɒz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plezəntə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

"	was	to	teach	Adam	and	Eve	that	it	was	pleasanter	and	more
"	曾是	到	教	亚当	和	前夕	那	它	曾是	更令人愉悦	和	更多的

['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [wel] - [wɔːn] [spɒt][ɪn] ['iːdn] ['evri] [naɪt]

comfortable	to	lie	and	sleep	on	the	same	well	-	worn	spot	in	Eden	every	night
舒服的	到	说谎	和	睡觉	在	这	相同的	出色地	-	磨损	点	在	伊甸园	每一个	夜晚

[ðæn; ðən][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði]

than	to	move	about	the
比	到	移动	关于	这

“目的是教导亚当和夏娃，每晚在伊甸园里同一个熟悉的地方躺下睡觉，比四处走动更令人愉悦和舒适。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	095	]
[	页	-	]

[第 095 页]

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ventʃə(r)] [njuː] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

Garden	and	venture	new	resting	-	places	.
花园	和	风险投资	新的	休息	-	地方	.

花园和新的休憩场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sliːp] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

It	was	a	great	mistake	,	for	it	gave	sleep	a	definite	and	important
它	曾是	一个	伟大的	错误	,	为了	它	给予	睡觉	一个	定	和	重要的

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

这是一个巨大的错误，因为它赋予了睡眠明确而重要的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs]

it	became	something	to	be	sought	for	in	a	special	and	comfortable	place
它	成为	某物	到	是	寻求	为了	在	一个	特别的	和	舒服的	地方

.

:

.

它成为了人们在舒适特别的地方所追求的东西。

[sliːp] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['keələs] [læps] ,

Sleep	ceased	to	be	a	careless	lapse	,
睡觉	停止	到	是	一个	粗心	失效	,

睡眠不再是漫不经心的疏忽，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst] [wen] [ˈædəm][ˈmædli] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈlɪlɪθ]

as	it	had	been	at	first	when	Adam	madly	chased	the	shadow	of	Lilith
作为	它	有	到过	在	第一的什么时候		亚当	疯狂地	追逐	这	阴影	的	莉莉丝

[θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

through	the	twilight	.
通过	这	暮	.

就像最初亚当在暮色中疯狂追逐莉莉丝的影子时一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [iːv] [sliːp] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtaɪəd] [ˈbɒdi] ,

In	the	company	of	Eve	sleep	was	no	more	a	state	for	the	tired	body	,
在	这	公司	的	前夕	睡觉	曾是	不	更多的	一个	状态	为了	这	疲劳的	身体	,

与夏娃在一起时，疲惫的身体不再需要睡眠。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ;

and	only	for	the	body	,	but	it	became	a	thing	of	the	senses	;
和	仅有的	为了	这	身体	,	但	它	成为	一个	事物	的	这	感官	;

原本只是为了肉体，却变成了感官享受；

[səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] [flʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə] [taɪm] .

so	many	hours	definitely	and	defiantly	flung	as	a	sop	to	Time	.
所以	许多	小时	确实	和	公然挑衅	扔	作为	一个	肥皂	到	时间	.

如此多的时间，无疑是无情地、公然地用来讨好《时间》杂志。

[sliːp] [bɪˈkeɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌweərˈæz] ,

Sleep	became	part	of	the	business	of	life	,	whereas	,
睡觉	成为	部分	的	这	商业	的	生活	,	然而	,

睡眠成了生活的一部分，而

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈkeələs] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈædəmz] [ʌnˈendɪŋ] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ˈlɪlɪθ] ,

in	those	first	careless	days	of	Adam's	unending	pursuit	of	Lilith	,
在	那些	第一的	粗心	天	的	亚当的	无尽的	追逐	的	莉莉丝	,

在亚当最初漫不经心地追求莉莉丝的那些日子里，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæzəd] [ɒv; əv] [laɪf] .

it	had	been	only	part	of	the	hazard	of	life	.
它	有	到过	仅有的	部分	的	这	冒险	的	生活	.

这只是人生风险的一部分。

" [ɪf] [ˈlɪlɪθ] [hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][ˈædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , "

"	If	Lilith	had	been	allowed	to	have	the	handling	of	Adam	,	"	she	said	,	"
"	如果	莉莉丝	有	到过	允许	到	有	这	处理	的	亚当	,	"	她	说	,	"

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [iːv] ,

instead	of	Eve	,
反而	的	前夕	,

“如果莉莉丝当初被允许掌控亚当，”她说，“而不是夏娃，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] - [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , - [sliːp] ,

who	was	the	comfortable	sort	of	woman	'	born	to	be	a	mother	,	'	sleep	,
WHO	曾是	这	舒服的	种类	的	女士	-	出生	到	是	一个	母亲	,	-	睡觉	,

她是一位安分守己的“天生母亲”，喜欢睡觉。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈhæpənd] ; [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] , [ˈglʌtənəs]

as	we	know	it	,	would	never	have	happened	;	unnecessary	,	gluttonous
作为	我们	知道	它	,	会	绝不	有	发生	;	不必要	,	饕

[sliːp] , [ðə; ði][maɪnd] - [sliːp] !

sleep	,	the	mind	-	sleep	!
睡觉	,	这	头脑	-	睡觉	!

我们所知的睡眠，永远不会发生；不必要的、贪婪的睡眠，精神睡眠！

" [ˈlɪlɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Lilith	was	a	real	woman	,	and	very	beautiful	.
"	莉莉丝	曾是	一个	真实的	女士	,	和	非常	美丽的	.

莉莉丝是一个真实存在的女人，而且非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ɒv; əv][ɔːl] [kɔːti'zænz] —
She was the first and greatest and most mysterious of all courtesans —
她 曾是 这 第一的 和 最 和 最多 神秘 的 全部 妓女 —
[æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
as , indeed ,
作为 , 的确 ,

她是所有交际花中最伟大、最神秘的一位——的确如此。

[ðə; ði]['dɛvəlz] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,
the devil's mistress would have to be ,
这 魔鬼的 情妇 会 有 到 是 ,

魔鬼的情妇一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 096]
[页 -]

[第 096 页]

[ɔː(r)] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] .
or lose her job .
或者 失去 她 工作 .

否则她将失去工作。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] , [veɪld] [ænd; ənd]['siːkrət] ,
She must have had the eyes of a Phœnix , veiled and secret ,
她 必须 有 有 这 眼睛 的 一个 凤凰 , 含蓄 和 秘密 ,

她一定有一双凤凰般的眼睛，神秘而深邃。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['siːkrət][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] — ['deɪndʒə(r)] !
but their secret was only the secret of love and danger — Danger !
但 他们的 秘密 曾是 仅有的 这 秘密 的 爱 和 危险 — 危险 !

但他们的秘密只是爱情和危险的秘密——危险!

[dʒə'həʊvə]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] ['luːsɪfə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][mæn]
Jehovah never had a chance against Lucifer , who was , after all , a man
耶和华 绝不 有 一个 机会 反对 路西法 , WHO 曾是 , 后 全部 , 一个 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

耶和华根本没有机会战胜路西法，毕竟路西法是一个世俗之人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['lɪlɪθ] .
in his fight for the soul of Lilith .
在 他的 斗争 为了 这 灵魂 的 莉莉丝 .

在他为莉莉丝的灵魂而战的过程中。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] ,
She never had a soul ,
她 绝不 有 一个 灵魂 ,

她从来没有灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['lɪlɪθ] ['swɪnˌbɜːrn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi]
and it was of Lilith Swinburne must have been thinking when he
和 它 曾是 的 莉莉丝 斯威本 必须 有 到过 思维 什么时候 他
[rəʊt] - [fɔː'stiːn] ,
wrote ' Faustine ,
写道 - 福斯汀 ,

而莉莉丝·斯温伯恩在创作《福斯汀》时，想的一定是莉莉丝。

- [wɪtʃ] ['sɪli] [fuːlz] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .
' which silly fools of men have addressed to me . . . .
- 哪个 愚蠢的 傻瓜 的 男人 有 已解决 到 我 . . . .

那些愚蠢的人对我说过.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ['luːsɪfə(r)] .

Of	course	,	she	chose	Lucifer	.
的	课程	,	她	选择	路西法	.

她当然选择了路西法。

[huː] [ˌwʊdnt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feɪljə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)]

Who	wouldn't	choose	a	dashing	young	rebel	,	a	splendid	failure	if	ever	there
WHO	不会	选择	一个	帅气	年轻的	反叛	,	一个	灿烂	失败	如果	曾经	那里

[wɒz; wəz] [wʌn] ,

was	one	,
曾是	一	,

谁会不选择一个英俊潇洒的年轻叛逆者呢？他虽然失败得令人惋惜，但却是一个了不起的失败者。

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] ['luːsɪfə(r)] , [æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [rɪ'spektəbl] , ['æŋkʃəs] [əʊld]

with	a	name	like	Lucifer	,	as	compared	to	a	darling	,	respectable	,	anxious	old
和	一个	姓名	喜欢	路西法	,	作为	比较的	到	一个	亲爱的	,	可敬	,	焦虑的	老的

[mæn] [kɔːld] [dʒə'həʊvə] ?

man	called	Jehovah	?
男人	称为	耶和华	?

一个名叫路西法的人，和一个名叫耶和华的慈祥、受人尊敬、忧心忡忡的老人相比，简直天壤之别！

[ɪts] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['baɪrən] [ænd; ənd] ['tɑːl'stɔɪ] . . .

It's	like	asking	a	young	woman	to	choose	between	Byron	and	Tolstoi	.	.	.
它是	喜欢	问	一个	年轻的	女士	到	选择	之间	拜伦	和	托尔斯泰	.	.	.

这就像让一位年轻女子在拜伦和托尔斯泰之间做出选择一样……

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [fuːlz]

"	But	Shelmerdene	had	long	since	gone	,	to	play	at	life	and	make	fools
"	但	-	有	长的	自从	已消失	,	到	玩	在	生活	和	制作	傻瓜

[ɒv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

“但谢尔默登早已离去，去玩弄人生，戏弄世人；

[tuː; tə] [meɪk] [men] , [tuː; tə] [breɪk] [men] , [ðeɪ] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn]

to	make	men	,	to	break	men	,	they	said	of	her	,	and	leave	them	in
到	制作	男人	,	到	休息	男人	,	他们	说	的	她	,	和	离开	他们	在

[ðə; ðiː] [dʌst] ,

the	dust	,
这	灰尘	,

他们说她能造就男人，也能摧毁男人，最后把他们抛在尘埃里。

['grɒvlɪŋ] [ˌærə'besks] [ɒn] [ðə; ðiː] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [lʌv] .

grovelling	arabesques	on	the	carpet	of	their	humiliated	love	.
卑躬屈膝	阿拉伯式花纹	在	这	地毯	的	他们的	受辱	爱	.

在他们受辱的爱情地毯上，卑躬屈膝地画着阿拉伯式花纹。

" [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɪn] [piːs] , " [ai] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Let	them	be	,	let	them	be	in	peace	,	"	I	had	said	to	her
"	让	他们	是	,	让	他们	是	在	和平	,	"	我	有	说	到	她

[ɪm'peɪʃntli] ,

impatiently	,
不耐烦地	,

“随他们去吧，让他们安宁吧，”我不耐烦地对她说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [lɑːdʒ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['sɪəriəs] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai]

but	she	had	turned	large	,	inquiring	,	serious	eyes	on	me	,	and	answered	,	"	I
但	她	有	转向	大的	,	查询	,	严肃的	眼睛	在	我	,	和	回答	,	"	我

[wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

want	to	find	out	.
想	到	寻找	出去	.

但她却用充满疑问和严肃的大眼睛看着我，回答说：“我想弄清楚。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [gɒn]
" She had , indeed , gone
" 她 有 , 的确 , 已消失

她确实已经离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 097]
[页 -]

[第 097 页]

" [tuː; tə][faɪnd][aʊt] " — [tuː; tə] ['pɜːʃə] , [ðeɪ] [sed] , [ɒn][ə; eɪ]['splendɪd] , [dɪ'speərɪŋ] [tʃeɪs] .
" to find out " — to Persia , they said , on a splendid , despairing chase .
" 到 寻找 出去 " — 到 波斯 , 他们 说 , 在 一个 灿烂 , 绝望 追赶 .

“去查明真相”——他们说，他们要去波斯，展开一场精彩而又令人绝望的追逐。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ðə; ðɪ] [praʊd] ,
And I saw a vision of her there , but not as the proud ,
和 我 锯 一个 想象 的 她 那里 , 但 不是 作为 这 自豪的 ,

我在那里看到了她的幻象，但她不再是骄傲的那个她了。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [fɪld] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf][æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
beautiful creature who filled and emptied a man's life as though for a
美丽的 生物 WHO 已填 和 清空 一个 男人的 生活 作为 尽管 为了 一个
[kə'priːs] ;
caprice ;
任性 ;

美丽的生物，仿佛随心所欲，充盈又掏空一个男人的生活；

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['peɪgən]['temp(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['rɪvə(r)][bæŋk]
I saw her on her knees in a ruined pagan temple on a deserted river bank
我 锯 她 在 她 膝盖 在 一个 毁坏 异教徒 寺庙 在 一个 荒凉的 河 银行
,
,
,

我看到她跪在一座废弃的异教神庙里，这座神庙位于一条荒凉的河岸上。

['pjʊərɪfaɪd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['taɪəd] , [ɪn'triːt] [ðə; ðɪ]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs]
purified , and satisfied , and tired , entreating the spectre of the monstrous
纯化 , 和 使满意 , 和 疲劳的 , 恳求 这 幽灵 的 这 滔天
['gɒdes; 'gɒdəs] , ['iʃtɑː(r)] ,
goddess , Ishtar ,
女神 , 伊什塔尔 ,

净化、满足、疲惫，恳求着可怕的女神伊什塔尔的幽灵。

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kwest][ɒv; əv] [lʌv] . . .
to let her cease from the quest of love . . .
到 让 她 停止 从 这 寻求 的 爱 . . .

让她停止追寻爱情……

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] ,
I am so tired ,
我 是 所以 疲劳的 ,

我好累啊。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nebjələs] ['gɒdes; 'gɒdəs] [huː] [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]
she is saying to the nebulous goddess who has fashioned the years of
她 是 说 到 这 模糊的 女神 WHO 有 造型 这 年 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] .
her life into a love - tale .
她 生活 进入 一个 爱 - 故事 .

她对那位将她生命中的岁月谱写成爱情故事的朦胧女神说道。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] - [tuː; tə][beg][ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm]['iʃtɑː(r)] , [huː] ,

But	who	is	Shelmerdene	to	beg	a	favour	from	Ishtar	,	who	,
但	WHO	是	-	到	求	一个	偏爱	从	伊什塔尔	,	WHO	,

但谢尔默丁是谁，竟敢向伊什塔尔求助?

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [æ'stɑːti] [ɪn] ['sɪriə] [ænd; ənd] ['æstəˌrɔθ] [ɪn] ['keɪnən] ,

in	the	guise	of	Astarte	in	Syria	and	Astaroth	in	Canaan	,
在	这	伪装	的	阿斯塔特	在	叙利亚	和	阿斯塔罗斯	在	迦南	,

在叙利亚以阿斯塔特（Astarte）的形象出现，在迦南以阿斯塔罗斯（Astaroth）的形象出现，

[ˌʌp'set][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['haʊshoʊldz] [ɒv; əv] [greɪt] ['piːplz] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] [ðeə(r)][maɪndz] ,

upset	the	gods	and	households	of	great	peoples	and	debauched	their	minds	,
沮丧的	这	神	和	家庭	的	伟大的	人民	和	放荡不羁	他们的	思想	,

扰乱了诸神和大国的家宅，败坏了他们的心智。

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['leɪtə(r)]['eɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə]

so	that	in	later	ages	they	were	fit	for	nothing	but	to	be	conquered
所以	那	在	之后	年龄	他们	是	合身	为了	没有什么	但	到	是	征服

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [rəʊm] [ænd; ənd] [bɪ'zæntɪəm] [æz; əz] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ænd; ənd] ['juːnəks] ?

and	to	serve	Rome	and	Byzantium	as	concubines	and	eunuchs	?
和	到	服务	罗马	和	拜占庭	作为	妾室	和	太监	?

所以，在后世，他们除了被征服，沦为罗马和拜占庭的妾侍和宦官之外，一无是处?

[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] - !

Poor	,	weak	Shelmerdene	!
贫穷的	,	虚弱的	-	!

可怜的、虚弱的谢尔默登人!

[sleɪv] [ɒv; əv] ['iʃtɑː(r)] !

Slave	of	Ishtar	!
奴隶	的	伊什塔尔	!

伊什塔尔的奴隶!

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [juː; jʊ][set] [jɔː'self] , ['mɪstʃɪvəsli] [bʌt; bət]

Didn't	you	know	,	when	,	as	a	young	girl	,	you	set	yourself	,	mischievously	but
没有	你	知道	,	什么时候	,	作为	一个	年轻的	女孩	,	你	放	你自己	,	顽皮地	但

['sɪəriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

你难道不知道吗，当你还是个小女孩的时候，你曾顽皮但认真地给自己设定了目标?

" [tuː; tə][faɪnd][aʊt] " [ə'baʊt] [men][ænd; ənd][laɪf] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] ,

"	to	find	out	"	about	men	and	life	,	that	you	would	never	be	able	to	stop	,
"	到	寻找	出去	"	关于	男人	和	生活	,	那	你	会	绝不	是	有能力的	到	停止	,

“去了解”男人和生活，你会永远无法停止。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['meɪfeə(r)]

that	you	would	go	on	and	on	,	even	from	Mayfair
那	你	会	去	在	和	在	,	甚至	从	梅菲尔

你会一直说下去，甚至从梅菲尔区也一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	098	]
[	页	-	]

[第 098 页]

[tuː; tə] - ?

to	Chorasan	?
到	-	?

到乔罗桑?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] .
You should have known .
你 应该 有 已知 .

你应该早就知道的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɒntənli] [blaɪnd] , - .
You have been so wantonly blind , Shelmerdene .
你 有 到过 所以 肆意妄为 瞎的 , - .

谢尔默登，你真是盲目得可笑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪ'diəlaɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
You have idealised to - morrow and forgotten to - day — and now ,
你 有 理想化的 到 - 明天 和 被遗忘的 到 - 天 — 和 现在 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

你把明天理想化，忘记了今天——而现在，或许，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiː] [iːst] , ['begɪŋ] ['feɪvəz] [ɒv; əv]
you are on your knees in a ruined temple in the East , begging favours of
你 是 在 你的 膝盖 在 一个 毁坏 寺庙 在 这 东方 , 乞讨 恩惠 的
['iʃtɑː(r)] .
Ishtar .
伊什塔尔 .

你跪在东方一座废弃的寺庙里，乞求伊什塔尔女神的恩惠。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] !
Not she to grant you a favour !
不是 她 到 授予 你 一个 偏爱 !

她不会帮你的忙！

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [wɜːld] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]
Trouble has always come to the world from such as she , a malignant
麻烦 有 总是 来 到 这 世界 从 这样的 作为 她 , 一个 恶性
['gɒdes; 'gɒdəs] .
goddess .
女神 .

祸患总是来自像她这样的恶毒女神。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [se'mirəmis,si-] ['kɔŋkə] [ðə; ðiː] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['iʃtɑː(r)] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
It has been said that Semiramis conquered the world , and Ishtar set it on
它 有 到过 说 那 塞米拉米斯 征服 这 世界 , 和 伊什塔尔 放 它 在
['faɪə(r)] . . . .
fire . . . .
火 . . . .

据说塞米拉米斯征服了世界，而伊什塔尔则将其焚毁……

[ðə; ðiː] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [sevn]
The London Venture : VII
这 伦敦 风险投资 : 七

伦敦冒险：第七卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ,

I	asked	her	once	,
我	问	她	一次	,

我曾经问过她，

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['lʌvɪŋ] - [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [maɪ] [wʌn]

but	long	after	I	had	realised	that	loving	Shelmerdene	could	not	be	my	one
但	长的	后	我	有	意识到	那	爱	-	可以	不是	是	我的	一

['bɪznəs] [ɪn] [laɪf] ,

business	in	life	,
商业	在	生活	,

但很久以后，我才意识到热爱谢尔默登不能成为我人生唯一的追求。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [pə'hæps] — [ai] [wɒz; wəz] ['tentətɪv] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

if	she	did	not	feel	that	perhaps	—	I	was	tentative	—	she	would	some	day	be
如果	她	做过	不是	感觉	那	也许	—	我	曾是	暂定的	—	她	会	一些	天	是

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

如果她没有这种感觉——我当时很犹豫——她或许有一天会受到惩罚。

" [bʌt; bət] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	But	how	young	you	are	!
"	但	如何	年轻的	你	是	!

“但是你多么年轻啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [zʊ'laɪkər] ['dɒbs(ə)n] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	really	think	I	am	a	sort	of	Zuleika	Dobson	,	do	you	?
"	你	不	真的	思考	我	是	一个	种类	的	祖莱卡	多布森	,	做	你	?

“你不会真的认为我是像祖莱卡·多布森那样的人吧？”

— [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] ['retʃɪd] [mæn] [wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self]

—	just	because	one	wretched	man	once	thought	it	worth	while	to	shoot	himself
—	只是	因为	一	可怜	男人	一次	想法	它	值得	尽管	到	射击	他自己

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

because	of	me	,
因为	的	我	,

——仅仅因为一个可怜的男人曾经觉得为了我而自杀是值得的，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [hæv; həv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['seɪdɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks]

and	just	because	men	have	that	peculiar	form	of	Sadism	which	makes
和	只是	因为	男人	有	那	奇特	形式	的	虐待狂	哪个	制作

[ðem; ðəm] ['tɔːtʃə(r)] [ðəm'selvz] [θruː] [ðeə(r)] [lʌv] ,

them	torture	themselves	through	their	love	,
他们	酷刑	他们自己	通过	他们的	爱	,

仅仅因为男人有一种特殊的虐待倾向，让他们通过爱情来折磨自己，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] . . . .

when	they	have	ceased	to	be	loved	.	.	.	.
什么时候	他们	有	停止	到	是	喜爱	.	.	.	.

当他们不再被爱的时候.....

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [saɪt] ,

It's	a	horrible	sight	,
它是	一个	可怕	视线	,

真是惨不忍睹。

[maɪ][dɪə(r)] — [men] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði][lɑːst]

my	dear	—	men	grovelling	in	their	unreturned	emotions	so	as	to	get	the	last
我的	亲爱的	—	男人	卑躬屈膝	在	他们的	未归还	情绪	所以	作为	到	得到	这	最后的

[twɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

twinge	of	pain	out	of	their	humiliation	.
轻微疼痛	的	疼痛	出去	的	他们的	屈辱	.

亲爱的——男人们在得不到回应的情感中卑躬屈膝，只为从屈辱中获得最后一丝痛苦。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['grɒvlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] ,

I've	seen	them	grovelling	,	and	they	knew	all	the	time	that	it	would	do	no	good	,
我已经	已见	他们	卑躬屈膝	,	和	他们	知道	全部	这	时间	那	它	会	做	不	好的	,

我见过他们卑躬屈膝的样子，他们一直都知道这样做毫无用处。

['mɪəli] [pʊt][ðem; ðəm]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

merely	put	them	farther	away	from	me	—	or	from	any	woman	,	for	the	matter	of	that	.
仅仅	放	他们	更远	离开	从	我	—	或者	从	任何	女士	,	为了	这	事情	的	那	.

只需把她们放得离我远一点——或者离任何女人远一点就行了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðeɪ] [laɪk] ['grɒvlɪŋ] , [ðiːz] [sɪks] - [fʊt] , ['stɒlɪd] [men] . "

they	like	grovelling	,	these	six	-	foot	,	stolid	men	.	"
他们	喜欢	卑躬屈膝	,	这些	六	-	脚	,	沉稳	男人	.	"

这些身高六英尺、身材魁梧的男人，竟然喜欢卑躬屈膝。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , - ? "

"	But	haven't	you	ever	been	on	your	knees	,	Shelmerdene	?	"
"	但	还没有	你	曾经	到过	在	你的	膝盖	,	-	?	"

“但是，谢尔默登，你难道从来没有跪过吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] .

"	Of	course	I	have	.
"	的	课程	我	有	.

“当然有。”

[lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .

Lots	of	times	.
很多	的	时代	.

很多次。

[ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðæt] — [ɪn][fækt] ,

I	always	begin	like	that	—	in	fact	,
我	总是	开始	喜欢	那	—	在	事实	,

我总是这样开始——事实上，

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] .

I've	never	had	an	affair	which	didn't	begin	with	my	being	down	and	under	.
我已经	绝不	有	一个	事务	哪个	没有	开始	和	我的	存在	向下	和	在下面	.

我从未有过一次不是在我神志不清、情绪低落的时候开始的婚外情。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪtfəli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] . . . .

I	am	so	frightfully	impressionable	.	.	.	.
我	是	所以	可怕地	易受影响的	.	.	.	.

我真是太容易受影响了.....

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] , " [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['pɜːs(ə)n] .

"	You	see	,	"	she	touched	my	arm	,	"	I	am	rather	a	quick	person	.
"	你	看	,	"	她	感动	我的	手臂	,	"	我	是	相当	一个	快的	人	.

“你看,”她碰了碰我的胳膊，“我动作很快。”

[ai] [miːn] [ai] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['kwɪkli] .

I	mean	I	fall	in	love	,	or	whatever	you	call	my	sort	of	emotion	,	quickly	.
我	意思是	我	落下	在	爱	,	或者	任何	你	称呼	我的	种类	的	情感	,	迅速地	.

我的意思是，我很容易坠入爱河，或者说，很容易产生某种情感。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [gɒt] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [aɪz] ,

While	the	man	is	just	beginning	to	think	that	I've	got	rather	nice	eyes	,
尽管	这	男人	是	只是	开始	到	思考	那	我已经	得到	相当	好的	眼睛	,

当那男人开始觉得我的眼睛很漂亮的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [pə'hæps] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dæmfuːl] ['wɪmɪn] [hiːz] [nəʊn] [səʊ] [fɑː(r)] ,

and	that	I'm	perhaps	more	amusing	than	the	damfool	women	he's	known	so	far	,
和	那	我是	也许	更多的	有趣	比	这	傻瓜	女性	他是	已知	所以	远的	,

而且，我或许比他迄今为止认识的那些愚蠢女人更有趣。

[aɪm] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] .

I'm	frantically	in	love	.
我是	疯狂地	在	爱	.

我疯狂地爱上了她。

[ai][duː; də][ɔːl][maɪ] ['grɒvlɪŋ] [ðen] .

I	do	all	my	grovelling	then	.
我	做	全部	我的	卑躬屈膝	然后	.

我那时会竭尽全力地卑躬屈膝。

[ænd; ənd] , [dɪkrən] !

And	,	Dikran	!
和	,	迪克兰	!

还有，迪克兰!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ˌem 'iː] ,

if	you	could	only	see	me	,
如果	你	可以	仅有的	看	我	,

如果你能看到我，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

if	you	could	only	be	invisible	and	see	me	loving	a	man	more	than	he
如果	你	可以	仅有的	是	无形的	和	看	我	爱	一个	男人	更多的	比	他

[lʌvz] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

loves	me	—	you	simply	wouldn't	know	me	.
爱	我	—	你	简单地	不会	知道	我	.

如果你能隐身，看到我爱一个男人胜过他爱我——你根本不会了解我。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [lʌv] ['ɔːfli] [wel] , [ɪn][maɪ]['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

And	I	make	love	awfully	well	,	in	my	quiet	sort	of	way	,
和	我	制作	爱	非常	出色地	,	在	我的	安静的	种类	的	方式	,

而且我做爱也做得很好，用我那种安静的方式。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] — [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [lʌv] - ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] ['evri] ['dɪfrənt] [mæn]
much **better** **than** **any** **man** **—** **and** **different** **love** **-** **speeches** **to** **every** **different** **man**
很多 更好的 比 任何 男人 — 和 不同的 爱 - 演讲 到 每一个 不同的 男人
, [tuː] !
, too !
, 也 !

比任何男人都好得多——而且对每个不同的男人，她都会说不同的情话!

[ai] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] , [θæŋk] [gɒd] !
I **say** **the** **divinest** **things** **to** **them** **—** **and** **quite** **seriously** **,** **thank** **God** **!**
我 说 这 最神圣的 事物 到 他们 — 和 相当 严重地 , 感谢 上帝 !

我对他们说了最神圣的话——而且是认真的，感谢上帝!

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kænt] [fɔːl]
The **day** **I** **can't** **fall**
这 天 我 不能 落下

我不会跌倒的那一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [aɪv] ['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd]
in **love** **with** **a** **man** **seriously** **,** **and** **tell** **him** **he's** **the** **only** **man** **I've** **ever** **really** **loved**
在 爱 和 一个 男人 严重地 , 和 告诉 他 他是 这 仅有的 男人 我已经 曾经 真的 喜爱
,
,
,

认真地爱上一个男人，并告诉他，他是我唯一真正爱过的男人。

[ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
and **really** **believe** **it** **when** **I'm** **saying** **it** **—** **the** **day** **I** **can't** **do** **that** **I** **shall**
和 真的 相信 它 什么时候 我是 说 它 — 这 天 我 不能 做 那 我 将
[nəʊ] [aɪm] [æn; ən] [əʊld] ,
know **I'm** **an** **old** **,**
知道 我是 一个 老的 ,

而且我说这话的时候是真心相信的——如果有一天我做不到这一点，我就知道我已经老了。

[əʊld] ['wʊmən] , [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['eni] [mɔː(r)] . "
old **woman** **,** **too** **old** **to** **live** **any** **more** **.** **"**
老的 女士 , 也 老的 到 居住 任何 更多的 . "

老太太，活不下去了。

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] ?
" Then , of course , you will die ?
" 然后 , 的 课程 , 你 将要 死 ?

那么，你当然会死吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course I will die , " she said .
" 的 课程 我 将要 死 , " 她 说 .

“我当然会死，”她说。

" [bʌt; bət] [nɒt] ['vʌlgəli] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But not vulgarly — I mean I won't make a point of it ,
" 但 不是 粗俗地 — 我 意思是 我 惯于 制作 一个 观点 的 它 ,

“但不会粗俗——我的意思是，我不会刻意去做这件事。”

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][fæt] ['kɔːrənərz] [aɪz] [ɒn][maɪ] ['bɒdi] [æz; əz][maɪ] [səʊl] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

and	feel	a	fat	coroner's	eyes	on	my	body	as	my	soul	goes	up	to	Gabriel	.
和	感觉	一个	胖的	验尸官	眼睛	在	我的	身体	作为	我的	灵魂	去	向上	到	加布里埃尔	.

感觉就像一个肥胖的验尸官用他那双眼睛打量着我的身体，而我的灵魂则升天去了加百列那里。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][maɪ][bed] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

I	shall	die	in	my	bed	,	of	a	broken	heart	.
我	将	死	在	我的	床	,	的	一个	破碎的	心	.

我将死于床上，心碎而亡。

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [wen] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] .

My	heart	will	break	when	I	begin	to	fade	.
我的	心	将要	休息	什么时候	我	开始	到	褪色	.

当我开始消逝时，我的心会破碎。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv]['feɪdɪd] . . . . "

I	shall	die	before	I	have	faded	.	.	.	.	"
我	将	死	前	我	有	褪色	.	.	.	.	"

我会在消逝之前死去……

" [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , - , " [ai] [sed] .

"	No	,	you	won't	,	Shelmerdene	,	"	I	said	.
"	不	,	你	惯于	,	-	,	"	我	说	.

“不，你不会的，谢尔默登，”我说。

" ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ˌθiə'doʃɪr] [tuː; tə][lɑː] ['pɒmpədɔː(r)] ,

"	Many	women	have	sworn	that	,	from	Theodosia	to	La	Pompadour	,
"	许多	女性	有	宣誓	那	,	从	狄奥多西亚	到	拉	蓬巴杜	,

“许多女性都发誓，从狄奥多西亚到蓬帕杜夫人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][daɪd][ɒv; əv]['brəʊkən] [hɑːts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [wen] [ðeɪ]

but	they	have	not	died	of	broken	hearts	because	they	never	realised	when	they
但	他们	有	不是	死亡	的	破碎的	心	因为	他们	绝不	意识到	什么时候	他们

[bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,

began	to	fade	,
开始	到	褪色	,

但他们并没有因心碎而死，因为他们从未意识到自己何时开始消逝。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]['evə(r)] [deəd] [tel] [ðem; ðəm] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌɑː əʊ 'aɪ] [sə'leɪ] . "

and	no	man	ever	dared	tell	them	,	not	even	a	Roi	Soleil	.	"
和	不	男人	曾经	敢于	告诉	他们	,	不是	甚至	一个	国王	太阳	.	"

没有人敢告诉他们，就连太阳王也不敢。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] [pɪ'dæntɪk] , [dɪkrən] , [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]

"	Oh	,	don't	be	pedantic	,	Dikran	,	and	don't	worry	me	about	what	other	women
"	哦	,	不	是	迂腐的	,	迪克兰	,	和	不	担心	我	关于	什么	其他	女性

[wɪl] [ɔː(r)][woʊnt][duː; də] .

will	or	won't	do	.
将要	或者	惯于	做	.

“哦，别这么迂腐，迪克兰，也别让我操心其他女人会做什么或不会做什么。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] - ['dɒli] ['daɪəlɒgz] - [æt; ət][ˌem 'iː][nekst] ,

You	will	be	quoting	the	'	Dolly	Dialogues	'	at	me	next	,
你	将要	是	引用	这	-	多莉	对话	-	在	我	下一个	,

接下来你是不是要跟我引用《多莉的台词》了？

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] . -

and	saying	'	Women	will	be	women	all	the	world	over	.	'
和	说	-	女性	将要	是	女性	全部	这	世界	超过	.	-

并说“全世界的女性都将是女性”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is always like that about me and men , " she said .
" 它 是 总是 喜欢 那 关于 我 和 男人 , " 她 说 .

“我和男人之间总是这样，”她说。

" [ai] [bɜːn] [ænd; ənd] [bɜːn] [ænd; ənd] [ˈfɪzl] [aʊt] .
" I burn and burn and fizzle out .
" 我 烧伤 和 烧伤 和 嘶嘶声 出去 .

“我燃烧了又燃烧，最后却熄灭了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ,
And all the time the man is wondering if I am playing with him or not ,
和 全部 这 时间 这 男人 是 好奇 如果 我 是 玩耍 和 他 或者 不是 ,

他一直在琢磨我到底是不是在跟他玩。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔː(r)] [nɒt] — [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpeɪθɒs] ,
if it is worth his while to fall in love with me or not — poor pathos ,
如果 它 是 值得 他的 尽管 到 落下 在 爱 和 我 或者 不是 — 贫穷的 感伤 ,

他是否值得爱上我——真是可怜的悲情啊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðə; ði] [end] !
as if he could help it in the end !
作为 如果 他 可以 帮助 它 在 这 结尾 !

仿佛他最终也能帮上忙似的!

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ,
And then , at last , when he realises that he is in love ,
和 然后 , 在 最后的 , 什么时候 他 意识到 那 他 是 在 爱 ,

最后，当他意识到自己恋爱了的时候，

[hiː; hi] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r)] [wiːks]
he begins to say the things I had longed for him to say four weeks
他 开始 到 说 这 事物 我 有 渴望 为了 他 到 说 四 周
[bɪˈfɔː(r)] ;
before ;
前 ;

他开始说出我四个星期前就一直盼望他说的话；

[ˈevri] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ˈsɪmpli] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
every Englishman in love is simply bound to say , at one time or another ,
每一个 英国人 在 爱 是 简单地 边界 到 说 , 在 一 时间 或者 其他 ,

每个坠入爱河的英国男人，迟早都会说出这样的话：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈdɔː(r)] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɒndələ] [ɪn] [ˈvenɪs] ,
that he would adore to lie with his beloved in a gondola in Venice ,
那 他 会 崇拜 到 说谎 和 他的 心爱 在 一个 贡多拉 在 威尼斯 ,

他多么渴望与心爱的人躺在威尼斯的贡多拉上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ;
looking at the stars ;
寻找 在 这 明星 ;

仰望星空；

[ˈeni] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktə(r)] ,
any Englishman who doesn't say that when he is in love is a suspicious character ,
任何 英国人 WHO 不 说 那 什么时候 他 是 在 爱 是 一个 可疑的 特点 ,

任何一个英国男人，如果恋爱时不说这句话，那他肯定是个可疑的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [frentʃ] ['pɜːfɪktli] .

and	it	will	probably	turn	out	that	he	talks	French	perfectly	.
和	它	将要	大概	转动	出去	那	他	会谈	法语	完美	.

很可能事实证明他法语说得非常流利。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] ,

"	And	when	at	last	he	has	fallen	in	love	,	"	she	said	dreamily	,
"	和	什么时候	在	最后的	他	有	倒下	在	爱	,	"	她	说	梦幻般地	,

“而当他最终坠入爱河时，”她梦呓般地说，

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

"	he	wants	me	to	run	away	with	him	,
"	他	想要	我	到	跑步	离开	和	他	,

他想让我跟他私奔，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [hɜːt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [rɪ'fjuːz] ,

and	he	is	very	hurt	and	surprised	when	I	refuse	,
和	他	是	非常	伤害	和	惊讶	什么时候	我	拒绝	,

当我拒绝时，他感到非常受伤和惊讶。

[ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [sez] ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [lʌvd]

and	pathetically	says	something	'	about	my	having	led	him	to	expect	that	I	loved
和	可悲地	说道	某物	-	关于	我的	拥有	引领	他	到	预计	那	我	喜爱

[hɪm] [tuː; tə] [deθ] ,

him	to	death	,
他	到	死亡	,

然后可怜兮兮地说，我让他以为我爱他至死不渝，

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [hɪm] . -

and	would	do	anything	for	or	with	him	.	'
和	会	做	任何事物	为了	或者	和	他	.	-

并且愿意为他做任何事，或者与他一起做任何事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] ,

The	poor	little	man	doesn't	know	that	he	is	behind	the	times	,
这	贫穷的	小的	男人	不	知道	那	他	是	在后面	这	时代	,

这个可怜的小人物不知道自己已经落伍了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt]

that	he	could	have	done	anything	he	liked
那	他	可以	有	完毕	任何事物	他	喜欢

他本来可以做任何他喜欢的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [wiː; wi] [met] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

with	me	the	first	week	we	met	,	when	I	was	madly	in	love	with	him	,
和	我	这	第一的	星期	我们	遇见	,	什么时候	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	他	,

我们相识的第一周，他一直陪着我，那时我疯狂地爱着他。

[ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

that	when	I	was	dying	for	him	to	ask	me	to	go	away	with	him	,
那	什么时候	我	曾是	垂死	为了	他	到	问	我	到	去	离开	和	他	,

那时我多么希望他能邀请我跟他一起离开啊！

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] —

and	would	gladly	have	made	a	mess	of	my	life	at	one	word	from	him	—
和	会	乐意	有	制成	一个	混乱	的	我的	生活	在	一	单词	从	他	—

[bʌt; bət] [fɔː(r)] [wiːks] ['leɪtə(r)] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

but	four	weeks	later	I	would	rather	have	died	than	go	away	with	him	.
但	四	周	之后	我	会	相当	有	死亡	比	去	离开	和	他	.

他一句话就能把我的生活搞得一团糟——但四个星期后，我宁愿死也不愿跟他走。

" ['əʊnli] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['biːt(ə)n] .

"	Only	once	,	"	she	said	,	"	I	was	almost	beaten	.
"	仅有的	一次	,	"	她	说	,	"	我	曾是	几乎	被打败	.

“只有一次，”她说，“我差点被打。”

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] ['fɪgə(r)] .

I	fell	in	love	with	a	stone	figure	.
我	跌倒	在	爱	和	一个	石头	数字	.

我爱上了一个石头雕像。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [siː] - [gʌlz] , [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [stəʊn] ['fɪgəz] . . . .

Women	are	like	sea	-	gulls	,	they	worship	stone	figures	.	.	.	.
女性	是	喜欢	海	-	海鸥	,	他们	崇拜	石头	数据	.	.	.	.

女人就像海鸥，她们崇拜石头雕像.....

[aɪ] [went] ['veri] [mæd] , [dɪkrən] .

I	went	very	mad	,	Dikran	.
我	去	非常	疯狂的	,	迪克兰	.

迪克兰，我当时都疯了。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː]

He	told	me	that	he	didn't	deserve	being	loved	by	me	—	he	admired	me
他	讲述	我	那	他	没有	应得	存在	喜爱	经过	我	—	他	钦佩	我

[trə'mendəsli] ,

tremendously	,
非常	,

他告诉我他不配得到我的爱——他非常崇拜我。

[juː; jʊ] [siː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] .

you	see	—	because	he	hadn't	it	in	his	poor	soul	to	love	any	one	.
你	看	—	因为	他	之前没有	它	在	他的	贫穷的	灵魂	到	爱	任何	一	.

你看——因为他那可怜的灵魂里根本没有爱任何人的能力。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] , [hiː; hi] [sed] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] .

He	simply	couldn't	love	,	he	said	.	.	.	and	he	felt	such	a	brute	.
他	简单地	不能	爱	,	他	说	.	.	.	和	他	毛毡	这样的	一个	蛮力	.

他说，他根本无法去爱.....他觉得自己像个野兽。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ɒf(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] — [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] !

He	said	that	often	,	poor	boy	—	he	felt	such	a	brute	!
他	说	那	经常	,	贫穷的	男生	—	他	毛毡	这样的	一个	蛮力	!

他经常这样说，可怜的孩子——他觉得自己像个野蛮人!

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

He	passed	a	hand	over	his	forehead	and	,	with	a	tragic	little	English
他	通过了	一个	手	超过	他的	前额	和	,	和	一个	悲惨	小的	英语

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

他用手揉了揉额头，然后做了一个略带悲怆的英式手势，

[traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

tried	to	be	articulate	,
尝试	到	是	能言善辩	,

尽量表达清楚，

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ɪnˈtensli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] ,

to	tell	me	how	intensely	he	felt	that	he	was	missing	the	best	things	in	life	,
到	告诉	我	如何	强烈地	他	毛毡	那	他	曾是	丢失的	这	最好的	事物	在	生活	,

他告诉我他有多么强烈地感到自己错过了生活中最美好的事物，

[ænd; ənd] [jet] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈrektɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . . . . -

and	yet	couldn't	rectify	it	,	because	.	.	.	.	'
和	然而	不能	纠正	它	,	因为	.	.	.	.	-

然而却无法纠正，因为.....

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈpɜːs(ə)n] ! -

Oh	,	my	dear	,	I'm	a	hopeless	person	!	'
哦	,	我的	亲爱的	,	我是	一个	绝望	人	!	-

哦，亲爱的，我真是个没救的人！

[hiː; hi] [sed] [dɪˈspeərɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [maɪˈself][ɪn] [ˈpɪtiɪŋ] [hɪm] .

he	said	despairingly	,	and	I	forgot	to	pity	myself	in	pitying	him	.
他	说	绝望地	,	和	我	忘了	到	遗憾	我	在	怜悯	他	.

他绝望地说，而我却忘记了怜悯自己，转而怜悯他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][kəʊld] [əˈgen] .

"	But	he	got	cold	again	.
"	但	他	得到	寒冷的	再次	.

但他又冷了。

[hiː; hi] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈkeəfəli] : [nəʊ] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪk] [ˈeni] [wʌn] ,

He	weighed	his	words	carefully	:	No	,	he	liked	me	as	much	as	he	could	like	any	one	,
他	称重	他的	字	小心	:	不	,	他	喜欢	我	作为	很多	作为	他	可以	喜欢	任何	一	,

他斟酌着字句：不，他喜欢我，就像他喜欢其他人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [mɑːk] [ðæt] ['glɔːriəs] , ['ærəgənt] [θɪŋk] , [dɪkrən] ! .

but	he	didn't	think	he	loved	me	—	mark	that	glorious	,	arrogant	think	,	Dikran	!	.
但	他	没有	思考	他	喜爱	我	—	标记	那	辉煌	,	傲慢的	思考	,	迪克兰	!	.

. .

:	:
.	.

但他并不认为他爱我——记住他那光荣而傲慢的想法，迪克兰！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [æmˈbɪʃəs] ; [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] , [jet] [ɪn'tensɪv] , [nɜːv] - ['rækɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [greɪt] [men] .

He	was	very	ambitious	;	with	the	sort	of	confident	,	yet	intensive	,	nerve	-	racking	ambition	which	makes	great	men	.
他	曾是	非常	雄心勃勃	;	和	这	种类	的	自信的	,	然而	密集的	,	神经	-	货架	志向	哪个	制作	伟大的	男人	.

他雄心勃勃，拥有那种自信、强烈、令人紧张的雄心壮志，而这种雄心壮志正是造就伟人的特质。

['veri] [jʌŋ] , ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ,

Very	young	,	very	wonderful	,
非常	年轻的	,	非常	精彩的	,

非常年轻，非常出色，

['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]

brilliantly	**successful**	**in**	**his**	**career**	**at**	**an**	**age**	**when**	**other**	**men**	**were**	**only**
精彩	成功的	在	他的	职业	在	一个	年龄	什么时候	其他	男人	是	仅有的

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðeəz] — [æn; ən]['aɪən][mæn] ,

beginning	**theirs**	**—**	**an**	**iron**	**man**	**,**
开始	他们的	—	一个	铁	男人	,

在他事业上取得辉煌成就的时候，其他人才刚刚开始他们的事业——他是一位铁人。

[wɪð] [ðə; ði][self] - [dɪ'strʌktɪv] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][aɪs] , [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]

with	**the**	**self**	**-**	**destructive**	**selfishness**	**of**	**ice**	**,**	**which**	**freezes**	**the**	**thing**	**that**	**touches**	**it**
和	这	自己	-	破坏性的	自私	的	冰	,	哪个	冰冻	这	事物	那	触摸	它

,

,

,

如同冰块一般，它具有自我毁灭的自私性，会冻结任何接触它的东西。

[bʌt; bət][ɪt'self] [melts] [ɪn][ðə; ði][end] . . . .

but	**itself**	**melts**	**in**	**the**	**end**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	本身	融化	在	这	结尾	.	.	.	.

但它最终也会融化.....

[hiː; hi] [frəʊz] [ˌem 'iː] .

He	**froze**	**me**	**.**
他	冻住了	我	.

他把我冻住了。

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [pliːz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [lʌntʃ]

Don't	**think**	**I'm**	**exaggerating**	**,**	**please**	**,**	**but**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**—**	**it**	**was**	**at**	**lunch**
不	思考	我是	夸大	,	请	,	但	,	作为	他	辐	—	它	曾是	在	午餐

,

,

,

请不要觉得我夸张，但是，当他说话的时候——当时正在吃午饭——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːn] [bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] — [aɪ][daɪd] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

and	**a**	**coon**	**band**	**was**	**playing**	**—**	**I**	**died**	**away**	**all**	**to**	**myself**	**.**
和	一个	浣熊	乐队	曾是	玩耍	—	我	死亡	离开	全部	到	我	.

一支浣熊乐队正在演奏——我独自一人沉浸在音乐中。

[aɪ][dʒʌst][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] , [ænd; ənd]

I	**just**	**died**	**,**	**and**	**then**	**came**	**to**	**life**	**again**	**,**	**coldly**	**,**	**and**	**bitterly**	**,**	**and**
我	只是	死亡	,	和	然后	来了	到	生活	再次	,	冷冷地	,	和	苦涩地	,	和

[dɪ'speərɪŋli] ,

despairingly	**,**
绝望地	,

我刚刚死了一次，然后又复活了，冷酷、痛苦、绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ['lʌvɪŋ] [hɪm] . . . .

but	**still**	**loving**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	仍然	爱	他	.	.	.	.

但我仍然爱着他.....

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

I	**couldn't**	**not**	**love**	**him**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	不能	不是	爱	他	,	你	看	.

我不可能不爱他，你知道的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	was	the	sort	of	beauty	that	was	strong	,	and	vital	,	and	a
他的	曾是	这	种类	的	美丽	那	曾是	强的	,	和	必不可少的	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] ,

little	contemptuous	,
小的	轻蔑的	,

他的美是那种强劲有力、充满活力，又略带轻蔑的美。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kli:nnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sentɪd] . . . .

and	with	an	English	cleanness	about	it	that	was	scented	.	.	.	.
和	和	一个	英语	清洁	关于	它	那	曾是	香味	.	.	.	.

而且带着英式特有的洁净感，还散发着淡淡的香气……

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɔɪəl] [tu:; tə][maɪ] [fɜ:st] [dɪ'speərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

I	am	still	loyal	to	my	first	despairing	impression	of	him	.
我	是	仍然	忠诚	到	我的	第一的	绝望	印象	的	他	.

我依然忠于我最初对他的那种绝望的印象。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði]

And	I	knew	that	I	was	really	in	love	with	him	,	because	I	couldn't	bear	the
和	我	知道	那	我	曾是	真的	在	爱	和	他	,	因为	我	不能	熊	这

我知道我真的爱上了他，因为我无法忍受……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[aɪ'dɪə][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] .

idea	of	ever	having	loved	any	one	else	.
主意	的	曾经	拥有	喜爱	任何	一	别的	.

曾经爱过别人的想法。

[ai][wɒz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [θɪŋz] .

I	was	sixteen	again	,	and	worshipped	a	hero	,	a	man	who	did	things	.
我	曾是	十六	再次	,	和	崇拜	一个	英雄	,	一个	男人	WHO	做过	事物	.

我仿佛又回到了十六岁，崇拜着一位英雄，一位有所作为的人。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm] , [ai] [mi:n] .

"	I	was	a	fool	,	of	course	—	to	believe	him	,	I	mean	.
"	我	曾是	一个	傻子	,	的	课程	—	到	相信	他	,	我	意思是	.

“我当然是个傻瓜——我竟然相信了他。”

[bʌt; bət] [wen] ['wɪmɪn] [lu:z] [ðeə(r)] [hedz] [ðeɪ] [lu:z] [ðə; ði] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv]

But	when	women	lose	their	heads	they	lose	the	self	-	confidence	and	pride	of
但	什么时候	女性	失去	他们的	头部	他们	失去	这	自己	-	信心	和	自豪	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

a	lifetime	,
一个	寿命	,

但是，当女性失去理智时，她们也会失去一生积累的自信和自尊。

[tu:] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ɪts] [ɔ:l] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] [praɪd] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [praɪd] [ɪn] ['æbsəlu:t]

too	—	and	,	anyway	,	it's	all	rubbish	about	pride	;	there	isn't	any	pride	in	absolute
也	—	和	,	反正	,	它是	全部	垃圾	关于	自豪	;	那里	不是	任何	自豪	在	绝对

[lʌv] .

love	.
爱	.

而且——总之，所有关于骄傲的说法都是胡扯；绝对的爱里没有骄傲可言。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['epɪgræm] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] —

There's	a	name	to	be	made	out	of	a	brilliant	epigram	on	love	and	pride	—
有	一个	姓名	到	是	制成	出去	的	一个	杰出的	警句	在	爱	和	自豪	—

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

think	it	over	,
思考	它	超过	,

一句关于爱与骄傲的精彩格言可以作为名字的灵感——好好想想吧。

[dɪkrən] . . . .

Dikran	.	.	.	.
迪克兰	.	.	.	.

迪克兰....

[wɒt] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [fuːl] [aɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] !

What	an	utter	fool	I	was	to	believe	him	!
什么	一个	说出	傻子	我	曾是	到	相信	他	!

我真是个十足的傻瓜，竟然相信了他!

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['əʊvə(r)] [ðæt] [lʌntʃ] - ['teɪb(ə)l] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] ,

As	he	spoke	,	over	that	lunch	-	table	,	I	watched	his	grey	English	eyes	,
作为	他	辐	,	超过	那	午餐	-	桌子	,	我	观看	他的	灰色的	英语	眼睛	,

他说话的时候，我隔着餐桌看着他那双灰色的英国式眼睛。

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] ;

which	tried	to	look	straight	into	mine	but	couldn't	,	because	he	was	shy	;
哪个	尝试	到	看	直的	进入	矿	但	不能	,	因为	他	曾是	害羞的	;

他试图直视我的眼睛，但却做不到，因为他很害羞；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtfəli] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] ,

he	was	trying	to	be	frightfully	honest	with	me	,	you	see	,
他	曾是	尝试	到	是	可怕地	诚实的	和	我	,	你	看	,

你知道，他当时是想对我坦诚得可怕。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ɒnɪst] [meɪks] ['diːsnt] [men] [ʃaɪ] .

and	being	so	honest	makes	decent	men	shy	.
和	存在	所以	诚实的	制作	体面的	男人	害羞的	.

而他的坦诚让正直的男人都感到羞怯。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt]

He	felt	such	a	brute	,	but	he	had	to	warn	me	that
他	毛毡	这样的	一个	蛮力	,	但	他	有	到	警告	我	那

他觉得自己很粗鲁，但他必须警告我。

[ɪn] ['eni] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] . . .

in	any	love	affair	with	him	,	he	.	.	.
在	任何	爱	事务	和	他	,	他	.	.	.

在与他的任何一段恋情中，他.....

[jes] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əd'mɪtɪd] .

yes	,	he	did	love	me	,	in	his	way	,	he	suddenly	admitted	.
是的	,	他	做过	爱	我	,	在	他的	方式	,	他	突然	承认	.

“是的，他确实爱过我，用他自己的方式，”他突然承认道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪ] ['wʌznt] , ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][biː; bi] , [maɪn] .

But	his	way	wasn't	,	couldn't	ever	be	,	mine	.
但	他的	方式	不是	,	不能	曾经	是	,	矿	.

但他的方式不是，也永远不可能是我的方式。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

He	simply	couldn't	give	himself	wholly	to	any	one	,	as	I	was	doing	.
他	简单地	不能	给	他自己	完全	到	任何	一	,	作为	我	曾是	正在做	.

他根本无法像我一样，全身心地投入到任何人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['fraɪtfəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . .

And	he	so	frightfully	wanted	to	—	to	sink	into	my	love	for	him	. . . .
和	他	所以	可怕地	通缉	到	—	到	下沉	进入	我的	爱	为了	他	. . . .

他如此渴望——渴望沉沦于我对他的爱中.....

\- - , [ɪts] [ɔːl][səʊ] ['dæmnəbl] , - [hiː; hi] [sed] [pə'θetɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti]

'	Shelmerdene	,	it's	all	so	damnable	,	'	he	said	pathetically	,	and	his	sincerity
\-	\-	,	它是	全部	所以	该死的	,	-	他	说	可悲地	,	和	他的	诚意

“谢尔默登，这一切都太该死了，”他可怜兮兮地说，语气真诚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bɪt]['ɪntuː][ˌem 'iː] .

bit	into	me	.
少量	进入	我	.

咬了我一口。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

But	I	had	made	up	my	mind	.
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

但我已经下定决心了。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][lɑːst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [laɪf] — [aɪm][ə; eɪ]

I	was	going	to	do	the	last	foolish	thing	in	a	foolish	life	—	I'm	a
我	曾是	去	到	做	这	最后的	愚蠢	事物	在	一个	愚蠢	生活	—	我是	一个

[ˌsentɪ'mentəlɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

sentimentalist	,	you	know	.
感伤主义者	,	你	知道	.

我本打算做我愚蠢人生中最后一件愚蠢的事——你知道，我是一个多愁善感的人。

" [ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

"	I	believed	him	.
"	我	相信	他	.

我相信他。

[bʌt; bət][ai] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [pə'θetɪk] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

But	I	clung	to	my	pathetic	love	affair	with	both	hands	,
但	我	紧紧抓住	到	我的	可怜的	爱	事务	和	两个都	双手	,

但我却紧紧抓住这段可悲的恋情不放。

[səʊ] [taɪt] — [səʊ] [taɪt] [ðæt] [maɪ] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð] [ðeə(r)] ['preʃə(r)] [ə'genst]

so	tight	—	so	tight	that	my	nails	were	white	and	blue	with	their	pressure	against
所以	紧的	—	所以	紧的	那	我的	指甲	是	白色的	和	蓝色的	和	他们的	压力	反对

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

his	immobility	.
他的	不动	.

太紧了——紧到我的指甲都因用力按压他而泛白发青。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ['despərət] , [haʊ'evə(r)] ['həʊpləs] . .

I	made	up	my	mind	not	to	let	go	of	him	,	however	desperate	,	however	hopeless	. .
我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	让	去	的	他	,	然而	绝望的	,	然而	绝望	. .

.

:
.

我下定决心，无论多么绝望，多么无望，都不能放开他.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][laɪf] .

it	was	an	attempt	at	life	.
它	曾是	一个	试图	在	生活	.

这是对生活的一次尝试。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [laɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	**was**	**all**	**I**	**wanted**	**,**	**I**	**could**	**face**	**life**	**beside**	**him**	**.**
他	曾是	全部	我	通缉	,	我	可以	脸	生活	旁	他	.

他就是我的一切，和他在一起，我就能面对人生。

['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [bʌt; bət][maɪ] [stəʊn] ['fɪgə(r)] — [waɪ] ,

Other	**men**	**had**	**been**	**good**	**enough**	**to**	**play**	**with**	**,**	**but**	**my**	**stone**	**figure**	**—**	**why**	**,**
其他	男人	有	到过	好的	足够的	到	玩	和	,	但	我的	石头	数字	—	为什么	,

其他男人都足以和我一起玩耍，但我的石头雕像——为什么?

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	**had**	**been**	**looking**	**for**	**him**	**all**	**my**	**life**	**!**
我	有	到过	寻找	为了	他	全部	我的	生活	!

我一生都在寻找他!

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːmz] [ðə; ðɪ] [stəʊn] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['wʌndəfəli] [tuː; tə][laɪf] [wen] [aɪ]

But	**in**	**my**	**dreams**	**the**	**stone**	**figure**	**was**	**to**	**come**	**wonderfully**	**to**	**life**	**when**	**I**
但	在	我的	梦境	这	石头	数字	曾是	到	来	太棒了	到	生活	什么时候	我

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][maɪ] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [stəʊn] ['fɪgə(r)]

began	**to**	**worship**	**it**	**—**	**in**	**actual**	**life**	**my**	**worshipping**	**could**	**make**	**the**	**stone**	**figure**
开始	到	崇拜	它	—	在	实际的	生活	我的	崇拜	可以	制作	这	石头	数字

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən]['krʌmb(ə)l] [ʌp] ['bɪts][ɒv; əv] [bred] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['efət] [tuː; tə]

do	**nothing**	**more**	**vital**	**than**	**crumble**	**up**	**bits**	**of**	**bread**	**in**	**a**	**nervous**	**effort**	**to**
做	没有什么	更多的	必不可少的	比	崩溃	向上	比特	的	面包	在	一个	紧张的	努力	到

[biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] !

be	**honest**	**with**	**me**	**!**
是	诚实的	和	我	!

但在我的梦里，当我开始崇拜它时，那尊石像就会奇妙地活过来——而在现实生活中，我的崇拜却无法让那尊石像做出任何比紧张地试图对我坦诚相待更重要的事更有意义的事情!

[aɪ] [tʊk] [hɪm][æt; ət] [ðæt] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][mæd] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

I	**took**	**him**	**at**	**that**	**—**	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**mad**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
我	采取	他	在	那	—	我	讲述	你	我	曾是	疯狂的	,	没有	我	?

我当时就对他这么做了——我不是跟你说过我很生气吗?

— [aɪ] [tʊk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vælјuː] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv]

—	**I**	**took**	**him**	**at**	**his**	**own**	**value**	**,**	**for**	**as**	**much**	**as**	**I**	**could**	**get**	**out**	**of**
—	我	采取	他	在	他的	自己的	价值	,	为了	作为	很多	作为	我	可以	得到	出去	的

[hɪm] .

him	**.**
他	.

—我以他自身的价值来衡量他，尽可能地从他身上榨取价值。

" [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] , ['mentəli] , ['fɪzɪkli] , ['evri] [weɪ] . . . .

"	**I**	**set**	**out**	**to**	**make**	**myself**	**essential**	**to**	**him**	**,**	**mentally**	**,**	**physically**	**,**	**every**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	放	出去	到	制作	我	基本的	到	他	,	精神上	,	身体	,	每一个	方式	.	.	.	.

“我决心在精神上、身体上，方方面面都成为他不可或缺的一部分.....

[ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] , [ðen] [hiː; hi]

If	**he**	**couldn't**	**love**	**me**	**as**	**man**	**to**	**woman**	**,**	**then**	**he**
如果	他	不能	爱	我	作为	男人	到	女士	,	然后	他

如果他不能像对待女人那样爱我，那么他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [k'riːpəz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

would	**have**	**to**	**love**	**me**	**as**	**a**	**tree**	**trunk**	**loves**	**the**	**creepers**	**round**	**it**	**;**
会	有	到	爱	我	作为	一个	树	树干	爱	这	爬行者	圆形的	它	;

他必须像树干爱着周围的藤蔓那样爱我;

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] .

I	was	going	to	cling	all	round	him	,	but	without	his	knowing	.
我	曾是	去	到	黏着	全部	圆形的	他	,	但	没有	他的	会心	.

我本想紧紧地依偎在他身边，却不让他知道。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [pə'hæps] [sɪks] [wiːks] .

But	I	hadn't	much	time	—	just	a	month	or	perhaps	six	weeks	.
但	我	之前没有	很多	时间	—	只是	一个	月	或者	也许	六	周	.

但我时间不多——只有一个月，或许六周。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪg]

He	was	under	orders	for	Africa	,	where	he	was	going	to	take	up	a	big
他	曾是	在下面	订单	为了	非洲	,	在哪里	他	曾是	去	到	拿	向上	一个	大的

[əd'mɪnɪstrətɪv] [dʒɒb] ,

administrative	job	,
行政	工作	,

他奉命前往非洲，将在那里担任一项重要的行政职务。

[ə'meɪzɪŋ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

amazing	work	for	so	young	a	man	;	but	,	then	,	he	was	amazing	.
惊人的	工作	为了	所以	年轻的	一个	男人	;	但	,	然后	,	他	曾是	惊人的	.

对于如此年轻的他来说，这真是一项了不起的成就；但是，他本身就很了不起。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][laɪf] ,

Just	a	few	weeks	I	had	,	then	,	to	make	him	feel	that	he	couldn't	bear	life	,
只是	一个	很少	周	我	有	,	然后	,	到	制作	他	感觉	那	他	不能	熊	生活	,

我只有短短几周的时间，让他觉得他无法忍受活下去。

[ɪn]['æfrɪkə][ɔː(r)] ['eniweə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

in	Africa	or	anywhere	,	without	me	.
在	非洲	或者	任何地方	,	没有	我	.

没有我，无论是在非洲还是其他任何地方。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] !

And	,	my	dear	!
和	,	我的	亲爱的	!

亲爱的!

[laɪf]['dɪd(ə)nt][həʊld][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [driːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [flʌʃ]

life	didn't	hold	a	more	exquisite	dream	than	that	which	brought	a	childish	flush
生活	没有	抓住	一个	更多的	精美的	梦	比	那	哪个	带来	一个	幼稚	冲洗

['ʌndə(r)][maɪ] [ruːʒ] ,

under	my	rouge	,
在下面	我的	胭脂	,

生活中再也没有比这更美好的梦想了，它让我的胭脂下泛起了孩童般的红晕。

[ðə; ðiː] ['veri] [driːm] [ɒv; əv] [driːmz] , [ɒv; əv] [haʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ,

the	very	dream	of	dreams	,	of	how	,	a	few	days	before	he	went	,
这	非常	梦	的	梦境	,	的	如何	,	一个	很少	天	前	他	去	,

梦寐以求的场景，就在他离开前几天，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][gəʊ]

he	would	take	me	in	his	arms	and	tell	me	that	he	couldn't	bear	to	go
他	会	拿	我	在	他的	武器	和	告诉	我	那	他	不能	熊	到	去

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他会把我抱在怀里，告诉我他无法忍受独自一人离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

and	that	I	must	follow	him	,
和	那	我	必须	跟随	他	,

我必须跟随他，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wi:; wi] [wʊd] [feɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

and	together	we	would	face	all	the	scandal	that	would	come	of	it	.	.	.	.
和	一起	我们	会	脸	全部	这	丑闻	那	会	来	的	它	.	.	.	.

我们将共同面对由此产生的一切丑闻.....

[ai] ['pæʃənətli] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz]

I	passionately	wanted	the	moment	to	come	when	he	would	offer	to	risk	his
我	热情地	通缉	这	片刻	到	来	什么时候	他	会	提供	到	风险	他的

[kə'rɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ;

career	for	me	;
职业	为了	我	;

我热切期盼着他能为了我甘愿冒着职业生涯的风险;

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	wanted	him	to	offer	me	his	ambition	,
我	通缉	他	到	提供	我	他的	志向	,

我希望他能向我展示他的抱负,

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [ɔ:(r)] [nɒt] .

and	then	I	would	consider	whether	to	give	it	back	to	him	or	not	.
和	然后	我	会	考虑	无论	到	给	它	后退	到	他	或者	不是	.

然后我会考虑是否要把它还给他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[ai] [lɒst] .

I	lost	.
我	丢失的	.

我输了。

" [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [si:md] [səʊ] [laɪk] ['wɪnɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [sɪks] [wi:ks] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]

"	And	I	had	seemed	so	like	winning	during	that	six	weeks	between	that	horrible
"	和	我	有	似乎	所以	喜欢	获胜	期间	那	六	周	之间	那	可怕

“在那可怕的六周里,我似乎很有希望获胜。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[lʌntʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !

lunch	and	his	going	away	!
午餐	和	他的	去	离开	!

午餐和他要离开!

['lʌndən] [lʌv] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['skræpi] , [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:nə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wi:; wi]

London	love	affairs	are	always	scrappy	,	hole	-	in	-	the	-	corner	things	,	but	we
伦敦	爱	事务	是	总是	不屈不挠	,	洞	-	在	-	这	-	角落	事物	,	但	我们

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

managed	to	live	together	now	and	again	.
管理	到	居住	一起	现在	和	再次	.

伦敦的爱情总是零零散散、藏身于街角小窝,但我们还是设法时不时地住在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [məʊn] [dju:] !

And	then	,	mon	Dieu	!
和	然后	,	星期一	上帝	!

然后,我的天哪!

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['siːɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

he	suddenly	clung	to	me	and	said	he	wasn't	seeing	enough	of	me	,
他	突然	紧紧抓住	到	我	和	说	他	不是	看到	足够的	的	我	,

他突然紧紧抱住我，说他见我的时间不够多。

[ðæt] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

that	London	was	getting	between	us	,
那	伦敦	曾是	获得	之间	我们	,

伦敦横亘在我们之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

and	that	we	must	go	away	somewhere	into	the	country	for	at	least	a
和	那	我们	必须	去	离开	某处	进入	这	国家	为了	在	至少	一个

[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

week	before	he	left	,
星期	前	他	左边	,

而且我们必须在他离开前去乡下某个地方待至少一个星期。

[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] . . . .

to	breathe	and	to	love	.	.	.	.
到	呼吸	和	到	爱	.	.	.	.

呼吸，以及爱.....

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] ?

Wouldn't	you	have	thought	I	was	winning	?
不会	你	有	想法	我	曾是	获胜	?

你难道不认为我会赢吗?

[ai] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [driːmz] , [bʌt; bət]['æktʃuəl] , ['glɔːriəs]

I	thought	so	,	and	my	dreams	were	no	more	dreams	,	but	actual	,	glorious
我	想法	所以	,	和	我的	梦境	是	不	更多的	梦境	,	但	实际的	,	辉煌

['səːtənti] ;

certainties	;
确定性	;

我当时也这么想，我的梦想不再是梦想，而是真实而辉煌的确定事实;

[hiː; hi] [wʊd] [beg][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]['æfrɪkə] !

he	would	beg	me	on	his	knees	to	follow	him	to	Africa	!
他	会	求	我	在	他的	膝盖	到	跟随	他	到	非洲	!

他会跪下来求我跟他去非洲!

" [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] ,

"	We	went	away	ten	days	before	he	sailed	,
"	我们	去	离开	十	天	前	他	航行	,

“我们比他启航早十天离开的。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [læn'gɒθlən] .

to	a	delightful	little	inn	a	few	miles	from	Llangollen	.
到	一个	愉快	小的	客栈	一个	很少	英里	从	兰戈伦	.

前往距离兰戈伦几英里外的一家迷人的小旅馆。

['sev(ə)n] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ðeə(r)] .

Seven	days	we	spent	there	.
七	天	我们	花费	那里	.

我们在那里待了七天。

['wʌndəf(ə)l] , ['ɪntɪmət] [deɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [welʃ] [striːm] ;

Wonderful	,	intimate	days	round	about	that	little	inn	by	the	Welsh	stream	;
精彩的	,	亲密的	天	圆形的	关于	那	小的	客栈	经过	这	威尔士语	溪流	;

在威尔士溪流旁那家小旅馆附近度过了美好而温馨的日子;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

we	were	children	playing	under	a	wilderness	of	blue	sky	,
我们	是	孩子们	玩耍	在下面	一个	荒野	的	蓝色的	天空	,

我们还是孩子的时候，在蔚蓝的天空下玩耍。

[mɔː(r)] [bluː] [ðæn; ðən] ['ɪtəliz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [pʌfs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ]

more	blue	than	Italy's	because	of	the	white	and	grey	puffs	of	clouds	which
更多的	蓝色的	比	意大利的	因为	的	这	白色的	和	灰色的	泡芙	的	云	哪个

[meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪ][mɔː(r)]['hjuːmən][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

make	an	English	sky	more	human	than	any	other	;
制作	一个	英语	天空	更多的	人类	比	任何	其他	;

由于白色和灰色的云朵，英国的天空比意大利的天空更蓝，这使得英国的天空比其他任何地方的天空都更具人情味；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [wɪð] [ðəʊz] [tɔɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['maʊntənz] [ɪn] [weɪlz] ,

and	we	played	with	those	toy	hills	which	are	called	mountains	in	Wales	,
和	我们	玩	和	那些	玩具	丘陵	哪个	是	称为	山脉	在	威尔士	,

我们玩的是那些玩具小山，在威尔士，它们被称为山。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]['saɪlənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	we	were	often	silent	because	there	was	too	much	to
和	我们	是	经常	沉默的	因为	那里	曾是	也	很多	到

我们常常沉默不语，因为要说的话太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tɔːk] [ə'baʊt] . . . .

talk	about	.	.	.	.
讲话	关于	.	.	.	.

谈谈.....

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt]['saɪləntli] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][treɪn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

And	as	we	sat	silently	facing	each	other	in	the	train	back	to	London	,
和	作为	我们	卫星	默默	面向	每个	其他	在	这	火车	后退	到	伦敦	,

当我们默默地坐在回伦敦的火车上，面对面坐着时，

[aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .

I	knew	I	had	won	.
我	知道	我	有	韩元	.

我知道我赢了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [deɪz] [left] .

There	were	three	days	left	.
那里	是	三	天	左边	.

还剩三天时间。

" [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [drɒpt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] ;

"	In	London	,	he	dropped	me	here	at	my	house	,	and	went	on	to	his	flat	;
"	在	伦敦	,	他	掉落	我	这里	在	我的	房子	,	和	去	在	到	他的	平坦的	;

“在伦敦，他把我送到我家门口，然后就回他自己的公寓去了；

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

he	was	to	come	in	the	evening	to	fetch	me	out	to	dinner	.
他	曾是	到	来	在	这	晚上	到	拿来	我	出去	到	晚餐	.

他晚上会来接我出去吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

But	he	was	back	within	an	hour	.
但	他	曾是	后退	之内	一个	小时	.

但他不到一个小时就回来了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] .

I	had	to	receive	him	in	a	kimono	.
我	有	到	收到	他	在	一个	和服	.

我必须穿着和服去接他。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði]

I	found	him	pacing	up	and	down	this	room	,	at	the	far	end	there	,	by	the
我	成立	他	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	在	这	远的	结尾	那里	,	经过	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

我发现他正在房间里来回踱步，就在房间最远端的窗户边。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	came	quickly	to	me	,
他	来了	迅速地	到	我	,

他很快就来到我身边，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	told	me	that	his	orders	had	been	changed	—	he	had	to	go	to
和	讲述	我	那	他的	订单	有	到过	已更改	—	他	有	到	去	到

['pærɪs] [fɜːst] ,

Paris	first	,
巴黎	第一的	,

他告诉我他的命令有变——他必须先去巴黎。

[spend] [tuː] [deɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['æfrɪkə]['vaɪə] [mɑː'seɪlz] . -

spend	two	days	there	,	and	then	to	Africa	via	Marseilles	.	'
花费	二	天	那里	,	和	然后	到	非洲	通过	马赛	.	-

在那里待两天，然后经马赛前往非洲。

[tuː; tə]['pærɪs] ? -

To	Paris	?	'
到	巴黎	?	-

去巴黎?

[ai] [sed] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

I	said	,	not	understanding	.
我	说	,	不是	理解	.

我含糊其辞地说。

- [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn] [tuː] ['aʊəz] , - [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , ['ʃaɪli] .

'	Yes	,	to	-	night	—	in	two	hours	,	'	he	said	,	quickly	,	shyly	.
-	是的	,	到	-	夜晚	—	在	二	小时	,	-	他	说	,	迅速地	,	害羞地	.

“是的，今晚——两个小时后，”他迅速而羞涩地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [siːn] .

He	was	embarrassed	at	the	idea	of	a	possible	scene	.
他	曾是	尴尬的	在	这	主意	的	一个	可能的	场景	.

一想到可能会发生那种场面，他就感到尴尬。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld] .

But	he	was	cold	.
但	他	曾是	寒冷的	.

但他感觉很冷。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [sed] .

He	must	go	at	once	,	he	said	.
他	必须	去	在	一次	,	他	说	.

他说，他必须马上走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['duːɪŋ] .

And	he	looked	eager	to	go	,	to	go	and	be	doing	.
和	他	看起来	渴望的	到	去	,	到	去	和	是	正在做	.

他看起来很想走，想去做事。

[hiː; hi] [ʃʊk] [bəuθ][maɪ][hændz] — [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [wɜːd] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː]

He	shook	both	my	hands	—	I	hadn't	a	word	—	and	almost	forgot	to	kiss	me
他	摇晃	两个都	我的	双手	—	我	之前没有	一个	单词	—	和	几乎	忘了	到	吻	我

.

:

.

他握住我的双手——我一句话也没说——差点忘了吻我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

It	was	just	as	though	nothing	had	ever	happened	between	us	,
它	曾是	只是	作为	尽管	没有什么	有	曾经	发生	之间	我们	,

就好像我们之间什么都没发生过一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]['hædnt]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [weɪlz] , [ɔː(r)] [pleɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd]

as	though	we	hadn't	ever	been	to	Wales	,	or	played	,	and	laughed	,	and
作为	尽管	我们	之前没有	曾经	到过	到	威尔士	,	或者	玩	,	和	笑了	,	和

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

仿佛我们从未去过威尔士，从未在那里玩耍、欢笑和相爱过；

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgəz]

as	though	he	had	never	begged	me	to	run	my	fingers
作为	尽管	他	有	绝不	乞求	我	到	跑步	我的	手指

仿佛他从未恳求我抚摸他的手指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

透过他的头发，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [gəʊld][ænd; ənd] [griːn] ['flaʊəz]

because	I	had	said	his	hair	was	a	garden	where	gold	and	green	flowers
因为	我	有	说	他的	头发	曾是	一个	花园	在哪里	金子	和	绿色的	花朵

[gruː] .

grew	.
生长	.

因为我曾说过他的头发像一座花园，里面开满了金色和绿色的花朵。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] [met] [hɪm] ,

He	was	going	away	;	and	he	was	just	as	when	I	had	first	met	him	,
他	曾是	去	离开	;	和	他	曾是	只是	作为	什么时候	我	有	第一的	遇见	他	,

他要走了；他跟我初次见到他时一模一样。

[ɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [lʌntʃ] — [aɪ]['hædnt] [geɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ] ['fʌni] ,

or	at	that	lunch	—	I	hadn't	gained	anything	at	all	,	it	was	all	just	a	funny	,
或者	在	那	午餐	—	我	之前没有	获得	任何事物	在	全部	,	它	曾是	全部	只是	一个	有趣的	,

或者在那顿午餐上——我什么也没得到，一切都只是件滑稽的事。

['trædʒɪk] , ['sɪli] [driːm] . . .

tragic	,	silly	dream	.	.	.
悲惨	,	愚蠢的	梦	.	.	.

悲惨而愚蠢的梦.....

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

he	had	come	and	now	he	was	going	away	.
他	有	来	和	现在	他	曾是	去	离开	.

他来过，现在又要走了。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs]

He	would	write	to	me	,	he	said	,	and	he	would	be	back	in	sixteen	months
他	会	写	到	我	,	他	说	,	和	他	会	是	后退	在	十六	几个月

. . . .

: : : :

. . . .

他说他会给我写信，十六个月后他会回来.....

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['luːzə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

"	I'm	not	a	bad	loser	,	you	know	;
"	我是	不是	一个	坏的	失败者	,	你	知道	;

“你知道，我输不起；

[ai][kæn; kən] [seɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	can	say	such	and	such	a	thing	isn't	for	me	,
我	能	说	这样的	和	这样的	一个	事物	不是	为了	我	,

我可以说某某东西不适合我，

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndə'maɪn] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [wɪð] [fə'lɒsəfi] .

and	then	try	and	undermine	my	wretchedness	with	philosophy	.
和	然后	尝试	和	破坏	我的	悲惨	和	哲学	.

然后试图用哲学来贬低我的悲惨境遇。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

But	I	simply	didn't	exist	for	a	few	months	;
但	我	简单地	没有	存在	为了	一个	很少	几个月	;

但有几个月时间，我仿佛根本不存在一样；

[aɪ][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃel] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɔːl][tuː; tə]

I	just	went	into	my	little	shell	and	stayed	there	,	and	was	miserable	all	to
我	只是	去	进入	我的	小的	壳	和	入住	那里	,	和	曾是	悲惨的	全部	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我只是把自己封闭起来，待在里面，独自一人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [nɒt] ['bɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,

and	not	bitter	at	all	,	because	I	sort	of	understood	him	,
和	不是	苦的	在	全部	,	因为	我	种类	的	理解	他	,

一点也不觉得苦涩，因为我多少能理解他。

[ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	knew	he	had	been	true	to	himself	.
和	知道	他	有	到过	真的	到	他自己	.

他知道自己一直忠于自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] . .

It	was	I	who	had	failed	in	trying	to	make	him	false	to	his	own	nature	.	.
它	曾是	我	WHO	有	失败的	在	尝试	到	制作	他	错误的	到	他的	自己的	自然	.	.

. .

: :

. .

是我没能让他背离自己的本性.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ;

But	there's	a	limit	to	all	things	;
但	有	一个	限制	到	全部	事物	;

但凡事都有个限度；

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wʌn][kænt][beə(r)]['eni][mɔː(r)] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

there	comes	a	time	when	one	can't	bear	any	more	gloom	,	and	then	there	is	a
那里	来	一个	时间	什么时候	一	不能	熊	任何	更多的	愁云	,	和	然后	那里	是	一个

[riˈækʃn] .

reaction	.
反应	.

人总有那么一个时刻，再也无法忍受悲伤，这时就会产生反抗。

[nəʊ][wʌn] [wɪð] ['eni] ['kʌrɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['retʃɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — ['eniweɪ] , [aɪ][kænt] .

No	one	with	any	courage	can	be	wretched	for	ever	—	anyway	,	I	can't	.
不	一	和	任何	勇气	能	是	可怜	为了	曾经	—	反正	,	我	不能	.

任何有勇气的人都不会永远痛苦不堪——反正我是做不到的。

[səʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [aɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pleɪd]

So	,	suddenly	,	after	a	few	months	,	I	went	out	into	the	world	again	,	and	played
所以	,	突然	,	后	一个	很少	几个月	,	我	去	出去	进入	这	世界	再次	,	和	玩

[ænd; ənd] [dʒʌmpt]

and	jumped
和	跳了起来

所以，几个月后，我突然又回到了外面的世界，玩耍、跳跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['bɒdi] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [maɪ][maɪnd]['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] .

about	,	and	made	my	body	so	tired	that	my	mind	hadn't	a	chance	to	think	.
关于	,	和	制成	我的	身体	所以	疲劳的	那	我的	头脑	之前没有	一个	机会	到	思考	.

就这样，我的身体疲惫不堪，以至于我的大脑根本没有机会思考。

" [hɪz; ɪz][fɜːst] [fjuː] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , ['ɒnɪst] [θɪŋz] ,

"	His	first	few	letters	were	cold	,	honest	things	,
"	他的	第一的	很少	信件	是	寒冷的	,	诚实的	事物	,

“他最初几封信写得冷冰冰的，实话实说，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒmpəs] [ɪn][ðeə(r)] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [tækt] [ɒn][tuː; tə] ['lɪtərəri] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

a	little	pompous	in	their	appreciations	of	me	tacked	on	to	literary	descriptions
一个	小的	傲慢	在	他们的	感谢	的	我	已钉住	在	到	文学	描述

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

of	the	Nile	,
的	这	尼罗河	,

他们对我略带自负的赞赏，加上对尼罗河的文学描述，真是让人受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	the	desert	,	and	the	natives	.
和	这	沙漠	,	和	这	本地人	.

还有沙漠，以及当地居民。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [wʌns] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] ,

I	wrote	to	him	only	once	,	a	wonderful	letter	,
我	写道	到	他	仅有的	一次	,	一个	精彩的	信	,

我只给他写过一封信，那是一封很棒的信。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?

but	I	hadn't	the	energy	to	write	again	—	what	was	the	good	?
但	我	之前没有	这	活力	到	写	再次	—	什么	曾是	这	好的	?

但我没有精力再写作了——这有什么好处呢?

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ə'gen] .

"	At	the	end	of	a	year	I	was	really	in	the	whirl	of	the	great	world	again	.
"	在	这	结尾	的	一个	年	我	曾是	真的	在	这	旋转	的	这	伟大的	世界	再次	.

“一年结束时，我又真正地投入到这个大世界的漩涡中。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kɪks] [left] [ɪn] - [jet] , [ai][təʊld][maɪ'self] ['hɑːdli] ,
There **were** **a** **few** **kicks** **left** **in** **Shelmerdene** **yet** **,** **I** **told** **myself** **hardly** **,**
那里 是 一个 很少 踢 左边 在 - 然而 , 我 讲述 我 几乎 ,

谢尔默登还有几处地方可以去，我告诉自己，几乎没什么地方可以去了。

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meməri] .
and **Maurice** **became** **just** **a** **tender** **memory** **.**
和 莫里斯 成为 只是 一个 投标 记忆 .

莫里斯只剩下了一段美好的回忆。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
I **never** **thought** **of** **how** **he** **would** **come** **back** **to** **England** **soon** **,** **as** **he** **had**
我 绝不 想法 的 如何 他 会 来 后退 到 英格兰 很快 , 作为 他 有
[sed] ,
said **,**
说 ,

我从未想过他会像他所说的那样很快回到英国。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [ðen] ,
and **what** **we** **would** **do** **then** **,**
和 什么 我们 会 做 然后 ,

而我们当时会怎么做呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][səʊ] [din] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai]
for **I** **had** **so** **dinned** **it** **into** **myself** **that** **he** **wasn't** **for** **me** **that** **I**
为了 我 有 所以 晚餐 它 进入 我 那 他 不是 为了 我 那 我
[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bɜːd] .
had **entirely** **given** **up** **the** **quest** **of** **the** **Blue** **Bird** **.**
有 完全 给定 向上 这 寻求 的 这 蓝色的 鸟 .

因为我已经深深地认定他不是我的真命天子，以至于我完全放弃了寻找蓝鸟的梦想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meməri] . . . [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˌem 'iː] [fel] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] .
He **was** **just** **a** **tender** **memory** **.** **.** **.** **and** **impressionable** **me** **fell** **in** **love** **again** **.**
他 曾是 只是 一个 投标 记忆 . . . 和 易受影响的 我 跌倒 在 爱 再次 .

他只是我美好的回忆……而我，这个容易受影响的人，再次坠入了爱河。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [wɪð] ['mɒrɪs] — [ai][wɒz; wəz][tɒp] - [dɒg] [ðɪs] [taɪm] .
But **not** **as** **with** **Maurice** **—** **I** **was** **top** **-** **dog** **this** **time** **.**
但 不是 作为 和 莫里斯 — 我 曾是 顶部 - 狗 这 时间 .

但这次和莫里斯那次不一样——我才是老大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] .
He **was** **the** **sort** **of** **man** **that** **didn't** **count** **except** **in** **that** **I** **loved** **him** **.**
他 曾是 这 种类 的 男人 那 没有 数数 除了 在 那 我 喜爱 他 .

他是一个对我来说无关紧要的人，唯一的共同点就是我爱他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] [riˈækʃn] [ə'genst] ['mɒrɪs] ,
He **was** **the** **servant** **of** **my** **reaction** **against** **Maurice** **,**
他 曾是 这 仆人 的 我的 反应 反对 莫里斯 ,

他是我反抗莫里斯的工具人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] [wel] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [waɪp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːslz]
and **to** **serve** **me** **well** **he** **had** **to** **help** **me** **wipe** **out** **all** **the** **castles**
和 到 服务 我 出色地 他 有 到 帮助 我 擦拭 出去 全部 这 城堡

为了更好地为我效力，他必须帮助我摧毁所有城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **114** **]**
[页 -]

[ɒv; əv] ['sentɪmənt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ə'raʊnd] ['mɒrɪs] .

of	**sentiment**	**I**	**had**	**built**	**around**	**Maurice**	**.**
的	情绪	我	有	建造	大约	莫里斯	.

我与莫里斯之间建立起的感情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] ['gɔːdʒəs] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [welʃ] [ɪn] !

And	**the**	**most**	**gorgeous**	**castle**	**of**	**all**	**I**	**had**	**built**	**round**	**that**	**little**	**Welsh**	**inn**	**!**
和	这	最多	华丽的	城堡	的	全部	我	有	建造	圆形的	那	小的	威尔士语	客栈	!

而我围绕着那家威尔士小旅馆建造的最华丽的城堡！

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] ,

Something	**must**	**be**	**done**	**about**	**that**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**,**
某物	必须	是	完毕	关于	那	,	我	讲述	我	,

“必须采取一些措施，”我对自己说。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ,

but	**for**	**a**	**long**	**time**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**ghost**	**of**	**Maurice**	**,**
但	为了	一个	长的	时间	我	曾是	害怕的	的	这	鬼	的	莫里斯	,

但很长一段时间以来，我一直害怕莫里斯的鬼魂。

[wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	**might**	**still**	**haunt**	**the**	**place**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**overpoweringly**	**to**	**me**	**.**
哪个	可能	仍然	出没	这	地方	,	和	带来	他	后退	压倒性的	到	我	.

这可能仍然萦绕在这个地方，让他以不可抗拒的力量回到我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] ;

It	**was**	**a**	**risk**	**;**
它	曾是	一个	风险	;

这是一种冒险；

[baɪ]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] [aɪ] [maɪt] ['aɪðə(r)] [sək'siːd] [ɪn] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] ['mɔːrɪsɪz] [lɑːst] ['kɑːs(ə)l] ,

by	**going**	**there**	**with**	**some**	**one**	**else**	**I**	**might**	**either**	**succeed**	**in**	**demolishing**	**Maurice's**	**last**	**castle**	**,**
经过	去	那里	和	一些	一	别的	我	可能	任何一个	成功	在	拆除	莫里斯的	最后的	城堡	,

如果我和别人一起去那里，我或许能够成功摧毁莫里斯的最后一座城堡。

[ɔː(r)][aɪ] [maɪt] ['trædʒɪkli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [ə'gen] .

or	**I**	**might**	**tragically**	**have**	**to**	**rebuild**	**all**	**the**	**others**	**,**	**and**	**worship**	**him**	**again**	**.**
或者	我	可能	悲剧的是	有	到	重建	全部	这	其他的	,	和	崇拜	他	再次	.

或者，我可能不得不悲惨地重建所有其他建筑，并再次崇拜他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第4/6页

" [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['saɪləns] .

"	He	had	continued	to	write	to	me	,	complaining	of	my	silence	.
"	他	有	持续	到	写	到	我	,	抱怨	的	我的	沉默	.

“他一直给我写信，抱怨我的沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sɪstənt] — [hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

And	he	had	somehow	become	insistent	—	he	missed	me	,	it	seemed	.
和	他	有	不知何故	变得	坚持	—	他	错过	我	,	它	似乎	.

不知为何，他变得很执着——看来他很想念我。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [naɪl] ,

He	didn't	write	that	he	loved	me	,	but	he	forgot	to	describe	the	Nile	,
他	没有	写	那	他	喜爱	我	,	但	他	忘了	到	描述	这	尼罗河	,

他没写他爱我，但他忘了描述尼罗河。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə'baʊt] [lʌv] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ]

and	wrote	about	love	as	though	it	were	a	real	and	beautiful	thing
和	写道	关于	爱	作为	尽管	它	是	一个	真实的	和	美丽的	事物

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['pɑːstaɪm][tuː; tə][biː; bi] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] .

and	not	a	pastime	to	be	wedged	in	between	fishing	and	hunting	.
和	不是	一个	消遣	到	是	楔形	在	之间	钓鱼	和	打猎	.

他笔下的爱情，仿佛是一件真实而美好的事情，而不是钓鱼和狩猎之间用来消遣的娱乐活动。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][wʌns] [ə'gen] , ['rɑːðə(r)] ['laɪtli] ,

I	wrote	to	him	once	again	,	rather	lightly	,
我	写道	到	他	一次	再次	,	相当	轻轻	,

我再次给他写了封信，语气比较轻松。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pætʃt] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns]

saying	that	I	had	patched	up	my	heart	and	might	never	give	him	a	chance
说	那	我	有	已修补	向上	我的	心	和	可能	绝不	给	他	一个	机会

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	break	it	again	.
到	休息	它	再次	.

我说我已经修补好了我的心，或许永远不会再给他机会去伤害它。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ðɪ][lɑːst]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

That	was	just	before	I	went	to	demolish	the	last	castle	of	my	love	for	him
那	曾是	只是	前	我	去	到	拆除	这	最后的	城堡	的	我的	爱	为了	他

.

:
.

就在我即将摧毁我对他的最后一座爱情堡垒之前。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][gəʊ] ; [wʌn] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊəd]

For	I	did	go	;	one	day	my	young	man	produced	a	high	-	powered
为了	我	做过	去	;	一	天	我的	年轻的	男人	生产	一个	高的	-	动力

因为我确实去了；有一天，我的年轻人制造了一台动力强劲的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[kɑː(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][gəʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɔːdəm] ,

car	which	could	go	fast	enough	to	prevent	one	sleeping	from	boredom	,
车	哪个	可以	去	快速地	足够的	到	防止	一	睡眠	从	无聊	,

一辆速度快到足以让人无聊到睡着的汽车，

[ænd; ənd][ai] [sed] - [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [læn'gɒθlən] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] . . .

and	I	said	'	Us	for	Llangollen	,	'	and	away	we	went	.	.	.
和	我	说	-	我们	为了	兰戈伦	,	-	和	离开	我们	去	.	.	.

我说"我们去兰戈伦"，然后我们就出发了……

" [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wɒz; wəz][ɪts] ['mɪnɪtʃə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	The	divinest	thing	about	that	little	inn	was	its	miniature	dining	-	room	,
"	这	最神圣的	事物	关于	那	小的	客栈	曾是	它是	微型	用餐	-	房间	,

"那家小旅馆最令人称奇的地方就是它的迷你餐厅，

[kəm'pəʊzd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kwiːn] [æn]

composed	almost	entirely	of	a	large	bow	-	window	and	a	long	Queen	Anne
由	几乎	完全	的	一个	大的	弓	-	窗户	和	一个	长的	女王	安妮

[rɪ'fektəri] ['teɪb(ə)l] .

refectory	table	.
食堂	桌子	.

几乎完全由一个大型凸窗和一张长长的安妮女王式餐桌组成。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['teɪblz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

There	were	three	tables	,	of	which	never	more	than	one	was	occupied	.
那里	是	三	表格	,	的	哪个	绝不	更多的	比	一	曾是	占领	.

餐厅里有三张桌子，但从来没有超过一张桌子有人坐。

['mɒrɪs] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Maurice	and	I	had	sat	at	the	table	by	the	window	,
莫里斯	和	我	有	卫星	在	这	桌子	经过	这	窗户	,

我和莫里斯坐在靠窗的桌子旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [rɪ'ækʃn] [ænd; ənd][ai][sæt][ðeə(r)] [ə'gen] ;

and	now	my	reaction	and	I	sat	there	again	;
和	现在	我的	反应	和	我	卫星	那里	再次	;

现在我的反应是，我又坐在那里了；

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] ['gɑːd(ə)n] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [striːm] [wɪtʃ]

we	looked	out	on	to	a	toy	garden	sloping	down	to	a	brown	stream	which
我们	看起来	出去	在	到	一个	玩具	花园	倾斜的	向下	到	一个	棕色的	溪流	哪个

[meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

made	much	more	noise	than	you	could	think	possible	for	so	narrow	a	thing	.
制成	很多	更多的	噪音	比	你	可以	思考	可能的	为了	所以	狭窄的	一个	事物	.

我们向外望去，只见一个玩具花园向下倾斜，通往一条棕色的小溪，溪水流淌的声音比你想象中这么窄的溪流所能发出的声音要大得多。

[maɪ] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][sæt] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ,

My	back	was	to	the	door	,	and	I	sat	facing	a	large	mirror	,
我的	后退	曾是	到	这	门	,	和	我	卫星	面向	一个	大的	镜子	,

我背对着门，面对着一面大镜子坐着。

[wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɒn][maɪ] [raɪt] ; [hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] ,

with	the	garden	and	the	stream	on	my	right	;	he	sat	facing	the	window	,	adoring	me	,
和	这	花园	和	这	溪流	在	我的	正确的	;	他	卫星	面向	这	窗户	,	崇拜	我	,

花园和小溪在我右边；他坐在窗边，面向着我，满眼爱慕地望着我。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] .

the	adventure	,	the	stream	,	and	the	food	.
这	冒险	,	这	溪流	,	和	这	食物	.

冒险、溪流和美食。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:] ,

And	I	was	happy	too	,
和	我	曾是	快乐的	也	,

我也很开心。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɔ:lən] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] ['mɒrɪs] ,

for	now	I	realised	that	I	had	fallen	out	of	love	with	Maurice	,
为了	现在	我	意识到	那	我	有	倒下	出去	的	爱	和	莫里斯	,

此刻我意识到，我已经不再爱莫里斯了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gəʊst] ['dɪd(ə)nt] [hɔ:nt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

for	his	ghost	didn't	haunt	the	chair	beside	me	,	and	I	could	think	of
为了	他的	鬼	没有	出没	这	椅子	旁	我	,	和	我	可以	思考	的

[hɪm] ['tendəli] ,

him	tenderly	,
他	温柔地	,

因为他的亡灵并没有萦绕在我身旁的椅子上，我可以温柔地想起他。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

without	regret	.
没有	后悔	.

毫无遗憾。

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] — [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

I	was	happy	—	until	,	in	the	mirror	in	front	of	me	,	I	saw	the	great	figure	of
我	曾是	快乐的	—	直到	,	在	这	镜子	在	正面	的	我	,	我	锯	这	伟大的	数字	的

['mɒrɪs] ,

Maurice	,
莫里斯	,

我原本很开心——直到我在面前的镜子里看到了莫里斯高大的身影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət]

and	his	face	,	at
和	他的	脸	,	在

还有他的脸，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .

the	open	door	.
这	打开	门	.

敞开的门。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [s'tætʃu:z] , ['weɪtɪŋ] . . . .

Our	eyes	met	in	the	mirror	,	the	eyes	of	statues	,	waiting	.	.	.	.
我们的	眼睛	遇见	在	这	镜子	,	这	眼睛	的	雕像	,	等待	.	.	.	.

我们的目光在镜子里相遇，如同雕像般的双眼，静静等待.....

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [felt] — [ai] ['wʌznt] [ə'freɪd] , [ai] [nəʊ] .

I	don't	know	what	I	felt	—	I	wasn't	afraid	,	I	know	.
我	不	知道	什么	我	毛毡	—	我	不是	害怕的	,	我	知道	.

我不知道自己当时是什么感觉——我知道，我并不害怕。

[pə'hæps] [ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə'ʃeɪmd] .

Perhaps	I	wasn't	even	ashamed	.
也许	我	不是	甚至	羞愧	.

或许我根本就不觉得羞耻。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	don't	know	how	long	he	stood	there	,	filling	the	doorway	.
我	不	知道	如何	长的	他	站立	那里	,	填充	这	门口	.

我不知道他站在那里，占据了门口多久。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Not	more	than	a	few	seconds	,
不是	更多的	比	一个	很少	秒	,

不超过几秒钟，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [met] [ɪn]['aʊə(r)] [glɑːns] [ɪn] [ðæt] ['mɪrə(r)] .

but	all	the	intimacy	of	six	weeks	met	in	our	glance	in	that	mirror	.
但	全部	这	亲密关系	的	六	周	遇见	在	我们的	瞥一眼	在	那	镜子	.

但六周以来所有的亲密感都汇聚在那面镜子里的我们彼此对视的瞬间。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

At	last	he	took	his	eyes	off	mine	and	looked	at	the	man	beside	me	,
在	最后的	他	采取	他的	眼睛	离开	矿	和	看起来	在	这	男人	旁	我	,

最后他把目光从我身上移开，看向我身旁的男人。

[huː] ['hædnt] [siːn] [hɪm] .

who	hadn't	seen	him	.
WHO	之前没有	已见	他	.

那些没见过他的人。

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'dɔːrəbli] [stɜːn] , [ænd; ənd] [ðen]

I	thought	his	lips	twitched	,	and	his	eyes	became	adorably	stern	,	and	then
我	想法	他的	嘴唇	抽搐	,	和	他的	眼睛	成为	可爱地	船尾	,	和	然后

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] . . . .

the	mirror	clouded	over	.	.	.	.
这	镜子	阴天	超过	.	.	.	.

我感觉他的嘴角抽动了一下，眼神变得可爱又严肃，然后镜子里的景象就模糊了.....

[wen] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

When	I	could	see	again	the	door	was	closed	,	and	Maurice	was	gone	.
什么时候	我	可以	看	再次	这	门	曾是	关闭	,	和	莫里斯	曾是	已消失	.

当我再次能看见的时候，门已经关上了，莫里斯已经不见了。

[ðə; ði]['mædʒɪk]['mɪrə(r)][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] ,

The	magic	mirror	was	empty	of	all	but	my	unbelieving	eyes	,
这	魔法	镜子	曾是	空的	的	全部	但	我的	不信者	眼睛	,

魔镜里空无一物，只有我难以置信的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	the	profile	of	the	man	beside	me	,
和	这	轮廓	的	这	男人	旁	我	,

还有我身旁那位男士的侧脸，

[huː] ['hædnt] [siːn] [hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [wiːks] [waɪl] [hiː; hi]

who	hadn't	seen	him	and	never	knew	that	I	had	lived	six	weeks	while	he
WHO	之前没有	已见	他	和	绝不	知道	那	我	有	居住地	六	周	尽管	他

[et; eɪt][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] . . . .

ate	a	potato	.	.	.	.
吃	一个	土豆	.	.	.	.

那些没见过他的人，也永远不知道我曾活了六个星期，而他却只吃了一颗土豆.....

" [ai] [steɪd] [maɪ] [wiːk] [aʊt] [ɪn] [weɪlz] ,
" I stayed my week out in Wales ,
" 我 入住 我的 星期 出去 在 威尔士 ,

我在威尔士待了一周，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
because I always try to do what is expected of me .
因为 我 总是 尝试 到 做 什么 是 预期的 的 我 .

因为我总是尽力做好别人期望我做的事情。

[wen] [aɪ] [gɒt] [həʊm] ,
When I got home ,
什么时候 我 得到 家 ,

我回到家后，

[raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] — [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
right on the top of a pile of letters — I had given orders for nothing ,
正确的 在 这 顶部 的 一个 桩 的 信件 — 我 有 给定 订单 为了 没有什么 ,
[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ˈwaɪərz] ,
not even wires ,
不是 甚至 电线 ,

就在一堆信件的最上面——我什么都没下达命令，连电报都没下达。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɒn][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] ,
to be sent on to me — was a wire ,
到 是 发送 在 到 我 — 曾是 一个 金属丝 ,

要转寄给我的是一根电报，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wʌn][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] .
which had arrived one hour after I had left for Wales .
哪个 有 到达的 一 小时 后 我 有 左边 为了 威尔士 .

在我离开前往威尔士一小时后，它就到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] : - [dʒʌst] [əˈraɪvd] .
It was from Southampton , and it said : ' Just arrived .
它 曾是 从 南安普顿 , 和 它 说 : - 只是 到达的 .

它来自南安普顿，上面写着：“刚刚到达。”

[ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [streɪt]
Am going straight
是 去 直的

我直奔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæləs] [ɪn] [weɪlz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈmeməriz] .
up to the little palace in Wales because of memories .
向上 到 这 小的 宫殿 在 威尔士 因为 的 回忆 .

因为回忆，我去了威尔士的小宫殿。

[wɪl] [əˈraɪv] [ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .
Will arrive there dinner - time .
将要 到达 那里 晚餐 - 时间 .

晚餐时间到达。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [daɪn] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? -
Shall we dine together by the window ? '
将 我们 用餐 一起 经过 这 窗户 ? -

我们一起在窗边用餐好吗?

" [ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [haʊ]

"	And	so	,	you	see	,	I	had	won	and	lost	and	won	again	,	but	how
"	和	所以	,	你	看	,	我	有	韩元	和	丢失的	和	韩元	再次	,	但	如何

[pə'θetɪkli] . . . .

pathetically	.	.	.	.
可悲地				

. . . .

所以，你看，我赢过，输过，又赢过，但多么可悲啊.....

[ˌeɪ 'em][ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [d'juː] [θɪŋk] ?

Am	I	such	a	bad	woman	,	d'you	think	?
是	我	这样的	一个	坏的	女士	,	你	思考	?

你觉得我是个坏女人吗?

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['ventʃə(r)] : [eɪtθ]

"	The	London	Venture	:	VIII
"	这	伦敦	风险投资	:	八

《伦敦冒险：第八卷》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] ,

AS	I	look	back	now	on	the	past	years	,
作为	我	看	后退	现在	在	这	过去的	年	,

现在回首过去几年，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [məʊst]['ɪntuː][maɪ]['ɪnə(r)] [self] , [ʃɒkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

I	find	that	the	thing	that	penetrated	most	into	my	inner	self	,	shocked	me	to	the	heart	,
我	寻找	那	这	事物	那	渗透	最多	进入	我的	内	自己	,	震惊	我	到	这	心	,

我发现，最能触动我内心深处、最令我震惊的事情，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [prɪ'tens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['destəni] ,

and	gave	me	no	room	and	left	no	desire	for	any	pretence	about	the	will	of	fate	and	destiny	,
和	给予	我	不	房间	和	左边	不	欲望	为了	任何	虚伪	关于	这	将要	的	命运	和	命运	,

它不给我留下任何余地，也不让我再有任何假装相信命运旨意的想法。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [kən'səulz] [griːf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['luːɪs] .

such	as	sometimes	consoles	grief	,	was	the	death	of	my	friend	Louis	.
这样的	作为	有时	游戏机	悲伤	,	曾是	这	死亡	的	我的	朋友	路易斯	.

例如，有时可以安慰悲伤，比如我的朋友路易斯的去世。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [greɪt] ['frendʃɪps] , [maɪn] [wɪð] ['luːɪs] [bɪ'gæn][æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ,

Unlike	most	great	friendships	,	mine	with	Louis	began	at	school	;	and	those	,
与此不同	最多	伟大的	友谊	,	矿	和	路易斯	开始	在	学校	;	和	那些	,

与大多数伟大的友谊不同，我和路易斯的友谊始于学校；而那些友谊，

[tuː; tə] [huːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv][nɒt] [ə'laʊd] ['frendʃɪps] [æt; ət] [skuːl] ,

to	whom	circumstances	have	not	allowed	friendships	at	school	,
到	谁	情况	有	不是	允许	友谊	在	学校	,

由于种种原因，他们无法在学校结交朋友。

['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fjuː] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs]

cannot	**realise**	**the**	**intensity**	**of**	**certain**	**few**	**friendships**	**which**	**,**	**beginning**	**on**	**a**	**basis**
不能	意识到	这	强度	的	肯定	很少	友谊	哪个	,	开始	在	一个	基础

[ɒv; əv] [tɒm'fuːləri] [ænd; ənd] ['rægɪŋ] ,

of	**tomfoolery**	**and**	**ragging**	**,**
的	胡闹	和	欺凌	,

无法体会某些友谊的深厚，这些友谊始于嬉闹和玩笑，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['skuːlbɔi] [bɪ'gɪn] , [jet] [sə'vaɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

as	**the**	**general**	**relations**	**between**	**schoolboys**	**begin**	**,**	**yet**	**survive**	**them**	**all**	**,**
作为	这	一般的	关系	之间	男学生	开始	,	然而	存活	他们	全部	,

就像男学生之间一般的关系开始出现一样，但他们都能挺过这一切。

[ænd; ənd] ['stedəli] ['raɪpən] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	**steadily**	**ripen**	**with**	**the**	**years**	**into**	**a**	**maturity**	**of**	**companionship**	**,**
和	稳步	熟	和	这	年	进入	一个	到期	的	友谊	,

随着岁月的流逝，彼此的友谊也日渐成熟。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒlәti] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlәti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

which	**has**	**such**	**a**	**quality**	**and**	**nobility**	**of**	**its**	**own**	**that**	**no**	**other**	**relation**	**,**
哪个	有	这样的	一个	质量	和	贵族	的	它是	自己的	那	不	其他	关系	,

它本身具有如此卓越的品质和高贵的气质，以至于其他任何关系都无法比拟。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , [kæn; kən]['evə(r)] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .

not	**even**	**that**	**of**	**passionate**	**love**	**,**	**can**	**ever**	**take**	**its**	**place**	**when**	**it**	**is**	**gone**	**.**
不是	甚至	那	的	热情的	爱	,	能	曾经	拿	它是	地方	什么时候	它	是	已消失	.

即使是炽热的爱情，也无法取代它逝去后的位置。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['luːɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

I	**have**	**not**	**happened**	**to**	**mention**	**Louis**	**before**	**in**	**these**	**papers**	**for**	**the**	**reason**
我	有	不是	发生	到	提到	路易斯	前	在	这些	文件	为了	这	原因

[ðæt] [hiː; hi]

that	**he**
那	他

我之前在这些文章中没有提到路易斯，原因是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɪntuː][maɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

had	**actually**	**come**	**very**	**little**	**into**	**my**	**life**	**in**	**London**	**.**
有	实际上	来	非常	小的	进入	我的	生活	在	伦敦	.

实际上，它在我伦敦的生活中几乎没有起到任何作用。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [rɪ'teɪnd] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] ,

In	**fact**	**,**	**we**	**retained**	**our**	**intimacy**	**against**	**the**	**aggression**	**of**	**our**	**different**	**lives**	**,**
在	事实	,	我们	保留	我们的	亲密关系	反对	这	侵略	的	我们的	不同的	生活	,

事实上，尽管生活环境迥异，我们依然保持着亲密关系。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ɑː'selvz] [tuː; tə]

which	**was**	**rather**	**paradoxical**	**for**	**the**	**casual**	**people**	**we**	**believed**	**ourselves**	**to**
哪个	曾是	相当	矛盾的	为了	这	随意的	人们	我们	相信	我们自己	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

对于我们自认为的随和人士来说，这其实相当矛盾。

([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæʒuəlnəs] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ju:θ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

(	Without	a	sincere	belief	in	his	own	casualness	the	modern	youth	would	be	the
(	没有	一个	真诚	信仰	在	他的	自己的	随意	这	现代的	青年	会	是	这

[məʊst][self] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [æs][ɒv; əv][ɔ:l] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .)

most	self	-	important	ass	of	all	generations	.	)
最多	自己	-	重要的	屁股	的	全部	几代人	.	)

（如果现代青年不真诚地相信自己的随性，他们就会成为所有世代中最自以为是的蠢货。）

['aʊə(r)] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] [li:d] ['veri] [kən'treərɪli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ræʃnəli]

Our	ways	of	life	lead	very	contrarily	;	there	was	nowhere	they	could	rationally
我们的	方式	的	生活	带领	非常	相反地	;	那里	曾是	无处	他们	可以	理性地

[tʌtʃ] ; [hi:; hi] ,

touch	;	he	,
触碰	;	他	,

我们的生活方式截然相反；他们根本无法理性地触及任何地方；他，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [ai] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , [ɔ:(r)]['pedlə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

a	soldier	;	I	,	a	doctor	,	lawyer	,	or	pedlar	,	I	did	not	know	which	.
一个	士兵	;	我	,	一个	医生	,	律师	,	或者	小贩	,	我	做过	不是	知道	哪个	.

一个士兵；而我，医生、律师或小贩，我不知道自己是哪一种。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] ,

But	I	had	the	grace	,	or	if	you	like	,	the	foolishness	,
但	我	有	这	优雅	,	或者	如果	你	喜欢	,	这	愚蠢	,

但我却有那份优雅，或者，如果你愿意的话，那份愚蠢。

[tu:; tə] ['envi] [hɪm][ðə; ði] ['defɪnət] ['mɑ:kɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

to	envy	him	the	definite	markings	of	his	career	;
到	嫉妒	他	这	定	标记	的	他的	职业	;

羡慕他职业生涯中那些明确的成就；

[ai] ['envid] [hɪm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [tred] ,

I	envied	him	his	knowledge	of	the	road	he	wished	to	tread	,
我	令人羡慕	他	他的	知识	的	这	路	他	希望	到	踏	,

我羡慕他清楚自己想走的路。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['sə:tənti] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn'evɪtəbli] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] .

and	of	the	almost	certainties	which	lay	inevitably	along	that	road	.
和	的	这	几乎	确定性	哪个	躺	不可避免地	沿着	那	路	.

以及这条道路上几乎必然存在的种种确定性问题。

['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] ['veri] [best][ɒv; əv] [deɪz] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm][tu:; tə] - .

Later	,	in	those	very	best	of	days	,	I	used	to	talk	about	him	to	Shelmerdene	.
之后	,	在	那些	非常	最好的	的	天	,	我	用过的	到	讲话	关于	他	到	-	.

后来，在那些美好的日子里，我常常和谢尔默登谈起他。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [dɪ'skraɪbd] , [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

And	as	I	described	,	she	listened	and	wondered	.
和	作为	我	描述	,	她	听着	和	想知道	.

正如我所描述的那样，她一边听一边思考。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai] [dɪ'skraɪbd] ['lu:ɪs] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

For	,	she	said	,	such	a	man	as	I	described	Louis	to	be	,	and	myself	,
为了	,	她	说	,	这样的	一个	男人	作为	我	描述	路易斯	到	是	,	和	我	,

她说，像我描述的路易斯那样的人，还有我自己，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

could	have	nothing	in	common	.
可以	有	没有什么	在	常见的	.

可能没有任何共同之处。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv]

But	I	told	her	that	it	isn't	necessary	for	two	people	to	have
但	我	讲述	她	那	它	不是	必要的	为了	二	人们	到	有

['eniθɪŋ] " [ɪn] ['kɒmən] " [bʌt; bət] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][æz; əz][ai] [meɪd] [ðæt] ['mi:nɪŋləs] [rɪ'mɑ:k]

anything	"	in	common	"	but	friendship	—	and	as	I	made	that	meaningless	remark
任何事物	"	在	常见的	"	但	友谊	—	和	作为	我	制成	那	无意义的	评论

[ai] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)][eə(r)] ,

I	put	on	a	superior	air	,
我	放	在	一个	优越的	空气	,

但我告诉她，两个人之间除了友谊之外，并不需要有任何“共同点”——当我说出这句毫无意义的话时，我摆出一副高人一等的姿态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	she	did	not	laugh	at	me	.
和	她	做过	不是	笑	在	我	.

她没有嘲笑我。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['wʌndə(r)]['djʊərɪŋ] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [sed] , " [prə'dju:s] [ðɪs]

She	continued	to	wonder	during	months	,	and	at	last	she	said	,	"	Produce	this
她	持续	到	想知道	期间	几个月	,	和	在	最后的	她	说	,	"	生产	这

['retʃɪd] [ju:θ] .

wretched	youth	.
可怜	青年	.

几个月来，她一直疑惑不解，最后她说：“把这个可怜的年轻人交出来。”

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [prə'dju:s] [hɪm] ,

"	But	I	would	not	produce	him	,
"	但	我	会	不是	生产	他	,

但我不会把他带出来，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lu:ɪs] [hæz; həz]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [met] [ɔ:(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

"	because	Louis	has	never	in	his	life	met	or	dreamt	of	any	one	like	you	,
"	因为	路易斯	有	绝不	在	他的	生活	遇见	或者	梦见	的	任何	一	喜欢	你	,

因为路易斯一生中从未遇到过，也从未梦到过像你这样的人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] [streɪt] [ə'weɪ] .

and	he	will	fall	in	love	with	you	straight	away	.
和	他	将要	落下	在	爱	和	你	直的	离开	.

他会立刻爱上你。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz][mɔ:(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

And	as	he	is	more	honest	than	I	am	,
和	作为	他	是	更多的	诚实的	比	我	是	,

而且他比我更诚实，

[səʊ][hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] ,

so	he	will	fall	in	love	with	you	much	more	seriously	,
所以	他	将要	落下	在	爱	和	你	很多	更多的	严重地	,

这样他就会更加认真地爱上你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

and	that	will	be	very	bad	for	him	,
和	那	将要	是	非常	坏的	为了	他	,

那对他来说将非常不利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv]['wʊmən][ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

because	you	are	the	sort	of	woman	that	you	are	.
因为	你	是	这	种类	的	女士	那	你	是	.

因为你就是这样的女人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][dɪ'strɔɪ][ðə; ði][ɪ'ljʊʒən][ɒv; əv][ə; eɪ]['helpləs]['sʌbltən][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l]

It	isn't	fair	to	destroy	the	illusions	of	a	helpless	subaltern	in	the	Rifle
它	不是	公平的	到	破坏	这	幻觉	的	一个	无助	下级军官	在	这	步枪

[brɪ'geɪd] . . . .

Brigade	.	.	.	.
旅	.	.	.	.

打破步枪旅中一名无助下级军官的幻想是不公平的.....

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [prə'djuːs] [hɪm] , - .

No	,	I	will	not	produce	him	,	Shelmerdene	.
不	,	我	将要	不是	生产	他	,	-	.

不，我不会把他交出来，谢尔默登。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['luːɪs] [sɔː] , [hɜːd] , [ænd; ənd] [sə'kʌm]

"	But	of	course	I	did	,	and	of	course	Louis	saw	,	heard	,	and	succumbed
"	但	的	课程	我	做过	,	和	的	课程	路易斯	锯	,	听到	,	和	屈服了

[dɪ'laɪtɪdli] ,

delightedly	,
欣喜地	,

“但我当然这么做了，路易斯当然看到了、听到了，并且欣然接受了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lʌntʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

and	all	through	that	lunch	and	for	the	half	-	hour	after	I	had	to
和	全部	通过	那	午餐	和	为了	这	一半	-	小时	后	我	有	到

[kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [aɪ] [ɒn] - [ænd; ənd] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get]

keep	a	very	stern	eye	on	Shelmerdene	and	take	great	care	not	to	let	her	get
保持	一个	非常	船尾	眼睛	在	-	和	拿	伟大的	关心	不是	到	让	她	得到

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

within	a	yard	of	him	,
之内	一个	院子	的	他	,

整个午餐期间以及之后的半个小时里，我必须非常严厉地盯着谢尔默登，并且非常小心地不让她靠近他一码之内。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]

else	she	would	have	asked	him	to	go	and	see	her	next	time	he	was	in
别的	她	会	有	问	他	到	去	和	看	她	下一个	时间	他	曾是	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

否则，她就会邀请他下次来城里的时候去看她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [waɪld] - [aɪd] [gəʊst] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	then	there	would	have	been	another	wild	-	eyed	ghost	wandering	about	the
和	然后	那里	会	有	到过	其他	荒野	-	眼睛	鬼	漫游	关于	这

['dezət] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['meɪfeə(r)] .

desert	places	of	Mayfair	.
沙漠	地方	的	梅菲尔	.

那样的话，梅菲尔的荒凉地带就会多出一个眼神狂野的幽灵游荡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [hiː; hi] [biːt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] ['djʊərɪŋ] [ðæt]

As	for	Louis	,	he	beat	even	his	own	record	for	dulness	during	that
作为	为了	路易斯	,	他	打	甚至	他的	自己的	记录	为了	沉闷	期间	那

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

至于路易斯，他在那顿午餐中甚至打破了自己保持的迟钝记录。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəsli] [ænd; ənd]
He admired her tremendously and
他 钦佩 她 非常 和

他非常欣赏她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ɒbviəsli] ,
obviously ,
明显地 ,

明显地，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒbviəsli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] ['bjuːti] [ɪ'nʌf]
and too obviously he couldn't understand a beautiful woman with beauty enough
和 也 明显地 他 不能 理解 一个 美丽的 女士 和 美丽 足够的
[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
to be as dull as she liked ,
到 是 作为 乏味的 作为 她 喜欢 ,

很显然，他无法理解一个美得惊人却又无趣的女人。

['seɪɪŋ] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [məʊst]
saying witty and amusing things every few seconds , always giving the most
说 机智 和 有趣 事物 每一个 很少 秒 , 总是 给予 这 最多
['trɪviəl] [rɪ'mɑːk] ,
trivial remark ,
琐碎的 评论 ,

每隔几秒钟就说一句诙谐幽默的话，总是说一些无关紧要的小事。

[ðə; ði] [məʊst] ['steriətaɪpt] [freɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [twɪst] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
the most stereotyped phrase , such a queer twist as would make it seem
这 最多 刻板印象 短语 , 这样的 一个 酷儿 捻 作为 会 制作 它 似乎
[dɪ'laɪtfəli] [njuː] .
delightfully new .
令人愉悦 新的 .

一句最老套的短语，经过一番奇特的改编，竟显得耳目一新。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['pestə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] " [prə'djuːs] " [hɪm] [ə'gen] ,
For ever after he pestered me to " produce " him again ,
为了 曾经 后 他 烦扰 我 到 " 生产 " 他 再次 ,

从那以后，他一直纠缠着我，让我再次“把他弄出来”。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['rɑːðə(r)] [ʌn'pɒpjələ(r)] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɒf] ;
and I made myself rather unpopular by putting him off ;
和 我 制成 我 相当 不受欢迎的 经过 推杆 他 离开 ;

我因为冷落他而让自己变得很不受欢迎；

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and I never did let him see her again .
和 我 绝不 做过 让 他 看 她 再次 .

我再也没让他见过她。

[ɒn] - [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌsɪdnəs] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,
On Shelmerdene's part it was just cussedness to worry me to see him again ,
在 - 部分 它 曾是 只是 固执 到 担心 我 到 看 他 再次 ,

谢尔默登纯粹是出于固执，故意让我担心再次见到他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] " ['hevi] ['fɑːðə(r)] [stʌnt] , " [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt]

for	with	a	disgusted	laugh	at	my	"	heavy	father	stunt	,	"	she	forgot	all	about
为了	和	一个	厌恶	笑	在	我的	"	重的	父亲	特技	,	"	她	忘了	全部	关于

[hɪm] ;

him	;
他	;

她厌恶地笑着，嘲笑我“装老爸”的举动，然后就把他忘得一干二净了；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] " ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)] ,

after	that	lunch	she	had	found	him	"	rather	dull	and	a	dear	,
后	那	午餐	她	有	成立	他	"	相当	乏味的	和	一个	亲爱的	,

那次午餐后，她觉得他“相当无趣，而且很可爱”。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] .

and	much	to	be	loved	by	all	women	over	thirty	-	five	.
和	很多	到	是	喜爱	经过	全部	女性	超过	三十	-	五	.

相信所有35岁以上的女性都会喜欢它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	am	not	yet	old	enough	to	love	your	Louis	,	"	she	said	.
我	是	不是	然而	老的	足够的	到	爱	你的	路易斯	,	"	她	说	.

“我年纪还不够大，无法爱你的路易，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

And	she	retained	her	surprise	at	our	friendship	.
和	她	保留	她	惊喜	在	我们的	友谊	.

她对我们的友谊感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ; [sə'praɪzɪŋ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

It	was	,	perhaps	,	rather	surprising	;	surprising	not	so	much	that	we	were
它	曾是	,	也许	,	相当	奇怪	;	奇怪	不是	所以	很多	那	我们	是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这或许有点出乎我的意料；出乎意料的倒不是我们是朋友这件事本身。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi]['evə(r)] [bɪ'keɪm] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

but	how	we	ever	became	friends	;	for	there	are	many	people	in	this	world	,
但	如何	我们	曾经	成为	朋友们	;	为了	那里	是	许多	人们	在	这	世界	,

但我们究竟是如何成为朋友的呢？因为这世上人那么多，

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪt] [frendz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [sə'maʊnt] [ðə; ði]

who	could	be	great	friends	with	each	other	if	they	could	but	once	surmount	the
WHO	可以	是	伟大的	朋友们	和	每个	其他	如果	他们	可以	但	一次	超越	这

[fɜːst] ['bæriə(r)] ,

first	barrier	,
第一的	障碍	,

如果他们能够克服第一个障碍，他们就能成为好朋友。

[ɪf] [ðeɪ]

if	they
如果	他们

如果他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə] [səˈmaʊnt] [ðæt] [ˈbæriə(r)] — [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ˌem ˈiː]

could	but	wish	to	surmount	that	barrier	—	and	between	Louis	and	me
可以	但	希望	到	超越	那	障碍	—	和	之间	路易斯	和	我

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈbæriə(r)][tuː; tə] [səˈmaʊnt] .

there	was	much	more	than	a	simple	barrier	to	surmount	.
那里	曾是	很多	更多的	比	一个	简单的	障碍	到	超越	.

只能希望能够克服这个障碍——而我和路易斯之间需要克服的障碍远不止一个简单的障碍。

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] , [ðen] ; [ðəʊ] [ˈluːɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv]

We	became	friends	in	spite	of	ourselves	,	then	;	though	Louis	,	as	you	may	believe
我们	成为	朋友们	在	尽管如此	的	我们自己	,	然后	;	尽管	路易斯	,	作为	你	可能	相信

,

,

,

于是，我们不知不觉成了朋友；虽然路易斯，你可能相信，

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ; [hiː; hi][dʒʌst][sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [let]

had	nothing	at	all	to	do	with	the	affair	;	he	just	sat	tight	and	let
有	没有什么	在	全部	到	做	和	这	事务	;	他	只是	卫星	紧的	和	让

[θɪŋz] [ˈhæpən] ,

things	happen	,
事物	发生	,

他与此事毫无关系；他只是袖手旁观，任由事态发展。

[tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)] [ˈkɒnʃəsli] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l]

to	him	,	for	his	was	not	the	nature	consciously	to	defeat	an	invisible
到	他	,	为了	他的	曾是	不是	这	自然	有意识地	到	击败	一个	无形的

[eɪm] , [ə; eɪ] [tɪˈrænɪk(ə)l] [dɪˈkriː] .

aim	,	a	tyrannical	decree	.
目的	,	一个	强横	法令	.

对他而言，因为他天性中没有那种有意识地去对抗看不见的目标、暴政法令的本性。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ˈɪŋgləndz] [ˈgʌvənɪŋ] [ˈklɑːsɪz] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [wen] [ai]

As	one	of	England's	governing	classes	,	even	at	the	age	of	fourteen	when	I
作为	一	的	英格兰的	治理	课程	,	甚至	在	这	年龄	的	十四	什么时候	我

[fɜːst] [met] [hɪm] ,

first	met	him	,
第一的	遇见	他	,

作为英国统治阶级的一员，即使在我第一次见到他时只有十四岁，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪŋ] [gɑːdz] [hænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtraɪf(ə)l] [wʊd]

such	a	rebellion	as	that	of	forcing	God's	hand	about	the	smallest	trifle	would
这样的	一个	叛乱	作为	那	的	强制	神的	手	关于	这	最小	琐事	会

['sʌmhaʊ] [hæv; həv] ['seivə] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] " [wɪtʃ] ,

somehow	have	savoured	to	him	of	disloyalty	to	the	"	Morning	Post	"	which	,
不知何故	有	细细品味	到	他	的	不忠	到	这	"	早晨	邮政	"	哪个	,

这种强迫上帝干预哪怕是最微不足道的小事的叛逆行为，在他看来，无异于对《晨邮报》的背叛。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ˈluːɪs] [tʊk] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪə(r)] .

together	with	the	Navy	,	Louis	took	as	representing	the	British	Empire	.
一起	和	这	海军	,	路易斯	采取	作为	代表	这	英国	帝国	.

路易斯与海军一起，被视为大英帝国的代表。

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [ɔːlˈredi] [wʌn] [tɜːm] [wen] [ˈluːɪs] [keɪm] ;

I	had	been	at	school	already	one	term	when	Louis	came	;
我	有	到过	在	学校	已经	一	学期	什么时候	路易斯	来了	;

路易斯来的时候，我已经上学一个学期了；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] [ðæt]

and	so	it	was	at	breakfast	on	the	opening	day	of	the	winter	term	that
和	所以	它	曾是	在	早餐	在	这	开幕	天	的	这	冬天	学期	那

[ai] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] ,

I	first	noticed	his	bewildered	face	,
我	第一的	注意到	他的	困惑	脸	,

于是，在冬季学期开学第一天的早餐上，我第一次注意到他那副困惑的表情。

[ðəʊ] [æz; əz][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] ['priːfekt] [ðæt] [seɪm] [feɪs] [eəd] [səʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] ['nɒnʃələns]

though	as	we	grew	to	prefects	that	same	face	aired	so	absolute	a	nonchalance
尽管	作为	我们	生长	到	级长	那	相同的	脸	播出	所以	绝对	一个	漫不经心

[ðæt] ,

that	,
那	,

虽然随着我们长大成人，成为级长，但那张脸上却始终洋溢着一种漫不经心的态度，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ]['rɑːðə(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fiːtʃəz] , [wiː; wi] ['θʌrəli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

together	with	my	rather	sophisticated	features	,	we	thoroughly	deserved	the	title	of
一起	和	我的	相当	复杂的	特征	,	我们	彻底	应得的	这	标题	的

[ðə; ði] ['blɑːstɪd] .

the	blasted	roués	.
这	炸毁	roués	.

再加上我那颇为世故的五官，我们完全配得上“浪荡子”这个称号。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

However	,	at	that	time	,
然而	,	在	那	时间	,

然而，在当时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['priːfekt] , [bʌt; bət] " [njuː] [bʌgz] ,

we	were	not	prefects	,	but	"	new	bugs	,
我们	是	不是	级长	,	但	"	新的	漏洞	,

我们不是级长，而是“新虫子”，

" [ðəʊ] ['luːɪs] [wɒz; wəz][baɪ][wʌn] [tɜːm] [ə; eɪ] [njuːə] " [bʌg] " [ðæn; ðən][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frendz]

"	though	Louis	was	by	one	term	a	newer	"	bug	"	than	myself	and	my	friends
"	尽管	路易斯	曾是	经过	一	学期	一个	较新的	"	漏洞	"	比	我	和	我的	朋友们

,

’
’

“虽然路易斯比我和我的朋友们晚接触一段时间，算是‘新虫’吧。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʌg] " ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	therefore	had	to	sit	at	the	bottom	of	the	"	bug	"	table	and
和	所以	有	到	坐	在	这	底部	的	这	"	漏洞	"	桌子	和

[teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

take	his	food	as	he	found	it	.
拿	他的	食物	作为	他	成立	它	.

因此，他只能坐在“虫子”桌的最底下，吃他找到的食物。

[aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	,	of	course	,	took	no	notice	of	him	at	all	;	I	maintained	a	,	so	to	speak	,
我	,	的	课程	,	采取	不	注意	的	他	在	全部	;	我	维持	一个	,	所以	到	说话	,

我当然完全没理会他；我保持着，可以说，

[ə'fɪʃ(ə)l] [əʊ'tɜː(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [miːl] - [taɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , [juː; jʊ]
official **hauteur** **about** **our** **meal** **-** **time** **relations** **—** **one** **couldn't** **do** **anything** **else** **,** **you**
官方的 高 关于 我们的 一顿饭 - 时间 关系 — 一 不能 做 任何事物 别的 , 你
[nəʊ] ,
know **,**
知道 ,

官方对我们用餐关系的傲慢态度——你知道，除此之外，我们还能做什么呢?

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌʌnɪm'peəd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˌsiːni'ɒrəti] .
if **one** **wished** **to** **keep** **unimpaired** **the** **dignity** **of** **one's** **seniority** **.**
如果 一 希望 到 保持 未受损 这 尊严 的 一个人的 资历 .

如果想要维护自己资历的尊严。

[ai][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [njuːə] " [bʌgz] " [ðæn; ðən][maɪ'self] ;
I **had** **,** **in** **fact** **,** **no** **use** **for** **newer** **"** **bugs** **"** **than** **myself** **;**
我 有 , 在 事实 , 不 使用 为了 较新的 " 漏洞 " 比 我 ;

事实上，我根本不需要比我更新的“虫子”;

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [men] (['eɪdʒɪz]
I **was** **quite** **happy** **at** **my** **own** **end** **of** **the** **table** **with** **the** **three** **men** **(** **ages**
我 曾是 相当 快乐的 在 我的 自己的 结尾 的 这 桌子 和 这 三 男人 (年龄
[ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf]) [wɪð] [huːm] [aɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
fourteen **to** **fourteen** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **)** **with** **whom** **I** **shared** **a** **study** **.**
十四 到 十四 - 和 - 一个 - 一半) 和 谁 我 共享 一个 学习 .

我和三个（年龄在十四岁到十四岁半之间）男生一起坐在桌子的一头，我们共用一个学习间，我感到非常开心。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ['stʌdi] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː]
We **made** **a** **good** **and** **gay** **study** **,** **I** **remember** **,** **for** **they** **were** **three**
我们 制成 一个 好的 和 同性恋 学习 , 我 记住 , 为了 他们 是 三
['stɔːlwət] ['feloʊz] [ænd; ənd][aɪ] ,
stalwart **fellows** **and** **I** **,**
坚定的 伙伴们 和 我 ,

我记得，我们一起做了一次愉快而充实的学习，因为他们是三个意志坚定的家伙，还有我。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] - ['veri] ['sɪəriəsli] ,
even **at** **that** **age** **not** **taking** **my** **Armenianism** **very** **seriously** **,**
甚至 在 那 年龄 不是 采取 我的 - 非常 严重地 ,

即使在那个年纪，我也没有非常认真地对待我的亚美尼亚身份。

[geɪv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['pɑːsəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [mæn] .
gave **a** **quite** **passable** **imitation** **of** **an** **English** **public** **-** **school** **man** **.**
给予 一个 相当 及格 模仿 的 一个 英语 民众 - 学校 男人 .

他模仿英国公学男生的口音相当像。

[haʊ] ,
How **,**
如何 ,

如何，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [θriː] [frendz] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]
as **I** **looked** **round** **at** **my** **three** **friends** **and** **said** **to** **myself** **"** **here** **are**
作为 我 看起来 圆形的 在 我的 三 朋友们 和 说 到 我 " 这里 是
[kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
companions **for** **life** **,**
同伴 为了 生活 ,

当我环顾我的三个朋友时，我对自己说：“这些人将是我一生的伙伴。”

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [feɪs] !
" **how** **was** **I** **to** **know** **of** **the** **irruption** **into** **my** **life** **of** **a** **bewildered** **face** **!**
" 如何 曾是 我 到 知道 的 这 爆发 进入 我的 生活 的 一个 困惑 脸 !

我怎会预料到，一张茫然的脸会突然闯入我的生活!

[ai] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] [feɪs] .

I	despised	that	face	.
我	被鄙视的	那	脸	.

我厌恶那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːə] " [bʌg] " [ðæn; ðən][maɪ'self] .

It	was	the	face	of	a	newer	"	bug	"	than	myself	.
它	曾是	这	脸	的	一个	较新的	"	漏洞	"	比	我	.

那是一张比我更新的“病毒”的面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kʊd; kəd] [pleɪ] ['sɒkə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] ; [hɪz; ɪz] [deft]

But	the	wretched	man	could	play	soccer	,	I	noticed	;	his	deft
但	这	可怜	男人	可以	玩	足球	,	我	注意到	;	他的	麻利

但我注意到，这个可怜的男人竟然会踢足球；他身手敏捷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɜːk] [æt; ət] " [ˌɪn'saɪd] [raɪt] " [tuː; tə][maɪ] " ['sentə(r)] ['fɔːwəd] " [wɔːm] [maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ,

work	at	"	inside	right	"	to	my	"	center	forward	"	warmed	my	heart	;	and	,
工作	在	"	里面	正确的	"	到	我的	"	中心	向前	"	温暖	我的	心	;	和	,

在我的“中锋”位置上担任“右内锋”的工作让我感到无比温暖；而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] ,

by	the	time	the	term	was	half	over	,
经过	这	时间	这	学期	曾是	一半	超过	,

学期过半时，

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kən'sɪstəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

he	had	gained	a	certain	distinction	for	being	consistently	at	the	bottom
他	有	获得	一个	肯定	区别	为了	存在	始终	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

of	the	lowest	form	in	the	school	;
的	这	最低	形式	在	这	学校	;

他因为一直都是学校最低年级的垫底学生而获得了某种“殊荣”；

[wʌn]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [laɪk] [ðæt] .

one	rather	liked	a	man	for	sticking	to	his	convictions	like	that	.
一	相当	喜欢	一个	男人	为了	粘性	到	他的	定罪	喜欢	那	.

人们挺喜欢这种坚持自己信念的人。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['saɪləntli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

Nevertheless	we	became	silently	inimical	.
尽管如此	我们	成为	默默	敌对的	.

然而，我们却在暗中变得敌对。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'wɪldəd] ;

He	ceased	to	look	bewildered	;
他	停止	到	看	困惑	;

他不再显得困惑；

[wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['nɒnʃələns]

with	an	English	cunning	he	had	already	found	that	an	air	of	nonchalance
和	一个	英语	狡猾	他	有	已经	成立	那	一个	空气	的	漫不经心

[peɪz] [best] .

pays	best	.
支付	最好的	.

他凭借英国人的狡猾，早已发现装作漫不经心才是最有利的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] " [əʊ] , [d'juː] [θɪŋk] [səʊ] ? " [eə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ;

And	his	sort	of	"	Oh	,	d'you	think	so	?	"	air	began	to	irritate	me	;
和	他的	种类	的	"	哦	,	你	思考	所以	?	"	空气	开始	到	刺激	我	;

他那种"哦，你觉得呢？"的语气开始让我感到恼火；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['duːɪŋ] [maɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɒbviəsli] [meɪd]

it	was	no	good	doing	my	man	of	the	world	on	a	man	who	obviously	made
它	曾是	不	好的	正在做	我的	男人	的	这	世界	在	一个	男人	WHO	明显地	制成

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sed] .

a	point	of	not	believing	what	I	said	.
一个	观点	的	不是	相信	什么	我	说	.

对一个明显不相信我所说的话的人，我故作老练也无济于事。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [felt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʌsi] ['fɒrən] [æm'bæsədə(r)]

I	rather	felt	in	speaking	to	him	as	an	irritated	and	fussy	foreign	ambassador
我	相当	毛毡	在	请讲	到	他	作为	一个	受刺激	和	挑剔的	外国的	大使

[mʌst; məst] [fiːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wel] - [bred] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] ;

must	feel	before	the	well	-	bred	imperturbability	of	Mr	.	Balfour	;
必须	感觉	前	这	出色地	-	繁殖	不扰动性	的	先生	.	贝尔福	;

与他交谈时，我感觉自己就像一位恼怒又挑剔的外国大使，面对贝尔福先生彬彬有礼、沉着冷静的态度，内心十分忐忑不安；

[aɪ] ['wʌznt] [ðen] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] ,

I	wasn't	then	old	enough	to	know	I	felt	like	that	,
我	不是	然后	老的	足够的	到	知道	我	毛毡	喜欢	那	,

那时我还太小，不知道自己会有那样的感觉。

[bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] ['stʌdi] [hæd; həd] ['riːznəbl] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] " [ðæt] ['slɒpi]

but	myself	and	study	had	reasonable	grounds	for	deciding	that	"	that	sloppy
但	我	和	学习	有	合理的	理由	为了	决定	那	"	那	邋遢

- [heəd] [njuː] [lɒŋ] [bʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] [swaɪn] ,

-	haired	new	long	bug	was	a	conceited	young	swine	,
-	头发	新的	长的	漏洞	曾是	一个	自负	年轻的	猪	,

但是，我和研究都合理地表明，"那个头发蓬乱的新来的长毛虫是一个自负的年轻猪猡"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪdɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	and	that	he	was	trading	rather	too	much	on	being	at	the	bottom	of	the
"	和	那	他	曾是	贸易	相当	也	很多	在	存在	在	这	底部	的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

"而且他过分在意自己在学校的垫底位置。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , ['sæləʊ] - [feɪst] [juːθ] , [wʌn]['mɑːrzdən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm]

There	was	a	dark	-	haired	,	sallow	-	faced	youth	,	one	Marsden	,	who	had	come
那里	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	黄褐色	-	面对	青年	,	一	马斯登	,	WHO	有	来

[ðə; ði] [seɪm]

the	same
这	相同的

有一个黑发、面色蜡黄的年轻人，名叫马斯登，他也来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[tɜːm] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] ; [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ʃeəd] ['aʊə(r)] ['stʌdi] ,

term	as	we	three	;	he	had	at	first	shared	our	study	,
学期	作为	我们	三	;	他	有	在	第一的	共享	我们的	学习	,

我们三个一起学习；他一开始和我们一起学习，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kʌb] .

but	had	been	fired	out	for	being	a	cub	.
但	有	到过	被解雇	出去	为了	存在	一个	幼兽	.

但他因为资历尚浅而被解雇了。

[ænd; ənd] , [baɪ][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [bæk]

And	,	by	intimating	to	the	House	-	Master	that	if	he	was	put	back
和	,	经过	暗示	到	这	房子	-	掌握	那	如果	他	曾是	放	后退

[ɪn]['aʊə(r)] ['stʌdi] ,

in	our	study	,
在	我们的	学习	,

而且，他还暗示舍监，如果他被安排回我们的书房，

[njuː] [bʌgz] [ɔː(r)][nəʊ] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['nəʊɪŋ] [hɪm] ,

new	bugs	or	no	,	we	wouldn't	answer	for	his	mother's	knowing	him	,
新的	漏洞	或者	不	,	我们	不会	回答	为了	他的	母亲的	会心	他	,

不管有没有新的漏洞，我们都不会为他母亲是否认识他而负责。

[wiː; wi][hæd; həd]['faɪəd][hɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][get] [bæk] .

we	had	fired	him	out	in	such	a	way	that	he	couldn't	ever	get	back	.
我们	有	被解雇	他	出去	在	这样的	一个	方式	那	他	不能	曾经	得到	后退	.

我们把他开除了，让他再也回不来了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][get] [bæk] .

But	he	didn't	try	to	get	back	.
但	他	没有	尝试	到	得到	后退	.

但他并没有试图回去。

[hiː; hi][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuːɪst] [bʌgz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] ['luːɪs] [keɪm] [ðə; ði][nekst]

He	just	went	into	the	newest	bug's	study	,	and	there	,	when	Louis	came	the	next
他	只是	去	进入	这	最新	漏洞	学习	,	和	那里	,	什么时候	路易斯	来了	这	下一个

[tɜːm] ,

term	,
学期	,

他直接去了最新发现的那只虫子的研究室，然后，等路易斯下学期来的时候，

[meɪd] [fɜːm][ænd; ənd][fɑːst] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

made	firm	and	fast	friends	with	him	.
制成	公司	和	快速地	朋友们	和	他	.

我们和他迅速建立了深厚的友谊。

['mɑːrzdən] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['eni] [wʌn] [els] ,

Marsden	disliked	me	much	more	than	he	disliked	any	one	else	,
马斯登	不喜欢	我	很多	更多的	比	他	不喜欢	任何	一	别的	,

马斯登讨厌我远胜于讨厌其他任何人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stʌdi] ,

as	I	had	been	the	instigator	of	his	ejection	from	our	study	,
作为	我	有	到过	这	煽动者	的	他的	喷射	从	我们的	学习	,

因为是我挑起他被赶出书房的。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['enməti] [wɪð] [wɪtʃ] ['luːɪs] [aɪd] [ˌem 'iː] ['wʌznt]

and	so	the	silent	and	contemptuous	enmity	with	which	Louis	eyed	me	wasn't
和	所以	这	沉默的	和	轻蔑的	敌意	和	哪个	路易斯	眼睛	我	不是

['veri] [streɪndʒ] .

very	strange	.
非常	奇怪的	.

所以，路易斯用那种沉默而轻蔑的眼神看着我，也就不奇怪了。

[ðəʊz] [tuː] [meɪd] ['kɒmən] [kɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [θriː] [æt; ət][ðə; ði]
Those two made common cause in their indifference to anything we three at the
那些 二 制成 常见的 原因 在 他们的 漠不关心 到 任何事物 我们 三 在 这
[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [mait] [seɪ] ;
head of the table might say ;
头 的 这 桌子 可能 说 ;

对于我们三位坐在餐桌首位的人说的任何话，那两人都毫不在意，这形成了一种默契；

[ænd; ənd] [suːn] ,
and soon ,
和 很快 ,

等等，

[θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [lʌmps] [ɒv; əv][sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði]
things came to such a pass that we had to put lumps of salt into the
事物 来了 到 这样的 一个 经过 那 我们 有 到 放 肿块 的 盐 进入 这
[pə'teɪtəʊ] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
potato dish before handing it down to them .
土豆 盘子 前 处理 它 向下 到 他们 .

事情发展到这种地步，我们不得不在土豆菜里放几块盐，然后再把菜递给他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,
And even that didn't seem to have much effect ,
和 甚至 那 没有 似乎 到 有 很多 影响 ,

即使那样做似乎也没有产生多大效果。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tiː] - [taɪm] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] " [ɑː'miːniən] [dʒuː] " [ɪ'skeɪp]
for one tea - time I distinctly heard a murmur resembling " Armenian Jew " escape
为了 一 茶 - 时间 我 明显地 听到 一个 低语 类似 " 亚美尼亚 犹 " 逃脱
[frɒm; frəm] ['mɑːrzdənz] [lɪps] ;
from Marsden's lips ;
从 马斯登 嘴唇 ;

有一次喝茶的时候，我清楚地听到马斯登嘴里发出了一声类似“亚美尼亚犹太人”的低语；

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [bɔːn] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm]
that , of course , couldn't be borne , and I couldn't then explain to him
那 , 的 课程 , 不能 是 出生 , 和 我 不能 然后 解释 到 他

那当然是我无法忍受的，我当时也无法向他解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɑː'miːniən] [dʒuː][fɔː(r); fə(r)][ai] ['wʌznt] [maɪ'self]
that there was no such person as an Armenian Jew for I wasn't myself
那 那里 曾是 不 这样的 人 作为 一个 亚美尼亚 犹 为了 我 不是 我
[kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ai] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ][dʒuː] ,
quite certain about it — all I knew was that I wasn't a Jew ,
相当 肯定 关于 它 — 全部 我 知道 曾是 那 我 不是 一个 犹 ,

我不知道世上是否存在亚美尼亚犹太人，因为我自己也不太确定——我只知道我不是犹太人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɑːrzdən] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][veɪn] .
and it wasn't Marsden who was going to call me one in vain .
和 它 不是 马斯登 WHO 曾是 去 到 称呼 我 一 在 徒劳 .

而且，马斯登也不会白白叫我一个。

[səʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʌpt] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][pɒt][ɒv; əv][dʒæm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
So there and then I upped and threw my pot of jam at his head ,
所以 那里 和 然后 我 上调 和 扔 我的 锅 的 果酱 在 他的 头 ,

于是我当场就把那罐果酱扔到他头上。

['straɪkɪŋ] [hɪm] ['niːtli] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [aɪ] ; [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æŋgə(r)] ,

striking	him	neatly	just	above	the	right	eye	;	I	didn't	do	it	in	anger	,
引人注目	他	整齐地	只是	多于	这	正确的	眼睛	;	我	没有	做	它	在	愤怒	,

我干净利落地击中了他右眼上方；我并非出于愤怒才这么做的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	know	why	I	did	it	,
我	没有	知道	为什么	我	做过	它	,

我不知道我为什么这么做，

[ðəʊ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [θruː] [ə; eɪ] [beɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] , [wɪtʃ]

though	now	I	know	it	was	done	through	a	base	passion	for	notoriety	,	which
尽管	现在	我	知道	它	曾是	完毕	通过	一个	根据	热情	为了	恶名	,	哪个

[ai] [stɪl] [hæv; həv] ,

I	still	have	,
我	仍然	有	,

虽然我现在明白，我这么做是出于对名声的渴望，而这种渴望至今仍然存在。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['prɪmətɪv] ['mænə(r)] .

though	in	a	less	primitive	manner	.
尽管	在	一个	较少的	原始	方式	.

虽然方式没那么原始。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ˌnəʊtə'raɪəti] [ðen] ,

I	certainly	got	notoriety	then	,
我	当然	得到	恶名	然后	,

我当时确实出了名。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sɪks] [kʌts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sʌp(ə)l] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔːdʒɪk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	also	six	cuts	from	a	very	supple	cane	and	a	Georgic	on	which	to
和	还	六	削减	从	一个	非常	柔软	甘蔗	和	一个	田园诗	在	哪个	到

[wɜːk] [ɒf] [maɪ] ['ɑːdə(r)] .

work	off	my	ardour	.
工作	离开	我的	热情	.

还有六根非常柔软的藤条和一幅格鲁吉亚风格的画作，用来发泄我的热情。

[bʌt; bət][ai] [geɪnd] ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

But	I	gained	Louis	for	a	friend	.
但	我	获得	路易斯	为了	一个	朋友	.

但我因此结识了路易斯这位朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	,	it	seemed	,
他	有	,	它	似乎	,

他似乎已经……

[əd'maɪəd][ðə; ðɪ][deft][ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ðæt] [pɒt][pv; əv][dʒæm]

admired	the	deft	and	unassuming	way	in	which	I	had	thrown	that	pot	of	jam
钦佩	这	麻利	和	谦逊	方式	在	哪个	我	有	抛掷	那	锅	的	果酱

— [hiː; hi] [njuː] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] — [ænd; ənd]

—	he	knew	even	less	than	I	did	about	that	passion	for	notoriety	—	and
—	他	知道	甚至	较少的	比	我	做过	关于	那	热情	为了	恶名	—	和

[wen] [hiː; hi][met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][sɪks] [kʌts] [ɪn][ðə; ðɪ]

when	he	met	me	in	the	passage	as	I	came	back	from	my	six	cuts	in	the
什么时候	他	遇见	我	在	这	通道	作为	我	来了	后退	从	我的	六	削减	在	这

['priːfekt] - [ruːm] ,

prefects	'	room	,
级长	-	房间	,

他很欣赏我扔掉那罐果酱时那种巧妙而又不张扬的方式——他对那种渴望出名的热情甚至比我还不了解——当我在级长室接受六次惩罚后回到走廊时，他遇到了我。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [seɪ] , [bæd] [lʌk] ,

he	said	,	"	I	say	,	bad	luck	,
他	说	,	" 我		说	,	坏的	运气	,

他说："我说，真倒霉。"

" [ænd; ənd] [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɑːrzdənz] ['ʌgli] [feɪs] ['hædnt] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

"	and	I	suggested	that	if	his	friend	Marsden's	ugly	face	hadn't	got	in	the	way	of
"	和	我	建议	那	如果	他的	朋友	马斯登	丑陋的	脸	之前没有	得到	在	这	方式	的

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] [pɒt] [ɒv; əv] [dʒæm] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .

a	perfectly	harmless	pot	of	jam	I	wouldn't	have	got	a	licking	.
一个	完美	无害	锅	的	果酱	我	不会	有	得到	一个	舔舐	.

"我还说，如果不是他朋友马斯登那张丑脸挡住了一罐完全无害的果酱，我就不会挨揍了。"

[ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [tɔːk] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [iːtʃ]

Thus	,	in	a	three	-	minute	talk	,	we	became	friends	;	but	when	we	each
因此	,	在	一个	三	-	分钟	讲话	,	我们	成为	朋友们	;	但	什么时候	我们	每个

就这样，短短三分钟的交谈，我们就成了朋友；但当我们各自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[went] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['stʌdiz] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] — [ɪn] [fækt] ,

went	to	our	own	studies	we	didn't	know	we	were	friends	—	in	fact	,
去	到	我们的	自己的	研究	我们	没有	知道	我们	是	朋友们	—	在	事实	,

我们各自忙于学业，却不知道彼此是朋友——事实上，

[ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['triːtɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] [ʌn'tɪl] , [wen] [wiː; wi]

I	was	quite	prepared	to	go	on	treating	him	as	an	enemy	until	,	when	we
我	曾是	相当	准备	到	去	在	治疗	他	作为	一个	敌人	直到	,	什么时候	我们

[met] [ə'gen] ,

met	again	,
遇见	再次	,

我原本打算继续把他当成敌人，直到我们再次相遇。

[wiː; wi] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

we	both	seemed	to	find	that	we	had	something	to	say	to	each	other	.
我们	两个都	似乎	到	寻找	那	我们	有	某物	到	说	到	每个	其他	.

我们俩似乎都觉得彼此有话要说。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] [skuːl] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

And	throughout	those	years	of	school	we	had	always	something	to	say	to
和	自始至终	那些	年	的	学校	我们	有	总是	某物	到	说	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

each	other	which	we	couldn't	say	quite	in	the	same	way	to	any	one	else	,
每个	其他	哪个	我们	不能	说	相当	在	这	相同的	方式	到	任何	一	别的	,

在那些求学岁月里，我们总有一些话想对彼此说，却无法用同样的方式对其他人说出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['frendʃɪp] . . . .

and	that	seems	to	me	to	be	the	basis	of	all	friendship	.	.	.	.
和	那	似乎	到	我	到	是	这	基础	的	全部	友谊	.	.	.	.

在我看来，这似乎是所有友谊的基础……

[ai] [dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɑːrzdən] ,

I	don't	quite	know	what	happened	to	Marsden	,
我	不	相当	知道	什么	发生	到	马斯登	,

我不太清楚马斯登发生了什么事。

[ɔː(r)] [haʊ] ['luːɪs] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

or	how	Louis	told	him	that	he	had	decided	to	discontinue	his	friendship	.
或者	如何	路易斯	讲述	他	那	他	有	决定	到	中止	他的	友谊	.

或者路易斯是如何告诉他，他决定结束这段友谊的。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt]['mɑːrzdən][went][ɒn] [dis'laik] [ˌem 'iː] [θruː] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [skuːl] ,

I	have	an	idea	that	Marsden	went	on	disliking	me	through	four	years	of	school	,
我	有	一个	主意	那	马斯登	去	在	不喜欢	我	通过	四	年	的	学校	,

我感觉马斯登在四年的求学期间一直都不喜欢我。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [ai][met][hɪm][ɒn] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə]

and	that	if	I	met	him	on	Piccadilly	to	-	morrow	would	recognise	me	only	to
和	那	如果	我	遇见	他	在	皮卡迪利	到	-	明天	会	认出	我	仅有的	到

[skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

scowl	at	me	,
皱眉头	在	我	,

如果我明天在皮卡迪利大街上遇到他，他认出我后只会对我怒目而视。

[ðə; ði][mæn] [huː] [nɒt]['əʊnli][hɪt][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][dʒæm] ,

the	man	who	not	only	hit	him	over	the	eye	with	a	pot	of	jam	,
这	男人	WHO	不是	仅有的	打	他	超过	这	眼睛	和	一个	锅	的	果酱	,

那个人不仅用一罐果酱砸了他的眼睛，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] .

but	also	deprived	him	of	his	best	friend	.
但	还	被剥夺的	他	的	他的	最好的	朋友	.

但同时也让他失去了最好的朋友。

['luːɪs] [ænd; ənd][ai] [left] [skuːl] [tə'geðə(r)] ; [hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rəʊd] [tuː; tə] ['sændˌhɜːst] ,

Louis	and	I	left	school	together	;	he	on	his	inevitable	road	to	Sandhurst	,
路易斯	和	我	左边	学校	一起	;	他	在	他的	不可避免的	路	到	桑赫斯特	,

[ænd; ənd][ai] ,

and	I	,
和	我	,

路易斯和我一起离开了学校；他走上了通往桑赫斯特皇家军事学院的必然之路，而我，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pʌkəd] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

with	a	puckered	side	glance	at	Oxford	,	to	Edinburgh	University	.
和	一个	皱巴巴的	边	瞥一眼	在	牛津	,	到	爱丁堡	大学	.

带着一丝嘲讽的眼神瞥了一眼牛津，然后转向爱丁堡大学。

['iːv(ə)n] [nəʊ] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [went] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] ['ɒksfəd] ;

Even	now	I	don't	know	why	I	went	to	Edinburgh	and	not	to	Oxford	;
甚至	现在	我	不	知道	为什么	我	去	到	爱丁堡	和	不是	到	牛津	;

直到现在，我也不知道我为什么去了爱丁堡而不是牛津；

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒksfəd] , [maɪ]['fæməli][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ai]

I	had	always	intended	going	to	Oxford	,	my	family	had	always	intended	that	I
我	有	总是	故意的	去	到	牛津	,	我的	家庭	有	总是	故意的	那	我

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

should	go
应该	去

我一直都打算去牛津，我的家人也一直希望我去牛津。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tuː; tə] ['ɒksfəd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒksfəd] — [wen] ,

to	Oxford	,	up	to	the	last	moment	I	was	actually	going	to	Oxford	—	when	,
到	牛津	,	向上	到	这	最后的	片刻	我	曾是	实际上	去	到	牛津	—	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

直到最后一刻，我原本都打算去牛津——然而，突然间，

[wɪð] [ə; eɪ]['bəʊlə(r)][hæt] [kræmd] ['əʊvə(r)][maɪ][left][ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['vɪʃəs] ['ɒbstɪnəsi] ,

with	a	bowler	hat	crammed	over	my	left	ear	and	a	look	of	vicious	obstinacy	,
和	一个	保龄球手	帽子	拥挤	超过	我的	左边	耳朵	和	一个	看	的	恶毒	固执	,

我左耳上塞着一顶圆顶礼帽，脸上带着一副凶狠固执的表情。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɪn'sted] .

I	decided	that	I	would	go	to	Edinburgh	instead	.
我	决定	那	我	会	去	到	爱丁堡	反而	.

我决定改去爱丁堡。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [mis'teik] .

Of	course	it	was	a	silly	mistake	.
的	课程	它	曾是	一个	愚蠢的	错误	.

这当然是个愚蠢的错误。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒksfəd] [ɪz][æn; ən]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]

The	only	thing	I	have	gained	by	not	going	to	Oxford	is	an	utter	inability	to
这	仅有的	事物	我	有	获得	经过	不是	去	到	牛津	是	一个	说出	无力	到

[raɪt] ['pəʊətri][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [peɪl] ,

write	poetry	and	a	sort	of	superior	contempt	for	all	pale	,
写	诗	和	一个	种类	的	优越的	鄙视	为了	全部	苍白	,

没去牛津的唯一收获就是彻底丧失了写诗的能力，以及对所有苍白之人莫名的蔑视。

['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][heə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

interesting	-	looking	young	men	with	dark	eyes	and	spiritual	hair	who	are
有趣的	-	寻找	年轻的	男人	和	黑暗的	眼睛	和	精神	头发	WHO	是

[trə'mendəsli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['wɑːtsənz]

tremendously	concerned	about	the	utter	worthlessness	of	Mr	.	William	Watson's
非常	担心的	关于	这	说出	无价值	的	先生	.	威廉	屈臣氏

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

一群外表有趣的年轻人，有着深色的眼睛和精神般的头发，他们非常关心威廉·沃森先生的诗歌毫无价值。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [əʊn] [suː'pɪəriə(r)] ['ætɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'beərəb(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)]

Of	course	my	own	superior	attitude	may	be	just	as	unbearable	as	their
的	课程	我的	自己的	优越的	态度	可能	是	只是	作为	难以忍受	作为	他们的

[ə'niːmɪk] [ɪn'θjuːziæzəm]['əʊvə(r)] ,

anaemic	enthusiasm	over	,
贫血	热情	超过	,

当然，我自以为是的态度可能和他们那淡淡的热情一样令人难以忍受。

[seɪ] , [ə; eɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['rɒnd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['fɪʃmʌŋgə(r)] ;

say	,	a	newly	discovered	rondel	by	the	youngest	son	of	the	local	fishmonger	;
说	,	一个	新	发现	圆盘	经过	这	最小的	儿子	的	这	当地的	鱼贩	;

例如，当地鱼贩的小儿子新发现的圆形浮雕；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] [liːst] [duː; də] [sɪn'sɪəli] [traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['bəʊldli] ,

but	I	at	least	do	sincerely	try	to	face	and	appreciate	literature	boldly	,
但	我	在	至少	做	真挚地	尝试	到	脸	和	欣赏	文学	大胆地	,

[ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

and	frankly	,
和	坦率地说	,

但我至少真诚地尝试勇敢地面对和欣赏文学，坦率地说，

[ænd; ənd] ['nɔːməli] , [ænd; ənd][nɒt] [self] - ['kɒnʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ə'tækɪŋ]

and	normally	,	and	not	self	-	consciously	as	they	do	,	attacking
和	通常情况下	,	和	不是	自己	-	有意识地	作为	他们	做	,	攻击

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪn] ['stændpɔɪnt] ,

literature	from	anywhere	but	a	sane	standpoint	,
文学	从	任何地方	但	一个	理智	立场	,

而且通常情况下，他们不会像有些人那样刻意地、不加掩饰地从任何不理智的角度攻击文学作品。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn] ['eni] [kwɪə(r)] [spɒt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt]

trying	to	force	a	breach	in	any	queer	spot	so	that	it	is	unusual	and	has	not
尝试	到	力量	一个	违反	在	任何	酷儿	点	所以	那	它	是	异常	和	有	不是

[biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ;

been	thought	of	before	;
到过	想法	的	前	;

试图在任何奇怪的地方强行突破，使其变得不同寻常，以前从未想过；

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [briːtʃ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] ['ɒksfəd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

and	through	this	original	breach	will	suddenly	appear	an	Oxford	face	with	a
和	通过	这	原来的	违反	将要	突然	出现	一个	牛津	脸	和	一个

[kwɪə(r)] [ʌn'hæləʊd] [grɪn] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəs]

queer	unhallowed	grin	of	self	-	conscious
酷儿	不神圣的	咧嘴笑	的	自己	-	有意识的

而透过这最初的缺口，会突然出现一张牛津人的面孔，脸上带着一种怪异的、不祥的、自鸣得意的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['klevənəs] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kʌvə(r)] , [kɔːld]

cleverness	;	and	all	this	for	a	thin	book	of	poems	in	a	yellow	cover	,	called
聪明才智	;	和	全部	这	为了	一个	薄的	书	的	诗歌	在	一个	黄色的	覆盖	,	称为

,

,

,

机智；而这一切，都只为了一本封面泛黄的薄诗集，名为……

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , " ['gəʊldən]['ɒksɪdʒən] " !

as	like	as	not	,	"	Golden	Oxygen	"	!
作为	喜欢	作为	不是	,	"	金的	氧	"	!

很有可能就是“黄金氧气”！

['luːɪs] , [daʊn] [æt; ət] ['sændˌhɜːst] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌp][æt; ət]

Louis	,	down	at	Sandhurst	,	was	being	made	into	a	soldier	,	and	I	,	up	at
路易斯	,	向下	在	桑赫斯特	,	曾是	存在	制成	进入	一个	士兵	,	和	我	,	向上	在

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

路易斯当时在桑赫斯特接受军事训练，成为一名士兵，而我，则在爱丁堡。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['fekləsnəs] .

was	on	the	high	road	to	general	fecklessness	.
曾是	在	这	高的	路	到	一般的	不负责任	.

正朝着普遍的不负责任的方向发展。

[aɪ]['əʊnli] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; ['dʒʌmbld] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['medsn; 'medɪsn] ,

I	only	stayed	there	a	few	months	;	jumbled	months	of	elementary	medicine	,
我	仅有的	入住	那里	一个	很少	几个月	;	错杂	几个月	的	初级	药品	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ˌmetə'fɪzɪks] ,

political	economy	,	metaphysics	,
政治的	经济	,	形而上学	,

我只在那里待了几个月；那几个月里，我学习了杂乱无章的基础医学、政治经济学和形而上学。

[θiː'ɒsəfi] — [aɪ][wʌns] ['hændɪd] [raʊnd] ['prəʊgræms][æt; ət][æn; ən] ['æni] ['bezənt] ['lektʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]

theosophy	—	I	once	handed	round	programs	at	an	Annie	Besant	lecture	at	the
神智学	—	我	一次	递交	圆形的	程序	在	一个	安妮	贝赞特	演讲	在	这

['ʌʃə(r)] [hɔːl] — [ænd; ənd][bɪə(r)] ,

Usher	Hall	—	and	beer	,
亚瑟	大厅	—	和	啤酒	,

神智学——我曾经在亚瑟音乐厅举办的安妮·贝赞特讲座上分发过节目单——还有啤酒，

[lɒts] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
lots **of** **beer** **.**
很多 的 啤酒 .

很多啤酒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] , [ai] ['emptid] [maɪ][lɑːst] [mʌg] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] - [glɑːns]
And **then** **,** **one** **night** **,** **I** **emptied** **my** **last** **mug** **,** **and** **with** **another** **side** **-** **glance**
和 然后 , 一 夜晚 , 我 清空 我的 最后的 马克杯 , 和 和 其他 边 - 瞥一眼
[æt; ət] ['ɒksfəd] ,
at **Oxford** **,**
在 牛津 ,

然后，一天晚上，我喝光了最后一杯酒，又瞥了一眼牛津，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
came **down** **to** **London** **;**
来了 向下 到 伦敦 ;

来到伦敦；

" [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] " [maɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" **to** **take** **up** **a** **literary** **career** **"** **my** **biographer** **will** **no** **doubt** **write** **of** **me** **.**
" 到 拿 向上 一个 文学 职业 " 我的 传记作家 将要 不 怀疑 写 的 我 .

我的传记作者无疑会这样描述我：“从事文学创作”。

[ai] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] " ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
I **may** **of** **course** **have** **had** **a** **"** **literary** **career** **"** **at** **the** **back** **of** **my** **mind** **,**
我 可能 的 课程 有 有 一个 " 文学 职业 " 在 这 后退 的 我的 头脑 ,

当然，我可能在内心深处有过“文学事业”的念头。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [slæk] [aʊt'reɪdʒəsli] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['luːɪs] - [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['envi] .
but **as** **it** **was** **I** **slacked** **outrageously** **,** **much** **to** **Louis** **'** **disgust** **and** **envy** **.**
但 作为 它 曾是 我 松懈 令人愤慨地 , 很多 到 路易斯 - 厌恶 和 嫉妒 .

但实际上我却极其懈怠，这让路易斯既厌恶又嫉妒。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mʌnθs] , [haʊ] [ai] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] ,
I **have** **already** **written** **of** **those** **months** **,** **how** **I** **walked** **in** **the** **Green** **Park** **,**
我 有 已经 书面 的 那些 几个月 , 如何 我 步行 在 这 绿色的 公园 ,

我之前已经写过那几个月的事了，写过我在格林公园散步的情景。

[ænd; ənd][sæt][ɪn]['pɪktʃə(r)] ['gælərɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ləʊnli] .
and **sat** **in** **picture** **galleries** **,** **and** **was** **lonely** **.**
和 卫星 在 图片 画廊 , 和 曾是 孤独 .

他坐在画廊里，感到孤独。

[ðæt] [fɜːst] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒv; əv]
That **first** **loneliness** **was** **lightened** **only** **by** **the** **occasional** **visits** **to** **London** **of**
那 第一的 孤独 曾是 轻度 仅有的 经过 这 偶然 访问 到 伦敦 的
['luːɪs] .
Louis **.**
路易斯 .

最初的孤独感只有路易偶尔来伦敦探望才能缓解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [bʌt; bət]
He **was** **by** **now** **a** **subaltern** **in** **the** **Rifle** **Brigade** **,** **with** **an** **indefinite** **but**
['kʌltʃəd]
cultured
有文化的

他当时已是步枪旅的一名少尉，拥有模糊但有教养的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **133** **]**
[页 -]

[grəʊθ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neglɪdʒənt] [wei] [ɒv; əv]

growth	somewhere	between	his	nose	and	upper	lip	,	and	a	negligent	way	of
生长	某处	之间	他的	鼻子	和	上	唇	,	和	一个	疏忽	方式	的

['weərɪŋ] ['mʌfti] ,

wearing	mufti	,
穿着	常服	,

鼻子和上唇之间长了个东西，而且便服穿得也很随意。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪ] , " [gɒd] , [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['sɪvɪlaɪzd] [θɪŋz] [ə'gen] !

as	though	to	say	,	"	God	,	it's	good	to	be	back	in	civilised	things	again	!
作为	尽管	到	说	,	"	上帝	,	它是	好的	到	是	后退	在	文明	事物	再次	!

仿佛在说："天哪，能再次回到文明世界真是太好了！"

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɒli] , ['sʌd(ə)n] ['i:vnɪŋz] , [ðəʊz] !

"	They	were	jolly	,	sudden	evenings	,	those	!
"	他们	是	快乐的	,	突然	晚上	,	那些	!

"那些夜晚真是欢乐而又突然！"

['lʌndən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['keələs] [ðen] .

London	was	still	careless	then	.
伦敦	曾是	仍然	粗心	然后	.

当时的伦敦依然粗心大意。

[ɒv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

Of	an	evening	,
的	一个	晚上	,

一个晚上，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] [dres] [su:ts] [wɪð] [tɒp] [hæts] ['bæləns t] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz]

a	couple	of	young	men	in	dress	suits	with	top	hats	balanced	over	their	eyebrows
一个	夫妻	的	年轻的	男人	在	裙子	西装	和	顶部	帽子	均衡	超过	他们的	眉毛

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɑ:'zeɪ] ['veɪkənsi] ,

and	eyes	full	of	a	blasé	vacancy	,
和	眼睛	满的	的	一个	冷漠	空缺	,

两个身穿礼服、头戴高顶礼帽的年轻男子，眼神空洞而漠然。

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

were	not	as	remarkable	as	they	now	are	.
是	不是	作为	卓越	作为	他们	现在	是	.

当时它们并不像现在这样引人注目。

[laɪf] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['waɪləm] ['kɜ:təsi] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tɒp] [hæt] .

Life	has	lost	its	whilom	courtesy	to	a	top	hat	.
生活	有	丢失的	它是	何时	礼貌	到	一个	顶部	帽子	.

生活失去了往日的优雅，取而代之的是一顶高礼帽。

[red] [flægz] [ænd; ənd] [tɒp] [hæts] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

Red	flags	and	top	hats	cannot	exist	side	by	side	;
红色的	旗帜	和	顶部	帽子	不能	存在	边	经过	边	;

红旗和高礼帽不可能并存；

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] .

the	world	is	not	big	enough	for	both	.
这	世界	是	不是	大的	足够的	为了	两个都	.

世界不够大，容不下他们俩。

[ɑ:] , [ðaʊ] ['bɒlʃɪvɪk] , [ðaʊ] [klɑ:s] - [ʃɒp] - ['stju:əd] !

Ah	,	thou	Bolshevik	,	thou	class	-	beridden	shop	-	steward	!
啊	,	你	布尔什维克	,	你	班级	-	饱受折磨	店铺	-	管家	!

啊，你这布尔什维克，你这阶级分明的工会代表！

[wen] [jiː; ji][daɪ] , [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

When	**ye**	**die**	**,**	**how**	**can**	**ye**	**say**	**that**	**ye**	**have**	**ever**	**lived**	**if**	**,**	**in**	**your**
什么时候	是的	死	,	如何	能	是的	说	那	是的	有	曾经	居住地	如果	,	在	你的

[ə'gresɪv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

aggressive	**experiences**	**,**
挑衅的	经历	,

当你死去时，如果你在充满侵略性的经历中，又怎能说你曾经活过呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed] [ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp][hæt] ,

you	**have**	**not**	**known**	**upon**	**your**	**foreheads**	**the**	**elegant**	**weight**	**of**	**a**	**top**	**hat**	**,**
你	有	不是	已知	之上	你的	额头	这	优雅的	重量	的	一个	顶部	帽子	,

你们从未体验过高顶礼帽戴在额头上的优雅重量。

[meɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][suːt][jɔː(r); jə(r)]['maːksiən] ['kreinjəm][baɪ][wʌn] [lɒk] ,

made	**especially**	**to**	**suit**	**your**	**Marxian**	**craniums**	**by**	**one**	**Locke**	**,**
制成	尤其	到	套装	你的	马克思主义	头骨	经过	一	洛克	,

这是洛克专门为你们这些马克思主义者设计的，

[huː] [hæz; həz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃɒp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [ænd; ənd]

who	**has**	**an**	**ancient**	**shop**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**St**	**.**	**James's**	**Street**	**and**
WHO	有	一个	古老的	店铺	在	这	降低	结尾	的	英石	.	詹姆斯的	街道	和

[dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [dɪk'teɪt] [ðə; ðɪ] ['hedweə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊz] [ɒv; əv] [waɪts] [ænd; ənd] -

did	**at**	**one**	**time**	**dictate**	**the**	**headwear**	**of**	**the**	**beaux**	**of**	**White's**	**and**	**Crockford's**
做过	在	一	时间	听写	这	头饰	的	这	美男子	的	怀特	和	-

.

:

.

他在圣詹姆斯街的下端拥有一家古老的店铺，并且曾经为怀特和克罗克福德的绅士们规定过头饰。

[aɪ] ['wɒrənt] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][maɪ][tɒp][hæt] ,

I	**warrant**	**the**	**life**	**of**	**my**	**top**	**hat**	**,**
我	保证	这	生活	的	我的	顶部	帽子	,

我以我的高顶礼帽的生命作担保。

[meɪd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fætɪst] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ,

made	**by**	**that**	**same**	**artist**	**to**	**withstand**	**the**	**impact**	**of**	**the**	**fattest**	**woman**	**on**	**earth**	**,**
制成	经过	那	相同的	艺术家	到	经受	这	影响	的	这	最胖的	女士	在	地球	,

由同一位艺术家制作，能够承受地球上最胖女人的冲击。

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bætərɪŋ] ['eləkwəns] [ɒv; əv]

against	**all**	**the**	**battering**	**eloquence**	**of**
反对	全部	这	殴打	口才	的

面对所有猛烈的雄辩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔːrətəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ælbət] [hɔːlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [red] [flæg] ['kʌntriz] .

all	**the**	**orators**	**in**	**all**	**the**	**Albert**	**Halls**	**of**	**all**	**the**	**Red**	**Flag**	**countries**	**.**
全部	这	演说家	在	全部	这	阿尔伯特	大厅	的	全部	这	红色的	旗帜	国家	.

所有红旗国所有阿尔伯特音乐厅的所有演说家。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [hed] [aɪ] [wɪl] [fɪ'nes] ['eni] ['ɑːgjumənt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [naɪt] [ɒv; əv]

With	**it**	**on**	**my**	**head**	**I**	**will**	**finesse**	**any**	**argument**	**whatsoever**	**with**	**you**	**any**	**night**	**of**
和	它	在	我的	头	我	将要	技巧	任何	争论	任何	和	你	任何	夜晚	的

[ðə; ðɪ] [wiːk] .

the	**week**	**.**
这	星期	.

有了它，无论一周中的任何晚上，我都能巧妙地化解与你的任何争论。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['ɒbstɪnət] ,

And	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**argument**	**,**	**if**	**you**	**are**	**still**	**obstinate**	**,**
和	在	这	结尾	的	这	争论	, 如果		你	是	仍然	顽固	,

如果争论结束时你仍然固执己见，

[ai] [wɪl] [kræm][maɪ]['blesɪd; blest][tɒp][hæt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

I	**will**	**cram**	**my**	**blessed**	**top**	**hat**	**on**	**your**	**head**	**and**	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
我	将要	塞满	我的	蒙福	顶部	帽子	在	你的	头	和	,	洛	和	看哪	!

我会把我的神圣高顶礼帽扣在你头上，瞧!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['leɪbə(r)] ['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

you	**are**	**at**	**once**	**a**	**Labour**	**Minister**	**in**	**the**	**Cabinet**	**,**
你	是	在	一次	一个	劳动	部长	在	这	内阁	,

您同时担任内阁中的工党部长，

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][rek'tæŋgjələ(r)] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtmən][skweə(r)] ! .

and	**a**	**most**	**respectable**	**man**	**with**	**a**	**most**	**rectangular**	**house**	**in**	**Portman**	**Square**	**!**	**.**
和	一个	最多	可敬	男人	和	一个	最多	矩形的	房子	在	波特曼	正方形	!	.

. .

: :

. .

还有一位住在波特曼广场、拥有一栋非常规整房子的体面男士!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ,

But	**I**	**must**	**go**	**back**	**to**	**Louis**	**,**
但	我	必须	去	后退	到	路易斯	,

但我必须回到路易斯那里。

[hu:] ['nevə(r)][gɒt] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɔ:l]['steɪʃ(ə)n] -

who	**never**	**got**	**further**	**in**	**his**	**study**	**of**	**Labour**	**than**	**an**	**idea**	**that**	**all**	**station**	**-**
WHO	绝不	得到	更远	在	他的	学习	的	劳动	比	一个	主意	那	全部	车站	-

['mɑ:stəz] [wɜ:(r); wə(r)]['leɪbə(r)] ['li:dəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tʊk] [tɪps][səʊ] [ɪm'presɪvli] .

masters	**were**	**labour**	**leaders**	**because**	**they**	**took**	**tips**	**so**	**impressively**	**.**
大师	是	劳动	领导人	因为	他们	采取	尖端	所以	令人印象深刻	.

他对劳工的研究始终停留在一种观点，即所有车站站长都是劳工领袖，因为他们收取小费的能力令人印象深刻。

[ðəʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['i:vnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] .

Those	**occasional**	**evenings**	**were**	**very**	**good**	**.**
那些	偶然	晚上	是	非常	好的	.

那些偶尔的夜晚非常美好。

[ai] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] — ['lu:ɪs] ['hædnt] ['ri:əli] ['evə(r)] [ri:d]

I	**put**	**away**	**from**	**myself**	**writing**	**and**	**books**	**—**	**Louis**	**hadn't**	**really**	**ever**	**read**
我	放	离开	从	我	写作	和	图书	—	路易斯	之前没有	真的	曾经	读

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɪplɪŋ] ,

anything	**but**	**Kipling**	**,**
任何事物	但	吉卜林	,

我把写作和书籍都搁置一边——路易斯除了吉卜林的作品之外，几乎没读过其他书。

" [əʊl] - [lʊk] - [ɔɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] " - [ænd; ənd][ai] ['temprərəli] [fə'gɒt]

"	**Ole**	**-**	**Luk**	**-**	**Oie**	**"**	**and**	**"**	**The**	**Riddle**	**of**	**the**	**Sands**	**"**	**-**	**and**	**I**	**temporarily**	**forgot**
"	奥莱	-	陆	-	oie	"	和	"	这	谜语	的	这	桑兹	"	-	和	我	暂时地	忘了

- , [ænd; ənd][wi:; wi] [daind] [raɪt] ['rɔɪəli] .

Shelmerdene	**,**	**and**	**we**	**dined**	**right**	**royally**	**.**
-	,	和	我们	用餐	正确的	皇家	.

《奥莱-卢克-奥伊》和《沙滩之谜》——我暂时忘记了谢尔默登，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [pə'hæps] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;

I	**don't**	**know**	**what**	**we**	**talked**	**about**	**,**	**perhaps**	**we**	**talked**	**of**	**nothing**	**at**	**all**	**;**
我	不	知道	什么	我们	谈话	关于	,	也许	我们	谈话	的	没有什么	在	全部	;

我不知道我们聊了些什么，也许我们什么也没聊;

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

but	we	talked	all	the	time	,	and	we	laughed	a	great	deal	,
但	我们	谈话	全部	这	时间	,	和	我们	笑了	一个	伟大的	交易	,

但我们一直都在聊天，而且笑声不断。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] " ['blɑːstɪd] [rʊ'ei] " [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	we	still	had	the	good	old	"	blasted	roué	"	touch	about	us	.
和	我们	仍然	有	这	好的	老的	"	炸毁	鲁埃	"	触碰	关于	我们	.

我们身上仍然保留着那种老派的“浪荡子”气质。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] , ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] , [səʊ][əʊld] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst]

We	were	very	,	very	old	indeed	,	so	old	that	we	decided	that	the	first
我们	是	非常	,	非常	老的	的确	,	所以	老的	那	我们	决定	那	这	第一的

我们当时年纪真的很大了，大到我们决定首先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ækt][ɒv; əv][nəʊ] [pleɪ] [ɔː(r)] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['kɒmpenseɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid]

act	of	no	play	or	revue	in	the	world	could	compensate	one	for	a	hurried
行为	的	不	玩	或者	评论	在	这	世界	可以	补偿	一	为了	一个	慌忙

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

世界上任何戏剧或歌舞表演都无法弥补匆忙的晚餐；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['meɪtrəz]

and	we	were	old	enough	to	know	that	a	confidential	manner	to	maitres
和	我们	是	老的	足够的	到	知道	那	一个	机密的	方式	到	领班

- [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

d'hôtels	is	a	thing	to	be	cultivated	,
-	是	一个	事物	到	是	栽培	,

我们当时年纪足够大，知道对酒店经理保持低调是一种需要培养的礼貌。

[els] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [lɒŋ]

else	a	chicken	is	apt	to	be	wizened	and	the	sweet	an	unconscionable	long
别的	一个	鸡	是	易于	到	是	干瘪	和	这	甜的	一个	丧尽天良	长的

[taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

time	in	coming	.
时间	在	未来	.

否则，鸡很容易变干，而且甜美的味道要很久才能到来。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] , " [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðəʊz] [gælz]

After	dinner	,	a	show	,	and	then	perhaps	a	night	club	,	"	to	teach	those	gals
后	晚餐	,	一个	展示	,	和	然后	也许	一个	夜晚	俱乐部	,	"	到	教	那些	女孩们

[haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .

how	to	dance	.
如何	到	舞蹈	.

晚餐后，去看场演出，然后也许会去夜总会，“教那些姑娘们跳舞”。

" [wiː; wi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['mænəd] ['piːp(ə)l] .

"	We	founded	a	Club	for	Good	Mannered	People	.
"	我们	创立	一个	俱乐部	为了	好的	有礼貌的	人们	.

我们成立了一个“有礼貌人士俱乐部”。

[ai] , [æz; əz][ðə; ði]['faʊndə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ðə; ði][vaɪs] -

I	,	as	the	founder	,	was	the	president	of	the	club	,	and	Louis	the	vice	-
我	,	作为	这	创始人	,	曾是	这	总统	的	这	俱乐部	,	和	路易斯	这	副	-

['prezɪdənt] ;

president	;
总统	;

作为创始人，我担任俱乐部主席，路易斯担任副主席；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['membəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [juˈnænɪməsli] [blæk] - [bɔːld] ['evri] [wʌn] [huːm] ,

there	were	no	members	because	we	unanimously	black	-	balled	every	one	whom	,
那里	是	不	成员	因为	我们	一致	黑色的	-	球状	每一个	一	谁	,

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

in	a	moment	of	weakness	,
在	一个	片刻	的	弱点	,

没有成员，因为我们一致否决了所有在软弱时刻.....

[wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mait] [prə'pəʊz] .

one	or	other	of	us	might	propose	.
一	或者	其他	的	我们	可能	提出	.

我们中的一人或另一人可能会提议。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

We	decided	,	in	the	end	,
我们	决定	,	在	这	结尾	,

我们最终决定，

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['membəz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][vaɪs] -

that	the	Club	could	never	have	any	members	except	the	president	and	vice	-
那	这	俱乐部	可以	绝不	有	任何	成员	除了	这	总统	和	副	-

['prezɪdənt] ,

president	,
总统	,

俱乐部除了主席和副主席之外，不可能有任何其他成员。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['mænəd]

simply	because	the	men	of	our	own	generation	were	the	worst	mannered
简单地	因为	这	男人	的	我们的	自己的	一代	是	这	最差	有礼貌的

[kruː] [gɒd]['evə(r)][pʊt] [wɪ'ðɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . . . .

crew	God	ever	put	within	lounging	distance	of	a	drawing	-	room	.	.	.	.
全体人员	上帝	曾经	放	之内	休闲	距离	的	一个	绘画	-	房间	.	.	.	.

仅仅因为我们这一代的男人是上帝派到客厅附近最没礼貌的一群人.....

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [wiː; wi] [sed] ,

There	must	be	something	wrong	,	we	said	,
那里	必须	是	某物	错误的	,	我们	说	,

我们说，肯定出问题了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['pʌblɪk] - [skuːl] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] ['fʊtˌprɪnt]

in	a	world	where	public	-	school	men	could	be	recognised	by	the	muddy	footprints
在	一个	世界	在哪里	民众	-	学校	男人	可以	是	已确认	经过	这	浑	脚印

[ðeɪ] [left] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kˈɑːpɪts] .

they	left	on	other	people's	carpets	.
他们	左边	在	其他	人们的	地毯	.

在一个公学出身的男生可以通过他们在别人家地毯上留下的泥泞脚印来辨认的世界里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]

So	it	was	obviously	left	to	us	to	supply	the	deficiency
所以	它	曾是	明显地	左边	到	我们	到	供应	这	不足

因此，很显然，弥补这一缺口的责任就落在了我们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mænəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .
of 的 | our 我们的 | generation 一代 | , , | both 两个都 | as 作为 | regards 问候 | manners 礼仪 | and 和 | everything 一切 | else 别的 | . .

我们这一代人，无论是在礼仪方面还是其他方面。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] ;
We 我们 | made 制成 | a 一个 | cult 邪教 | of 的 | good 好的 | manners 礼仪 | ; ;

我们把良好的礼仪奉为圭臬；

['luːɪs] [tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kʌlt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm]
Louis 路易斯 | took 采取 | to 到 | them 他们 | as 作为 | a 一个 | cult 邪教 | where 在哪里 | he 他 | had 有 | never 绝不 | taken 已采取 | to 到 | them 他们
[æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
as 作为 | a 一个 | necessity 必要性 | , ,

路易斯把他们当成邪教信徒，而他以前从未把他们当成生活必需品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] ['moməntz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]
and 和 | the 这 | happiest 最快乐 | moments 时刻 | of 的 | his 他的 | life 生活 | were 是 | when 什么时候 | he 他 | could 可以 | work 工作 | it 它 | off 离开
[ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['helpləs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔː(r)][ə; eɪ]
on 在 | to 到 | some 一些 | helpless 无助 | woman 女士 | who WHO | had 有 | dropped 掉落 | an 一个 | umbrella 伞 | or 或者 | a 一个
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief 手帕 | . .

他一生中最快乐的时刻，就是能够把钱捐给那些丢了雨伞或手帕的无助妇女。

[ðə; ði] [klʌb] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] , [mʌst; məst]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
The 这 | Club 俱乐部 | , , | we 我们 | decided 决定 | , , | must 必须 | never 绝不 | come 来 | to 到 | an 一个 | end 结尾 | , ,

我们一致认为，俱乐部绝不能解散。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . . . [ænd; ənd]
it 它 | must 必须 | go 去 | on 在 | being 存在 | a 一个 | Club 俱乐部 | until 直到 | one 一 | or 或者 | other 其他 | of 的 | us 我们 | should 应该 | die 死 | . . . | . . . | and 和
[naʊ] [ðə; ði] [klʌb] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ,
now 现在 | the 这 | Club 俱乐部 | is 是 | no 不 | more 更多的 | , ,

俱乐部必须继续存在下去，直到我们当中有人去世……而现在，俱乐部已经不复存在了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [geɪv] [wei] , [ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [tə'wɔːdz] [hel] ,
for 为了 | suddenly 突然 | a 一个 | spring 春天 | gave 给予 | way 方式 | , , | the 这 | world 世界 | gave 给予 | a 一个 | lurch 困境 | towards 向 | hell 地狱 | , ,

突然间，泉水干涸，世界猛地坠入地狱。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['səʊldʒəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['səʊldʒə(r)]
and 和 | Louis 路易斯 | stopped 停止 | playing 玩耍 | at 在 | soldiers 士兵 | to 到 | go 去 | away 离开 | and 和 | be 是 | a 一个 | real 真实的 | soldier 士兵
,
, ,
,

路易斯不再玩过家家，而是去当了一名真正的士兵。

[tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈtæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] . . . .

to	die	in	his	first	attack	with	a	bullet	in	his	chest	. . . .
到	死	在	他的	第一的	攻击	和	一个	子弹	在	他的	胸部	. . . .

在第一次袭击中，他胸部中弹身亡.....

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈventʃə(r)] : [ɪks]

The	London	Venture	:	IX
这	伦敦	风险投资	:	第九章

伦敦创业计划：第九期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] - [left] [ˈɪŋgləndˌ]

SOMEWHERE	in	these	papers	I	have	said	that	Shelmerdene	left	England	,
某处	在	这些	文件	我	有	说	那	-	左边	英格兰	,

我曾在这些文章的某个地方提到过谢尔默登离开了英国。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][hɑːf] - [ˈhɑːrtɪdli] [ə; eɪ]

but	I	touched	on	it	very	lightly	,	for	I	am	only	half	-	heartedly	a
但	我	感动	在	它	非常	轻轻	,	为了	我	是	仅有的	一半	-	衷心地	一个

['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ,

realist	,
现实主义者	,

但我只是略微提及，因为我只是一个半吊子的现实主义者。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈʃʌflɪŋ] [hjuːˈmænəti][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [freɪz] . . . .

and	may	yet	live	to	be	accused	of	shuffling	humanity	behind	a	phrase	. . . .
和	可能	然而	居住	到	是	被告	的	洗牌	人类	在后面	一个	短语	. . . .

或许他终有一天会被指责用一句口号来掩盖人性的真相.....

[juːθ] [mʌst; məst][ɪnˈdjʊə(r)][ɪts] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ;

Youth	must	endure	its	periods	of	loneliness	with	what	grace	it	can	;
青年	必须	忍受	它是	时期	的	孤独	和	什么	优雅	它	能	;

青年人必须尽可能优雅地度过孤独的时期；

[ænd; ənd] [juːθ] [kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [rɪˈzaɪnɪdli] [æz; əz][ɪts][pri'septə, 'priːse-] ,

and	youth	could	endure	them	as	resignedly	as	its	preceptors	,
和	青年	可以	忍受	他们	作为	无奈地	作为	它是	导师	,

年轻人也能像他们的老师一样，无奈地忍受这一切。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [grəʊˈtesk] [self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

if	it	were	not	for	its	grotesque	self	-	importance	,
如果	它	是	不是	为了	它是	怪诞	自己	-	重要性	,

如果不是因为它那荒谬的自负，

[wɪtʃ] [inˈfleit] [ˈləʊnlinəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz]

which	inflates	loneliness	to	such	a	size	that	it	envelopes	a	young	man's
哪个	充气	孤独	到	这样的	一个	尺寸	那	它	信封	一个	年轻的	男人的

[həʊl] ['biːɪŋ] ,

whole	being	,
所有的	存在	,

它使孤独感膨胀到如此巨大的程度，以至于它吞噬了一个年轻人的整个身心。

['liːvɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ə; eɪ] ['spri] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːt(ə)l] .

leaving	him	at	the	end	a	sorry	wreck	of	what	was	once	a	happy	mortal	.
离开	他	在	这	结尾	一个	对不起	破坏	的	什么	曾是	一次	一个	快乐的	凡人	.

最终，他变成了一个可悲的残骸，曾经的他已不再快乐。

['eniweɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ai] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst]

Anyway	,	that	is	what	happened	to	me	;	I	took	the	whole	affair	in	the	worst
反正	,	那	是	什么	发生	到	我	;	我	采取	这	所有的	事务	在	这	最差

['pɒsəb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

possible	spirit	,
可能的	精神	,

总之，事情就是这样发生在我身上的；我把整件事都往最坏的方向想了。

[ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [prə'beɪʃ(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [θɔːt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪd] [səʊ]

and	,	during	that	probation	time	to	wisdom	,	thought	and	wrote	and	did	so
和	,	期间	那	缓刑	时间	到	智慧	,	想法	和	写道	和	做过	所以

['meni] ['sɪli] [θɪŋz] ,

many	silly	things	,
许多	愚蠢的	事物	,

在那段通往智慧的考验期内，他思考、写作，还做了很多傻事。

[smæʃt] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['aɪdəlz] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɔːbɪd] ['θʌrənəs] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] (

smashed	ideals	and	cursed	idols	with	such	morbid	thoroughness	and	conviction	(
粉碎	理想	和	被诅咒的	偶像	和	这样的	病态的	彻底性	和	定罪	(

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [jʌŋ] [men]) ,

after	the	fashion	of	all	the	bitterest	young	men	)	,
后	这	时尚	的	全部	这	最苦涩的	年轻的	男人	)	,

他以病态的彻底性和坚定的信念（像所有最愤世嫉俗的年轻人一样）粉碎了理想，诅咒了偶像。

[ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dɪ'testəbl]

that	I	must	have	been	as	detestable
那	我	必须	有	到过	作为	可恨

我当时一定也同样令人厌恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] ['evə(r)] ['trikl] ['wiːzɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] , [wel] , [ˌpesɪ'mɪstɪk] [pen] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

a	person	as	ever	trickled	wheezily	from	the	,	well	,	pessimistic	pen	of	a
一个	人	作为	曾经	涓涓细流	喘息着	从	这	,	出色地	,	悲观	笔	的	一个

['mɪstə(r)] . ['wɪndəm] ['luːɪs] . . . .

Mr	.	Wyndham	Lewis	.	.	.	.
先生	.	温德姆	刘易斯	.	.	.	.

一个人的声音，一如既往地从温德姆·刘易斯先生那悲观的笔下缓缓流淌而出.....

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [taɪm] [ɪn'taɪəli] ,

But	it	takes	very	little	effort	to	forget	that	time	entirely	,
但	它	需要	非常	小的	努力	到	忘记	那	时间	完全	,

但要彻底忘记那段时光却毫不费力。

[tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['beri] [ɪt'self] [wɪð] [wɒt] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['mʌstə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz]

to	let	it	bury	itself	with	what	mourning	it	can	muster	from	the	Shades
到	让	它	埋葬	本身	和	什么	丧	它	能	鼓起	从	这	色调

[wɪtʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .

which	sent	it	to	plague	me	.
哪个	发送	它	到	瘟疫	我	.

让它带着从派遣它来折磨我的亡灵那里所能聚集起来的哀悼之情，把自己埋葬起来。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Enough	that	it	passed	,	but	not	before	it	had	,	as	they	say	,
足够的	那	它	通过了	,	但	不是	前	它	有	,	作为	他们	说	,

它最终得以通过，但在此之前，正如人们常说的那样，它已经发生过一些事情了。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] " [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] .

"	put	me	wise	"	about	the	world	and	its	ways	.
"	放	我	明智的	"	关于	这	世界	和	它是	方式	.

让我明白世事和世态。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['ləʊnlinəs] ;

For	Shelmerdene	had	left	behind	her	much	more	than	just	loneliness	;
为了	-	有	左边	在后面	她	很多	更多的	比	只是	孤独	;

[mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd] ,

much	that	was	more	precious	and	,
很多	那	曾是	更多的	宝贵的	和	,

因为谢尔默登留给她的远不止孤独；还有许多更珍贵的东西，而且，

['θæŋkfəli] , [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] ;

thankfully	,	more	lasting	;
谢天谢地	,	更多的	持久	;

值得庆幸的是，效果更持久；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃeɪpt] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ʃɑːp]

for	she	had	found	a	young	man	shaped	entirely	of	acute	angles	and	sharp
为了	她	有	成立	一个	年轻的	男人	形状	完全	的	急性	角度	和	锋利的

['kɔːnəs] ,

corners	,
角落	,

因为她发现一个年轻人浑身上下都是锐角和尖角。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['delɪkət] [tækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	rubbed	and	polished	them	over	with	such	delicate	tact	that	it
和	有	摩擦	和	抛光	他们	超过	和	这样的	精美的	策略	那	它

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [mʌnθs] ,

was	only	months	,
曾是	仅有的	几个月	,

并且经过如此精细的打磨和抛光，仅仅几个月的时间，就焕然一新。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kəʊp]

after	she	had	gone	that	I	suddenly	realised	how	much	more	fit	I	was	to	cope
后	她	有	已消失	那	我	突然	意识到	如何	很多	更多的	合身	我	曾是	到	应付

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɜːld] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	complicated	world	since	I	had	known	her	.
和	一个	复杂的	世界	自从	我	有	已知	她	.

在她离开之后，我突然意识到，自从认识她以来，我更能适应这个复杂的世界了。

[bʌt; bət] , [mɔː(r)] [ɪm'pɔːtntli] , - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləənd] .

But	,	more	importantly	,	Shelmerdene	to	me	was	England	.
但	,	更多的	重要	,	-	到	我	曾是	英格兰	.

但更重要的是，谢尔默登对我来说就是英格兰。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['ɪŋgləənd] ; [aɪ] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Before	I	met	her	I	did	not	know	England	;	I	knew	English	,
前	我	遇见	她	我	做过	不是	知道	英格兰	;	我	知道	英语	,

在遇见她之前，我对英国一无所知；我只懂英语。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [ðə; ðɪ]['lændmɑːrks][ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

but	England	only	as	a	man	knows	the	landmarks	about	him	in	a	strange
但	英格兰	仅有的	作为	一个	男人	知道	这	地标	关于	他	在	一个	奇怪的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但只有像英格兰人这样的人才知道，在一个陌生的国度里，周围的地标建筑是什么。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəd] ['kʌntri] , [ə; eɪ]

But	when	she	had	come	and	gone	England	was	a	discovered	country	,	a
但	什么时候	她	有	来	和	已消失	英格兰	曾是	一个	发现	国家	,	一个

[vɑːst][ænd; ənd]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə]

vast	and	ever	-	increasing	panorama
广阔的	和	曾经	-	增加	全景

但当她来去之后，英格兰已然成为一片被发现的土地，一片广袤无垠、不断扩展的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] ,

in	which	discoveries	were	continually	made	,
在	哪个	发现	是	持续	制成	,

其中不断有新的发现，

['liːvɪŋ] [jet] [mɔː(r)] ['hɪd(ə)n] ['væliz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

leaving	yet	more	hidden	valleys	of	discoveries	still	to	be	made	—	and	to	be
离开	然而	更多的	隐	山谷	的	发现	仍然	到	是	制成	—	和	到	是

[ɪn'dʒɔɪd] !

enjoyed	!
享受	!

还有更多隐藏的山谷等待着人们去发现和欣赏！

[səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [əʊ] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] , [aɪ] [lɜːnt] [frɒm; frəm] - ,

So	much	and	much	more	,	O	unbeliever	,	I	learnt	from	Shelmerdene	,
所以	很多	和	很多	更多的	,	哦	不信者	,	我	学会了	从	-	,

不信者啊，我从谢尔默登那里学到了太多太多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['glædɪst] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] .

and	in	the	learning	of	it	lay	the	best	and	gladdest	lesson	of	all	.
和	在	这	学习	的	它	躺	这	最好的	和	最高兴	课	的	全部	.

而学习它，就蕴含了最美好、最令人欣喜的教训。

[taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] , [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Time	,	they	say	,	can	efface	all	things	,
时间	,	他们	说	,	能	抹去	全部	事物	,

人们常说，时间可以抹去一切。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪ'feɪs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ðə; ðɪ]

but	in	truth	it	can	efface	nothing	but	its	own	inability	to	smooth	out	the
但	在	真相	它	能	抹去	没有什么	但	它是自己的		无力	到	光滑的	出去	这

['riːəl] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

real	problems	of	life	;
真实的	问题	的	生活	;

但事实上，它只能掩盖自身无力解决生活中真正问题的不足；

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [taɪm]

so	at	least	I	have	found	in	the	one	instance	in	which	I	have	challenged	time
所以	在	至少	我	有	成立	在	这	一	实例	在	哪个	我	有	挑战	时间

[tuː; tə][duː; də][ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

to	do	its	best	for	me	,
到	做	它是	最好的	为了	我	,

所以至少在我唯一一次挑战时间、让它尽力帮助我的情况下，我发现

[ə; eɪ] [sleɪv] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ʌn'həʊli] ['wɪzədri] ; [ɔː(r)] [els] , [pə'hæps] ,

a	slave	bound	down	by	an	unholy	wizardry	;	or	else	,	perhaps	,
一个	奴隶	边界	向下	经过	一个	不圣洁的	巫术	;	或者	别的	,	也许	,

一个被邪恶巫术束缚的奴隶；或者，或许是……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [feɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	was	that	Shelmerdene	was	not	made	of	the	stuff	which	fades	into	the
它	曾是	那	-	曾是	不是	制成	的	这	东西	哪个	淡出	进入	这

[j'iəz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['hægəd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌmpəni] .

years	and	becomes	musty	and	haggard	in	their	increasing	company	.
年	和	变成	发霉的	和	枯槁	在	他们的	增加	公司	.

原来，谢尔默登并非那种随着时间流逝而褪色，在越来越多的陪伴下变得陈旧破败的物品。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [wɪl] ,

But	,	take	it	as	I	will	,
但	,	拿	它	作为	我	将要	,

但不管你怎么理解，

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['negətɪv] ,

all	the	service	time	has	been	able	to	do	for	me	has	been	negative	,
全部	这	服务	时间	有	到过	有能力的	到	做	为了	我	有	到过	消极的	,

服务时间对我而言只有负面影响。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌdisə'reindʒ] [wʌn][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] ['emfəsaɪz]

for	without	disarranging	one	hair	of	her	head	it	has	only	emphasised
为了	没有	混乱	一	头发	的	她	头	它	有	仅有的	强调

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪsfəli] [laɪ'senʃəs] ['wʊmən] [huːm]

in	me	the	profound	and	subtle	influence	of	that	gracefully	licentious	woman	whom
在	我	这	深刻的	和	微妙的	影响	的	那	优雅地	淫乱	女士	谁

[ai] [wʌns] [kɔːld] - ,

I	once	called	Shelmerdene	,
我	一次	称为	-	,

因为即便没有弄乱她一根头发，也只会让我更加深刻地感受到那位我曾称之为谢尔默丁的优雅放荡的女人对我产生的微妙而深刻的影响。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

because	,	I	told	her	,
因为	,	我	讲述	她	,

因为我告诉她，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'merɪkən]

"	it	is	the	name	of	an	American	girl	which	I	found	in	a	very	bad	American
"	它	是	这	姓名	的	一个	美国人	女孩	哪个	我	成立	在	一个	非常	坏的	美国人

['nɒv(ə)l] [ə'baʊt]

novel	about
小说	关于

“这是我在一本很糟糕的美国小说里发现的一个美国女孩的名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] [p'jʊərɪtənz][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
the fanatical Puritans of New England ,
这 狂热的 清教徒 的 新的 英格兰 ,

新英格兰的狂热清教徒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [siːm] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and the name seems to suit you because in New England they would have
和 这 姓名 似乎 到 套装 你 因为 在 新的 英格兰 他们 会 有
['triːtɪd] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] ['triːtɪd] - [greɪ] ,
treated you exactly as they treated Shelmerdene Gray ,
治疗 你 确切地 作为 他们 治疗 - 灰色的 ,

这个名字似乎很适合你，因为在新英格兰，他们对待你的方式就会和对待谢尔默登·格雷的方式一模一样。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [huːm] [ðeɪ] ['brændɪd] [ænd; ənd] [bɜːnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs]
the heroine of this book , whom they branded and burnt as a shameless
这 女英雄 的 这 书 , 谁 他们 品牌 和 烧焦的 作为 一个 不要脸
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这本书的女主人公，被他们烙上印记并烧死，罪名是不知羞耻的女人。

[bʌt; bət] [lʌvd] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪðəd] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ænd; ənd]
but loved in their withered hearts for her gaiety , and elegance , and
但 喜爱 在 他们的 干枯 心 为了 她 欢乐 , 和 优雅 , 和
[wɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ,
wit , which they couldn't understand ,
有 , 哪个 他们 不能 理解 ,

但他们枯萎的心中依然爱着她的快乐、优雅和机智，尽管他们无法理解这些。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [felt] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn]
but vaguely felt was as much an expression of Christ as their own
但 依稀 毛毡 曾是 作为 很多 一个 表达 的 基督 作为 他们的 自己的
['wɪz(ə)nd] ['vɜːtʃuː] .
wizened virtue .
干瘪 美德 .

但他们隐约觉得，这既是基督精神的体现，也是他们自身饱经沧桑的美德的体现。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Out of the silence of two years at last came a letter from her .
" 出去 的 这 沉默 的 二 年 在 最后的 来了 一个 信 从 她 .

“两年的沉寂之后，终于传来了她的一封信。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ,
I found it when I came in very late one night ,
我 成立 它 什么时候 我 来了 在 非常 晚的 一 夜晚 ,

一天晚上我回家很晚的时候发现了它。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][hɔːl][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['iːstən]
and for a long time I stood in my little hall and examined the Eastern
和 为了 一个 长的 时间 我 站立 在 我的 小的 大厅 和 检查 这 东
[stæmp][ænd; ənd]['pəʊstmɑːk] ;
stamp and postmark ;
邮票 和 邮戳 ;

于是，我站在我的小厅里，仔细端详着东方的邮票和邮戳，一连看了很久；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lɑːst]

and	the	writing	on	the	envelope	was	so	exactly	the	same	as	on	the	last
和	这	写作	在	这	信封	曾是	所以	确切地	这	相同的	作为	在	这	最后的

[nəʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]

note	she	had	sent	me	before	leaving	England	that	I	had	to	smile	at	the
笔记	她	有	发送	我	前	离开	英格兰	那	我	有	到	微笑	在	这

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ,

idea	of	Shelmerdene	,
主意	的	-	,

信封上的字迹和她离开英国前寄给我的最后一封信上的字迹一模一样，想到谢尔默登，我不禁莞尔一笑。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [feɪt] ,

in	the	rush	of	her	last	pursuit	of	her	perfect	fate	,
在	这	匆忙	的	她	最后的	追逐	的	她	完美的	命运	,

在她最后一次匆忙追求完美命运的过程中，

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [nɪbz][tuː; tə][lɑːst][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

laying	in	a	sufficient	store	of	her	own	special	nibs	to	last	her	for
躺下	在	一个	充足的	店铺	的	她	自己的	特别的	笔尖	到	最后的	她	为了

[ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ə'brɔːd] ;

the	lifetime	she	intended	to	spend	abroad	;
这	寿命	她	故意的	到	花费	国外	;

她储备了足够多的自己特制的笔尖，足够她在国外度过余生使用；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] ,

for	when	I	opened	the	letter	I	found	that	,	as	I	had	guessed	,
为了	什么时候	我	打开	这	信	我	成立	那	,	作为	我	有	猜对了	,

当我打开信时，我发现，正如我所料，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]

she	would	never	come	back	to	England	,	saying	,	"	I	am	a	fugitive
她	会	绝不	来	后退	到	英格兰	,	说	,	"	我	是	一个	逃犯

她永远不会回到英国，她说：“我是个逃犯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[brɑːntʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ɪts]['peərənt] [triː] . . . .

branch	which	has	at	last	found	its	parent	tree	.	.	.	.
分支	哪个	有	在	最后的	成立	它是	父母	树	.	.	.	.

终于找到母树的枝条……

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [maɪ] ['pɜːfɪkt] [feɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] , [dɪkrən] !

I	have	run	my	perfect	fate	to	earth	,	Dikran	!
我	有	跑步	我的	完美的	命运	到	地球	,	迪克兰	!

迪克兰，我已将我完美的命运带到了人间！

[mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] , [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [driːm] .

more	perfect	than	any	dream	,	more	lasting	than	the	most	perfect	dream	.
更多的	完美的	比	任何	梦	,	更多的	持久	比	这	最多	完美的	梦	.

比任何梦境都完美，比最完美的梦境都更持久。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]

And	life	is	so	beautiful	that	I	can	scarcely	bear	your	not	being	here	to
和	生活	是	所以	美丽的	那	我	能	几乎	熊	你的	不是	存在	这里	到

[ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

share	it	,
分享	它	,

生活如此美好，没有你与我一同分享，我简直无法忍受。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

for	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ðiː][dɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	am	quite	sure	that	you	are	still	the	dear	you	were	two	years	ago	.
我	是	相当	当然	那	你	是	仍然	这	亲爱的	你	是	二	年	前	.

我非常肯定你还是两年前那个可爱的你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['taɪəsəm] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [jʌŋ] ,

But	it	is	so	tiresome	of	you	to	be	so	young	,
但	它	是	所以	令人厌烦	的	你	到	是	所以	年轻的	,

但是你这么年轻真是太让人厌烦了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['kwɒlɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)]

and	to	have	to	experience	so	many	things	before	you	can	qualify	for
和	到	有	到	经验	所以	许多	事物	前	你	能	资格	为了

[maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;

my	sort	of	happiness	;
我的	种类	的	幸福	;

你必须经历很多事情才能获得我这种幸福；

[ænd; ənd][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fʌsi] , [tuː] ,

and	on	top	of	being	young	you	are	so	restless	and	fussy	,	too	,
和	在	顶部	的	存在	年轻的	你	是	所以	不安	和	挑剔的	,	也	,

而且你年纪小，还特别烦躁易怒。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

with	your	ideas	of	what	you	are	going	to	do	,
和	你的	想法	的	什么	你	是	去	到	做	,

把你对要做什么的想法，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['taɪə(r)][ðə; ðiː][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] !

and	your	ambitions	—	how	it	must	tire	the	mind	to	be	ambitious	!
和	你的	抱负	—	如何	它	必须	胎	这	头脑	到	是	雄心勃勃	!

还有你的雄心壮志——雄心勃勃的人该有多累人啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['taɪə(r)] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ,

It	would	certainly	tire	mine	in	this	climate	,
它	会	当然	胎	矿	在	这	气候	,

在这种气候下，我的身体肯定会疲惫不堪。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

so	will	you	please	make	a	note	of	the	fact	that	I	simply	forbid	you	to	come
所以	将要	你	请	制作	一个	笔记	的	这	事实	那	我	简单地	禁止	你	到	来

[aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] !

out	here	to	join	me	!
出去	这里	到	加入	我	!

所以请你记住，我明令禁止你来这里和我待在一起！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

You	are	too	young	to	be	happy	,	and	you	aren't	wise	enough	to	be
你	是	也	年轻的	到	是	快乐的	,	和	你	不是	明智的	足够的	到	是

[kən'tentɪd] ;

contented	;
满足	;

你还太年轻，不懂快乐；你还不够睿智，不懂知足。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

and	you	can't	hope	to	be	wise	enough	until	you	begin	to	lose	a	bit	of
和	你	不能	希望	到	是	明智的	足够的	直到	你	开始	到	失去	一个	少量	的

[ðæt] [meɪn] [ɒv; əv][heə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ,

that	mane	of	hair	of	yours	,
那	鬃毛	的	头发	的	你的	,

只有当你开始掉落一些头发时，你才能真正变得睿智。

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] ,

which	I	hope	you	never	will	,
哪个	我	希望	你	绝不	将要	,

我希望你永远不会遇到这种情况。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [eɪdʒ] [wen]

for	I	remember	how	I	loved	one	particular	wave	in	it	in	the	far	-	off	age	when
为了	我	记住	如何	我	喜爱	一	特别的	海浪	在	它	在	这	远的	-	离开	年龄	什么时候

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . . . .

I	thought	I	was	in	love	with	you	.	.	.	.
我	想法	我	曾是	在	爱	和	你	.	.	.	.

因为我记得，在遥远的过去，当我以为自己爱上你的时候，我是多么喜欢那里的一朵浪花.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'get]

It	is	terrible	,	but	I	am	forgetting
它	是	糟糕的	,	但	我	是	遗忘

太糟糕了，但我忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

['terəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [fə'get] [wʌnz] ['kʌntri] ,

Terrible	,	because	it	must	be	wrong	to	forget	one's	country	,
糟糕的	,	因为	它	必须	是	错误的	到	忘记	一个人的	国家	,

太糟糕了，因为忘记自己的国家一定是错误的。

['siːɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'prest] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [gəʊ][ɒn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] ['kʌntriz]

seeing	how	you	oppressed	nationalities	go	on	remembering	your	wretched	countries
看到	如何	你	受压迫者	国籍	去	在	记住	你的	可怜	国家

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

for	centuries	of	years	,
为了	几个世纪	的	年	,

看到你们这些受压迫的民族，几个世纪以来一直铭记着你们悲惨的祖国，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bɒmz] [ænd; ənd] ['mɜːdərɪŋ] [pə'liːsmən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ]

and	throwing	bombs	and	murdering	policemen	for	all	the	world	as	though
和	投掷	炸弹	和	谋杀	警察	为了	全部	这	世界	作为	尽管

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] ,

you	weren't	just	as	happy	as	every	one	else	,
你	不是	只是	作为	快乐的	作为	每一个	一	别的	,

向全世界投掷炸弹、杀害警察，好像你和其他人一样快乐似的。

[waɪl] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,

while	I	,	with	a	country	,	which	is	after	all	worth	remembering	,
尽管	我	,	和	一个	国家	,	哪个	是	后	全部	值得	记住	,

而我，身处一个值得铭记的国家，

[gəʊ][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] [j'iəz] !

go	and	forget	it	after	a	paltry	two	years	!
去	和	忘记	它	后	一个	微不足道	二	年	!

仅仅两年之后，就把它忘了吧!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] ['kʌntri] ,

Of	course	it	will	always	be	my	country	,
的	课程	它	将要	总是	是	我的	国家	,

当然，它永远是我的祖国。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

and	I	shall	always	love	it	for	the	good	things	it	has	given	me	,
和	我	将	总是	爱	它	为了	这	好的	事物	它	有	给定	我	,

我将永远感激它带给我的美好事物。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][dɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	as	a	fact	in	my	life	it	has	faded	into	something	more	dim	than	a
但	作为	一个	事实	在	我的	生活	它	有	褪色	进入	某物	更多的	暗淡	比	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但作为我生命中的一段事实，它已经变得比记忆还要模糊不清。

[ə; eɪ] [spel] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [dɪkrən] ,

A	spell	has	been	put	upon	me	,	Dikran	,
一个	拼写	有	到过	放	之上	我	,	迪克兰	,

迪克兰，我被人下了咒语。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [eɪk] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'mʌŋ] ,

to	prevent	a	possible	ache	in	my	heart	for	the	things	I	was	born	among	,
到	防止	一个	可能的	疼痛	在	我的	心	为了	这	事物	我	曾是	出生	之中	,

为了避免我因出身背景而感到心痛，

[ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [dʒʌst]

a	spell	which	has	made	me	forget	Europe	and	all	my	friends	in	it	except	just
一个	拼写	哪个	有	制成	我	忘记	欧洲	和	全部	我的	朋友们	在	它	除了	只是

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

一种魔咒让我忘记了欧洲以及我在那里的所有朋友，只剩下你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [eəz] ,

and	you	because	,	in	spite	of	all	your	English	airs	,
和	你	因为	,	在	尽管如此	的	全部	你的	英语	播出	,

还有你，尽管你一副英国人的做派，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lænd] , ['fʌmblɪŋ]

you	will	always	be	a	pathetic	little	stranger	in	a	very	strange	land	,	fumbling
你	将要	总是	是	一个	可怜的	小的	陌生人	在	一个	非常	奇怪的	土地	,	笨拙

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] . . . .

for	the	key	.	.	.	.
为了	这	钥匙	.	.	.	.

你永远都是一个身处异乡、可怜兮兮的小陌生人，笨手笨脚地寻找着钥匙.....

[ɑː] , [ðɪs] [waɪz] [əʊld] [iːst] [ɒv; əv] [maɪn] !

Ah	,	this	wise	old	East	of	mine	!
啊	,	这	明智的	老的	东方	的	矿	!

啊，我睿智的东方啊!

[səʊ][əʊld][ænd; ənd][səʊ][waɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːθ]
so old and so wise , my dear , that it knows for certain that nothing is worth
所以 老的 和 所以 明智的 , 我的 亲爱的 , 那 它 知道 为了 肯定 那 没有什么 是 值得
['duːɪŋ] ;
doing ;
正在做 ;

亲爱的，它如此古老，如此睿智，以至于它确信没有什么事值得去做；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['hæpən] , [pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]
and as you happen , perhaps , on the ruins of a long - dead city by the
和 作为 你 发生 , 也许 , 在 这 废墟 的 一个 长的 - 死的 城市 经过 这
['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

或许你碰巧来到了沙漠边一座早已消逝的城市遗址上，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
you can almost hear it
你 能 几乎 听到 它

你几乎能听到它的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] [hɑːd] - [ɜːnd] ['wɪzdəm] ,
chuckling to itself in its hard - earned wisdom ,
轻笑 到 本身 在 它是 难的 - 获得 智慧 ,

它带着来之不易的智慧，自言自语地轻笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [gɒd] [hɪm'self] [ɪz] [ðæt] ['veri] [seɪm] [lɔː] [wɪtʃ] [kriː'eɪts] [men] ,
as though to say that since God Himself is that very same Law which creates men ,
作为 尽管 到 说 那 自从 上帝 他本人 是 那 非常 相同的 法律 哪个 创建 男人 ,

仿佛在说，既然上帝本身就是创造人类的同一法则，

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,
and cities ,
和 城市 ,

以及城市，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli][tuː; tə]['lev(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and religions only to level them into the dust of the roads and the
和 宗教 仅有的 到 等级 他们 进入 这 灰尘 的 这 道路 和 这
[sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,
sands of the desert ,
沙子 的 这 沙漠 ,

宗教只会将他们夷为平地，化为道路的尘埃和沙漠的沙砾。

[waɪ] [faɪt] [ə'genst] [gɒd] !
why fight against God !
为什么 斗争 反对 上帝 !

为什么要与上帝对抗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [kriːd] , [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
It is a corrupt and deadening creed , this of the East ,
它 是 一个 腐败 和 麻木 信条 , 这 的 这 东方 ,

这是东方的一种腐败且令人麻木的信条。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][æn'sestrəl] [wɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	it	has	a	weight	of	ancestral	will	behind	it	which	forces	you	to
但	它	有	一个	重量	的	祖先的	将要	在后面	它	哪个	力量	你	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

believe	in	it	;
相信	在	它	;

但它背后蕴含着祖先的意志，迫使你相信它；

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['westən] [dɪ'fensɪz] , [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə]

and	belief	in	it	leaves	you	without	your	Western	defences	,	and	open	to
和	信仰	在	它	树叶	你	没有	你的	西	防御	,	和	打开	到

[biː; bi] [tʃɑːmd] ['ɪntuː][nɒn] - [rɪ'zɪstəns] ,

be	charmed	into	non	-	resistance	,
是	迷住了	进入	非	-	反抗	,

相信这一点会让你失去西方的防御机制，容易被蛊惑而放弃抵抗。

[æz; əz][ai][ænd; ənd][maɪ] [bluː] [bɜːd][hæv; həv] [biːn] [tʃɑːmd] ,

as	I	and	my	Blue	Bird	have	been	charmed	,
作为	我	和	我的	蓝色的	鸟	有	到过	迷住了	,

我和我的蓝鸟都被迷住了，

[els] [pə'hæps] [ai] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] ,

else	perhaps	I	would	not	now	be	so	happy	,
别的	也许	我	会	不是	现在	是	所以	快乐的	,

否则，我或许不会现在这么开心。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['daɪnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪd] [pɑːk][həʊ'tel] . . .

and	might	even	be	dining	with	you	on	the	terrace	of	the	Hyde	Park	Hotel	.	.	.
和	可能	甚至	是	用餐	和	你	在	这	阳台	的	这	海德	公园	酒店	.	.	.

.

:
.

甚至有可能和你一起在海德公园酒店的露台上用餐……

['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['iʃtɑː(r)] ,

Rather	bitterly	you	have	often	called	me	the	slave	of	Ishtar	,
相当	苦涩地	你	有	经常	称为	我	这	奴隶	的	伊什塔尔	,

你曾多次尖刻地称我为伊什塔尔的奴隶，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ,

though	at	the	time	I	did	not	know	who	the	lady	was	,
尽管	在	这	时间	我	做过	不是	知道	WHO	这	女士	曾是	,

虽然当时我并不知道这位女士是谁，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [wiːk] [ə'baʊt] ['gɔdis] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ;

for	I	was	always	rather	weak	about	goddesses	and	such	like	;
为了	我	曾是	总是	相当	虚弱的	关于	女神们	和	这样的	喜欢	;

因为我向来对女神之类的东西比较没感觉；

[bʌt; bət][ai] [gest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	guessed	she	had	something	to	do	with	love	because	of	the
但	我	猜对了	她	有	某物	到	做	和	爱	因为	的	这

['kɒntekst] ,

context	,
语境	,

但根据上下文，我猜她和爱情有关。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['θɪəri] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

for	you	were	developing	your	pleasant	theory	about	how	I	would	come	to
为了	你	是	发展	你的	令人愉快的	理论	关于	如何	我	会	来	到

[ə; eɪ][bæd][end] , ['sʌmdeɪ] . . . .

a	bad	end	,	someday	.	.	.	.
一个	坏的	结尾	,	总有一天	.	.	.	.

因为你当时正在酝酿你那套关于我终有一天会落得悲惨下场的美好理论.....

[wel] , [dɪkrən] , [ðæt] - ['sʌmdeɪ] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒfəsi] [hæz; həz] [kʌm] .

Well	,	Dikran	,	that	'	someday	'	of	your	prophecy	has	come	.
出色地	,	迪克兰	,	那	-	总有一天	-	的	你的	预言	有	来	.

迪克兰，你预言的"那一天"已经到来了。

[aɪv] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [səʊ] ['həʊlli] [tuː; tə] ['iʃtɑː(r)] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps]

I've	never	belonged	so	wholly	to	Ishtar	as	I	do	now	that	I	am	perhaps
我已经	绝不	属于	所以	完全	到	伊什塔尔	作为	我	做	现在	那	我	是	也许

我从未像现在这样完全属于伊什塔尔，或许是因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd]

in	the	very	same	country	in	which	she	once	haunted	the	imagination	of	the	myriad
在	这	非常	相同的	国家	在	哪个	她	一次	闹鬼的	这	想像力	的	这	无数

[iːst] .

East	.
东方	.

在她曾经令无数东方人魂牵梦萦的同一个国家。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][laɪf] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][bæd][end] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ,

I've	made	a	mess	of	life	,	I've	come	to	my	bad	end	,	and	,	as	I	tell	you	,
我已经	制成	一个	混乱	的	生活	,	我已经	来	到	我的	坏的	结尾	,	和	,	作为	我	告诉	你	,

我的人生一团糟，我落得个悲惨的下场，而且，正如我告诉你的，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .

I	have	never	known	such	perfect	happiness	.
我	有	绝不	已知	这样的	完美的	幸福	.

我从未体验过如此完美的幸福。

[ðə; ði] [wɜːld] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːs] [feɪt] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [maɪ'self][ə; eɪ]['betə(r)] .

The	world	couldn't	wish	me	a	worse	fate	,	and	I	couldn't	wish	myself	a	better	.
这	世界	不能	希望	我	一个	更糟	命运	,	和	我	不能	希望	我	一个	更好的	.

. . .

:	:	:

. . .

世人无法诅咒我更糟的命运，而我自己也无法奢望更好的命运.....

[dəʊnt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] .

Don't	write	to	me	,	please	.
不	写	到	我	,	请	.

请不要给我写信。

[ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [kæn; kən] [ɪk'spres]

I	can	always	imagine	you	much	more	clearly	than	your	letters	can	express
我	能	总是	想象	你	很多	更多的	清楚地	比	你的	信件	能	表达

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我总是能更清晰地想象出你的模样，远胜过你的信件所能表达的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['duːɪŋ] [bɪg] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ,

and	if	I	think	of	you	as	doing	big	things	,	as	I	pray	you	may	,
和	如果	我	思考	的	你	作为	正在做	大的	事物	,	作为	我	祈祷	你	可能	,

如果我认为你会成就一番大事，正如我祈祷的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

it	will	be	better	for	me	than	knowing	that	you	are	doing	nothing	at
它	将要	是	更好的	为了	我	比	会心	那	你	是	正在做	没有什么	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

总比知道你什么都不做要好。

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['leɪzi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .

which	might	easily	happen	,	seeing	how	lazy	you	are	.	.	.	.
哪个	可能	容易地	发生	,	看到	如何	懒惰的	你	是	.	.	.	.

鉴于你这么懒，这种情况很容易发生.....

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['eɪdʒɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] [ə'baʊt] [laɪf] .

In	the	dim	ages	I	was	all	wrong	about	life	.
在	这	暗淡	年龄	我	曾是	全部	错误的	关于	生活	.

在遥远的过去，我对人生的看法完全错误。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . . . .

For	I	know	now	that	restraint	in	itself	is	the	most	perfect	emotion	.	.	.	.
为了	我	知道	现在	那	克制	在	本身	是	这	最多	完美的	情感	.	.	.	.

因为我现在明白，克制本身就是最完美的情感.....

" [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] ,

"	I	laid	the	letter	down	,
"	我	铺设	这	信	向下	,

我把信放下了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['greɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [dɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt]

and	as	the	windows	were	already	greying	with	the	March	dawn	it	did	not
和	作为	这	视窗	是	已经	灰白	和	这	行进	黎明	它	做过	不是

[siːm] [wɜːθ] [waɪl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [bed] ;

seem	worth	while	going	to	a	sleepless	bed	;
似乎	值得	尽管	去	到	一个	失眠	床	;

三月的黎明已经让窗户变得灰蒙蒙的，所以去睡不着觉似乎没什么意义了；

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sæt] [ɒn] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] ,

and	so	I	sat	on	in	my	chair	,	drawing	my	overcoat	round	me	for	warmth	,
和	所以	我	卫星	在	在	我的	椅子	,	绘画	我的	大衣	圆形的	我	为了	温暖	,

于是我坐在椅子上，裹紧外套取暖。

[ænd; ənd] [smәʊkt] ['meni] ['sɪgәret] .

and	smoked	many	cigarettes	.
和	熏制	许多	香烟	.

他抽了很多烟。

[aɪ] [felt] ['veri] [әʊld] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['letə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded]

I	felt	very	old	indeed	,	for	was	not	that	letter	the	echo	of	a	long	-	dead
我	毛毡	非常	老的	的确	,	为了	曾是	不是	那	信	这	回声	的	一个	长的	-	死的

[ɪk'spɪәrɪәns] ,

experience	,
经验	,

我感觉自己真的老了，因为那封信不正是早已逝去的记忆的回响吗?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒŋ] - [ded] [ɪk'spɪrɪәnsɪz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpәti] [ɒv; əv] [әʊld] [men] ?

and	are	not	long	-	dead	experiences	the	peculiar	property	of	old	men	?
和	是	不是	长的	-	死的	经历	这	奇特	财产	的	老的	男人	?

难道那些早已逝去的经历不是老年人的特有能力吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[nəʊ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [piːs] ,
No visions of the Shelmerdene of that letter came up to disturb my peace ,
不 愿景 的 这 - 的 那 信 来了 向上 到 打扰 我的 和平 ,

那封信中提到的谢尔默登人的幻象并没有浮现在我的脑海中，扰乱我的平静。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
for she did not fit in with my ideas of the East ,
为了 她 做过 不是 合身 在 和 我的 想法 的 这 东方 ,

因为她与我心目中的东方形象不符。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðæt] ['iːstən] [saɪd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn]
she had never appealed to that Eastern side which must be somewhere in
她 有 绝不 上诉 到 那 东 边 哪个 必须 是 某处 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她从未唤起过我内心深处那份东方情怀。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]
but had always been to me a perfect symbol of the grace and
但 有 总是 到过 到 我 一个 完美的 象征 的 这 优雅 和
['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['dev(ə)lrɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəgənt] [west] .
kindliness and devilry of the arrogant West .
善良 和 魔鬼 的 这 傲慢的 西方 .

但在我看来，他一直是傲慢的西方世界的优雅、善良和邪恶的完美象征。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː'self] , ['hæpi] , ['medɪtətɪv] , [waɪz] [ɪn]
I could not see her as she described herself , happy , meditative , wise in
我 可以 不是 看 她 作为 她 描述 她自己 , 快乐的 , 冥想 , 明智的 在
[kən'tentmənt] . . . .
contentment . . . .
满意 . . . .

我无法看到她像她描述的那样，快乐、沉思、知足常乐……

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tentmənt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['spjʊəriəs] , [aɪ]
Her contentment is too much like an emotion , and therefore spurious , I
她 满意 是 也 很多 喜欢 一个 情感 , 和 所以 虚假的 , 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我认为，她的满足感太像一种情绪，因此是虚假的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪd] [pɑːk] [həʊ'tel] ,
and so she will still dine with me on the terrace of the Hyde Park Hotel ,
和 所以 她 将要 仍然 用餐 和 我 在 这 阳台 的 这 海德 公园 酒店 ,

所以她还是会和我一起在海德公园酒店的露台上用餐。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [lʊk] [səʊ] ['dɪfrəntli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
and will wonder why I look so differently at her ,
和 将要 想知道 为什么 我 看 所以 不同 在 她 ,

我会纳闷为什么我看她的眼神如此不同，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
for I will still be young while she will be
为了 我 将要 仍然 是 年轻的 尽管 她 将要 是

因为我那时还年轻，而她却……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . . . .
middle - aged . . . .
中间 - 老年人 . . . .

中年....

[nəʊ] , [ðæt] ['letə(r)] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [nəʊ] ['pɜːfɪkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
No , that letter conjured up no perfect vision of her in the East ,
不 , 那 信 召唤 向上 不 完美的 想象 的 她 在 这 东方 ,

不，那封信并没有让我对她在东方的生活产生任何完美的印象。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌmeləʊdrə'mætɪkli] [pə'hæps] ,
except that I saw her , melodramatically perhaps ,
除了 那 我 锯 她 , 戏剧性地 也许 ,

只是我见过她，或许有些戏剧化，

['pliːdɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['ɪʃtɑː(r)] ,
pleading on her knees for release from the bonds of Ishtar ,
恳求 在 她 膝盖 为了 发布 从 这 债券 的 伊什塔尔 ,

她跪地恳求伊什塔尔释放她，让她摆脱束缚。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['penəlti]
for I knew that not even a Shelmerdene among women can evade the penalty
为了 我 知道 那 不是 甚至 一个 - 之中 女性 能 逃避 这 惩罚
[ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [lʌv] - [ə'feəz] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [wʌn] .
of so many unsuccessful love - affairs just by the success of one .
的 所以 许多 不成功 爱 - 事务 只是 经过 这 成功 的 一 .

因为我知道，即使是谢尔默登的女人，也不能仅仅因为一次恋爱成功就逃脱多次恋爱失败的惩罚。

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [dɔːn] [bɪ'keɪm] ['peɪlə(r)] ,
The grey of the March dawn became paler ,
这 灰色的 的 这 行进 黎明 成为 肤色较浅 ,

三月黎明的灰色渐渐褪去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [siːmd] [səʊ] [wɒn] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [ðæt] [aɪ]
and the furniture and books in my room seemed so wan and unreal that I
和 这 家具 和 图书 在 我的 房间 似乎 所以 万 和 虚幻 那 我
[θɔːt] ['draʊzɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ]
thought drowsily that they were a dream of last night and were fading
想法 昏昏欲睡地 那 他们 是 一个 梦 的 最后的 夜晚 和 是 褪色
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['deɪlaɪt] ;
before the coming daylight ;
前 这 未来 日光 ;

房间里的家具和书籍看起来如此苍白而虚幻，以至于我昏昏欲睡地认为它们是昨晚的梦境，在即将到来的黎明之前就会消失；

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] ['meləʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] ['retrəspekt] , [aɪ]
and later , when my thoughts had mellowed into a security of retrospect , I
和 之后 , 什么时候 我的 想法 有 温和的 进入 一个 安全 的 回顾 , 我
[meɪ] [hæv; həv] [slept] ,
may have slept ,
可能 有 睡着了 ,

后来，当我的思绪平静下来，回首往事，感到安心时，我可能就睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm]

for	I	realised	with	a	start	that	the	maid	had	come	in	to	tidy	up	the	room
为了	我	意识到	和	一个	开始	那	这	女佣	有	来	在	到	整齐的	向上	这	房间

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

我突然意识到，女佣进来是为了准备早餐而收拾房间。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

but	had	got	no	further	than	the	door	,
但	有	得到	不	更远	比	这	门	,

但他只走到了门口就止步了。

[pə'hæps] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][dʒʌst] "

perhaps	wondering	whether	I	had	been	very	drunk	the	night	before	,	or	only	just	"
也许	好奇	无论	我	有	到过	非常	醉	这	夜晚	前	,	或者	仅有的	只是	"

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

或许有人会想，我前一天晚上是不是喝醉了，或者只是“同性恋”。

" ['retrəspekt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ,

"	Retrospect	came	naturally	after	that	letter	,
"	回顾	来了	自然	后	那	信	,

“写完那封信之后，我自然而然地开始回顾往事。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [wɜːθ] [ɒv; əv] "

for	she	had	written	at	the	end	how	she	had	found	the	true	worth	of	"
为了	她	有	书面	在	这	结尾	如何	她	有	成立	这	真的	值得	的	"

[rɪ'streɪnt] " ;

restraint	"	;
克制	"	;

因为她在文章结尾写道，她发现了“克制”的真正价值；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] ,

it	would	have	been	just	a	phrase	in	a	letter	if	I	had	not	remembered	,
它	会	有	到过	只是	一个	短语	在	一个	信	如果	我	有	不是	记得	,

如果我不记得，那可能就只是信中的一句话而已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

as	she	must	have
作为	她	必须	有

她一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɒntekst] ,

when	she	wrote	it	,	that	the	word	had	a	context	,
什么时候	她	写道	它	,	那	这	单词	有	一个	语境	,

她写下这句话时，这个词是有语境的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntekst] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ə; eɪ]['saɪlənt] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	the	context	lay	in	a	long	summer	afternoon	on	a	silent	reach	of	the
和	那	这	语境	躺	在	一个	长的	夏天	下午	在	一个	沉默的	抵达	的	这

['rɪvə(r)] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['meɪdnhed] . . . .

river	many	miles	from	Maidenhead	.	.	.	.
河	许多	英里	从	梅登黑德	.	.	.	.

而事情的背景则发生在一个漫长的夏日午后，在距离梅登黑德数英里外的一段静谧的河段上.....

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sʌmə(r)] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

One	day	that	summer	I	had	suggested	to	her	that	,
一	天	那	夏天	我	有	建议	到	她	那	,

那年夏天有一天，我曾向她建议：

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [wɪð] [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

as	the	world	was	becoming	a	nuisance	with	its	heat	and	dust	,
作为	这	世界	曾是	成为	一个	滋扰	和	它是	热	和	灰尘	,

随着世界变得越来越炎热干燥，尘土飞扬，令人烦恼不堪，

[wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

we	might	go	and	stay	on	the	river	for	a	few	days	,	but	she	had	said
我们	可能	去	和	停留	在	这	河	为了	一个	很少	天	,	但	她	有	说

,

,

,

我们或许会在河边待上几天，但她说过，

[kwaɪt] ['fɜːmli] , " [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] .

quite	firmly	,	"	No	,	I	can't	do	that	.
相当	牢牢	,	"	不	,	我	不能	做	那	.

非常坚定地说：“不，我不能那样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːs] [steɪks] ,

I	am	not	yet	old	enough	to	put	my	name	down	for	the	divorce	stakes	,
我	是	不是	然而	老的	足够的	到	放	我的	姓名	向下	为了	这	离婚	赌注	,

我还没到可以登记离婚的年龄。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dɪkrən] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðæt] [bet] [ɒf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

so	if	you	don't	mind	,	Dikran	,	we	will	call	that	bet	off	and	think	of	something	else	.
所以	如果	你	不	头脑	,	迪克兰	,	我们	将要	称呼	那	赌注	离开	和	思考	的	某物	别的	.

所以，迪克兰，如果你不介意的话，我们就取消这个赌约，想想别的办法。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [seɪm] ['hʌzbənd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

For	if	that	same	husband	heard	of	my	staying	on	the	river	with	a	young	man
为了	如果	那	相同的	丈夫	听到	的	我的	入住	在	这	河	和	一个	年轻的	男人

[ɒv; əv] [ˌʌn'sɛlɪbət] [aɪ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

of	uncelibate	eye	and	uncertain	occupation	,
的	非独身	眼睛	和	不确定	职业	,

如果我的丈夫听说我和一个眼神暧昧、职业不明的年轻男子在河边待在一起，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [steps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	at	once	take	steps	about	it	,
他	会	在	一次	拿	步骤	关于	它	,

他会立即采取措施。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'spɒndənt] . . . .

and	although	I	like	you	well	enough	as	a	man	,	I	couldn't	bear	you	as	a	co	-	respondent	.	.	.	.
和	虽然	我	喜欢	你	出色地	足够的	作为	一个	男人	,	我	不能	熊	你	作为	一个	合作	-	答辩人	.	.	.	.

虽然我挺喜欢你这个人，但我无法忍受你作为共同被告.....

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

But	if	you	really	do	want	to	stay	on	the	river	,
但	如果	你	真的	做	想	到	停留	在	这	河	,

但如果你真的想留在河边，

[ai] [wɪl] [get] [ðə; ði] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [daʊn] ,

I	will	get	the	Hartshorns	to	ask	us	both	down	,
我	将要	得到	这	哈特肖恩斯	到	问	我们	两个都	向下	,

我会让哈特肖恩一家邀请我们俩下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

for	they	have	a	delightful	house	on	a	little	hill	,
为了	他们	有	一个	愉快	房子	在	一个	小的	爬坡道	,

因为他们在小山坡上有一栋漂亮的房子，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] [daʊnz] [ə'krɒs]

from	which	you	can	see	the	twilight	creeping	over	the	Berkshire	downs	across
从	哪个	你	能	看	这	暮	爬行	超过	这	伯克郡	下坡	穿过

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] . "

the	river	.	"
这	河	.	"

从这里可以看到暮色渐渐笼罩着河对岸的伯克希尔丘陵。

" [əʊ] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] , " [ai] [sed] ; " [gai]

"	Oh	,	we	can't	do	that	,	"	I	said	;	"	Guy
"	哦	,	我们	不能	做	那	,	"	我	说	;	"	盖伊

“哦，我们不能那样做，”我说；“盖伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['hɑːtshɔːn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [.stɪf 'nekt] [æs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] ['eni]

Hartshorn	is	such	a	stiffnecked	ass	and	his	wife	is	dull	enough	to	spoil	any
哈特肖恩	是	这样的	一个	顽固不化的	屁股	和	他的	妻子	是	乏味的	足够的	到	剧透	任何

['rɪvə(r)] — "

river	—	"
河	—	"

哈特肖恩真是个死板僵硬的蠢货，他老婆也蠢得能把任何一条河都糟蹋了——”

" ['tɒlərəns] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [læk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Tolerance	,	my	dear	,	is	what	you	lack	,	"	she	said	;
"	宽容	,	我的	亲爱的	,	是	什么	你	缺少	,	"	她	说	;

“亲爱的，你所缺乏的是宽容，”她说；

" ['tɒlərəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [.stɪf 'nekt]

"	tolerance	and	a	proper	understanding	of	the	relation	between	a	stiffnecked
"	宽容	和	一个	恰当的	理解	的	这	关系	之间	一个	顽固不化的

[æs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [həʊst] .

ass	and	a	possible	host	.
屁股	和	一个	可能的	主持人	.

“对固执的驴子和可能的宿主之间关系的宽容和正确的理解。

[ænd; ənd] [gai] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , ['ɔːlweɪz] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gests] . . . .

And	Guy	,	poor	dear	,	always	does	his	duty	by	his	guests	.	.	.	.
和	盖伊	,	贫穷的	亲爱的	,	总是	做	他的	责任	经过	他的	客人	.	.	.	.

可怜的盖伊总是尽心尽力款待客人……

[pliːz] [dəʊnt] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪkrən] .

Please	don't	be	silly	about	it	,	Dikran	.
请	不	是	愚蠢的	关于	它	,	迪克兰	.

迪克兰，别犯傻了。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [niːd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz][hoʊsts] , [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ]

The	Hartshorns	distinctly	need	encouragement	as	hosts	,	so	you	and	I	will	go
这	哈特肖恩斯	明显地	需要	鼓励	作为	主持人	,	所以	你	和	我	将要	去

[daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

down	and	encourage	them	.
向下	和	鼓励	他们	.

哈特肖恩一家作为东道主显然需要鼓励，所以你我将去鼓励他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kləʊk] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɑːti]

And	if	you	can	manage	to	cloak	your	evil	thoughts	behind	a	hearty
和	如果	你	能	管理	到	披风	你的	邪恶的	想法	在后面	一个	爽朗

['mænə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [gai] [æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [pʌnt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

manner	and	watch	Guy	as	he	swings	a	racing	punt	down	the	river	,
方式	和	手表	盖伊	作为	他	摇摆	一个	赛车	平底船	向下	这	河	,

如果你能将邪恶的想法伪装成热情洋溢的样子，然后看着盖伊挥舞着赛艇沿河而下，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['pʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]

you	will	learn	more	about	punting	and	the	reason	why	Englishmen	are	generally
你	将要	学习	更多的	关于	弃踢	和	这	原因	为什么	英国人	是	一般来说

[kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['fɒrənəz] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

considered	to	be	superior	to	foreigners	than	I	could	teach	you	in	a
经过考虑的	到	是	优越的	到	外国人	比	我	可以	教	你	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

你将学到比我一辈子能教你的还要多的关于撑篙游船的知识，以及为什么英国人普遍被认为比外国人更优秀的原因。

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]

"	We	had	been	two	days	at	the	house	on	the	little	hill	by	the	river	(	for
"	我们	有	到过	二	天	在	这	房子	在	这	小的	爬坡道	经过	这	河	(	为了

,

,
,

“我们在河边小山上的房子里待了两天（因为，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [went] [ðeə(r)]) [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , ['aʊə(r)]

of	course	,	we	went	there	)	before	,	on	the	third	afternoon	,	after	lunch	,	our
的	课程	,	我们	去	那里	)	前	,	在	这	第三	下午	,	后	午餐	,	我们的

[tʃɑːns] [keɪm] ,

chance	came	,
机会	来了	,

当然，我们之前去过那里。第三天下午，午饭后，我们的机会来了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

and	Shelmerdene	and	I	were	at	last	alone	on	the	river	;
和	-	和	我	是	在	最后的	独自的	在	这	河	;

最后，我和谢尔默登独自一人在河上；

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pæd(ə)l] ['veri] ['leʒəli] [ænd; ənd] [lʊk]

I	had	not	the	energy	to	do	more	than	paddle	very	leisurely	and	look
我	有	不是	这	活力	到	做	更多的	比	桨	非常	悠闲	和	看

[frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ,

from	here	to	there	,
从	这里	到	那里	,

我当时没有精力做更多的事情，只能悠闲地划桨，四处看看。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

but	always	in	the	end	to	come	back	to	the
但	总是	在	这	结尾	到	来	后退	到	这

但最终总会回到原点

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第5/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

['wʊmən] [huː] [leɪ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtshɔːn] [pʌnt] ,
woman who lay facing me against the pale green cushions of the Hartshorn punt ,
女士 WHO 躺 面向 我 反对 这 苍白 绿色的 靠垫 的 这 哈特肖恩 平底船 ,

一位女子背对着我，倚靠在哈特肖恩平底船上浅绿色的坐垫上。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] ['riːəli] [wɔːm] [deɪz] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd]
steeped in the happy sunshine of one of those few really warm days which England
浸泡 在 这 快乐的 阳光 的 一 的 那些 很少 真的 温暖的 天 哪个 英格兰
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊltən] [saʊθ] ,
now and again manages to steal from the molten South ,
现在 和 再次 管理 到 偷 从 这 熔融的 南 ,

沐浴在英格兰难得一遇的温暖阳光下，这是英格兰偶尔能从酷热的南方偷走的一天。

[ænd; ənd] [ig'zibits] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [griːn] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['lʌvlinəs] .
and exhibits in a new green and golden loveliness .
和 展品 在 一个 新的 绿色的 和 金的 可爱 .

并以全新的绿色和金色之美展出。

[frɒm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd]
From round a bend of the river we could quite clearly see the ivy - covered
从 圆形的 一个 弯曲 的 这 河 我们 可以 相当 清楚地 看 这 常春藤 - 涵盖
['dʒɔːdʒən] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] ,
Georgian house of our host ,
格鲁吉亚 房子 的 我们的 主持人 ,

从河湾处，我们可以很清楚地看到主人家那栋爬满常春藤的乔治亚风格的房子。

[pɜːtʃt] [ɪm'pɪəriəsli] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
perched imperiously up on the top of its little hill ,
栖息 专横跋扈 向上 在 这 顶部 的 它是 小的 爬坡道 ,

它傲然地栖息在小山顶上，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪm'pɪəriəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
but not imperiously enough to prevent the outlet of two days ' impatience in the
但 不是 专横跋扈 足够的 到 防止 这 出路 的 二 天 - 不耐烦 在 这
[kɜːs] [aɪ] ['ventɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
curse I vented on it .
诅咒 我 通风 在 它 .

但它的威严还不足以阻止我对着它发泄两天来的不耐烦和咒骂。

" ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['wɒnts] [bɪg] [tɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪz] [wen] [hiː; hi]
" Little man with little toy wants big toy of the same pattern and cries when he
" 小的 男人 和 小的 玩具 想要 大的 玩具 的 这 相同的 图案 和 哭泣 什么时候 他
[kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
can't have it ,
不能 有 它 ,

“小男孩拿着小玩具，想要一个同款的大玩具，得不到就哭。”

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'weɪ] [maɪ][bæd]['tempə(r)] ,
" she mocked me , and smiled away my bad temper ,
" 她 嘲笑 我 , 和 微笑 离开 我的 坏的 脾气 ,

她嘲笑我，用微笑驱散了我的坏脾气。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ruːt] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
which had only a shallow root in impatience .
哪个 有 仅有的 一个 浅的 根 在 不耐烦 .

其根源仅仅在于缺乏耐心。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
But I would not let it go all at once ,
但 我 会 不是 让 它 去 全部 在 一次 ,

但我不会一下子全部放手。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz] [ə'laʊd] ['laɪs(ə)ns][ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
for man is allowed licence on summer afternoons on the river ,
为了 男人 是 允许 执照 在 夏天 下午 在 这 河 ,

夏日午后，人们被允许在河上漫步。

[ænd; ənd][ai] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['betə(r)] [weɪz] [ɒv; əv]
and I challenged her to say if she did not know of better ways of
和 我 挑战 她 到 说 如果 她 做过 不是 知道 的 更好的 方式 的
['spendɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['glɔːriəs] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ðæn; ðən][baɪ] ['pleɪɪŋ]
spending the whole glorious time between dinner and midnight than by playing
开支 这 所有的 辉煌 时间 之间 晚餐 和 午夜 比 经过 玩耍
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

我向她挑战，问她是否知道除了打桥牌之外，还有什么更好的方式来消磨晚餐到午夜这段美好的时光。

" [æz; əz][wiː; wi] ['taɪəsəmli] [duː; də][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
" as we tiresomely do at the house on the hill ,
" 作为 我们 令人厌烦地 做 在 这 房子 在 这 爬坡道 ,

“就像我们在山顶的房子里无休止地做的那样，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒmbə(r)] ['wiːpɪŋ] [elm] [wɪtʃ] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
much to the delight of that sombre weeping elm which looks in at the
很多 到 这 喜 的 那 阴沉 哭泣 榆树 哪个 看起来 在 在 这

令那棵阴郁的垂枝榆树十分高兴的是，它正凝视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['wɪndəʊ]
window
窗户

窗户

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [kəm'pleɪnɪŋ] [liːvz] [wɪð] [maɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
and can then share the burden of its complaining leaves with my pessimistic
和 能 然后 分享 这 负担 的 它是 抱怨 树叶 和 我的 悲观
[səʊl] . "
soul . "
灵魂 . "

然后，我就可以和它抱怨的叶子一起分担我悲观灵魂的负担了。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [sɪ'vɪəli] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
" We will leave your soul severely alone for the moment , but as for
" 我们 将要 离开 你的 灵魂 严重 独自的 为了 这 片刻 , 但 作为 为了
['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,
playing bridge ,
玩耍 桥 ,

“我们暂时不会让你的灵魂独自承受痛苦，但至于打桥牌，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	think	it	is	very	good	for	you	,	"	she	said	.
我	思考	它	是	非常	好的	为了	你	,	"	她	说	.

“我觉得这对你很有好处，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [θriː] [nəʊ] [trʌmps] ,

"	It	is	very	good	for	you	to	call	three	No	Trumps	,
"	它	是	非常	好的	为了	你	到	称呼	三	不	特朗普	,

“你很擅长叫三张无王牌，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈdʌbld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [woʊnt][stænd] [ˈeni] [ˈnɒns(ə)ns] ,

and	be	doubled	by	some	one	who	won't	stand	any	nonsense	,
和	是	双倍	经过	一些	一	WHO	惯于	站立	任何	废话	,

而且还要由一个绝不容忍任何胡闹的人来加倍支持，

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] .

and	go	down	four	hundred	or	so	.
和	去	向下	四	百	或者	所以	.

然后往下走大约四百步。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ] [rɪˈstreɪnt] . "

It	teaches	you	restraint	.	"
它	教导	你	克制	.	"

它教会你克制。

" [rɪˈstreɪnt] , " [ai] [sed] ,

"	Restraint	,	"	I	said	,
"	克制	,	"	我	说	,

“克制，”我说。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ɑːt][ɒv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈevri] [wʌn]

"	is	the	Englishman's	art	of	concealing	his	emotions	in	such	a	way	that	every	one
"	是	这	英国人的	艺术	的	隐藏	他的	情绪	在	这样的	一个	方式	那	每一个	一

[kæn; kən] [ges] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

can	guess	exactly	what	they	are	.
能	猜测	确切地	什么	他们	是	.

“英国人有一种艺术，就是能巧妙地隐藏自己的情绪，让每个人都能准确地猜到他们的情绪是什么。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði]

And	I	have	acquired	it	so	perfectly	that	you	know	very	well	that	only	the
和	我	有	获得	它	所以	完美	那	你	知道	非常	出色地	那	仅有的	这

['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][əd'maɪəd][maɪ] [rɪˈstreɪnt] ,

other	day	you	told	me	how	you	admired	my	restraint	,
其他	天	你	讲述	我	如何	你	钦佩	我的	克制	,

而且我已经完全掌握了这一点，你很清楚，就在前几天你还告诉我你多么欣赏我的克制。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [wɒt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

and	how	I	would	never	say	to	a	man's	face	what	I	couldn't	say	just	as	well
和	如何	我	会	绝不	说	到	一个	男人的	脸	什么	我	不能	说	只是	作为	出色地

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	his	back	.
在后面	他的	后退	.

我绝不会当面跟一个男人说那些我不能在背后说的话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ai] [ˈpʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪmləs] [ˈbækwɔːtə(r)] ,

"	But	she	did	not	answer	,	and	in	silence	I	pulled	into	a	little	aimless	backwater	,
"	但	她	做过	不是	回答	,	和	在	沉默	我	拉	进入	一个	小的	漫无目的	回水区	,

但她没有回答，我默默地驶入一条偏僻的小河湾。

[ænd; ənd] [mʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɪtʃ] [let] [θruː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sʌn] [tuː; tə] [spek]
and **moored** **by** **a** **willow** **which** **let** **through** **just** **enough** **sun** **to** **speck**
和 系泊 经过 一个 柳 哪个 让 通过 只是 足够的 太阳 到 斑点
- [dres] [wɪð] [braɪt] [ˌærə'besks] .
Shelmerdene's **dress** **with** **bright** **arabesques** **.**
- 裙子 和 明亮的 阿拉伯式花纹 .

船停泊在一棵柳树旁，阳光透过树梢洒下，在谢尔默丁的裙子上投下斑驳的光影。

[ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
I **changed** **my** **seat** **for** **the** **cushions** **and** **lay** **full** **length** **in** **front** **of**
我 已更改 我的 座位 为了 这 靠垫 和 躺 满的 长度 在 正面 的
- ,
Shelmerdene **,**
- ,

我换了座位，坐到垫子上，然后全身躺倒在谢尔默登面前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
but **it** **was** **as** **though** **she** **had** **become** **part** **of** **the**
但 它 曾是 作为 尽管 她 有 变得 部分 的 这

但她就好像已经成为了其中的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

['rɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] .
river **,** **she** **was** **so** **silent** **.**
河 , 她 曾是 所以 沉默的 .

河流，她如此沉默。

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
I **said** **something** **,** **I** **can't** **remember** **what** **it** **was** **,**
我 说 某物 , 我 不能 记住 什么 它 曾是 ,

我说了些什么，但我记不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][maɪ] [muːd] .
but **it** **must** **have** **suited** **the** **day** **and** **my** **mood** **.**
但 它 必须 有 适合 这 天 和 我的 情绪 .

但这可能很符合当天的心情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bæŋk]
I **could** **not** **see** **her** **face** **because** **she** **had** **turned** **it** **towards** **the** **bank**
我 可以 不是 看 她 脸 因为 她 有 转向 它 向 这 银行
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] [hæt] ,
and **it** **was** **hidden** **under** **the** **brim** **of** **her** **pale** **blue** **hat** **,**
和 它 曾是 隐 在下面 这 帽檐 的 她 苍白 蓝色的 帽子 ,

我看不见她的脸，因为她把脸转向河岸，脸被她浅蓝色帽子的帽檐遮住了。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz]
but **when** **my** **words** **had** **broken** **the** **quietness** **and** **she** **turned** **it** **towards**
但 什么时候 我的 字 有 破碎的 这 寂静 和 她 转向 它 向
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但当我的话语打破了寂静，她转过头来看我时，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːm][set][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['sædnəs][ɒv; əv]

I	was	surprised	at	the	firm	set	of	her	lips	and	the	sadness	of
我	曾是	惊讶	在	这	公司	放	的	她	嘴唇	和	这	悲伤	的

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

她紧抿的嘴唇和笑容中透出的悲伤让我感到惊讶。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz][kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	are	making	love	to	me	,	and	that	is	quite	as	it	should	be	,	"	she
"	你	是	制作	爱	到	我	,	和	那	是	相当	作为	它	应该	是	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“你在和我做爱，这才是正确的做法，”她说。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][deɪz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sædɪst] [θɔːts] ,

"	But	on	the	most	beautiful	of	all	days	I	have	the	saddest	thoughts	,
"	但	在	这	最多	美丽的	的	全部	天	我	有	这	最悲伤的	想法	,

“但在最美好的日子里，我却怀着最悲伤的思绪。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [rɪ'streɪnt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli]

for	though	you	laughed	at	me	when	I	talked	about	restraint	,	I	was	really
为了	尽管	你	笑了	在	我	什么时候	我	谈话	关于	克制	,	我	曾是	真的

['veri] ['sɪəriəs] [ɪn'diːd] .

very	serious	indeed	.
非常	严肃的	的确	.

虽然你嘲笑我关于克制的言论，但我当时真的是非常认真的。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt] [rɪ'streɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	know	a	lot	about	restraint	,	my	dear	,
我	知道	一个	很多	关于	克制	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我很了解克制。

[ænd; ənd][haʊ][ðə; ði][læk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][meɪk][laɪf]['sʌd(ə)nli]['veri]['hɒrəb(ə)l] . . . [fɔː(r); fə(r)][wʌns]

and	how	the	lack	of	it	can	make	life	suddenly	very	horrible	.	.	.	for	once
和	如何	这	缺少	的	它	能	制作	生活	突然	非常	可怕	.	.	.	为了	一次

[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [kɪld] [æn; ən][əʊld][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] [maɪ]

upon	a	time	I	killed	an	old	man	because	I	didn't	know	the	line	between	my
之上	一个	时间	我	被杀	一个	老的	男人	因为	我	没有	知道	这	线	之间	我的

[dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] .

desires	and	his	endurance	.
欲望	和	他的	耐力	.

以及缺乏这种能力会如何让生活突然变得非常糟糕……曾经有一次，我因为不知道自己的欲望和老人的忍耐力之间的界限而杀死了老人。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː]['dʒentli] .

"	She	shook	her	head	at	me	gently	.
"	她	摇晃	她	头	在	我	轻轻地	.

她轻轻地对我摇了摇头。

" [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [dɪkrən] .

"	No	,	that	won't	do	,	Dikran	.
"	不	,	那	惯于	做	,	迪克兰	.

“不，那样不行，迪克兰。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ə'baʊt][maɪ] [gʊd] ['mænəz] ,

You	were	going	to	say	something	pretty	about	my	good	manners	,
你	是	去	到	说	某物	漂亮的	关于	我的	好的	礼仪	,

你本来想夸夸我举止得体，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [mʌtʃ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [gʊd] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ]

but	that	is	all	so	much	play	-	acting	,	and	,	besides	,	good	manners	are	my
但	那	是	全部	所以	很多	玩	-	表演	,	和	,	除了	,	好的	礼仪	是	我的

[treɪd] [ænd; ənd] [prə'feʃn] , [ænd; ənd]

trade	and	profession	,	and
贸易	和	职业	,	和

但这都不过是演戏而已，而且，举止得体是我的职业和职业，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ,

without	them	I	should	long	ago	have	been	down	and	under	,
没有	他们	我	应该	长的	前	有	到过	向下	和	在下面	,

如果没有他们，我早就一蹶不振了。

[æz; əz] [aɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['emə] ['hæmɪltən] ['evə(r)] [dɪd] . . . .

as	I	deserve	to	be	much	more	than	Emma	Hamilton	ever	did	.	.	.	.
作为	我	应得	到	是	很多	更多的	比	艾玛	汉密尔顿	曾经	做过	.	.	.	.

因为我值得拥有比艾玛·汉密尔顿更多.....

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [step] ['ɪntuː] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] [end]

The	tragedy	about	people	like	me	is	that	we	step	into	life	at	the	deep	end
这	悲剧	关于	人们	喜欢	我	是	那	我们	步	进入	生活	在	这	深的	结尾

[ænd; ənd] [faɪnd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ,

and	find	only	the	shallow	people	there	,
和	寻找	仅有的	这	浅的	人们	那里	,

像我这样的人的悲剧在于，我们贸然踏入人生的深渊，却发现那里只有肤浅的人。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [sʌm; səm] [wʌn] ['riːəli] [diːp] [ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] , [laɪk] [ðæt] [əʊld] [mæn]

and	when	we	meet	some	one	really	deep	and	very	sincere	,	like	that	old	man
和	什么时候	我们	见面	一些	一	真的	深的	和	非常	真诚	,	喜欢	那	老的	男人

,

,

,

当我们遇到像那位老人一样，内心深邃、真诚的人时，

[wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kænt] [geɪdʒ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['stændədz] [wiː; wi] [juːz]

we	rather	resent	it	,	for	we	can't	gauge	him	by	the	standards	we	use
我们	相当	怨恨	它	,	为了	我们	不能	测量	他	经过	这	标准	我们	使用

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

我们对此感到不满，因为我们无法用我们彼此之间的标准来衡量他。

[men] [laɪk] [ðæt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'ælətɪ] ['ɪntuː] [laɪf] ,

Men	like	that	bring	a	sudden	reality	into	life	,
男人	喜欢	那	带来	一个	突然	现实	进入	生活	,

像他这样的男人会给生活带来突如其来的现实感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɪz] [ˌʌnək'septəbl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌgli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːst] [ə'pɒn] [wʌn] ,

but	the	reality	is	unacceptable	and	always	ugly	because	it	is	forced	upon	one	,
但	这	现实	是	不可接受	和	总是	丑陋的	因为	它	是	强制	之上	一	,

但现实令人无法接受，而且总是丑陋的，因为它是强加于人的。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'ælɪtiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

while	the	only	realities	that	are	beautiful	are	those	that	were	born	in	your
尽管	这	仅有的	现实	那	是	美丽的	是	那些	那	是	出生	在	你的

[hɑːt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

heart	when	you	were	born	;
心	什么时候	你	是	出生	;

而真正美好的现实，只有那些在你出生时就诞生于你心中的现实；

[dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [meɪ]

just	like	your	country	for	you	,	which	you	have	never	seen	and	may
只是	喜欢	你的	国家	为了	你	,	哪个	你	有	绝不	已见	和	可能

['nevə(r)] [siː] ,

never	see	,
绝不	看	,

就像你的祖国对你来说一样，你从未见过，也可能永远不会见到。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [meɪn] [rɪ'ælətɪ] [ɪn] [laɪf] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

and	yet	has	been	your	main	reality	in	life	since	you	were	born	;
和	然而	有	到过	你的	主要的	现实	在	生活	自从	你	是	出生	;

然而，自你出生以来，它一直是你生活中的主要现实；

[ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [æz; əz][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl] ['meməriz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [lɜːk]

a	reality	as	sad	and	beautiful	as	the	ancestral	memories	which	must	lurk
一个	现实	作为	伤心	和	美丽的	作为	这	祖先的	回忆	哪个	必须	潜伏

['sʌmweə(r)] [ɪn][juː; jʊ] ,

somewhere	in	you	,
某处	在	你	,

那是一种既悲伤又美好的现实，就像潜藏在你内心深处的祖先记忆一样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [lɜːnt] [jet] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

but	which	you	can't	express	because	you	have	not	learnt	yet	how	to	be
但	哪个	你	不能	表达	因为	你	有	不是	学会了	然而	如何	到	是

['riːəli] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð] [jɔː'self] .

really	natural	with	yourself	.
真的	自然的	和	你自己	.

但你无法表达这种感受，因为你还没有学会如何真正自然地对待自己。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [greɪt]

And	when	you	have	learnt	that	you	will	have	learnt	the	secret	of	great
和	什么时候	你	有	学会了	那	你	将要	有	学会了	这	秘密	的	伟大的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

当你学会了这一点，你就掌握了优秀写作的秘诀。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [si'kriːt] [wɪ'ðɪn]

for	literature	is	the	natural	raw	material	which	every	man	secretes	within
为了	文学	是	这	自然的	生的	材料	哪个	每一个	男人	分泌物	之内

[hɪm'self] , [bʌt; bət]

himself	,	but
他自己	,	但

因为文学是每个人内心深处自然分泌的原材料，但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

only	a	few	can	express	it	to	the	world	.
仅有的	一个	很少	能	表达	它	到	这	世界	.

只有少数人能将它表达给世人。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] ,
But I may be wrong about all that ,
但 我 可能 是 错误的 关于 全部 那 ,

但我可能在所有这些方面都错了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [greɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
and anyway you must know a great deal more about great thinking and
和 反正 你 必须 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 伟大的 思维 和
[greɪt] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,
great writing than I do ,
伟大的 写作 比 我 做 ,

而且，你肯定比我更了解伟大的思想和伟大的写作。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dʌl] [bʊks] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [senst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
for you have read about it in dull books while I have only sensed it in
为了 你 有 读 关于 它 在 乏味的 图书 尽管 我 有 仅有的 感觉到的 它 在
[maɪ] ['trɪviəl] [weɪ] . . . . "
my trivial way . . . . "
我的 琐碎的 方式 . . . . "

因为你是在枯燥乏味的书里读到的，而我只是以我微不足道的方式感受到了它……

" - , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , " [huːm] [juː; jʊ] [seɪ]
" Shelmerdene , I want to hear about your old man , " I said , " whom you say
" - , 我 想 到 听到 关于 你的 老的 男人 , " 我 说 , " 谁 你 说
[juː; jʊ] [kɪld] .
you killed .
你 被杀 .

“谢尔默登，我想听听你父亲的事，”我说，“你说你杀了他。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But that is only your way of saying that he was in love with you ,
但 那 是 仅有的 你的 方式 的 说 那 他 曾是 在 爱 和 你 ,

但这只是你委婉地表达他爱着你的意思而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
and that you hurt him so much that he died of it . "
和 那 你 伤害 他 所以 很多 那 他 死亡 的 它 . "

你伤他太深，以至于他因此而死。

" [ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ][sæd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] !
" Ah , if it had been only that I would not be so sad this afternoon !
" 啊 , 如果 它 有 到过 仅有的 那 我 会 不是 是 所以 伤心 这 下午 !

“唉，如果仅仅是这样就好了，我今天下午就不会这么难过了！”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][sæd][æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
In fact , I would not be sad at all , for he was old and had to
在 事实 , 我 会 不是 是 伤心 在 全部 , 为了 他 曾是 老的 和 有 到
[daɪ] ,
die ,
死 ,

事实上，我一点也不会难过，因为他年纪大了，终究会死。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːt] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd]['əʊpən]['wɔːfeə(r)] .
and all that about love and being hurt is fair and open warfare .
和 全部 那 关于 爱 和 存在 伤害 是 公平的 和 打开 战争 .

所有关于爱情和伤害的事情，都是一场公平而公开的战争。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['biːstli] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ˌem ˈiː] ,
But it was something much beastlier than that , something animal in me ,
但 它 曾是 某物 很多 更凶猛 比 那 , 某物 动物 在 我 ,

但那远比那更可怕，那是我体内某种野兽般的东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [əˈʃeɪmd] [wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [θriː] [geɪv]
which **will** **make** **me** **ashamed** **whenever** **I** **think** **of** **that** **day** **when** **we** **three** **gave**
哪个 将要 制作 我 羞愧 每当 我 思考 的 那 天 什么时候 我们 三 给予
['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [reɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bretən] [kəʊst] ,
our **horses** **rein** **down** **to** **the** **Breton** **coast** **,**
我们的 马匹 缰绳 向下 到 这 布列塔尼 海岸 ,

每当我想起那天我们三个骑马一路奔向布列塔尼海岸的情景，我都会感到羞愧。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
and **I** **turned** **on** **the** **old** **man** **,**
和 我 转向 在 这 老的 男人 ,

我转身面对那个老人，

[ə; eɪ] ['veri] ['spɪtfaɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]['brəʊkən] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
a **very** **spitfire** **of** **a** **girl** **broken** **loose** **from** **the** **restraint** **of** **English**
一个 非常 喷火式战斗机 的 一个 女孩 破碎的 松动的 从 这 克制 的 英语
[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
generations **,**
几代人 ,

一个性格非常泼辣的女孩，挣脱了英国几代人的束缚。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fɪəs] ['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]
forgetting **for** **one** **fierce** **moment** **that** **her** **saddle** **was** **not** **covered** **with** **the**
遗忘 为了 一 凶猛的 片刻 那 她 鞍 曾是 不是 涵盖 和 这
['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] [ɔː'gʌstə] ,
purple **of** **a** **Roman** **Augusta** **,**
紫色的 的 一个 罗马 奥古斯塔 ,

她竟一时忘记了自己的马鞍并非罗马奥古斯塔的紫色鞍辔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **that** **she** **couldn't** **do** **as** **she**
和 那 她 不能 做 作为 她

她不能像她那样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][əʊld] [men] . . . .
liked **in** **a** **world** **of** **old** **men** **. . . .**
喜欢 在 一个 世界 的 老的 男人 . . . .

在一个老男人的世界里，他很受欢迎.....

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ə; eɪ]['riːəl] ['kwɒrəl] , [dɪkrən] ?
Have **you** **ever** **seen** **a** **quarrel** **,** **a** **real** **quarrel** **,** **Dikran** **?**
有 你 曾经 已见 一个 争吵 , 一个 真实的 争吵 , 迪克兰 ?

迪克兰，你见过真正的争吵吗?

[wen] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][səʊ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz] [ɔːl][həʊld][ɒn]
When **some** **one** **is** **so** **bitterly** **and** **intensely** **angry** **that** **he** **loses** **all** **hold** **on**
什么时候 一些 一 是 所以 苦涩地 和 强烈地 生气的 那 他 失败 全部 抓住 在
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] ,
everything **but** **his** **wretched** **desire** **to** **hurt** **,**
一切 但 他的 可怜 欲望 到 伤害 ,

当一个人极度愤怒，以至于失去对一切的控制，只剩下伤害他人的邪恶欲望时，

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃein] [ə; eɪ] [biːst] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [meim] [hɪm][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	unchains	a	beast	which	in	a	second	maims	him	as	deeply	as	his	enemy
和	解开锁链	一个	兽	哪个	在	一个	第二	致残	他	作为	深	作为	他的	敌人

— [nəʊ] ,

—	no	,
一	不	,

他解开了一头野兽的锁链，这头野兽瞬间就把他折磨得像他的敌人一样严重——不，

[ˌaɪ 'tiː] [meim] [hɪm] [mɔː(r)] .

it	maims	him	more	.
它	致残	他	更多的	.

这让他伤得更重。

" [ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] [wɒz; wəz][maɪ] ['gɑːdiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	old	Frenchman	was	my	guardian	,	"	she	said	,
"	这	老的	法国人	曾是	我的	监护人	,	"	她	说	,

“那位法国老先生是我的监护人，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [kɔːt]

"	and	the	last	of	a	name	which	you	can	find	here	and	there	in	Court
"	和	这	最后的	的	一个	姓名	哪个	你	能	寻找	这里	和	那里	在	法庭

['memwɑːz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

“以及这个名字的最后一个部分，你可以在宫廷回忆录中偶尔找到它。”

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪət][ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][æt; ət]

in	the	thick	of	that	riot	of	gallantry	and	intrigue	which	passed	for	life	at
在	这	厚的	的	那	暴动	的	英勇	和	阴谋	哪个	通过了	为了	生活	在

[əʊld] [vɛə'sai] .

old	Versailles	.
老的	凡尔赛	.

在凡尔赛宫那场充斥着侠义和阴谋的喧嚣之中，人们把这当成了生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [dʌz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] ,

But	the	world	has	grown	out	of	that	and	does	things	much	better	now	,
但	这	世界	有	生长	出去	的	那	和	做	事物	很多	更好的	现在	,

但世界已经摆脱了那种状态，现在一切都做得更好了。

[fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] [hæz; həz] [biːn] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi]

for	gallantry	has	been	scattered	to	the	four	winds	of	democracy
为了	英勇	有	到过	疏散	到	这	四	风	的	民主

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] - [pɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ,

and	is	the	navvy's	part	as	much	as	the	gentleman's	,
和	是	这	-	部分	作为	很多	作为	这	绅士的	,

因为英勇精神已散布到民主的四面八方，它既是普通劳动者的职责，也是绅士的职责。

[waɪl] [ɪn'triːg] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['dɑːlɪŋ] [əʊld] [men] [huː] [liːd]

while	intrigue	has	become	the	monopoly	of	the	few	darling	old	men	who	lead
尽管	阴谋	有	变得	这	垄断	的	这	很少	亲爱的	老的	男人	WHO	带领

['gʌvənmənts] ,

governments	,
政府	,

虽然阴谋诡计已经成为少数几个掌权老将的专属领域，

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs]

more	as	a	way	of	amusing	their	daughters	than	for	any	special	purpose
更多的	作为	一个	方式	的	有趣	他们的	女儿们	比	为了	任何	特别的	目的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

与其说是为了他们自己的特殊目的，不如说是为了逗女儿开心。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [grəʊn] [əʊld] [sɪns] [ðen] [səʊ][hæd; həd][maɪ][əʊld][mæn] ,

But	if	the	world	has	grown	old	since	then	so	had	my	old	man	,
但	如果	这	世界	有	生长	老的	自从	然后	所以	有	我的	老的	男人	,

但如果说世界自那时以来已经衰老，那么我的老爸也一样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rɪdʒɪd] - ['maɪndɪd] - ['ærɪˌstɑːs] [huːm] [juː; jʊ]

for	he	was	none	of	your	rigid	-	minded	cidevant	aristos	whom	you
为了	他	曾是	没有任何	的	你的	死板的	-	有思想	-	贵族	谁	你

[kæn; kən] [siː] ['eni] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

can	see	any	day	at	the	Ritz	keeping	up	appearances	on	an	occasional
能	看	任何	天	在	这	丽兹酒店	保持	向上	外貌	在	一个	偶然

因为他并非你经常能在丽兹酒店看到的那种思想僵化的、装腔作势的贵族，偶尔也会出席一些活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['kɒkteɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][nəʊt] - ['peɪpə(r)] ;

cocktail	and	the	use	of	the	hotel	note	-	paper	;
鸡尾酒	和	这	使用	的	这	酒店	笔记	-	纸	;

鸡尾酒和酒店便笺纸的使用；

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] ['hædnt] ['weðəd] [prə'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

but	the	air	of	the	grand	seigneur	hadn't	weathered	proscriptions	and
但	这	空气	的	这	盛大	领主	之前没有	风化的	禁令	和

[ˌrevə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

revolutions	for	nothing	,
革命	为了	没有什么	,

但这位大领主的威严并非毫无缘由，他历经禁令与革命的洗礼才得以延续至今。

[ænd; ənd][səʊ] [stɪl] [klʌŋ] ['rɑːðə(r)] ['faɪnli] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

and	so	still	clung	rather	finely	to	him	in	spite	of	himself	,
和	所以	仍然	紧紧抓住	相当	精细地	到	他	在	尽管如此	的	他自己	,

所以，尽管他自己不情愿，她还是紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [siːm] [æz; əz][əʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ðə; ði]

and	made	him	seem	as	old	and	faded	as	his	ancestors	in	the
和	制成	他	似乎	作为	老的	和	褪色	作为	他的	祖先	在	这

[wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

world	in	which	he	had	to	live	,
世界	在	哪个	他	有	到	居住	,

这使他看起来就像他所生活的这个世界里的祖先一样苍老憔悴。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] !

poor	old	dear	!
贫穷的	老的	亲爱的	!

可怜的老太太!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪs][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'bʌv] [hɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [θruː]

It	was	cruel	of	that	other	nice	old	gentleman	above	him	to	put	him	through
它	曾是	残忍的	的	那	其他	好的	老的	绅士	多于	他	到	放	他	通过

[ðə; ði] [ɔː'diːl] ,

the	ordeal	,
这	考验	,

那位在他上面和蔼可亲的老先生让他经历这样的折磨，真是太残忍了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][səʊ] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]

for	he	did	so	bitterly	and	genuinely	resent	a	world	in	which	honour	was
为了	他	做过	所以	苦涩地	和	真的	怨恨	一个	世界	在	哪个	荣誉	曾是

['sekənd] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['nʌθɪŋ] .

second	to	most	things	and	above	nothing	.
第二	到	最多	事物	和	多于	没有什么	.

因为他内心充满怨恨，真切地憎恨这个荣誉低于大多数事物、高于一切的世界。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] , [juː; jʊ] [siː] .

He	couldn't	forgive	,	you	see	.
他	不能	原谅	,	你	看	.

你看，他无法原谅。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] [hɪm'self] , [nɔː(r)] [frɑːns] , [nɔː(r)][gɒd] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

He	couldn't	forgive	himself	,	nor	France	,	nor	God	,	but	especially	he	couldn't
他	不能	原谅	他自己	,	也不	法国	,	也不	上帝	,	但	尤其	他	不能

[fə'gɪv] [frɑːns] .

forgive	France	.
原谅	法国	.

他无法原谅自己，也无法原谅法国，更无法原谅上帝，但他尤其无法原谅法国。

[sɪ'dæn] , [ˌrevə'luːʃn] , [rɪ'pʌblɪk] — [ænd; ənd][nəʊ] [tʊ'rɛn] [ɔː(r)] ['bəʊnəpɑːt] [tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['mɔːltkə]

Sedan	,	revolution	,	republic	—	and	no	Turenne	or	Bonaparte	to	thrash	a	Moltke
轿车	,	革命	,	共和国	—	和	不	图雷纳	或者	波拿巴	到	鞭挞	一个	莫尔特克

[wɪð] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

with	the	flat	of	his	sword	,
和	这	平坦的	的	他的	剑	,

塞丹、革命、共和国——却没有蒂雷纳或波拿巴用剑身拍打毛奇，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [wɜːθ] [mɔː(r)] !

for	he	wasn't	worth	more	!
为了	他	不是	值得	更多的	!

因为他并不值更多钱！

[ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [frɑːns] [kʊd; kəd]['mʌstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnd] [ænd; ənd]

And	all	a	France	could	muster	were	the	trinkets	of	her	monde	and
和	全部	一个	法国	可以	鼓起	是	这	小饰品	的	她	世界	和

[dəmiː'mɔːŋd] ,

demimonde	,
半上流社会	,

而法国所能聚集的，不过是她上流社会和半上流社会的一些小玩意儿罢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] - [rə'væntʃ] - [ænd; ənd] - [æl'sæs] - [lɔː'reɪn] - — [æz; əz]

and	a	threatening	murmur	of	'	revanche	'	and	'	Alsace	-	Lorraine	'	—	as
和	一个	威胁	低语	的	-	复仇	-	和	-	阿尔萨斯	-	洛林	-	—	作为

[ðəʊ] [θrets] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)]

though	threats	and	hatred	could	wipe	out	the	memory	of	that	day	of	surrender
尽管	威胁	和	仇恨	可以	擦拭	出去	这	记忆	的	那	天	的	投降

[æt; ət] [sɪ'dæn] ,

at	Sedan	,
在	轿车	,

还有“复仇”和“阿尔萨斯-洛林”之类的威胁性低语——仿佛威胁和仇恨能够抹去色当投降那天的记忆。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [nɒt] [ten] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] ['əʊnli] [tuː] [pə'laɪt] ['prʌʃən] [eɪdz] - [diː] - [kæmp]

when	he	stood	not	ten	yards	away	among	only	too	polite	Prussian	aides	-	de	-	camp
什么时候	他	站立	不是	十	码	离开	之中	仅有的	也	有礼貌的	普鲁士	助手	-	德	-	营

[waɪl] [nə'pəʊlɪən] [pʊt] [ðə; ðɪ] [siːl]

while	Napoleon	put	the	seal
尽管	拿破仑	放	这	海豹

当他站在不到十码远的地方，周围都是彬彬有礼的普鲁士副官时，拿破仑正在盖章。

[第158页]

[ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [mis'teik] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ə'weɪ] [æn; ən]['empaɪə(r)] . . . .
on his last mistake , and signed away an empire . . . .
在 他的 最后的 错误 , 和 签名 离开 一个 帝国 . . . .

他犯下的最后一个错误，让他拱手让出了一个帝国.....

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] - [hɒt] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
And allowing for exaggeration , and the white - hot excitement to which
和 允许 为了 夸张 , 和 这 白色的 - 热的 激动 到 哪个
[fəʊk] [huː] [fʌs] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] ,
folk who fuss about honour ,
民间 WHO 大惊小怪 关于 荣誉 ,

考虑到夸张的成分，以及那些对荣誉无比执着的人所表现出的狂热，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] , [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
etc . , are liable , there may have been something in his point of
ETC . , 是 容易 , 那里 可能 有 到过 某物 在 他的 观点 的
[vjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
view about it all ,
看法 关于 它 全部 ,

等等，他们可能负有责任，或许他对此有自己的看法。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lɛtəz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪ] [ðæt] [wen]
for I once heard a man with a lot of letters behind his name say that when
为了 我 一次 听到 一个 男人 和 一个 很多 的 信件 在后面 他的 姓名 说 那 什么时候
[ə; eɪ] ['kʌntri] [gɪvz] [ʌp][ə; eɪ] [lɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [gɪvz] [ʌp] [ɪts] ['bɒdi] ;
a country gives up a limb it also gives up its body ;
一个 国家 给予 向上 一个 肢 它 还 给予 向上它是 身体 ;

因为我曾听一位名字后面有很多头衔的人说过，当一个国家失去一个肢体时，它也失去了自己的身体；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [frɑːns] [ɪz] [stɪl] [frɑːns] !
but he may have been wrong , for after all France is still France !
但 他 可能 有 到过 错误的 , 为了 后 全部 法国 是 仍然 法国 !

但他可能错了，毕竟法国还是法国!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔːrd] [maɪ][əʊld][mæn] , [dɪkrən] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] .
" But you would have adored my old man , Dikran , just as I did .
" 但 你 会 有 受人喜爱 我的 老的 男人 , 迪克兰 , 只是 作为 我 做过 .

“但是，你一定会像我一样，非常喜爱我的父亲迪克兰。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['etɪkət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ]
He treated life , and men , and women with all that etiquette which you so
他 治疗 生活 , 和 男人 , 和 女性 和 全部 那 礼仪 哪个 你 所以
[ədˈmaɪə(r)] ,
admire ,
钦佩 ,

他对待生活、对待男人、对待女人都彬彬有礼，而这正是你所钦佩的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['etɪkət] — [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
he was simply bristling with etiquette — a deal too much of it for my
他 曾是 简单地 竖起的 和 礼仪 — 一个 交易 也 很多 的 它 为了 我的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

他简直太讲究礼节了——对我来说有点过头了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] [ænd; ənd] [laɪkt] [maɪ] ['friːdəm] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋgləndə(r)]

for	I	was	only	seventeen	then	and	liked	my	freedom	like	any	other	Englander
为了	我	曾是	仅有的	十七	然后	和	喜欢	我的	自由	喜欢	任何	其他	英格兰人

. . . .

: : : :

. . . .

因为那时我只有十七岁，和其他英国人一样，我热爱自由.....

[bʌt; bət][aɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

But	I'm	finding	it	very	difficult	to	describe	the	man	he	was	,	my	dear	,
但	我是	寻找	它	非常	难的	到	描述	这	男人	他	曾是	,	我的	亲爱的	,

但我发现很难描述他生前是怎样一个人，亲爱的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['slʌv(ə)nli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][baɪ]

for	in	our	slovenly	sort	of	English	we've	got	used	to	describing	a	person	by
为了	在	我们的	邋遢的	种类	的	英语	我们已经	得到	用过的	到	描述	一个	人	经过

['seɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

saying	he	is	like	another	person	,
说	他	是	喜欢	其他	人	,

因为在我们这种不规范的英语中，我们已经习惯于用“像另一个人一样”来形容一个人。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːst]

and	I	can't	do	that	in	this	case	because	he	belongs	as	much	to	a	past
和	我	不能	做	那	在	这	案件	因为	他	属于	作为	很多	到	一个	过去的

[eɪdʒ][æz; əz] ['hænɪbəl] ,

age	as	Hannibal	,
年龄	作为	汉尼拔	,

而我这次不能那样做，因为他和汉尼拔一样，都属于过去的时代。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm] [naʊ] .

and	there	isn't	any	one	like	him	now	.
和	那里	不是	任何	一	喜欢	他	现在	.

现在再也找不到像他这样的人了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld]

And	even	when	he	was	alive	there	were	very	few	—	two	or	three	old
和	甚至	什么时候	他	曾是	活	那里	是	非常	很少	—	二	或者	三	老的

即使在他生前，也只有极少数人——两三个老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[men] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

men	as	fierce	and	unyielding	and	vital	as	himself	,	who	used	to	come
男人	作为	凶猛的	和	不屈	和	必不可少的	作为	他自己	,	WHO	用过的	到	来

[ænd; ənd][daɪn] ,

and	dine	,
和	用餐	,

那些和他一样凶猛、坚韧、充满活力的男人们，过去常常来这里吃饭。

[ænd; ənd] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

and	say	pretty	things	to	little	me	who	sat	at	the	end	of	the	table	with
和	说	漂亮的	事物	到	小的	我	WHO	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	和

['veri] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

very	large	eyes	and	fast	-	beating	heart	,
非常	大的	眼睛	和	快速地	-	殴打	心	,

然后对坐在桌子尽头、睁着大大的眼睛、心跳加速的我，说些好听的话。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɔːl] ['liːdɪŋ] ['kæbɪnəts] [ænd; ənd] ['skwɒʃɪŋ] [ˌrevə'lʊʃən] ,

wondering	why	they	weren't	all	leading	Cabinets	and	squashing	revolutions	,
好奇	为什么	他们	不是	全部	领导	橱柜	和	压扁	革命	,

想知道为什么他们没有都成为内阁成员，镇压革命。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['evri] ['siːkrət] [kə'bæl] [ænd; ənd] [ˌkæmə'rɪlə] [ɪn] ['jʊərəp] .

for	they	seemed	to	know	the	secrets	of	every	secret	cabal	and	camarilla	in	Europe	.
为了	他们	似乎	到	知道	这	秘密	的	每一个	秘密	阴谋	和	卡玛利拉	在	欧洲	.

因为他们似乎知道欧洲所有秘密集团和密谋组织的秘密。

" [jes] , [maɪ] [əʊld] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empaɪə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['remnənt] !

"	Yes	,	my	old	guardian	was	a	remnant	of	an	empire	—	but	what	a	remnant	!
"	是的	,	我的	老的	监护人	曾是	一个	剩	的	一个	帝国	—	但	什么	一个	剩	!

“是的，我的老监护人是一个帝国的残余——但那又是一个多么了不起的残余啊！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɪð] [peɪl] ,

Such	a	fierce	-	looking	little	man	he	was	,	with	pale	,
这样的	一个	凶猛的	-	寻找	小的	男人	他	曾是	,	和	苍白	,

他是个看起来很凶狠的小个子男人，脸色苍白。

[stiːl] - [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪəst] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

steel	-	blue	eyes	which	pierced	into	you	from	under	a	precipice	of	a	forehead	,
钢	-	蓝色的	眼睛	哪个	穿孔	进入	你	从	在下面	一个	悬崖	的	一个	前额	,

那双湛蓝色的眼睛从高耸的额头下直勾勾地盯着你，

[ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['sekənd] ['empaɪə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

a	bristling	Second	Empire	moustache	,
一个	竖起的	第二	帝国	胡子	,

浓密的第二帝国时期风格的八字胡，

[ænd; ənd] [θɪn] ['blʌdləs] [lɪps] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [frentʃ] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] ;

and	thin	bloodless	lips	which	parted	before	the	most	exquisite	French	I've	ever	heard	;
和	薄的	无血	嘴唇	哪个	分手了	前	这	最多	精美的	法语	我已经	曾经	听到	;

还有那薄薄的、毫无血色的嘴唇，在我听过的最美妙的法语面前微微张开；

[aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [tɔːk] [frentʃ] [dɪ'vaɪnli] ,

I	can	scarcely	bear	it	when	you	say	I	talk	French	divinely	,
我	能	几乎	熊	它	什么时候	你	说	我	讲话	法语	神圣地	,

你说我法语说得像天籁之音，我简直难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [maɪn] [ɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,

for	I	know	how	pitiful	mine	is	compared	to	the	real	thing	,
为了	我	知道	如何	可怜	矿	是	比较的	到	这	真实的	事物	,

因为我知道我的跟真的比起来有多么可怜。

[æz; əz] [dʌn] [baɪ] [ðæt] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt] ,

as	done	by	that	old	man	and	Sarah	Bernhardt	,
作为	完毕	经过	那	老的	男人	和	莎拉	伯恩哈特	,

就像那位老人和莎拉·伯恩哈特所做的那样，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ]

for	they	were	very	old	friends	and	she	used	often	to	come	and	lunch
为了	他们	是	非常	老的	朋友们	和	她	用过的	经常	到	来	和	午餐

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

因为她们是非常老的朋友，她以前经常来和我们一起吃午饭。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	He	talked	well	,	too	,	and	all	the	better	for	having	something	to	say	,
"	他	谈话	出色地	,	也	,	和	全部	这	更好的	为了	拥有	某物	到	说	,

“他口才也很好，而且因为有话要说，所以讲得更好。”

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

as	well	he	might	have	since	he	had	been	everything	and
作为	出色地	他	可能	有	自从	他	有	到过	一切	和

他或许也确实如此，因为他曾经拥有一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[nəʊn] ['evri] [wʌn] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] — ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

known	every	one	worth	knowing	of	his	time	—	ministers	,	and	rebels	,
已知	每一个	一	值得	会心	的	他的	时间	—	部长们	,	和	叛军	,

[ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] ,

and	artists	,
和	艺术家	,

他认识当时所有值得认识的人——牧师、叛乱分子和艺术家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][best] - [nəʊn] ['prɔstɪˌtuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ðəʊz] [θɪŋz]

and	all	the	best	-	known	prostitutes	of	the	day	;	but	they	did	those	things
和	全部	这	最好的	-	已知	妓女	的	这	天	;	但	他们	做过	那些	事物

['betə(r)] [ðen] , [dɪkrən] .

better	then	,	Dikran	.
更好的	然后	,	迪克兰	.

还有当时所有最著名的妓女；但她们那时候做得更好，迪克兰。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[mɔː(r)][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɑːvənjuː]['pærɪs][ðæn; ðən]

more	as	an	excuse	for	getting	away	from	a	parvenu	Paris	than
更多的	作为	一个	原谅	为了	获得	离开	从	一个	暴发户	巴黎	比

[frɒm; frəm] ['eni] ['bəunəˌpɑːtist] ['fiːlɪŋz] ,

from	any	Bonapartist	feelings	,
从	任何	波拿巴主义者	情怀	,

与其说是为了摆脱任何波拿巴主义情结，不如说是为了逃离暴发户巴黎。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔlɪənɪst] ,

for	he	was	always	an	Orleanist	,
为了	他	曾是	总是	一个	奥尔良主义者	,

因为他始终是奥尔良主义者。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] [æt; ət] ['evri] ['sɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rʌn] [tuː; tə]

I	think	he	had	represented	Louis	Napoleon	at	every	city	which	could	run	to
我	思考	他	有	代表	路易斯	拿破仑	在	每一个	城市	哪个	可以	跑步	到

[æn; ən] ['embəsi] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['pikɪn] ;

an	Embassy	from	London	to	Pekin	;
一个	大使馆	从	伦敦	到	北京	;

我认为他代表路易·拿破仑出使了从伦敦到北京沿途所有可能设立大使馆的城市；

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['aɪvəri] ['bʊdə] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

from	where	he	brought	back	that	ivory	Buddha	which	is	on	my	writing	-	table	,
从	在哪里	他	带来	后退	那	象牙	佛	哪个	是	在	我的	写作	-	桌子	,

他就是从那里带回了那尊象牙佛像，现在它就放在我的书桌上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz]

and	which	has	an	inscription	in	ancient	Chinese	saying	that	every	man	is	his
和	哪个	有	一个	题词	在	古老的	中国人	说	那	每一个	男人	是	他的

[əʊn] [gɒd] ,

own	god	,
自己的	上帝	,

上面刻有古代中文铭文，意思是每个人都是自己的神。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bʊdə] [ɪz] ['evri] [mænz] [gɒd] ,

but	that	Buddha	is	every	man's	God	,
但	那	佛	是	每一个	男人的	上帝	,

但佛陀是每个人心中的神。

[wɪtʃ] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ['wʌznt] [æz; əz] [waɪz]

which	goes	a	long	way	to	prove	that	the	wisdom	of	the	East	wasn't	as	wise
哪个	去	一个	长的	方式	到	证明	那	这	智慧	的	这	东方	不是	作为	明智的

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

as	all	that	,
作为	全部	那	,

这在很大程度上证明了东方智慧并非如人们所说的那样睿智。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['restləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	But	you	are	getting	restless	,	"	she	said	suddenly	.
"	但	你	是	获得	不安	,	"	她	说	突然	.

“但是你开始坐立不安了，”她突然说道。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɒnt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] [tiː] - ['bɑːskɪt][tuː; tə] [siː] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] ,

"	You	probably	want	to	open	the	tea	-	basket	to	see	what's	inside	,
"	你	大概	想	到	打开	这	茶	-	篮子	到	看	是什么	里面	,

你可能想打开茶篮看看里面装的是什么，

[ɔː(r)] [juːv] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)][ræt] — — "

or	you've	just	seen	a	water	rat	—	—	"
或者	你已经	只是	已见	一个	水	鼠	—	—	"

或者你刚才看到的是一只水鼠——”

" [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] , - ,

"	No	,	it's	a	little	more	subtle	than	that	,	Shelmerdene	,
"	不	,	它是	一个	小的	更多的	微妙的	比	那	,	-	,

“不，事情比这更微妙一些，谢尔默登。”

[ɔːlˈðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ai][duː; də] [siː] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)][ræt][nɒt][ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]

although	as	a	fact	I	do	see	a	water	rat	not	a	yard	from	you	on	the
虽然	作为	一个	事实	我	做	看	一个	水	鼠	不是	一个	院子	从	你	在	这

[bæŋk] . . . .

bank	.	.	.	.
银行	.	.	.	.

虽然事实上我确实看到一只水鼠，就在离你不到一码远的河岸上.....

[ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd]

I	merely	wanted	to	know	how	it	was	that	,	since	you	had	a	perfectly	good
我	仅仅	通缉	到	知道	如何	它	曾是	那	,	自从	你	有	一个	完美	好的

['fɑːðə(r)]

father
父亲

我只是想知道，既然你有一个非常好的父亲，为什么会这样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['gædɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frɑːns] [wɪð] [ə; eɪ]

alive	in	England	,	you	were	allowed	to	go	gadding	about	in	France	with	a
活	在	英格兰	,	你	是	允许	到	去	加丁	关于	在	法国	和	一个

['gɑːdiən] , [sɔɪ] - ['dɪsənt] — — "

guardian	,	soi	-	disant	—	—	"
监护人	,	巷	-	迪桑特	—	—	"

如果你活着的时候在英国，你就可以跟着监护人去法国闲逛，真是个自以为是的人——”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɔɪ] - ['dɪsənt] , [jʌŋ] [mæn] .

"	We	will	ignore	your	soi	-	disant	,	young	man	.
"	我们	将要	忽略	你的	巷	-	迪桑特	,	年轻的	男人	.

“我们会无视你这个自以为是的年轻人。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] . . . .

But	I'll	allow	your	interruption	,	for	it	may	seem	a	bit	complicated	.	.	.	.
但	患病的	允许	你的	中断	,	为了	它	可能	似乎	一个	少量	复杂的	.	.	.	.

但我允许你打断一下，因为这看起来可能有点复杂.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] :

It	was	like	this	:
它	曾是	喜欢	这	:

事情是这样的:

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][hæd; həd] [rʌn] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [siːd] [θruː] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

as	the	fortunes	of	our	family	had	run	rather	to	seed	through	generations
作为	这	财富	的	我们的	家庭	有	跑步	相当	到	种子	通过	几代人

[ɒv; əv][fɑːst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sləʊ] ['hɔːsɪz] ,

of	fast	women	and	slow	horses	,
的	快速地	女性	和	慢的	马匹	,

由于我们家族的命运几代都因轻浮的女人和迟钝的马匹而走向衰落，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə; eɪ][pet] , [sə'kʌm] [tuː; tə]['pɒlətɪks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst]

my	father	who	was	utterly	a	pet	,	succumbed	to	politics	for	an	honest
我的	父亲	WHO	曾是	完全地	一个	宠物	,	屈服了	到	政治	为了	一个	诚实的

['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] ,

living	,	or	,
活的	,	或者	,

我父亲原本是个十足的宠儿，为了谋生而投身政治，或者说，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] .

if	you	pull	a	face	like	that	about	it	,	for	a	dishonest	living	.
如果	你	拉	一个	脸	喜欢	那	关于	它	,	为了	一个	不诚实	活的	.

如果你为了不诚实的生活方式而摆出那副表情。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

For	up	to	that	time	,	in	spite	of	having	exactly	the	figure	for	it	,
为了	向上	到	那	时间	,	在	尽管如此	的	拥有	确切地	这	数字	为了	它	,

直到那时，尽管已经掌握了确切的数字，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)] ['pɑːləmənt] ,

he	had	always	refused	to	enter	Parliament	,
他	有	总是	拒绝	到	进入	议会	,

他一直拒绝进入议会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [klʌb] ,

because	his	idea	was	that	the	House	was	just	a	club	,
因为	他的	主意	曾是	那	这	房子	曾是	只是	一个	俱乐部	,

因为他的想法是众议院只不过是一个俱乐部。

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːl'redi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['betə(r)] [klʌbz] .

and	one	already	belonged	to	so	many	better	clubs	.
和	一	已经	属于	到	所以	许多	更好的	俱乐部	.

而且其中一人已经加入了许多其他更好的俱乐部。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] ,

But	once	there	nothing	could	stop	him	,
但	一次	那里	没有什么	可以	停止	他	,

但一旦到了那里，就没有任何东西能阻止他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪnət] [steɪks] [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɔmp] [həʊm] [wɪð]

and	when	he	entered	for	the	Cabinet	stakes	he	simply	romped	home	with
和	什么时候	他	进入	为了	这	内阁	赌注	他	简单地	嬉戏玩耍	家	和

[ə; eɪ] [sɒft] [dʒɒb][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ['ɪnkʌm] . . . .

a	soft	job	and	a	fat	income	.	.	.	.
一个	柔软的	工作	和	一个	胖的	收入	.	.	.	.

当他竞选内阁成员时，他轻而易举地就获得了一份轻松的工作和丰厚的收入.....

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

But	all	that	is	really	beside	the	point	,
但	全部	那	是	真的	旁	这	观点	,

但这一切都无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['gini] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

for	between	politics	and	guineas	father	and	I	had	had	a	slight
为了	之间	政治	和	几内亚	父亲	和	我	有	有	一个	轻微

[ˌdɪsə'griːmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌɒf'hænd] ,

disagreement	about	a	certain	young	man	whom	I	was	inclined	to	marry	offhand	,
分歧	关于	一个	肯定	年轻的	男人	谁	我	曾是	倾斜	到	结婚	随意	,

在政治和金钱之间，我和父亲曾就一个我打算嫁的年轻人发生过一些小小的分歧。

['biːɪŋ] ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

being	only	sixteen	,	you	know	,	and	liking	the	young	man	—	and	,	of	course	,
存在	仅有的	十六	,	你	知道	,	和	喜欢	这	年轻的	男人	—	和	,	的	课程	,

她当时只有十六岁，你知道，而且她喜欢那个年轻人——当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

my	father	did	the	correct	thing	,	as	he	always	did	,
我的	父亲	做过	这	正确的	事物	,	作为	他	总是	做过	,

我父亲的做法是正确的，就像他一贯的做法一样。

[geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æs] ,

gave	the	young	man	a	glass	of	port	and	told	him	not	to	be	an	ass	,
给予	这	年轻的	男人	一个	玻璃	的	港口	和	讲述	他	不是	到	是	一个	屁股	,

递给那个年轻人一杯波特酒，并告诉他别做傻事。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [əʊld] [frend] .

and	shipped	me	off	to	Paris	to	his	very	old	friend	.
和	已发货	我	离开	到	巴黎	到	他的	非常	老的	朋友	.

他把我送到巴黎，交给了他的一位老朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] ['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

You	see	,	he	knew	about	that	old	Marquis	,	and	how	I'd	be	quite	safe	in	his
你	看	,	他	知道	关于	那	老的	侯爵	,	和	如何	ID	是	相当	安全的	在	他的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

你看，他认识那位老侯爵，也知道我放在他身边会很安全。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)]

for	any	young	man	who	as	much	as	looked	at	me	would	have	a	pair
为了	任何	年轻的	男人	WHO	作为	很多	作为	看起来	在	我	会	有	一个	一对

[ɒv; əv] ['gɪmlət] [aɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [tʃəʊz]

of	gimlet	eyes	asking	him	who	the	devil	he	might	be	and	why	he	chose
的	金利口酒	眼睛	问	他	WHO	这	魔鬼	他	可能	是	和	为什么	他	选择

[tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['vɜːdʒɪnl] ['bjuːti] [baɪ][hɪz; ɪz][səʊ] ['fætʃuəs] [geɪz] .

to	desecrate	a	young	lady's	virginal	beauty	by	his	so	fatuous	gaze	.
到	亵渎	一个	年轻的	女士的	处女	美丽	经过	他的	所以	昏庸	目光	.

任何一个年轻男子，只要看我一眼，我都会用锐利的目光质问他究竟是何许人也，为何要用他那愚蠢的眼神亵渎一位年轻女士的纯洁之美。

" [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld][mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I've	been	saying	a	lot	of	nice	things	about	that	old	man	to	you	,
" 我已经		到过	说	一个	很多	的	好的	事物	关于	那	老的	男人	到	你	,

“我跟你说了好多关于那位老人的话，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	I	didn't	feel	quite	like	that	about	him	at	the	time	.
但	我	没有	感觉	相当	喜欢	那	关于	他	在	这	时间	.

但当时我对他并没有那种感觉。

[ai] [laɪkt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

I	liked	him	,	of	course	,	because	he	was	a	man	;
我	喜欢	他	,	的	课程	,	因为	他	曾是	一个	男人	;

我当然喜欢他，因为他是个男人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [frentʃ] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪdz] ['ɪnəs(ə)ns] [gɒt]

but	all	that	French	business	about	the	sanctity	of	a	young	maid's	innocence	got
但	全部	那	法语	商业	关于	这	圣洁	的	一个	年轻的	女佣	无辜	得到

['bædli][ɒn][maɪ] [nɜːvz] ,

badly	on	my	nerves	,
糟糕	在	我的	神经	,

但是法国人那些关于年轻女仆纯洁无瑕的陈词滥调让我非常恼火。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] [lɒŋ] [suːt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

for	innocence	was	never	my	long	suit	even	from	childhood	,
为了	无辜	曾是	绝不	我的	长的	套装	甚至	从	童年	,

从孩提时代起，天真无邪就不是我的强项。

['hævɪŋ] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ;
having ears to hear and eyes to see ;
拥有 耳朵 到 听到 和 眼睛 到 看 ;

有耳能听，有眼能看；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['veri] [bɔːd] [wɪð] [laɪf][æz; əz][maɪ][əʊld] ['frentʃmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I soon began to get very bored with life as my old Frenchman saw it .
和 我 很快 开始 到 得到 非常 无聊的 和 生活 作为 我的 老的 法国人 锯 它 .

很快，我就开始对我那位法国老先生眼中的生活感到非常厌倦。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ai] [brəʊk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃɒk] [hɪm] ,
So it wasn't surprising that I broke out now and again just to shock him ,
所以 它 不是 奇怪 那 我 打破 出去 现在 和 再次 只是 到 震惊 他 ,

所以，我时不时地突然发飙，故意吓唬他，也就不足为奇了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['rɪdʒɪd] ,
he was so rigid ,
他 曾是 所以 死板的 ,

他非常固执，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət]
but I was always sorry for it afterwards because he just looked at
但 我 曾是 总是 对不起 为了 它 然后 因为 他 只是 看起来 在
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ,
me and said not a word for a minute or so ,
我 和 说 不是 一个 单词 为了 一个 分钟 或者 所以 ,

但事后我总是为此感到后悔，因为他只是看着我，一句话也没说，大概过了一分钟左右。

[ænd; ənd] [ðen] [went]
and then went
和 然后 去

然后就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ɒn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]['hædnt] [hɜːt] [hɪm] — [bʌt; bət][ai][hæd; həd] , [dɪkrən] !
on talking as though I hadn't hurt him — but I had , Dikran !
在 说 作为 尽管 我 之前没有 伤害 他 — 但 我 有 , 迪克兰 !

说话的口气好像我没有伤害他——但我伤害了他，迪克兰！

[ai][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['kʊd(ə)nt]
I had hurt him so much that for the rest of the day he often couldn't
我 有 伤害 他 所以 很多 那 为了 这 休息 的 这 天 他 经常 不能
[beə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . . . .
bear to see me . . . .
熊 到 看 我 . . . .

我伤他太深了，以至于当天剩下的时间里，他常常都不愿见到我.....

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ;
But though I was ashamed of myself for hurting him , I couldn't stop ;
但 尽管 我 曾是 羞愧 的 我 为了 受伤 他 , 我 不能 停止 ;

虽然我为伤害他而感到羞愧，但我却无法停止；

[laɪf] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [aʊt] [səʊ]
life with him was interesting enough in a way , of course , but it left out so
生活 和 他 曾是 有趣的 足够的 在 一个 方式 , 的 课程 , 但 它 左边 出去 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

当然，和他一起生活也挺有趣的，但同时也错过了很多东西。

[juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [left] [aʊt] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

you	see	;	it	entirely	left	out	the	stupendous	fact	that	I	was	almost	a	woman	,
你	看	;	它	完全	左边	出去	这	惊人的	事实	那	我	曾是	几乎	一个	女士	,

你看，它完全忽略了一个惊人的事实：我几乎是个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,

and	a	very	feminine	one	at	that	,
和	一个	非常	女性	一	在	那	,

而且还是很有女性气质的那种。

[huː] [laɪkt] [æn; ən] [ɒd] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [wɪð] .

who	liked	an	odd	young	man	about	now	and	again	just	to	play	about	with	.
WHO	喜欢	一个	奇怪的	年轻的	男人	关于	现在	和	再次	只是	到	玩	关于	和	.

他偶尔会喜欢和古怪的年轻男子玩玩。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ə'laʊd] ['eni] [jʌŋ] [men] ,

But	I	wasn't	allowed	any	young	men	,
但	我	不是	允许	任何	年轻的	男人	,

但我不被允许带任何年轻男子，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld]['əʊvə(r)] - ['mænɪkjʊəd] [viː'kʊnt] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

except	a	twenty	-	five	-	year	-	old	over	-	manicured	Vicomte	who	was	so
除了	一个	二十	-	五	-	年	-	老的	超过	-	修剪	子爵	WHO	曾是	所以

[ʌn'beərəbli] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [maɪ]

unbearably	worldly	and	useless	that	I	wanted	to	hit	him	on	the	head	with	my
难以忍受	世俗	和	无用	那	我	通缉	到	打	他	在	这	头	和	我的

['gɑːrdiənz] [spːd] - [stɪk] ,

guardian's	sword	-	stick	,
监护人的	剑	-	戳	,

除了一个二十五岁、过度注重外表的子爵之外，其他人都令人难以忍受，他世故圆滑，毫无用处，我真想用我监护人的剑杖敲他的脑袋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['spləs] , [ai] [θɪŋk] .

which	he	always	carried	about	with	him	,	as	a	sort	of	mental	solace	,	I	think	.
哪个	他	总是	携带	关于	和	他	,	作为	一个	种类	的	精神的	慰藉	,	我	思考	.

我认为，他总是随身带着它，作为一种精神慰藉。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [jʌŋ] [men] , [nɔː(r)] ['eni] ['restrɒnts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɪmpli]

No	,	there	weren't	any	young	men	,	nor	any	restaurants	,	for	the	old	man	simply
不	,	那里	不是	任何	年轻的	男人	,	也不	任何	餐厅	,	为了	这	老的	男人	简单地

[ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] ;

ignored	them	;
忽略	他们	;

不，那里既没有年轻人，也没有餐馆，因为老人根本不理会它们；

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [djuːks] [ænd; ənd]

there	wasn't	anything	at	all	in	my	young	life	except	a	few	old	dukes	and
那里	不是	任何事物	在	全部	在	我的	年轻的	生活	除了	一个	很少	老的	公爵们	和

['daʊədʒə(r)] ,

dowagers	,
老妇人	,

我年轻时的生活里除了几个老公爵和老太太之外，什么都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [jʌŋ] [viː'kʊŋt] , [huː] [hæd; həd] ['mænɪkjʊəd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

and	the	aforesaid	young	Vicomte	,	who	had	manicured	himself	out	of	existence
和	这	上述	年轻的	子爵	,	WHO	有	修剪	他自己	出去	的	存在

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['hɑːmləs] .

and	was	considered	harmless	.
和	曾是	经过考虑的	无害	.

还有前面提到的那位年轻的子爵，他精心打扮，几乎无人问津，被认为无害。

[ænd; ənd][səʊ]['pærɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

And	so	Paris	was	a	dead	city	to	me	who	lived	in	the	heart
和	所以	巴黎	曾是	一个	死的	城市	到	我	WHO	居住地	在	这	心

所以，对于我这个生活在市中心的人来说，巴黎是一座死寂的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

其中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪdɪd][əʊld]['piːp(ə)l] [huː] [muːvd] [ə'baʊt][ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	all	the	more	dead	for	the	faded	old	people	who	moved	about	in	my	life	,
和	全部	这	更多的	死的	为了	这	褪色	老的	人们	WHO	已搬	关于	在	我的	生活	,

而那些在我生活中来来往往、日渐衰老的老人，更让我觉得死气沉沉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːɪs] - [kæŋz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [wɪð]

and	tried	to	change	my	heart	into	a	Louis	-	Quinze	drawing	-	room	hung	with
和	尝试	到	改变	我的	心	进入	一个	路易斯	-	五味子	绘画	-	房间	悬挂	和

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌsti] ['tæpɪstriːz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] ['sʌnʃaɪn]

just	enough	beautiful	and	musty	tapestries	to	keep	out	the	bourgeois	sunshine
只是	足够的	美丽的	和	发霉的	挂毯	到	保持	出去	这	资产阶级	阳光

[ænd; ənd] ['keələsnəs] ,

and	carelessness	,
和	疏忽	,

我试图将我的心变成路易十五风格的客厅，挂满足够多的精美而略带霉味的挂毯，以阻挡资产阶级的阳光和粗心大意。

[wɪtʃ] [ai][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

which	I	so	longed	for	.
哪个	我	所以	渴望	为了	.

那是我一直渴望的。

" [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] ['sʌmhaʊ] . . . .

"	So	I	had	to	amuse	myself	somehow	.	.	.	.
"	所以	我	有	到	娱乐	我	不知何故	.	.	.	.

所以我不得不找点乐子.....

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [naʊ] , [dɪkrən] ;

I	was	a	bad	young	woman	then	,	as	I	am	a	bad	woman	now	,	Dikran	;
我	曾是	一个	坏的	年轻的	女士	然后	,	作为	我	是	一个	坏的	女士	现在	,	迪克兰	;

迪克兰，我当时是个坏女人，现在也是个坏女人；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] ,

for	I've	always	had	a	particular	sort	of	vanity	which	,
为了	我已经	总是	有	一个	特别的	种类	的	虚荣	哪个	,

因为我一直有一种特殊的虚荣心，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk][məʊst] ['sɪli] ['wɪmɪnz] ,

though	it	doesn't	show	on	the	surface	like	most	silly	women's	,
尽管	它	不	展示	在	这	表面	喜欢	最多	愚蠢的	女性的	,

虽然不像大多数愚蠢的女人那样，表面上看不出来，

[ɪz] [diːp] [daʊn] [ɪn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] ;

is	deep	down	in	me	and	has	never	left	me	alone	;
是	深的	向下	在	我	和	有	绝不	左边	我	独自的	;

它深深地扎根在我心中，从未离开过我；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][ˌem ˈiː]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɒf] - ['siːz(ə)nz] [wen] [nəʊ]

a	sort	of	vanity	which	makes	itself	felt	in	me	only	in	the	off	-	seasons	when	no
一个	种类	的	虚荣	哪个	制作	本身	毛毡	在	我	仅有的	在	这	离开	-	季节	什么时候	不

[wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [nəʊ][wʌn] ,

one	happens	to	be	in	love	with	me	and	I	in	love	with	no	one	,
一	发生	到	是	在	爱	和	我	和	我	在	爱	和	不	一	,

只有在感情淡季，当没有人爱上我，我也没有爱上任何人的时候，我才会感受到一种虚荣心。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtræktɪv] , ['ʌtəli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]

and	tells	me	that	I	must	be	dull	and	unattractive	,	utterly	insignificant
和	讲述	我	那	我	必须	是	乏味的	和	不吸引人	,	完全地	微不足道

[ænd; ənd][nɒn] - [ɪgˈzɪstənt] ;

and	non	-	existent	;
和	非	-	存在的	;

并告诉我，我一定很乏味、没有吸引力，完全微不足道，根本不存在；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['nevə(r)]

it	is	a	weakness	in	me	,	but	much	stronger	than	I	am	,	for	I've	never
它	是	一个	弱点	在	我	,	但	很多	更强	比	我	是	,	为了	我已经	绝不

[rɪˈzɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

resisted	it	,
抵抗	它	,

这是我的一个弱点，但它比我自身强大得多，因为我从未抵抗过它。

[bʌt; bət] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

but	been	only	too	glad	to	fall	in	love	again	as	soon	as	I	could	;
但	到过	仅有的	也	高兴的	到	落下	在	爱	再次	作为	很快	作为	我	可以	;

但我非常高兴能尽快再次坠入爱河；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] [əˈgenst] [maɪ] [ɪmˈprɛʃənəblnəs] ,

and	that	is	why	I've	never	made	a	stand	against	my	impressionableness	,
和	那	是	为什么	我已经	绝不	制成	一个	站立	反对	我的	易受影响性	,

这就是为什么我从未抵制过自己易受影响的性格。

[waɪ] [aɪv] ['nevə(r)] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [skɔtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [əˈfeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ˌwʊdnt]

why	I've	never	run	away	from	or	scotched	a	love	-	affair	which	I	knew	wouldn't
为什么	我已经	绝不	跑步	离开	从	或者	苏格兰威士忌	一个	爱	-	事务	哪个	我	知道	不会

[lɑːst] [tuː] [wiːks] ,

last	two	weeks	,
最后的	二	周	,

为什么我从未逃避或结束一段我知道不会持续两周的恋情?

[haʊˈevə(r)] [mʌtʃ]

however	much
然而	很多

然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [liːst]

I	loved	the	wretched	man	at	the	time	;	it	was	so	much	the	line	of	least
我	喜爱	这	可怜	男人	在	这	时间	;	它	曾是	所以	很多	这	线	的	至少

[rɪ'zɪstəns] ,

resistance	,
反抗	,

当时我爱上了这个可怜的男人；这完全是顺理成章的选择。

[ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl][ɪn]

it	drowned	that	infernal	whisper	in	me	that	I	was	of	no	account	at	all	in
它	溺水	那	地狱	耳语	在	我	那	我	曾是	的	不	帐户	在	全部	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

它淹没了我内心那个可怕的低语：我在这个世界上根本无关紧要。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [meɪd] [ðə; ði]

But	the	tragedy	of	it	was	,	and	is	,	my	dear	,	that	indulgence	made	the
但	这	悲剧	的	它	曾是	,	和	是	,	我的	亲爱的	,	那	放纵	制成	这

['mɒnstə(r)] [grəʊ] ;

monster	grow	;
怪物	生长	;

但悲剧在于，亲爱的，放纵使怪物越长越大；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] ,

it	was	like	a	drug	,
它	曾是	喜欢	一个	药品	,

它就像毒品一样。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɒf] - ['siːz(ə)n] [keɪm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts][əʊld] [trɪks]

for	as	soon	as	the	off	-	season	came	again	it	was	at	its	old	tricks
为了	作为	很快	作为	这	离开	-	季节	来了	再次	它	曾是	在	它是	老的	技巧

[wɪð] [twaɪs] [ɪts][əʊld] ['vɪrələns] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

with	twice	its	old	virulence	and	malice	,
和	两次	它是	老的	毒力	和	恶意	,

休赛期一到，它就故伎重演，而且比以前更加凶狠恶毒。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [geɪv] [weɪ] [ə'gen] .

and	,	of	course	,	I	gave	way	again	.
和	,	的	课程	,	我	给予	方式	再次	.

当然，我又一次让步了。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [dɪd][juː; jʊ]['mɜːmə(r)] [daɪz] - , [dɪkrən] ?

And	so	on	,	and	so	on	—	did	you	murmur	dies	iræ	,	Dikran	?
和	所以	在	,	和	所以	在	—	做过	你	低语	死亡	-	,	迪克兰	?

如此等等——迪克兰，你低声念诵“dies iræ”了吗?

[wel] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] ?

Well	,	perhaps	,	but	who	knows	?
出色地	,	也许	,	但	WHO	知道	?

或许吧，但谁知道呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

There's	a	Perfect	Fate	for	every	one	in	this	world	,
有	一个	完美的	命运	为了	每一个	一	在	这	世界	,

世上每个人都有属于自己的完美命运。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	any	one	deserves	to	find	it	,
和	如果	任何	一	值得	到	寻找	它	,

如果说谁配得上找到它，

[ɪts] [maɪ'self] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] . . . .

it's	myself	who	has	failed	to	find	it	so	often	.	.	.	.
它是	我	WHO	有	失败的	到	寻找	它	所以	经常	.	.	.	.

是我自己经常找不到它.....

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] ['retʃɪd] ['vænəti][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət]

"	At	that	time	that	wretched	vanity	of	mine	was	only	a	faint	whisper	,	but
"	在	那	时间	那	可怜	虚荣	的	矿	曾是	仅有的	一个	头晕的	耳语	,	但

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

there	it	was	,
那里	它	曾是	,

“那时我那可怜的虚荣心还只是微弱的低语，但它确实存在。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ɔː(r)] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd]

and	it	had	to	be	satisfied	,	or	else	I	should	have	become	a	good
和	它	有	到	是	使满意	,	或者	别的	我	应该	有	变得	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我必须满足这种欲望，否则我就成了一个好女人。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][dɪd] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

which	never	did	attract	me	very	much	.
哪个	绝不	做过	吸引	我	非常	很多	.

我从来没有对它产生过太大的兴趣。

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [fɔːmd] [lɑː] [grænd] [i'deɪ]

I	simply	had	to	amuse	myself	somehow	—	and	so	I	formed	la	grande	idée
我	简单地	有	到	娱乐	我	不知何故	—	和	所以	我	形成	拉	格兰德	想法

[ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] ,

of	my	young	life	,
的	我的	年轻的	生活	,

我当时必须想办法自娱自乐——于是，我形成了我年轻生活中最伟大的想法。

[dʒʌst][æz; əz] [nə'pəʊlɪən] [θriː][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [grænd] [i'deɪ] [ə'baʊt] ['meksɪkəʊ]

just	as	Napoleon	III	had	long	ago	formed	his	equally	grande	idée	about	Mexico
只是	作为	拿破仑	三、	有	长的	前	形成	他的	同样地	格兰德	想法	关于	墨西哥

[ænd; ənd][ˌmæksɪ'mɪlɪən] ,

and	Maximilian	,
和	马克西米利安	,

正如拿破仑三世很久以前就形成了他对墨西哥和马克西米利安的宏伟构想一样，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .

and	with	the	same	disastrous	results	.
和	和	这	相同的	灾难性的	结果	.

结果同样是灾难性的。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] ,

True	,	there	was	no	young	man	about	,	but	there	was	a	man	,	anyway	,
真的	,	那里	曾是	不	年轻的	男人	关于	,	但	那里	曾是	一个	男人	,	反正	,

没错，周围没有年轻男子，但还是有一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [tuː; tə] [buːt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][əʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

and	a	Marquis	to	boot	,	even	though	he	was	a	bit	old	and	rigid	.
和	一个	侯爵	到	启动	,	甚至	尽管	他	曾是	一个	少量	老的	和	死板的	.

而且他还是个侯爵，尽管他年纪有点大，性格也比较固执。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ;

But	it	was	exactly	that	rigidity	of	his	which	I	wanted	to	see	about	;
但	它	曾是	确切地	那	刚性	的	他的	哪个	我	通缉	到	看	关于	;

但我恰恰想看看他这种固执己见会如何发展；

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

I	wanted	to	find	out	things	,	and	in	my	own	way	,	don't	you	see	?
我	通缉	到	寻找	出去	事物	,	和	在	我的	自己的	方式	,	不	你	看	?

我想弄明白一些事情，而且是用我自己的方式，你明白吗?

[ænd; ənd][səʊ] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

And	so	,	deliberately	and	with	all	the	malice	in	me	,
和	所以	,	故意地	和	和	全部	这	恶意	在	我	,

于是，我故意地，带着我内心所有的恶意，

[ai] [set] [aʊt] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

I	set	out	to	subdue	the	old	man	.
我	放	出去	到	征服	这	老的	男人	.

我决心制服那个老人。

[nɒt] ['tʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ,

Not	childishly	and	gushingly	,	although	I	was	so	young	,
不是	幼稚地	和	滔滔不绝	,	虽然	我	曾是	所以	年轻的	,

虽然我当时年纪很小，但我的言语并不幼稚和热情洋溢。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'nes] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [geɪm] ,

but	with	all	the	finesse	of	the	eternal	game	,
但	和	全部	这	技巧	的	这	永恒	游戏	,

但凭借着这场永恒游戏的所有技巧，

[fɔː(r); fə(r)]['klevə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ruːʒ] [ɒn][ðeə(r)] [tʃiːks] .

for	clever	women	are	born	with	rouge	on	their	cheeks	.
为了	聪明的	女性	是	出生	和	胭脂	在	他们的	脸颊	.

聪明的女人天生就带着一丝胭脂。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['bɪznəs] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	But	it	was	a	disappointing	business	;	I	didn't	seem	to	make	the
"	但	它	曾是	一个	令人失望	商业	;	我	没有	似乎	到	制作	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ;

impression	I	wanted	to	make	;
印象	我	通缉	到	制作	;

“但这笔生意令人失望；我似乎没有给人留下我想要的印象；

[ɔːl][maɪ] [fɪ'nes] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [æz; əz] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

all	my	finesse	went	for	nothing	,	except	as	signs	of	the	affection	of	a
全部	我的	技巧	去	为了	没有什么	,	除了	作为	标志	的	这	感情	的	一个

[wɔːd] .

ward	.
病房	.

我的所有技巧都白费了，除了作为被监护人表达爱意之外，什么也没得到。

['ɒbviəsli] , [ai] [θɔːt] ['həʊpləsli] ,

Obviously	,	I	thought	hopelessly	,
明显地	,	我	想法	绝望地	,

显然，我当时绝望地想着。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [səb'djuː] [əʊld] [frentʃ] ['mɑːkwis] ,

I	don't	know	all	there	is	to	be	known	about	subduing	old	French	marquises	,
我	不	知道	全部	那里	是	到	是	已知	关于	制服	老的	法语	侯爵夫人	,

我并不完全了解如何征服古老的法国侯爵们。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] [wen] [wʌn] [meɪ]

and	I	had	almost	decided	to	try	some	other	amusement	when	one	May
和	我	有	几乎	决定	到	尝试	一些	其他	娱乐	什么时候	一	可能

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我几乎已经决定尝试其他娱乐活动了，就在这时，五月的一个早晨，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][æz; əz][maɪ] ['gɑːdiən]

a	few	months	after	my	father	had	died	and	appointed	him	as	my	guardian
一个	很少	几个月	后	我的	父亲	有	死亡	和	任命	他	作为	我的	监护人

[ænd; ənd][ɪg'zekjətə(r)] ,

and	executor	,
和	遗嘱执行人	,

父亲去世几个月后，我指定他为我的监护人和遗嘱执行人。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l]['buːdwɑː(r)] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [stɜːn] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	came	into	my	little	boudoir	,	looking	more	stern	and	adorable	than	ever	.
他	来了	进入	我的	小的	闺房	,	寻找	更多的	船尾	和	可爱的	比	曾经	.

他走进我的小闺房，看起来比以往任何时候都更加严肃可爱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ] [njuː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [bɪg] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

And	as	he	came	in	I	knew	somehow	that	big	things	were	coming	into	my
和	作为	他	来了	在	我	知道	不知何故	那	大的	事物	是	未来	进入	我的

['lɪt(ə)l] [laɪf] ;

little	life	;
小的	生活	;

当他进来的时候，我隐约觉得我渺小的生活中即将发生一些大事；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	know	how	,	but	I	knew	it
我	不	知道	如何	,	但	我	知道	它

我不知道为什么，但我知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][aɪ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][grænd][eə(r)][ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	surely	as	I	knew	that	for	all	his	grand	air	of	calmness	he	was
作为	一定	作为	我	知道	那	为了	全部	他的	盛大	空气	的	平静	他	曾是

[æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz] ['eni] ['skuːlbɔɪ] .

as	shy	as	any	schoolboy	.
作为	害羞的	作为	任何	男生	.

我确信，尽管他外表沉稳冷静，但内心却像任何一个学生一样害羞。

" - [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

"	'	My	child	,	'	he	said	very	gently	,
"	-	我的	孩子	,	-	他	说	非常	轻轻地	,

“‘我的孩子，’他轻声说道，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːd] [ɒn][juː; jʊ]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv]

'	I	am	intruding	on	you	only	because	I	have	something	to	say	to	you	of
-	我	是	入侵	在	你	仅有的	因为	我	有	某物	到	说	到	你	的

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

the	utmost	importance	and	delicacy	.
这	极致	重要性	和	美味	.

“我打扰您，是因为我有一件极其重要且敏感的事情要告诉您。”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪmpʌls] ,

I	am	too	old	and	too	much	of	the	world	to	do	things	by	impulse	,
我	是	也	老的	和	也	很多	的	这	世界	到	做	事物	经过	冲动	,

我年纪大了，阅历也丰富了，做事不再凭一时冲动。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [ai] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wəːldlinis] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

and	so	if	I	seem	to	offend	against	your	unworldliness	now	it	is	not
和	所以	如果	我	似乎	到	得罪	反对	你的	超凡脱俗	现在	它	是	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] ['veri] ['keəfəli] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . . . .

because	I	have	not	thought	very	carefully	about	what	I	am	going	to	say	.	.	.	.
因为	我	有	不是	想法	非常	小心	关于	什么	我	是	去	到	说	.	.	.	.

所以，如果我接下来要说的话似乎冒犯了你这种不谙世事的人，那并非因为我没有仔细思考过.....

[ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

And	I	beg	you	not	to	count	it	as	any	more	than	the	suggestion	of
和	我	求	你	不是	到	数数	它	作为	任何	更多的	比	这	建议	的

[æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [θɪŋks] ['əʊnli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ,

an	old	man	who	thinks	only	of	your	good	,
一个	老的	男人	WHO	思考	仅有的	的	你的	好的	,

我恳请您不要把它看作是一位老人的建议，他只是想着您好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	tell	me	quite	frankly	at	the	end	what	you	think	of	it	.
和	到	告诉	我	相当	坦率地说	在	这	结尾	什么	你	思考	的	它	.

最后请你坦诚地告诉我你对它的看法。

" - [maɪ][əʊld] [frend] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	My	old	friend	,	your	father	,	'	he	said	,
"	-	我的	老的	朋友	,	你的	父亲	,	-	他	说	,

“‘我的老朋友，你的父亲，’他说，”

- ['ɒnəd] [ˌem 'iː][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] [æz; əz] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ɪg'zekjətə(r)] ;

'	honoured	me	by	placing	you	entirely	in	my	charge	as	guardian	and	executor	;
-	荣幸	我	经过	放置	你	完全	在	我的	收费	作为	监护人	和	遗嘱执行人	;

“您将我全权委托给我，让我担任您的监护人和遗嘱执行人，这是我的荣幸；

[bʌt; bət][ɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['mætəz] [ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	on	looking	into	matters	I	find	that	he	has	left	very	little	for	me	to
但	在	寻找	进入	事情	我	寻找	那	他	有	左边	非常	小的	为了	我	到

[duː; də][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][kə'pæsəti] — ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

do	in	the	latter	capacity	—	very	little	,
做	在	这	后者	容量	—	非常	小的	,

但仔细调查后我发现，他几乎没有给我留下任何后一种职责——几乎没有。

[ɪn][fækt] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [in'teil] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

in	fact	,	besides	that	small	estate	in	Shropshire	which	is	entailed	on	you	and	your
在	事实	,	除了	那	小的	财产	在	什罗普郡	哪个	是	包含	在	你	和	你的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

事实上，除了你和你的子女继承的什罗普郡那小块地产之外，

[æz; əz] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] — ['skeəsli] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

as	with	all	its	associations	of	that	beautiful	girl	—	scarcely	older	than	you	are
作为	和	全部它是		协会	的	那	美丽的	女孩	—	几乎	老	比	你	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

就像它与那个美丽女孩的所有联系一样——她现在的年纪几乎和你一样大。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt]

your	mother	—	your	father	could	not
你的	母亲	—	你的	父亲	可以	不是

你的母亲——你的父亲不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] ['strendʒər] .

bear	the	thought	of	it	ever	passing	to	strangers	.
熊	这	想法	的	它	曾经	通过	到	陌生人	.

想想它可能会落入陌生人手中，就觉得难以接受。

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [frend] ,

And	so	,	my	child	,	without	any	reflection	on	my	friend	,
和	所以	,	我的	孩子	,	没有	任何	反射	在	我的	朋友	,

所以，我的孩子，这与我的朋友没有任何关系，

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ][keə(r)][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ɪ'nʌf] [neɪm] [tuː; tə]

when	you	leave	my	care	you	enter	the	world	with	an	old	enough	name	to
什么时候	你	离开	我的	关心	你	进入	这	世界	和	一个	老的	足够的	姓名	到

[ɪn'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

ensure	your	position	,
确保	你的	位置	,

当你离开我的照顾时，你将带着一个足够古老的名字进入这个世界，以确保你的地位。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

but	without	the	income	to	maintain	it	,	and	,	if	you	will	forgive	me	,	a
但	没有	这	收入	到	维持	它	,	和	,	如果	你	将要	原谅	我	,	一个

[kwaɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dɒt] ;

quite	insignificant	dot	;
相当	微不足道	点	;

但如果没有足够的收入来维持它，恕我直言，它只是一个微不足道的点；

[ðəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðərz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

though	in	your	case	,	as	in	your	beautiful	mother's	,	'	he	added	,	with	his
尽管	在	你的	案件	,	作为	在	你的	美丽的	母亲的	,	-	他	额外	,	和	他的

['lɪt(ə)l] ['gælənt] [smaɪl] ,

little	gallant	smile	,
小的	英勇	微笑	,

“不过，就你而言，就像你美丽的母亲一样，”他带着一丝英俊的微笑补充道。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [ə; eɪ][dɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv]

the	first	and	last	of	the	morning	,	'	a	dot	would	be	the	requirement	of
这	第一的	和	最后的	的	这	早晨	,	-	一个	点	会	是	这	要求	的

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

a	blind	man	.
一个	瞎的	男人	.

清晨的第一天和最后一天，“一个点就是盲人所需要的”。

" - [ɔːl] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l][mʌst; məst] [siːm] ['veri] ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	'	All	this	preamble	must	seem	very	aimless	and	tiresome	to	you	,
"	-	全部	这	前言	必须	似乎	非常	漫无目的	和	令人厌烦	到	你	,

“所有这些开场白在你看来一定显得毫无意义且令人厌烦吧？”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

but	I	wish	to	put	all	the	facts	before	you	,	my	dear	,
但	我	希望	到	放	全部	这	事实	前	你	,	我的	亲爱的	,

但我希望把所有事实都告诉你，亲爱的。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

before	asking	you	to	take	the	responsibility	,	as	indeed	it	is	,
前	问	你	到	拿	这	责任	,	作为	的确	它	是	,

在要求你承担责任之前，正如它确实如此，

[ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] . . . .

of	weighing	the	suggestion	I	am	going	to	make	.	.	.	.
的	称重	这	建议	我	是	去	到	制作	.	.	.	.

权衡一下我即将提出的建议.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [ɒv; əv]

You	must	have	seen	that	I	am	out	of	sympathy	with	this	modern	world	of
你	必须	有	已见	那	我	是	出去	的	同情	和	这	现代的	世界	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

你应该已经看出来了，我对你们这个现代世界毫无认同感。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɪərɪəd] , ['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

that	I	belong	to	some	other	period	,	better	or	worse	,	what	does	it	matter	?
那	我	属于	到	一些	其他	时期	,	更好的	或者	更糟	,	什么	做	它	事情	?

我属于另一个时代，无论好坏，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːld] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

And	this	world	,	my	child	,
和	这	世界	,	我的	孩子	,

而这个世界，我的孩子，

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hɑːd] - ['hedɪd] [pˈɜːsənz] [huː] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv]

has	little	use	for	those	hard	-	headed	persons	who	cannot	change	the	bent	of
有	小的	使用	为了	那些	难的	-	标题	人	WHO	不能	改变	这	弯曲	的

[ðeə(r)][maɪndz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['pɑːsɪŋ] [wɪmz] ,

their	minds	according	to	its	passing	whims	,
他们的	思想	根据	到	它是	通过	心血来潮	,

它对那些固执己见、无法根据其一时兴起而改变想法的人几乎没有用处。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [huː] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] . . . .

and	so	it	has	little	use	for	me	who	cannot	and	will	not	change	.	.	.	.
和	所以	它	有	小的	使用	为了	我	WHO	不能	和	将要	不是	改变	.	.	.	.

所以对于我这种既不能也不会改变的人来说，它没什么用处.....

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][əʊld]

I	mean	that	I	am	an	old
我	意思是	那	我	是	一个	老的

我的意思是，我是一个老.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[mæn] [huː] [ɪz] ['evrɪ] [deɪ] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [hɪə(r)] , [kwaɪt] ['sɜːt(ə)nlɪ] ,

man	who	is	every	day	losing	touch	with	life	,	and	that	I	know	here	,	quite	certainly	,
男人	WHO	是	每一个	天	输	触碰	和	生活	,	和	那	我	知道	这里	,	相当	当然	,

一个每天都在与生活脱节的人，而我在这里非常肯定地认识他。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	I	have	only	a	very	few	more	years	to	live	.
那	我	有	仅有的	一个	非常	很少	更多的	年	到	居住	.

我知道自己只剩下短短几年的寿命了。

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [sæd] , [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

Do	not	look	sad	,	child	,	'	he	said	,	almost	impatiently	,	'	it	is	not	that	I	am
做	不是	看	伤心	,	孩子	,	-	他	说	,	几乎	不耐烦地	,	-	它	是	不是	那	我	是

[kəm'pleɪnɪŋ] ,

complaining	,
抱怨	,

“别难过，孩子，”他几乎不耐烦地说，“我不是在抱怨。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [θɔːts] . . . .

but	that	I	wish	you	to	understand	my	thoughts	.	.	.
但	那	我	希望	你	到	理解	我的	想法	.	.	.

但我希望你能理解我的想法……

['ɪntuː][æn; ən][əʊld][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ]

Into	an	old	life	you	have	come	like	a	ray	of	sunshine	which	is	even	now
进入	一个	老的	生活	你	有	来	喜欢	一个	射线	的	阳光	哪个	是	甚至	现在

['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ;

making	light	of	your	little	puzzled	frown	;
制作	光	的	你的	小的	困惑	皱眉	;

你就像一缕阳光，照亮了我原本平静的生活，此刻，它甚至能驱散我脸上那略带困惑的愁容；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

and	I	have	a	debt	of	gratitude	to	pay	to	you	,	my	child	,
和	我	有	一个	债务	的	感激	到	支付	到	你	,	我的	孩子	,

我的孩子，我对你怀有深深的感激之情。

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðɪs]

which	I	wish	to	pay	at	the	expense	even	of	your	young	peace	of	mind	this
哪个	我	希望	到	支付	在	这	费用	甚至	的	你的	年轻的	和平	的	头脑	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我甚至愿意牺牲你今早的宁静来支付这笔费用。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [hæz; həz] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][grɑːsp] ,

Although	this	new	world	has	passed	out	of	my	grasp	,
虽然	这	新的	世界	有	通过了	出去	的	我的	抓牢	,

虽然这个新世界已经从我手中溜走，

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

and	will	soon	pass	out	of	my	understanding	,
和	将要	很快	经过	出去	的	我的	理解	,

而且很快就会超出我的理解范围。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	know	that	it	is	the	proper	setting	for	you	,
我	知道	那	它	是	这	恰当的	环境	为了	你	,

我知道这很适合你。

[ðə; ði]['əʊnli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	subtle	and	beautiful	thing	that	I	have	found	in	it	,
这	仅有的	微妙的	和	美丽的	事物	那	我	有	成立	在	它	,

我从中发现的唯一微妙而美好的东西，

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪtɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti]

and	my	greatest	wish	is	to	leave	you	in	a	position	worthy	of	your	beauty
和	我的	最	希望	是	到	离开	你	在	一个	位置	值得	的	你的	美丽

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	intelligence	.
和	智力	.

我最大的愿望是让你身居要职，配得上你的美貌和智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

It	is	not	that	I	am	afraid	for	you	,
它	是	不是	那	我	是	害怕的	为了	你	,

我并非为你感到害怕，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['trɪviəl] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

for	you	are	no	trivial	chit	of	a	girl	,
为了	你	是	不	琐碎的	纸条	的	一个	女孩	,

因为你可不是什么无关紧要的小姑娘，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] . . . .

but	merely	that	I	wish	to	leave	you	both	happy	and	independent	.	.	.	.
但	仅仅	那	我	希望	到	离开	你	两个都	快乐的	和	独立的	.	.	.	.

我只希望你们俩都能幸福独立……

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

And	,	as	it	is	,	I	can	do	nothing	,	nothing	at	all	!
和	,	作为	它	是	,	我	能	做	没有什么	,	没有什么	在	全部	!

而现在，我却什么都做不了，真的什么都做不了！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fɪkst] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [liːv] ['aʊə(r)]

For	it	has	been	a	fixed	rule	of	our	family	that	we	may	not	leave	our
为了	它	有	到过	一个	固定的	规则	的	我们的	家庭	那	我们	可能	不是	离开	我们的

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

fortune	and	property	to	any	one
财富	和	财产	到	任何	一

因为我们家一直有一条不成文的规定，那就是我们不能把财产和财产留给任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[huː] [dʌz] [nɒt][beə(r)]['aʊə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

who	does	not	bear	our	name	,	and	thus	,
WHO	做	不是	熊	我们的	姓名	,	和	因此	,

他不姓我们，因此，

[ðəʊ] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

though	my	nephew	and	I	have	had	no	occasion	to	meet	for	some
尽管	我的	侄子	和	我	有	有	不	场合	到	见面	为了	一些

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

fifteen	years	,
十五	年	,

虽然我和侄子已经有大约十五年没有见面了，

[ai][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ai][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [nɒt] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]

I	must	leave	him	such	money	as	I	have	and	all	this	not	unappreciated
我	必须	离开	他	这样的	钱	作为	我	有	和	全部	这	不是	未被赏识

['fɜːnɪtʃə(r)] . . . .

furniture	.	.	.	.
家具	.	.	.	.

我必须把我所有的钱和这些不值钱的家具都留给他……

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] ,

And	that	is	why	,	my	child	,	because	of	my	wish	to	leave	you	all	I	have	,
和	那	是	为什么	,	我的	孩子	,	因为	的	我的	希望	到	离开	你	全部	我	有	,

正因如此，我的孩子，因为我希望把我的一切都留给你，

[ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

I	have	been	forced	to	suggest	the	only	alternative	,
我	有	到过	强制	到	建议	这	仅有的	选择	,

我不得不提出唯一的替代方案：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

for	I	would	not	have	even	considered	it	otherwise	,
为了	我	会	不是	有	甚至	经过考虑的	它	否则	,

否则我根本不会考虑这件事。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ] [neɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ai] [hæv; həv]

that	you	should	consent	to	bear	my	name	with	me	for	the	few	years	I	have
那	你	应该	同意	到	熊	我的	姓名	和	我	为了	这	很少	年	我	有

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

你应该同意在我余生的几年里，与我同名。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [miːnz] ,

and	then	,	as	a	young	and	beautiful	widow	of	means	,
和	然后	,	作为	一个	年轻的	和	美丽的	寡妇	的	方法	,

然后，她变成了一位年轻貌美、家境殷实的寡妇。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [frentʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	bearing	an	old	French	name	which	may	still	be	worth	a	little	consideration
和	轴承	一个	老的	法语	姓名	哪个	可能	仍然	是	值得	一个	小的	考虑

,

,

,

它带有一个古老的法语名称，或许仍然值得我们稍加考虑。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ai] ,

you	can	take	your	fit	position	in	the	world	in	which	you	,	and	not	I	,
你	能	拿	你的	合身	位置	在	这	世界	在	哪个	你	,	和	不是	我	,

你可以在这个由你而非我主导的世界里找到适合自己的位置。

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] . . . . -

were	born	to	be	happy	.	.	.	.	'
是	出生	到	是	快乐的	.	.	.	.	-

我们生来就应该快乐……

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dɪkrən] , [ɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

"	There	it	is	,	Dikran	,	or	as	much	of	it	as	I	can	remember	.
"	那里	它	是	,	迪克兰	,	或者	作为	很多	的	它	作为	我	能	记住	.

“迪克兰，这就是我所记得的，或者说，这就是我能记住的那些。”

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	do	you	need	a	setting	for	it	?
和	做	你	需要	一个	环境	为了	它	?

需要为此进行设置吗?

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒst] .

Oh	,	yes	,	you	do	,	for	you	are	a	little	lost	.
哦	,	是的	,	你	做	,	为了	你	是	一个	小的	丢失的	.

哦，是的，你的确迷路了。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['koʊlbərt] ,

Imagine	**then**	**,**	**sitting**	**by**	**a**	**window**	**of**	**a**	**large**	**house**	**in**	**the**	**Rue**	**Colbert**	**,**
想象	然后	,	坐着	经过	一个	窗户	的	一个	大的	房子	在	这	后悔	科尔伯特	,

想象一下，你坐在科尔伯特街一栋大房子的窗边，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætəd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['mædəm] ['boʊvəri] ['skɪlfəli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

a	**young**	**girl**	**with**	**a**	**battered**	**copy**	**of**	**Madame**	**Bovary**	**skilfully**	**hidden**	**beside**	**her**
一个	年轻的	女孩	和	一个	伤痕累累	复制	的	夫人	包法利	巧妙地	隐	旁	她

,

,

,

一个年轻女孩，身边巧妙地藏着一本破旧的《包法利夫人》。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'rekt] [əʊld][mæn] , ['veri] [stɪf] [bʌt; bət]['swɑ:.njeɪ] ,

and	**a**	**little**	**erect**	**old**	**man**	**,**	**very**	**stiff**	**but**	**soigné**	**,**
和	一个	小的	直立	老的	男人	,	非常	僵硬的	但	柔顺	,

还有一位略显僵硬的老先生，虽然身体很僵硬，但举止优雅。

[ænd; ənd] ['kru:əli] [eɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɔ:] ['blesɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

and	**cruelly**	**aged**	**by**	**the**	**sunlight**	**which**	**poured**	**blessedly**	**into**	**the**	**room**	**,**
和	残酷地	老年人	经过	这	阳光	哪个	倾倒	蒙福	进入	这	房间	,

阳光洒进房间，却也无情地加速了它的老化。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

standing	**by**	**the**	**arm**	**of**	**her**
常设	经过	这	手臂	的	她

站在她身边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[tʃeə(r)] , ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] .

chair	**,**	**asking**	**her**	**to**	**marry**	**him**	**.**
椅子	,	问	她	到	结婚	他	.

坐在椅子上，向她求婚。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['pli:dɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

but	**you**	**can't**	**imagine**	**it**	**,**	**you**	**will**	**think**	**of**	**him**	**as**	**pleading**	**,**	**and**	**of**
但	你	不能	想象	它	,	你	将要	思考	的	他	作为	恳求	,	和	的

[ˌem 'i:][æz; əz] [sə'praɪzd] .

me	**as**	**surprised**	**.**
我	作为	惊讶	.

但你无法想象，你会觉得他是在恳求，而我是在惊讶。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [pli:d] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]

He	**didn't**	**plead**	**,**	**he**	**couldn't**	**and**	**I**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**
他	没有	恳求	,	他	不能	和	我	,	我的	亲爱的	,	经过	这	时间	他	有

['fɪnɪʃt] , ['wʌznt] [sə'praɪzd] . . . .

finished	**,**	**wasn't**	**surprised**	**.**	**.**	**.**	**.**
完成的	,	不是	惊讶	.	.	.	.

他没有求饶，也无法求饶，而我，亲爱的，在他讲完之后，也并不感到惊讶.....

[ai] [nju:] , [ju:; jʊ] [si:] .

I	**knew**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	知道	,	你	看	.

我知道。

[waɪ] , [aɪ] [njuː] ['evriθɪŋ] !
Why , I knew everything !
为什么 , 我 知道 一切 !

我什么都知道!

['leksikən] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['tɔpl] [ɒf] [ðeə(r)] ['dʌsti] [ʃelvz] ,
Lexicons and encyclopædias had toppled off their dusty shelves ,
词典 和 百科全书 有 倾覆 离开 他们的 尘土飞扬 货架 ,

词典和百科全书从布满灰尘的书架上滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
and the Sibylline books had come running to my feet ,
和 这 西比林 图书 有 来 跑步 到 我的 脚 ,

西比尔预言书仿佛奔向了我的脚边,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] ['trɒtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ɪts] ['wɪzdəm] ,
and the whole world had come trotting out with its wisdom ,
和 这 所有的 世界 有 来 小跑 出去 和 它是 智慧 ,

全世界都纷纷涌出来,争相发表自己的智慧。

['wɪzdəm] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] ['eni] [dɑːn] - [næn] - - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [gluːm] ['evə(r)]
wisdom as clear and cold as any Dân - nan - Rón that your friend Gloom ever
智慧 作为 清除 和 寒冷的 作为 任何 担 - 楠 - - 那 你的 朋友 愁云 曾经
[pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] - ,
played on his feadan ,
玩 在 他的 - ,

智慧如同你朋友 Gloom 用他的 feadan 演奏的任何一首 Dân-nan-Rón 一样清晰而冷峻,

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
and all in the few minutes that an old man was speaking to me !
和 全部 在 这 很少 分钟 那 一个 老的 男人 曾是 请讲 到 我 !

这一切都发生在我跟一位老人说话的短短几分钟之内!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ;
Of course , it should all have happened differently ;
的 课程 , 它 应该 全部 有 发生 不同 ;

当然,这一切本该以不同的方式发生;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['trɪviəl] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,
I should have been just a ' trivial chit of a girl ,
我 应该 有 到过 只是 一个 - 琐碎的 纸条 的 一个 女孩 ,

我本该只是个微不足道的小姑娘,

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['dɑːlɪŋ] [sed] , [ænd; ənd] [geip] ,
' and then I would have accepted all the old darling said , and gaped ,
- 和 然后 我 会 有 公认 全部 这 老的 亲爱的 说 , 和 张开的 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] ,
and cried ,
和 哭 ,

然后我就会接受老情人所说的一切,目瞪口呆,哭泣不止。

[ænd; ənd] [sed] - [θæŋk] [juː; jʊ] . -
and said ' thank you . '
和 说 - 感谢 你 . -

然后说了声"谢谢"。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ; [aɪm][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,
But as it was I did none of those things ; I'm not quite sure what I did ,
但 作为 它 曾是 我 做过 没有任何 的 那些 事物 ; 我是 不是 相当 当然 什么 我 做过 ,

但我实际上一件也没做;我也不太确定我做了什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . . .

unless	it	was	nothing	at	all	.	.	.	.
除非	它	曾是	没有什么	在	全部	.	.	.	.

除非根本就什么都没有.....

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] ['rɑːðə(r)] [mɪkst] [naʊ] ,

It	all	seems	rather	mixed	now	,
它	全部	似乎	相当	混合	现在	,

现在看来一切都相当复杂。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][maɪ]['kruːəl] [jʌŋ]

but	on	that	May	morning	it	was	as	clear	as	the	sunlight	in	my	cruel	young
但	在	那	可能	早晨	它	曾是	作为	清除	作为	这	阳光	在	我的	残忍的	年轻的

[maɪnd] — [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl] ,

mind	—	how	young	and	how	cruel	,
头脑	—	如何	年轻的	和	如何	残忍的	,

但在那五月的某个清晨，在我那残酷的年轻心灵中，一切都像阳光般清晰——多么年轻，多么残酷。

[dɪkrən] !

Dikran	!
迪克兰	!

迪克兰!

" [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [aʊt] [ðə; ði]

"	You	see	,	as	he	spoke	,	he	opened	out	the
"	你	看	,	作为	他	辐	,	他	打开	出去	这

你看，他说话的时候，他敞开了心扉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [dɪ'spaɪzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][laɪf] ,

world	which	he	so	despised	to	me	;	page	by	page	he	showed	me	life	,
世界	哪个	他	所以	被鄙视的	到	我	;	页	经过	页	他	显示	我	生活	,

他曾如此鄙夷这个世界；但他却一页一页地向我展示了人生。

[haʊ] ['biːstli] [ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][bəuθ] [saɪdz] ,

how	beastly	and	how	beautiful	;	he	showed	me	both	sides	,
如何	兽	和	如何	美丽的	;	他	显示	我	两个都	侧面	,

他既野蛮又美丽；他让我看到了他的两面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][bəuθ] ['biːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

because	he	himself	was	both	beastly	and	beautiful	.	.	.	.
因为	他	他自己	曾是	两个都	兽	和	美丽的	.	.	.	.

因为他本人既丑陋又俊美.....

[ænd; ənd][aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	I	gloried	in	it	all	!
和	我	光荣的	在	它	全部	!

我为此感到无比自豪!

[æt; ət][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [laɪf] .

At	my	knowledge	and	the	power	it	gave	me	over	life	.
在	我的	知识	和	这	力量	它	给予	我	超过	生活	.

我所掌握的知识以及它赋予我的人生力量。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] — [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['tɔːkɪŋ]

After	a	while	the	old	man	didn't	seem	to	matter	—	there	he	was	,	talking
后	一个	尽管	这	老的	男人	没有	似乎	到	事情	—	那里	他	曾是	,	说

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

过了一会儿，老人似乎变得无关紧要了——他就在那里滔滔不绝地讲着！

[aɪ] [njuː] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] ['biːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	knew	about	him	,	and	just	how	beastly	and	beautiful	he	was	.
我	知道	关于	他	,	和	只是	如何	兽	和	美丽的	他	曾是	.

我了解他，也知道他既凶残又英俊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

For	he	was	beautiful	in	his	sincerity	;	I	knew	that	he	wished	for	my
为了	他	曾是	美丽的	在	他的	诚意	;	我	知道	那	他	希望	为了	我的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

因为他真诚善良，我知道他真心希望我好。

[ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] [deθ] ;

that	to	leave	me	well	provided	was	the	only	condition	he	made	with	death	;
那	到	离开	我	出色地	假如	曾是	这	仅有的	状况	他	制成	和	死亡	;

他去世时唯一的条件就是让我生活富足；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [tuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][ɪmp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪm] ,

but	I	knew	too	that	there	was	a	beastly	little	imp	somewhere	in	him	,
但	我	知道	也	那	那里	曾是	一个	兽	小的	重要	某处	在	他	,

但我知道，他内心深处还藏着一个邪恶的小恶魔。

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [men] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [θɔːts] ['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] [blʌf] ,

as	in	other	men	,	which	turned	his	finest	thoughts	into	so	much	bluff	,
作为	在	其他	男人	,	哪个	转向	他的	最好的	想法	进入	所以	很多	虚张声势	,

就像其他男人一样，他最美好的想法最终都变成了虚张声势。

[wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [dɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

which	told	him	through	the	locked	and	bolted	doors	of	his	honour	that	he
哪个	讲述	他	通过	这	已锁定	和	螺栓连接	门	的	他的	荣誉	那	他

['wɒntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] ,

wanted	me	for	my	own	sake	,
通缉	我	为了	我的	自己的	清酒	,

这让他透过他那紧闭的荣誉之门明白，他想要我是为了我这个人。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [brˈkəz; brˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][brˈkəz; brˈkɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]

and	just	for	that	,	because	I	was	young	and	because	he	loved	me
和	只是	为了	那	,	因为	我	曾是	年轻的	和	因为	他	喜爱	我

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

就因为如此，因为我当时年轻，也因为他爱我，

[strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːdiənʃɪp] , [brˈkəz; brˈkɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]

stripped	of	all	his	honour	and	guardianship	,	because	he	loved	me	just	as
脱衣舞	的	全部	他的	荣誉	和	监护	,	因为	他	喜爱	我	只是	作为

['sɒləmən] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

Solomon	loved	his	wives	,
所罗门	喜爱	他的	妻子们	,

他被剥夺了所有的荣誉和监护权，因为他爱我，就像所罗门爱他的妻子们一样。

[ænd; ənd]['luːsɪfə(r)] [lʌvd] ['lɪlɪθ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] . . . .

and	Lucifer	loved	Lilith	,	and	as	you	love	me	now	.	.	.	.
和	路西法	喜爱	莉莉丝	,	和	作为	你	爱	我	现在	.	.	.	.

路西法爱着莉莉丝，就像你现在爱我一样.....

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [ðə; ði] [həʊl] ['dæmnəbl] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai] , ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn]

"	There	it	was	,	then	,	the	whole	damnable	world	,	and	I	,	only	eighteen	,	in
"	那里	它	曾是	,	然后	,	这	所有的	该死的	世界	,	和	我	,	仅有的	十八	,	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

the	middle
这	中间

“当时，整个该死的世界就在那里，而我，才十八岁，身处其中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

没错!

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] , [mɔː(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][mɔː(r)][ə'dɔːrəb(ə)l]

And	there	he	was	,	my	dear	old	man	,	more	rigid	and	more	adorable
和	那里	他	曾是	,	我的	亲爱的	老的	男人	,	更多的	死板的	和	更多的	可爱的

[ðæn; ðən]['evə(r)] ;

than	ever	;
比	曾经	;

而他，我亲爱的老头，就那样站在那里，比以往任何时候都更加严肃，也更加可爱；

[fɔː(r); fə(r)] , ['kruːəl][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] ['siːɪŋ] [θruː] [hɪm] ,

for	,	cruel	as	I	was	in	seeing	through	him	,
为了	,	残忍的	作为	我	曾是	在	看到	通过	他	,

虽然我看穿了他，显得很残酷，

[ai] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌnɑːiːv'teɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ,

I	loved	him	all	the	more	for	his	sweet	naïveté	and	for	his	old	,
我	喜爱	他	全部	这	更多的	为了	他的	甜的	天真	和	为了	他的	老的	,

我更加爱他，因为他天真烂漫，也因为他年老体衰。

[səʊ][əʊld] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] .

so	old	illusions	about	his	motives	.
所以	老的	幻觉	关于	他的	动机	.

对他动机的那些陈旧幻想。

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

While	as	for	being	shocked	at	the	way	he	loved	me	,
尽管	作为	为了	存在	震惊	在	这	方式	他	喜爱	我	,

至于我对他的爱感到震惊，

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ʃɒkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'diːsənsi] [ɒv; əv]

I've	never	been	shocked	by	anything	but	the	vulgarity	and	the	indecencies	of
我已经	绝不	到过	震惊	经过	任何事物	但	这	粗俗	和	这	不雅行为	的

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

respectable	people	,
可敬	人们	,

除了体面人士的粗俗和下流行为之外，我从未对任何事感到震惊。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [seks][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɪndɔː(r)] [spɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

who	seem	to	think	that	sex	is	purely	a	sort	of	indoor	sport	to	be	indulged	in
WHO	似乎	到	思考	那	性别	是	纯粹	一个	种类	的	室内的	运动	到	是	沉溺其中	在

['dɑːknəs] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔːz] ,

darkness	and	behind	barricaded	doors	,
黑暗	和	在后面	路障	门	,

有些人似乎认为性纯粹是一种室内运动，应该在黑暗中，在紧闭的房门后进行。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bækən(ə)l; -næl] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]

while	it	is	really	a	setting	for	the	most	beautiful	Bacchanal	that	was	ever
尽管	它	是	真的	一个	环境	为了	这	最多	美丽的	酒神节	那	曾是	曾经

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd]['pjʊərɪst][ɒv; əv][gɑːdz] ['tʃɪldrən] .

devised	by	the	fairest	and	purest	of	God's	children	.
设计	经过	这	最公平	和	最纯净的	的	神的	孩子们	.

其实，这里是上帝最美丽、最纯洁的孩子所构思的最美丽的酒神节的举办地。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][b'aɪbəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['meəri] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

In	spite	of	bibles	and	the	Bishop	of	London	,	Mary	knew	what	she	was
在	尽管如此	的	圣经	和	这	主教	的	伦敦	,	玛丽	知道	什么	她	曾是

[ə'baʊt] , [dɪkrən] .

about	,	Dikran	.
关于	,	迪克兰	.

尽管有圣经和伦敦主教的阻挠，玛丽还是知道自己在做什么，迪克兰。

[lʌv] ['dʌznt] [grəʊ] ['eniweə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

Love	doesn't	grow	anywhere	,	to	be	picked	up	by	the	wayside	.
爱	不	生长	任何地方	,	到	是	挑选	向上	经过	这	路边	.

爱情不会在任何地方生长，也不会被路边捡拾。

[pjʊə(r)] ['bjuːti] [grəuz] ['əʊnli] [weə(r)] ['bjuːti] [ɔːl'redi] [ɪz] . . . .

Pure	beauty	grows	only	where	beauty	already	is	.	.	.	.
纯的	美丽	生长	仅有的	在哪里	美丽	已经	是	.	.	.	.

纯粹的美只在美已存在的地方生长……

" [bʌt; bət] , [waɪz] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ; [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

"	But	,	wise	as	I	was	,	I	didn't	know	what	to	say	;	what	could	I	say	?
"	但	,	明智的	作为	我	曾是	,	我	没有	知道	什么	到	说	;	什么	可以	我	说	?

“但是，尽管我自以为聪明，却不知道该说什么；我能说什么呢？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	waiting	;	I	had	to	say	,	do	something	.
他	曾是	等待	;	我	有	到	说	,	做	某物	.

他一直在等着；我必须说，做点什么。

[aɪ][dɪd] — [flʌŋ] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pet][tuː; tə][biː; bi]

I	did	—	flung	my	arms	round	his	neck	and	told	him	he	was	a	pet	to	be
我	做过	—	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	和	讲述	他	他	曾是	一个	宠物	到	是

[səʊ] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	nice	to	me	,
所以	好的	到	我	,

我照做了——我搂住他的脖子，告诉他，他像宠物一样，应该感谢他对我这么好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	must	think	about	it	.
和	那	我	必须	思考	关于	它	.

我必须好好考虑一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən]

For	the	first	time	that	he	had	wanted	me	to	behave	like	a	woman
为了	这	第一的	时间	那	他	有	通缉	我	到	表现	喜欢	一个	女士

这是他第一次希望我表现得像个女人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ai] [bɪˈheɪvd] ['kɒnʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [aʊt] .
I behaved consciously like a child — it seemed the easiest way out .
我 表现 有意识地 喜欢 一个 孩子 — 它 似乎 这 最容易 方式 出去 .

我刻意表现得像个孩子——这似乎是最简单的解决办法。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
And I think he saw that I was acting ; he had expected something else ,
和 我 思考 他 锯 那 我 曾是 表演 ; 他 有 预期的 某物 别的 ,

我想他看出我是在演戏；他原本期待的是别的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['sædli] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [heə(r)] ,
for he smiled very sadly down at me , and patted my hair ,
为了 他 微笑 非常 令人遗憾的是 向下 在 我 , 和 轻拍 我的 头发 ,

因为他带着一丝悲伤的微笑俯视着我，轻轻拍了拍我的头发。

['seɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [laɪf] [səʊ]
saying I was a sweet child not to be angry with him for making life so
说 我 曾是 一个 甜的 孩子 不是 到 是 生气的 和 他 为了 制作 生活 所以
['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] ,
suddenly serious ,
突然 严肃的 ,

他说我小时候很乖，不应该因为他让生活突然变得如此严肃而生他的气。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt]
and then , very gently , he went away , leaving me in the sunshine , a playmate
和 然后 , 非常 轻轻地 , 他 去 离开 , 离开 我 在 这 阳光 , 一个 玩伴
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] . . . .
of the gods . . . .
的 这 神 . . . .

然后，他轻轻地离开了，留下我沐浴在阳光下，成为众神的玩伴.....

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [ai] ['ɔːlməʊst] [kraɪd] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]
And yet I was so sorry for him that I almost cried when I thought of
和 然而 我 曾是 所以 对不起 为了 他 那 我 几乎 哭 什么时候 我 想法 的
[hɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .
him sitting alone and lonely in his library .
他 坐着 独自的 和 孤独 在 他的 图书馆 .

然而，每当我想起他独自一人孤零零地坐在书房里，我就忍不住为他感到难过，几乎要哭出来。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" We never spoke of it again .
" 我们 绝不 辐 的 它 再次 .

我们之后再也没有提起过这件事。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ɔː(r)]
At first it was as though he was waiting for me to say yes , or
在 第一的 它 曾是 作为 尽管 他 曾是 等待 为了 我 到 说 是的 , 或者
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

起初，他似乎在等我说“是”或“否”。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get]

or	something	,	but	I	didn't	say	anything	,	and	,	later	,	he	seemed	to	forget
或者	某物	,	但	我	没有	说	任何事物	,	和	,	之后	,	他	似乎	到	忘记

.

:

.

或者别的什么，但我什么也没说，后来他似乎也忘了。

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ɔːl]

I	didn't	do	it	out	of	cruelty	,	my	dear	;	I	simply	couldn't	say	anything	,	that's	all
我	没有	做	它	出去	的	残酷	,	我的	亲爱的	;	我	简单地	不能	说	任何事物	,	那就是	全部

.

:

.

亲爱的，我这么做并非出于残忍；我只是什么也说不出来，仅此而已。

['ɑːftə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [reɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz]['dɪzməl] , ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

After	sunshine	,	rain	,	you	know	;	I	was	dismal	,	frightened	of	him	a	little	.
后	阳光	,	雨	,	你	知道	;	我	曾是	惨淡	,	害怕	的	他	一个	小的	.

阳光灿烂之后，又下起了雨，你知道的；我当时情绪低落，有点害怕他。

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm]

The	romance	of	that	May	morning	when	he	had	come	to	me	in	my	room
这	浪漫	的	那	可能	早晨	什么时候	他	有	来	到	我	在	我的	房间

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæntəsi] ,

had	become	a	ridiculous	fantasy	,
有	变得	一个	荒谬的	幻想	,

五月那个早晨，他来到我房间时的浪漫情景，如今已变成了一场荒诞的幻想。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði]

so	that	it	seemed	to	me	that	any	reference	to	it	would	rather	tarnish	the
所以	那	它	似乎	到	我	那	任何	参考	到	它	会	相当	玷污	这

['veri] ['splendɪd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

very	splendid	dignity	which	he	had	kept	,
非常	灿烂	尊严	哪个	他	有	保留	,

所以我觉得，任何提及此事都会玷污他一直以来所保持的辉煌尊严。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	sort	of	increased	,	through	it	all	.
和	种类	的	增加	,	通过	它	全部	.

而且在这一切过程中，这种趋势似乎有所增强。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['eniweɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [seɪ] ?

anyway	,	what	was	there	to	say	?
反正	,	什么	曾是	那里	到	说	?

总之，还能说什么呢?

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	made	up	my	mind	as	he	spoke	that	morning	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	作为	他	辐	那	早晨	,

那天早上他说话的时候，我就已经下定决心了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] - [faʊnd] ['nɒlɪdʒ] .

through	all	the	clearness	of	my	new	-	found	knowledge	.
通过	全部	这	清晰度	的	我的	新的	-	成立	知识	.

通过我新获得的知识，一切都变得清晰明了。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

I	had	never	a	doubt	as	to	what	I	was	going	to	do	.
我	有	绝不	一个	怀疑	作为	到	什么	我	曾是	去	到	做	.

我从未怀疑过自己要做什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] , [ðə; ði]

It	wasn't	in	me	to	do	as	he	asked	,	or	rather	,	as	he	advised	,	the
它	不是	在	我	到	做	作为	他	问	,	或者	相当	,	作为	他	建议	,	这

[əʊld][dɪə(r)] !

old	dear	!
老的	亲爱的	!

我实在无法按照他的要求去做，或者更确切地说，按照他的建议去做，老太太！

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	wish	it	had	been	in	me	,
我	希望	它	有	到过	在	我	,

我希望它曾属于我。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frentʃ] [mɑː'kiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [ɪz][nəʊ][bæd] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)]

for	to	be	a	rich	French	marquise	without	a	marquis	is	no	bad	fate	for
为了	到	是	一个	富有的	法语	侯爵夫人	没有	一个	侯爵	是	不	坏的	命运	为了

['eni] [gɜːl] ,

any	girl	,
任何	女孩	,

对于任何女孩来说，成为一位没有侯爵的富有的法国侯爵夫人并非坏事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	it	might	have	helped	me	to	steer	clear	of	many	complications	.
和	它	可能	有	帮助	我	到	转向	清除	的	许多	并发症	.

这或许能帮助我避免很多麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][maɪ][laɪf] , [dɪkrən] ,

But	I	couldn't	,	because	all	my	life	,	Dikran	,
但	我	不能	,	因为	全部	我的	生活	,	迪克兰	,

但我做不到，因为我的一生，迪克兰，

[aɪv] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][æn; ən]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] .

I've	been	cursed	by	an	utter	inability	to	make	any	money	out	of	love	.
我已经	到过	被诅咒的	经过	一个	说出	无力	到	制作	任何	钱	出去	的	爱	.

我被诅咒了，我完全无法通过爱情赚到任何钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

And	that	is	why	I	would	never	be	a	success	in	my	mother's	country	of	America
和	那	是	为什么	我	会	绝不	是	一个	成功	在	我的	母亲的	国家	的	美国

,

,

,

这就是为什么我永远无法在我母亲的祖国美国获得成功的原因。

[weə(r)] [men] [θrəʊ] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['rəʊzɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd]

where	men	throw	pearls	and	beauty	roses	about	as	a	matter	of	course	and
在哪里	男人	扔	珍珠	和	美丽	玫瑰	关于	作为	一个	事情	的	课程	和

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'fendɪd] [ɪf] [wʌn] [sə'dʒests] [æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [flɜː'teɪʃn] [ɒn][ə; eɪ] [grəʊs] [ɒv; əv]

are	very	offended	if	one	suggests	an	economical	flirtation	on	a	gross	of
是	非常	被冒犯了	如果	一	建议	一个	经济	调情	在	一个	总的	的

['daɪəməndz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz] . . . .

diamonds	and	a	hundredweight	of	Russian	sables	.	.	.	.
钻石	和	一个	百磅	的	俄语	貂	.	.	.	.

在那里，男人们随意抛掷珍珠和美丽的玫瑰，如果有人提议用一罗钻石和一百磅俄罗斯貂皮来表达经济上的调情，他们会非常生气.....

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [miːn] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [teɪk] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm] [men] [huː]

It	isn't	that	I	am	mean	-	minded	,	but	I	cannot	take	presents	from	men	who
它	不是	那	我	是	意思是	-	有思想	,	但	我	不能	拿	礼物	从	男人	WHO

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

并非我心胸狭隘，而是我无法接受爱我的男人送的礼物。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][əʊld] ['mɑːkwɪs] - ['ɒfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

for	,	after	all	,	the	old	Marquis	'	offer	was	a	present	.
为了	,	后	全部	,	这	老的	侯爵	-	提供	曾是	一个	展示	.

毕竟，老侯爵的提议是一份礼物。

[wen] [ai] [siː] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv][fɜː(r)] [kəʊts] , [ænd; ənd] [pɜːl] ['nekləsɪz] ,

When	I	see	other	women	with	relays	of	fur	coats	,	and	pearl	necklaces	,
什么时候	我	看	其他	女性	和	继电器	的	毛皮	外套	,	和	珍珠	项链	,

当我看到其他女人穿着层层叠叠的皮草大衣，戴着珍珠项链时，

[ænd; ənd][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	no	visible	means	of	support	,	I	am	thoroughly	sorry	for	myself	,
和	不	可见的	方法	的	支持	,	我	是	彻底	对不起	为了	我	,

由于没有任何明显的经济来源，我对自己感到非常遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [θruː] ['eni] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ðæt] [ai] ['hævnt] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [fɜːrz]

for	it	isn't	through	any	excess	of	morals	that	I	haven't	just	as	many	furs
为了	它	不是	通过	任何	过量的	的	德	那	我	还没有	只是	作为	许多	毛皮

[ænd; ənd] [pɜːlz] ;

and	pearls	;
和	珍珠	;

因为我拥有的皮草和珍珠数量没有那么多，并不是因为我道德高尚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [siː] [laɪf] [ðæt] [wei] , [æz; əz] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

it	is	simply	because	I	don't	see	life	that	way	,	as	,	ten	years	ago	,
它	是	简单地	因为	我	不	看	生活	那	方式	,	作为	,	十	年	前	,

原因很简单，因为我不再像十年前那样看待生活了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [laɪf][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [huːm] [ai] [ə'dɔːrd] [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [lʌv]

I	didn't	see	life	as	the	wife	of	an	old	man	,	whom	I	adored	but	didn't	love
我	没有	看	生活	作为	这	妻子	的	一个	老的	男人	,	谁	我	受人喜爱	但	没有	爱

,

,
,

我没有把生活看作是嫁给一个我敬爱但不爱的老男人的妻子。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

and	couldn't	have	thought	of	marrying	him	even	if	he	had	promised	to
和	不能	有	想法	的	结婚	他	甚至	如果	他	有	承诺	到

[ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . . . .

arrange	for	his	death	an	hour	after	the	wedding	.	.	.	.
安排	为了	他的	死亡	一个	小时	后	这	婚礼	.	.	.	.

即使他承诺在婚礼后一小时内安排人杀了她，她也根本不可能嫁给他.....

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [dɪkrən] ?

Do	you	understand	,	Dikran	?
做	你	理解	,	迪克兰	?

迪克兰，你明白吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [els] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ,

For	all	this	while	I've	been	trying	to	tell	you	that	whatever	else	I	am	not	,
为了	全部	这	尽管	我已经	到过	尝试	到	告诉	你	那	任何	别的	我	是	不是	,

一直以来，我都在试图告诉你，无论我不是什么，

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] ['dʒentlmən] [ɪn] [maɪ] [weɪ] ,

I	am	an	honest	woman	;	a	very	upright	gentleman	in	my	way	,
我	是	一个	诚实的	女士	;	一个	非常	直立	绅士	在	我的	方式	,

我是一个诚实的女人；就我而言，我是一个非常正直的绅士。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [məʊst] ['ri:əli] [naɪs] ['wɪmɪn] .

which	is	more	than	you	can	say	for	most	really	nice	women	.
哪个	是	更多的	比	你	能	说	为了	最多	真的	好的	女性	.

这可比大多数真正优秀的女性强多了。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['trædʒədi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɔ:(r)] [æt; ət] [best] ['əʊnli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ,

"	The	reason	why	realistic	tragedies	are	impossible	,	or	at	best	only	melodramatic	,
"	这	原因	为什么	实际的	悲剧	是	不可能的	,	或者	在	最好的	仅有的	戏剧性的	,

“现实主义悲剧之所以不可能出现，或者充其量只能是情节剧式的，原因在于.....”

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ə'reɪndʒ] [laɪf] [hæz; həz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['drɑ:mə] [æt; ət] [ɔ:l]

on	the	stage	is	that	the	Person	who	arranges	life	has	no	sense	of	drama	at	all
在	这	阶段	是	那	这	人	WHO	安排	生活	有	不	感觉	的	戏剧	在	全部
.																
:																
.																

舞台上呈现的是，安排人生的人完全没有戏剧感。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sɑ:r'du:] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hu:] [tɜ:nd] ['seərə] ['bɜ:rnˌhɑ:rt] ['ɪntu:] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

Imagine	how	Sardou	,	the	wretched	man	who	turned	Sarah	Bernhardt	into	an	exhibition
想象	如何	萨尔杜	,	这	可怜	男人	WHO	转向	莎拉	伯恩哈特	进入	一个	展览
,													
’													
,													

想象一下萨尔杜，那个把莎拉·伯恩哈特变成展览品的卑鄙男人，

[wʊd] [hæv; həv] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] :

would	have	worked	it	out	:
会	有	工作	它	出去	:

本来可以解决的:

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌstfl] [əʊld] [mæn] [tu:; tə] [naɪs] ;

the	young	girl	would	have	run	away	from	the	lustful	old	man	to	Nice	;
这	年轻的	女孩	会	有	跑步	离开	从	这	好色的	老的	男人	到	好的	;

这位年轻女孩本想逃离那个好色的老头，前往尼斯;

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd]

the	old	man	would	have	followed	her	to	her	boarding	-	house	and
这	老的	男人	会	有	随后	她	到	她	登机	-	房子	和

[meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz][feə(r)] - [heəd] [sʌn] ,

made	faces	at	the	landlady's	fair	-	haired	son	,
制成	面孔	在	这	房东太太的	公平的	-	头发	儿子	,

那个老人会跟着她到她住的旅馆，然后对着女房东的金发儿子做鬼脸。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:rlz] ['destəni] ; [ə; eɪ]['dju:əl] , [tɪəz] , [ə'nʌðə(r)] ['dju:əl] , [mɔ:(r)] [tɪəz] ,

who	was	the	girl's	destiny	;	a	duel	,	tears	,	another	duel	,	more	tears	,
WHO	曾是	这	女孩们	命运	;	一个	决斗	,	眼泪	,	其他	决斗	,	更多的	眼泪	,

女孩的命运是什么？一场决斗，泪水；另一场决斗，更多的泪水。

[ænd; ənd]['seərə] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ɪg'zɔ:stɪd]

and	Sarah	falling	about	the	stage	in	exhausted
和	莎拉	坠落	关于	这	阶段	在	筋疲力尽的

莎拉筋疲力尽地在舞台上跌跌撞撞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ætətjʊd] , [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] . . . .

attitudes	,	as	well	she	might	.	.	.	.
态度	,	作为	出色地	她	可能	.	.	.	.

她的态度也确实如此.....

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [laɪf] [wɜ:kt] [aʊt][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] [ðæt] [gɜ:l][ænd; ənd][əʊld][mæn] ;

And	then	imagine	how	life	worked	out	the	tragedy	of	that	girl	and	old	man	;
和	然后	想象	如何	生活	工作	出去	这	悲剧	的	那	女孩	和	老的	男人	;

然后想象一下，生活是如何解决那个女孩和老人的悲剧的；

[ˌaɪ 'ti:][let][ðem; ðəm][bi:; bi] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][bi:; bi] !

it	let	them	be	,	or	it	seemed	to	let	them	be	!
它	让	他们	是	,	或者	它	似乎	到	让	他们	是	!

它放任他们不管，或者看起来是这样！

[nəʊ] , [gɒd][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][drə'mætɪk] [sens] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	,	God	can	have	no	dramatic	sense	,	as	we	know	it	,
不	,	上帝	能	有	不	戏剧性	感觉	,	作为	我们	知道	它	,

不，上帝不可能有我们所知的那种戏剧性感受。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][ðə; ði] ['trædʒədi] [hi:; hi] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] ,

because	all	the	tragedies	He	arranges	for	us	are	slow	-	moving	,
因为	全部	这	悲剧	他	安排	为了	我们	是	慢的	-	移动	,

因为祂为我们安排的所有悲剧都是缓慢发生的，

[səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [nəʊ] ['wɪðə(r)] ;

so	slow	and	moving	none	of	the	actors	know	whither	;
所以	慢的	和	移动	没有任何	的	这	演员	知道	往哪里去	;

如此缓慢而又令人不安，以至于所有演员都不知道该往哪里去；

[pə'hæps] [ðɪs] ['trædʒədi][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ['həʊpfəli] [tu:; tə]

perhaps	this	tragedy	we	are	acting	will	fade	away	,	they	say	hopefully	to
也许	这	悲剧	我们	是	表演	将要	褪色	离开	,	他们	说	希望	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们满怀希望地对自己说，或许我们正在经历的这场悲剧终将消逝。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [ə'gen] ['hæpi] [ænd; ənd] ['keələs] ;

and	leave	us	again	happy	and	careless	;
和	离开	我们	再次	快乐的	和	粗心	;

然后又让我们快乐无忧地离开;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpɪli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['trædʒədi][ɪz] ['feɪdɪŋ] ,

a	little	later	they	are	happily	sure	that	their	tragedy	is	fading	,
一个	小的	之后	他们	是	快乐地	当然	那	他们的	悲剧	是	褪色	,

不久之后，他们欣喜地确信，他们的悲剧正在逐渐消退。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['klaɪmæks][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnməʊst] [ɜ:θ]

there	is	no	possible	climax	in	sight	,	and	then	suddenly	,	out	of	the	inmost	earth
那里	是	不	可能的	高潮	在	视线	,	和	然后	突然	,	出去	的	这	最	地球

,

;

,

看不到任何高潮的迹象，然后突然间，从地底深处，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ri:əli] [faʊl] [spɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænɪm(ə)l] [n'eɪtʃəz] , [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'gri:diənts]

from	some	really	foul	spot	of	their	animal	natures	,	come	the	sudden	ingredients
从	一些	真的	犯规	点	的	他们的	动物	自然	,	来	这	突然	原料

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒɪkəl]['klaɪmæks] ;

for	the	tragical	climax	;
为了	这	悲剧	高潮	;

从他们动物本性中某些极其邪恶的角落里，突然涌现出导致悲剧高潮的种种因素;

[ðə; ði]['klaɪmæks] [lɑ:sts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ]['blesɪd; blest] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:ls] ; [gɒd]

the	climax	lasts	only	a	second	,	but	after	it	no	blessed	curtain	falls	;	God
这	高潮	持续时间	仅有的	一个	第二	,	但	后	它	不	蒙福	窗帘	瀑布	;	上帝

[hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] ,

has	interfered	again	,
有	干扰	再次	,

高潮只持续了一秒钟，但之后并没有落下帷幕；上帝再次干预了。

[laɪf] [ɪz][mɔ:(r)]['kru:əl][ðæn; ðən] [ɑ:t] , [hi:; hi] [sez] , [səʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [trɪks] ,

Life	is	more	cruel	than	Art	,	He	says	,	so	away	with	your	tricks	,
生活	是	更多的	残忍的	比	艺术	,	他	说道	,	所以	离开	和	你的	技巧	,

他说，生活比艺术更残酷，所以别再耍花招了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [fi'nɑ:li] .

your	curtains	and	your	finales	.
你的	窗帘	和	你的	结局	.

你的帷幕和你的终曲。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

And	I	suppose	He	is	right	,	you	know	;
和	我	认为	他	是	正确的	,	你	知道	;

我想他是对的，你知道;

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] ['memərɪz] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌnz] ,

it	must	be	right	that	shameful	memories	live	beside	the	beautiful	ones	,
它	必须	是	正确的	那	可耻	回忆	居住	旁	这	美丽的	一个	,

耻辱的记忆与美好的记忆并存，这或许是理所当然的。

[æz; əz] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl]

as	twenty	years	from	now	the	memory	of	that	old	man	and	myself	will
作为	二十	年	从	现在	这	记忆	的	那	老的	男人	和	我	将要

[lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['wɪləʊ] ;

live	beside	this	very	moment	of	you	and	I	under	this	willow	;
居住	旁	这	非常	片刻	的	你	和	我	在下面	这	柳	;

二十年后，我和那位老人的记忆将与此刻你我在这棵柳树下共处的记忆一样，永存。

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[maɪ] [ə'bʌndənt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [æz; əz] [maɪn]
my abundant confession of it all seems to make it as much yours as mine
我的 丰富 忏悔 的 它 全部 似乎 到 制作 它 作为 很多 你的 作为 矿
, [dɪkrən] .
, Dikran .
, 迪克兰 .

迪克兰，我坦白一切，似乎让这一切也成了你的事，就像是我的事一样。

" [maɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] , [ðen] ;
" My guardian and I lived on smoothly enough , then ;
" 我的 监护人 和 我 居住地 在 顺利 足够的 , 然后 ;

“那时，我和我的监护人过着相当平静的生活；

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [brəʊk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [stept] [tuː] ['stɜːnli] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]
as before I broke out now and again when he stepped too sternly between myself
作为 前 我 打破 出去 现在 和 再次 什么时候 他 步 也 严厉地 之间 我
[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
and an amusing indiscretion ,
和 一个 有趣 轻率 ,

就像以前一样，每当他过于严厉地阻止我去做一些有趣的轻率之举时，我还是会忍不住发火。

[bʌt; bət] [ri'beljən] ['ɔːlweɪz] [endid] [ɪn][maɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
but rebellions always ended in my smiling at some cutting remark of his ,
但 叛乱 总是 结束 在 我的 微笑 在 一些 切割 评论 的 他的 ,

但每次反抗最终都会以我对着他那些尖刻的评论报以微笑而告终。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [swiːt] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
and in his always sweet dismissal of the subject ;
和 在 他的 总是 甜的 解雇 的 这 主题 ;

他总是以温和的方式回避这个问题；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
there was nothing to show that we were different with each other .
那里 曾是 没有什么 到 展示 那 我们 是 不同的 和 每个 其他 .

没有任何迹象表明我们彼此之间存在差异。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
But we were , indeed we were .
但 我们 是 , 的确 我们 是 .

但我们确实是。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klɪəli] ['leɪtə(r)] ; [haʊ] [wiː; wi] [tuː] ['piːp(ə)l] ,
I did not know it then , but I knew it very clearly later ; how we two people ,
我 做过 不是 知道 它 然后 , 但 我 知道 它 非常 清楚地 之后 ; 如何 我们 二 人们 ,

当时我并不知道，但后来我非常清楚了；我们两个人，

['riːəli] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] ,
really loving each other , though in our different ways , had found a deep ,
真的 爱 每个 其他 , 尽管 在 我们的 不同的 方式 , 有 成立 一个 深的 ,

虽然我们彼此相爱的方式不同，但我们都找到了深厚的感情。

['sʌt(ə)l] [æn'tægənɪzəm][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][æn'tægənɪzəm] ,

subtle	**antagonism**	**in**	**each**	**other**	**,**	**a**	**very**	**real**	**antagonism**	**,**
微妙的	对抗	在	每个	其他	,	一个	非常	真实的	对抗	,

彼此之间存在着微妙的敌意，一种非常真实的敌意。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ju: 'es][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

which	**it**	**would**	**have**	**shamed**	**us**	**to**	**realise**	**at**	**the**	**time**	**,**
哪个	它	会	有	羞愧	我们	到	意识到	在	这	时间	,

如果当时我们意识到这一点，会感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['klaɪmæks] ; [bʌt; bət] [laɪk] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] ,

and	**with**	**a**	**very**	**real**	**and**	**inevitable**	**climax**	**;**	**but**	**like**	**God's**	**creatures**	**,**
和	和	一个	非常	真实的	和	不可避免的	高潮	;	但	喜欢	神的	生物	,

而且结局非常真实，也无可避免；但就像上帝的造物一样，

['mʌmə] [ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əli] ['mɒnstrəs] [pleɪz] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði]['trædʒədi]

mummers	**in**	**yet**	**another**	**of**	**His**	**cruelly**	**monstrous**	**plays**	**,**	**we**	**thought**	**the**	**tragedy**
哑剧演员	在	然而	其他	的	他的	残酷地	滔天	演出	,	我们	想法	这	悲剧

[wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,

was	**fading**	**,**
曾是	褪色	,

当我们看到他另一部残酷怪诞的戏剧中充斥着哑剧演员时，我们以为悲剧正在消退。

[hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['klaɪmæks][kʊd; kəd][ðeə(r)]

had	**faded**	**,**	**and**	**were**	**forgetting**	**it**	**,**	**for**	**what**	**climax**	**could**	**there**
有	褪色	,	和	是	遗忘	它	,	为了	什么	高潮	可以	那里

['pɒsəbli] [bi:; bi] ?

possibly	**be**	**?**
可能	是	?

已经消逝，人们也渐渐遗忘了它，因为还能有什么高潮可言呢?

" [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

"	**Four**	**or**	**five**	**months**	**after**	**that**	**May**	**morning**	**he**	**took**	**me**	**to**	**stay**	**at**	**a**
"	四	或者	五	几个月	后	那	可能	早晨	他	采取	我	到	停留	在	一个

['ʃæ.təʊ] [ɪn] ['brɪtəni] ;

château	**in**	**Brittany**	**;**
城堡	在	布列塔尼	;

“在五月的那个早晨之后的四五个月，他带我去布列塔尼的一座城堡住了一晚；

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,

a	**very**	**beautiful**	**,**	**tumble**	**-**	**down**	**,**
一个	非常	美丽的	,	翻滚	-	向下	,

一座非常美丽、摇摇欲坠的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

['drɑ:fti] [pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ,

draughty	**place**	**,**	**my**	**dear**	**,**
通风的	地方	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这地方真通风。

['stændɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['æktə(r)] [hu:] [fi:lz] [ðæt]

standing	**proudly**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**valley**	**like**	**a**	**dissipated**	**actor**	**who**	**feels**	**that**
常设	自豪地	在	这	头	的	一个	谷	喜欢	一个	消散	演员	WHO	感觉	那

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [hi:; hi] [naʊ] [ɪz] ,

he	**must**	**have**	**done**	**great**	**things**	**in**	**the**	**past**	**to**	**be**	**what**	**he**	**now**	**is**	**,**
他	必须	有	完毕	伟大的	事物	在	这	过去的	到	是	什么	他	现在	是	,

他骄傲地站在山谷之巅，就像一个颓废的演员，觉得自己一定过去做过什么了不起的事，才有了今天的地位。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['drɑːfti] ['ærəgəns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['reɪkɪʃ]

and	with	nothing	to	show	for	its	draughty	arrogance	but	a	few	rakish
和	和	没有什么	到	展示	为了	它是	通风的	傲慢	但	一个	很少	浪荡子

[stəʊnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [ɪm'bætlmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] [seɪ'njɜː]

stones	which	were	once	the	embattlement	from	which	the	Huguenot	seigneur
石头	哪个	是	一次	这	城垛	从	哪个	这	胡格诺派	领主

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['medətʃiː] ;

of	the	day	defied	the	old	Medici	;
的	这	天	违抗	这	老的	美第奇家族	;

而它那傲慢自大的外表下，除了几块歪斜的石头外，什么也没有留下。这些石头曾经是胡格诺派领主用来对抗旧美第奇家族的堡垒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] , [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['wʊmən] [huː] ['tʃɑːmɪŋli] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	the	slim	,	white	-	haired	old	woman	who	charmingly	met	me	at	the	door	,
和	这	苗条的	,	白色的	-	头发	老的	女士	WHO	迷人地	遇见	我	在	这	门	,

还有那位身材苗条、头发花白的老妇人，她亲切地在门口迎接我。

[ðə; ði] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] ['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət]

the	châtelaine	of	only	one	castle	,	but
这	女管家	的	仅有的	一	城堡	,	但

她只拥有一座城堡，但是

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] , [kɑːm] ['elɪgəns] .

with	the	dignity	of	an	empire	in	her	kind	,	calm	elegance	.
和	这	尊严	的	一个	帝国	在	她	种类	,	冷静的	优雅	.

她温柔、沉静、优雅，散发着帝国般的尊严。

[maɪ] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['gɑːdiən] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] , [əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ,

My	hostess	and	my	guardian	were	old	,	old	friends	,	and	to	watch	them	in	their	gentle	,
我的	女主人	和	我的	监护人	是	老的	,	老的	朋友们	,	和	到	手表	他们	在	他们的	温和的	,

我的女主人和我的监护人是我的老朋友，看着她们温柔的举止，

['kɜːtiəs] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

courteous	intimacy	was	a	lesson	on	the	perfect	management	of	such	things	.
有礼貌	亲密关系	曾是	一个	课	在	这	完美的	管理	的	这样的	事物	.

彬彬有礼的亲密行为教会我们如何完美地处理这类事情。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] , [dɪkrən] ,

When	we	are	old	and	white	-	haired	,	will	you	come	and	stay	at	my	place	,	Dikran	,
什么时候	我们	是	老的	和	白色的	-	头发	,	将要	你	来	和	停留	在	我的	地方	,	迪克兰	,

迪克兰，等我们老了，头发都白了，你会来我家住吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [laɪkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [maɪ] [maɪnd] ?

and	will	you	pretend	that	you	have	forgotten	that	you	ever	liked	me	for	anything	else	than	my	mind	?
和	将要	你	假装	那	你	有	被遗忘的	那	你	曾经	喜欢	我	为了	任何事物	别的	比	我的	头脑	?

你会假装忘记你曾经喜欢我除了我的才华之外的其他方面吗?

[dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bretən] ['ʃæ.təʊ] ,

Just	like	those	two	old	people	in	the	Breton	château	,
只是	喜欢	那些	二	老的	人们	在	这	布列塔尼	城堡	,

就像布列塔尼城堡里的那两位老人一样，

[huː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lʌvəz] [ɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [lʌvd] [wʌn]

who	a	thousand	years	ago	may	have	been	lovers	or	may	have	only	loved	one
WHO	一个	千	年	前	可能	有	到过	恋人	或者	可能	有	仅有的	喜爱	一

[ə'nʌðə(r)] . . . .

another	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

一千年前，他们或许是恋人，或许只是彼此相爱.....

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

and	does	it	matter	?
和	做	它	事情	?

这重要吗?

" [ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [ɒn][maɪ] ['gɑːrdiənz] [pɑːt] , [tuː; tə][ðə; ðiː] ['splətri] ['ʃæ.təʊ] [frɒm; frəm]

"	The	idea	of	this	visit	,	on	my	guardian's	part	,	to	the	solitary	château	from
"	这	主意	的	这	访问	,	在	我的	监护人的	部分	,	到	这	孤	城堡	从

[huːz] [haɪɪst]

whose	highest
谁	最高

“我的监护人提议这次参观，是为了前往那座与世隔绝的城堡，从那里可以俯瞰到最高处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['wɪndəʊz] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ðiː] [siː] ['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['bretən] [kəʊst] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]

windows	one	could	just	see	the	sea	curling	round	the	Breton	coast	,	was	of
视窗	一	可以	只是	看	这	海	冰壶	圆形的	这	布列塔尼	海岸	,	曾是	的

[kɔːs] ['eksələnt] .

course	excellent	.
课程	出色的	.

透过窗户可以看到大海环绕着布列塔尼海岸，这当然非常棒。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	wanted	me	to	be	out	of	harm's	way	and	entirely	his	own	,
他	通缉	我	到	是	出去	的	伤害	方式	和	完全	他的	自己的	,

他希望我远离危险，完全属于他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	was	there	any	better	way	of	achieving	that	than	by	putting	me	in	a
和	曾是	那里	任何	更好的	方式	的	实现	那	比	经过	推杆	我	在	一个

['ləʊnli] ['ʃæ.təʊ] [wɪð] ['əʊnli][maɪ] ['həʊstəs] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

lonely	château	with	only	my	hostess	as	an	alternative	to	himself	?
孤独	城堡	和	仅有的	我的	女主人	作为	一个	选择	到	他自己	?

难道还有比把我单独关在一座城堡里，只有女主人陪伴我，而不是他自己，更好的办法吗?

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ;

But	,	poor	old	dear	,	it	didn't	fall	out	like	that	;
但	,	贫穷的	老的	亲爱的	,	它	没有	落下	出去	喜欢	那	;

但是，可怜的老太太，事情并没有那样发展；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn]

for	we	had	only	been	there	two	days	when	the	alternative	presented	himself	in
为了	我们	有	仅有的	到过	那里	二	天	什么时候	这	选择	呈现	他自己	在

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	person	of	the	young	man	of	the	house	,
这	人	的	这	年轻的	男人	的	这	房子	,

因为我们才在那里待了两天，另一个选择就出现了，那就是这家的年轻人。

[maɪ] ['hoʊstɪsɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['tʌmbldaʊn] ['kɑːs(ə)l] . . . .

my	hostess's	son	,	the	young	lord	of	Tumbledown	Castle	.	.	.	.
我的	女主人	儿子	,	这	年轻的	主	的	倾覆	城堡	.	.	.	.

我的女主人的儿子，也就是破败城堡的年轻领主.....

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [gʊd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [dɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

He	went	and	spoilt	it	all	,	good	and	proper	,	did	that	young	man	.
他	去	和	被宠坏了	它	全部	,	好的	和	恰当的	,	做过	那	年轻的	男人	.

那个年轻人把一切都搞砸了，而且搞得一团糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦创业(The London Venture)
第6/6页

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] , [maɪ] ['gɑːdiən] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd]

His	mother	hadn't	expected	him	,	my	guardian	didn't	want	him	,	and	I	didn't	mind
他的	母亲	之前没有	预期的	他	,	我的	监护人	没有	想	他	,	和	我	没有	头脑

[hɪm] — [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

him	—	there	he	was	,
他	—	那里	他	曾是	,

他母亲没想到他会来，我的监护人也不想要他，我也不介意他——他就在那里。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

all	the	way	from	England	on	a	sudden	desire	to	see	his	mother	,
全部	这	方式	从	英格兰	在	一个	突然	欲望	到	看	他的	母亲	,

他突然很想见母亲，于是从英国一路赶来。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huːm] [rɑː'uːl] [hæd; həd]['evə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɔːt] [ə'baʊt] , [ai] [sə'pəʊz] .

the	only	woman	whom	Raoul	had	ever	a	decent	thought	about	,	I	suppose	.
这	仅有的	女士	谁	拉乌尔	有	曾经	一个	体面的	想法	关于	,	我	认为	.

我想，她大概是拉乌尔唯一认真考虑过的女人吧。

([hɪz; ɪz] [neɪm] ['wʌznt] ['riːəli] [rɑː'uːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

(	His	name	wasn't	really	Raoul	,	you	know	,
(	他的	姓名	不是	真的	拉乌尔	,	你	知道	,

（你知道，他其实不叫拉乌尔。）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] ['frentʃmən] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

but	it	is	a	sort	of	convention	that	all	young	Frenchmen	with	the	title	of
但	它	是	一个	种类	的	习俗	那	全部	年轻的	法国人	和	这	标题	的

[viː'kɔŋt] [ænd; ənd] [wɪð] ['læŋgwɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [rɑː'uːl] .)

Vicomte	and	with	languid	eyes	and	fragile	natures	are	called	Raoul	.	)
子爵	和	和	慵懒的	眼睛	和	脆弱的	自然	是	称为	拉乌尔	.	)

但有一种不成文的习俗，所有拥有子爵头衔、眼神慵懒、性格脆弱的年轻法国男子都被称为拉乌尔。）

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'sept] ['feɪʃəli] ,

For	he	wasn't	by	any	means	a	nice	young	man	,	except	facially	,
为了	他	不是	经过	任何	方法	一个	好的	年轻的	男人	,	除了	面部	,

除了长相之外，他绝非一个讨人喜欢的年轻人。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] !

but	how	was	I	to	know	that	!
但	如何	曾是	我	到	知道	那	!

但我怎么会知道呢!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mæn]

And	besides	,	the	man
和	除了	,	这	男人

而且，那个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[kʊd; kəd][sɪt][ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [prɪns] [huː] ['evə(r)] [went] [kruː'seɪdɪŋ] ,

could	sit	a	horse	as	gallantly	as	any	young	prince	who	ever	went	crusading	,
可以	坐	一个	马	作为	英勇地	作为	任何	年轻的	王子	WHO	曾经	去	十字军东征	,

他骑马的姿态英勇无畏，丝毫不逊色于任何一位曾参加十字军东征的年轻王子。

[ænd; ənd][ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][prə'lɔŋ, 'lɔ:ŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ai][hæd; həd] [wen] ,

and	I	strained	my	eyes	in	prolonging	the	little	thrill	I	had	when	,
和	我	紧张	我的	眼睛	在	延长	这	小的	刺激	我	有	什么时候	,

我眯起眼睛，努力延长那一点点兴奋感。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [keɪm] ,

the	morning	after	he	came	,
这	早晨	后	他	来了	,

他来的第二天早上，

[ai] [sɔ:] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli]

I	saw	him	from	a	window	riding	out	of	the	gates	and	down	into	the	valley
我	锯	他	从	一个	窗户	骑术	出去	的	这	大门	和	向下	进入	这	谷

,

,

,

我从窗户里看见他骑马出了城门，下到了山谷里。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , [ɒn][ðə; ði][hju:dʒ] [waɪt] ['stæliən] [wɪtʃ] ,

very	much	the	young	lord	of	the	manor	,	on	the	huge	white	stallion	which	,
非常	很多	这	年轻的	主	的	这	庄园	,	在	这	巨大的	白色的	骟	哪个	,

这位年轻的庄园主骑着一匹高大的白色骏马，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] ,

with	such	a	master	,
和	这样的	一个	掌握	,

有这样一位大师，

[dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [prə'kleɪmd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [sɪɜ:] [ˌdi:'ju:] ['ʃæ.təʊ] - -

defied	a	Republic	and	still	proclaimed	him	as	the	Sieur	du	Château	-	Mauvrai
违抗	一个	共和国	和	仍然	宣布	他	作为	这	先生	杜	城堡	-	-

[tu:; tə][ðə; ði][dʊə(r)][ænd; ənd] [mə'rəʊs] - ['maɪndɪd] ['peznts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bretən] ['vɪlɪdʒ] . . . .

to	the	dour	and	morose	-	minded	peasants	of	the	Breton	villages	.	.	.	.
到	这	阴沉	和	忧郁	-	有思想	农民	的	这	布列塔尼	村庄	.	.	.	.

他公然违抗共和国的命令，仍然在布列塔尼村庄里那些阴郁沉闷的农民面前，被尊称为“莫夫赖城堡的主人”.....

" [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [rɑ:'u:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

"	When	I	say	that	Raoul	was	not	a	nice	young	man	,
"	什么时候	我	说	那	拉乌尔	曾是	不是	一个	好的	年轻的	男人	,

“当我说拉乌尔不是一个讨人喜欢的年轻人时，

[ai] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] , [ɪn] -

I	mean	that	he	was	a	very	agreeable	companion	;	but	,	like	little	Billee	,	in	'
我	意思是	那	他	曾是	一个	非常	同意	伴侣	;	但	,	喜欢	小的	比利	,	在	-

['trɪlbi] ,

Trilby	,
毡帽	,

我的意思是，他是个非常令人愉快的伙伴；但是，就像《特里尔比》里的小比利一样，

- [ænd; ənd] ['mɒrɪs] , [ðə; ði] [stəʊn] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [dri:mz] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn]

'	and	Maurice	,	the	stone	-	image	of	my	dreams	,	that	poor	young	man
-	和	莫里斯	,	这	石头	-	图像	的	我的	梦境	,	那	贫穷的	年轻的	男人

['kʊd(ə)nt] [lʌv] ,

couldn't	love	,
不能	爱	,

还有莫里斯，我梦中的石像，那个可怜的年轻人，他无法爱上我。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ɪn] [hɪm] [tu:; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ,

it	wasn't	in	him	to	love	;	but	unlike	the	other	two	,
它	不是	在	他	到	爱	;	但	与此不同	这	其他	二	,

他天生没有爱的能力；但与另外两人不同的是，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

who	**were**	**sweet**	**about**	**it**	**and**	**made**	**up**	**for**	**it**	**as**	**much**	**as**	**they**
WHO	是	甜的	关于	它	和	制成	向上	为了	它	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

他们态度很和善，并尽力弥补。

[rɑːˈuːl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɒns(ə)ns] ,

Raoul	**had**	**taken**	**it**	**into**	**his**	**head**	**that**	**love**	**was**	**all**	**stuff**	**and**	**nonsense**	**,**
拉乌尔	有	已采取	它	进入	他的	头	那	爱	曾是	全部	东西	和	废话	,

[ˈeniweɪ] ,

anyway	**,**
反正	,

拉乌尔一直认为爱情都是些虚幻的东西，毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [diːl] [ˈbetə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][nɒt] [ˈveri]

and	**that**	**he**	**could**	**do**	**a**	**deal**	**better**	**with**	**the**	**very**	**frequent**	**and**	**not**	**very**
和	那	他	可以	做	一个	交易	更好的	和	这	非常	频繁	和	不是	非常

[fæˈstɪdiəs] [priˈtens, ˈpriːt-][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

fastidious	**pretences**	**of**	**it**	**;**
挑剔	伪装	的	它	;

而且他可以通过频繁且不太严谨的伪装做得更好；

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [laɪts] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [raɪt] ,

and	**,**	**according**	**to**	**his**	**little**	**-**	**minded**	**lights**	**,**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**right**	**,**
和	,	根据	到	他的	小的	-	有思想	灯	,	他	似乎	到	有	到过	正确的	,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn]

for	**he**	**had**	**already**	**done**
为了	他	有	已经	完毕

按照他那狭隘的眼光来看，他似乎是对的，因为他已经这么做了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[ˈfeəli] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)] ,

fairly	**well**	**for**	**himself**	**in**	**London**	**—**	**this**	**I**	**found**	**much**	**later**	**,**
相当	出色地	为了	他自己	在	伦敦	—	这	我	成立	很多	之后	,

他在伦敦过得相当不错——这是我很久以后才知道的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ɪn][ˈmeɪfeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]

of	**course**	**—**	**with**	**a**	**flat**	**in**	**Mayfair**	**which**	**was**	**much**	**more**	**consistent**	**with**	**the**
的	课程	—	和	一个	平坦的	在	梅菲尔	哪个	曾是	很多	更多的	持续的	和	这

[ˈveərɪəs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv]

various	**middle**	**-**	**aged**	**ladies**	**who**	**came**	**to**	**tea**	**with**	**him**	**than**	**with**	**the**	**extent**	**of**
各种各样的	中间	-	老年人	女士们	WHO	来了	到	茶	和	他	比	和	这	程度	的

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] .

his	**income**	**.**
他的	收入	.

当然——他在梅菲尔区拥有一套公寓，这与经常来和他喝茶的各色中年女士的生活方式，比与他的收入水平更加相符。

" [nəʊ] [ˈriːznəbl] [ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [steɪ]

"	**No**	**reasonable**	**person**	**could**	**expect**	**that**	**a**	**young**	**man**	**like**	**that**	**and**	**I**	**could**	**stay**
"	不	合理的	人	可以	预计	那	一个	年轻的	男人	喜欢	那	和	我	可以	停留

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

in	**the**	**same**	**house**	**and**	**no**	**trouble**	**come**	**of**	**it**	**.**
在	这	相同的	房子	和	不	麻烦	来	的	它	.

“任何一个理智的人都不会认为像他那样的年轻人和我能够住在同一间房子里而不会产生任何麻烦。”

[bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdiən] ['wʌznt] ['riːznəbl] .

But	my	guardian	wasn't	reasonable	.
但	我的	监护人	不是	合理的	.

但我的监护人并不讲道理。

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

He	seemed	still	to	expect	me	to	go	riding	with	him	,
他	似乎	仍然	到	预计	我	到	去	骑术	和	他	,

他似乎仍然希望我跟他一起骑车。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	let	a	perfectly	good	young	man	run	to	waste	for	want	of	a
和	让	一个	完美	好的	年轻的	男人	跑步	到	浪费	为了	想	的	一个

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] .

companion	to	say	pretty	things	to	.
伴侣	到	说	漂亮的	事物	到	.

眼睁睁看着一个前途无量的年轻人因为缺少一个可以对他说甜言蜜语的伴侣而虚度光阴。

[rɑː'uːl] [ænd; ənd][ai] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['evə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

Raoul	and	I	,	in	that	beautiful	spot	,	were	scarcely	ever	allowed	to	be	alone	,
拉乌尔	和	我	,	在	那	美丽的	点	,	是	几乎	曾经	允许	到	是	独自的	,

在那个美丽的地方，我和拉乌尔几乎没有独处的机会。

[ænd; ənd]['əʊnli] [twaɪs] [dɪd][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	only	twice	did	we	manage	to	ride	away	together	to	the	sea	for	a
和	仅有的	两次	做过	我们	管理	到	骑	离开	一起	到	这	海	为了	一个

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

我们只有两次有机会一起骑马去海边享用美味的午餐，

[ɪk'saɪtɪŋ] [fjuː] ['aʊəz] ; ['əʊnli] [twaɪs] , [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['veri] ['defɪnətli]

exciting	few	hours	;	only	twice	,	I	said	,	for	the	second	time	was	very	definitely
激动人心	很少	小时	;	仅有的	两次	,	我	说	,	为了	这	第二	时间	曾是	非常	确实

[ðə; ði][lɑːst] . . . .

the	last	.	.	.	.
这	最后的	.	.	.	.

令人兴奋的几个小时；只有两次，我说，因为第二次绝对是最后一次了……

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

Somehow	the	Marquis	was	always	there	.
不知何故	这	侯爵	曾是	总是	那里	.

不知为何，侯爵总是在那里。

[nɒt] [ɪn] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] ,

Not	in	any	unpleasant	way	,
不是	在	任何	令人不快的	方式	,

并非以任何令人不快的方式，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

but	he	would	just	happen	to	come	into	the	room	or	the	particular	corner	of
但	他	会	只是	发生	到	来	进入	这	房间	或者	这	特别的	角落	的

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ;

the	large	garden	where	we	also	happened	to	be	;
这	大的	花园	在哪里	我们	还	发生	到	是	;

但他总是碰巧走进我们所在的房间，或者走进大花园的某个角落；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'bjuːk] [ɔː(r)] [lʊk] ['sʌlki] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,

he	didn't	rebuke	or	look	sulky	,	he	was	just	the	same	,	except	,	perhaps	,
他	没有	训斥	或者	看	闷闷不乐的	,	他	曾是	只是	这	相同的	,	除了	,	也许	,

他既没有责备也没有闷闷不乐，一切如常，只是或许有所不同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪrəni][tuː; tə] [rɑː'uːl] , [huːm]
for **a** **little** **irony** **to** **Raoul** **,** **whom**
为了 一个 小的 讽刺 到 拉乌尔 , 谁

对拉乌尔来说，这多少有点讽刺意味，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
he **refused** **to** **take** **seriously** **as** **a** **young** **man** **of** **the** **world** **.**
他 拒绝 到 拿 严重地 作为 一个 年轻的 男人 的 这 世界 .

他拒绝认真对待自己，不把自己当成一个见多识广的年轻人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] ,
And **there** **is** **where** **the** **old** **man** **made** **his** **mistake** **with** **me** **,** **for** **I** **,** **too** **,**
和 那里 是 在哪里 这 老的 男人 制成 他的 错误 和 我 , 为了 我 , 也 ,

而这正是老人对我犯错的地方，因为我也……

['dɪd(ə)nt] [teɪk] [rɑː'uːl] ['sɪəriəsli] ; [ai] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔː(r)] [neɪv]
didn't **take** **Raoul** **seriously** **;** **I** **took** **him** **for** **just** **what** **he** **was** **,** **more** **knave**
没有 拿 拉乌尔 严重地 ; 我 采取 他 为了 只是 什么 他 曾是 , 更多的 恶棍
[ðæn; ðən] [fuːl] ,
than **fool** **,**
比 傻子 ,

我没把拉乌尔当回事；我把他看作他本来的样子，与其说是傻瓜，不如说是骗子。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːsənəbl] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['biːɪŋ]
a **charming** **companion** **,** **and** **a** **very** **personable** **young** **man** **,** **as** **far** **as** **being**
一个 迷人 伴侣 , 和 一个 非常 性格随和 年轻的 男人 , 作为 远的 作为 存在
[dʒʌst] - ['pɜːsənəbl] - [kaʊnts] ,
just **'** **personable** **'** **counts** **,**
只是 - 性格随和 - 计数 ,

他是一位迷人的伴侣，也是一位非常有魅力的年轻人——如果仅仅以“有魅力”来衡量的话。

[ænd; ənd]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)] .
and **only** **so** **far** **.**
和 仅有的 所以 远的 .

仅此而已。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ,
If **I** **had** **been** **allowed** **to** **deal** **with** **the** **matter** **in** **my** **own** **way** **,**
如果 我 有 到过 允许 到 交易 和 这 事情 在 我的 自己的 方式 ,

如果允许我以自己的方式处理这件事，

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd]
without **let** **or** **hindrance** **,** **it** **would** **only** **have** **been** **very** **pleasant** **trifling** **,** **and**
没有 让 或者 障碍 , 它 会 仅有的 有 到过 非常 令人愉快的 琐事 , 和
['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][mɔː(r)] ;
certainly **no** **more** **;**
当然 不 更多的 ;

如果没有阻碍或干扰，那只会是一件非常愉快的小事，仅此而已；

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] - [nəʊ][mɔː(r)] - [pɑːt] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ]
even **as** **it** **was** **,** **the** **'** **no** **more** **'** **part** **of** **it** **was** **still** **safe** **in** **my** **keeping**
甚至 作为 它 曾是 , 这 - 不 更多的 - 部分 的 它 曾是 仍然 安全的 在 我的 保持
,
,
,

即便如此，“不再”这部分仍然安全地由我保留着。

[θæŋks] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [maɪ'self] [ʌp] ['prɒpəli] ;
thanks **entirely** **to** **my** **having** **brought** **myself** **up** **properly** **;**
谢谢 完全 到 我的 拥有 带来 我 向上 适当地 ;

这完全要归功于我从小接受良好的教育；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɔːdɪd] ['trædʒədi] ,
but **for** **the** **rest** **a** **simple** **amusement** **became** **a** **rather** **sordid** **tragedy** **,**
但 为了 这 休息 一个 简单的 娱乐 成为 一个 相当 肮脏的 悲剧 ,

但对其他人来说，一场简单的娱乐却变成了一场相当肮脏的悲剧。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn]
for **God** **and** **guardian** **had** **combined** **to** **use** **a** **commonplace** **young** **man**
为了 上帝 和 监护人 有 合并 到 使用 一个 平凡 年轻的 男人
[æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi] ,
as **the** **climax** **to** **a** **faded** **and** **forgotten** **little** **fantasy** **,**
作为 这 高潮 到 一个 褪色 和 被遗忘的 小的 幻想 ,

因为上帝和守护者联手，让一个平凡的年轻人成为一段早已褪色、被人遗忘的小小幻想的高潮。

[wʌns] [sʌn] - [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði]
once **sun** **-** **kissed** **by** **a** **May** **morning** **,** **now** **to** **be** **shivered** **and** **scattered** **by** **the**
一次 太阳 - 亲吻 经过 一个 可能 早晨 , 现在 到 是 瑟瑟发抖 和 疏散 经过 这
['ʃriːkɪŋ] [siː] [wɪnd] ,
shrieking **sea** **wind** **,**
尖叫 海 风 ,

曾经沐浴在五月清晨的阳光下，如今却要被呼啸的海风吹得瑟瑟发抖，四散飘零。

[dɪs'kɔːdənt] ['kɔːrəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'miŋ^ld] ['destini] [ɒv; əv] ['eni] ['tristən; -tæn][ænd; ənd]
discordant **chorus** **enough** **for** **the** **unmingled** **destinies** **of** **any** **Tristans** **and**
不和谐的 合唱 足够的 为了 这 未混合的 命运 的 任何 特里斯坦 和
- ,
Isoldas **,**
- ,

不和谐的合唱足以诠释任何特里斯坦和伊索尔达各自独立的命运。

[wɪtʃ] [kept] ['fɔːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ə'pɑːt] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,
which **kept** **forcing** **our** **horses** **apart** **on** **that** **last** **morning** **of** **all** **,**
哪个 保留 强制 我们的 马匹 除 在 那 最后的 早晨 的 全部 ,

在那天早晨的最后一天，正是这种因素不断迫使我们的马匹分开。

[wen] [wiː; wi] [θriː] [rəʊd][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
when **we** **three** **rode** **by** **the** **sea** **,** **and** **made** **a** **world** **of** **anger** **for**
什么时候 我们 三 骑 经过 这 海 , 和 制成 一个 世界 的 愤怒 为了
[ɑː'selvz]
ourselves
我们自己

我们三人骑马沿海边而行，却为自己制造了一场愤怒的风暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][wʌn] , ['sʌmθɪŋ] ,
because **some** **one** **,** **something** **,**
因为 一些 一 , 某物 ,

因为某人、某事

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

had	suddenly	pushed	us	out	of	the	other	world	where	we	had	been	so
有	突然	推动	我们	出去	的	这	其他	世界	在哪里	我们	有	到过	所以

['keələs] [ænd; ənd] ['hæpi] . . . .

careless	and	happy	. . . .
粗心	和	快乐的	. . . .

突然间，我们被推离了那个我们曾经无忧无虑、无比快乐的另一个世界……

" [wʌns] [θɪŋz] ['hæpənd] , [ðeɪ] ['hæpənd] ['kwɪkli] .

"	Once	things	happened	,	they	happened	quickly	.
"	一次	事物	发生	,	他们	发生	迅速地	.

“事情一旦发生，就发生得很快。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ['sɪəriəsli] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] ,

For	all	my	not	taking	him	at	all	seriously	,	I	suppose	I	liked	him	quite	a	lot	,
为了	全部	我的	不是	采取	他	在	全部	严重地	,	我	认为	我	喜欢	他	相当	一个	很多	,

尽管我一直没把他当回事，但我猜我其实挺喜欢他的。

['riːəli] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] , [els] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

really	—	I	must	have	done	,	else	I	would	not	have	been	such	a	fool	.
真的	—	我	必须	有	完毕	,	别的	我	会	不是	有	到过	这样的	一个	傻子	.

真的——我肯定做了，否则我不会这么愚蠢。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn] [mæn] ,

He	was	my	first	experience	of	dishonesty	in	man	,
他	曾是	我的	第一的	经验	的	不诚实	在	男人	,

他是我遇到的第一个不诚实的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [plʌm] [ðɪs] [dɪs'ɒnɪsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] ,

and	I	suppose	I	wanted	to	plumb	this	dishonesty	of	his	to	the	depths	,
和	我	认为	我	通缉	到	垂直	这	不诚实	的	他的	到	这	深度	,

我想，我当时是想彻底揭开他这种不诚实行为的真相。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd]

which	was	very	stupid	of	me	because	he	was	much	more	likely	to	find
哪个	曾是	非常	愚蠢的	的	我	因为	他	曾是	很多	更多的	可能	到	寻找

[aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [ə'baʊt] [hɪm] . . . .

out	about	me	than	I	about	him	. . . .
出去	关于	我	比	我	关于	他	. . . .

我当时真是太蠢了，因为他发现我的可能性远比我发现他的可能性大得多……

[rɑː'uːl] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [tuː] [wiːks] ,

Raoul	had	been	at	the	château	two	weeks	,
拉乌尔	有	到过	在	这	城堡	二	周	,

拉乌尔已经在城堡里待了两周了。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	our	little	affair	had	taken	the	important	and	unpleasant	air	of	a
和	我们的	小的	事务	有	已采取	这	重要的	和	令人不快的	空气	的	一个

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

我们的小插曲竟然演变成了一场重要而令人不快的阴谋。

['aʊə(r)] [əʊn] [steɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] ,

Our	own	stay	was	to	last	another	month	,
我们的	自己的	停留	曾是	到	最后的	其他	月	,

我们原本计划再待一个月。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdiən] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv]

and	if	it	hadn't	been	that	my	guardian	would	not	for	the	world	have
和	如果	它	之前没有	到过	那	我的	监护人	会	不是	为了	这	世界	有

[ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðɪs] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪt] ,

offended	his	old	friend	by	cutting	short	this	long	-	looked	-	for	visit	,
被冒犯了	他的	老的	朋友	经过	切割	短的	这	长的	-	看起来	-	为了	访问	,

如果不是因为这个原因，我的监护人绝不会为了结束这次期待已久的探访而冒犯他的老朋友。

[hiː; hi] [wʊd] ['veri] [suːn] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊ] ['desikreit] [geɪz] [ɒv; əv]

he	would	very	soon	have	taken	me	away	from	the	so	desecrating	gaze	of
他	会	非常	很快	有	已采取	我	离开	从	这	所以	亵渎	目光	的

[jʌŋ] [rɑː'uːl] .

young	Raoul	.
年轻的	拉乌尔	.

他很快就会带我离开年轻的拉乌尔那令人作呕的目光。

" [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

"	On	that	day	,	towards	evening	,	he	and	I	had	managed	to	steal	out	walking
"	在	那	天	,	向	晚上	,	他	和	我	有	管理	到	偷	出去	步行

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

for	an	hour	.
为了	一个	小时	.

“那天傍晚，我和他设法偷偷溜出去散步了一个小时。

[ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [let] [hɪm]

Agreeable	enough	as	he	was	,	he	would	have	bored	me	if	I	had	let	him
同意	足够的	作为	他	曾是	,	他	会	有	无聊的	我	如果	我	有	让	他

.

:

.

他虽然性格随和，但如果我任由他，他肯定会让我觉得无聊。

[bʌt; bət] [ai]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['wɒntɪd] [hɪm] , [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ;

wanted	him	,	I	intended	to	keep	him	in	my	mind	;
通缉	他	,	我	故意的	到	保持	他	在	我的	头脑	;

我想要他，我打算把他记在心里；

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

I	wanted	him	as	an	assertion	of	my	independence	from	the	old	man	.
我	通缉	他	作为	一个	断言	的	我的	独立	从	这	老的	男人	.

我想要他，是为了表明我摆脱了老父亲的控制，获得独立。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ai] ['keəfəli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ænɪmeɪtɪd]

As	we	went	back	up	the	drive	to	the	château	I	carefully	became	as	animated
作为	我们	去	后退	向上	这	驾驶	到	这	城堡	我	小心	成为	作为	动画

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,

and	smiling	as	I	could	,
和	微笑	作为	我	可以	,

当我们沿着车道返回城堡时，我努力让自己看起来尽可能地神采奕奕、笑容满面。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

for	I	knew	that	he	would	be	watching	us	from	the	drawing	-	room
为了	我	知道	那	他	会	是	观看	我们	从	这	绘画	-	房间

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

因为我知道他会从客厅的窗户里看着我们。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [keə(r)][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

and	I	wanted	to	irritate	him	as	much	as	his	incessant	care	was	irritating
和	我	通缉	到	刺激	他	作为	很多	作为	他的	不停歇	关心	曾是	令人恼火的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想让他感到恼火，就像他没完没了的关心让我感到恼火一样。

[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] ,

though	that	would	have	been	impossible	,	for	that	evening	I	was	absurdly	,
尽管	那	会	有	到过	不可能的	,	为了	那	晚上	我	曾是	荒谬地	,

['fɪəsli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

fiercely	angry	with	him	.
激烈地	生气的	和	他	.

虽然那是不可能的，因为那天晚上我莫名其妙地、极其生气地生他的气。

[laɪf] [siːmd] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [men] .

Life	seemed	made	up	of	the	interferences	of	old	men	.
生活	似乎	制成	向上	的	这	干扰	的	老的	男人	.

生活似乎总是被老年人的干涉所困扰。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [əʊld] [men] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	didn't	want	old	men	in	my	life	.
我	没有	想	老的	男人	在	我的	生活	.

我不想生活中出现老男人。

[ai] ['wɒntɪd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [fʌn] .

I	wanted	young	men	,	and	sunshine	,	and	fun	.
我	通缉	年轻的	男人	,	和	阳光	,	和	乐趣	.

我想要年轻的男人、阳光和快乐。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] [rɑː'uːl] [ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] ,

And	so	,	as	Raoul	and	I	went	up	the	steps	to	the	massive	door	,
和	所以	,	作为	拉乌尔	和	我	去	向上	这	步骤	到	这	大量的	门	,

于是，我和拉乌尔走上台阶，来到那扇巨大的门前。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv]

and	as	I	turned	to	him	just	below	the	drawing	-	room	window	and	gave
和	作为	我	转向	到	他	只是	以下	这	绘画	-	房间	窗户	和	给予

[hɪm][maɪ][məʊst] ['trʌstfʊl] [smaɪl] ,

him	my	most	trustful	smile	,
他	我的	最多	值得信赖的	微笑	,

当我转身看向客厅窗户下的他，并向他露出最信任的微笑时，

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] , ['fɪəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] . . . .

I	was	feeling	reckless	,	unrestrained	,	fiercely	independent	.	.	.	.
我	曾是	感觉	鲁莽	,	不受约束的	,	激烈地	独立的	.	.	.	.

我当时感觉自己鲁莽、无拘无束、极其独立……

[əʊ] , [dɪkrən] !

Oh	,	Dikran	!
哦	,	迪克兰	!

哦，迪克兰！

[wɒt] [ˈidiəsi] [wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfænsid] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] !

what	idiocies	we	do	for	the	fancied	sake	of	independence	!
什么	愚蠢	我们	做	为了	这	幻想	清酒	的	独立	!

我们为了那虚幻的独立而做出多么愚蠢的事情啊!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [səʊ][aɪ] [left] [rɑːˈuːl] [ænd; ənd] [went] [streɪt]

"	It	was	time	to	dress	for	dinner	,	so	I	left	Raoul	and	went	straight
"	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	,	所以	我	左边	拉乌尔	和	去	直的

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

to	my	room	.
到	我的	房间	.

“到了该换衣服吃晚饭的时候，我离开了拉乌尔，直接回了自己的房间。”

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [frɒm; frəm]

A	minute	later	came	a	knock	on	the	door	,	and	as	I	turned	sharply	from
一个	分钟	之后	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	作为	我	转向	尖锐地	从

[ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

一分钟后，有人敲门，我猛地转过身，离开镜子，

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [rɑːˈuːl] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈrɑːðə(r)] [ʃaɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

opened	and	Raoul	stood	there	,	rather	shy	,	smiling	.
打开	和	拉乌尔	站立	那里	,	相当	害羞的	,	微笑	.

门开了，拉乌尔站在那里，有些腼腆，面带微笑。

[aɪ] [ˈwʌznt] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] [men] [ɪn] [wʌnz]

I	wasn't	old	enough	to	know	the	proper	way	of	dealing	with	young	men	in	one's
我	不是	老的	足够的	到	知道	这	恰当的	方式	的	处理	和	年轻的	男人	在	一个人的

[ˈbedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

我当时年纪太小，不懂如何在卧室里正确对待年轻男子。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvəpˈaʊərɪŋli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] .

even	if	I	had	overpoweringly	wanted	to	.
甚至	如果	我	有	压倒性的	通缉	到	.

即使我内心非常渴望这样做。

" - [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] , - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,

"	-	I	had	an	impulse	,	-	he	said	,	but	he	still	stood	in	the	doorway	,
"	-	我	有	一个	冲动	,	-	他	说	,	但	他	仍然	站立	在	这	门口	,

“我当时一时冲动，”他说，但他仍然站在门口。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] .

a	little	question	somewhere	about	him	.
一个	小的	问题	某处	关于	他	.

关于他的一个小问题。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [dʒʌst] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] .

I	didn't	answer	it	;	just	watched	him	,	rather	interested	in	his	methods	.
我	没有	回答	它	;	只是	观看	他	,	相当	感兴趣的	在	他的	方法	.

我没有回答，只是看着他，对他的方法很感兴趣。

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌns] ,

"	'	Because	,	'	he	went	on	,	'	I	used	to	sleep	in	this	room	once	,
"	-	因为	,	-	他	去	在	,	-	我	用过的	到	睡觉	在	这	房间	一次	,

“因为，”他继续说道，“我以前曾在这个房间里睡过觉。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

and	remember	it	as	a	dreary	little	place	,
和	记住	它	作为	一个	凄凉	小的	地方	,

并记住它是一个阴沉沉的小地方。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	wanted	to	see	what	it	looked	like	with	you	in	it	.	'
和	我	通缉	到	看	什么	它	看起来	喜欢	和	你	在	它	.	-

我想看看你穿上它是什么样子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [fuːl] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [lʌvd] [hɪm] .

Poor	silly	fool	,	I	thought	,	but	rather	loved	him	.
贫穷的	愚蠢的	傻子	,	我	想法	,	但	相当	喜爱	他	.

我心想，真是个可怜的傻瓜，但我却很喜欢他。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sɪns] [ðen] , [ðəʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

I	have	found	since	then	,	though	,	that	his	fatuous	speech	was	quite	the	proper
我	有	成立	自从	然后	,	尽管	,	那	他的	昏庸	演讲	曾是	相当	这	恰当的

[wʌn] [tuː; tə] [meɪk] ,

one	to	make	,
一	到	制作	,

不过，我后来发现，他那番愚蠢的演讲其实非常恰当。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wei] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ruːm] [ɪz] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən]

for	the	established	way	of	entering	a	woman's	room	is	by	expressing	an
为了	这	已确立的	方式	的	进入	一个	女性的	房间	是	经过	表达	一个

['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

interest	in	the	furniture	,
兴趣	在	这	家具	,

进入女性房间的惯常方式是通过对家具表示兴趣。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ;

thus	making	the	lady	self	-	conscious	and	not	so	sure	about	her	dignity	;
因此	制作	这	女士	自己	-	有意识的	和	不是	所以	当然	关于	她	尊严	;

这使得这位女士感到不自在，对自己的尊严也失去了信心；

[si'dʌkʃən] [ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [θruː] ['wɪmɪn] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fuːlz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

seductions	are	successful	through	women	fearing	to	look	fools	if	they	refuse	to
诱惑	是	成功的	通过	女性	害怕	到	看	傻瓜	如果	他们	拒绝	到

[biː; bi] [si'djuːst] .

be	seduced	.
是	被诱惑	.

诱惑之所以能成功，是因为女性害怕如果拒绝诱惑会显得愚蠢。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	But	this	time	,	as	he	spoke	,
"	但	这	时间	,	作为	他	辐	,

但这一次，当他说话时，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz]

he	closed	the	door	behind	him	and	came	into	the	room	towards
他	关闭	这	门	在后面	他	和	来了	进入	这	房间	向

他关上身后的门，走进房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我。

- [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['pleɪɪŋ] [feə(r)] , [rɑː'uːl] , - [aɪ]['əʊnli] [sed] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊ] . -
' This isn't playing fair , Raoul , ' I only said ; ' you will get me into a row . '
- 这 不是 玩耍 公平的 , 拉乌尔 , - 我 仅有的 说 ; - 你 将要 得到 我 进入 一个 排 . -

“拉乌尔，你这样做不公平，”我只是说，“你会让我惹上麻烦的。”

" - [feə(r)] ! -
" ' Fair ! '
" - 公平的 ! -

“'公平的！ '

[hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ðə; ði] ['gælənt] [æs] . -
he said , lifting his eyebrows , the gallant ass . '
他 说 , 举重 他的 眉毛 , 这 英勇 屁股 . -

他扬起眉毛说道：“真是个胆大的蠢驴。”

[maɪ] [swiːt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɪz][feə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?
My sweet , do you think anything real is fair in this world ?
我的 甜的 , 做 你 思考 任何事物 真实的 是 公平的 在 这 世界 ?

亲爱的，你觉得这世上真的有公平可言吗?

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
And don't you trust me ?
和 不 你 相信 我 ?

你不信任我吗?

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['hævnt] [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː]
That isn't fair of you , you know — haven't I made love to you for two
那 不是 公平的 的 你 , 你 知道 — 还没有 我 制成 爱 到 你 为了 二
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

你这样对你不公平，你知道吗——我不是已经和你做了两个星期的爱了吗?

['hævnt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , ['hævnt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ]
haven't I loved you for two weeks , haven't I loved you all my life — and now
还没有 我 喜爱 你 为了 二 周 , 还没有 我 喜爱 你 全部 我的 生活 — 和 现在
? -
? '
? -

我不是已经爱你两周了吗？我不是已经爱你一辈子了吗？——而现在呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [maɪnd]
And with that he had me in his arms , not for the first time , mind
和 和 那 他 有 我 在 他的 武器 , 不是 为了 这 第一的 时间 , 头脑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

就这样，他把我抱在了怀里，而且这并非第一次。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] ['dɪfrəntli] ; [ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] ,
but this time very differently ; and , over his shoulder , as he held me ,
但 这 时间 非常 不同 ; 和 , 超过 他的 肩膀 , 作为 他 握住 我 ,

但这一次却截然不同；他抱着我，越过他的肩膀，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [stʊd] [ðeə(r)] , ['aʊtreɪdʒd] .
I saw the door open , and the Marquis stood there , outraged .
我 锯 这 门 打开 , 和 这 侯爵 站立 那里 , 义愤填膺 .

我看到门开了，侯爵站在那里，怒不可遏。

[rɑːˈuːl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] , [stɪl] [held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] ['məʊmənt]

Raoul	**didn't**	**seem**	**to**	**know**	**,**	**still**	**held**	**me**	**,**	**and**	**I**	**,**	**for**	**a**	**paralysed**	**moment**
拉乌尔	没有	似乎	到	知道	,	仍然	握住	我	,	和	我	,	为了	一个	瘫痪	片刻

, ['kʊd(ə)nt] [muːv] ,

,	**couldn't**	**move**	**,**
,	不能	移动	,

拉乌尔似乎并不知道，仍然抱着我，我一时之间动弹不得。

[dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['stændɪŋ] ['veri] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

just	**stared**	**at**	**the**	**old**	**man**	**standing**	**very**	**stiffly**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
只是	凝视	在	这	老的	男人	常设	非常	僵硬地	在	这	门口	,

我只是盯着站在门口僵硬站着的老人看。

[ə; eɪ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] — [hel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]

a	**hand**	**outstretched**	**on**	**the**	**door**	**-**	**knob**	**—**	**hell**	**seemed**	**to**	**have**	**opened**	**for**
一个	手	伸展	在	这	门	-	旋钮	—	地狱	似乎	到	有	打开	为了

[hɪm] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] ,

him	**through**	**that**	**door**	**,**
他	通过	那	门	,

一只手伸到门把手上——地狱似乎从那扇门向他敞开了大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai] . [æt; ət][lɑːst][ai] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [rɑːˈuːl]

and	**he**	**could**	**move**	**as**	**little**	**as**	**I**	**.**	**At**	**last**	**I**	**jumped**	**away**	**from**	**Raoul**
和	他	可以	移动	作为	小的	作为	我	.	在	最后的	我	跳了起来	离开	从	拉乌尔

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] ,

with	**a**	**sort**	**of**	**cry**	**,**
和	一个	种类	的	哭	,

他和我一样动弹不得。最后，我几乎是喊了一声，从拉乌尔身边跳开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	**he**	**turned**	**quickly**	**round**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	他	转向	迅速地	圆形的	到	这	门	.

他迅速转身走向门口。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [peɪl] , [ɔː(r)] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

He	**didn't**	**go**	**pale**	**,**	**or**	**look**	**a**	**fool**	**;**	**he**	**must**	**have**	**made**	**a**	**study**	**of**	**such**
他	没有	去	苍白	,	或者	看	一个	傻子	;	他	必须	有	制成	一个	学习	的	这样的

['kɒntrətõ] ;

contretemps	**;**
冲突	;

他脸色没有变白，也没有出丑；他一定对这种窘境做过一番研究；

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] ,

nothing	**was**	**said**	**,**
没有什么	曾是	说	,

两人什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] [wɜːdz] ['terəbli] ['smʌðə] ;

the	**old**	**man**	**waiting**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**with**	**words**	**terribly**	**smothered**	**;**
这	老的	男人	等待	在	这	门口	,	和	字	可怕	窒息	;

老人站在门口，哽咽着说不出话来；

[hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [dɒg] [slɪŋk]

he	moved	aside	a	little	from	the	door	as	though	to	let	a	dog	slink
他	已搬	旁边	一个	小的	从	这	门	作为	尽管	到	让	一个	狗	潜行

[θruː] .

through	.
通过	.

他稍微侧身让开，仿佛要让一只狗溜进去。

[bʌt; bət] [rɑːˈuːl] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [slɪŋk] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [pɪŋk] , [ˈneglɪdʒənt] , [rɪˈzaɪnd] ;

But	Raoul	wasn't	going	to	slink	;	he	was	rather	pink	,	negligent	,	resigned	;
但	拉乌尔	不是	去	到	潜行	;	他	曾是	相当	粉色的	,	疏忽	,	辞职	;

[ænd; ənd] [æz; əz] ,

and	as	,
和	作为	,

但拉乌尔并不打算偷偷溜走；他面色红润，漫不经心，一副听天由命的样子；而且，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈhʌri] , [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [ˈdʒentli]

without	the	least	hurry	,	he	bent	over	my	fingers	and	his	eyes	smiled	gently
没有	这	至少	匆忙	,	他	弯曲	超过	我的	手指	和	他的	眼睛	微笑	轻轻地

[æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

at	me	,
在	我	,

他不慌不忙地俯身靠近我的手指，眼神温柔地看着我，带着一丝微笑。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ədˈmaɪərɪŋ] [hɪm] , [ˈriːəli] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .

I	found	myself	admiring	him	,	really	loving	him	for	the	first	time	.
我	成立	我	钦佩	他	,	真的	爱	他	为了	这	第一的	时间	.

我发现自己开始欣赏他，第一次真正地爱上了他。

[ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] . . . .

Women	are	like	that	.	.	.	.
女性	是	喜欢	那	.	.	.	.

女人就是这样.....

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;

All	this	,	of	course	,	had	happened	in	less	than	a	minute	;
全部	这	,	的	课程	,	有	发生	在	较少的	比	一个	分钟	;

当然，这一切发生在不到一分钟的时间内；

[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [maɪ] [ˈgɑːdiən] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɑːˈuːl] [left] [ˌaɪ ˈtiː] —

from	point	of	time	my	guardian	came	into	my	room	and	Raoul	left	it	—
从	观点	的	时间	我的	监护人	来了	进入	我的	房间	和	拉乌尔	左边	它	—

[bʌt; bət] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈhæpənd] .

but	in	point	of	fact	a	great	deal	happened	.
但	在	观点	的	事实	一个	伟大的	交易	发生	.

从我的监护人走进我的房间，拉乌尔离开的那一刻起——但实际上发生了很多事情。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [rɑːˈuːl] [left] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

For	,	as	Raoul	left	me	and	walked	across	the	room	to	the	door	,
为了	,	作为	拉乌尔	左边	我	和	步行	穿过	这	房间	到	这	门	,

因为，当拉乌尔离开我，穿过房间走向门口时，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] ,

and	through	it	without	taking	the	least	notice	of	the	old	man	,
和	通过	它	没有	采取	这	至少	注意	的	这	老的	男人	,

他径直穿过那里，丝毫没有注意到那个老人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)n] [steps] [riˈsiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːkeɪ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

and	as	I	heard	his	even	steps	receding	down	the	parquet	corridor	,
和	作为	我	听到	他的	甚至	步骤	消退	向下	这	镶木地板	走廊	,

我听见他均匀的脚步声沿着镶木地板的走廊渐渐远去。

[maɪ] [fɜːst] ['pærəlaɪzd] [fɪə(r)] ['sɪmə(r)d] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɔɪld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪəs] , ['vɪksn] ['æŋgə(r)] .

my	first	paralysed	fear	simmered	in	me	and	boiled	up	into	a	fierce	,	vixen	anger	.
我的	第一的	瘫痪	害怕	小火慢炖	在	我	和	煮沸	向上	进入	一个	凶猛的	,	泼妇	愤怒	.

我最初的恐惧像一团火焰般在我心中翻腾，最终爆发成一股凶猛的、像狐狸精一样的愤怒。

[ai] ['sɪmpli] ['trembld] [naʊ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	simply	trembled	now	with	anger	at	the	old	man	as	I	had	first	trembled	with	fear	of	him	.
我	简单地	颤抖	现在	和	愤怒	在	这	老的	男人	作为	我	有	第一的	颤抖	和	害怕	的	他	.

现在，我既愤怒又害怕这个老人，就像当初害怕他时那样，浑身颤抖。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['ɔːdərɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] [men] ?

What	right	had	he	to	be	standing	there	,	ordering	about	my	life	and	my	young	men	?
什么	正确的	有	他	到	是	常设	那里	,	订购	关于	我的	生活	和	我的	年轻的	男人	?

他有什么权利站在那里，对我的生活和我的年轻手下指手画脚?

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	right	had	he	to	be	closing	the	door	,	as	he	was	doing	now	?
什么	正确的	有	他	到	是	结束	这	门	,	作为	他	曾是	正在做	现在	?

他有什么权利像现在这样关上门?

[wɒt] [raɪt] , [wɒt] [raɪt] ?

What	right	,	what	right	?
什么	正确的	,	什么	正确的	?

什么权利? 什么权利?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [θrɒbɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [ðəʊz] [wɜːdz] , [fɪkst] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

words	were	throbbing	inside	me	,	just	those	words	,	fixed	unrestrainedly	on	the	old	man	,
字	是	悸动	里面	我	,	只是	那些	字	,	固定的	不受约束地	在	这	老的	男人	,

那些话语在我心中翻腾，就那些话语，毫无节制地锁定在老人身上。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] . . . .

who	had	made	a	step	towards	me	,	and	stopped	again	.	.	.	.
WHO	有	制成	一个	步	向	我	,	和	停止	再次	.	.	.	.

他朝我走了一步，然后又停了下来.....

" - [tʃaɪld] ! -

"	'	Child	!	'
"	-	孩子	!	-

"'孩子! '

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['ʌtə(r)] ,

the	pain	in	that	one	word	,	the	lack	of	anger	in	it	,	an	utter	,
这	疼痛	在	那	一	单词	,	这	缺少	的	愤怒	在	它	,	一个	说出	,

那一个字里蕴含的痛苦，那字里行间缺乏的愤怒，一种彻底的.....

['æbsəluːt] [peɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [dɪd] [nɒt] [suːð] .

absolute	**pain**	**accusing**	**me**	**,**	**did**	**not**	**soothe**	**.**
绝对	疼痛	指控	我	,	做过	不是	舒缓	.

深深的痛苦指责着我，但这并没有缓解我的痛苦。

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?

Accuse	**me**	**?**
控	我	?

指控我?

[baɪ] [wɒt] [raɪt] ?

By	**what**	**right**	**?**
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

" [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] , [dɪkrən] .

"	**The**	**scene**	**was**	**dreadful**	**,**	**Dikran**	**.**
"	这	场景	曾是	可怕	,	迪克兰	.

“迪克兰，那场面太可怕了。”

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [sed] , [wɒt] [aɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] -

I	**can't**	**tell**	**you**	**what**	**we**	**said**	**,**	**what**	**I**	**said**	**,**	**for**	**I**	**did**	**most**	**of**	**the**	**scene**	**-**
我	不能	告诉	你	什么	我们	说	,	什么	我	说	,	为了	我	做过	最多	的	这	场景	-

['meɪkɪŋ] .

making	**.**
制作	.

我无法告诉你我们说了什么，我说了什么，因为大部分的挑起事端都是我做的。

[hiː; hi] [dʒʌst] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [ə'ləʊn] [wɪð] [rɑː'uːl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ;

He	**just**	**forbade**	**me**	**to**	**talk**	**again**	**alone**	**with**	**Raoul**	**or**	**to**	**go**	**out**	**with**	**him**	**;**
他	只是	禁止	我	到	讲话	再次	独自的	和	拉乌尔	或者	到	去	出去	和	他	;

他禁止我再单独和拉乌尔说话，也禁止我和他一起出去；

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wʊd]

said	**he**	**would**	**take**	**me**	**away**	**to**	**-**	**morrow**	**if**	**it**	**weren't**	**that**	**explanations**	**would**
说	他	会	拿	我	离开	到	-	明天	如果	它	不是	那	解释	会

[ðen] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ,

then	**be**	**necessary**	**to**	**our**	**hostess**	**,**
然后	是	必要的	到	我们的	女主人	,

他说，如果不是因为需要向女主人解释，他明天就会带我走。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]

who	**was**	**in**	**feeble**	**health**	**and**	**might**	**be**	**killed**	**by**	**such**	**a**	**disgrace**	**as**	**this**	**in**
WHO	曾是	在	微弱	健康	和	可能	是	被杀	经过	这样的	一个	耻辱	作为	这	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

her	**own**	**house**	**.**
她	自己的	房子	.

她身体虚弱，在家中遭受这样的羞辱可能会危及生命。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [viː'kʊnt] ,

As	**for**	**Monsieur**	**le**	**Vicomte**	**,**
作为	为了	先生	勒	子爵	,

至于子爵先生，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd]

he	**himself**	**would**	**arrange**	**that**	**I**	**did**	**not**	**see**	**him**	**for**	**longer**	**time**	**than**	**could**
他	他自己	会	安排	那	我	做过	不是	看	他	为了	更长	时间	比	可以

[biː; bi] [helpt] .

be	**helped**	**.**
是	帮助	.

他会亲自安排，尽量减少我与他见面的时间。

[ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪt] [hi:t] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

That's	all	he	said	,	but	my	white	heat	took	little	notice	of	his	commands	.
那就是	全部	他	说	,	但	我的	白色的	热	采取	小的	注意	的	他的	命令	.

他只说了这些，但我炽热的欲望丝毫没有理会他的命令。

[ai] [sed] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] ['terəb(ə)l] ,

I	said	I	don't	know	what	—	it	must	all	have	been	terrible	,
我	说	我	不	知道	什么	—	它	必须	全部	有	到过	糟糕的	,

我说我不知道发生了什么——那一定糟透了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [endid] [ɒn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nəʊt] .

for	it	ended	on	a	terrible	note	.
为了	它	结束	在	一个	糟糕的	笔记	.

因为结局很糟糕。

[dɪkrən] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

Dikran	,	how	could	I	have	done	it	?
迪克兰	,	如何	可以	我	有	完毕	它	?

迪克兰，我怎么可能做到呢?

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)]

I	pointed	at	the	door	and	asked	him	how	he	could	think	he	had	more
我	尖	在	这	门	和	问	他	如何	他	可以	思考	他	有	更多的

我指着门问他，他怎么会认为自己还有更多呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[raɪt] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ðæn; ðən] [rɑ:'u:l] ,

right	in	my	room	than	Raoul	,
正确的	在	我的	房间	比	拉乌尔	,

就在我房间里，比拉乌尔还早。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['gɑ:diən] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]

for	though	he	was	my	guardian	our	relations	had	been	changed	by	a
为了	尽管	他	曾是	我的	监护人	我们的	关系	有	到过	已更改	经过	一个

['sɜ:t(ə)n] [prə'pəʊz(ə)l] ,

certain	proposal	,
肯定	提议	,

虽然他是我的监护人，但一项提议改变了我们的关系。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [hi:; hi] [rɪ'membəd] . . . .

which	perhaps	he	remembered	.	.	.	.
哪个	也许	他	记得	.	.	.	.

或许他还记得.....

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st] [kən'tempt] [ðæts] ['evə(r)] [bi:n]

A	look	at	me	,	in	which	was	the	first	and	last	contempt	that's	ever	been
一个	看	在	我	,	在	哪个	曾是	这	第一的	和	最后的	鄙视	那就是	曾经	到过

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

given	me	,
给定	我	,

他看了我一眼，那是我此生第一次也是最后一次感受到别人的轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld][mæn] .

and	the	door	closed	on	the	wonderful	old	man	.
和	这	门	关闭	在	这	精彩的	老的	男人	.

于是，门在这位慈祥的老人身后关上了。

" ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [pɑːst] [ɒf] [kwaɪt] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'setld] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz]
" **Dinner** **that** **night** **passed** **off** **quite** **well** **considering** **the** **unsettled** **climatic** **conditions**
" 晚餐 那 夜晚 通过了 离开 相当 出色地 考虑 这 不安的 气候 状况
[ə'fɔːsed] .
aforesaid **.**
上述 .

“考虑到上述不稳定的气候条件，当晚的晚餐进行得相当顺利。”

[maɪ'self]['dɪd(ə)nt] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [tɔːkt] ['smuːðli] [ə'weɪ]
Myself **didn't** **contribute** **much** **,** **but** **my** **guardian** **and** **Raoul** **talked** **smoothly** **away**
我 没有 贡献 很多 , 但 我的 监护人 和 拉乌尔 谈话 顺利 离开
[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ,
about **anything** **that** **came** **,**
关于 任何事物 那 来了 ,

我本人没怎么参与讨论，但我的监护人和拉乌尔却能把所有事情都圆滑地应付过去。

[waɪl] ['mædəm] , ['aʊə(r)] ['həʊstəs] , [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɒn] ['bruːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]
while **Madame** **,** **our** **hostess** **,** **smiled** **sweetly** **at** **us** **all** **,** **on** **brooding** **me** **in**
尽管 夫人 , 我们的 女主人 , 微笑 甜蜜地 在 我们 全部 , 在 沉思 我 在
[pə'tɪkjələ(r)] . . . .
particular **.** **.** **.** **.**
特别的 . . . .

而我们的女主人，那位夫人，则对我们所有人报以甜美的微笑，尤其对我这个心事重重的人微笑……

[kwaɪt] ['ɜːli] [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][bed] ; [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl]
Quite **early** **I** **made** **for** **bed** **;** **the** **old** **man** **and** **I** **hadn't** **exchanged** **a** **word** **all**
相当 早期的 我 制成 为了 床 ; 这 老的 男人 和 我 之前没有 交换 一个 单词 全部
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

我早早就上床睡觉了；我和老人整个晚上一句话也没说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [gʊd] [naɪt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [maɪn] [kəʊld] .
and **his** **'** **good** **night** **'** **was** **a** **little** **bow** **,** **and** **mine** **cold** **.**
和 他的 - 好的 夜晚 - 曾是 一个 小的 弓 , 和 矿 寒冷的 .

他的“晚安”只是微微鞠躬，而我的“晚安”却是冰冷的。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [rɑː'uːl] [hiː; hi] ['klevəli] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
As **I** **passed** **Raoul** **he** **cleverly** **put** **a** **small** **piece** **of** **paper** **into** **my** **hand** **.**
作为 我 通过了 拉乌尔 他 巧妙地 放 一个 小的 片 的 纸 进入 我的 手 .

当我经过拉乌尔身边时，他巧妙地把一张小纸条塞进了我的手里。

[ˌʌp'steəz] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
Upstairs **in** **my** **room** **,**
楼上 在 我的 房间 ,

楼上我的房间里，

[ðæt] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
that **piece** **of** **paper** **said** **that** **he** **would** **be** **going** **away** **in** **a** **day** **or** **two** **,**
那 片 的 纸 说 那 他 会 是 去 离开 在 一个 天 或者 二 ,

那张纸条上说他一两天后就要离开。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][raɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [æt; ət]['sev(ə)n]
and **would** **I** **ride** **with** **him** **to** **-** **morrow** **morning** **before** **breakfast** **,** **at** **seven**
和 会 我 骑 和 他 到 - 明天 早晨 前 早餐 , 在 七
[ə'klɑːk] .
o'clock **.**
点钟 .

我能否明天早上七点，早餐前，和他一起骑马？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] .
Of course I would .
的 课程 我 会 .

当然会。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] , [dɪkrən] .
" It was all a silly business , Dikran .
" 它 曾是 全部 一个 愚蠢的 商业 , 迪克兰 .

“这一切都是件愚蠢的事，迪克兰。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [rɑːˈuːl] , [ai] ['sɜːt(ə)nli]
If I had ever been in love with Raoul , I certainly
如果 我 有 曾经 到过 在 爱 和 拉乌尔 , 我 当然

如果我曾经爱过拉乌尔，我当然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

['wʌznt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [rəʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] , ['saɪlənt] ['ʃæ.təʊ] ,
wasn't that morning when we rode away from the gloomy , silent château ,
不是 那 早晨 什么时候 我们 骑 离开 从 这 阴沉 , 沉默的 城堡 ,

那天早晨，我们骑马离开那座阴森寂静的城堡时，并非如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [brəˈvɑːdəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
a little frightened by our own bravado ; for that is all it was .
一个 小的 害怕 经过 我们的 自己的 虚张声势 ; 为了 那 是 全部 它 曾是 .

我们被自己的虚张声势吓了一跳；因为那不过是虚张声势而已。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][sændz] , [ai] [fəˈgɒt] [ðæt] , [ai] [fəˈgɒt] [rɑːˈuːl] ,
But later , as we reached the sands , I forgot that , I forgot Raoul ,
但 之后 , 作为 我们 达到 这 沙子 , 我 忘了 那 , 我 忘了 拉乌尔 ,

但后来，当我们到达沙滩时，我忘记了这一切，我忘记了拉乌尔。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ; [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] ['ʌndə(r)][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]
though of course he always talked ; I was enjoying the horse under me , the
尽管 的 课程 他 总是 谈话 ; 我 曾是 享受 这 马 在下面 我 , 这
['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
summer morning ,
夏天 早晨 ,

当然，他总是喋喋不休；我则享受着身下的马儿和夏日的清晨。

[ðə; ði] [haɪ] [siː] [wɪnd] ['dæʃɪŋ] [ɪts][sɔːlt][eə(r)] [əˈgenst] [maɪ] [tʃiːks] ;
the high sea wind dashing its salt air against my cheeks ;
这 高的 海 风 帅气 它是 盐 空气 反对 我的 脸颊 ;

海风裹挟着咸涩的空气拍打在我的脸颊上；

[ai][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was enjoying every one of those things more than the company of the
我 曾是 享受 每一个 一 的 那些 事物 更多的 比 这 公司 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

比起和那个年轻人在一起，我更喜欢那些事情本身。

[bʌt; bət] , ['trædʒɪkli] , [maɪ] ['gɑːdiən] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
but , tragically , my guardian could not know that .
但 , 悲剧的是 , 我的 监护人 可以 不是 知道 那 .

但令人悲痛的是，我的监护人不可能知道这一点。

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [rɑː'uːl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" We had been out about half an hour when Raoul , looking back over his
" 我们 有 到过 出去 关于 一半 一个 小时 什么时候 拉乌尔 , 寻找 后退 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“我们出去大约半小时后，拉乌尔回头看了看，

[m'ɜːməd] , - [ɑː] ! -
murmured , ' Ah ! '
低声说道 , - 啊 ! -

他低声说道：“啊！”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [fɔːs] [maɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ðɪ][wɪnd] .
I could barely force my little voice through the wind .
我 可以 仅仅 力量 我的 小的 嗓音 通过 这 风 .

我的声音微弱得几乎无法穿透风。

- [ðæt] [əʊld][mæn] , - [rɑː'uːl] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
' That old man , ' Raoul said indifferently .
- 那 老的 男人 , - 拉乌尔 说 漠不关心 .

“那个老头，”拉乌尔冷漠地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][sɔːlt][eə(r)] . -
' It seems that he too is out to take the salt air . '
- 它 似乎 那 他 也 是 出去 到 拿 这 盐 空气 . -

“看来他也想出去呼吸一下海风。”

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
Yes , there was a figure on horseback ,
是的 , 那里 曾是 一个 数字 在 马背 ,

是的，那里有一个骑马的人影。

[pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [sləʊ] ['kæntə(r)] .
perhaps half a mile behind us but rapidly gaining on our slow canter .
也许 一半 一个 英里 在后面 我们 但 快速 获得 在 我们的 慢的 慢跑 .

或许落后我们半英里，但正在迅速追赶我们缓慢的慢跑。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self] ['vɪʃəsli] [ɒn][ˌem 'iː] .
I had forgotten my anger , but now again it thrust itself viciously on me .
我 有 被遗忘的 我的 愤怒 , 但 现在 再次 它 推力 本身 恶毒地 在 我 .

我本已忘记了愤怒，但现在它又猛烈地袭来，让我痛苦不堪。

" - [kʌm] [ɒn] , [lets] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rʌn] , - [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli] .
" ' Come on , let's give him a run , ' I said , a little excitedly .
" - 来 在 , 我们来吧 给 他 一个 跑步 , - 我 说 , 一个 小的 兴奋地 .

“来吧，我们让他跑一跑，”我有些兴奋地说。

" - [əʊ] , [nəʊ] !
" ' Oh , no !
" - 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪst]

I	am	not	a	baby	to	be	chased
我	是	不是	一个	婴儿	到	是	追逐

我不是任人追赶的小孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ə'baʊt] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [gests] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['grænd,fɑːðə] ！ -

about	by	my	own	guests	or	other	people's	grandfathers	!	'
关于	经过	我的	自己的	客人	或者	其他	人们的	祖父们	！	-

都是我自己的客人或者其他人的爷爷说的！

" [ə'fektɪd] ['ɪdiət] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Affected	idiot	,	I	thought	,	and	we	rode	on	in	silence	.
"	做作的	笨蛋	,	我	想法	,	和	我们	骑	在	在	沉默	.

“真是个装腔作势的傻瓜，”我心想，然后我们默默地继续前行。

[səʊ] ['riːəli] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['æŋgə(r)]

So	really	silly	it	all	was	,	my	dear	;	for	if	it	hadn't	been	for	my	anger
所以	真的	愚蠢的	它	全部	曾是	,	我的	亲爱的	;	为了	如果	它	之前没有	到过	为了	我的	愤怒

,

,
,

这一切真是太荒唐了，亲爱的；如果不是因为我生气，

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃn] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌfld] [laɪf] [ai] [hæd; həd] [led] [wɪð] [hɪm] ,

the	natural	reaction	,	in	a	way	,	of	the	muffled	life	I	had	led	with	him	,
这	自然的	反应	,	在	一个	方式	,	的	这	闷音	生活	我	有	引领	和	他	,

从某种意义上说，这是我与他一起过着压抑生活的自然反应。

[aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [biːn] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

I	had	much	sooner	been	riding	with	the	old	man	than	with	the	young	one	.
我	有	很多	很快	到过	骑术	和	这	老的	男人	比	和	这	年轻的	一	.

我宁愿和老人一起骑车，也不愿和年轻人一起骑车。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [lɒŋ] — [nəʊ] [wʌn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɑːst] .

But	that	feeling	didn't	last	long	—	no	one	gave	it	a	chance	to	last	.
但	那	感觉	没有	最后的	长的	—	不	一	给予	它	一个	机会	到	最后的	.

但这种感觉并没有持续多久——没有人给它留下长久的机会。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [druː] [bɪ'saɪd] [maɪn] ,

For	at	last	,	after	what	seemed	an	age	,	his	horse	drew	beside	mine	,
为了	在	最后的	,	后	什么	似乎	一个	年龄	,	他的	马	画	旁	矿	,

终于，仿佛过了很久很久，他的马走到了我的马旁边。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪstəntli] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] , ['seɪɪŋ] , - ['sɑːndrə; 'sændrə] !

and	I	heard	his	voice	distantly	through	the	wind	,	saying	,	'	Sandra	!
和	我	听到	他的	嗓音	遥远地	通过	这	风	,	说	,	-	桑德拉	!

我透过风隐约听到他的声音，说：“桑德拉！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] . -

You	must	come	back	.	'
你	必须	来	后退	.	-

你必须回来。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɜːs] , [ai] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːft] .

I	didn't	answer	,	but	worse	,	I	looked	sideways	at	him	and	laughed	.
我	没有	回答	,	但	更糟	,	我	看起来	侧身	在	他	和	笑了	.

我没有回答，更糟糕的是，我侧过头看着他，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [rɪ'dɪkjələs] ,

It	was	the	first	time	that	I	had	ever	seen	him	in	the	least	bit	ridiculous	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	我	有	曾经	已见	他	在	这	至少	少量	荒谬的	,

这是我第一次看到他有丝毫荒唐可笑的一面。

[ænd; ənd][maɪ] [lɑːf] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	laugh	took	advantage	of	it	.
和	我的	笑	采取	优势	的	它	.

我的笑声也因此而大笑起来。

[rɑː'uːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [reɪn] ,

Raoul	was	a	yard	or	so	ahead	of	us	and	was	giving	his	horse	rein	,
拉乌尔	曾是	一个	院子	或者	所以	前方	的	我们	和	曾是	给予	他的	马	缰绳	,

拉乌尔领先我们大约一码，正在牵着他的马。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][pʊt] [maɪn][tuː; tə][ðə; ði]['gæləp] — [ænd; ənd] [heɪ] - [həʊ] !

and	so	I	put	mine	to	the	gallop	—	and	heigh	-	ho	!
和	所以	我	放	矿	到	这	驰骋	—	和	身高	-	何	!

于是我策马疾驰——嘿哟!

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bretən] [sændz] — [ʌn'tɪl] , [wɪð]

there	were	the	three	of	us	racing	away	on	the	Breton	sands	—	until	,	with
那里	是	这	三	的	我们	赛车	离开	在	这	布列塔尼	沙子	—	直到	,	和

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['hɔːsmənʃɪp] ,

wonderful	and	dangerous	horsemanship	,
精彩的	和	危险的	马术	,

我们三人驰骋在布列塔尼的沙滩上——直到，凭借着精湛而危险的骑术，

[maɪ] ['gɑːrdiənz] [hɔːs] [lept] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['brɔːdsaɪd] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt]

my	guardian's	horse	leapt	a	yard	or	so	ahead	and	swung	broadside	round	in	front
我的	监护人的	马	跳跃	一个	院子	或者	所以	前方	和	摇摆	舷侧	圆形的	在	正面

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɑːtld] ['hɔːsɪz] .

of	our	startled	horses	.
的	我们的	惊慌	马匹	.

我的监护人的马向前跃出一码左右，然后猛地转向我们受惊的马匹。

[nɪə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Near	as	anything	there	were
靠近	作为	任何事物	那里	是

几乎和所有东西一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['brəʊkən]['kɒlə(r)] - [bəʊnz] .

broken	collar	-	bones	.
破碎的	衣领	-	骨头	.

锁骨骨折。

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [haɪ] [ʌp] , ['ɔːlməʊst] [fel] ['bækwədz] , ['nɪəli] [brein] [ðə; ði][əʊld][mæn]

Our	horses	reared	high	up	,	almost	fell	backwards	,	nearly	braining	the	old	man
我们的	马匹	饲养	高的	向上	,	几乎	跌倒	向后	,	几乎	脑力	这	老的	男人

[wɪð] [ðeə(r)]['fræntɪk] [huːf] ,

with	their	frantic	hoofs	,
和	他们的	疯狂的	蹄子	,

我们的马匹高高扬起前蹄，几乎向后摔倒，狂乱的蹄子差点踢到老人的脑袋。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

and	then	at	last	took	the	ground	,	startled	and	panting	.
和	然后	在	最后的	采取	这	地面	,	惊慌	和	喘息	.

最后他惊恐地倒在地上，气喘吁吁。

[maɪ] ['gɑːdiən] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] .
My guardian didn't wait .
我的 监护人 没有 等待 .

我的监护人没等我。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət] [rɑː'uːl] [ænd; ənd] [sed] ['stɜːnli] ,
He pointed his whip at Raoul and said sternly ,
他 尖 他的 鞭 在 拉乌尔 和 说 严厉地 ,

他用鞭子指着拉乌尔，严厉地说：

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [ai] [wʊd] [θræʃ] [juː; jʊ] ,
' If I were not a guest at your mother's house I would thrash you ,
- 如果 我 是 不是 一个 客人 在 你的 母亲的 房子 我 会 鞭挞 你 ,

“如果我不是在你母亲家做客，我一定会揍你一顿。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] - ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɑːʃli] , - [kʌm] ,
for that is what you need ' ; and then to me , harshly , ' Come ,
为了 那 是 什么 你 需要 - ; 和 然后 到 我 , 严厉地 , - 来 ,
['sɑːndrə; 'sændrə] .
Sandra .
桑德拉 .

因为那是你需要的”；然后他严厉地对我说：“来吧，桑德拉。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .
Enough of this nonsense .
足够的 的 这 废话 .

够了，别再胡闹了。

[həʊm] . -
Home . '
家 . -

家。'

" - [nɒt] [ai] , - [ai] [kraɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
" ' Not I , ' I cried against the wind .
" - 不是 我 , - 我 哭 反对 这 风 .

“‘不是我！’我对着风喊道。”

- [aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] [raɪd] . -
' I'm enjoying my ride . '
- 我是 享受 我的 骑 . -

“我很享受这次旅程。”

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ai] [went] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]
And round his horse I went , towards the sea , leaving them to their
和 圆形的 他的 马 我 去 , 向 这 海 , 离开 他们 到 他们的
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

我绕着他的马，朝大海走去，留下他们继续争论。

[ai]['ɔːlməʊst] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪtəli] ['æŋgri] .
I almost wanted him to follow me , I was so bitterly angry .
我 几乎 通缉 他 到 跟随 我 , 我 曾是 所以 苦涩地 生气的 .

我当时气得几乎想让他跟着我。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [duː; də] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] .
I don't know what I thought I would do — but I suppose I didn't think .
我 不 知道 什么 我 想法 我 会 做 — 但 我 认为 我 没有 思考 .

我不知道我当时想做什么——但我猜我根本没想。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæləp] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
" I must have galloped two hundred yards or so when he was beside me
" 我 必须 有 疾驰 二 百 码 或者 所以 什么时候 他 曾是 旁 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我大概跑了两百码左右，他就再次出现在我身边了。”

[ai] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] ; [wiː; wi][rəʊd][ɒn] , ['ɔːlməʊst] [niː] [tuː; tə] [niː] .
I took no notice ; we rode on , almost knee to knee .
我 采取 不 注意 ; 我们 骑 在 , 几乎 膝盖 到 膝盖 .

我没在意；我们继续骑行，几乎膝盖碰膝盖。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [stretʃ] [aʊt] , [klʌtʃ] [maɪ][reɪn] , [ænd; ənd] [pʊl] ; [ai] [sɔː] [red] ,
And then I saw his hand stretch out , clutch my rein , and pull ; I saw red ,
和 然后 我 锯 他的 手 拉紧 出去 , 离合器 我的 缰绳 , 和 拉 ; 我 锯 红色的 ,

然后我看到他的手伸出来，抓住我的缰绳，用力一拉；我顿时怒火中烧。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][dʒʌst][hɪz; ɪz][əʊld] , [laɪnd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] . . . [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I saw nothing , or just his old , lined face bending over . . . and , my dear ,
我 锯 没有什么 , 或者 只是 他的 老的 , 衬里 脸 弯曲 超过 . . . 和 , 我的 亲爱的 ,

我什么也没看见，或者只看见他那张布满皱纹的苍老脸弯着腰……还有，亲爱的，

[ai] [swʌŋ] [maɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
I swung my riding - whip as hard as I could across it .
我 摇摆 我的 骑术 - 鞭 作为 难的 作为 我 可以 穿过 它 .

我使出浑身力气挥动马鞭抽打它。

[ðə; ði][hænd][left][maɪ][reɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [hɔːs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['pʊld]
The hand left my rein , but my horse had already been pulled
这 手 左边 我的 缰绳 , 但 我的 马 有 已经 到过 拉

我的手离开了缰绳，但我的马已经被拉走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .
I don't remember what happened .
我 不 记住 什么 发生 .

我不记得发生了什么事。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I stared at him as unbelievingly as he stared at me .
我 凝视 在 他 作为 难以置信 作为 他 凝视 在 我 .

我难以置信地盯着他，他也同样难以置信地盯着我。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wiːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I seemed to see a weal across his face ,
我 似乎 到 看 一个 福利 穿过 他的 脸 ,

我好像看到他脸上有一道伤痕，

[weə(r)] [maɪ] [wɪp] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] — [hæd; həd][ai] [dʌn] [ðæt] ?
where my whip had struck him — had I done that ?
在哪里 我的 鞭 有 击 他 — 有 我 完毕 那 ?

我的鞭子抽到他的地方——是我干的吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

And	then	he	smiled	.
和	然后	他	微笑	.

然后他笑了。

[dɪkrən] , [ðæt] [dɪə(r)][əʊld][mæn] [smaɪld] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]

Dikran	,	that	dear	old	man	smiled	after	that	horrible	insult	,	so	sweetly	and
迪克兰	,	那	亲爱的	老的	男人	微笑	后	那	可怕	侮辱	,	所以	甜蜜地	和

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

迪克兰，这位可怜的老人，在遭受如此可怕的侮辱之后，露出了微笑，那笑容既温柔又悲伤。

" - [ðæt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end] , [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]

"	-	That	then	is	the	end	,	my	child	,	-	he	said	very	gently	;	and	then	he	left	me
"	-	那	然后	是	这	结尾	,	我的	孩子	,	-	他	说	非常	轻轻地	;	和	然后	他	左边	我

,

,

,

“‘孩子，一切都结束了，’他轻声说道；然后他就离开了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

and	for	a	long	time	I	watched	him	as	he	rode	slowly	away	.
和	为了	一个	长的	时间	我	观看	他	作为	他	骑	缓慢地	离开	.

我凝视着他缓缓骑马离去，过了好一会儿才回过神来。

['fraɪtfəli] [ə'ʃeɪmd] .

Frightfully	ashamed	.
可怕地	羞愧	.

羞愧难当。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [kænt] [biː; bi] [fə'gɪvn] , [ɪk'sept] [ɪn] [wɜːdz] ;

"	It	was	done	,	irretrievably	;	such	things	can't	be	forgiven	,	except	in	words	;
"	它	曾是	完毕	,	不可挽回地	;	这样的	事物	不能	是	已原谅	,	除了	在	字	;

“事情已经发生了，无法挽回；这种事除了言语上的原谅之外，是无法原谅的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [wɜːdz] [went] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fə'geɪv] [ˌem 'iː] .

and	as	far	as	words	went	he	,	of	course	,	forgave	me	.
和	作为	远的	作为	字	去	他	,	的	课程	,	原谅了	我	.

至于言语方面，他当然原谅了我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs][ˌem 'iː] ,

A	few	hours	later	I	saw	him	in	the	hall	;	he	was	going	to	pass	me	,
一个	很少	小时	之后	我	锯	他	在	这	大厅	;	他	曾是	去	到	经过	我	,

几个小时后，我在走廊里看到了他；他正要从我身边经过。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['begɪŋ] [hɪm] . . . ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

but	suddenly	I	flung	my	arms	about	him	,	begging	him	.	.	.	very	pitiful	,	dreadful	thing
但	突然	我	扔	我的	武器	关于	他	,	乞讨	他	.	.	.	非常	可怜	,	可怕	事物

[aɪ][wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

但我突然扑向他，哀求他……我当时真是个可怜又可怕的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['splendɪd] .

He	was	splendid	.
他	曾是	灿烂	.

他太棒了。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɒftli] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] ,

He	said	very	softly	into	my	ear	that	of	course	he	forgave	me	,
他	说	非常	轻轻	进入	我的	耳朵	那	的	课程	他	原谅了	我	,

他轻声在我耳边说，他当然原谅我了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	**that**	**he**	**was**	**too**	**old**	**to**	**have**	**a**	**proper**	**control**	**over**	**his**	**memory**	**,**
但	那	他	曾是	也	老的	到	有	一个	恰当的	控制	超过	他的	记忆	,

但他年纪太大，无法很好地控制自己的记忆。

[ænd; ənd][səʊ] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] ['eni] [mɔː(r)] ,

and	**so**	**couldn't**	**forget**	**,**	**and**	**that**	**he**	**was**	**too**	**old**	**to**	**be**	**hurt**	**any**	**more**	**,**
和	所以	不能	忘记	,	和	那	他	曾是	也	老的	到	是	伤害	任何	更多的	,

所以他无法忘记，而且他年纪大了，不应该再受到伤害了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] ,

and	**so**	**this**	**would**	**be**	**the**	**very**	**last**	**time**	**,**
和	所以	这	会	是	这	非常	最后的	时间	,

所以这将是最后一次了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

for	**he**	**didn't**	**think**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**for**	**me**	**to**	**live**	**with**
为了	他	没有	思考	它	会	是	明智的	为了	我	到	居住	和

因为他认为我跟他住在一起并不明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

[hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

him	**any**	**more**	**.**
他	任何	更多的	.

再也不见他了。

- ['sɑːndrə; 'sændrə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ]

'	**Sandra**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**must**	**not**	**think**	**me**	**too**	**unkind**	**for**	**sending**	**you**
-	桑德拉	,	我的	孩子	,	你	必须	不是	思考	我	也	不友善	为了	发送	你

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

“桑德拉，我的孩子，你千万不要觉得我把你送走太残忍。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [plæn] .

but	**I**	**think**	**it**	**is**	**the**	**best**	**plan**	**.**
但	我	思考	它	是	这	最好的	计划	.

但我认为这是最好的方案。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

You	**have**	**lived**	**with**	**an**	**old**	**man**	**long**	**enough**	**—**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
你	有	居住地	和	一个	老的	男人	长的	足够的	—	它	曾是	一个	错误	.

你和老人一起生活的时间够长了——这是个错误。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I	**see**	**now**	**that**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**.**
我	看	现在	那	它	曾是	一个	错误	.

我现在明白那是个错误。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

You	**must**	**forgive**	**me**	**,**	**child**	**.**
你	必须	原谅	我	,	孩子	.

孩子，请原谅我。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .

I	**was**	**wrong**	**to**	**keep**	**you**	**so**	**long**	**.**
我	曾是	错误的	到	保持	你	所以	长的	.

我不该让你耽搁那么久。

[ai] [θɔːt] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] . . . . -
I thought , perhaps , it might have been different . . . . '
我 想法 , 也许 , 它 可能 有 到过 不同的 . . . . -

我当时想，或许情况会有所不同.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ,
He was inexorable about that , and it wasn't my place to , I couldn't ,
他 曾是 无情的 关于 那 , 和 它 不是 我的 地方 到 , 我 不能 ,

他对此毫不妥协，我没有资格，也不能，

[beg] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .
beg him to keep me .
求 他 到 保持 我 .

求他留下我。

[ai] , [huː] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] !
I , who had hurt him so much !
我 , WHO 有 伤害 他 所以 很多 !

我，那个曾深深伤害过他的人!

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['aʊə(r)] ['həʊstəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ]
" He must have made some excuse to our hostess , for the next day
" 他 必须 有 制成 一些 原谅 到 我们的 女主人 , 为了 这 下一个 天
[sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs] .
saw us in Paris .
锯 我们 在 巴黎 .

“他一定向我们的女主人找了个借口，因为第二天我们就到了巴黎。”

[rɑː'uːl] ?
Raoul ?
拉乌尔 ?

拉乌尔?

[əʊ] , [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
Oh , I never noticed him any more .
哦 , 我 绝不 注意到 他 任何 更多的 .

哦，我都没再注意到他了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒdʒi] ['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['pɔːrtmən] [skweə(r)] ,
And two days later I was with a stodgy uncle in Portman Square ,
和 二 天 之后 我 曾是 和 一个 古板 叔叔 在 波特曼 正方形 ,

两天后，我和一个古板的叔叔在波特曼广场。

['heɪtɪŋ] ['lʌndən] [bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [maɪ'self][mɔː(r)] .
hating London but hating myself more .
憎恨 伦敦 但 憎恨 我 更多的 .

讨厌伦敦，但我更讨厌自己。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æz; əz] [ðen] ,
I have been miserable many times , but never so shamefacedly as then ,
我 有 到过 悲惨的 许多 时代 , 但 绝不 所以 羞愧地 作为 然后 ,

我曾多次感到痛苦，但从未像那时那样羞愧难当。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [wiːks] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
during the two weeks which passed between my arrival in London and the coming
期间 这 二 周 哪个 通过了 之间 我的 到达 在 伦敦 和 这 未来
[ɒv; əv] [ðæt] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['vælɛɪ; 'vælɪt] ,
of that note from the old man's valet ,
的 那 笔记 从 这 老的 男人的 代客泊车 ,

从我抵达伦敦到收到老人的贴身男仆寄来的那张纸条，这中间过了两周。

['seɪɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hi:; hi] [wʊd]

saying	that	Monsieur	le	Marquis	was	very	ill	,	and	the	doctor	said	he	would
说	那	先生	勒	侯爵	曾是	非常	患病的	,	和	这	医生	说	他	会

[daɪ] ;

die	;
死	;

他说侯爵先生病得很重，医生说他活不了多久了；

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

and	so	he	had	taken	the	liberty	of	writing	to	me	,	without	permission	,
和	所以	他	有	已采取	这	自由	的	写作	到	我	,	没有	允许	,

于是，他未经允许就擅自给我写信了。

[ɪn] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd]

in	case	I	should	like	to	go	and
在	案件	我	应该	喜欢	到	去	和

万一我想去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[si:] [hɪm] ;

see	him	;
看	他	;

去见他；

[wʊd] [ai][bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [tel] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

would	I	be	so	kind	as	not	to	tell	Monsieur	le	Marquis	that	he	had	written
会	我	是	所以	种类	作为	不是	到	告诉	先生	勒	侯爵	那	他	有	书面

[tu:; tə][ˌem 'i:] ?

to	me	?
到	我	?

我能不能好心不要告诉侯爵先生他给我写过信?

" [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lʌvə(r)] , [ai] [went] [tu:; tə]['pærɪs] ,

"	Like	a	young	woman	to	a	dying	lover	,	I	went	to	Paris	,
"	喜欢	一个	年轻的	女士	到	一个	垂死	情人	,	我	去	到	巴黎	,

“就像年轻女子追随垂死的爱人一样，我去了巴黎。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] -

and	with	a	terrible	flutter	in	my	heart	stood	on	the	doorstep	of	the	stern	-
和	和	一个	糟糕的	扑	在	我的	心	站立	在	这	家门口	的	这	船尾	-

['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['koʊlbərt] . . . .

looking	house	in	the	Rue	Colbert	.	.	.	.
寻找	房子	在	这	后悔	科尔伯特	.	.	.	.

我心头一阵悸动，站在科尔伯特街那栋看起来很严肃的房子门口.....

[ðeɪ] ['hædnt][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] ,

They	hadn't	told	him	I	was	coming	,	but	he	must	have	expected	me	,
他们	之前没有	讲述	他	我	曾是	未来	,	但	他	必须	有	预期的	我	,

他们没告诉他我会来，但他肯定料到了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l]

for	there	was	no	surprise	in	the	smile	with	which	he	met	the	timid	little
为了	那里	曾是	不	惊喜	在	这	微笑	和	哪个	他	遇见	这	胆小	小的

['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

figure	which	came	into	his	room	.
数字	哪个	来了	进入	他的	房间	.

因为他脸上带着微笑，迎接走进他房间的那个胆怯的小身影，脸上并没有丝毫惊讶。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , ['əʊnli] ['veri]

He	seemed	to	me	not	ill	,	but	just	dying	;	he	looked	the	same	,	only	very
他	似乎	到	我	不是	患病的	,	但	只是	垂死	;	他	看起来	这	相同的	,	仅有的	非常

['taɪəd] .

tired	.
疲劳的	.

我觉得他不是生病了，而是快要死了；他看起来和以前一样，只是非常疲惫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] .

And	then	I	realised	that	he	was	dying	because	he	wanted	to	die	.
和	然后	我	意识到	那	他	曾是	垂死	因为	他	通缉	到	死	.

然后我意识到，他之所以会死，是因为他想死。

[æn; ən] ['æŋgri] [gɜːl][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

An	angry	girl	had	shown	him	that	life	was	indeed	not	worth	living	,
一个	生气的	女孩	有	所示	他	那	生活	曾是	的确	不是	值得	活的	,

一个愤怒的女孩让他明白，生命确实没有意义。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] . . . .

and	so	he	was	stopping	his	heart	with	his	own	hand	.	.	.	.
和	所以	他	曾是	停止	他的	心	和	他的	自己的	手	.	.	.	.

于是，他用自己的手停止了心脏跳动.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld]

It	was	terrible	to	realise	that	as	I	stood	by	his	bed	and	he	smiled
它	曾是	糟糕的	到	意识到	那	作为	我	站立	经过	他的	床	和	他	微笑

[kwaɪt] ['geɪli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

quite	gaily	up	at	me	.
相当	兴高采烈地	向上	在	我	.

意识到这一点真是太可怕了，当时我站在他的床边，他正兴高采烈地朝我微笑。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] ,

The	weakness	was	too	strong	inside	him	,	and	he	couldn't	speak	,
这	弱点	曾是	也	强的	里面	他	,	和	他	不能	说话	,

他内心的虚弱感太过强烈，以至于他无法说话。

[dʒʌst] ['pætɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['taɪtli] . . . .

just	patted	my	hand	and	held	it	very	tightly	.	.	.	.
只是	轻拍	我的	手	和	握住	它	非常	紧紧	.	.	.	.

他只是轻轻拍了拍我的手，然后紧紧地握住了.....

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

I	was	very	glad	when	I	was	out	of	that	room	,
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	曾是	出去	的	那	房间	,

我离开那个房间时非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	did	not	see	him	again	before	he	died	early	the	next	morning	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	前	他	死亡	早期的	这	下一个	早晨	.

第二天清晨，他去世了，我再也没见过他。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪkrən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk]

"	And	so	you	see	,	Dikran	,	for	all	your	talk
"	和	所以	你	看	,	迪克兰	,	为了	全部	你的	讲话

所以你看，迪克兰，你光说不练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][daɪz] - [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][maɪ][daɪz] - , [ænd; ənd] ['veri] ['sædli] ,

of	dies	iræ	in	the	future	,	I've	already	had	my	dies	iræ	,	and	very	sadly	,
的	死亡	-	在	这	未来	,	我已经	已经	有	我的	死亡	-	,	和	非常	令人遗憾的是	,

至于未来的“dies iræ”，我已经经历过我的“dies iræ”了，非常遗憾的是，

[tuː] — [ænd; ənd] [biːn] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'streɪnt] .

too	—	and	been	the	wiser	for	it	in	restraint	.
也	—	和	到过	这	更明智	为了	它	在	克制	.

也因此变得更加明智，懂得克制。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [maɪ] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət]

"	Then	it	was	that	I	realised	with	a	start	that	my	housemaid	was	staring	at
"	然后	它	曾是	那	我	意识到	和	一个	开始	那	我的	保姆	曾是	凝视	在

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,

me	from	the	door	in	the	grey	March	morning	,
我	从	这	门	在	这	灰色的	行进	早晨	,

“就在这时，我猛然意识到，在三月灰蒙蒙的早晨，我的女佣正从门口盯着我看。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ]['bækwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [temz]

and	that	I	was	not	listening	to	Shelmerdene	in	a	backwater	of	the	Thames
和	那	我	曾是	不是	聆听	到	-	在	一个	回水区	的	这	泰晤士河

,

,

,

我当时并没有在泰晤士河的某个偏僻小溪里听谢尔默登的歌。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

but	was	in	London	,
但	曾是	在	伦敦	,

但当时他在伦敦。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [les] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃerɪʃɪŋ] [wʌnz] [aɪ'diəl] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː]

where	there	is	less	time	for	cherishing	one's	ideals	than	for	enquiring	into
在哪里	那里	是	较少的	时间	为了	珍惜	一个人的	理想	比	为了	查询	进入

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] . . . .

other	people's	.	.	.	.
其他	人们的	.	.	.	.

在这样一个地方，人们花在探究他人理想的时间比珍视自己理想的时间还要少.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的

[ðə; ði] ['spikə(r)] .

the	speakers	.
这	演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erə(r)z] [ɪn] [pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɒn] [peɪdʒ] - , " [dɪsteɪt] " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [dɪs'teɪst] " .

On	**page**	**19**	**,**	**"**	**distate**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**distaste**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	迪斯特	"	曾是	替换	和	"	厌恶	"	.

第 19 页，“disate”被替换为“distake”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神